

الحمد لله

زاد المسافر

تأليف

ناصر خرو قبادیانی بلخی

(۳۹۴-۴۸۱ ه.ق)

شرح لغات واصطلاحات

سید اسماعیل عمادی حائری

تصحیح و تحقیق

سید محمد عمادی حائری

ناصرخسرو، ۳۹۳-۴۸۱ ه. ق.

زادالمسافر / تألیف ناصرخسرو قبادیانی بلخی، شرح لغات و اصطلاحات اسماعیل عمادی حائری؛
تصحیح و تحقیق محمد عمادی حائری - تهران: مرکز پژوهشی میراث مکتوب، ۱۳۸۴.
بیست و هفت، ۵۱۱ ص. : نمونه - (میراث مکتوب؛ ۱۲۵: علوم و معارف اسلامی؛ ۳۶)

ISBN 964-8700-00-1

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

ZĀD AL-MUSĀFIR Nāṣir Khusru Qubādīyānī Balkhī

ص.ع. لاتینی شده:

نمایه.

۱. فلسفه اسلامی - متون قدیمی تا قرن ۱۲. ۲. نثر فارسی - قرن ۵. الف. عمادی حائری،
اسماعیل، ۱۲۱۱ - . ب. عمادی حائری، محمد، ۱۳۵۹ - مصحح. ج. عنوان

۱۸۹/۱

BBR ۶۱۴ / ز ۲

الف ۱۳۸۴

کتابخانه ملی ایران

۴۰۷۲۷-۸۴ م



زادالمسافر

تألیف: ناصر خسرو قبادیانی بلخی

شرح لغات و اصطلاحات: سید اسماعیل عمادی حائری

تصحیح و تحقیق: سید محمّد عمادی حائری

ناشر: میراث مکتوب

نوع حروف به کار رفته در متن:

لوتوس، بدر، تایمز، جلال، یاقوت، میترا، هما، یاس، تیترا

چاپ اول: ۱۳۸۴

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۱ - ۰۰ - ۸۷۰۰ - ۹۶۴

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: رویداد

نشانی ناشر: تهران، ش. پ: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۳ - ۶۱۲ ۶۴۹۰۶ دورنگار: ۶۴۰۶۲۵۸

E-mail: tolid@MirasMaktoob.ir

http://www. MirasMaktoob.ir



دریایی از فرهنگ پر مایه اسلام و ایران در سطح ملی و محلی موج می‌زند. این نسخه با دقت، کارنامه دانشمندان و نوانگ بزرگ و هویت‌نامه ما ایرانیان است. برعمده مبرلی است که این میراث پراچ را پاس دارد و برای شناخت تاریخ و فرهنگ و ادب و سوابق علمی خود به حیا و بازسازی آن اهتمام ورزد.

بایسته کوششی که در سالهای اخیر برای شناسایی این ذخایر مکتوب و تحقیق و جمع‌آوری آن انجام گرفته و صد ها کتاب و رساله ارزشمند انتشار یافته هنوز کار ناکرده بسیار است و هزاران کتاب و رساله خطی موجود در کتابخانه‌های داخل و خارج کشور شناسانده و منتشر نشده است. بسیاری از متون نیز اگر چه بارها طبع رسیده منطبق بر روش علمی نیست و تحقیق و تصحیح مجدد نیاز دارد.

ایاوشه کتابها و رساله‌های خطی و طبعی است بر روش محققان و مؤسسات فرسپس. مرکز پژوهشی میراث مکتوب در راستای این هدف در سال ۱۳۷۴ بنیاد نهاده شده تا با حمایت از کوششهای محققان و معلمان، و با مشارکت ناشران، مؤسسات علمی، اشخاص فرهنگی و علاقه‌مندان به دانش و فرهنگ سببی در نشر میراث مکتوب داشته باشد و مجموعه‌ای ارزشمند از متون مساجد تحقیق به جامعه فرهنگی ایران اسلامی تقدیم دارد.

مرکز پژوهشی میراث مکتوب

.....	فهرست مطالب
.....	پیشگفتار
.....	مقدمه مصحح
.....	۱. درآمد
.....	۲. پیشینه چاپ زادالمسافر
.....	۳. تصحیحی منتشر نشده
.....	۴. نسخه های زادالمسافر
.....	۵. نسخه تهران: نسخه ای ارزشمند
.....	۶. دو نسخه دیگر: بادلیان و کمبریج
.....	۷. روش تصحیح
.....	۸. سپاسی در بایست

فهرست مطالب

.....	پیشگفتار
.....	مقدمه مصحح
.....	۱. درآمد
.....	۲. پیشینه چاپ زادالمسافر
.....	۳. تصحیحی منتشر نشده
.....	۴. نسخه های زادالمسافر
.....	۵. نسخه تهران: نسخه ای ارزشمند
.....	۶. دو نسخه دیگر: بادلیان و کمبریج
.....	۷. روش تصحیح
.....	۸. سپاسی در بایست

زادالمسافر

.....	دییاجه
.....	مقدمه
.....	قول نخستین: اندر قول که آن در علم حاضران است

- قول دوم: اندر کتابت که آن در علم غایبان است ۱۲
- قول سیوم: اندر حواس ظاهر ۱۷
- قول چهارم: اندر حواس باطن ۲۳
- قول پنجم: اندر جسم و اقسام او ۲۸
- قول ششم: اندر حرکت و انواع او ۳۸
- قول هفتم: اندر نفس ۵۵
- قول هشتم: اندر هیولی ۶۷
- قول نهم: اندر مکان ۸۸
- قول دهم: اندر زمان ۱۰۰
- قول یازدهم: اندر ترکیب ۱۰۷
- قول دوازدهم: اندر فاعل و منفعل ۱۱۵
- قول سیزدهم: اندر حدث عالم ۱۲۲
- قول چهاردهم: اندر اثبات صانع ۱۳۶
- قول پانزدهم: اندر صانع عالم جسم که چیست ۱۵۱
- قول شانزدهم: اندر مُبدع حق - سبحانه - و مُبدع ۱۶۷
- قول هفدهم: اندر قول و کتابت خدای - سبحانه - ۱۷۹
- قول هشدهم: اندر لذات و اثبات آن ۲۰۸
- قول نوزدهم: اندر علت بودش عالم جسم ۲۳۰
- قول بیستم: اندر آنکه چرا خدای عالم را پیش از آنکه آفرید، نیافرید ۲۵۰
- قول بیست و یکم: اندر چگونگی پیوستن نفس به جسم ۲۶۱
- قول بیست و دوم: اندر چرایی پیوستن نفس به جسم ۲۸۷
- قول بیست و سیوم: اندر اثبات مخصّص به دلالات مخصّص ۳۱۷
- قول بیست و چهارم: اندر بود و هست و باشد ۳۲۵
- قول بیست و پنجم: اندر آنکه مردم از کجا آمد و کجا همی شود ۳۴۱

قول بیست و ششم: اندر شرح مذهب تناسخ	۳۸۲
قول بیست و هفتم: اندر اثبات ثواب و عقاب	۳۹۶

فهرست‌ها

۱. فهرست آیات قرآنی	۴۴۹
۲. فهرست احادیث	۴۶۴
۳. فهرست عبارات عربی	۴۶۴
۴. فهرست کسان	۴۶۵
۵. فهرست کتابها	۴۶۵
۶. فهرست جایها	۴۶۵
۷. فهرست لغات و اصطلاحات	۴۶۶
۸. فهرست منابع و مآخذ	۵۰۹

پیشگفتار

ابومعین ناصر بن خسرو بن حارث قبادیانی بلخی (۳۹۴ - ۴۸۱ ق) از شاعران و نویسندگان بزرگ زبان و ادب فارسی است. از این شاعر دانشمند آثار چندی به صورت منظوم و منثور بر جای مانده است.

آثار منظوم او در نهایت متانت و جزالت است، اما از آنجا که به قصد نشر دعوت مذهبی و به زبان فلسفی و ادله عقلی سروده شده، از شور شاعرانه خالی است. زبان شعری وی کهن‌تر از شاعران هم‌عصر اوست و بیشتر به سروده‌های شاعران عهد سامانی مانده است، با این حال ترکیبات جدید عربی و فارسی شعر او را از سروده‌های شاعران آن دوره ممتاز می‌سازد.^۱

آثار منثور ناصر خسرو که اینک موجود است و در انتساب آنها به او شکی نیست، عبارتند از: جامع‌الحکمتین، زادالمسافر، سفرنامه، گشایش و رهایش، و وجه دین. سفرنامه شرح سفر هفت‌ساله اوست که به سال ۴۳۷ ق آغاز شد^۲ و با مراجعت او به بلخ در سال ۴۴۴ ق پایان پذیرفت.^۳ هرچند سفرنامه نخستین اثر منثور ناصر خسرو است، ولی نسبت به دیگر آثار او روان‌تر و به نثری تازه‌تر نوشته شده است.

۱. ر.ک: سخن و سخنوران، صص ۱۵۴ - ۱۵۵ و تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۲۵۴.

۲. ر.ک: سفرنامه، ص ۲. ۳. ر.ک: همان، ص ۱۷۴.

اما آثار دیگر او که همگی در دوره اقامت وی در یمگان به رشته تحریر درآمده‌اند، از حیث مضامین و شیوه نگارش مانند یکدیگرند و از نمونه‌های برجسته نثر فارسی در قرن پنجم به شمار می‌آیند. موضوع کلی این آثار، فلسفه و کلام اسماعیلی است و سبک نگارش آنها از سفرنامه کهن‌تر و به نثر دوره سامانی نزدیک‌تر است. این کتاب‌ها از یک سو به جهت دارا بودن مطالب کلامی و فلسفی، و از سوی دیگر از نظر سبک سخن فارسی دارای اهمیت ویژه‌ای است.

در میان آنها، زادالمسافر مهم‌ترین تألیف ناصر خسرو است که به سال ۴۵۳ ق نوشته شده است.^۱ این کتاب تنها اثری است که ناصر خسرو در اشعار خویش صریحاً از آن نام می‌برد و بدان می‌بالد، آنجا که می‌گوید:

و ندر کتاب بر سخن منطقی	چون آفتاب روشن برهان کنم
بر مشکلات عقلی، محسوس را	بگمارم و شبان و نگهبان کنم
زادالمسافر است یکی گنج من	نثر آن چنان و نظم از اینسان کنم ^۲

و نیز آنجا که گفته است:

ز تصنیفات من زادالمسافر	که معقولات را اصل است و قانون
اگر بر خاک افلاطون بخوانند	ثنا خواند مرا خاک فلاطون ^۳

چنانکه گذشت، زادالمسافر - همانند دیگر آثار فلسفی و کلامی ناصر خسرو - بر شیوه نثر دوره سامانی است و به نسبت آثاری که در همان روزگار تألیف گردیده - مانند تاریخ بیهقی - کهنگی بیشتری نشان می‌دهد، هرچند برخی تصرّفات که در دوره غزنوی در نثر فارسی به عمل آمده، در آن آشکار است.^۴

یکی از مشخصات زادالمسافر در مقایسه با آثار دوره سامانی، استعمال بیشتر لغات عربی است. این خصیصه بویژه در آنجا نمودار می‌شود که مؤلف در بیان

۱. ر.ک: زادالمسافر، ص ۲۵۴.

۲. دیوان ناصر خسرو، تصحیح سید نصرالله نقوی، ص ۳۰۵ و تصحیح مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۳۷۲.

۳. همان، تصحیح سید نصرالله نقوی، ص ۳۳۰ و تصحیح مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۱۴۵.

۴. ر.ک: سبک‌شناسی، ج ۲، صص ۱۵۲-۱۵۳ و فن نثر در ادب فارسی، ص ۱۲۳.

مقصود، از لغات و اصطلاحات فارسی و عربی به یکسان بهره می‌گیرد، واژه‌هایی مانند: بخشش‌گر / قاسم، باشاننده / موجد، چه‌چیزی / ماهیت، متغیر / حال‌گردنده، نگرنده / باصره، و ... که به گونه‌ای همسان در متن کتاب به کار رفته‌اند، و این خود نماینده نوعی دوره‌گذار در نثر فارسی است.

دیباچه زاده‌المسافر نیز از قدیم‌ترین دیباچه‌های مسجع در زبان فارسی است که به تقلید و تحت تأثیر دیباچه‌های عربی در زبان فارسی پدید آمده‌اند.^۱

اما واژگان فارسی زاده‌المسافر - به طور خاص - شایان توجه بسیار است: نخست آنکه به علت دارا بودن واژگان کهن و نادر در شمار متون مهم زبان فارسی است، و دیگر از آنجا که برابر نهاده‌های فارسی زیبایی برای اصطلاحات فلسفی عربی در آن آمده است.^۲ اهمیت این موضوع آن گاه آشکار می‌شود که بدانیم برخی واژگان زاده‌المسافر در هیچ یک از فرهنگ‌نامه‌های موجود یافت نمی‌شود.

افزون بر واژگان فارسی، لغات و اصطلاحات عربی زاده‌المسافر نیز به سبب مباحث فلسفی مطرح شده در آن و شناخت سبک و میزان کاربرد لغات عربی، درخور دقت است.

اساس فهرست لغات و اصطلاحات، پایان‌نامه‌ای دانشگاهی است که نگارنده به سال ۴۳ - ۱۳۴۲ ش فراهم آورده، و به دانشکده ادبیات دانشگاه تهران تقدیم داشته است.^۳ سالیانی بعد، به سال ۷۳ - ۱۳۷۲ ش، آن رساله مورد بازنگری کلی قرار گرفت،

۱. ر.ک: فنّ نثر در ادب فارسی، ص ۱۸۲. تاریخ تطوّر سجع در نثر فارسی از قرن پنجم آغاز می‌شود که به تقلید از دیباچه و خطب عرب است و بر این اساس قدیم‌ترین سجع‌ها در ادب فارسی نیز از دیباچه‌ها آغاز می‌شود.

۲. از این جهت باید ابن‌سینا را پیشگام ناصر خسرو به شمار آورد. مرحوم استاد دکتر محمد معین نمونه‌هایی از اصطلاحات علمی و فلسفی پارسی را که ابن‌سینا و ناصر خسرو - هر دو - به کار برده‌اند، به دست داده است. ر.ک: مقدمه لفت‌نامه دهخدا، «لغات فارسی ابن‌سینا و تأثیر آنها در ادبیات»، دکتر محمد معین، صص ۷۴ - ۷۵.

۳. دانشگاه تهران - دانشکده ادبیات - پایان‌نامه، استخراج لغات و جملات عربی و آیات قرآن کریم از کتاب زاده‌المسافرین، ترجمه و تفسیر آن، سید اسمعیل عمادی حائری، به راهنمایی استاد عبدالحمید بدیع‌الزمانی، سال تحصیلی ۴۳ - ۱۳۴۲.

و اینک با تطبیق بر متن ویراسته فرزندانم سید محمد - که در عنوان جوانی وجودش عجین علم و تحقیق است - تقدیم اهل ادب و حکمت می‌گردد.

سید اسماعیل عمادی حائری

زمستان ۱۳۸۲ شمسی

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

مقدمه مصحح

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

در این کتاب، زاهدالمسافر به بررسی و تفسیر اشعار و نثرهای مختلف پرداخته و به تحلیل و تفسیر آنها پرداخته است.

۱. درآمد

دیرگاهی است - از روزگار نوجوانی - که درس آموزی و نکته یابی از محضر پدر - که ظل علم و عاطفتش مستدام باد - مرا با زادالمسافر آشنا ساخته است. اینک که آرزوی دیرین را برآورده می یابم، خشنودم و خدای بزرگ را بسی سپاسگزار.

زادالمسافر، اثر مهم ناصر خسرو قبادیانی - حجت، متکلم و سخنور نامدار اسماعیلی - است که بیشتر به زادالمسافرین شهرت دارد، اما آن گونه که ضبط کهن ترین و اصیل ترین نسخه این اثر - نسخه تهران که از آن سخن خواهم گفت - نشان می دهد، نام آن زادالمسافر است. بر این گفته قرینه ای نیز هست و آن یادکرد خود ناصر خسرو از آن در اشعار خویش است، آنجا که می گوید:

زادالمسافر است یکی گنج من نثر آن چنان و نظم از این سان کنم^۱
و آنجا که گفته:

ز تصنیفات من زادالمسافر که معقولات را اصل است و قانون^۲

۱. دیوان ناصر خسرو، تصحیح سید نصرالله تقوی، ص ۳۰۵ و تصحیح مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۳۷۲.

۲. همان، تصحیح سید نصرالله تقوی، ص ۳۳۰ و تصحیح مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۱۲۵.

با این همه، در جامع‌الحکمتین^۱ و وجه‌دین^۲ از آن با نام زادالمسافرین یاد شده، که شاید حاصل دستبرد کاتبان باشد.^۳

۲. پیشینه چاپ زادالمسافر

زادالمسافر تاکنون به دو گونه منتشر شده است:

۱. زادالمسافر نخستین بار به تصحیح محمد بذل‌الرحمن و به اشارت ادوارد براون^۴ در برلن به سال ۱۳۴۱ ق (= ۱۳۰۱ ش) با نام زادالمسافرین به چاپ رسید.^۵
- بذل‌الرحمن در تصحیح خود از دو نسخه پاریس و کمبریج - که آنها را تنها نسخه‌های بازمانده از زادالمسافر می‌پنداشت^۶ - سود جست. البته وی خود نسخه پاریس را ندیده و از سواد آن که به دست حسین کاظم‌زاده ایرانشهر (م. ۱۳۴۰ ش) - نویسنده و روزنامه‌نگار ایرانی مقیم اروپا - و به خواستاری براون استنساخ گردیده بود، بهره برد.^۷ او در مقدمه خود نوشته است: «اما کتاب زادالمسافرین دو نسخه از آن موجود است. یکی نسخه‌ایست که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ و اصلاً از متعلقات مرحوم شفر بوده و دیگر نسخه‌ایست که در کتابخانه کنگر کالج کمبریج محفوظ می‌باشد و بنده سوادى که به خط آقای کاظم‌زاده بود با نسخه کمبریج با کمال دقت مقابله کردم و چون وقت رفتن به پاریس نبود، سواد مذکور را در طبع به منزله اصل گرفتم».^۸

۱. جامع‌الحکمتین، ص ۳۰۶. ۲. وجه‌دین، ص ۳۸.

۳. ذکر این نکته بایسته است که سال‌ها پیش، سید حسن تقی‌زاده در مقدمه خود بر دیوان ناصرخسرو (ص «ند» پانوش ۴) بر پایه اشعار یادشده، نام کتاب را به ظن قوی «زادالمسافر» دانسته است و نه «زادالمسافرین». و بر پایه همین ابیات - و شاید بنا بر اشارات تقی‌زاده - بوده است که ملک‌الشعراء بهار در سبک‌شناسی (ج ۲، ص ۱۵۲ و ۱۵۷) در دو - سه مورد از آن با نام «زادالمسافر» یاد می‌کند و علی‌قویم عنوان «زادالمسافر» را بر متن ویراسته خود از کتاب می‌نهد. به هر سخن، ضبط نسخه تهران تأییدی مهم بر حدس صائب تقی‌زاده است.

۴. ر.ک: زادالمسافرین، تصحیح محمد بذل‌الرحمن، مقدمه مصحح - ص «ب».

۵. زادالمسافرین، ناصرخسرو قبادیانی، به تصحیح محمد بذل‌الرحمن، برلن، مطبعة کاویانی، ۱۳۴۱ ق،

۱۲ + ۵۱۸ ص. ۶. ر.ک: همان، مقدمه مصحح - ص «ه».

۷. ر.ک: همان، ص «الف». ۸. همان، ص «ه» - «و».

توضیحات بذل‌الرحمن درباره این دو نسخه، محدود به همین اندازه است. اما آن گونه که بلوشه (Blochet) توصیف کرده،^۱ نسخه پاریس دستنوشته‌ای متأخر است که در نیمه دوم سده ۱۳ ق کتابت شده است.^۲ از متن این دو نسخه پیداست که هیچ کدام از تحریف و تصحیف بری نیستند. از سوی دیگر، پای بندی بیش از اندازه بذل‌الرحمن به نسخه پاریس، سبب شده که او بتواند از نسخه کمبریج^۳ هم - آن گونه که می‌شایست - بهره گیرد. در موارد بسیاری نیز، او با درهم آمیختگی این دو نسخه، نسخه سومی پدید آورده که این تلفیق، از اصالت متن کاسته و گاه به معنا زیان رسانیده است.

با این همه، این تنها تصحیح روشمند از زادالمسافر است و سعی و پیشگامی بذل‌الرحمن در این باره در خور ستایش است. این چاپ را کتابفروشی محمودی به سال‌های ۱۳۳۹ و ۱۳۴۱ ش در تهران افست کرده است.^۴ نیز بر پایه آن یحیی الخشاب زادالمسافر را به عربی برگردانیده و به سال ۱۳۶۴ ق نشر داده است.^۵

۲. زادالمسافر دوم بار با مقدمه و حواشی ع. قویم به سال ۱۳۳۸ ش در تهران با نام زادالمسافر منتشر گردید.^۶ این چاپ، اگرچه نام اصیل زادالمسافر را بر خود دارد، اما به هیچ روی تصحیحی انتقادی به شمار نمی‌آید. مصحح در آن از نسخه‌های مبنا و روش تصحیح سخنی به میان نیاورده و از نسخه بدل‌ها نیز در پانوشته‌های آن نشانی نیست. متن آن نیز، نشانی از نسخ اساس قابل اعتنا ندارد.

1. *Catalogue des Manuscrits Persans de La Bibliotheque Nationale*, P: 126-127

۲. به گفته بلوشه، نسخه پاریس به خط نستعلیق خوش در ۲۰۱ برگه به قطع رحلی (۳۱×۲۰ cm) نوشته شده است. یادکردنی است که عبارتی که در صدر متن ویراسته بذل‌الرحمن آمده است که «هذا الكتاب المسمى بزادالمسافرين من واردات سيدالعاشقين و سندالمشتاقين، خاتم العشاق و اسوة أهل الاشتياق، الحكيم ناصر خسرو العلوی»، مأخوذ از نسخه پاریس است.

۳. درباره این نسخه، در ادامه این مقال سخن خواهم گفت.

۴. کتابشناسی حکیم ناصر خسرو قبادیانی، ص ۷۵.

۵. همان.

۶. زادالمسافر، ناصر خسرو قبادیانی بلخی، با مقدمه و حواشی ع. قویم، تهران، بی نا، ۱۳۳۸، ۲ + ۳۲۲ ص.

۳. تصحیحی منتشر نشده

نسخه شماره ۵۵۷۴ در کتابخانه مجلس شورای اسلامی ایران^۱: (تاریخ کتابت: ۱۳۳۹ ق، خط: نسخ، شماره صفحه‌ها: ۵۱۶، شماره سطرها: ۱۹، کاتب: محمد علی مصاحبی نائینی).

نزدیک به همان سال‌ها که بذل‌الرحمن در اروپا به ویراست زادالمسافر اشتغال داشت، مرحوم حاج سید نصرالله تقوی (م. ۱۳۲۶ ش) - فرسنگ‌ها دور از او - در ایران به فراهم آوردن متنی از این کتاب سرگرم بود که البته هیچ‌گاه به چاپ نرسید. نسخه مورد گفت‌وگو، رونوشتی است از این تصحیح منتشر نشده که شاعر و خطاط مشهور، محمد علی عبرت نائینی (م. ۱۳۲۱ ش) آن را بنا بر خواسته حکیم‌الملک (م. ۱۳۳۸ ش)، رجل سیاسی عصر قاجار - پهلوی، کتابت کرده و در پایان نسخه نگاشته است: «حسب الأمر بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم افخم آقای حکیم الملک - دامت شوکته العالی - تحریر یافت بید اقل الکتاب محمد علی بن عبد الخالق المصاحبی الثائینی فی ثانی عشر شهر شوال المکرم من شهور سنه تسعة و ثلاثین و ثلاثمائة بعد الالف - ۱۳۳۹ - من الهجرة النبویة، علی هاجرها الف سلام و تحية»^۲.

در پایان نسخه، مؤخره‌ای از مرحوم تقوی آمده است با سرفصلی چنین از کاتب: «هذا ما قاله مصحح هذه النسخة الشريفة، السيد السند قدوة الفضلاء و المتبحرين و زبدة الحكماء و المتألهين الحاج سید نصرالله التقوی الاخوی دامت برکاته»^۳.

وی در مؤخره خویش - که در حکم مقدمه مصحح است - نوشته است: «کتاب مستطاب زادالمسافرين که یکی از مصنفات مقدم حکمای مسلمین و استاد شعرای بارعین، حکیم ربانی ناصر خسرو علوی و بهترین یادگار قرن چهارم هجری است، چندین سال می‌گذرد که گاه و بیگاه محلّ مراجعه و مطالعه این بنده واقع بوده. مرات عديده با نسخ قدیمه و جدیده که به تفحص به دست آمده با رعایت حفظ نسخه

۱. ر. ک: فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی، ج ۱۷، ص ۳۷. در فهرست تصحیح و مقابله این اثر را به عبرت نائینی نسبت داده‌اند، اما چنانکه از مشاهده نسخه آشکار می‌شود مصحح نسخه سید نصرالله تقوی است و عبرت تنها کاتب آن است. ۲. نسخه خطی، ص ۵۱۵.

۳. همان، ص ۵۰۸.

بدل‌های قابل اعتنا به معرض مقابله و تصحیح و مقیاس موازنه و ترجیح برآمده، با آنکه هر یک از نسخه‌های هفتگانه که به مرور و تدریج از نظر گذشته، مشحون از غلط بود، اکنون به توفیق الله - جلّ جلاله و تأییده - اطمینان کامل از صحت این نسخه حاصل، و نگارنده معتقد است که آنچه از قلم مصنف جاری گشته، بیرون از آن نیست که به تنقید مصحح جمع‌آوری شده و در این نسخه اثبات گردیده، و نسخه‌ای که نزدیک به ده قرن است در گو مهجوریت و اندراس، مجهول‌الاسم بلکه معدوم‌الاثر می‌نمود، از نو خلعت زندگی پوشیده و با روتق و طراوت شباب در محفل اهل علم و ادب جلوه‌گر آمد. دانشمندانی که از اساس فلسفه یونانیان و لباب حکمت اسلامیان کاملاً آگاهند و قوه تمیز میان آثار باقیه این دو طبقه بزرگ حکما را دارند و از لطایف ادبیات نیز باخبرند، قدر و خطر این کتاب عزیز را عظیم می‌شمردند و مساعی این بنده را در احیا و ترویج این نسخه مشکور می‌دارند و به عارضه علمی و فنی می‌بایند که این نسخه بهترین اثر گذشتگان و گزیده‌ترین مایه افتخار مشرقیان است. چه بدین نمط بدیع و اسلوب متین و مبنای محکم و متقن، کتابی این گونه فصیح و مبرهن نگاشته نگردیده. مفسر کلام مبین و مبین کتاب تکوین و مقرر آیات آفاق و انفس است. کیف لا و هو مأخوذ من لباب الفرقان، کاشف عن رموز القرآن، مقتبس من مشکوة الانوار المحمدية و مستنبط من آثار الحکمة العلویة، کما اعترف به فی غیر موضع من کتابه و دیوانه. با آنکه ارباب قلوب را در بیان اسرار حقایق روشی و رای قیاسات عقلی است، مع ذلک مصنف کتاب در عنوان هر قول و تقریر هر مسئله، از اقامه هیچ دلیل عقلی فروگذار نکرده و هیچ قضیه را بدون تطبیق با براهین منطقی در قالب تحریر نیاورده، مع آنکه اوجز فی کلّ مقام ینبغی الایجاز فیه من دون خلل و اطنب فی کلّ مقام یقتضی الاطناب فیه من غیر ملل. در بیان هیچ نکته‌ای اکتفا به اشارات ذوقیه نکرده و در شرح هیچ دقیقه‌ای قناعت به خطابات شعریه ننموده، مع آنکه - قدس سره - استاد صناعة الشعر و خریتها بل ربّها و باریها و الیه مرجعها و متنهاها و مودّی حقّها و معظّم قدرها...»^۱.

به گفته مصحح، متن حاضر با سنجش هفت نسخه قدیم و جدید مشحون از اغلاط -

که البته از مشخصات و نشانی هیچ کدام سخنی نرفته - فراهم آمده است. اما جدای از انتقادی که بر شیوه تصحیح وارد است، دقت در متن و نسخه‌بدل‌ها به نیکی آشکار می‌سازد که متن حاضر نیز - به تبع نسخه‌های مبنای تصحیح - از تصحیف و تصرف کاتبان برکنار نیست.

۴. نسخه‌های زادالمسافر

نگارنده برای تصحیحی تازه از این کتاب، به کاوش در فهرس گونه‌گون کتابخانه‌های ایران و دیگر جای‌ها برای دستیابی به نسخه‌ای کهن و اصیل پرداخت. اما با همه جستجو، قدمت نسخه‌های آن^۱ از قرن ۹ - ۱۰ فراتر نرفت. جز تعدادی بس اندک، همگی نسخه‌ها متعلق به اواخر قرن ۱۳ و پس از آن است که سیاقی همانند هم دارند و چه بسا رونوشت‌هایی از یک‌دیگر باشند. بی تردید، وضعیت مذهبی عصر غزنوی و پس از آن هجوم فرهنگ سوز مغول در این باره تأثیر داشته، ولی بیش از آن مخالفت با عقاید اسماعیلیه در کمیابی نسخه‌های بااهمیت و کهن از آن مؤثر بوده است. اما دقت در نسخه‌های بازمانده نیز، بیشتر آنها را اصیل نمی‌شناساند و نشان از تصرفات دانسته و نادانسته کاتبان دارد: دستبردهای حاصل از تعصبات مذهبی، نو کردن واژگان، عدم فهم متن و دست بردن در آن به خیال اصلاح، و افزود و کاست برخی کلمات، سوای آنکه متن همگی نسخه‌ها آکنده از بدخوانی، نادرستی و اضطراب است.

۵. نسخه تهران: نسخه‌ای ارزشمند

نسخه شماره ۴۹۱۱ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران^۲: (تاریخ کتابت: قرن ۹-۱۰، خط: نسخ، شماره برگ‌ها: ۸۹، شماره سطرها: ۲۳، کاتب: نامعلوم).

۱. برای آگاهی از برخی نسخه‌های آن، ر.ک: فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ج ۲، ص ۸۰۰ و ۱۱۸۶.

۲. فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ج ۱۴، صص ۴۰۱۱-۴۰۱۲.

نسخه‌ای است ارزشمند که هرچند از اغلاط و افتادگی‌ها تهی نیست، اما از نظرگاه قدمت، صحت و اصالت، بر دیگر نسخه‌های بازمانده از زادالمسافر برتری دارد. این نسخه کهن‌ترین دستنوشته زادالمسافر است که تاکنون شناسایی گردیده و شیوه نگارش آن کهنه می‌نماید، ولی از آنجا که انجام آن افتاده است، تاریخ کتابت و کاتب آن دانسته نیست. فهرست‌گر نسخه - استاد فقید محمدتقی دانش‌پژوه - آن را از قرن ۹ و ۱۰ دانسته است،^۱ اما می‌توان زمان کتابت آن را اندکی فراتر نیز بُرد. از فحوای آن پیداست که کاتب نسخه خویش را از روی نوشتاری اصیل کتابت کرده، هر چند پاره‌هایی از متن در این نسخه حذف گردیده است.^۲

افسوس که بسیاری از عبارات در کناره برگه‌های نسخه از میان رفته و در میانه آن نیز برگه‌هایی موجود نیست، چنانکه از جمله سراسر «قول بیست و ششم» و مقدار زیادی از «قول بیست و هفتم» از نسخه ساقط گردیده است. برگه‌های نسخه نیز در چندین جا دچار آشفته‌گی و پراکنده‌گی است، به گونه‌ای که مثلاً برگه از «قول پانزدهم» در میانه «قول نهم» جای گرفته است. نگارنده با کوششی بسیار توانست تصاویر اوراق نسخه را که کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران در اختیار او نهاده بود، به جای خویش بازگرداند.^۳

در سه صفحه از نسخه، غزلیاتی از مولوی (با تخلص شمس تبریزی) به خط کاتب اصلی وجود دارد. این یادآور آمیزش مذهب اسماعیلی با تصوّف در سال‌های پس از سقوط الموت است که در میان اسماعیلیان نزاری - که منطقه جیحون علیا و بدخشان بعدها گنج‌خانه نوشته‌های آنان شد و هم به آثار ناصر خسرو و هم به آثار صوفیانه علاقه داشتند و دستنوشته‌های آنها را نگهداری می‌کردند - نمود یافت.^۴ نوشته مالک نسخه در هامش برگه دوم نیز در این باره در خور توجه است:

سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار و سازگار

۱. همان، ص ۴۰۱۱.

۲. این محذوفات در مرادری است که ناصر خسرو به ترجمه و نقل و نقد آرای محمد زکریای رازی پرداخته است. ر.ک: زادالمسافر، قول هشتم (صص ۶۹ - ۷۲، ۷۳ - ۷۶، ۷۸ - ۸۰)، قول هشدهم (۲۱۸ - ۲۲۲).

۳. تصویری از این نسخه مرتب‌شده را در اختیار مرکز نشر میراث مکتوب نهاده‌ام.

۴. ر.ک: تاریخ و عقاید اسماعیلیه، ص ۲۵۱، ۴۹۸، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۵۳ و نیز: فهرست نسخه‌های خطی موجود در ولایت بدخشان تاجیکستان، ص ۲۷ و

صاحب این کتاب عبد سلام هست درویش زاده اسلام

گفتنی است که در آغاز این نسخه، قصیده‌ای دلپذیر با مضمون «وحدت وجودی» دیده می‌شود که گوینده آن را نشناخته‌ام. این ابیات از آن قصیده است:

... من آن نفخم که در مریم دمیدم	من آن روحم که عیسی را روانم
من آن بازم که در پرواز معنی	فراز عرش باشد آشیانم
من آن سیمرغ قاف قاب قوسم	که در معراج دل از ترس جانم
من آن مرغم که غیر از من کسی نیست	درون جان برون از دو جهانم
به معنی سیر در آفاق دارم	به صورت با نصوص اندر میانم
به من واصل شود جسمی و روحی	همین را و همان را نردوانم
انالحق جوهری کانی یقینم	حقیقت در بحر کلون کانم
نماند در جهان غیر از من آنکه	که اسب حسن در میدان دوانم
گاهی عاشق گهی معشوق باشم	گاهی هر دو گهی نه این نه آنم ...

به گمان من، اهمیت این نسخه تا بدانجاست که هر نسخه‌ای دیگر از زادالمسافر می‌باید با محک آن سنجیده شود.

6. دو نسخه دیگر: بادلیان و کمبریج

پس از نسخه‌ای که شرح آن گذشت، دو دستنوشته بی‌تاریخ دیگر قدیم‌ترین نسخه‌های بازمانده از زادالمسافراند که نسبت به دیگر نسخ از صحت و اصالت بیشتری برخوردارند:

۱. نسخه شماره 2669.d.79 در کتابخانه بادلیان دانشگاه آکسفورد^۱: (تاریخ کتابت: قرن ۱۰-۱۱، خط: نسخ، شماره برگ‌ها: ۲۷۴، شماره سطرها: ۱۹، کاتب: نامعلوم).

فهرست‌گر این نسخه - بیستون (Beeston) - آن را به احتمال از قرن ۱۱ ق (= ۱۷ م) و

1. Catalogue of the persian ... Manuscripts in the Bodleian Library, p: 47.

یا حتی قرن ۱۰ (= ۱۶ م) دانسته است. وی نوشته که متن این نسخه تفاوت‌هایی با چاپ برلن دارد که برتری آن را نشان می‌دهد. این گفته، صرف نظر از برخی تحریفات و تصحیفات، قولی صواب است. از برگه ۲۶۲ تا پایان نسخه، رساله خلاصه جامع‌الحکمتین که در انتهای دیوان ناصر خسرو به تصحیح حاج سید نصرالله تقوی (ص ۵۶۳-۵۸۳) چاپ شده، آمده است. میکروفیلمی از این نسخه به شماره ۱۰۴۳ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است.^۱

۲. نسخه شماره ۲۱۶ در کتابخانه مدرسه شاهی کمبریج^۲: (تاریخ کتابت: قرن ۱۱-۱۲، خط: نستعلیق تحریری، شماره برگ‌ها: ۲۵۶، شماره سطرها: ۱۷، کاتب: نامعلوم). فهرست‌گر این نسخه - براون (Browne) - از مشخصات آن، تقریباً هیچ نگفته است. نگارنده زمان کتابت آن را در قرن ۱۱-۱۲ حدس می‌زند. به گفته براون، مجموعه نسخ خطی مدرسه شاهی کمبریج در اواخر سده ۱۸ میلادی (= ۱۲ ق) در هند فراهم آمده است.^۳ این نکته، با توجه به آنکه هندوستان از بودبаш‌های اسماعیلی مذهبان بوده و هست، در سرنوشت این نسخه مهم جلوه می‌کند. گفتنی است که براون در ادامه فهرست نسخه‌های دانشگاه کمبریج، این نسخه را با شماره ۷۳۰ معرفی کرده، اما آن گونه که پروفیسور هرمان لندلت به نگارنده یادآور گردیده، این نسخه با شماره ۲۱۶ در مجموعه مستقل نسخه‌های مدرسه شاهی کمبریج (King's College Collection) محفوظ است. بذل‌الرحمن از این دست‌نویست به عنوان نسخه کمکی (= نسخه بدل / نسخه دوم) در متن مصحح خود بهره جسته است.

۷. روش تصحیح

زادالمسافر به سبب محتوای کلامی - فلسفی اثر، زبان ویژه و کهن، اطناب جمله‌ها و پیوستگی معانی، خود متنی چندان آسان نیست، اما آنچه کار تصحیح را دشوارتر

۱. ر.ک: فهرست میکروفیلم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ج ۱، ص ۵۶۲.

2. A Supplementary Hand List of the Muhammadan Manuscripts ... Preserved in the libraries of the university and colleges of cambridge, p: 119-120.

3. P: 298.

می‌سازد، آشفتگی‌یی است که در لفظ و معنا در همگی نسخه‌های آن - بیش و کم - وجود دارد.

نگارنده پس از نسخه‌شناسی توصیفی و تاریخی زادالمسافر، به برابر نهاد متن نسخه‌های آن با یکدیگر (= نسخه‌شناسی تطبیقی) پرداخت.^۱ پس از این بررسی‌ها، رای من بر آن قرار گرفت که از مجموع سه نسخه تهران، بادلیان و کمبریج - که از دیگر نسخ قدیم‌تر و اصیل‌ترند - متنی صحیح و اصیل فراهم آورم که - دست کم - نزدیک به متنی باشد که از خامه مؤلف بیرون تراویده است. بدین روی، متن زادالمسافر به گونه زیر سامان داده شد:

۱. نسخه تهران (= A) اساس نهاده شد، اما اغلاط و افتادگی‌های آن با بهره از نسخه‌های بادلیان (= B) و کمبریج (= C) تصحیح و تکمیل گردید و آنچه ترجیح داشت در متن آورده شد، و بدین ترتیب متن نهایی فراهم آمد. سپس، همگی اختلافات مهم نسخه‌های سه گانه (CBA) با متن نهایی، در پانوش نشان داده شد.
۲. آنچه در میان [] آمده، آن بخش از متن است که به سبب پوسیدگی کناره‌ها و افتادگی برگه‌ها در نسخه A از بین رفته، و آنچه در میان < > آمده، بخش‌هایی است که در نسخه A وجود ندارد.

۳. کلمات «پیغامبر»، «آیت»، «فرشته»، «نشته»، «چو» که در نسخه A بدین گونه ضبط شده، در نسخه‌های B و C به صورت «پیغمبر»،^۲ «آیه»، «فرشته»، «نوشته»،^۳ «چون» آمده است. هر جا که ضبط نسخه‌های B و C در متن نهایی آورده شده، ضبط این واژگان را به گونه ضبط شده نسخه A برگردانیده‌ام. از سوی دیگر، واژه «لیکن» را که در نسخه A گاهی به صورت «لکن» آمده و در نسخه B و C همه جا «لیکن» ضبط شده،

۱. در باب مراحل سه گانه نسخه‌شناسی، ر. ک: تاریخ نسخه‌پردازی و تصحیح انتقادی نسخه‌های خطی، صص ۳۳۳ - ۳۵۶.

۲. در نسخه A نیز در موارد متعددی ضبط «پیغمبر» آمده، اما می‌توان یقین داشت که ضبط «پیغامبر» در نسخه A اصیل‌تر از ضبط «پیغمبر» است. در هر حال، هر جا در همگی نسخه‌ها (CBA) ضبط «پیغمبر» آمده، در پانوش بدان اشاره شده است.

۳. در نسخه C همانند نسخه A «نشته» آمده است، هم‌چنانکه گه‌گاه به جای «آیه»، «آیت» ضبط شده است.

در سراسر متن به صورت «لیکن» آورده‌ام. ترجیح ضبط‌های مختار، با کاوش در نسخ کهن و معتبر دیگر آثار ناصرخسرو و متونی که قرابت زمانی / مکانی با تألیف زاده‌المسافر دارند، بیشتر در من قوت گرفته است. افزون بر اینها، بنابر شواهد چندی که از میان تصحیفات نسخه‌ها به دست می‌آید، بر من مسلم است که در نسخه‌های نخستین زاده‌المسافر به جای «که»، «کی» آمده بوده است. گفتنی است که در نسخه A در موارد متعددی - به ویژه در اوایل و اواخر آن - «کی» به جای «که» آمده که آن موارد را نیز به سیاق سراسر نسخه به «که» برگردانیده‌ام. ذکر این نکته نیز ضرور است که هر جا در نسخه A «وز» آمده، در نسخه‌های B و C «واز» ضبط شده، که البته به این اختلاف در پانوشت‌ها اشاره نشده است.

۴. نمونه‌های فراوانی در نسخه A وجود دارد که پس از «ها» جمع، «ی» الحاقی آمده است،^۱ و در مواردی در نسخه‌های B^۲ و C^۳ نیز این گونه دیده می‌شود. به دلایلی - که اینجا مجال بحث از آن نیست - این گونه ضبط‌ها را به پانوشت منتقل نمودم و البته با دقت به گزارش آنها پرداختم، هر چند که به جدّ بر این باورم که این گونه زبانی اصیل است، چنانکه در نسخ کهن برخی متون قدیم دیگر نیز شواهدی بر آن یافته‌ام.

۵. در میان نسخه‌های زاده‌المسافر - همانند نسخه‌های آثار دیگر ناصرخسرو - صورتی همگون از شیوه رسم الخطی و هم چنین گونه زبانی دیده نمی‌شود، و حتی در یک نسخه نیز به چند گونه ضبط گردیده است. بر آگاهان پوشیده نیست که میان گونه

۱. ر.ک: ص ۲ (پانوشت ۱)، ص ۱۰ (۴ و ۶ و ۷)، ص ۱۲ (۵)، ص ۱۷ (۱)، ص ۳۷ (۲)، ص ۴۳ (۱)، ص ۶۰ (۶)، ص ۶۱ (۲)، ص ۶۲ (۴)، ص ۶۶ (۱)، ص ۶۸ (۲)، ص ۸۳ (۱)، ص ۸۷ (۳ و ۷)، ص ۹۶ (۲)، ص ۱۱۶ (۵)، ص ۱۲۸ (۲)، ص ۱۳۰ (۳ و ۴)، ص ۱۳۷ (۷)، ص ۱۴۹ (۲)، ص ۱۵۵ (۲ و ۴)، ص ۱۵۶ (۱)، ص ۱۵۷ (۱)، ص ۱۶۰ (۵)، ص ۱۶۲ (۱)، ص ۱۹۳ (۵)، ص ۲۰۰ (۹ و ۱۰)، ص ۲۰۳ (۲)، ص ۲۲۳ (۵)، ص ۲۴۴ (۲) و ۳، ص ۲۵۲ (۳)، ص ۲۵۳ (۱۱)، ص ۲۶۲ (۵)، ص ۲۶۵ (۳ و ۴ و ۶)، ص ۲۸۳ (۸)، ص ۳۱۰ (۶ و ۸)، ص ۳۱۱ (۱)، ص ۳۱۲ (۵)، ص ۳۱۸ (۶)، ص ۳۳۵ (۸)، ص ۳۴۰ (۱)، ص ۳۵۶ (۲)، ص ۳۵۸ (۴)، ص ۳۵۹ (۲)، ص ۳۶۷ (۴)، ص ۳۶۸ (۱ و ۲)، ص ۴۲۱ (۴).

۲. ر.ک: ص ۷۲ (پانوشت ۲)، ص ۱۳۳ (۲)، ص ۱۶۲ (۱)، ص ۱۷۰ (۴)، ص ۱۸۵ (۱)، ص ۲۴۲ (۹)، ص ۲۴۴ (۲)، ص ۴۱۹ (۱).

۳. ر.ک: ص ۳۳ (پانوشت ۱)، ص ۱۳۳ (۲)، ص ۴۱۹ (۱).

زبان با شیوه رسم الخط چه اندازه تفاوت است.^۱ صورت رسم الخطی نسخه‌ها را به گونه‌امروزی برگردانیده‌ام (ک/گ، ج/چ، د/ذ، آنج/آنچه، آنک/آنکه، مرو/مر او، و...)، اما در گونه‌های زبانی دست نبردم و از این رواندکی ناهمسانی در متن نهایی به چشم می‌آید (مانند: وا/با، اوفتادن/افتادن، گوایی/گواهی، کز/که از، وز/واز).
۶. با وصفی که پیش‌تر از نسخه‌های زادالمسافر کرده‌ام، در مواردی به ناچار باید به

«تصحیح قیاسی» روی آورد، و البته «تصحیح قیاسی» امری است دشوار و محتاج اجتهاد و احتیاط بسیار. توجه من در «تصحیحات قیاسی» بر دو نکته اساسی معطوف بوده است: خصوصیات سبک‌شناسیک اثر،^۲ معنا و مفهوم متن. هر آنجا که به «تصحیح قیاسی» دست یازیده‌ام، ضبط نسخه‌های سه‌گانه (CBA) را در پانویست نشان داده‌ام و به انجام «تصحیح قیاسی» تصریح نموده‌ام. حواشی مختصری نیز - پیرامون ضبط نسخ و یا اثبات متن - نوشته‌ام که با جای گرفتن در میان دو خط کز / / از گـزارش اختلافات نسخ، متمایز گردیده است.

۷. ساختار و نظم زادالمسافر - پس از دیباچه و فصلی در مقدمه کتاب - تنها بر اساس «قول» است و در برخی قول‌ها عنوان «فصل» نیز آمده است، همین و بس.^۴ با توجه به آنکه برخی قول‌ها طولانی است و در هر قول از مفاهیم فرعی گوناگونی - در راستای موضوع اصلی قول - سخن گفته شده، کوشیده‌ام با تفکیک و تبویب (پاراگراف‌بندی) مناسب متن، خواننده را در آگاهی از سیر کلی کتاب یاری دهم، هم چنانکه سعی

۱. برای آگاهی از مبحث مهم گونه‌های زبان و دوگانگی آن با شیوه‌های رسم الخط، ر.ک: تاریخ نسخه‌پردازی و تصحیح انتقادی نسخه‌های خطی، صص ۲۹۵ - ۳۱۸.

۲. البته یادکردنی است که پیشینیان پارسی‌گو میان «د» و «ذ» در تلفظ و کتابت فرق می‌نهادند. برای آگاهی از آیین‌مندی آن، ر.ک: مقدمه لغت‌نامه دهخدا، «املائی فارسی»، احمد بهمنیار، صص ۱۶۸ - ۱۶۹.

۳. همان گونه که استاد دکتر علی رواقی بدین بنده یادآور گردیده، سبک‌شناخت هر متن و اثری در گرو شناخت سه عامل است: گونه زبانی، گونه فرهنگی، گونه شخصی (سبک فردی). سخن در این سه گونه بسیار است که امیدوارم روزی جناب ایشان خود آن را به قلم درآورد.

۴. در نسخه C از «قول پنجم» به بعد، مالک نسخه عنوان فرعی بی در حاشیه افزوده که غالباً حاکی از عدم شناخت از سیر کلی کتاب و پیوستگی و گسستگی (وصل و فصل) مطالب است. این عناوین بر ساخته را بذل‌الرحمن در متن ویراسته خود وارد کرده و از این راه با پاراگراف‌بندی نادرست، به نظم کلی کتاب خدشه وارد کرده است.

نموده‌ام با استفاده بجا و به اندازه از علایم سجاوندی، فهم متن را آسان سازم.

۸. سپاسی در بایست

کوشش‌های من به بار نمی‌نشست و این اثر بدین شکل زیب و آرا نمی‌یافت، اگر همراهی و همدلی دو دانشی‌مرد فرزانه نمی‌بود:

نخست، استاد فرهیخته دانشورم، دکتر مهدی محقق، که تلمیذپروری و دانش‌گستری‌اش همواره مایه دلگرمی در انجام این پژوهش بود.

و دیگر، دانشمند مایه‌ور، پروفیسور هرمان لندلت، که به آگاهی‌هایی از برخی نسخ باخترزمین و فراهم کردن تصاویر آن مرا یاری کرد.

هیچ‌گاه محبت‌های آنان را از یاد نمی‌برم و قدر بلندشان را عزیز می‌شمرم.

سید محمد عمادی حائری

زمستان ۱۳۸۲ شمسی

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس خدا را که افرید کارها و پدید آوردند مکان و زمان و بدن
 ترا و کمویک است و بداند چه بخشد و حواس و استعداد که گوئیم که شنوا و بینا
 فرمان و دست و طاعت و اقبال بر ما و دود و برنجین حق که سید الانبیاء علیهم السلام
 خرد نیک و قول رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم فی کمال گوئیم که چون
 ما ایند از نبات و حیوان اندر عالم پدید آید و آید و آید که ان سوخته ها را بشناخت که ان
 طبایع است پیش است و در الیله حیات ارا موات و اندر مدته و زمان
 و هر چه که از کمال خویش و مسئله آنچه در معدن و جحران مردم قبل از ان هم بدانند
 که سید المحدثین بدان بود ناپدید شوند و آید انکه خداوند عالم می گوید که انرا بجا آورد
 مردم الله الذی خلقکم من ضعیف ثم جعلکم من بعد ضعیف قوه ثم جعلکم من بعد قوه ثم جعلکم
 خالق ما یشاء و من العلم الغدیر و بر خود مندان واجب که مال خویش را از جوییده تا انجا که بشنود
 و بکار می شوند و اندیشه کنند تا بایستند چشم بصیرت بر خویش زار و سخری و نند که
 ان درفش را میخ و دنگی و استادی نیست از بهر آنکه نام مردم اندرین عالم آزد و حرکت افرازش
 و کاش و خاله نیست و حرکت نباشد و کواند در زمان و زمان چپ و قهر و بد و قهقهه است یکی
 انچه که شنیده و یکی گفته و میان این هر دو قهقهه زمان که هر چه حرکت راست است
 که ان قهقهه برین نیست بر شاخه خطی که در دنیا افتاب و سایه باشد و انرا افتاب باشد و انرا
 بدان بنوعی و اگر بمان این دو قهقهه زمان تا انجا که بشنود و انرا که بشنود
 و هر چه بعدی و کشیده که نیست و ان زمان که گذشته و ان زمان که آیند بلکه این نام
 زمان بر وزن و اکا و اکوین نام است که کشتن احوال جسم حرکت واجب است و در زمان

> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ <

سیاس مر خدای را که آفریدگار جواهر پنهان و پیداست^۱، و بدانچه^۲ باشاننده^۳ مکان و زمان است برتر از گه^۴ و کجاست، و بدانچه بخشاینده^۵ حواس ماست رواست اگر گوییم که شنوا و بیناست، و^۶ فرمان مر او راست و طاعت و انقیاد بر ماست. و درود او^۷ بر پیغامبر حق که سید الانبیاست، خداوند خوی^۸ نیک و قول^۹ راست، محمد^۹ قرشی کز خلق مصطفاست و مر شرف و^{۱۰} نبالت را غایت و منتهاست، و بر علی بن ابی طالب که به شرف و صیانت او سید الاوصیاست و بر امامان حق از فرزندان ایشان، تا خلا و ملاست و تا زمین و سماست.^{۱۱}

۱. A: پیدا و پنهان است. ۲. B: بدانچه.

۳. A: باشاننده؛ CB: دارنده. / تا آنجا که نگارنده می‌داند، واژه «باشاننده» تنها در دو اثر ناصر خسرو (زاد المسافر، ص ۱ و ۱۰۳؛ گشایش و رمایش، ص ۴۶) به کار رفته و شاهد مثال دیگری برای آن در دست نیست، به گونه‌ای که بهار در سبک‌شناسی (ج ۲، ص ۱۵۴، پانویس ۲) این واژه را از اختراعات ناصر خسرو دانسته است. این واژه برای بسیاری از نسخه‌برداران نامفهوم بوده و برخی از کاتبان از اساس آن را تغییر داده‌اند (همانند ضبط نسخه‌های B و C در متن بالا). اما هر آنجا که شکل ظاهری این واژه محفوظ داشته شده تا آنجا که در نسخه‌های خطی و چاپی دو اثر پیشگفته جستجو کرده‌ام. به صورت «باشاننده» ضبط گردیده است. اگر چه «باشاننده» به قیاس آنکه صفت فاعلی فعل متعدی «باشانیدن» است. صحیح‌تر می‌نماید، اما از ضبط منحصر نسخه A (باشاننده) نیز بوی اصالت به مشام می‌رسد، به ویژه آنکه به سباق دبیاچه مستجع کتاب. در هم‌آوایی با واژه «بخشاینده» است. /

۴. C: کنی. ۵. CB: بخشنده.

۶. CB: و. ۷. B: او.

۸. B: خرد. ۹. B: + وَاللَّهِ

۱۰. C: و. ۱۱. B: قرشی ... سماست.

فصل

گوییم که چو موالید از نبات و حیوان اندر عالم < پدید > آینده است به صورت‌هایی که آن صورت‌ها^۱ بر امّهات - که آن طبایع است - نیست^۲ و موالید را حیات است و امّهات موات است و اندر مدّتی زمانی^۳ هر چیزی را از آن^۴ به کمال خویش رسیدن^۵ است - چه از مردم و چه از جزء مردم - و پس از آن هم بدان تدریج که پیدا آمدنش بر آن^۶ بود ناپدیدشونده است، چنانکه خدای تعالی همی گوید اندر ایجاد و اعدام مردم، قوله^۸: ﴿اللّٰهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْضِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْضِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْئَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾^۹، بر خردمندان واجب است که حال خویش بازجویند تا از کجا همی آیند و کجا همی شوند و اندیشه کنند تا ببینند به چشم بصیرت مرخویشتن را اندر سفری رونده که مر آن رفتن را هیچ درنگی و ایستادنی^{۱۰} نیست، از بهر آنکه تا مردم اندر این عالم است، از دو حرکت افزایش و کاهش خالی نیست، و حرکت نباشد مگر اندر زمان، و زمان چیز متحرّک به دو قسمت است: یکی از او گذشته است و دیگر ناآمده است، و میان این دو قسم^{۱۱} زمان که مر چیز متحرّک راست، برزخی است که آن قسمت‌پذیر نیست، بر مثال خطّی که میان آفتاب و سایه باشد که نه از آفتاب باشد

۱. A: صورت‌های. ۲. B: پیش است.

۳. B: + است و. ۴. B: که (را از).

۵. B: رسنده. ۶. CB: جز از.

۷. CB: بدان.

۸. C: + تعالی. / نمونه بالا از اندک مواردی است که در نسخه C کلمه «قوله» پیش از آیات قرآن آمده است.

در اصالت واژه «قوله» پیش از نقل آیات قرآن در آثار ناصر خسرو تردیدی نیست و با کاروش در نسخه‌های

معتبر کتاب‌های او می‌توان این نکته را دریافت.

۹. الزّوم (۳۰): ۵۴. ۱۰. CB: ایستادنی.

۱۱. CB: این هر دو قسمت.

- و نه از سایه، و مر آن برزخ را که میان این دو قسم زمان^۱ [است] به تازی «الآن» گویند و به پارسی «اکنون» گویندش و مر او را هیچ بُعدی و کشیدگی نیست و او نه از زمان گذشته است و نه از زمان آینده، بل که این نام مر آن برزخ را که او اکنون نام است، به گشتن احوال جسم متحرک واجب آمده است و دو زمان بدین برزخ مر چیز متحرک را از یکدیگر جدا شده است و بر این [معنی اندر این کتاب به جای ۵ خویش سخن گفته شود. و چو مردم] مر خویشتن را به همه عمر خویش بر برزخ اکنون [همی یابد و زمان گذشته بر او همی] فزاید - بدانچه عدد حرکاتش همی فزاید هر ساعتی و زمان چیز متحرک عدد [حرکات اوست] - و زمان آینده اش نقصان همی پذیرد، همی داند - اگر خردمند است - که او بر مثال مسافری است [کاندر همه] زمان خویش مر او را بر یک جای^۲ چشم زخمی درنگ ممکن نیست ۱۰ کردن تا از این خط که زمان اوست درنگدرد [و به نقطه نقطه] اکنون ها مر این خط را نیپماید. پس بر این مسافر خردمند واجب است که بازجوید تا از کجا آمده است [و] چو دانست که از کجا آمده است، معلوم او شود^۳ که کجا همی شود و چو دانست که کجا همی شود، معلوم [او شود آنجا] که همی شود مر او را به چه چیز حاجت خواهد بودن و زاد مسافران برگیرد که مسافر بی زاد از هلاک بر خطر باشد ۱۵ و خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى﴾^۴، و اندر این قول که همی گوید: زاد برگیرید، پوشیده گفته شده است که شما بر سفرید. و چو حال این است و ما مر بیشتر مردم را اندر نگریستن اندر این باب غافل یافتیم و نادانان امت مر حق را خوار گرفته بودند و بر امثال و ظواهر کتاب خدای ایستاده و ممولات و بواطن را از آن دست بازداشته و بر محسوسات و کثایف فتنه گشته و از ۲۰ معقولات و لطایف دور مانده و مر هوس ها را که به هوای مختلف خویش ریاست جویان اندر دین استخراج کرده اند، فقه نام نهاده و مر دانایان را به علم

۱. B: قسمت زمانی؛ C: زمانی.

۲. B: جای.

۳. A: شد.

۴. البقرة (۲): ۱۹۷.

حقایق و < مر بینندگان را به چشم ^۱ > بصائر و < مر ^۲ > جویندگان علم حق را و
 جداکنندگان جوهر باقی ثابت را از جوهر فانی مستحیل، ملحد و بددین و قرمطی
 نام نهاده، واجب دیدیم مر این کتاب را اندر این معنی تألیف کردن و نام نهادیم مر
 این کتاب را به زادالمسافر^۳ و یاری بر تمام کردن این کتاب از خدای خواهیم به
 میانجی خداوند زمان خویش، معدّ ابی تمیم الامام المستنصر بالله امیرالمؤمنین -
 صلوات الله علیه و علی آبائه الطاهیرین و أبنائه الأکرمین - و خردمندان را بنماییم به
 برهان‌های عقلی و به حجّت‌های خلقی^۴ که آمدن مردم از کجاست و بازگشتن به
 چیست و ظاهر کنیم به آیت‌ها از کتاب خدای تعالی که قرآن^۵ است و رسول
 مصطفی ﷺ بدان فرستاده شد سوی خلق تا مر ایشان را از این خواب که بیشتر
 مردمان اندر آن غرقه‌اند، بیدار کند. و نادانان امت که بر هوای خویش متابع رأی و
 قیاس شدند، از رسیدن به علم الهی بدان بازماندند که^۶ مدّعیان را اندر امامت که
 آن نتیجه نبوت بود متابعت کردند و بدان از معانی رمزهای کتاب خدای [دور
 ماندند، چنانکه خدای تعالی حکایت کند | از رسول خویش که بدو - سبحانه -
 بنالید از قومی که معانی قرآن را دست [بازداشتند و بر امثال بیایستادند، بدین |
 آیت، قوله: ﴿وَقَالَ الرَّسُولُ يَنْزِبُ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا﴾.^۷ < و >

۵

۱۰

۱۵

۱. B: مر ... چشم.

۲. B: مر.

۳. CB: زادالمسافرین.

۴. C: منطقی. / در صحت و اصالت ضبط نسخه‌های A و B تردیدی نیست. «حجّت خلقی» برابر با همان
 «برهان آفرینی» است که در ص ۱۹۹ بدان اشاره شده است. حجّت آوردن از جهان خلقت و دلیل گرفتن
 از آن بر امور باطنی و دینی، از اصول رایج در میان متکلمان اسماعیلی است و آثار ناصر خسرو نیز سرشار
 از این استدلال‌ها و حجّت‌جویی‌هاست. او همواره به اهمیت این اصل اشاره می‌کند و در وجه دین
 (ص ۸۲) به حدیثی از رسول اکرم در این باب استناد می‌جوید. آفرینش در باور وی «کتابت» خداست، در
 برابر قرآن که «قول» اوست. نقطه اوج این نظرگاه آنجاست که وی به تأویل آیات قرآنی بر اساس آفرینش

عالمی می‌پردازد (رک: زادالمسافر، ص ۲۰۳ - ۲۰۶).

۵. A: بر آن.

۶. CB: + مبتدعان و.

۷. الفرقان (۲۵): ۳۰.

- قول هفتم: اندر نفس.
- قول هشتم: اندر هیولی.
- قول نهم: اندر مکان.
- قول دهم: اندر زمان.
- قول یازدهم: اندر ترکیب. ۵
- قول دوازدهم: اندر فاعل و منفعل.
- قول سیزدهم: اندر حدث^۱ عالم.
- قول چهاردهم: اندر اثبات^۲ صانع.
- قول پانزدهم: اندر صانع عالم جسم که چیست.
- قول شانزدهم: اندر مُبدِع حق - سبحانه - و مُبدِع. ۱۰
- قول هفدهم: اندر قول و کتابت خدای^۳.
- قول هجدهم: اندر لذات و اثبات آن.
- قول نوزدهم: اندر علّت بودش عالم جسم.
- قول بیستم: اندر آنکه چرا^۴ خدای عالم <را> پیش از آنکه آفرید، نیافرید.
- قول بیست و یکم: اندر چگونگی پیوستن نفس به جسم. ۱۵
- قول بیست و دوم: اندر چرایی پیوستن نفس به جسم.
- قول بیست و سیوم: اندر اثبات مخصّص به دلالات مخصّص.
- قول بیست و چهارم: اندر بود و هست و باشد.
- قول بیست و پنجم: اندر آنکه مردم از کجا آمد و کجا همی شود.
- قول بیست و ششم: اندر شرح^۵ مذهب تناسخ. ۲۰
- قول بیست و هفتم: اندر اثبات ثواب و عقاب.

۱. A: حدیث.

۲. CA: آثار.

۳. B: حق سبحانه و تعالی.

۴. C: هژدهم.

۵. B: ردّ.

۶. A: امر.

قول نخستین^۱

اندر قول که آن در علم حاضران است

- از بهر آن نخستین قول از این کتاب اندر شرح قول گفتیم که مقصود [ما از تألیف این کتاب آن است] که مر خردمندان را معلوم کنیم که آمدن مردم اندر این عالم از کجاست و کجا همی شود، و این علمی است [پوشیده و^۲ دشوار هم به گذاردن] و هم به اندر یافتن. و نفس دانا مر علم را به دیگر نفوس یا به قول تواند^۳ رسانیدن یا به کتابت و نفس آموزنده مر [علم را از دانایان^۴ یا به حاست] شنوایی > تواند یافتن چو بگوید < یا به حاست بینایی > چو بنویسد. < و گفتار شریفتر و لطیفتر است از نبشته، از بهر آنکه گفتار > از < دانا [مر حاضران را باشد] و نبشته مر غایبان را و حاضران از غایبان اولیتر باشند به یافتن علم و میانجی به میان خداوند علم [و میان حاضران] قول است و میانجی به میان او و میان غایبان نبشته است. پس آن میانجی که میان دانا و میان نادان سزاوارتر^۵ به علم > است^۶، < شریفتر و لطیفتر از آن آمد که میان او و میان کم سزاان^۷ آمد. پس پیدا آمد که قول شریفتر از کتابت است. و نیز حاضران اندر آنچه از قول بر ایشان پوشیده شود، به گوینده باز توانند گشتن و گوینده به عبارتی دیگر مر آن

۱. B: اؤل.

۲. B: پوشیده و.

۳. CB: بتواند.

۴. B: دیگر.

۵. CB: سزاوارتران (نادان سزاوارتر).

۶. C: - است.

۷. B: کم سزایان.

معنی را که قول بر آن باشد بدیشان تواند رسانیدن، و مر خوانندگان نبشته را چو چیزی از آن برایشان مشکل شود، به نویسنده بازگشتن نباشد، از بهر آنکه نویسنده را نیابند و اگر بیابندش^۱، ممکن باشد که خداوند آن علم نباشد، بل <که> نسخت‌کننده آن علم باشد. و نیز قول حکایت است از آنچه اندر نفس داننده است و کتابت حکایت است از قول <او>، پس نبشته حکایت حکایت باشد از آنچه اندر نفس خداوند علم است و قول حکایت است از آنچه اندر نفس اوست، پس پیدا آمد^۲ که قول شریف‌تر و لطیف‌تر است از کتابت. و نفس دانا به ذات خویش هم از قول بی‌نیاز است و هم از کتابت، و نیازمندی او به هر دو از بهر آن است تا مر آن علم را به دیگری برساند، یا به زبان که بگوید یا به دست که بنویسد. و نیز اندر قول اشتباه کمتر از آن افتد مر شنوندگان را که اندر کتابت مر^۳ خوانندگان نبشته را، از بهر آنکه اندر نبشته حرف‌هاست <بسیار> که به^۴ دیدار <اندر کتابت> مانند یکدیگرند و آن حرف‌ها اندر^۵ شنودن مانند یکدیگر نیستند، چنانکه چو کسی «چیز»^۶ نبشته باشد، آن مانند باشد به «خبر» و «خیر»^۷ و جز آن، بر خواننده کتابت مشتبه شود که مقصود نویسنده از این کلمات کدام است و بر شنونده چو یکی از این نام‌ها بشنود، مشتبه نشود و گمان نیفتدش که بدان نام نامی <دیگر> را همی خواهد که <چو> مر هر دو را بنویسند مانند یکدیگر باشند، چنانکه گفتیم و نمودیم. پس پیدا شد که قول بر کتابت مقدم است و به مثل قول روحانی است و کتابت جسمانی. و نیز گوییم که قول مر کتابت را به منزلت^۸ روح است مر جسد را. نبینی که <چو> از نبشته یکی به قول مر جوینده آن معنی را که نبشته از بهر اوست خبر دهد، آن کس از نگرستن اندر آن نبشته

۵

۱۰

۱۵

۲۰

۱. B: بیابند.

۲. CB: شد.

۳. A: از آنچه بهر (مر).

۴. A: آن از (به).

۵. A: از.

۶. CBA: چیزی / تصحیح قیاسی /

۷. C: جبر و خبز و خبر.

۸. CB: مثل.

بی‌نیاز شود؟ پس گوییم که هم چنانکه قول روح کتابت است، معنی مر قول را روح است. نیننی که چو شنونده مر آن معنی را که قول بر او ساخته شده است اندر یابد، از حروف و کلمات آن قول بی‌نیاز شود و مر آن همه را بیفکند و معنی را به^۱ مجرّد بگیرد؟ پس بدین شرح پیدا شد که معنی روح است مر روح کتابت را و قول مر معنی را جسم است و کتابت مر قول را جسم است.

و بدین شرح که بکردیم^۲، پیدا آمد که معنی به قول نزدیک تر است چو^۳ به کتابت و [مقصود هم از قول و هم از کتابت معنی است] و آنچه او به مقصود دانا نزدیک تر باشد شریف تر از آن باشد کز مقصود او^۴ دورتر^۵ باشد و مقصود [دانا معنی است و قول بدو] نزدیک تر از کتابت است. اگر کسی پرسد که قول چیست؟

جواب او آن است که قول نام هاست ترتیب کرده کاندر [زیر او معنی است]. و اگر گوید: نام چیست؟ گوییم: حرف هاست نظم داده^۶ به اتفاق گروهی که دلیلی کند بر عینی از اعیان. [و اگر گوید: حرف] چیست؟ گوییم که حرف از نام به منزلت نقطه است از خط و مر حرف را معنی نیست، بل <که> معنی اندر زیر [حرف آید چو

دانا مر آن را] به هم فراز آرد به نام هایی که آن به نزدیک گروهی از مردمان معروف باشد، چنانکه مر نقطه <را> بُعدی [نیست، بل درازا - که او] خط است - از فراز

آمدن نقطه ها پدید آید و مر درازی <را> بُعد نخستین گویند. و گوییم مر صورت قول [را نام های معروف] هیولی است و مر صورت نام را حرف های معلوم هیولی است و مر صورت حرف را آواز هیولی است و مر [صورت] آواز را هوا هیولی است، چنانکه مر صورت پیرهن^۷ را کرباس هیولی است و صورت کرباس را ریشمان هیولی است و [صورت] ریشمان را پنبه هیولی است و مر صورت پنبه را

۱. بی‌نیاز شود.

۲. کردیم: CB: ۲.

۱. C: - به.

۳. چو: B: ۴. که به مقصود او: C: که به مقصود از او.

۳. B: از او: C: از آنکه.

۴. دورتر: CB: ۶. ترتیب کرده.

۵. A: دور.

۶. نظم داده: CB: ۶. اتفاق گروهی.

۷. پیرهن: CB: ۷.

طبايع هیولی است. پس گوییم که قول نباشد مگر از مردم به آواز [و آواز] نباشد مگر از بیرون جستن هوا از میان دو جسم و تا آوازی کشیده-اعنی دراز- نباشد، صورت قول بر او ننشیند و تا هوا اندر چیزی که مر او را بگیرد بازداشته نشود و از آن چیز مر او را به فشردن بر رهگذری تنگ بیرون گذاشته [نشود، آواز] دراز که مر هیولی^۱ قول را شاید، به حاصل نیاید. چنانکه نفس مردم مر هوا را به شُش اندر کشد و اندر جوف آن آلت [بازداردش،] آن گاه شُش مر باد را به سینه فراز افشارد و مر گذرگاه آن باد را- که حلقوم است- چنانکه خواهد فراخ تر و تنگ تر همی کند تا آوازی دراز به بیرون آمدن آن هوا از میان شُش مر او را بر مجرای حلقوم همی حاصل شود^۲ که آن مر پذیرفتن صورت قول را شاید و هرگاه که مر حلقوم را تنگ تر کند آوازش باریک تر آید و چو فراخ تر کند آوازش سطرتر شود، ﴿ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ﴾^۳، آن گاه چو آواز به کام اندر افتد، نفس مر او را به میان کام و دندانها^۴ و لبها به^۵ زبان ببرد به حرفها^۶ ترتیب کرده و بعضی را از آن آواز بریده شده به راه بینی بیرون گذارد و بعضی را به راه دهان، تا مر حرفها^۷ را گشاده و بی کندی و عیب^۸ پدید آورد. پس گوییم که^۹ آواز دراز به مثل چو خطی است راست کشیده که نفس ناطقه مر آن را به زبان و دندان و لب اندر کام همی شکند و به خمهای گوناگون مر او را به خمماند که آن خمها و شکلها حروف است از راه شنودن، نه از راه دیدن، و هر [سه] چهار حرف را از آن- بیشتر و کمتر- نامی کرده اند که آن نام بر عینی از اعیان مر شناسندگان آن لغت را دلیلی کند چو مر [آن را] بشنوند. و دست افزار نفس ناطقه بر این صورتگری که بر هیولی آواز همی کند، این چیزهاست که گفتیم از شُش و هوا و [حلقوم] و سینه و کام و دندان و زبان. و

۱. CB: هیولایی. ۲. CB: حاصل همی شود.

۳. الأنعام (۶): ۹۶، یس (۳۶): ۳۸، فصلت (۴۱): ۱۲.

۴. A: دندانهای. ۵. CB: و.

۶. CB: حرفهای. ۷. A: حرفهای.

۸. A: عیبی. ۹. CB: که.

کتابت را نیز مؤونت هاست که نفس ناطقه مر آن را از خطی راست ساخته است که مر آن را به شکل ها و خم های معلوم بخمانیده است - هم چنانکه مر آواز راست را بخمانیده است - ولیکن دست افزار نفس [ناطقه اندر این صورت که بر خط راست همی کند که مانند آواز دراز است،] دست و قلم و سیاهی و جز آن است و اندر این [فعل مر نفس را میانجیان بی جانند] چو قلم و کاغذ و سیاهی و جز آن، و دست نیز از محلّ و مرکز نفس که آن دماغ است [دور است و اندر فعل] قول مر نفس را دست افزار شش و سینه و حلقوم و زبان و کام و جز آن است که همگان زندگانند [و به دماغ که محلّ و] مرکز نفس است^۱، نزدیکند. بدین سبب است که مقصود نفس ناطقه از قول مر شنونده را معلوم تر از آن شود [که مر خواننده را از] نبشته شود. چو قول به نفس مخصوص تر است از کتابت و بدو نزدیک تر است از کتابت و مر نفس را [بر حاصل کردن] این مصنوع - که کتابت است - میانجیان و دست افزار هاش دورند و زنده نیستند، قول چو زنده روحانی است [و کتابت] چو مرده جسمانی و جویندگان علم به علم از راه این میانجی روحانی زنده زودتر از آن رسند که از راه [آن] میانجیان جسمانی نازنده رسند. این است قول ما اندر قول و اکنون اندر کتابت سخن گوئیم. بتوفیق الله.

از آنجا که در این کتاب هیچ اشاره‌ای به این موضوع نشده است.

در مورد این موضوع، در کتاب «تاریخ ادبیات ایران» اثر دکتر محمدعلی فروغی، آمده است:

«در این کتاب هیچ اشاره‌ای به این موضوع نشده است.»

در مورد این موضوع، در کتاب «تاریخ ادبیات ایران» اثر دکتر محمدعلی فروغی، آمده است:

«در این کتاب هیچ اشاره‌ای به این موضوع نشده است.»

قول دوم

اندر کتابت که آن در علم غایبان است

کتابت از جملگی حیوان به مردم مخصوص است و مر حیوان بی نطق را با مردم هم اندر گفتار و هم اندر صنعت‌ها شرکت است و اندر کتابت نیست. اما شرکت حیوان دیگر با مردم اندر گفتار چنان است که مر بیشتر حیوان را هر یکی را بانگی هست که آن خاصه مر او راست و آن بانگ < از > او به منزلت نطق است از مردم. و نیز بیشتر از حیوان بی سخن آن است که به وقت شادی و ایمنی جز چنان آواز دهند که به وقت ترس < و درماندگی > دهند، چنانکه مرغ خانگی به خاصه آوازا دارد و مر < نر > آن را خروه^۱ گویند و ماده‌اش را ماکیان گویند و مر خروه^۲ را به وقت ایمنی و شادی آواز او^۳ معلوم است که چگونه است و بدان وقت که پرند ه بر سر او بگذرد و از آن بترسد و مر یاران خویش را از آن حذر فرماید، پیدا است که چگونه آواز دهد و به وقتی که مر ماکیان را سوی دانه خواند که بیاید، معروف است که چگونه خواندش و به وقتی که مر ماکیان را جای خایه نهادن بنماید و بفرمایدش که اینجا بنشین و بار خویش بنه، آوازش معلوم است. پس این آواهای مختلف مر نوع خویش را به حاجت‌های مختلف، به منزلت نطق است. و نیز اندر صنعت‌ها^۴ مر حیوانات را با مردم شرکت است، چنانکه مر عنکبوت

۱. C. نر.

۲. BA. خروس.

۳. BA. خروس.

۴. C. او.

۵. A. صنعت‌های.

- خویش را همی خانه بافد و زنبور بدان نظم و ترتیب بی هیچ خللی^۱ همی خانه سازد و مرغانند که مر چوب را سوراخ کنند و اندر او جای گیرند و مرغانند کز گل خانه ها بر آرند و مر آن را دهلیز سازند و اندر او بخشش ها کنند، با آنکه حیوانات هستند که مردم از صنعت های ایشان عاجز است، چو کرم قزکز برگ تود ابریشم سازد و چو زنبور کز شکوفه انگبین کند و چو صدف کز آب باران مروارید کند و جز ۵ آن. پس این همه صنعت هایی است مر حیوانات را. چنانکه مردم را صنعت هاست. و لیکن مر هیچ حیوان را اندر کتابت با مردم شرکت نیست. و کتابت سپس^۲ از قول است و خاصه مردم راست و قول مر مردم را عام است. از آن است که هر نویسنده مردم است و هر مردمی نویسنده نیست و هر [نبشته قول است و هر قولی نبشته نیست. و هر مردمی که مر او را] این دو فضیلت که ۱۰ خاصگان مردم اند هست، او به کمال مردمی نزدیک تر است، بل قول نبشته [است که زبان مر او را به جای] قلم است و آواز دراز او^۳ به منزلت خطی راست است و مر شکل های حروف او را هوای بسیط لوح است و [هوا نگارنمای است و] نگارپذیر نیست، از آن است که قول زود همی ناپیدا شود اندر هوا. و نبشته قولی است که قلم مر او را به منزلت زبان [است و خط راست] مر او را به منزلت آواز ۱۵ کشیده است و مر شکل های حروف او را لوح و سطح خاک و چیزهای خاکی [پذیرد و خاک] صورت پذیر است، از آن است که نبشته بر او دیر بماند. و شرف نبشته بدان است که علم به میانجی او از دانا به غایبان [برسد، از پیشینگان^۴] به بازپسینیان رسد^۵ و از قول جز حاضران به مجلس او کسی < بهره > نیابد مگر به حکایت از زبان ها. و نیز شرف نبشته [بدان است] که او قولی است که خط اندر او ۲۰ به اشکال خویش، به منزلت آواز است به حروف خویش. پس تا خط بر جای

۱. CB: خلل.

۲. A: سبیش.

۳. C: +را.

۴. B: پیشینان.

۵. CB: آید.

است، آن قول از نویسنده به آواز بر جا باشد و کسی که آواز او را شنوندگان همی شنوند منکر نتواند شدن که من این همی نگویم. پس نبشته قولی باشد قایم به ذات خویش، پس از آنکه گوینده او خاموش گشته باشد. و چشم مر اشکال حروف < نبشته > را به محلّ گوش است مر اشکال حروف گفته را، و لیکن بر چشم نانویسندگان پرده‌ای است که آن پرده بر چشم نویسندگان نیست، هر چند که این هر دو تن اندر دیدار اشکال حروف - هم چو اندر دیدار دیگر مبصرات - برابرند. و هم این [است] حال کسانی که سخنی^۱ بشنوند و از آن جز به آوازی واقف نشوند و معنی آن را ندانند و دیگر گروه مر همان سخن را بشنوند و بر معنی آن احاطت یابند و این هر دو گروه شنوندگان باشند به ظاهر، و لیکن هر که از قول بر معنی محیط نشود، مر آن قول را نشنوده باشد. هم چنانکه آن کس کز نبشته مقصود نویسنده را نداند، مر نبشته را ندیده باشد و آن کس که او چیزی را با دیگری برابر ببیند و اندر آن چیز مر آن معنی را که آن دیگر ببیند نبیند، او کور باشد چو اضافت بدان دیگر کرده شود، هم چنانکه کسی کو مر گفته‌ای را با دیگری برابر بشنود و اندر آن گفته مر معنی را که آن دیگر می‌شنود نشنود، او کر باشد چو اضافت او به آن دیگر کرده شود. و خدای تعالی اندر این معنی همی گوید، قوله: ﴿مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ﴾.^۲

و بدین شرح که کردیم، ظاهر شد که < از^۳ > مردمان کاندرا حال با چشم بینا و گوش شنوا اند، بعضی کران و کوران‌اند، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله >: ﴿صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ﴾^۴، پس این قول که همی به کری و گنگی و نابینایی بر شنوندگان و گویندگان و بینندگان به ظاهر حکم کند، دلیل است بر آنکه مردمان را همی چشمی و زبانی و گوش‌ی دیگر حاصل باید کردن جز این که دارند،

A. ۱: سخن.

۲. هود (۱۱): ۲۴.

B. ۳: از.

۴. البقرة (۲): ۱۷۱.

- [و به جای خویش اندر این معنی سخن بگوییم. اکنون گوییم] که قول اثر^۱ است از نطق و نطق مر نفس ناطقه را جوهری است [و کتابت مر او را عرضی است] استخراجی^۲، و بدین سبب است که هر دو خردمندی که قصد کنند، بتوانند که نبشته‌ای سازند [که جز ایشان کسی] مر آن را > نتواند خواند و نتوانند^۳ که زبانی سازند که جز ایشان کسی مر آن را < نداند و نیز کودک خُرد که قوّت ناطقه او مایه گرفتن گیرد، آهنگ سخن گفتن کند و مر^۴ چیزی را [که نام آن نداند] نامی نهد^۵ و قصد نطق کند. و کسی که نبشته نداند یا ندیده باشد، قصد نبشتن نکند، از بهر آنکه [نطق مر او را] عطای الهی است جوهری و کتابت مر او را تکلفی است اکتسابی، و هر که اندر علوم ریاضی به ترتیب و [تدریج برآید]، مر او را ظاهر شود که اندر هر علمی از آن مر او را چشمی دیگر گشاید و گوش دیگری باز شود و زبانی [دیگر]^{۱۰} پدید آید که پیش از آن مر او را آن چشم و آن گوش و آن زبان نبوده باشد^۶، و چو مردم مر دانا را طاعت ندارد و به آموختن رنج نبرد، آن چشم مر او را باز نشود که مر اشکال هندسی را بدو بیند و آن گوش مر او را نگشاید که مر برهان‌های^۷ عقلی را بدو بشنود و این چشم و گوش آفرینشی که دارد، مر او را اندر دیدن و شنودن آن اشکال و اقوال یاری ندهد. خدای تعالی اندر این معنی همی گوید مر آن کس را که مر گذارندگان^۸ کتاب او را طاعت نداشتند و سپس هوای خویش رفتند >، بدین آیت <، قوله: «وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَخَافُوا بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ»^۹.
- این است سخن ما اندر کتابت، سپس سخن اندر قول، و پس از این سخن^{۲۰}

۲. B: استخراجی.

۱. CB: الثری.

۴. CB: هر.

۳. B: بتوانند؛ C: نتواند. / تصحیح قیاسی /

۶. CB: نبود (نبوده باشد).

۵. CB: بنهد.

۸. A: گزیدگان.

۷. A: پُرته‌های.

۹. الأحقاف (۴۶): ۲۶.

قول سیوم

Figure 1. The effect of the number of trials on the number of correct responses. The number of correct responses was significantly higher than the number of incorrect responses in all cases. The number of correct responses was significantly higher than the number of incorrect responses in all cases.

۱۰ و شرف حواس حیوان بی سخن بر یکدیگر نه چو شرف حواس مردم است بر
یکدیگر، بل کز آن بعضی هست که موافق است و بعضی هست که مخالف است.
و بیان این قول آن است که گوئیم: اندر حاست بساونده که آن عام تر است - بدانچه
بسودن مر حیوان را اندر همه جسد اوست - مر حیوان را منفعت آن است که
<از> درد و رنج که بدان هلاک شود، بدین حاست حذر کند و [مر جفت خویش
۱۵ را به سبب لذت مجامعت به قوت این حاست] جوید تا نوع خویش را از فنا به
زایش نگاه دارد، و اندر حاست چشنده مر حیوان را منفعت [آن است کاندز غذای
خویش] بدین حاست رغبت کند. و مر حاست بساونده را اندر حیوان بی سخن بر
حاست چشنده او فضل است، از [بهر آنکه حاست چشنده] حیوانات ضعیف

است و مر لذت مژه‌ها را^۱ کمتر یابد^۲ و اندر غذای^۳ به قوت جاذبه گرسنه شوند و رغبت کنند، [نه بدان که مر چیز] خوش را از ناخوش بدانند - به خاصه مرغان و ماهیان دانه‌خوار که غذای خویش را ناشکسته فروخورند - [و از درد و رنج به قوت] حاست بساونده گریزند و اندر جفت گرفتن و نگاهداشت نوع خویش بدین قوت رغبت کنند. پس درست [شد که مر حاست] بساونده حیوان بی‌نطق را بر حاست چشنده او شرف است اندر او. و اندر < حاست > شنونده مر حیوان را نفع اندکی است. و [دلیل بر درستی] این سخن آن است که بسیار حیوان است که مر او را این حاست نیست، چو ماران و ماهیان و موران و موشان و ملخ و بعضی از مرغان و جز آن، و اندر زندگی و زایش ایشان - که آن کمال حیوان است - بدین سبب خللی نیامده است. پس پیدا شد که حاست شنونده را اندر حیوان بی‌نطق شرفی نیست و آن کمتر حاستی است اندر ایشان^۴. و اندر حاست بوینده مر حیوان را نفع [آن است] که بدو بشناسد حیوان بی‌نطق مر غذاهای سودمند و زیان‌کار خویش را < و^۵ > به قوت این حاست از آنچه هلاک او [اندر آن است]، از زهرگیاها و آب‌های شور و سوزنده و جز آن، پرهیز کند و آن خورد از نبات که به بوی بشناسد که آن مر او را غذاست. و مر این حاست را اندر^۶ حیوانات < بر > بیشتر از حواس ایشان فضل است. نبینی که سگ شکاری همی به بوی مرغ زنده را اندر جش‌ها و کشت‌ها بیابد و مور اندر زیر زمین < به^۷ > بوی دانه گندم که به نزدیک خانه او بر روی زمین بیفتد، بیابد و^۸ برآید و آن را ببرد؟ و اندر حاست بیننده مر حیوان را منفعت بسیار است، از بهر آنکه < مر > دشمن خویش را از دیگر حیوان < بدین حاست > بشناسد، هم چنانکه مر زیان‌کار خویش را از نبات به حاست بوینده بشناسد و مر خورش خویش را بدین حاست تواند طلب کردن

۱. CB: مژه‌ها را.

۲. C: یابد.

۳. CB: غذا.

۴. B: مر ایشان را.

۵. CBA: و. / تصحیح قیاسی /

۶. A: از.

۷. CBA: به. / تصحیح قیاسی /

۸. C: + از سوراخ.

وز جرها و جوی‌ها و آب و آتش که اندر آن هلاک شود به حاست بیننده پرهیز کند. و فایده حیوانات بی سخن اندر کشیدن منفعت به خویشتن و دور کردن مضرت از خویشتن بدین روی هاست که یاد کردیم و شرف حواس ایشان بر یکدیگر چنین است که گفتیم.

- ۵ و اما مر نفس ناطقه را حاست شنونده شریف تر از همه حواس اوست، از بهر آنکه شرف نفس ناطقه بر دیگر نفوس بدان است که علم پذیر است و نفسی که مر او را حاست شنونده نباشد، نه به نطق رسد و نه به هیچ علمی^۱ از علوم ریاضی، تا به علم الهی <چه^۲> رسد، بل <که> آن کس <که> گنگ باشد که سخن نتواند گفتن، او از درجه^۳ مردمی ساقط باشد. و نفس ناطقه را حاست بوینده کمتر از همه حواس است، از بهر آنکه بزرگ تر زبانی مر آن کس را که این حاست مر او را نیست آن باشد که مر بوی های خوش را <نیابد> و آن زیان مر آن کس را برابر آن سود بایستد که مر گندهای ناخوش را نیز نیابد. پس پیدا شد بدین شرح که حال حاست شنونده و حاست بوینده اندر شرف و خساست سوی نفس ناطقه به خلاف آن است که سوی نفوس [حیوانات بی نطق است، از بهر آنکه شنونده اندر حیوان خسیس تر حاستی است و] بوینده اندر ایشان [شریف تر حاستی است - چنانکه ۱۵ شرح آن] گفتیم - و حاست شنوایی اندر مردم شریف تر حاستی است و حاست [بویایی اندر او خسیس تر] حاستی است - به خلاف <آنکه در> حیوان <بی نطق است> - و حاست چشنده مر نفس مردم را لطیف و قوی است. [نبینی که به قوت این] حاست مردم همی اندر چیزهایی رغبت کنند که مردم را از آن به جز لذت و رنج گرسنگی همی لذت [از مژه‌ها^۵ حاصل شود که] مر حیوان ۲۰ بی سخن را آن نیست؟ و اندر دو حاست بساونده و بیننده - که نگاهداشت [حیوان

۱. CB: علم.

۲. B: چه.

۳. A: وز هر چه.

۴. C: + چرایی.

۵. CB: مژه‌ها.

مر خویشتن را [از درد و رنج گرما و سرما و مجستن مر لذت جفت گرفتن را تا بدان نوع او برنخیزد و [حذر کردن از] دشمن خویش و دور بودن از جوی‌ها و جرها که اندر آن اوفتد^۱ و هلاک شود و طلب غذا بدان است - بی سخن با مردم انباز است. آن گاه آنچه نفس ناطقه بدان مخصوص است از منافع که گذر آن بر حواس اوست و دیگر حیوانات از آن بی نصیب‌اند، علم است که شرف مردم بر حیوان بدان ۵ است. و علم به نفس مردم نادان که او به منزلت ستور است از دانا که او به محل فریشته است، از دو راه رسد - چنانکه گفتیم -: یکی به راه حاست شنوایی که مر قول را بدان یابد، و دیگر به راه حاست بینایی که مر کتابت را بدان خواند - پس از آنکه آموخته باشد - تا به علم از درجه ستوری به درجه فریشتگی رسد^۲.

پس گوئیم < که > این دو حاست مر نفس مردم را شریف‌تر از دیگر حواس ۱۰ است، از بهر آنکه رسیدن نفس مردم به علم که کمال او بدان است، بدین دو آلت است. و ز این دو آلت مر او را قوت سامعه شریف‌تر است از قوت باصره، از بهر آنکه اگر مردی از مادر بی حاست بیننده زاید، مر نطق را به حاست سمع بیابد و به بسیار علم برسد چو حاست شنونده‌اش^۳ درست باشد، مگر آن باشد که مر اشکال و الوان را تصور نتواند کردن^۴، و اگر مردی از مادر بی حاست شنونده زاید، ۱۵ سخن‌گوی نشود و مر هیچ علم را اندر نیابد، هر چند که حاست بیننده‌اش درست باشد، مگر پیشه‌ای^۵ تواند آموختن که به اشارت مر آن را بگیرد. و ز بهر آن گفتیم که اندر دانا شدن مر نفس مردم را کمال اوست که نفس مردم از آفرینش آراسته آمده است مر پذیرفتن علوم را، چنانکه نفس نامیه - اعنی روینده و افزاینده - آراسته ۲۰ آمده است مر پذیرفتن زیادت را و رستن را. و کمال نفس نامیه که اندر دانه خرماسست بدان است که نما پذیرد و درختی از او حاصل آید، پس هم چنین کمال

۱. A: افتد. CB: بر شود.

۲. A: کرد.

۳. A: شنوندگی.

۴. A: نبشته‌ای.

نفس ناطقه که دانش پذیر است اندر آن < باشد > که مر علم را بپذیرد و زاو دانایی به حاصل آید. و نفس ناطقه اندر این عالم به قوت همی دانا آید و آنچه از قوت به فعل آید، به کمال خویش رسد.

- و چو حال این است، گوئیم که آن آلت کز او خداوندش به کمال خویش رسد، شریف تر آلتی باشد مر خداوندش را. پس پیدا شد که این دو حاست کز او ۵ [یکی سامعه است و یکی باصره است، مر نفس ناطقه را شریف تر آلت هاست. و مر نفوس حیوانات] بی نطق را اندر این دو حاست از این فواید که یاد کردیم نصیبی نیست، [بل که نفس ناطقه بدین فواید مخصوص است و] هر که به درجه علوم برآید، همی < فواید^۱ > شنوایی و بینایی او فزاید به هر علمی. نبینی که چو [مردم اندر علوم ریاضی] به درجه حساب آید، چو بگویندش که عدد اوّل کدام است و ثانی کدام است و اعداد بعضی [ناقص است] چو چهار که جزو هاش ۱۰ نیمه و چهار یک است و آن سه باشد کم از او، و بعضی زاید < است > چو [دوازده که جزو هاش] نیمه و سه یک و چهار یک و شش یک و دوازده یک است که جمله شانزده باشد بیش [از او، و بعضی معتدل است] چو شش که جزو هاش نیمه و سه یک و شش یک باشد هم چو او^۲، آن کس مر این عددها را ببیند، ۱۵ [دیدنی که پیش] از آن مر آن را نه چنان دیده باشد، و چو بگویندش که هر عددی نیمه دو کناره خویش باشد، چو [نداند] که این چه سخن است، مر آن را < به > حق نشنود و چو شنواندش که این چنان باشد که چهار عدد نیمه پنج و نیمه [سه است] که بر دو کناره اویند، بشنود و شنوایش به دانش بیفزاید؟ و چو به درجه هندسه آید و بنمایندش که ضرب دو ضلع چو جمع کرده شود با مضروب قطر ۲۰ مربع برابر آید، نداند همی که چه گویندش^۳ و نبیند مر آن را [مگر] آن گاه که

۱. C: فواید.

۲. A: همچو؛ B: همچو.

۳. CB: نداند که چگونه همی گویندش.

بیاوزندش و مر آن را به شکلی مربع که مر آن را به دو خط به چهار قسم راست راست کنند و باز مر هر قسمی [را] از آن < به > خطی که آن قطر او باشد به دو پاره کنند، چنانکه مربعی پدید آید اندر^۱ آن چهار مربع که هر ضلعی از آن مربع قطر هر مربعی باشد از آن چهار مربع متساوی^۲، بدو بنمایند، آن گاه هم بشنود مر آن قول را و هم ببیند [مر آن] شکل را؟ پس این بینایی و شنوایی باشد که مر او را بدین علم حاصل شود که آن بینایی و شنوایی مر او را [پیش] از آن نبوده باشد.

۵

و هم این است حال زیادت شدن شنوایی و بینایی مردم اندر هر علمی از علوم. پس [پیدا] شد که این دو حاست مر نفس ناطقه را زیادت پذیر است بیرون دیگر حواس، و هر که به مراتب علمی همی [فزاید]، هر ساعتی بینا تر و شنواتر همی شود و هر که به منزلت ستوری بایستد، کور و کر بماند < و > هر چند که

۱۰

چشمش روشن و گوشش گشاده باشد، نبیند و نشنود مر چیزی را که دانا مر او را بنماید و بگوید، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَانُوا لَنَا نَعَمٌ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ﴾^۳، و غافل نگویند مگر کسی را که او از چیزی غافل باشد که مر او را

۱۵

رسیدن بدان ممکن باشد، و مردم را رسیدن به علم ممکن است و هر که از آن بازایستد، [از غافلان باشد]. سبیل خردمندان آن است که مر آفرینش آفریدگار را -

بدانچه مر ایشان را آراسته آفرید مر پذیرفتن علم را - به روی گردانیدن از دانایان علم الهی که پیغامبران^۴ ضایع نکنند تا مستوجب عقوبت جاویدی نشوند، و مر گوش و [چشم خویش را به طلب کردن] علم الهی بینا و شنوا کنند تا ببینند و بشنوند آنچه [مر ایشان را از دیدن و شنودن آن چاره نیست، و اندر شنودن علم

۲۰

خدای تعالی [و دیدن عجایب که اندر صنع] اوست، بر گوش و چشم جسدانی که ستوران با ایشان اندر آن شرکا اند^۴، اعتماد نکنند تا به درجه [مردمی برسند و از] ستوری برهند. و لله الحمد.

۱. A: از.

۲. CB: مساوی.

۳. الأعراف (۷): ۱۷۹.

۴. C: انبازند.

قول چهارم

اندر حواس باطن

نفس مردم مر معنی را [که اندر قول و کتابت] یابد، به حواس باطن پذیرد و دهد^۱ و تصرف کند اندر آن. بدین سبب، سپس از قول اندر حواس [ظاهر، سخن گفتیم اندر] حواس باطن^۲. و <مر نفس> مردم را به حواس ظاهر از بهر اندر یافتن محسوسات حاجت است و مر او را به حواس [باطن از بهر] اندر یافتن معقولات حاجت است، و محسوس از قول آواز است و نام هاست به حروف گفته، و ز کتابت خط [و] حروف است نبشته، و معقول از قول و کتابت معنی است و یافتن مر آن اعیان را که نام های گفته و نبشته بر آن اوفتاده^۳ است، [و] مر نفس را چیزهایی که آن به حواس باطن یافته اوست، از راه حواس ظاهر یافته شود.

۱۰

پس گوئیم که حواس باطن مر نفس را چو تخیل است و چو وهم است و چو فکر است و چو حفظ است و چو ذکر است - اعینی یاد کردن - و کسی کز مادر نابینا زاید، مر رنگ ها و شکل ها را توهم^۴ و تخیل نتواند کردن <و> هم چنین هر که از مادر گر زاید، بانگ ها و لحن ها اندر وهم [و] فکرت او نیاید. پس ظاهر شد که حواس باطن همی مردم را به میانجی حواس ظاهر حاصل شود. پس گوئیم که حواس باطن بسیار است، و ز او یکی وهم است که حرکت فکر است یا نخستین

۱۵

۱. / چنین است در نسخه A بدون نقطه گذاری. در دیگر نسخه ها این واژه وجود ندارد. مصحح نیز به

صورت احتمالی از آن دست نیافت. / ۲. CB: سخن اندر حواس باطن گفتیم.

۳. CA: افتاده. ۴. A: + نکند.

حرکت عقل است. و وهم سپس از حس است و وهم نیست مر چیزی را که مر او را حس نیست و مر وهم را خطا بیشتر از آن افتد که مر حس را او فتد^۱، از بهر آنکه مردم <مر> بسیار چیز زیان کار را سودمند توهم کند و مر چیز سودمند را زیان کار توهم کند. و فرق میان حس و وهم آن است که مر حس را فعل به بیداری مردم باشد و مر وهم را فعل هم به بیداری مردم باشد و هم به خفتگی، و نیز حس مردم مر چیزهای حاضر را یابد و وهم <از مردم هم> مر چیزهای حاضر را یابد و هم مر چیزهای غایب را یابد^۲. و وهم <مر^۳> حیوانات را به منزلت عقل است مردم را، از بهر آنکه وهم اثری ضعیف است از عقل، پس حرکات قصدی مردم به فکر است که آن حرکت عقل است و حرکات ستور به قصدهای او به وهم است که از ستور حرکت نفس بهیمی است اندر طلب غذا یا طلب جفت خویش یا گریختن از دشمن.

و حدّ حس آن است که او قوّتی است مر چیزها را اندر یابنده به میانجی هوا، یا گوییم: قوّتی است پذیرنده مر اثر محسوسات را که اندر او^۴ کنند. و قوّت متخیله آن است که مر صورتها را که بر محسوسات یابد، از هیولیها مجرّد کند و نگاه دارد، و این قوّت اندر مقدّم دماغ است. و قوّت متخیله مر آن صورتهای مجرّد کرده را به قوّت حافظه دهد که یکی از حواس باطن اوست و اندر موخر دماغ است. و قوّت ذاکره آن است که مر آن صورت نگاه داشته را باز جوید از حفظ. و نخست حفظ است، آن گه [ذکر است، از بهر آنکه تا چیزی یاد گرفته نباشد، مر او را یاد نکند و چو قوّت متخیله مر صورتی را] از صورتهای شخصی یا صورتهای قوی یا کتابتی از هیولی او مجرّد کند و به قوّت [حافظه سپاردش، حافظه مر آن صورت را] نگاه دارد و صورتی کز آن سپس قوّت متخیله بدو همی رساند، حافظه مر آن را با آن صورت [پیشین برابر همی کند تا چو مر] همان صورت پیشین را بیابد، بداند که این همان است و چو صورتها با یکدیگر در

۱. A: افتد.

۲. CB: یابد.

۳. B: مر.

۴. C: + آگد.

خور نیفتد، همی [داند که این آن نیست.] و چو قوّت های نفس جای گیر نیست و
مر جای را اندر او مقرّ نیست، بل < که > مکان صورت های مجرد است،
[صورت های بی نهایت] اندر او < همی ^۱ > گنجد.

و اکنون گوئیم که حواس باطن قوّت متخیله که مر صورت ها را از هیولی مجرد

- کند، [بر مثال نویسنده است] که مر صورت قول را از هیولی که آن هوا و آواز آن ^۲
است، مجرد کند. اعنی مر هوا و آواز را از قول [بیفکند و مر صورت] نبشته را از
سیاهی و کاغذ و حروف و جز آن مجرد کند و این همه حشوئآت را از او بیفکند و
مر آن صورت [بی هیولی] را اندر قوّت حافظه بنویسد. و آنچه اندر حفظ مردم
حاصل شود، کتابتی نفسانی باشد که مر آن را نفس نبشته باشد به قلم متخیله بر
کاغذ حافظه. نبینی که اندر حفظ مردم، چو مر نبشته ها را حفظ کند، از خط های
نبشته و حرف های [آن] همه نگاشته باشد؟ پس آن چیزی نیست مگر < آن ^۳ >

صورت مجرد که قوّت متخیله مر آن را از آن نبشته که دیده بود، مجرد [کرده

است] و اندر حفظ مر او را بنگاشته است. و قوّت ذاکره بر مثال خواننده آن کتابت
است، از بهر آنکه ذاکره هر گاه که خواهد [مر آن] نبشته را که اندر حفظ است

- برخواند ^۴، آن چیز محفوظ اندر حفظ بر حال خویش بماند، بر مثال نبشته ای [که]
هر چند [خواننده مر آن قول را از او خواند و دیگران همی شنوند، آن نبشته بر
حال خویش همی بماند ^۵. آن گاه گوئیم که نفس [به قوّت] ذاکره مر آن نبشته
نفسانی را که به قوّت متخیله اندر حافظه نبشته است بتواند خواندن بی آنکه از
[آن] نبشته مر چیزی را به آواز و حروف شنودنی بیرون آرد، چنانکه ما توانیم که
مر سورتی را از قرآن که محفوظ ما باشد یا مر قصیده ای را از شعر که به حفظ
داریمش، درس کنیم و یاد آریم تا بدانیم بدان یاد کردن که < آن > اندر حفظ

۱. B: همی؛ C: بی. / تصحیح فیاسی / ۲. CB: آن.

۳. B: آن. ۴. CBA: + و. / تصحیح فیاسی /

۵. CB: ماند.

ماست، بی آنکه مر آن را به لفظ بیرون آریم و به آواز بگذاریمش.

و بدین شرح که کردیم، ظاهر شد که مر نفس را هم چنانکه به ظاهر کتابتی و کتابی است، به باطن نیز کتابت و کتابی است، و هم چنانکه مر او را به ظاهر گفتاری و گفته‌ای است، به باطن نیز مر او را گفتاری و گفته‌ای است. مگر آن است که کتابت و کتاب و گفتار و گفته و آنچه ظاهر است، همه هیولی‌های مصور است، لاجرم یابنده آن صورت‌های مجرد همه قوت‌های لطیف است و آن حواس باطن است که مر محسوسات و مدرکات آن را و^۱ بسیاری^۲ اندر او جای گیر تنگ نیست و نماینده این صورت‌های [هیولانی همه اندر مشاعر جسمی است و آن حواس ظاهر است که] مر دو چیز را به یک [جای نتواند] یافتن مگر یکان یکان، و محسوسات [را اندر این حواس با یکدیگر مزاحمت است و] جایشان اندر آن تنگ است، چنانکه مر دو حرف را اندر یک مکان نتوان نوشت، و اندر کتابت [نفسانی بسیار علم‌های] مختلف جای گرفته است بی هیچ زحمتی و تنگی جای.

۱۰

و اندر این قول بیدار کردن است مر نفس خردمند را [بر وجود قولی و] کتابتی جز این قول که نفس ناطقه مر او را به آواز کشیده بر هوای بسیط بنگارد و جز این کتابت که نفس مر آن را به خط [راست شکنجیده همی بر] لوح‌های زمینی صورت کند، تا < چو > اندر قول و کتابت خدای سخن گوئیم که آن برتر است از این قول‌ها و کتابت‌ها، [نفس خردمند] محتمل شده باشد مر آن را و بداند که آن تخیل که عامه بی تمیز کرده است که همی گویند: فریشتگان مر فعل‌های مردمان را بر طومارها همی نویسند و به قیامت مر هر کسی را نامه‌ای نبشته به دست اندر نهند، فاسد است و آنچه همی گویند که جبرئیل سوی رسول مصطفی ﷺ آمدی و آیات قرآن را به آواز بگفتی تا رسول بشنودی، به گوش جسمانی محال است، از بهر آنکه آواز جز از بیرون جستن هوا از میان دو جسم دیگر < به > حاصل نشود و

۲۰

بهر آنکه آنچه مر او را نفس به حواس ظاهر یابد همه جسم است، هر چند گروهی از مردمان همی چنان^۱ ظنّ برند که چیزها^۲ از محسوسات^۳ نه جسم است، چو رنگ و بوی و نور و جز آن. و قول حق و کَلّی آن است که محسوسات همه جسم است و آنچه جسم مر او را برگیرنده است همه از جسم است و صفات لطایف همه در خور کثایف نیست و هم چنانکه صفات آنچه نه جسم است جسم نیست، روا نیست که آنچه صفات جسم است، نه جسم باشد. پس دانش که صفت نفس لطیف است که^۴ نه جسم است، ناچار نه جسم است و سیاهی که آن صفت جسم کثیف است که آن جسم است، نه نفس است، ناچار جسم باشد. ولیکن از جسم جزو هاست که حس مر آن را اندر نیابد ولیکن < عقل > به دلایل دانسته است که آن جسم است، چنانکه به حس یافته نشود که بوی از چیز بویا - چو مشک و کافور و جز آن - جسم است کز وی همی جدا شود تا به مغزهای بویندگان برسد، لیکن عقل داند که حاسّت بوینده را طبیعت بخار است و مر بخارات را یابد و بوی از

قول پنجم

اندر جسم و اقسام او

واجب آمد سپس از قول اندر حواس ظاهر و باطن، سخن گفتن اندر جسم، از
بهر آنکه آنچه مر او را نفس به حواس ظاهر یابد همه جسم است، هر چند گروهی
از مردمان همی چنان^۱ ظنّ برند که چیزها^۲ از محسوسات^۳ نه جسم است، چو
رنگ و بوی و نور و جز آن. و قول حق و کَلّی آن است که محسوسات همه جسم
است و آنچه جسم مر او را برگیرنده است همه از جسم است و صفات لطایف
همه در خور کثایف نیست و هم چنانکه صفات آنچه نه جسم است جسم نیست،
روا نیست که آنچه صفات جسم است، نه جسم باشد. پس دانش که صفت نفس
لطیف است که^۴ نه جسم است، ناچار نه جسم است و سیاهی که آن صفت جسم
کثیف است که آن جسم است، نه نفس است، ناچار جسم باشد. ولیکن از جسم
جزو هاست که حس مر آن را اندر نیابد ولیکن < عقل > به دلایل دانسته است که
آن جسم است، چنانکه به حس یافته نشود که بوی از چیز بویا - چو مشک و کافور
و جز آن - جسم است کز وی همی جدا شود تا به مغزهای بویندگان برسد، لیکن
عقل داند که حاسّت بوینده را طبیعت بخار است و مر بخارات را یابد و بوی از

۱. A: گروهی همی از مردمان چنان؛ CB: گروهی مردمان همچنان. / تصحیح قیاسی /

۲. C: + است.

۳. C: + که.

۴. C: + او.

مشک و جز آن بخاری است کز آن همی برخیزد و اندر هوا همی رود [تا حاست بوینده مر او را به هم جنسی که با او دارد همی بیابد، و هم این است حال رنگ‌ها و مزه‌ها و جز آن و جسم] مر او را برگیرنده است.

- و طبایعیان^۱ گفتند که جسم دو است: یکی <از او> طبیعی است و دیگر تعلیمی. اما جسم طبیعی آن است که موجود [است به فعل و به ذات خویش ظاهر است] و مکان‌گیر است و مقداری از او با دیگر مقداری اندر مکان مقدار خویش نگنجد. و اما جسم تعلیمی گفتند آن است که [اندر وهم است و به فعل موجود] نیست و به حس اندر نیاید، و آن چنان است که مهندسان گویند: نقطه مایه جسم است و او چیزی است که مر او را اندر درازا و پهنا [و بالا بهره نیست و چو] مر نقطه‌ها را بر اثر یکدیگر ترتیب کنیم و بپیوندیم، از آن خطی آید و دوسر خط دو نقطه باشد، و گویند که خط است آنکه [مر او را درازاست و پهنا] و بالایش نیست، و گویند که چو مر خط‌ها را هم پهلوی یکدیگر بنهیم، از او سطح ترکیب یابد و سطح آن است که مر او را درازا و پهنا [است ولیکن ژرفش نیست] چو روی تخته، و چو مر سطح‌ها را بر یکدیگر بنهیم، از او جسم آید که مر او را درازا و پهنا و بالا باشد و این تعلیمی است <و> وهمی^۲. و این جسم [از نقطه هرگز موجود] نشود و اندر حس نیاید، از بهر آنکه قاعده این سخن آن است که همی گوید: ترکیب خط - کو دراز است - از نقطه‌ای است که مر او را درازا نیست و [نه پهنا و فراخا] و نه ژرفا^۳، و محال باشد کز آنچه مر او را هیچ درازی نباشد، چو از او بسیار فراهم^۴ نهی، از او چیزی دراز آید، و روا نیست کز دو چیز از یک [نوع] که اندر آن نوع معنی‌یی نباشد از معانی، چو به هم فراز آیند، معنی به حاصل آید، چنانکه چو دو جزو از آب که اندر او خشکی <نیست>، چو به هم فراز [آیند،] روا نیست که خشکی به حاصل آید، پس هم چنین از آن نقطه‌ها که مر هیچ را از آن

۱. A: طبایعیان، CB: طبایعیان. / تصحیح قیاسی / ۲. B: و وهمی.

۳. BA: ژرفی. ۴. B: فراز هم.

بُعدی نیست، روا نباشد که خط با بُعد آید. و هم این است سخن [اندر سطح] که گفتند: او چیزی است دراز و پهن و مرکب است از خط‌هایی که مر هر یکی را از آن درازی است و پهن^۱ نیست البته. بل <که> این سخن از آن سخن که [اندر] ترکیب خط از نقطه گفتند، محال تر است، از بهر آنکه اگر سطح درازا یافت بدانکه ترکیب از خط یافت کو دراز بود، روا بود، ولیکن پهن از کجا [یافت] چو ترکیب از چیزهایی آمد که مر آن را هیچ پهن نبود؟ و اگر آنچه از چیزهای بی هیچ پهن ترکیب یابد واجب آید که پهن‌اور باشد، نیز لازم [آید] که آنچه از چیزهای بادرازی مرکب شود، بی هیچ درازی آید. و ز این حکم که ایشان کردند، سطح که ترکیب او از چیزهای دراز بی هیچ پهن [آمد،^۲] واجب آید که پهن‌وری باشد بی هیچ درازی، و این محال است، پس آن قول که محال را واجب آرد، محال است. و هم این است سخن اندر جسم که گفتند: او مرکب است از سطح‌ها که مر او را درازا و پهن است و ژرفیش هیچ نیست و لیکن جسم دراز <و پهن> و ژرف است، و این سخنی است که مر تعلیم را شاید نه مر [تحقیق را].

و ما گوئیم که موجودات عالم یا جوهر است یا عرض است. و حدّ جوهر آن است که به ذات خویش قایم است و اضداد را اندر ذات خویش [پذیرنده است] و بدان از جوهریت^۳ که آن قایم به ذات است - نیوفتاده^۴ است و وجود او به ذات اوست نه به دیگری. و عرض آن است که اندر چیزی <دیگر> موجود [است] و مر آن [چیز دیگر را به منزلت جزو نیست و مر عرض را به ذات خویش بی دیگری قیام نیست. و جوهر به دو قسم است: یکی از او جسمانی است و دیگر روحانی. اما [جوهر جسم آن است که مر او را کنارهاست و به سه جانب کشیدگی دارد - اعنی درازا و پهن و ژرفا - و اندر مقداری نه بی اندازه^۵ محدود [است] و محصور است و مر او را میانه و کنارهاست و روی‌های بیرونی به گرد او اندر آمده است. و

۱. C. آید.

۱. CB: پهنی.

۲. A: نیفتاده.

۳. BA: جوهری.

۵. B: مقداری بی اندازه؛ C: مقدار و اندازه. / ضبط نسخه A که در متن آمده صحیح است. «نه بی اندازه»

یعنی «با اندازه» به معنی «محدود و پانهایت». معنای متن آن است که «جسم در مقداری محدود و با

اندازه، محدود و محصور است».

جسمی مر دیگر جسمی را اندر جای خویش نگذارد که بیاید و مقداری از او جای دو مقدار خویش نتواند گرفتن و اندر یک وقت از او دو صورت مخالف نیاید و قوت او [اندر] پذیرفتن اعراض که در خور اوست از سردی و گرمی و سیاهی و سپیدی^۱ و جز آن بی نهایت نیست - اعنی^۲ که چو آهن به غایت گرم [شد،] نیز گرم تر از آن نشود و چو آب یخ بست، نیز سردتر از آن نشود - و جسم مر اعراض خویش را به نهایتی پذیرد. و خاصیت جسم آن است [که آراسته است مر پیوستن و گسستن را به دفعات بی نهایت.]

- [و وجود جوهر جسم به دو معنی است: یکی از او آن معنی است که] جسم بدو پذیرای اعراض شده است [و مر آن را ماده گویند و هیولی گویند و آن معنی بر] تحقیق قوتی فعل پذیر است، بر مثال سیم که اندر انگشتی است، و دیگر آن معنی است که جسم [بدان معنی فعلی که به جسم] مخصوص است پدیدار^۳ آمده است و مر آن معنی را صورت گویند و آن بر تحقیق قوتی است کز فاعل اندر منفعل^۴ پدید [آید، چو صورت انگشتی که] از زرگر اندر انگشتی > است. < پس جسم جوهری است مرکب از این دو معنی که نام یکی هیولی است که آن قوتی فعل پذیر است [و دیگر نام صورت است که آن] قوتی تفعیلی است. و ۱۵ گروهی از اهل طبایع گفتند که جسم اندر ذات خویش هر چند که مرکب است از هیولی و صورت، [مر هیولی را بر صورت به] جوهریت فضل است، از بهر آنکه صورت بدو قایم شده است. و گفتند: صورت مر هیولی را به منزلت عرض است [مر جوهر را، و چو] عرض به جوهر حاجتمند است اندر قیام و ظهور خویش و جوهر اندر وجود > و < قیام > و ظهور < خویش > از عرض < بی نیاز است، ۲۰ عرض سزاوار شرف جوهریت نیست. و هم این است گفته اند حال هیولی و صورت، و بیشتر از اهل طبایع بر این قول ایستاده اند و فرق نکرده اند میان عرض و صورت.

۲. CB: یعنی.

۱. CB: سپیدی.

۴. CBA: فعل. / تصحیح قیاسی /

۳. CB: پدید.

و اما قول حق آن است که بدانی که هم چنانکه ظهور اعراض به میانجی قیام جواهر است، وجود و قیام جواهر نیز به وجود و ظهور اعراض است اندر جواهر، و جفت کننده جواهر با عرض و هیولی با صورت، مر صورت ها را و اعراض را اسباب وجود و ظهور جواهر و هیولیات گردانیده است و مر جواهر و هیولیات را به بقای اعراض و صور اندر ایشان باقی کرده است. و مریکی را از این دو جفت بی یار خویش وجود نیست، بل که هنوز وجود صورت بی هیولی ممکن تر از وجود هیولی است بی صورت، از بهر آنکه صورت به فاعل خویش قایم است و اندر نفس موجود است بی هیولی، و وجود هیولی و مادّت بی صورت ممتنع است، بل که جواهر خود به حقیقت صورت است > نه مادّت، از بهر آنکه شرف مادّت به صورت است. < و نیز فعل از مرکبات طبیعی از صورت آید نه از مادّت، چنانکه مر آتش را فعل جوهری روشنی و گرمی است و روشنی و گرمی اندر آتش صورت های اویند، پس سوختن و روشن کردن از صورت آتش همی آید نه از هیولی آتش، از بهر آنکه هیولی > آتش < همان هیولی است که مر آب راست. و چو پیدا شد که فعل مر صورت ها راست، ظاهر گشت که جواهر به حقیقت صورت است نه مادّت. اما حاجت صورت به مادّت از بهر ظاهر شدن صورت است اندر او، نه از بهر بقای صورت است بدو. و دلیل بر درستی این قول آن است که اندر ما هم مادّت است و هم صورت، و مادّت اندر ما طبایع است و طبایع از ترکیب ما پیوسته به تحلیل بیرون شونده است. و دلیل بر بیرون شدن طبایع از اشخاص ما به همه وقت ها، حاجتمند شدن ماست به غذا سپس از بی نیازی که آن گرسنگی ماست سپس از سیری. و این مادّت که اندر ماست زیر صورت است و مادّت هموار گریزنده است از این ترکیب و هر وقت که از این مادّت چیزی بیرون شود، ما به غذا بدل آن را به جای او بنهیم. پس صورت ما باقی است و مادّت دیگر همی شود، بر مثال خانه ای کز بسیار خشت ها برآورده باشند و هر ساعتی خشتی از آن همی بیرون گیرندش و دیگر خشتی به جای آن همی نهند تا به مدّتی نزدیک این

همه خشت‌ها^۱ بدل کرده شود و صورت خانه به حال^۲ خویش باشد.

- و اما فرق به میان صورت و عرض آن است که چو صورت از جوهر زایل شود، جوهر از حال خویش بگردد و جوهر مر آن نام را <که دارد> بدو مستحق شده است و فعل <از> او بدان صورت همی آید و به [زوال او نام و فعل جوهر از او زایل شود و جوهر بر حال خویش نماند، و عرض آن است که چو از جوهر که اندر اوست زایل] شود، جوهر بر حال خویش بماند. و صورت‌ها بعضی صناعی است و بعضی الهی است. [اما صورت‌های صناعی چو صورت شمشیر و صورت] انگشتی است که آن اندر آهن و سیم به صنعت مردم آمده است. و این دو صورت مر حاملان [خویش را نام و فعل داده‌اند] و ممکن است که این دو صورت از آن دو حامل زایل شوند. و آن آهن که اندر شمشیر است و آن سیم که اندر انگشتی [است، مر نام انگشتی] و شمشیر را <و^۳> مر پدید آمدن دو فعل را که بدیشان مخصوص است از بریدن و مهر کردن و پیرایه بودن [مر انگشت مردم را، مستحق] جز بدین دو صورت نگشته‌اند که اندر ایشان آمده است. پس این دو صورت‌ها اند مر این دو گوهر را چو [یکی شمشیر باشد و یکی] انگشتی <باشد>، و اعراض‌اند اندر آهن و سیم. نبینی که چو این دو صورت از آن آهن و <از آن> سیم برخیزند، نه مر [آن را سپس از آن شمشیر] گویند و نه مر این را انگشتی گویند، بل <که> آن آهنی باشد و این سیمی <باشد؟^۴> پس صورت شمشیر و انگشتی مر شمشیر و انگشتی را صورت‌ها اند و اندر آهن و سیم عرض‌ها اند، و هم چنین آهنی و سیمی اندر آهن و سیم صورت‌ها اند الهی و اندر جسم عرض‌ها اند. و این دو صورت الهی مر آن دو مقدار طبایع را از آهن و سیم شرف داده‌اند، هم چنانکه آن دو صورت صناعی مر آن دو مقدار آهن و سیم را شرف داده‌اند.

۱. C. خشت‌های.

۲. C. جای.

۳. CBA. و. / تصحیح قیاسی /

۴. C. - باشد.

و طول و عرض و عمق اندر جسم صورت هاند، نه اعراض اند. نبینی که جسم بدیشان جسم است؟ و این سه صورت مر جسم را آن فعل داده است کز او همی آید از پذیرفتن صورت و پیوستن و گسستن، و آنچه مر چیزی را فعل دهد، فاعل باشد مر او را، چنانکه گفتیم اندر صورت شمشیر و انگشتی. و این سه صورت، صورت های اول اند که مصورات از صورت های دوم بدیشان بازگردند، ۵
چو بازگشتن شمشیر از صورت شمشیری سوی صورت آهنی، و ز صورت آهنی سوی صورت جسمی. پس شمشیری اندر هیولی سیوم صورت است و اندر آهن دوم صورت است و جسمی نخستین صورت است که مر او را زوال نیست. پس غلط کردند آن گروه که گفتند: صورت عرضی^۱ است و به جوهریت سزاوار نیست، بل < که > سزاوار جوهریت مادّت است. پس گوئیم که طول و عرض و عمق صورت هایی است الهی مر جسم را که مادّت خویش را غرقه کرده است و مر هیولی را فرو گرفته است و آن مرکّب که صورت او مر مادّت خویش را فرو گرفته دارد و وجود مادّتش بدو باشد، نگاه دارنده مادّت خویش باشد و مادّت او از او بیرون نتواند شدن، و مادّت از صورت های [عرضی] بیرون شود، چنانکه گفتیم ۱۰
از بیرون شدن مادّت های مردم مرکّب از ترکیب او و بدل یافتن او مر آن را از غذا. و [صورت] آفتاب و صورت فلک مر آفتاب و فلک را - اعنی مر آن هیولی ها را که این دو صورت بر آن است - از آن صورت هاست که مر مادّت خویش را غرقه کرده است و نگاه دارنده مادّت خویش اند و این صورت های الهی است.

آن گاه گوئیم که [جسم نخستین قسمت به دو قسم شود: یکی را از او طبیعی ۲۰
گویند و دیگری را نفسانی گویند. اما جسم طبیعی آن است] که مر او را قوّت الهی جنباننده [و قهرکننده است بی آلتی بر سه جهت] یا به سه حرکت. و جسم طبیعی اندر پذیرفتن این قوّت قهرکننده الهی به سه قسم است: یکی آن است [که نام آن قوّت قهرکننده] و جنباننده او گرانی است که خاک و آب به قوّت از این قهرکننده

سوی میانه عالم گراینده و [جنبنده اند، و دیگر] قسم از جسم آن است که نام آن قوت جنباننده و قهرکننده او سبکی است که آتش و هوا بدین قوت سوی [حواشی عالم برشونده و] متحرک اند، و سه دیگر قسم آن است که قهرکننده و جنباننده او به میان < این > دو قوت ایستاده است و مرگهر آن [گریزنده را از مرکز عالم] سوی حواشی او و مرگهر آن گراینده را از حواشی عالم سوی مرکز او ۵ گرد گرفته است به حرکت استدارت [که مر او راست] و آن فلک است به همگی خویش. و اما جسم نفسانی آن است که مر او را قوت جنباننده است از تقدیر الهی به آلت هایی بر جانب های مختلف. و ز آن قوت الهی که < مر^۱ > اجسام نفسانی را جنباننده است، نخست قوت غذا کشنده است که آن مر نبات را به دو آلت - کز او یکی بیخ است و دیگر شاخ است - به دو جانب مختلف - کز او یکی زیر است و ۱۰ دیگر زیر است - همی جنباند، چنانکه بیخ او سوی مرکز عالم فرو شود و شاخش همی سوی حواشی عالم بر شود. و همان جنباننده است که به تدبیر الهی مر حیوان را به دست و پای و دیگر آلت که دارد، به جانب های بسیار و به حرکات گوناگون همی بجنباند. و هر جوهری جسمانی که آن نفسانی است، ناچاره طبیعی ۱۵ است، از بهر آنکه هر جسمی که مر او را حرکت نفسی هست به جانب های مختلف، از آن طبایع چهارگانه مرکب است و مر او را از حرکات که مر طبایع راست نیز هست. و نه هر جوهری جسمانی، نفسانی است، از بهر آنکه مر طبایع را که حرکات طبیعی دارند، حرکات مختلف نیست.

پس گوییم کز جسم طبیعی آنچه به انواع حرکات به جوانب مختلف متحرک ۲۰ است با حرکات طبیعی که اندر اوست، ناچاره مر او را نفسی است که مر او را آن آلت داده است که بدان همی به جوانب^۲ مختلف حرکت کند، و دانیم به حقیقت که از جملگی جسم آنچه مر او را آلت است که بدان به جوانب مختلف < همی >

حرکت کند^۱ با حرکات طبیعی که دارد، تمام تر و شریف تر است و به مرتبت برتر است از جسمی که مر او را جز حرکات طبیعی دیگر حرکتی نیست، و این کمال و شرف و مرتبت مر جسم نفسانی را از نفس است. پس پیدا شد بدین شرح که حد نفس کمال جسم طبیعی با آلت است، چنانکه حکمای دین < حق^۲ > گفتند. > و این خواستیم که بیان کنیم مر این قول مجمل را که گفته اند که نفس کمال جسم طبیعی با آلت است. <

و چو گفتیم که جسم طبیعی آن است که مر او را قوت الهی قهرکننده و جنباننده است به سه جانب و اجسام به سه قسمت بدان قوت جنباننده طبیعی گشته است و طبع نام آن قوت است که جنباننده جسم است و جسم بدین سه حرکت متحرک است، همی دانیم که حرکت هر قسمی از آن نه به ذات اوست، بل < که > به خواست قاهر است، چه اگر حرکت جسم به ذات او بودی، همگی او به یک حرکت متحرک بودی و جسم همه یک نوع^۳ بودی. پس گوئیم که طبع آن قوت است که حرکت جسم بدوست و طبع آغاز حرکت جسم است، از بهر آنکه گفتند حکما که طبیعت آغاز حرکت است مر جوهر جسمانی را، و چو به باب حرکت رسیم از این کتاب، سخن اندر او تمام بگوئیم و بیان کنیم کز حرکت جسم آنچه مر او را طبع همی گویند، قسر است [تا مرکسانی را که میل سوی قول دهریان دارند، به برهان] عقلی جهل دهریان ظاهر کنیم و حق را چو آفتاب بدیشان بنماییم.

و بدین شرح که بکردیم، ظاهر [شد که جسم مرکب است از هیولی و صورت] که صورت او مر هیولی را غرقه کرده است و مر هیولی را از این صورت بیرون شدن نیست. و این مرکب که [جسم است، آراسته آمده است] مر پذیرفتن دیگر صورت ها را و هر صورتی که جسم مر او را سپس از این صورت نخستین پذیرد، مر او را به منزلت [عرض است و جسم از زیر] آن صورت ها بیرون شونده

۱. B: حرکت همی کند.

۲. B: + و حکمای فلاسفه.

۳. A: به یک حرکت؛ B: یک حرکت؛ حاشیه B: یک نوع.

است و بدین صورت نخستین بازگردنده است، چنانکه گوییم که صورتی که آن آبی [یا آتشی است اندر جسم،] هر چند که آن صورتی ذاتی است مر او را < ۱ > فعل از او بدان صورت همی آید، آن صورت مر او را به منزلت عرض [است چو اضافت] آن به صورت نخستین جسم کرده شود که جسم را جسمی بدان است، از بهر آنکه < آن > صورت‌ها^۲ اندر طبایع بدل‌شونده است و هر [جزوی] از آتش که گرم و خشک است، < چو^۳ > گرمی او سرد شود و خشکی او تر شود، آن جزو از آتش آب گردد و لیکن آن جزو [از صورت] جسمی بیرون نشود، از بهر آنکه صورت جسمی مر هیولی نخستین را غرقه کرده است و وجود هیولی بدوست. [و نیز] گوییم که جسم جوهری است فعل‌پذیر و فعل نباشد اندر جسم مگر به حرکت، پس جسم پذیرنده حرکت است [و آنچه] پذیرنده حرکت باشد، مر او را به ذات او^۴ حرکت نباشد، چنانکه آنچه روشنی‌پذیر باشد، مر او را روشنایی نباشد. پس مر جسم را حرکت نیست، بل < که > حرکت او به چیزی دیگر است. پس واجب است بر اثر قول اندر جسم و اقسام آن، سخن اندر حرکت و انواع آن گوییم. بتوفیق الله تعالی.

۲. A. صورت‌های.

۱. B. و.

۴. C. خویش.

۳. B. چو.

قول ششم

اندر حرکت و انواع آن

حدّ حرکت، حکما بدل شدن ذات چیزی نهاده‌اند که مر او را ذات است به گونه‌ای از گونه‌های بدل شدن. و گفتند که حرکت برشش روی است: دو از او اندر جوهر^۱ است و دو اندر کمیت است و دو اندر کیفیت است. اما آن دو حرکت که اندر ذات جوهر است، کون و فساد است، و کون پدید آمدن چیزی است از طبایع > به صورت < بودشی، و فساد بازگشتن چیزی است از صورت بودشی سوی طبایع. اما آن دو حرکت که اندر کمیت است، چو زیادت پذیرفتن چیز است اندر ذات او و افزونی > او < اندر چندی او و چو نقصان شدن چیز است اندر ذات او و کمی از مقدار او. و اما آن دو حرکت که اندر کیفیت است، مر آن را عرضی^۲ گویند، یکی از آن دیگرگونه شدن [چیز است] به صورت، چو میوه کز سبزی سیاه شود، و دیگر از آن گشتن حال چیز است، چو ثمره ترش که شیرین شود به استحالت یا گرم > که < به طبع سرد شود و جز آن. و مر آن دو حرکت عرضی را تغیر و استحالت گویند.

و گفتند^۳ نیز که حرکت به^۴ سه روی [است: یکی از او طبیعی است و دیگر قسری است و سه دیگر ارادی است. اما طبیعی مر حرکات طبایع و افلاک را

۱. CB: جواهر.

۲. CA: عرض.

۳. CB: گفته‌اند.

۴. CB: بر.

- گفتند^۱، چو حرکت [دو طبع گران - که خاک و آب است - سوی [مرکز عالم و چو حرکت دو طبع سبک - که] هوا و آتش است - سوی حاشیت عالم و چو حرکت جوهر فلک که آن نه گران است و نه سبک، به استدارت به گرد مرکز خویش . [مر این سه حرکت را حرکات] طبیعی گفتند . و اما حرکت قسری مر حرکتی را گفتند که اندر مطبوعات آید و مر آن را برخلاف طبع او بجنباند، چو حرکت سنگ [که ما ۵ مر او را^۲ سوی] هوا براندازیم تا به قهر برشود و به طبع فرود آید یا چو حرکت آتش که ما مر او را به زخم از میان آهن و سنگ سوی نشیب فرو جهانیم . و اما [حرکت ارادی مر حرکت] جانوران < را > گفتند که ایشان به حرکات مختلف متحرک اند. و ما گوییم که حرکت ارادی برتر است هم از حرکت طبیعی و هم از حرکت قسری . [و دلیل بر درستی این آن است] که مردم که متحرک است به ۱۰ حرکت ارادی، مر چیز متحرک به حرکت طبیعی < را^۳ > قسرکند بر حرکت قسری و بازدارش از حرکت [طبیعی، چنانکه مر سنگ] را که به حرکت طبیعی سوی مرکز عالم متحرک است، از آن حرکت همی بازدارد و قهرکنش بر حرکت سوی حاشیت عالم. پس بدین شرح ظاهر شد که مر حرکت قسری را پدیدآورنده حیوان است که متحرک است به حرکت ارادی. و اندر اجساد حیوان حرکت قسری پس از ۱۵ حرکت طبیعی از نفوس حیوان که حرکت ارادی مر او راست موجود است، چنین که همی بینیم که چهار طبع اندر جسد حیوان موجود است از خاک و آب و باد و آتش و دوازده این طبایع اندر جسد او بر طبع خویش سوی مرکز عالم گراينده است، چو خاک و آب، و دوازده بر طبع خویش سوی حاشیت عالم برشونده است، چو بخارات گرم و هوا. و نفس حیوان که حرکت ارادی مر او راست، مر جسد خویش ۲۰ را که بدین حرکات که یاد کردیم متحرک است، همی جنباند به جانب های مختلف به قهر، خواهد به نشیب بردش و خواهد به فراز. پس ظاهر کردیم که حرکت

۱. CB. +: ر. /نصحیح قیاسی/ ۲. B. +: به قهر.

۳. B. -: را.

قسری از چیزی همی پدید آید که متحرک است به حرکت ارادی.

و اکنون گوییم که حرکت بر دو روی بیش نیست: یکی از او حرکت ارادی است و دیگر حرکت قسری است. و حرکت قسری مر خداوند ارادت راست، وز او پدید آمده است، چنانکه بیان آن گفتیم. و حرکت طبیعی هم قسری است. و دلیل بر درستی این قول آن است که حرکت از چیز یا به خواست ذات او باشد یا به خواست جز او باشد. و ظاهر است که مر طبایع را خواست نیست، از بهر آنکه مر او^۱ را زندگی نیست. > و دلیل بر آنکه مر طبایع را زندگی نیست آن است^۲ که مر زندگی را پذیرنده است و آنچه زندگی پذیرنده^۳ باشد زنده نباشد، چنانکه گفتیم که آنچه روشنی پذیر باشد روشن نباشد. و چو ظاهر شد که طبایع موات است و مر او را زندگی نیست و خواست مر زنده راست، پیدا شد که مر طبایع را خواست نیست و جز مر طبایع را خواست است و متحرک است به حرکات که مر او را طبیعی گویند. و مقدمه این برهان < آن > است که حرکت از چیز یا به خواست او باشد یا به خواست جز او > باشد، < و پیدا آمد که حرکات طبایع به خواست طبایع نیست و ظاهر گشت که حرکات طبایع به خواست جز طبایع است، و چو به خواست جز طبایع است اندر عالم، آن است که طبایع همی زندگی بدو^۴ یابد و آن نفس است که او جز طبایع است، و چیزی که آن به خواست دیگری حرکت کند، حرکت او قسری باشد نه طبیعی. پس پیدا آوردیم بدین شرح که حرکت طبایع قسری است، وز نفس است و مر جسم را به ذات خویش حرکت نیست.

و فرق میان حرکت طبیعی و حرکت قسری - هر چند < که > هر دو را معنی یکی است - آن است که اندر حرکت طبیعی مر نفس را که خداوند حرکت مطلق اوست، مقصودی کلی است و اندر حرکت قسری مقصود نه کلی است، بل جزوی است. و معنی این قول آن است که افزایش نبات و حیوان از نفس به حرکت

۱. CB: طبایع.

۲. B: - و دلیل بر ... است.

۳. B: زندگی پذیر.

۴. A: از او؛ B: بر او.

- قصری است. نبینی که درخت از برسو همی ترکیب پذیرد و خاک از زیرزمین اندر، همی بدان قوّت که مروح نما راست، به میان هوا برشود و مر حیوان را افزونی ترکیب از اندرون او همی بیرون آید هم بدان <قوّت که اندر آن^۱> روح <نهاده است؟^۲> و بر طبایع کز آن نبات و حیوان همی ترکیب یابد، دو قسر پدید آید: یکی آمیختن اجزای او با یکدیگر اندر نبات و حیوان تا همه یک چیز <همی> ۵ شوند، پس از آنکه پیش از آن هر یکی از آن اندر چیزی بود جداگانه، و دیگر آنکه نفس مر آن طبایع را اندر نبات و حیوان به دو قوّت - یکی نامیه و یکی غاذیه - همی بجنبانند به جانب‌هایی که آن جز آن^۳ جانب‌هاست که [مفردات طبایع همی بدان جوانب حرکت کرد، و این حرکات قصری است] که نفس همی پدید آرد اندر پیدا آوردن مر نبات و حیوان را. و مراد نفس اندر این فعل مرادی جزوی است، [از بهر ۱۰ آنکه غرض اندر پدید آوردن نبات آن است که حیوان] از او غذا یابد و حیوان به اشخاص خویش ناچیزشونده است، هم چو اشخاص غذای خویش که آن نبات است. و چو [حال این است، گوئیم که غرض نفس] از پدید آوردن حرکت قصری اندر طبایع از بهر پدید آوردن نبات و حیوان، غرضی جزوی است و این حرکتی است [قصری نزدیک، اعنی زود باشد] که آنچه بدین حرکت جنبد، سوی حرکت ۱۵ طبیعی که آن قصری دور است - اعنی سکون او دیر باشد - باز گردد. و برآمدن [درخت و بالا گرفتن او و باز] زیریدن اندر زمانی معلوم متناهی، مانند حرکت سنگی است که ما مر او را به قوّت خویش سوی آسمان براندازیم [تا به مدّتی اندک برشود و باز] فرود آید، و این هر دو کار به حرکت قصری باشد ولیکن برشدن سنگ به هوا و فرود آمدن او به مدّتی اندک، به قسر [نفس جزوی است و برشدن] ۲۰ درخت و حیوان بزرگ به شخص به هوا و فرود آمدن او به مدّتی دراز، به قسر نفس کلی است. و اندر حرکت طبیعی که نفس مر طبایع را [داده است،] - هر چند که آن

۱. B: - قوّت که اندر آن.

۲. B: - نهاده است.

۳. CB: از.

نیز قسری است چنانکه گفتیم - مر نفس را مقصودی کلی است. از بهر آن است که مر آن حرکت را سُست شدن و بازگشتن نیست [چنانکه] مر حرکت قسری جزوی راست، و شرح آن گفتیم.

- و معنی این قول آن است که انواع نبات و حیوان به برخاستن و فنای اشخاص [برخیزنده] و فانی نیستند و وجود و بقای نبات که وجود و بقای حیوان اندر اوست، به حرکت طبیعی است که باقی است اندر طبایع، [و روا] نیست که آن حرکت که وجود چیزهای باقی اندر وجود بقای او بسته باشد، از حال بگردد به زمانی کوتاه، با آنکه چو [بقای نوع] به بقای اشخاص است و اشخاص فانی است، نوع فانی باشد. و اگر کسی گوید که^۱ اشخاص زاینده است، اگر به فنای او نوع را [فنا لازم] آید، به زایش او مر نوع را بقا لازم آید، و چو این دو علت یکی مر فنا را از مرگ و دیگر^۲ <مر > بقا را از زایش، روبروی و متکافی اند، لازم آید که همیشه هم چنین اشخاص فانی باشد و انواع باقی باشد، جواب او آن است که گوییم: فنای اشخاص واجب است و زایش [آن ممکن] است نه واجب، و ممکن میانجی است میان وجوب و امتناع و میان بودش و نبودش، و واجب لازم است و ممکن با واجب [برنیاید] و برابر او نباشد. پس حرکتی که مر او را همی طبیعی گویند، قسری است و لیکن مقدّم است بر این حرکت که مر او را همی به قسری شناسند، هم چنانکه [صورت] جسم که آن طول و عرض و عمق است، مقدّم است بر دیگر صورت‌ها که اندر طبایع اند از گرمی و سردی^۳ و تری و خشکی. پس ظاهر کردیم که حرکت مطلق مر نفس راست و او چشمه حیات است و مر جسم را به ذات خویش حرکت نیست البتّه و طبایع به حرکات قسری متحرّک اند و آنچه او به ذات خویش متحرّک باشد، به ذات خویش زنده باشد و آنچه او به ذات خویش زنده باشد، هرگز نمیرد. پس نفس که زندگی او به ذات اوست، میرنده نیست و

۱. CB: که.

۲. C: دیگری.

۳. C: سردی و گرمی.

حرکت مر او را ذاتی است. و اندر زندگی نفس به جای خویش سخن بگوئیم
> اندر این کتاب. <

- و اکنون گوئیم که حرکت اجسام طبیعی همه بر یک جانب است و آن جانب مرکز عالم است، و لیکن از جهت صورت‌ها که یافته‌اند، هر یکی از مرکز عالم اندر حدی و مکانی ایستاده‌اند به ترتیب، و آنچه حرکت او به یک جانب باشد و مر او را جانب‌های دیگر باشد و بدان جانب‌ها^۱ حرکت نکنند، ناچار بدان حرکت مقهور باشد و قهر بر چیزی جز به ذات و خواست قاهری نباشد. پس طبایع مقهور است به حرکات طبیعی. و دلیل بر درستی این قول آن است که اگر سنگی که بر روی زمین افکنده است، حرکت او سوی مرکز به راستی بی هیچ میلی به سوی [دیگر از جانب خویش نه به قهر بودی و همه جانب‌ها بر او گشاده است، چرا همی به جانب دیگر حرکت نکنند جز بدان جانب؟ و اگر کسی را ظن افتد که این سنگ حرکت سوی خاک بدان کرده است که این زمین کل اوست و چیزهای جزوی میل سوی کلیات خویش کنند، این ظن از او خطا باشد، از بهر آنکه جملگی زمین نیز اجزاست و همگان بر یک نقطه و همی افتاده‌اند که آن نقطه مرکز عالم است و هر جزوی از جزوهای زمین سوی آن نقطه مرکز همان حرکت و میل دارد که این سنگ پاره دارد که بر روی زمین است، و بر یکدیگر افتاده‌اند و به حرکت طبیعی مر یکدیگر را همی فشارند سوی مرکز عالم، و معلوم است مر اهل این علم را که اندر آن نقطه و همی که مرکز عالم است، از جملگی این خاک یک جزو نامتجزی بیش ننگند، پس این چنان باشد که کلیت این زمین عظیم مر آن یک جزو را همی جویند و سوی او میل همی کنند به جملگی، و کل مر جزو را همی جوید نه جزو مر کل را. و اگر کسی را ظن افتد که جزوهای خاک همی مکان خویش را جویند و از بهر آن چنین بر یکدیگر مسابقت همی کنند تا بدان مقام رسند که مرکز عالم است، این ظن نیز خطا باشد، از بهر آنکه اندر مرکز عالم مر یک جزو را که آن

نامتجزی باشد بیش جای نیست، پس این جسم بدین عظیمی اندر مکان نقطه چگونه گنجد؟ و گرایستن این جزوهای خاکی سوی نقطه دلیل است بر آنکه جزوهای خاک نه مرکب خویش را همی جویند و نه نیز همگان سوی مکان خویش شتابند، بل که دلیل است بر قهر قاهری که مرایشان را بر یکدیگر خوره کرده است و مرایشان را حرکت قسری داده است بدین گرانی که اندر این جوهر نهاده است.]

[و نیز دلیل بر آنکه جسم مقهور است به کلیت خویش، آن است که هر رکنی از ارکان طبایع اندر مکان خاص خویش بر یکدیگر افتاده اند و چو همه از یک جوهرند و یک طبع دارند و بعضی از آن برتر است و بعضی فروتر، این حال دلیل است بر آنکه هر طبعی از طبایع اندر مکان خویش مقهور است. چنانکه گوئیم: خاک که^۲ به جملگی یک جوهر است و گراینده است سوی مرکز عالم، بر دیگر یاران خویش به گرایستن مقدم است و از جملگی او جز آن یک جزو نامتجزی که اندر مرکز عالم است، هیچ جزوی نیست الا که مر آن مکان را همی جوید. و حرکت او سوی مرکز دلیل است بر آنکه او اندر مکان خاص خویش نیست و هر جزوی که هست از زمین، مر آن جزو را که به زیر او اندر است بازدارنده است از رسیدن به مرکز عالم و هم چنین جزوهای زمین مر یکدیگر را ستون گشته اند که فرودینان از او مر زیرینان^۳ را همی نگذارند که فرو شوند. پس همه جزوهای زمین بر آن یک جزو که یاد کردیم تکیه کرده اند. و حال آب و ایستادن جزوهای او بر سر یکدیگر دلیل است بر مقهور بودن بیشتر جزوها، از بهر آنکه اجزای آب همه از یک جوهر است و همگان سزاوارند مر ایستادن را بر روی خاک، و چو بر یکدیگر خوره گشته اند اندر مفاک های خاک از دریاها و جز آن تا بعضی از او همی روی را

۱. B: خوده.

۲. CB: .که. / تصحیح قیاسی /

۳. B: خوده.

۴. B: برینان؛ C: زیرینان. / تصحیح قیاسی /

بساود که آن محلّ اوست و دیگران بر او افتاده‌اند و بر یکدیگر خوره^۱ شده تا بعضی از او همی سطح هوا را بساود از برسوی، پس هرچه از آب جز آن جزوهاست که به روی خاک است، اندر محلّ خویش نیز مقهور^۲ است.]

[آن گاه گوئیم که اهل طبایع همی گویند که باد سبک است و سوی حاشیت عالم برشونده است، و همی ننگرند که هوا بر روی خاک نشسته است و از او همی جدا نشود و سطحی از هوا بر روی آب و خاک پیوسته است و سطحی از او بر روی آتش پیوسته است به فلک اثیر. و این دریای عظیم که از هوا اندر میان این دو سطح است، همه جزوهای او نه اندر مکان خویشند و آنچه نه اندر مکان خویش باشد مقهور باشد. پس جملگی هوا مقهور است. و دلیلی نیست مرطباعی را بر

آنکه گوید: هوا سبک است و میل او سوی حاشیت عالم است، از بهر آنکه یک سطح هوا بر خاک نشسته است و برخاستنی نیست از او، مگر آن گاه که از آنچه برتر از آن است فرود آید و به جای او بایستد^۳. و ما گوئیم: بل که همه هوا به

جملگی قصد آن دارند که بر خاک نشینند و لیکن بر یکدیگر افتاده‌اند و جزوهای فرودین مر جزوهای برین^۴ را همی نگذارند که فرود آیند و بر خاک اوفتند. هم

چنانکه جزوهای خاکند. و آنکه به مرکز عالم نزدیک ترند، مر این جزوها را که برتر از آنند، همی نگذارند که آنجا فرو شوند. و هم این است به قول مبرهن، حال ایستادن جزوهای آتش اندر مکان طباعی خویش که سطحی از آتش نیز بساونده است از فروسو مر سطح برین را از جرم هوا و سطحی از آتش نیز بساونده است از برسوی^۵ مر سطح فرودین را از فلک ماه. و طبایعیان^۶ همی گویند: از آتش آن

جزوها که بر آن سطح برینند، مقهور نیستند و دیگر جزوها که بر آن سطح است از آتش، مقهورند. و ما گوئیم که عالم جسمی کلی است و مر این همه اجسام را میل

۱. B: خورد.

۲. CB: مقهور. / نصیح قیاسی /

۳. C: بنشینند.

۴. C: زیرین.

۵. C: زیرسوی.

۶. CB: طبایعیان. / نصیح قیاسی /

سوی مرکز عالم است و جزوهای سطح فرودین از آتش اثیر به مرکز نزدیک‌ترند و ایشان بر سطح هوا تکیه کرده‌اند و بازداشته مر دیگر جزوها را که از آتش برتر از ایشان‌اند، از فرود آمدن به جای ایشان و هر چه از آن سطح فرودین برتر است، همه مقهورند^۱. و به هر دو قول درست است که بیشتر از اجزای اجسام مقسورند، آن‌گاه آسمان‌ها به گرد این امهات اندر آمده‌اند و هیچ گشادگی نیست اندر میانه‌ها البته و همه یک جسم است و به صورت‌ها از یکدیگر جدااند نه به خللی و گشادگی که میان ایشان هست، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوتٍ فَإِذْ جِئَ الْبَصَرُ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ﴾^۲.

۱۰ [پس گوئیم که حرکت طبایع بر اندازه صورت‌های ایشان است و صورت خاک سردی و خشکی است و بدین صورت سزاوار شده است که به مرکز عالم نزدیک‌تر باشد از یاران خویش، و صورت آب سردی و تری است و خاک مر او را بیرون کرده است از جایی کو بدان حقومندتر است از آب، و صورت هوا گرمی و تری است و آب مر او را بیرون کند از جایی که بدان^۳ سزاوار است. نبینی که هر کجا اندر خاک سوراخی است که هوا اندر اوست، آب بدو فرو شود و هوا را از او بیرون کند؟ و صورت آتش گرمی و خشکی است و هوا مر او را بازداشته است از فرود آمدن به مرکز. و صورت افلاک طبیعت پنجم است و حرکت او به میان دو حرکت فرودآینده و برشونده است و آن حرکت استدارت است که فلک بدین حرکت هم فروشونده است و هم برآینده است. و چو درست کردیم که همه اجزای اقسام جسم طبیعی بر آن نقطه و همی که مرکز عالم است تکیه کرده‌اند و مر آن را همی جویند بدین حرکات طباعی، از بهر آنکه هر جزوی از خاک سزاوار است که اندر آن نقطه باشد، پیدا شد که این حرکت مر ایشان را به سبب نارسیدن

۲. الملك (۶۷): ۳.

۱. B: مقسورند.

۳. CB: آن. / تصحیح فیاسی /

است بدان جای و بازماندن چیز از جایی که قصدش بدان باشد، جز به قهر نباشد. پس طبایع مقهور است بدین معنی و حرکات او به قهر است.]

- [و گفتن که مردو طبع را حرکت سوی مرکز عالم است بدانچه ایشان گرانند
چو خاک و آب، و مردو طبع را حرکت سوی حواشی عالم است بدانچه ایشان
سبکند چو هوا و آتش، قولی عامیانه و تعلیمی است و حقیقت آن است که بدانی
که همه اجزای عالم تکیه بر مرکز عالم دارند و لیکن به حکم آن صورت که
یافته‌اند، هر یکی مر دیگری را اندر حیّز خویش جای ندهند. و فرقی نیست میان
فرود آمدن سنگ از هوا سوی زمین و شکافتن او مر هوا را تا به حیّز خویش برسد و
میان بر شدن پاره‌ای از هوا که مر او را اندر زیر آبی ژرف از دهان بیرون گذاری تا آن
پاره هوا مر آن آب سطر را بشکافد و بر سر او بر شود. و همین است حال پاره‌ای
آتش که تو مر او را به زیر هوا اندر همی بسته^۱ کنی بر چیزی که بدو اندر آویزد از
هیزم و جز آن، و همی گریزد آن آتش پاره از این هوا و همی خواهد که بر سر او
بر شود. آن گاه اگر خواهی، مر سنگ فرود آینده را از هوا چنان پندار که هوا مر او را
همی سوی مرکز دفع کند و خود بر سر او بایستد،^۲ و مر هوای فرو شونده را از زیر
آب چنان همی پندار که آب مر او را به سر خویش براندازد و خواهی چنان گوی که
سنگ مر هوا را همی بدزد و فرود آید و هوا مر آب را همی بشکافد و بر شود. و اگر
ما به وهم زمین را سوراخ کنیم چنانکه آن سوراخ تا به مرکز عالم برسد، دانیم که
آن سوراخ پر هوا شود. پس پیدا آمد که هوا همی سوی حاشیت عالم راه نجوید،
بل مرکز را همی جوید و لیکن همی راه نیابد از آب و خاک که به مرکز از او
سزاوارترند بدین صورت‌ها که یافته‌اند از مدبّر حکیم].

[پس گوییم که مرکز عالم آن نقطه است که میانه قبه افلاک است و از خاک یک
جزو نامتجزی اندر اوست، و دیگر جزوهای زمین همه بر آن یک جزو تکیه
کرده‌اند و فرودین جزوهای زمین مر جزوهای برین را چو ستون‌ها گشته‌اند و خاک

به جملگی مر آب را ستون گشته است - از بهر آنکه آب بر سر خاک ایستاده است - و هوا بر سر آب افتاده است و آب مر هوا را ستون گشته است تا هوا به مرکز نرسد و باز آتش اثیر بر سر هوا افتاده است و هوا مر آتش را ستون گشته است تا آتش به مرکز^۱ نرسد و باز فلک بر سر آتش اثیر افتاده است و اثیر به زیر او اندر^۲ ستون گشته است تا فلک بر هوا نیفتد، هم چنانکه هوا به زیر آتش اندر است تا آتش بر آب نیفتد و آب به زیر هوا اندر ستون گشته است تا هوا بر سر^۳ خاک نیفتد و خاک به زیر آب اندر ستون گشته است تا آب به مرکز عالم نرسد و جزوهای خاک مر یکدیگر را ستون ها گشته اند تا عالم چنین به تدبیر حکیم برپای شده است. و بیشتر از مردمان از این حال آگاه نیستند و مر این ستون ها را که صانع حکیم به پای کرده است اندر زیر این قبه عظیم و گنبد بلند^۴ نبینند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا﴾^۵ و به مثل تکیه کردن جملگی اجزای عالم بر آن جزو که اندر مرکز است، چو تکیه کردن پوشش خانه چهارسو است بر ستونی که اندر میان خانه باشد و همه سرهای تیرها و گذرها بر آن ستون او فتاده^۶ باشد. و آن ستون بر این ستون است راست ایستاده، و آن همه بارها بر این^۷ ستون او فتاده^۸ باشد. پس این^۹ ستون عالم، آن نقطه خاک است که اندر مرکز اوست. و نیز گوئیم که از جملگی جزوهای جسم کلی که عالم است، هیچ^{۱۰} جزوی آرامیده نیست مگر آن یک جزو که اندر مرکز است. و به مرکز عالم نه آن یک جزو خاک مخصوص است که آنجاست، بل که مرکز عالم نقطه و همی است که آن میانه فلک الاعظم است و گرانی های خاک و آب همیشه به جانب های آن نقطه بر راستی ایستاده

۱. C: آب. ۲. B: اندرون؛ C: + او. / تصحیح قیاسی /

۳. B: + همی.

۴. C: افتاده.

۵. C: تکیه کرده.

۶. B: هیچ.

۷. C: ۱۳: ۲.

۸. B: آن.

۹. C: ۱۳: ۲.

۱۰. C: این.

- باشد، و چو آب‌های روان از رودهای^۱ عظیم و سیل‌های قوی مر خاک و سنگ را از بالاها^۲ سوی نشیب‌ها نقل همی کند و باده‌ها مر ریگ‌های روان^۳ بسیار از جایی به جایی همی برد، گرانی‌های زمین از جایی به جایی همی شود. و روا نیست که از مرکز عالم بار زمین بر یک جانب بیشتر از آن باشد که بر دیگر جانب‌ها، از بهر آنکه به مثل قطر زمین چو عمود ترازوست و میانه آن عمود مرکز عالم است و بار زمین از هر دو سر بر راستی است سخته و میانه آن عمود به مثل معلاق فلک اندر آویخته است، هرگاه که آب‌ها و باده‌ها مر گرانی‌های بسیار - از خاک و ریگ و آب - از آن سر عمود بدان سر دیگر افکند، زمین به کلیت از جای خویش بگراید به جای دیگر و مرکز عالم از آن نقطه خاک به نقطه دیگر بدل شود و آن معلاق از عمود زمین به جایی افتد که بر هر دو سر او بار یکسان باشد، هم چنانکه چو میانه^۵ عمود به رشته‌ای آویخته باشد و بار بر هر دو سر عمود یکسان باشد، اگر بعضی از بار از یک سر عمود به دیگر سر برده شود، مر آن رشته معلاق را از آنجا که باشد بدان سر که بار سوی او بردند نزدیک‌تر باید بردن تا عمود راست بایستد. پس بدین شرح که بکردیم^۴، پیدا شد که همان نقطه کز خاک وقتی آرامیده باشد چو اندر مرکز باشد، به وقتی دیگر متحرک باشد سوی نقطه دیگر که پیش از آن او سوی او متحرک بود. و ممکن است که همه جزوهای خاک یک یک به زمان دراز بدین تصرف عظیم که همی رود از باد و آب بر این جسم که خاک است، بدان نقطه مرکز رسند به بسیار دفعه‌ها. و این برهان‌هایی که نمودیم، دلیل است بر آنکه حرکت اجسام طبیعی به قسر است نه به طبع، و طبع نامی است مر قسر را، و ما فرق میان طبع و قسر اندر این قول گفتیم. و حال آتش اثیر که بر حاشیت طبایع ایستاده است، از دو بیرون نیست: یا تکیه بر هوا کرده است و هوا به میان او و میان آب ستون گشته است و مر او را همی نگذارد که سوی مرکز فرود آید - هم چنانکه

۱. C. + و جوی‌های. ۲. B. بالای هوا.

۳. C. + را. ۴. B. - که بکردیم.

آب مر هوا را نگذارد کز او فرو گذرد -، یا فلک مر او را همی نگذارد کز او برگذرد. و بدین هر دو روی لازم آید که آن آتش اندر مرکز خویش مقسور است و حرکت او بدان قسر است که بدو رسیده است.]

[و از این چهار قسم جسم، آنچه سخت تر است و فراز هم آمده است، خاک است که مرکز است و آب از او گشاده تر است که برتر از اوست و باد از آب گشاده تر است که برتر از آن است، باز آتش از هوا گشاده تر است که برتر از هواست. و محمد زکریای رازی گوید اندر کتاب خویش^۱ که آن را شرح علم الهی نام نهاده است، که این جواهر این صورت ها از ترکیب هیولی مطلق یافته اند با جوهر خلا، و اندر آتش جوهر هیولی با جوهر خلا آمیخته است، ولیکن خلا اندر او بیشتر از هیولی است. و باز اندر هوا گوید: خلا کمتر است از هیولی، و اندر آب خلا گوید^۲ کمتر از آن است که اندر جوهر هواست، و باز اندر خاک خلا کمتر از آن است که اندر جوهر آب است. و گوید که آتش اندر هوا به زدن سنگ بر آهن از آن همی پدید آید که هوا را سنگ و آهن همی گشاده تر از آن کند که هست، تا همی آتش گردد. و مادر این کتاب چو به باب هیولی و خلا رسیدیم، اندر این معنی سخن بگوئیم.]

[اکنون گوئیم که تکیه کردن جزوهای خاک بر یکدیگر به همه جانب های زمین، دلیل است بر آنکه همه جزوهای خاک همی سوی مرکز حرکت کنند و شتافتن آب از بالا به نشیب که آن به مرکز نزدیک تر است، دلیل است بر آنکه آب همی سوی مرکز عالم گراید و گرفتن هوا به گرد خاک و آب به جملگی که آن جوهری نرم و گداخته است، دلیل است بر آنکه هوا بر مرکز عالم تکیه کرده است و اندر آمدن آتش به گرد هوا به همه روی های او و قبه گشتن او به گرد این گوهران^۴ که به مرکز پیوسته اند، دلیل است بر آنکه آتش نیز بر مرکز عالم تکیه کرده است. و هم چنین افلاک به جملگی گرد گرفته اند مر این امتهات را و سوی مرکز

۱. B: اندر کتابی.

۲. C: گوید.

۳. C: گوئیم.

۴. B: جوهران؛ C: گوهر. / تصحیح فیاسی /

فروخمیده‌اند و همی نمایند بدین خمیدگی خویش که قصد به مرکز دارند، ولیکن این ستون‌ها که یاد کردیم، مرایشان را بازدارنده‌اند از مرکز و چو در مرکز چیزی نیست که این گوه‌ران از او پدید آمده‌اند و نیز مکانی نیست که اندر او بوده‌اند تا گوییم که مر اصل یا جای خویش را همی جویند، پدید آمده است که این حرکات مر این گوه‌ران را سوی مرکز به قسر است نه به طبع.]

۵

[و اما علت حرکت افلاک به استدارت از تقدیر صانع حکیم، آن است که از جملگی عالم معدن سکون جز آن یک نقطه و همی که میل همه اجزای عالم سوی اوست، دیگر چیزی نیست و آن نقطه کز خاک اندر او باشد، ناچاره^۱ ساکن باشد و این حال همی دلیل کند بر آنکه همه اجزای عالم به حرکات خویش همی سکون را جویند و هرچه بدان نقطه نزدیک‌تر است حرکت او کمتر است و هرچه از او دورتر است حرکت او بیشتر است، و فلک الاعظم که حرکت همه افلاک به حرکت اوست، از مرکز عالم به دورتر جای است و آنچه از معدن سکون به دورتر جای باشد، سکون را نپذیرد البته و آنچه از سکون دورتر باشد همیشه متحرک باشد. و چو پدید آوردیم که حرکت همه مطبوعات به قصد آن است تا برسند به جایگاه سکون، ناچار حرکت از فلک به قصد او باشد سوی سکون، لاجرم به گرد معدن سکون همی گردد، گشتنی بی‌آسایش. و همی نماید آن فلک بزرگ بدین حرکت مستدیر که همی کند، بدین گشتن همی راه جوید که سوی مرکز فرود آید، ولیکن این ستون‌ها که زیر او اندرند مر او را همی نگذارند که فرود آید، ولیکن چو این ستون‌ها لطیف و هموارند و هیچ کمی و بیشی^۲ نیست اندر آن، حرکت مستدیر پیوسته گشته است مر او را به زوال سکون او و سکون از او زایل شده است به دور ماندن او از معدن سکون. چنین تدبیر بزرگوار و تقدیر استوار که تواند کردن مگر آنکه آفرینش و فرمان مر او راست؟ چنانکه همی گوید، قوله: **هَإِنْ أَلَلَّةُ يُمْسِيكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّهُ كَانَ خَلِيمًا**

۱۰

۱۵

۲۰

غَفُورًا^۱. و چو سطح زیرین از هوا بر سطح زیرین از آب نشسته است و جزوهای هوا بر یکدیگر افتاده است تا به فلک اثیر و هرگاه که سطح آب فروتر شود هوا با او فروتر شود، این حال دلیل است بر آنکه هوا نیز تکیه بر مرکز عالم دارد و سوی او متحرک است. و حرکت جزوهای خاک سوی مرکز تا بر یکدیگر تکیه کرده‌اند پیدا نیست، بل که آن گاه پدید آید حرکت سنگی که بر روی زمین افتاده است ۵ سوی مرکز که آن جزوهای خاک را که سنگ بر او تکیه دارد از زیر او بیرون کنند و هوا به زیر او اندر شود تا بینی که در وقت حرکت کند. پس هم چنین حرکت جزوهای هوا که بر یکدیگر تکیه کرده است تا بر روی آب نیز هیچ پدید نیست، مگر آن گاه پدید آید که سنگی را اندر هوا بدارند که مخالف هواست اندر گرایستن، تا بدان سنگ جزوهای هوا از یکدیگر جدا شود بر آن جایگاه، آن گاه مر آن سنگ ۱۰ رارها کنند تا به شتاب فرود آید و مر جزوهای هوا را از زیر خویش همی بیرون کند تا ببینند که آن جزوهای هوا که زیر سنگ است، چگونه با سطح زیرین از آن سنگ پیوسته و^۲ به شتاب همی فرود آید کز او جدا نشود. آن گاه چو^۳ سنگ به آب فرو شود، سطح آب مر آن سطح هوا را که بر اثر سنگ همی فرود آید از سنگ همی جدا کند. و هوای فرودآینده با آب مزاحمت نتواند کردن، چنانکه سنگ مزاحمت ۱۵ کرد که بدو فرو شد، از بهر آنکه سنگ از آب به نزدیک بودن به مرکز عالم اولی تر است. و مر فرود آمدن هوا را بر اثر^۴ سنگ فرودآینده جز آن علتی نبود که سنگ مر جزوهای هوا را که اندر زیر آن هوا بودند که بر اثر او همی آمد، از زیر او بیرون کرد. پس پدید آمد که همه جزوهای هوا بر یکدیگر افتاده است تا به فلک اثیر و همی ۲۰ فروگرایند، ولیکن به حکم صورت از مکان دیگر یاران بازمانده است. چنانکه آب به حکم صورت خویش از مکان هوا بازمانده است و نتواند که بر سر هوا بایستد، هوا نیز به صورت خویش بازمانده است از فروشدن آب.]

۱. فاطر (۳۵): ۴۱.

۲. B: - و.

۳. C: + آن.

۴. C: + آن.

- ۱۰ چو این هر چهار صورت - کز او یکی آتشی است و دیگر هوایی است و سه دیگر آبی است و چهارم خاکی است - بر جوهر جسم است و همه را قصد سوی مرکز است و بازدارنده مرایشان را از نزدیک شدن به مرکز عالم این صورت هاست، این حال دلیل است بر آنکه این صورت ها مرایشان را به قهر حاصل شده است نه به طبع، از بهر آنکه بر این صورت ها از قصد خویش بازمانده اند. پس ظاهر کردیم که میل هوا سوی مرکز است نه سوی حاشیت عالم، و آتشی و هوایی و آبی و خاکی مرهیولی را صورت های دوم اند و صورت نخستین مر او را جسمی است. نبینی که چو گوئیم: هر آتشی جسم است، راست باشد و چو گوئیم: هر جسمی آتش است، دروغ آید؟ و حرکت جسم به صورت های دوم متفاوت است. و چو جسم از صورتی به صورتی دیگر شود، حرکت او نیز از حالی به حالی شود، چنانکه ظاهر است که چو جزوی از هوا به صورت آب شود، در وقت از هوا جدا شود و بر زمین آید و از آب آنچه به صورت هوا شود، در وقت از آب جدا شود و اندر حیّز هوا ایستد. و چو جملگی اجسام عالم سوی مرکز میل دارند - با آنکه مرایشان را خواستی نیست - و به جانب های دیگر که راه ایشان از آن سوا گشاده است همی میل نکنند^۱، این حال دلیل است بر آنکه میل ایشان بر این یک جانب به قهر است، به قهر قاهری. و مثل این حال - چنانکه پیش از این گفتیم - چنان است که مر چهار تیر را کسی ببند سرها بر سر یک ستون نهاده و مر او را همی فرو فشارند، پس اگر مر آن کس را خرد باشد داند که آن تیرها که مرایشان را خواستی نیست، بدان تنگ جای خود فراز نیامده اند، بل که مرایشان را بدان جای کسی فراز آورده است. و چو جسم مطلق بدین صورت ها به چهار فرقت شدند و از یکدیگر جدا ماندند و با آنکه به جنس یکی بودند، به سبب این صورت ها دشمنان یکدیگر گشتند، این حال دلیل است بر آنکه این صورت ها مرایشان را قاهری داده است، از بهر آنکه جسم یک جوهر است و روا نیست که

چیزی ضدّ خویش شود به طبع خویش، و چو از جسم بعضی صورت آتش یافت و بعضی صورت آب یافت - چنین که پیدا است - چنان همی نماید که از جسم بعضی دشمن بعضی گشته است، و محال باشد که جز به قهر قاهری بعضی از چیز ضدّ بعضی شود، چنانکه به خواست آهنگر بعضی از آهن مر بعضی را از نوع خویش همی ببرد و بریزاند بدان صورت که از آهنگر یابد بر آن فعل اندر هم جوهر خویش، و این قولی تمام است، و پس از این یاد کنیم آنچه بر اثر حرکت ذکر او واجب آید. و چو درست کردیم که مر جسم را به ذات خویش حرکت نیست، باطل شد قول دهری که همی گوید: فلک صانع عالم است و آنچه اندر اوست. و

لله الحمد.

۵

۶۱

۶۲

۶۳

فول هفتم

اندر نفس

گفتیم، ظاهر کردیم که مر جسم را به ذات خویش حرکت نیست، پس واجب شد
که ظاهر کنیم که نفس جوهری است که حرکت مطلق مر او راست و آن جوهر به
ذات خویش زنده است و مکان صورت هاست و دانش پذیر است و پس از فنای
شخص به انحلال او، به ذات خویش قائم است و خداوند علم است و جسم
نیست. آن گاه هر که خواهد مر این جوهر را نفس گوید و خواهد نامی دیگر
نهدش.]

از حال خویش بشود به دیوانگی یا به بیماری یا به مستی، آن فعل از او همی ناقص
آید و مرچیزهای دانسته و شناخته را همی نداند و نشناسد. پس گفتند که این حال
دلیل است بر آنکه آنچه این فعل‌ها و علم‌ها مر او را بود، اعتدال بود تا چو اندر او

نقصان آمد، نقصان اندر فعل و علم او پدید آمد. و گفتند که چو به اندک مایه^۱ نقصانی که اندر اعتدال همی آید، اندر علم و عمل مردم نقصان همی پدید آید، واجب آید که چو اعتدال به ویران شدن جسد به جملگی برخیزد، پس از آن از^۲ این داننده و دانش او هیچ چیز نماند و نیست شود. و این قول گروهی است که مر نفس را پس از فساد جسد، پهنستی نگفتند.] ۵

[و ما گوییم - بتوفیق الله تعالی - که اعتدال آن باشد که از طبایع اندر یک جسد جزوهای متکافی جمع شود بی هیچ تفاوتی، و اگر جزوی از این چهار جزو اندر جسدی بیشتر یا کمتر از یاران خویش باشد، آنجا اعتدال نباشد. و از این حکم واجب آید که مزاج های همه مردمان - بل که جانوران - یک مزاج باشد و همه جانوران از مردم و جز مردم بر یک نهاد علم و عمل و حرکت باشند بی هیچ تفاوتی، از بهر آنکه مر همگنان را زنده دارنده اعتدال است که او یکی است و فعل ها همه از آن زنده دارنده همی آید و روا نباشد که بر مزاج یک مردم گرمی و خشکی غالب باشد و بر مزاج دیگری سردی و تری غالب باشد. و حال ظاهر اندر مزاج مردمان - تا به دیگر حیوان رسد - به خلاف این است، از بهر آنکه اگر کسی مر مزاج های مردمان را به حق تأمل کند، از صد هزار مزاج، دو مزاج را برابر یکدیگر نیابد و اگر به حیوانات نگرد، تفاوتی عظیم نیز اندر آن بیابد، از بهر آنکه حیوان است که اندر میان برف متواتر^۳ شود - ...^۴ - و حیوان است کاندر میان آتش همی قرار کند^۵ - چو غوک خاکی که مر او را به خراسان «مکی» گویند - و حیوان است که بسیار شبان روزها آب نخورد و با تشنگی بارگران همی کشد - چو اشتر - و حیوان است که اگر از آب یک ساعت بیرون ماند بمیرد - چو ماهی - و چو این تفاوت ۲۰

۱. مایه: B. ۱. ۲. از: B. ۲. ۳. حاشیه B: متولد. ۴. / با توجه به سیاق سخن، به جای «...» می باید نام حیوانی بوده باشد، چنانکه از ادامه متن آشکار می شود.

۵. C: گیرد.

ولی در نسخه های موجود چنین چیزی وجود ندارد.

عظیم اندر مزاج‌ها ظاهر است، قول آن کس که گوید: زنده‌دارنده مردم مزاج است و اعتدال است، باطل است. با آنکه اگر مزاج‌ها همه با یکدیگر راست بودی و زنده‌دارنده زندگان اعتدال طبایع بودی - و اعتدال عرض باشد -، پس به قول آن کس عرض بردارنده و جنباننده جوهر بودی. اگر چنین بودی، جوهر عرض بودی و عرض جوهر بودی، بر عکس آنچه هست. پس ظاهر کردیم که نفس اعتدال طبایع^۱ نیست.]

[و مر آن کس را که گوید: نفس اعتدال است، و حجت آرد که چو اعتدال از حال بشود، دانسته‌های آن کس از دیوانگی و بیماری به نادانسته بدل شود، گوئیم که چرا ننگری که چو آن کس از دیوانگی و بیماری و مستی به درستی و هوش آید، همان دانسته‌ها همی بدو باز آید؟ و اگر نفس که آن علم‌ها مر او را حاصل بود اعتدال بودی، چو اعتدال بشد و بعضی از آن فاسد شد، آن دیگر جزوهای طبایع همه بی علم ماندند^۲، باز چو به جای آن بعض فاسدشده بعضی دیگر آمد و این بعضی که اکنون آمد از آنچه آن بعض دانسته بود که فاسد شد چیزی ندانست، واجب آمد از آن علم‌ها که آن اعتدال پیش‌تر دانسته بود، این اعتدال دیگر چیزی ندانستی. و چو بیمار که مزاج او به اعتدال باز آمد مر علم‌ها و صنعت‌های خویش بازیافت، پیدا آمد که مر نفس را اعتدال خادمی بود و علم و صنعت اندر نفس بود که معدن صورت‌های لطیف است از معقول و مصنوع، و چو خادم او ضعیف شد از کار باز ماند و چو باز قوی گشت به کار باز آمد. اما فرو ماندن نفس از معلومات خویش اندر حال بیماری و مستی و جز آن، بدان است که مر او را پوششی اوفتد^۳ از به جای آوردن خاص فعل خویش و چو پوشش از او برخیزد، به حال خویش باز آید. بر مثال چراغی که مر او را به چیزی بپوشند، روشنی^۴ نتواند رسانیدن به

۱. C: - طبایع.

۲. B: مانند.

۳. C: افتد.

۴. C: روشنایی.

چیزهایی که ممکن باشد که روشنی^۱ بدان برسد اگر آن پوشش نباشد. و باز یافتن نفس مر معلومات خویش را سپس از گم کردن او مر آن را به علتی از علتها، دلیل است بدانکه اندر ذات او خللی نیفتاده بود، چه اگر خللی به ذات او رسیده بودی، معلومات او تباه شدی. و چو از بیماری که آن بعضی از مرگ است، فساد اندر ذات نفس آینده نیست، این حال دلیل است بر آنکه به فساد جسد اندر ذات نفس نقصانی نیاید، بل که به ذات خویش قایم باشد. پس ظاهر کردیم که نفس اعتدال نیست.]

[و نیز گوییم که از جسد حیوان پیوسته طبایع به تحلیل بیرون شود، و گرسنه شدن جانوران سپس از سیری ایشان بدین سبب همی باشد. پس چیزی کز او همیشه جزوها کم همی شود چگونه معتدل باشد؟ مگر دهری گوید: آن همه اعتدال که مر او راست، بالسویه^۲ همی تحلیل افتد^۳. و اگر چنین باشد، پس واجب آید که حیوان گاهی با زندگی بیشتر باشد و گاهی با زندگی کمتر، و این محال است، از بهر آنکه حدّ زندگی حرکت کردن است به ارادت، و چو حال جانوران اندر گرسنگی به خلاف حال اوست اندر سیری، اگر طبایع او به حال سیری معتدل باشد، به حال گرسنگی نه معتدل باشد، پس اگر زندگی او به اعتدال است و اعتدال مر او را^۴ سیری است، واجب آید که به حال گرسنگی مرده باشد که نه اعتدال است، پس چو به حال گرسنگی نیز زنده است، [پیدا آمد که نفس] نه اعتدال طبایع است.

و چه گوید آن کسی که گوید: نفس اعتدال است، که مر این جزوهای طبایع را [به تکافی اجزا] چه چیز فراز آورد تا معتدل شد، پس از آنکه از کلّ خویش جدا نبودند؟ اگر گوید: این جزوهای [طبایع به ذات] خویش همی جدا شوند و با یکدیگر همی بیامیزند، بایستی که همه طبایع به جملگی با یکدیگر بیامیختندی،

۱. C: روشنایی.

۲. B: به سوتیه.

۳. C: افتد.

۴. B: + به جای.

- [از بهر آنکه] این جزوها^۱ <از> آن کلیات اند و کلّ جسم جز^۲ جزوهای خویش چیزی نیست و چو بعضی از کلّ طبایع آمیخته همی شوند و دیگران به حال خویش از یکدیگر جدا اند، پیداست که مر این جزوها را آمیزنده‌ای قاهر است. و ما همی دانیم که صورت مردم بر نطفه همی پدید آید و نطفه مفعول است و مر مفعول را از فاعلی جز ذات خویش چاره نیست، از بهر آنکه روا نیست که چیزهایی^۳ فاعل ذات خویش باشد، چه اگر چیزی فاعل ذات خویش باشد، محال لازم آید، از بهر آنکه واجب آید که آنچه همی موجود خواهد شدن، پیش از وجود خویش موجود باشد و این محال باشد که <چیزی^۴ هم> موجود باشد و هم معدوم باشد. پس واجب آمد به تقدیر مقدّر حکیم که مر آن نطفه را قوّتی باشد نگاه‌دارنده مر آن جزوها را که ذات نطفه آن^۵ است و آن قوّت مر آن نطفه را صورت‌کننده باشد چو غذا در خور او بدو پیوسته شود اندر مکانی که در خور او باشد و نطفه بدان قوّت که اندر اوست زنده باشد. و واجب آید که آن قوّت صورت‌کننده که اندر آن نطفه است جسم نباشد، بل^۶ نگاهبان و صورت‌گر آن جسم باشد. و دلیل بر درستی این قول آن است که روا نیست که نطفه به ذات خویش صورت‌گر ذات خویش باشد، از بهر آنکه آن جزوهاست^۷ از یک جوهر و هر جزوی از آن به صورت‌گری کردن اندر^۸ یاران خویش سزاوارتر^۹ نیست <از دیگر یاران خویش به صورت‌گری نکردن^{۱۰} و روا نیست> که همه جزوهای او هم فاعل باشد مر ذات خویش را و هم مفعول ذوات خویش باشد که این محال باشد. و چو جملگی آن نطفه مفعول^{۱۱} است و صورت‌پذیر است، واجب آید که اندر او چیزی

۱. A. جزوهای.

۲. A. به جز.

۳. B. چیز.

۴. B. چیزی.

۵. CB. آن.

۶. C. + که.

۷. A. جزوهای است.

۸. BA. از.

۹. CA. سزاوار.

۱۰. B. از دیگر یاران ... نکردن.

۱۱. BA. مفعولی.

- باشد که آن چیز فاعل و صورتگر باشد مر نطفه را، و بدین واجب آید که آن چیز جسم نباشد که اگر جسم باشد، آن نیز جزوی از آن مفعول باشد، چنانکه گفتیم.
- آن گاه گوئیم که آن صورتگر که اندر نطفه است جسم نیست و لیکن جوهر است، از بهر آنکه جسم از عرض صورت نپذیرد، از بهر آنکه عرض به ذات خویش < نه > بایستد^۱ و آنچه به ذات خویش قایم نباشد مر او را فعل نباشد و مر این معنی < را > که اندر نطفه است فعل است. پس درست شد که آن معنی که اندر نطفه است عرض نیست و چو عرض نیست، ناچار جوهر است. و اگر مر [کسی را ظنّ اوفتد^۲ که اندر نطفه^۳ مردم یا^۴ دیگر حیوان جوهری نیست که آن جوهر مصوّر آن نطفه است و مر غذا را اندر خور [او در او کشته است] و زنده کننده است، بنگرد اندر تخم‌های نبات و دانه‌های درختان که < گوهر^۵ > آن ظاهرتر است تا [بیند که اندر هر تخمی] و دانه‌ای قوتی است که آن قوت مر لطایف خاک و آب را به خویشتن کشنده است و ز صورت‌های [طبیاع که مر آن را] بدان صورت که مر او را بر اظهار آن قدرت است < آرنده است. > و چو همی بیند که آن معنی که اندر گندم است [و گندم بدان معنی] از جو و جز آن جداست، توانستن^۶ به خویشتن کشیدن مر لطایف خاک و آب را به میانجی آتش و هوا [و مر آن را] از صورت طبیعی به صورت آن جسم آوردن که او بدان پیوسته است، داند که آن معنی جوهری است تا [همی اندر] طبیاع که آن جوهر است، فعل تواند کردن. و چو نطفه را همی یابد که آن تخم مردم است، بیایدش [دانستن] که اندر این تخم نیز جوهری است که صورتگر این جسم است کو بدان پیوسته است.
- پس گوئیم که نام آن جوهر که اندر نطفه‌های حیوان است و اندر تخم‌ها^۶ و

۱. B: از بهر آنکه عرض به ذات خویش قایم نباشد.

۲. C: افتد.

۳. C: + نطفه.

۴. B: - گوهر.

۵. CB: توانست.

۶. A: تخم‌های.

- بیخ‌های نبات است، نفس است و آن جوهری ابداعی است و آنچه او ابداعی باشد او جزو چیزی نباشد و آنچه جزو چیزی نباشد قوت او متناهی نباشد^۱. نبینی که اندر تخم‌ها و نطفه‌ها به حد قوت اشخاص بی نهایت است و اگر کسی گوید که از یک دانه گندم چندان گندم حاصل آید که جوف فلک الاعظم از آن پُر شود و مر هر یکی را از آن دانه‌ها^۲ همان فعل و قوت باشد که مر آن دانه نخستین را بود که این دانه‌ها از او حاصل شده است، راست باشد؟ و اگر نفس اعتدال طبایع بودی - و اعتدال نه گرم باشد و نه سرد و نه تر باشد و نه خشک و نه گران باشد و نه سبک - پس اندر آن^۳ اعتدال نیست، از بهر آنکه حال او به خلاف این است و همه طبایع اندر <او> ظاهر است جدا جدا.
- ۵ و اگر طبایع اندر جانوران متکافی الاجزاء بودی، نبایستی که جانور بر زمین بودی و نیز نبایستی که بر آسمان شدی، بل <که> بایستی که <نه> بر خاک قرار یافتی و نه اندر آب و نه بر هوا و نه اندر آتش، از بهر آنکه هر یکی از این طبایع مر اعتدال را مخالف است و چو قرار جانور بر خاک است، دلیل است بر آنکه اندر او اجزای خاکی بیشتر است و ظاهر حال خود همین است. و اگر نفس اعتدال بودی و طبایع اندر جانور [متکافی الاجزاء بودی، نبایستی که حیوان را بخارتر از] تن برخاستی، از بهر آنکه بخار از آب به قوت آتش [برخیزد و تا مر آتش را] غلبه نباشد آب از او نگریزد. <و^۴> چو بخار از حیوان بیرون شونده است، این حال دلیل است [بر آنکه گرمی] اندر او بر تری غالب است. پس چو غلبه گرمی ظاهر شد اندر او، او^۵ معتدل چگونه باشد؟ و اگر [نفس] اعتدال بودی و طبایع اندر جانور معتدل بودی، نبایستی که هیچ جانور از بسودن گرم بودی، [و جانوران] ۱۰ قوی ترکیب همه گرم‌اند از بسودن. اگر جزوهای طبایع اندر جانوران متکافی‌اند،

۱. A: نامتناهی باشد.

۲. A: دانه‌های.

۳. B: جانوران.

۴. C: و.

۵. CA: او.

چرا [زمین مر] او را به خویشتن کشنده^۱ است و آتش اثير و هوای بسیط مر او را به خویشتن همی نکشد؟ و چو مردم و دیگر حیوانات بر زمین اند و بر هوای همی نایستند^۲ و به مرکز آتش همی بر نتوانند شدن، این حال دلیل است بر آنکه جزوهای هوایی و آتشی اندر او کمتر از جزوهای خاکی و آبی است. و چو حال این است، این چیز معتدل نباشد و اجزای طبایع اندر او متکافی نباشد. پس ظاهر شد که نفس اعتدال نیست. و اگر [نفس] اعتدال بودی - و طبایع اندر هر جانور معتدل است به قول دهری - چو یکی معتدل که مردم است سخن گوی و دانش پذیر است، بایستی که هر جانور سخن گوی و دانش پذیر بودی، و اگر این جانور که دانا و سخن گوی است معتدل است، پس آن جانور که نادان و بی سخن است معتدل نباشد، از بهر آنکه دانش ناپذیر و بی سخن ضد است مر دانش پذیر و سخن گوی را، هم چنانکه نامعتدل ضد است مر معتدل را، و چو نامعتدل با معتدل هر دو زنده اند، دلیل است [که] نفس که زندگی زنده بدوست، جز اعتدال است.

و نیز ظاهر است که طبایع اندر جسد جانور پراکنده است [و] به جایی از او گرمی بیشتر است - چنانکه دل است که معدن حرارت است - و به جایی از او سردی بیشتر است - چنانکه سرهای انگشتان است که ناخن بر او از سردی سخت^۳ شده است و معدن حرارت دور است - و به جایی از او تری بیشتر است - چنانکه معده است که همیشه اندر او آب است - و > به < جایی از او خشکی بیشتر است - چنانکه ساق ها^۴ - پس چیزی که ترکیب او با این تفاوت باشد و اجزای طبایع اندر او متفاوت باشد - چنین که گفتیم - او چگونه معتدل باشد؟ و چو اندر جملگی جسد حیوان طبایع آینده است و ز او به تحلیل بیرون شونده است، مر این جزوهای طبایع را اندر این ترکیب راننده ای و قسمت کننده ای بپاید و آن چیز جز

۱. B: کشیده.

۲. C: نتوانند ایستیدن.

۳. A: خشک.

۴. A: ساق های؛ CB: ساق هاست.

- آن طبایع باید، از بهر آنکه هم چنانکه همه جسد را از تری همی نصیب باید، از گرمی نیز مر همه جسد را همی بهره باید و هم چنان از سردی و خشکی، و بهری از طبایع اندر جسد از بهری سزاوارتر نیست به قسمت کردن از قسمت [پذیرفتن]. و چو هم قاسم و هم مقسوم یک جوهر [باشد، محال باشد]^۱، اگر فرستنده طبایع سوی < همه^۲ > جسد گرمی است، فرستنده گرمی سوی همه [جسد چیست؟]^۳
- ۵ اگر [گوید: فرستنده گرمی طبعی دیگر است، آن گاه < هر > یکی از آن فاعل مفعول باشد و محال باشد که مفعول [مر فاعل] خویش را فاعل باشد. پس مر طبایع را که اندر جسد بخشش پذیرفته و رانده شده است، [بخشش گری و] گسترنده ای لازم است که آن از طبایع نیست و دانش پذیر و گوینده و زنده کننده آن^۴
- ۱۰ طبایع است [و او] جوهر است تا اندر جوهر همی تصرف کند. و عمارت کننده جسد آن جوهر است نه طبایع، از بهر آنکه < طبایع > اندر جسد مفعول است و وقتی باشد که این جوهر از جسد بیرون شود < و از جسد > بیرون شدن او بی این معنی ها که دارد نماند و پراکنده شود. و چه گوید آن کس که گوید^۵: نفس اعتدال طبایع است، که < چرا > چو جزوهای متکافی از طبایع اندر ترکیب مردم جمع شد، سخن گوی و دانش پذیر و مدبّر و مفکّر آمد و چو در ترکیب اشتر جمع شد^۶،
- ۱۵ مر او را نه سخن < آمد > و نه علم پذیرفتن^۷ و نه تدبیر و نه تقدیر و نه فکرت؟ و چو اشتر زنده باشد و تشنه باشد، حال او به خلاف سیرابی باشد و به هر دو حال اشتر زنده و بارکش باشد، و اگر چه^۸ تشنه باشد اجزای طبایع اندر او متکافی باشد، چو پنجاه من آب بخورد، آن اعتدال متکافی اجزا چرا از حال خویش همی نگردد؟^۹ و آب و آتش ضدّانند و زیادتى که اندر چیزی آید که ضدّ او اندر آن چیز
- ۲۰

۱. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

۲. C: - همه.

۳. CB: + و. / تصحیح قیاسی /

۴. B: + بخشش گرا؛ C: + بخشش گرا.

۵. A: + که.

۶. A: و چو از ترکیب به در رفت.

۷. B: - پذیرفتن.

۸. CB: چون.

۹. CA: بگردد.

پیش از آن با او هم‌گوشه باشد، پس از آن با هم‌گوشه شود با او و ضدّ او ضعیف شود، و چو ضدّی ضعیف شود، ضدّ او قوی شود و آن چیز از اعتدال بشود، پس چرا اعتدال اندر اشتر تشنه پیش از آنکه پنجاه من آب بخورد حاصل بود و پس از آن بر حال خویش بماند؟ این به خلاف حال طبایع است، بل < که > واجب است که چو چیزی باشد که اندر او اجزای طبایع متکافی باشد، چو از رکنی از آن جزوی کم شود، مر اجزای ضدّ آن رکن را قوّت مضاعف شود و معتدل نماند.

و چو ظاهر کردیم که نفس اعتدال نیست، گوئیم که زندگی مر جسدهای ما را عرضی است، از بهر آنکه چیزی عرضی آن باشد اندر چیزی که گاهی اندر او باشد و گاهی نباشد، و چو جسدهای ما گاهی زنده است و گاهی نه زنده^۱، همی دانیم که زندگی جسد ما عرضی است. و معنی عرضی اندر چیزی از چیزی آید که آن معنی اندر آن چیز جوهری باشد، پس واجب آید که اندر جسدهای ما به وقت زندگی ما چیزی هست که مر او را زندگی جوهری است تا از آن زندگی جوهری که مر آن

چیز راست، زندگی عرضی اندر جسد ما آمده است، بر مثال آهن سرد که چو با آتش که مر او را گرمی [جوهری است مجاورت کند، گرمی عرضی از آتش اندر آهن آید. پس ما مر آن چیز را که زندگی عرضی اندر اجساد ما از او آمده است]

نفس گفتیم و به ضرورت دانستیم که زندگی مر او را جوهری است. و چو چیزی یافتیم [که آن به ذات خویش] زنده است و جوهری^۲ دیگر زنده بدو < همی > شود، دانستیم که او به ذات خویش جوهر است [نه عرضی است] از اعراض، و چو مر این زنده را که زندگی او عرضی است میرنده یافتیم، دانستیم که آنچه [زندگی او جوهری است] میرنده نیست. < پس ظاهر شد که نفس ما به ذات

خویش زنده است و میرنده نیست > البته. و چو درست کردیم پیش از این که مر جسم را حرکت^۳ قسری است و [مر او را حرکت نیست جز حرکت قسری^۴] و

۱. CB. +: باشد.

۲. CB. : جوهر.

۳. CB. +: او.

۴. C. -: جز حرکت قسری.

حرکت قسری اندر چیز بی حرکت از متحرکی به ارادت پدید آید و جسد ما متحرک است، پیدا آمد که حرکت اجساد ما قسری است از نفس که حرکت ارادی است. و چو هر زنده ای متحرک است و نفس زنده است، لازم آید که حرکت مطلق مر نفس راست که زندگی او جوهری است.

- و چو مردم صورت های نطقی و کتابتی و صناعی را بر هیولی های آن پدید آورنده است و مر صورت های محسوسات را به قوت متخیله از هیولی های آن برآهنجده است و اندر قوت حافظه مر آن را نگاه دارنده^۱ است و مر صورت های معلومات را اندر نفس خویش جای دهنده است بی آنکه صورت معلومی اندر او با صورت معلومی دیگر بیامیزد، پدید آمد که نفس مردم مکان صورت های مجرد است. و دلیل بر درستی این قول که^۲ گفتیم: نفس مکان صورت های مجرد است، آن است که مردم کسی را که نخست بیندش باز شناسدش، از بهر آنکه صورت آن کس را قوت متخیله او از هیولی او به مجرد^۳ بیرون نکرده است و اندر قوت حافظه خویش نگاه نداشته است، و مر کسی را که دیده باشد، چو دیگر بار بیند بشناسدش، از بهر آنکه مر صورت او را به مجرد نگاه داشته بود اندر نفس خویش و چو دیگر باره بیندش و مر این صورت باز پسین را با آن صورت پیشین برابر یابد، گوید: این همان است، و مر آن را «شناختن» گوید^۴. و چو درست کردیم که زندگی جسد به نفس است <و^۵> زندگی نفس ذاتی است و آنچه زندگی او ذاتی باشد نمیرد و آنچه نمیرد فنا نپذیرد، درست شد که نفس پس از فنای جسد باقی و زنده است. و چو نفس مردم آراسته است مر پذیرفتن صورت های معلومات را به میانجی حواس که یافته^۶ است، پدید آمد که نفس هیولی است مر صورت های هر علمی را، چنانکه جسم هیولی است مر صورت های صناعی را. و چو اندر این

۱. BA: نگارنده.

۲. CB: + ما.

۳. A: + او.

۴. CB: گوبند.

۵. CBA: -ر. / تصحیح قیاسی /

۶. B: باقی.

عالم اجسام مر صورت‌های مختلف را پذیرفته است - چنانکه بر بعضی از جسم صورت آتش است و بر بعضی صورت هواست و بر بعضی صورت آب است و بر بعضی صورت خاک است و بر بعضی صورت افلاک است - و این همه به جملگی جسم است و از این اجسام پس از این صورت‌ها^۱ صورت‌های موالید است [که همی پدید آیند^۲ از نبات و حیوان] و معادن، و صورت اندر جسم جز به حرکت پدید نیاید و ما درست کردیم پیش از این [که مر جسم را به ذات خویش] حرکت نیست، پدید آمد که صورت‌کننده این جسم خداوند حرکت است. و چو درست کردیم [که حرکت ذاتی] مر نفس راست و این ارادی است، پدید آمد که صورت‌کننده جسم نفس است. پس ظاهر شد [که نفس خداوند] صنعت است. و چو مر جسم را حرکت نیست و نفس معدن حرکت است، درست شد نیز که [نفس جسم نیست. پس] ظاهر کردیم که اندر ما گوهری^۳ است که به ذات خویش زنده است و میرنده نیست و مر او را حرکت ذاتی است و [مکان] صورت‌های مجرّد است و خداوند صنعت است و دانش پذیر است و پس از فنای جسد باقی است و جسم [نیست]، و نام این جوهر به نزدیک ما نفس است. و شرط ما به اول این قول آن بود که مر این جوهر را بدین صفات اثبات [کنیم]. و به جای خویش از این کتاب اندر چگونگی و چرایی آمدن او اندر این عالم و پیوستن او به جوهر جسم، سخن [مشروح] بگوئیم و بیان قوّت‌های^۴ او^۵ بکنیم. بتوفیق الله تعالی.

۱. A: صورت‌های.

۲. C: آید.

۳. C: جوهری.

۴. B: قوّت‌های.

۵. BA: آن.

قول هشتم

اندر هیولی

- چو ثابت کردیم که صنعت مر نفس راست و پذیرنده صنعت هیولی است، سخن سپس از اثبات نفس بر هیولی [واجب] آمد گفتن. و هیولی نخستین آن است که مر صورت‌های نخستین را که آن طول و عرض و عمق است، او برگرفته [است]. و گروهی از حکما گفته‌اند که هیولی جوهری قدیم است و صورت مر او را به منزلت عرض است، و ما اندر قولی که اندر^۱ جسم گفتیم، از این معنی طرفی یاد کردیم > پیش از این < و بیان کردیم که صورت به جوهریت اولی‌تر است از هیولی، از بهر آنکه فعل از صورت همی آید نه از هیولی و صورت مر این مرگب را که جسم است حدّ کننده^۲ است و پدید آورنده اوست مر هیولی را و مر هیولی اولی بی صورت ناموجود است و صورت بی هیولی اندر نفس موجود است به مجرد خویش و هیولی فعل پذیر است و صورت مر هیولی را از حال او گرداننده است، پس آنکه او گرداننده حال است به جوهریت سزاوارتر باشد از آنچه او حال پذیرد، پس جسم جوهری است فعل پذیر و محسوس و نفس جوهری است فاعل و معقول و جسم مرگب است از هیولی و صورت. و چون نفس معدن صورت‌هاست، پیدا شد که مر هیولی را این صورت‌های نخستین که جسمیت جسم بدان است نفس داده است که او صورتی آراسته است از بهر پدید آوردن صورت‌های دیگر اندر صنعت عالم و موالید [او به تقدیر باری - سبحانه - و مسخر بودن جسم مر

نفس را بدانچه از او [مر صورت‌های جزوی] را همی پدید آرد^۱ اندر موالید و [پذیرفته است اندر امتهات] و به [تصرف نفس اندر او از حال به حال همی] [گردد، گواهی] همی دهد بر خویشتن که او - که جسم است - مر این صورت‌های نخستین را - که طول و عرض و عمق است - نیز از نفس یافته است و مر هیولی را بدین صورت‌ها^۲ از حال نامحسوسی به حال محسوسی نفس آورده است به تدبیر

۵ <باری> - سبحانه - که مبدع عقل و نفس اوست - جل و تعالی عن صفات المبدعات والمخلوقات - پس گوئیم که آنچه نفس و عقل مر او را نپذیرد، مر او را وجود نباشد، و عقل مر چیز را به صورت شناسد و آنچه مر او را صورتی نباشد، عقل مر او را ثابت^۳ نکند، و هیولی بی صورت صورتی ندارد، پس مر او را وجود نیست و مر صورت را بی هیولی اندر عقل وجود است. پس پیدا شد که صورت معروف‌کننده هیولی است از مجهولی او و مادّ^۴ مطلق اندر وهم آینده نیست، مگر که نفس به یاری عقل <از نخست> مر او را به میانجی <صورت> ثابت کند، آن‌گاه^۵ مر صورت را به وهم از او برآهنجد و مجهولی ثابت کندش <بی آن صورت و صورت را به وهم آرد و او را به مجردی ثابت کندش>^۶

فصل

اصحاب هیولی چو ایران‌شهری و محمد زکریای رازی و جز <از>^۷ ایشان گفتند که هیولی جوهری قدیم است. و محمد زکریا پنج قدیم ثابت کرده است: یکی هیولی و دیگر زمان و سه دیگر مکان و چهارم نفس و پنجم باری - سبحانه -،

۱. C: همی پذیرد.

۲. A: صورت‌های.

۳. C: اثبات.

۴. A: ماده.

۵. C: آن‌گاه.

۶. CBA: - و صورت را به وهم آرد ... کندش. / این عبارت از نسخه پاریس (به نقل از متن چاپ برلن)

۷. C: - از.

افزوده شده است. /

و تعالی عما یقول الظالمون^۱ علواً کبیراً. > او^۲ گفته است که هیولی مطلق جزوها بوده است نامتجزی، چنانکه مر هر یکی را از او عظمی بوده است، از بهر آنکه آن جزوها که مر هر یکی را از او عظمی نباشد، به فراز آمدن آن چیزی نباشد که مر او را عظم باشد، و نیز مر هر جزوی را از او عظمی روا نباشد کز آن خردتر عظمی روا باشد که باشد، چه^۳ اگر مر جزو هیولی را جزو باشد، او خود جسم مرکب باشد، نه هیولی مبسوط باشد و هیولی که مر جسم را مادّت است مبسوط است. پس گفته است اندر قول اندر هیولی که ترکیب اجسام از آن اجزای نامتجزی است و گشاده شدن ترکیب اجسام عالم سوی آن جزو باشد به آخر کار عالم و هیولی مطلق آن است. <

- ۱۰ > و گفته است: و^۴ قدیم است، از بهر آنکه روا نیست که چیزی قایم به ذات چیز که جسم است باشد و^۵ از چیزی موجود شود که عقل مر این سخن را نپذیرد. و گفته است: از آن جزوهای هیولی آنچه سخت فراز آمده است از او، جوهر زمین آمده است و آنچه گشاده تر فراز آمده است از او، جوهر آب آمده است و آنچه از او نیز گشاده تر فراز آمده است، جوهر هوا آمده است و آنچه از جوهر هوا گشاده تر فراز آمده است، جوهر آتش آمده است. و گفته است که^۶ از آب آنچه فراز هم تر آید از آنکه هست، زمین گردد و از او آنچه گشاده تر از آن شود که جوهر اوست، هوا گردد و از جوهر هوا آنچه فراز هم تر از آن شود که هست، آب گردد و آنچه گشاده تر از آن شود که هست، آتش گردد. آن گاه بدین سبب است که چو مر آهن را به سنگ برزنند، آتش پدید آید، از بهر آنکه هوا که^۷ به میان سنگ و آهن اندر است همی^۸

۱. BA: الجاهلون.

۲. B: ۲. و.

۳. C: ۳. که.

۴. B: ۴. و.

۵. CB: نه / تصحیح قیاسی /

۶. B: ۶. که.

۷. B: ۷. که.

۸. B: ۸. است همی.

گشاده و دریده شود و نادان همی پندارد که از سنگ و آهن همی آتش پدید^۱ آید. و اگر از^۲ سنگ و آهن آتش بودی، مر آهن و سنگ را هم چو خویشتن گرم و روشن کردی، از بهر آنکه خاصیت آتش آن^۳ است که مر چیز را کاندراو باشد، به حال خویشتن گردانند. <

- ۵ <آن گاه گفته است که ترکیب جرم فلک هم از آن جزوهای هیولی است، و لیکن آن ترکیب به خلاف این ترکیب^۴ است. و دلیل بر درستی این قول آن است که مر فلک را حرکت نه سوی میانه عالم است و نه سوی حاشیت عالم است، از بهر آنکه جسم او سخت فراز آمده نیست چو جوهر زمین تا مر جای تنگ را بجوید - چنانکه زمین جسته است - و نیز سخت گشاده نیست چو جوهر آتش و جوهر هوا تا از جای تنگ بگریزد کاندراو نگنجد، و حرکت مستقیم جز بر این دو جهت نیست و علت این دو حرکت از^۵ این دو است که گفتیم^۶ که مر جرم طبیعی را از حرکت طبیعی چاره نیست، پس چو مر فلک را ترکیب جز این دو ترکیب بود، چو بجنبد حرکت او به استدارت آید و تا این ترکیب با اوست حرکت او هم چنین آید^۷، از بهر آنکه مر او را جایی از جای دیگر درخوردتر نیست، چنانکه مر جرم سخت را جای تنگ درخورد^۸ است و مر جرم گشاده را جای گشاده درخورد^۹ است. آن گاه گفته است که چگونگی های اجسام از گرانی و سبکی و تاریکی و روشنی و جز آن، به سبب اندکی خلا و بیشتری آن است که با هیولی آمیخته است، تا چیزی سبک است و چیزی گران است و چیزی روشن است و چیزی تاریک است، از بهر آنکه چگونگی عرض است و عرض محمول باشد بر جوهر و جوهر هیولی است. >

۱. C: بیرون.

۲. B: اندر.

۳. B: آن.

۴. C: تراکیب.

۵. B: از.

۶. B: + و گفتند.

۷. B: است.

۸. B: درخور.

۹. B: درخور.

- > این جمله که یاد کردیم، مغز سخن محمد زکریای رازی است اندر هیولی. و برهان کرده است محمد زکریا بر آنکه هیولی قدیم است و روا نیست که چیزی پدید آید نه از چیزی، بدانچه گفته است: ابداع - اعنی چیزی کردن نه از چیزی^۱ - به مقصودکننده چیزی نزدیکتر است از ترکیب. یعنی اگر خدای مردم را ابداع کردی تمام به یک بار، مقصود او^۲ زودتر از آن به حاصل شدی که به مهل^۳ مر او را ۵
همی ترکیب کند، و این یک مقدمه است. آن گاه گوید که صانع حکیم از کاری که آن به مقصود او نزدیکتر باشد، سوی کاری که آن از مقصود او دورتر باشد میل نکند، مگر آن گاه که از وجه آسانتر و نزدیکتر متعذر باشد، و این دیگر مقدمه است. آن گاه گوید: نتیجه از این دو مقدمه آن آید که واجب آید که وجود چیزها از صانع عالم به ابداع باشد نه ترکیب. و چو ظاهر حال به خلاف این است و وجود ۱۰
چیزها به ترکیب است نه به ابداع، لازم آید که ابداع متعذر است، از بهر آنکه هیچ چیز از هیچ چیز^۴ اندر عالم همی پدید نیاید مگر به ترکیب از این امهات که اصل آن هیولی است. و گوید که استقرای کلی برابر برهان باشد و چو هیچ چیز در عالم پدید نیاید مگر از چیزی دیگر، واجب آید که پدید آمدن طبایع از چیزی بوده است که آن چیز قدیم بوده است و آن هیولی بوده است، پس هیولی قدیم است و ۱۵
همیشه بوده است و لیکن مرکب نبوده است، بل که گشاده بوده است. و دلیل بر درستی این قول آن است^۵ که گوید که چو اصل جسم یک چیز است که آن هیولی است و اندر این جسم کلی که عالم است جزوهای هیولی بر یکدیگر اوفتاده است و بعضی از جسم برتر است و بعضی فروتر است، این حال دلیل است بر آنکه هیولی مقهور نبوده است پیش از ترکیب عالم، و چو مقهور نبوده است و قهرش به ۲۰
ترکیب اوفتاده است، گشاده بوده است پیش از ترکیب و به آخر کار که عالم

۱. B. ۱: + مر. ۲. C. ۲: + از او.

۳. B. ۳: به چهل سال. ۴. B. ۴: - هیچ چیز.

۵. B. ۵: دارد.

- برخیزد، هیولی هم چنانکه بوده است گشاده شود و همیشه گشاده بماند. و نیز گفته است که اثبات صانع قدیم بر ما بدان واجب است که مصنوع ظاهر است، پس دانستیم که صانع او پیش از او بوده است و مصنوع هیولی است مصور، پس چرا صانع پیش از مصنوع به دلالت مصنوع ثابت شد و هیولی پیش از مصنوع به دلالت مصنوع که بر هیولی است^۱ ثابت نشد؟ و چو جسم مصنوع است از چیزی به قهر قاهری، هم چنانکه قاهر قدیم ثابت است پیش از قهر آنچه قهر بر او افتاده است، نیز واجب است که قدیم باشد و ثابت باشد پیش از قهر و آن هیولی باشد، پس هیولی قدیم است. این جمله قول این فیلسوف است اندر قدیمت هیولی. > و قول ما اندر این معنی آن است که گوییم: این اعتقادی فاسد است و بنیادی سست و نااستوار و قاعده‌ای ضعیف > است، > به دو سبب: > یکی بدان سبب > که به خلاف قول خدای است و آنچه از گفتارها^۲ به خلاف قول خدای^۳ باشد، آفرینش که آن فعل خدای است بر درستی آن گواهی ندهد و قولی را که آفرینش بر درستی آن گواه نباشد عقل نپذیرد، و دیگر بدان سبب که بعضی از این دعوی‌ها که این مرد کرده است، مر دیگر بعض‌های^۴ > خویش > را > همی > باطل کند. ۱۵
- و این اعتقاد به خلاف قول خدای از آن است که خدای تعالی مر خویشتن را > همی > پدیدآورنده آسمان و زمین گوید به ابداع، نه از چیزی، بدین قول >، قوله: > «بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ»^۵ و دیگر جای همی گوید > مردمان را نه از چیزی آفریدم، > بدین قول >، قوله: > «أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ»^۶ و هرکه مر قول خدای را - سبحانه - که به میانجی > محمد > مصطفی > صلی الله علیه و آله به خلق رسید رد کند، مر قول خویش را رد کرده باشد، > از بهر آنکه هرکه مر قول

۱. C: که بر هیولی است. ۲. B: گفتارهای. ۳. CBA: خدا. / تصحیح قیاسی / ۴. A: بعضی. ۵. البقرة (۲): ۱۱۷، الأنعام (۶): ۱۰۱. ۶. الطور (۵۲): ۳۵.

- پیغامبر خدای را به قول خویش ردّ کند، پیغامبری مر خویشتن را دعوی کرده باشد، پس منکر شدن او مر رسالت را مقرّ آمدن او باشد بدان، و چو انکار او مر نبوّت را اقرار او باشد بدان، اصل نبوّت به اقرار او ثابت باشد و چو نبوّت ثابت شد، آن کس که خلق به جملگی اندر طاعت و عصیان او به دو بهره شدند - و صلاح یک بهره از طاعت او بدیشان پیوست و فساد اندر دیگر بهره اندر عصیان او ۵ پدید آمد به کشتن و فروختن > و بیشتر از خلق بر احکام و مثال‌های او قرار گرفتند و راست‌گویان و کم‌آزاران و حلال‌خواران و امینان و بی‌خیانتان متابعان اویند - به نبوّت که آن ثابت است سزاوارتر از آن کس باشد که جز بدفع‌لّان و مستحیلان و فتنه‌جویان و دروغ‌زنان و خاینان و مفسدان و بی‌قولان مر او را نپذیرند. پس دین^۱ حق و گفتار راست آن است که گوییم^۲: خدای یکی است و هرچه جز هویت اوست همه آفریده اوست، هیولی با صورت جفت‌کرده اوست نه از چیزی البته، مُبدع حق است و ابداع مر او راست و خالق است و خلق^۳ تقدیر اوست، و صنع او بر دوروی است: یکی پدید آوردن چیزی که چیزها از او آید و آن جسم است نه از چیزی، و دیگر تقدیر کردن چیزها چو موالید از چیزی که آن جسم است، هم چنانکه دو گونه خلق مر او راست: یکی لطیف و زنده به ذات خویش چو نفس، و ۱۵ دیگر کثیف و زنده‌شونده بدانچه او به ذات خویش زنده است چو جسم. و اکنون به بیان و برهان این قول مشغول شویم و به حجّت‌های اقناعی و برهان‌های عقلی و دلیل‌های علمی درست کنیم [فساد] اعتقاد پسر زکریّا^۴ > و ناستواری بنیاد قول و سستی قاعده سخن او. بتوفیق الله تعالی. <
- > گوییم که محمد زکریای رازی دعوی کرده است که هیولی قدیم است و آن ۲۰ جزوها بوده است به غایت خردی و بی هیچ ترکیبی، و باری - سبحانه - مرا جسم عالم را از آن جزوها مرکّب کرده است به پنج ترکیب از خاک و آب و هوا و آتش و

C. ۱: سخن.

A. ۲: + که.

C. ۳: + به.

B. ۴: پسر زکریای رازی؛ C: محمد زکریای رازی.

فلک، و همی گوید: از اجسام آنچه سخت تر است تاریک تر است و ترکیب همه اجسام از اجزای هیولی است با جزوهای خلا - یعنی مکان مطلق - و اندر ترکیب خاک جزوهای هیولی بیشتر از آن است که اندر ترکیب آب است و جزوهای خلا اندر خاک کمتر است و اندر آب بیشتر است و از آن است که آب سبک تر از خاک است و آب نرم و روشن است و خاک سخت و تاریک است، و هم چنین به ترتیب جزوهای هیولی اندر آب بیشتر از آن است که اندر هواست و جزوهای خلا اندر هوا بیشتر از آن است که اندر آب است و جزوهای هیولی اندر هوا بیشتر از آن است که اندر آتش است و جزوهای خلا اندر آتش بیشتر از آن است که اندر هواست، و تفاوتی که هست میان این اجسام اندر سبکی و گرانی و روشنی و تیرگی، به سبب تفاوت اجزای این دو جوهر است اندر ترکیب ایشان. این دعوی های خصم ماست که یاد کردیم.

> و ما گوییم: اندر ردّ این قول که دعوی این مرد است^۱ بدانچه همی گوید: هیولی قدیم است، همی ردّ کند مر دیگر دعوی او را که همی کند بدانچه همی گوید: این اعراض اندر هیولی به سبب این ترکیب آمده است. از بهر آنکه قدیم آن باشد که زمان او نامتناهی باشد و اگر زمان هیولی اندر بی ترکیبی نامتناهی بودی سپری نشدی و اگر آن زمان بروی^۲ برنگذشتی به ترکیب نرسیدی و چاره ای نیست از آنکه اوّل زمان ترکیب هیولی آخر زمان بی ترکیبی او بود، پس زمان بی ترکیبی او بی نهایت نبود، بل که نهایت زمان بی ترکیبی او آن ساعت بود که آغاز ترکیب او اندر آن بود. و اگر زمان بی ترکیبی هیولی را آغاز نبودی، به انجام نرسیدی، از بهر آنکه زمان به اقرار محمد زکریّا مدّت است و مدّت کشیدگی باشد و کشیدگی اگر از آغازی^۳ نرود، به انجامی^۴ نرسد. و چو مدّت بی ترکیبی هیولی به اقرار خصم ما سپری شد، این سخن دلیل است بر آنکه مر آن مدّت را آغازی بود. پس مر زمان

۱. B: است. ۲. B: بروی.

۳. C: آغاز. ۴. C: انجام.

- هیولی را آغاز و انجام بود، و آنچه مر او را آغاز و انجام زمانی باشد محدث باشد^۱، پس هیولی به اقرار محمد زکریا محدث است. و درست کردیم که بعضی از دعوی او که آن ترکیب پذیرفتن هیولی است پس از بی ترکیبی و سپری شدن زمان بی ترکیبی اوست^۲، همی باطل کند مر بعضی از دعاوی او را که همی گوید: هیولی قدیم است، یعنی مر زمان او را آغاز و انجام نیست. پس گوئیم که اگر قول این مرد بدانچه گفت: هیولی قدیم است - و قدیم آن باشد که مر زمان او را نهایت نباشد - درست است، این تراکیب و این اعراض محدث نه بر هیولی است^۳ و هیولی بر حال خویش است گشاده و بی ترکیب و زمان او سپری نشده است. و اگر قول این مرد بدانچه گفت: مر اعراض و تراکیب را هیولی برگرفته است، درست است، پس هیولی محدث است که مر حوادث را برگرفته است و زمان آن حال که مر او را پیش از ترکیب بود بر او گذشته است و زمان این حال که دارد بر او همی گذرد. پس ظاهر کردیم سوی عقلا که این دعوی که این مرد کرده است اندر قدیمی هیولی و گذشتگی زمان او، متناقض است و متناقض دروغ باشد و مشاهدات عالم مر آن را گواهی ندهند. <
- ۱۰ > و اما سخن ما اندر ردّ آن قول که این مرد گفته است که گرانی و سبکی و تاریکی و روشنی و دیگر اعراض که اندر اجسام است به سبب آن تفاوت است که هست اندر تراکیب اجسام از اجزای هیولی و جوهر خلا، آن است که گوئیم: به دعوی این مرد هر جسمی که آن گران تر است، اندر او اجزای هیولی بیشتر است و جوهر خلا اندر او کمتر است، و همی گوید که جستن خاک - که اندر او جوهر خلا کمتر است - مر این جای تنگ را که میانه عالم است بدین سبب است، و علت تاریکی جسم را همی کمتری اجزای خلا نهد اندر او - چنانکه ما مر قول این مرد را یاد کردیم پیش از این که همی گوید: چو مر آهن را به سنگ برزنند^۴ از آن زخم

۱. C: آغاز و انجام بود زمانی محدث بود. ۲. C: اوست.

۳. C: محدث است نه هیولی. ۴. B: فروزنند.

همی گشاده شود و خلا بدان جایگه بیشتر شود و روشنی آتش بدان جای همی از آن پدید آید -، و اگر این قاعده استوار بودی که ترکیب همه مکونات از اجزای هیولی و جوهر خلا بودی، واجب آمدی که هر چه گران و سخت است تاریک بودی و هر چه سبک و نرم است روشن بودی، و لیکن مشاهدات عالم بر درستی این قول همی گواهی ندهند، از بهر آنکه سیماب از خاک گران تر است و لیکن از او روشن تر است و نرم تر است، و اگر ما پاره‌ای بلور و پاره‌ای شبه را بساییم تا به مساحت هر دو به یک اندازه شوند، بلور از شبه سخت تر و روشن تر و گران تر باشد، و به قول این مرد گرانی و تیرگی و سختی از^۱ هیولی است و سبکی و روشنی و نرمی از^۲ جوهر خلاست، پس بدانچه بلور گران تر از شبه است، واجب آید که اندر بلور اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر شبه است و بدانچه شبه تاریک است، واجب آید که اندر شبه اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر بلور است و این محال باشد، و نیز بدانچه بلور روشن تر است از شبه، واجب آید که اجزای خلا اندر بلور بیشتر از آن است که اندر شبه است و لیکن بدانچه شبه سبک تر از بلور است، واجب آید که اندر شبه اجزای خلا بیشتر از آن است که اندر بلور است و این نیز محال باشد، و قاعده‌ای که آن مر بازجوینده را از آن بر محال دلیلی کند، محال باشد. پس ظاهر کردیم که قاعده سخن این مرد به گزاف و سست است. <

> و اگر متابعان محمد زکریا گویند که او این سخن اندر اجسام چهارگانه گفته است نه اندر موالید، < جواب ما مر ایشان را آن است که گوییم: این مرد همی گوید: جز اجزای هیولی و خلا چیزی نیست که جسم از آن [مرکب شده] است، و طبایع که اجسام نام طبایعی بدو یافته است، گرمی و سردی و تری و خشکی است که فعل مر این صورت‌ها راست - چنانکه پیش از این > اندر این کتاب < یاد کردیم - و چو [این مرد مر این] اصول را منکر است و همی گوید که [این اصول چیزی

- نیست مگر آمیزش [اجزای هیولی با [خلا، پس] مر دیگر اعراض را هم این گفته باشد. و همین اعراض که اندر امّهات است اندر موالید رونده است، با این قیاس که گفته است: اندر امّهات [نیز] مستمرّ نیست، از بهر آنکه اگر آتش مر این گرم و سوزنده را همی گوید که به هیزم اندر آویزنده است، این تیره تر است از هوا، نبینی که [این آتش] همی حجاب کند مر دیدار را و هوا مر دیدار را حجاب کننده ۵ نیست؟ و هوا روشن تر از آب نیست، از بهر آنکه از اصل مر این هر دو جوهر [را] خود نور نیست، بل <که هر دو> نور پذیراند و آب مر نور را پذیرنده تر است از هوا، نبینی که نور از آب همی بازگردد و مر چیز دیگر را همی روشن [کند] و هوا مر نور را همی نپذیرد مگر آنکه مر صورت ها را به میانجی نور بنماید؟ و اگر به نام آتش مر آتش اثیر را همی خواهد که برتر از هواست، [آن] آتش نه گرم است و نه ۱۰ روشن. اما دلیل بر آنکه آن آتش گرم نیست، آن است که او مر کره هوا و آب و زمین را گرد گرفته است و مساحت او بسیار است و هیچ گرمی از آن همی به زمین نرسد و گرمی آفتاب که او از کره آتش به مسافتی بسیار برتر است اینجا رسیده است و اهل علم هندسه دانند که هر چند کره آفتاب عظیم است، اگر مر کره اثیر را جمع کنند، بسیار بارها^۱ بزرگ تر از کره آفتاب [آید] به مساحت، پس چگونه روا باشد که ۱۵ آفتاب کو به مساحت کمتر است از آتش اثیر چندین گرمی همی به عالم رسد، و ز اثیر که همیشه گرد عالم گرفته است گرمی <همی> به ما نرسد و سرماهای صعب زیر او به جای های معلوم ثابت است؟ و نیز دلیل بر آنکه آتش اثیر گرم نیست، آن است که روشن نیست و هر چه مر او را روشنایی نیست از آتش، گرمی ندارد. و دلیل بر آنکه <آتش^۲> اثیر روشن نیست آن است که مر روشنایی های ستارگان ۲۰ خرد را حجاب نکند و ما فلک را به رأی العین تاریک همی نبینیم و زمین را تاریک همی بینیم، پس آتشی که مر [او را] به نزدیک او جسمی باشد - و آن آسمان است

۵ - و فرود از^۱ او < نیز > جسمی باشد - و آن زمین است - و او نه مر آن جسم را روشن کند که به نزدیک اوست [و] نه مر این جسم را کز او دور است، مر او را روشنایی نباشد. و چو درست کردیم که مر آتش اثر را روشنی و گرمی نیست، قول این مرد که گفت: ترکیب آتش از اجزای هیولی و جوهر خلاست و جوهر خلا اندر او بیشتر از آن است که اندر جوهر هواست، باطل باشد و هر قولی که اعیان عالم بر درستی آن گواهی^۲ ندهند، دروغ باشد.

<فصل>

<گوییم که اندر قول این مرد که همی گوید: ترکیب اجسام از اجزای هیولی و جوهر خلاست، تناقض است و آن تناقض بر او پوشیده شده است با بزرگی و پیدایی او. و تناقض اندر این سخن بدان روی است که چو همی گوید: مر جسم را اجزای هیولی اصل است و روا نیست که پدید آمدن جسم نه از چیزی باشد، و مر هیولی را اجزای نامتجزی همی نهد بی هیچ ترکیب و اقرار همی کند که آن اجزا هر چند نامتجزی است چنان نیست که مر هر جزوی را از آن هیچ بزرگی نیست، از بهر آنکه مر جسم را عظم است و روا نباشد که از آن اجزای بی هیچ عظمی چیزی آید که مر او را عظم باشد، و چو مُقَرَّ است که هر جزوی را از آن اجزای نامتجزی عظمی است، این از او اقرار باشد که هر جزوی از آن به ذات خویش اندر مکانی است، و چو مر جسم را ترکیب از آن اجزا باشد که هریکی از آن اندر مکانی است، آن جسم که از آن اجزا ترکیب یابد، به جملگی خویش اندر آن مکان‌های خود باشد که اجزای او اندر آن بودند و اکنون اندر جملگی آن است، و شکی نیست اندر آن که مر جسم را به یک مکان بیش حاجت نیست، پس باز چرا همی گوید که جسم اندر خلاست؟ و این چنان باشد که مکان اندر مکان باشد و هرکسی داند که مکان را به مکان حاجت نیست. پس قول او که همی گوید: مر اجسام عالم را

ترکیب از اجزای هیولی و جوهر خلاست، متناقض است، از بهر آنکه آن جزو نامتجزی که او همی گوید آن هیولی است، چیزی نیست مگر متمکن اندر مکانی، پس اگر این جزو که او خود با خلا یک چیز بود با خلا نیامیخته است، واجب آید که دو خلا باشند با یکدیگر آمیخته، و اگر اندر یکدیگر آمیزند و یک چیز شوند، پس ایشان خلا نباشند که اجسام باشند، از بهر آنکه آمیختن و مجاورت و مخالطت ۵ مر اجسام راست با یکدیگر اندر خلا و چو خلا به دعوی او مکان است و جسم با جسم اندر خلا آمیزنده است و روا نیست که خلا جسم باشد، روا نباشد که خلا با خلا بیامیزد. <

> و این غلط مر این مرد را و دیگر کسان را که خلا را جوهری ثابت گفته اند بدان افتاده است که مر هیولی را اجزای مکان گیر نهاده اند و مر آن خلا را که گفته اند ۱۰ که جزو هیولی اندر اوست، مکان جزوی گفتند و مر آن مکان را که جسم مرکب اندر اوست، مکان مطلق کلی گفتند تا قولشان چنان آمد که خلا اندر خلاست، و هرکسی داند که مکان را به مکان حاجت نیست. حاجتمند مکان متمکن است نه مکان، و چو اندر مکان سخن گوئیم اندر این کتاب، استقصا اندر آن به واجبی بکنیم. <

> و اکنون گوئیم که آن جزو نامتجزی که او به نزدیک این مرد هیولی است، به اقرار این مرد عظمی دارد، و آنچه مر او را عظمی باشد مکان گیر باشد، مکان نباشد، بل که مکان از او تهی شونده باشد و مکان دیگر از او پرشونده باشد. پس اگر عظم آن جزو، خود مکان اوست و آن جزو چیزی نیست مگر عظمی بی جزو، واجب آید که آن جزو خود مکانی باشد نه مکان گیری، و این متناقض باشد. مگر ۲۰ گوید که آن جزو نامتجزی را به دو مکان حاجت است: یکی آنکه ذات او اندر آن است و آن مکان هرگز از او خالی نشود، و دیگر آنکه به گرد آن جزو اندر آمده است، و محال است قول آن کس که گوید: بل جزو را به دو مکان حاجت است. و

نیز گوییم که اگر اجسام عالم چیزی نیستند مگر اجزای هیولی با جوهر خلا آمیخته، روا نباشد که جسمی مر جسمی را ضدّ باشد چنانکه آب و آتش هستند ضدّان، از بهر آنکه به دعوی این مرد اندر جوهر آتش که او روشن و سبک است، جوهر خلا بیشتر از آن است که اندر جوهر آب است، و اندر جوهر آب اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر جوهر آتش است، پس این چنان باشد که همی گوید: اندر جوهر آتش جای تهی است بی جای گیر و جوهر آب جای گیر است، و شکی نیست اندر آنکه جای مر جای گیر را موافق است نه مخالف، پس واجب آمدی که چو مر آب را به آتش برریختندی، آتش مر آب را به خویشتن اندر کشیدی، چنانکه خلا مر جسم را همی به خویشتن اندر کشد، و چو حال ظاهر به میان این دو جوهر به خلاف این است که حکم این مرد بر آن است، ظاهر شد که آنچه او گفته است هذیانی بی برهان است چو طبایع اجسام مر او را منکر است، و قولی که اعیان عالم مر او را منکر شوند دروغ باشد. <

پس گوییم که صانع حکیم مر جوهر آتش را از دو طبع مخالف ترکیب کرده است نه از دو طبع ضدّ، و خلاف مر خلاف را پذیرنده باشد و ضدّ از ضدّ گریزنده باشد و گرمی و خشکی مر یکدیگر را خلافند، از آن است که یک چیز شده اند و به یکدیگر اندر آویخته اند. و مر آب را نیز از دو طبع مخالف ترکیب کرده است که هریکی از آن دو طبع که اندر آتش است خلاف است مر طبعی را که اندر آب است و ضدّ است مر آن دیگر طبع را که اندر آب است، > چنانکه گرمی که اندر آتش است خلاف است مر تری را که اندر آب است < و ضدّ است مر سردی را که اندر آب است و خشکی که اندر آتش [است] خلاف است مر سردی را که اندر آب است و ضدّ است مر تری را که اندر آب است، تا بدان طبایع خلافی آب از [آتش گرم همی شود و بدان طبایع ضدّی آب از آتش همی گریزد و مقصود صانع حکیم به گرم شدن آب] و برشدن او بدان گرمی از [مرکز عالم سوی حاشیت عالم] حاصل > همی آید.

و اما سخن ما اندر آن قول که این مرد گفته است که دلیل بر آنکه اندر جوهر

- آتش اجزای هیولی کمتر است و خلا بیشتر است آن است که چو مر هوا را به سنگ و آهن بزیم^۱ گشاده شود و آتش از او پدید آید، <آن است که > گوییم: اگر این قول درست است و آتش از هوا همی بدان پدید آید که ما به سنگ و آهن مر هوا را <همی > بدریم و گشاده کنیم، واجب آید که چو مر هوا را اندر پوستی کنیم و مر آن را سخت فرا افشاریم^۲ آب گردد، از بهر آنکه هوا به میان آب و آتش ایستاده است و مر هوا را به لطافت بر آب همان فضل است <که مر آتش را بر هوا، > و چو ما مر هوا را فرو فشاریم و آب نگردهد، روا نیست که گوییم که آتش اندر هوا همی از آن پدید آید که ما مر هوا را گشاده کنیم و بردریمش^۳ با آنکه آن آتش کز میان سنگ و آهن همی پدید آید رنگین و حجاب کننده است مر دیدار را و آتش اثیر که این مرد همی گوید: مرکب است از هیولی و خلا، رنگین و حجاب کننده نیست. و اگر اثیر مانند آن آتش بودی که همی از آتش زنه پدید آید، همیشه همه^۴ زمین روشن و گرم بودی و ما مر این آفتاب و ستارگان را ندیدمانی^۵. و اگر <از آن > آتش کز آتش زنه جهد، هوا گشاده شده بودی، نبایستی که حجاب کننده بودی مر دیدار ما را، از بهر آنکه هوا که از او بسته تر است به قول این مرد، حجاب همی نکند دیدار ما را، پس چرا <چو > گشاده تر شد، حجاب کرد؟ این قولی محال است. و چو آب بدانچه ما مر او را فرا افشاریم همی خاک نشود و نه از خاک بدانچه مر او را گشاده کنند آب آید و نه هوا به فرا فشردن <همی > آب شود، پیدا آمد که آتش از گشاده کردن هوا <همی > پدید نیاید، > و قولی که استقرای کلی بر درستی آن گواهی ندهد، سُست و بی معنی باشد.
- و ما گوییم که آتش اندر هوا از میان دو جسم چو سنگ و آهن و جز آن،

۱. CBA. + تا. / تصحیح قیاسی / ۲. B: فشاریم؛ C: فرا فشاریم.

۳. A: ببریمش؛ C: برزیمش. ۴. C: + روی.

۵. CB: ندیدیمی. / ضبط نسخه A که در متن آمده صحیح است و این شکل از ماضی استمراری در متون

کهن دیگر نیز سابقه دارد. رک: چهارمقاله، تصحیح دکتر محمد معین، ص ۱۲۶، پانویشت ۸/

<بدان> همی پدید آید که جوهر هوا آتشی است به حدّ قوّت از آنکه^۱ گرم و تر است و چو سنگ را اندر او به آهن برزنند، جزوی از هوا به میان ایشان گرفتار آید. بدان حرکت که آنجا پدید آید، گرمی آن جزو که <به> میان آن دو جسم ناگه گرفتار آید زیادت شود تا مر آن تری را که با آن جزو آمیخته است خشک کند و چو آن جزو گرم و خشک شود آتش گردد و اندر آویزد بدان تری ضعیف گشته که بر آن جزو باشد که هم پهلوی او باشد، و آن تری ضعیف چو هیزمی شود مر آن نقطه^۲ آتش را و رنگ سرخ بر آن آتش اندک به سبب تری همی پدید آید که آن آتش همی بدو اندر آویزد. نبینی که هر چند هیزم تر تر باشد آتش او سرخ تر باشد یا چو هیزم سخت تر باشد آتش او سیاه تر نماید و آتش چراغ کز بخار خشک اندر آویزد سپید^۳ باشد؟ پس آتش اثر چو از هیچ بخاری اندر نیایخته است، هیچ رنگ و روشنایی ندارد تا چو بخار خشک کز زمین بر شود بدو رسد، [آتش اثر بدو اندر آویزد و با] او بر هنجار [او دور برود و بسوزدش، و چو اندر آن بخار آویزد] روشنایی دهد و عامّه مردم پندارد^۴ که ستاره همی برود.

و دلیل [بر آنکه هوا به حدّ قوّت] آتش است، آن است که چو ما دم^۵ به آتش دمیم^۶ یا باد به آتش فروگذرد، آتش قوی تر شود، از بهر آنکه هوا همی بدین آتش که به حدّ فعل است آتش گردد و به حدّ فعل آید از قوّت خویش. و اگر کسی گوید: اگر این سخن راست بودی نبایستی که باد مر آتش را <هرگز> بگشتی، جواب او آن است که گوییم: <باد> مر آتش را به محلّ غذاست مر غذاپذیر را و غذا بر اندازه باید تا غذاپذیر قوی شود. و اگر اندر آنچه گفتیم: باد غذای آتش است، شک است، اندر آنکه گوییم: هیزم غذای آتش است، شکی نیست و اگر کسی چوبی سخت بزرگ را بر آتش <چراغدانی> نهد، آتش <آن چراغ>^۷ مر آن غذا

۱. A: آنچه.

۲. CB: نقطه.

۳. CB: سفید.

۴. CB: پندارند.

۵. C: دم.

۶. CB: اندر آتش بدمیم.

۷. B: آن چراغ.

- را نتواند پذیرفتن و بمیرد، پس همین است حال باد قوی با آتش ضعیف.
- و نیز گوییم که بدانچه جسم متجزی است، لازم نیاید که گوییم: ترکیب جسم از اجزاست و اجزا پیش از جسم پراکنده بوده‌اند. و یافتن ما مر جسم را با اجزا دلیل نیست بر آنکه مر جسم را از جزوها^۱ کرده‌اند، و نیاید^۲ ما را که گوییم: اگر مر جسم را از جزوها نکرده‌اند چرا اندر <او> جزوهاست؟ از بهر آنکه اندر آفرینش چیزهاست که آن بر نهادهایی است کز آن بیرون نشود <البته>، چنانکه آب تر است و آتش گرم است، و نیاید^۳ ما را که گوییم: چرا ما مر آتش <را> همی خشک یابیم اگر نه مر او را از چیزی خشک کرده‌اند و چرا آب تر است اگر نه مر او را از چیزی تر کرده‌اند؟ و خود همین مرد همی دعوی کند <که آتش> که ضد آب است، <هم> از آن هیولی و خلاست که آب از آن است. پس اگر آتش که گرم و خشک است و روشن است، رواست کز چیزی باشد کز او سرد تر و تاریک تر باشد، چرا روا نباشد که جسم با جزو نه از جزوها باشد؟ و مثال این حال چنان باشد که <چو^۴> ما مربعی بینیم <که به دو مثلث قسمت شود> و هر قسمی^۵ از او باز به دو مثلث دیگر قسمت شود و هم چنین همیشه هریکی از آن مثلثات به دو مثلث دیگر قسمت همی پذیرد بی هیچ خلافی و جز به مثلثات قسمت نپذیرد آن مربع ۱۵
- البته، گوییم که مر این مربع را از این مثلثات ترکیب کرده‌اند <و بحث آریم بر این قول بدانچه گوییم: اگر نه این مربع را از این مثلثات ترکیب کرده‌اند> چرا اندر او مثلثات است؟ و این حجتی سست و باطل باشد، از بهر آنکه ما مربع توانیم کردن بی آنکه از نخست دو مثلث باشد تا مر آن مربع را از دو مثلث ترکیب کنیم، و بدانچه کسی مر این مربع را به خطی کز قطر او به قطری دیگر کشد به دو مثلث ۲۰ قسمت کند و مر آن را برهان سازد بر آنکه ما این مربع را از این دو مثلث کردیم،

۱. اجزای جسم را از اجزای آن جدا می‌کنیم. ۲. نیاید. ۳. نمی‌تواند. ۴. چو. ۵. هر قسمی. ۶. بر آنچه.

۲. CA: نیاید.

۱. A: جزوهای.

۴. CBA: چو. / تصحیح قیاسی /

۳. CA: نیاید.

۶. CB: بر آنچه. / تصحیح قیاسی /

۵. CB: قسمتی.

حجّت او درست نشود. پس هم چنین است حال جسم که صانع حکیم > مر او را < متجزّی آفریده است تا از او [به دفعات بی نهایت صورت‌ها همی آید. و قول آن کس که تجزیت جسم را دلیل گیرد بر آنکه اجزای نامتجزّی قدیم بوده است، هم چو قول آن کس است که مر یافتن مثلثات را اندر مربع بر آنکه مثلثات قدیم است دلیل گیرد بی هیچ تفاوتی. و چو نهاد جسم از آفرینش] بر آن است که او متناهی است و تناهی او بر عجز صانع [حکیم دلیل نیست از نآفریدن] مر او را نامتناهی، بل وضع جسم بر تناهی است، نیز چو صانع حکیم چیزی پدید آورده است که بر او صورت‌های بسیار بر یکدیگر همی تواند کرد، > پدید نآوردن < او مر صورتی را نه از این چیز که مر آن را از بهر پدید آوردن صورت‌ها از او پدید آورده است، بر عجز او از ابداع دلیل نباشد، بل وضع پدید آوردن چیزهای مولودی نیز بر این است که یاد کردیم. و حکمت اندر آنکه مر جسم را اجزای خُرد آمد آن است تا از او صورت‌های خُرد و بزرگ بیاید و بشاید کردن از سر پیل تا پای مور و پشه. و جاهلان مر حکمتی را بدین بزرگی بر عجز قدرت از ابداع حمل کرده‌اند، تعالی الله عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا.

> اما^۱ < جواب ما مر محمّد زکریّا را از آنچه گفت: پدید آوردن صانع حکیم مر چیزها را به ترکیب از اجزای^۲ عالمی دلیل است بر آنکه ابداع متعذّر است، آن است که گوئیم: خردمند آن است که اندر آنچه گوید اندر اقاویل اندر علوم الهی و بر آن کتب سازد، مر تأمل و تأنی را کاربندد تا حال را از محال بشناسد و مر نابودن محال را عجز و تعذّر قدرت نام نهد. از بهر آنکه هر که مر او را اندک مایه عقل است داند که مر محال را سوی عجز و امتناع نسبتی نیست بر صانع حکیم و این قولی است مانند قول آنکه گوید: خدای عاجز است از نرم کردن > مر < آهن را به آب، و ما دانیم که این قولی محال است. > و < اگر بودش ممتنع روا بودی، امتناع خود واجب بودی نه امتناع، و اگر چنین بودی، آن گاه محال ممکن بودی و ممکن

- محال بودی. و قول آن کس که بدانچه نبیند که اندر چیزی از چیزها جسمی پدید آید به ابداع نه از چیزی، دلیل گیرد بر تعدّر ابداع و عجز صانع، چو قول آن کس باشد که بر عجز خدای^۱ از نرم شدن آهن به آب دلیل گیرد بدانچه هرگز ندید که خدای مر آهن را به آب نرم کرد بی هیچ تفاوتی، و این هر دو محال است و مر محال را به نابودن بر عجز قدرت او از آن دلیل نشاید گرفتن که جهل باشد. و هم چنانکه نرم کردن آهن به آب محال است اندر این عالم، به ابداع نیز جسمی پدید آوردن محال است، و لیکن مر این راه باریک را آن بیند که خدای تعالی به نور دین حق دل او را روشن کرده باشد، «وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ»^۲.
- پس گوییم اندر برهان این قول، که معلوم است اهل خرد را که این عالم جسم است به کلیت خویش که اندر او هیچ مکانی خالی نیست و تا جزوی از این اجسام از مکان^۳ خویش نرود، جزوی دیگر جای او نگیرد، نبینی که چو کوزه تنگ سر را به آب فرو بری، هوا به تدریج از او همی برآید و آب همی بدو^۴ فرو شود تا < چو > همه هوا از او برآید پُر آب شود و آن هوا کز کوزه برآید به جای آن < آب > همی بایستد کز حوض یا دریا به < آن > کوزه فرو شود؟ و اگر مر سنگی را از آب به هوا برآری، آن سنگ اندر هوا بدان سبب جای یابد که آب به برکشیدن آن سنگ از او همی فرو نشیند؟ و ژرف بینان را معلوم است که اندر این عالم هیچ جای خالی نیست. و چو حال این است، محال باشد گفتن که چرا صانع حکیم به ابداع شخصی همی پدید نیارد و چو همی پدید نیارد، همی دانیم که ابداع متعذر است، بل < که > باید گفتن که ابداع - اعی^۵ پدید آوردن جسمی نه از این اجسام - اندر این عالم محال است، از بهر آنکه اندر این عالم مر جسمی را به^۶ جز این که هست جای نیست، از بهر آنکه جسم جوهری میانه تهی نیست البتّه^۷، و اگر خدای تعالی

۱. CBA. خدا / تصحیح قیاسی / ۲. الثور (۲۴): ۴۰.

۳. C. جای. ۴. CB. بدو همی.

۵. CB. یعنی. ۶. CB. به.

۷. CB. البتّه.

چیزی جسمی < به ابداع > پدید آرد، آن چیز اندر این عالم جای نیابد و اگر چیزی دیگر اندر این عالم گنجد، لازم < آید > که اندر مکان یک جسم دو جسم بگنجد، و این هم چنان است اندر محالی که نرم کردن آهن است به آب، بل < که > از آن محال تر است. و چو ظاهر کردیم که روا نیست که جسمی مبدع اندر این عالم گنجد، پیدا شد که ابداع اندر این عالم که مَلاست محال است، پس گوینده این قول محال جوی است و محال جوی جاهل باشد.

و چو صانع حکیم مر این جوهر متجزی را مایه پدید آوردن صورت‌های متفاوت المقادیر ساخته است [و مر چیزهای بودشی^۱ را به ترکیب از او همی پدید آرد و این تراکیب به گشتن این دایره عظیم و این دست‌افزارهای بلند برشده همی پدید آید] و این دایره عظیم با آنچه [اندر اوست نیز مرگب است، خرد همی گواهی] دهد که ترکیب [آن مرگبات برین و این امهات فرودین نه چنین بوده است] که ترکیب^۲ موالید است. و چو این تراکیب که به حرکات افلاک و افعال امهات است از [چیزی است به زمان، دلیل است] که آن تراکیب به ابداع بوده است نه از چیزی، از بهر آنکه دانیم که مر افلاک و نجوم و طبایع را نه به افلاکی و نجومی و طبایعی دیگر ترکیب کرده‌اند، چنین که همی مر [موالید را] ترکیب کنند، و چو آن نه چنین بود و این تراکیب چنان است که چیز نامرگب پیش از مرگب حاصل است، این حال دلیل است بر آنکه [پیش] از وجود این اصل‌ها و آلت‌ها که مرگبات زمانی به میانجی ایشان همی حاصل آیند، < اصلی و آلتی > موجود نبود، بل < که > آن صنع به ابداع بود که افلاک و طبایع بدان پدید آمد و این صنع که بر هیولی < همی > پدید آید بدین آلت‌های مختلف است پس از آن ابداع. پس درست کردیم سوی عاقل که هیولی [پیش] از آن صنع ابداعی موجود نبود، و طاعت هیولی امروز مر صانع را و آراسته بودن او مر پذیرفتن صورت‌های مولودی را، گواست بر آنکه صانع حکیم مر او را از بهر این صنع پدید آورده است. و قولی

نیست سوی دانا^۱ از آن زشت تر که کسی گوید: جزوهایی بود که اندر او هیچ معنی نبود و مر او را هیچ صورتی و فعلی نبود قدیم و ازلی، از بهر آنکه این مُرداری باشد بی هیچ معنی و اگر مُرداری بی هیچ معنی قدیم روا باشد چو هیولی، پس زنده‌ای با چندین مناقب و معانی محال باشد که قدیم باشد که صانع عالم است، از بهر آنکه دو قدیم اندر مقابله یکدیگر آید به صفات و هیولی‌های صنایع که بر آن مر صورت‌های صنایعی را پدید همی آرند که آن صورت‌ها جز بدین^۲ هیولی‌ها^۳ پدید نیاید. و ساختن مردم مر آن هیولی‌های شایسته پذیرفتن آن صورت‌ها، چنانکه مر پنبه را همی ریسمان کند به صورت او تا شایسته شود مر پذیرفتن صورت کرباس را تا کرباس <نیز> هیولی باشد مر صورت پیرهن^۴ را، گواست بر آنکه صانع حکیم مر امّات طبایع <را> هیولی ساخته است و مر او را شایسته پذیرفتن صورت‌های مولودی^۵ کرده است به قصد و عمد. چنانکه جز از کرباس یا چیزی بافته چو دیا و جز آن یا پوستی نرم کرده لباس نیاید مر جسد حیوان را، جسد حیوان که متحرک است به ارادت نیز جز <از> این اجسام به موالید نیاید. پس صانع مر هیولی نخستین را شایسته‌یی پدید آورد مر پذیرفتن طبایع متضاد را تا هم از او مر گرمی و خشکی را پذیرفت و هم از او مر سردی و تری را پذیرفت. و ۱۵ گواهی بر درستی این قول که همی گوئیم: مر این جوهر را که هیولی است از بهر این صنع موجود کرده‌اند که بر او پدید آمده است، گواهی تر^۶ از پذیرفتن او نیست مر این صورت‌ها^۷ <را> که بر او پدید آمده است اندر امّات و پدید همی آید اندر موالید. و این بیانی شافی است [مر اهل] تمیز و بصیرت را، و ز این قول گذشتیم.

و این بیانی شافی است [مر اهل] تمیز و بصیرت را، و ز این قول گذشتیم. و این بیانی شافی است [مر اهل] تمیز و بصیرت را، و ز این قول گذشتیم.

- | | |
|------------------|---------------------|
| ۱. CB: خرد. | ۲. CB: بر آن. |
| ۳. A: هیولی‌های. | ۴. CB: پیراهن. |
| ۵. C: موالید. | ۶. CB: راست‌گری‌تر. |
| ۷. A: صورت‌های. | |

قول نهم

اندر مکان

گروهی از حکما مر مکان [را] قدیم نهاده‌اند و گفته‌اند که مکان بی‌نهایت است و او دلیل قدرت خدای است و چو خدای همیشه قادر بود، واجب آید که قدرت او قدیم باشد. ۵

و دلیل بر بی‌نهایتی مکان < این > آوردند که گفتند: متمکن بی مکان روا^۱ نباشد و روا باشد که مکان باشد و متمکن نباشد. و گفتند که مکان جز به متمکن بریده نشود و هر متمکنی به ذات متناهی است و اندر مکان است، پس واجب آمد که مر مکان را نهایی نباشد. [و گفتند که آنچه بیرون از این دو عالم است از دو بیرون نیست: یا جسم است یا نه جسم است. اگر جسم است، اندر مکان است و باز بیرون از آن جسم یا مکان است یا نه مکان است. اگر نه مکان است، پس جسم است و متناهی است و اگر نه جسم است، پس مکان است. پس درست شد که] گفتند که مکان بی‌نهایت است. [و اگر کسی گوید: مر آن مکان مطلق را نهایت است،] دعوی کرده باشد که نهایت او به جسم است، و چو هر جسمی متناهی است، تا نهایت هر جسمی را مکان [باشد و هر جسمی نیز اندر] مکان باشد. پس گفتند که به هر روی مر مکان را نهایت نیست و هر آنچه مر او را نهایت نباشد قدیم باشد، پس [مکان قدیم است.] و گفتند که مر هر متمکنی را جزوهای او اندر مکان جزوی است و کل او اندر مکان کلی گردنده است. و مکان [جزوی مر عظم جسم

را^۱ گفتند که جزوهای او اندر آن است و مکان کلی جسم مر سطح اندرونی آن جسم را گفتند که به گرد سطح بیرونی جسمی دیگر اندر آمده باشد، چو سطح اندرونی که هوای بسیط به گرد سیبی اندر آید چو مر او را اندر هوا بدارند. و گفتند که روا باشد که چیزی از چیزی < دیگر > دور شود یا نزدیک شود و لیکن دوری هرگز نزدیک نشود و نزدیکی هرگز دور نشود، یعنی که چو دو شخص از یکدیگر به ده ارش دور باشند، دوری به میان ایشان ده ارش باشد و روا باشد که آن دو شخص به یکدیگر نزدیک شوند تا میان ایشان هیچ مسافتی نماند، و لیکن آن دو مکان که آن دو شخص اندر او بودند بر سر ده ارش، هرگز به هم فراز نیاید و چو آن شخص ها از جای های خویش غایب شوند، هوا یا جسمی دیگر به جای ایشان بایستد و هرگز آن یک مسافت به میان آن دو مکان نه بیشتر از آن شود که هست و نه کمتر از آن. و گفتند که اندر شیشه و خم و جز آن مکان است. نبینی که گاهی اندر او هواست و گاهی آب و گاهی روغن و جز آن؟ و اگر اندر او مکان نبودی، این چیزها به تعاقب اندر او جای نگرفتندی.

این جمله که یاد کردیم، قول آن گروه است که مر مکان را قدیم گفتند، چو حکیم ایران شهری که مر معنی های فلسفی را به الفاظ دینی عبارت کرده است اندر کتاب جلیل و کتاب اثیر و جز آن < و >^۱ مردم را بر دین حق و شناخت توحید بعث کرده است و پس از او < چو > محمد زکریای رازی که مر قول های ایران شهری < را > به الفاظ زشت ملحدانه باز گفته است و معنی های استاد و مقدم خویش را اندر این معانی به عبارت های خویش^۲ موحش و مستنکر بگزارده < است > تا کسانی را که کتب حکما < را > نخوانده^۳ باشند ظن^۴ اوفتد^۴ که این معانی خود او استخراج کرده است. و ز آن قول های نیکو که ایران شهری گفته است، یکی اندر باب قدیمی مکان است که گفته است: مکان قدرت ظاهر خدای است، و دلیل بر درستی این قول آن آورده است که قدرت خدای آن باشد که

۱. BA. :ر. / تصحیح فیاسی /

۲. CB. :خویش.

۳. B. :بخوانده.

۴. A. :افتد.

مقدّرات اندر او باشد و مقدّرات این اجسام مصوّر است که اندر مکان است و چو اجسام مصوّر که مقدّرات است از مکان بیرون نیستند، درست شد که خلا - یعنی مکان مطلق - قدرت خدای است، قدرتی ظاهر که همه مقدّرات اندر اویند. و زشت کردن محمد زکریّا مر این قول نیکو را نه^۱ چنان است که گفته است: قدیم پنج است که همیشه بوده اند^۲ و همیشه باشند: یکی خدای و دیگر نفس و سه دیگر هیولی و چهارم مکان و پنجم زمان. و زشت‌گوی تر از آن <که> باشد که مر خالق را با^۳ مخلوق اندر یک جنس شمرد؟ تعالی الله عما یقول الظالمون علواً کبیراً. و قول ما اندر این معنی آن است که [گوییم: روا نیست که آنچه حال او گردنده باشد قدیم باشد، و اگر مکان مطلق قدیم بودی - چنانکه این گروه همی گویند - بر حالی^۴ ناگردنده] بودی و چو حال او گردنده [است هم به قول ایشان، لازم آید که قدیم نیست. و دلیل بر آنکه حال مکان گردنده است آن است که او] گاهی از شخص کثیف تاریک تر است و گاهی از شخص لطیف روشن تر است، و به دعوی ایشان [بعضی از او پُر جسم است و بعضی] تهی است. و ما همی گوییم که آنچه حال او گردنده باشد قدیم نباشد، پس اگر این قول درست نیست، به خلاف [این قول گوییم تا درست] باشد. پس گوییم که آنچه حال او گردنده است و گاهی خُرد و ضعیف است و گاهی بزرگ و قوی است - چو نبات [و حیوان - قدیم است]، و معلوم است که این قول محال است و چو این محال است، آنکه به خلاف این است درست است و آنْ آن است که گفتیم: [آنچه حال او گردنده است] محدث است. پس مکان محدث است.

و نیز گوییم که مکان شایسته نیست مگر مر تمکّن متمکّن را اندر او، و متمکّن جسم است و [جسم شایسته] نیست مگر مر پذیرفتن صورت‌ها را سپس^۵ یکدیگر. و آنچه مر صورت‌ها را به دفعات <از> پس یکدیگر <پذیرد،>

۱. چنین است در CBA. شاید با حذف «نه» معنای متن رساتر باشد.

۲. CB: بردند.

۳. A: و.

۴. CA: حال.

۵. CB: را از پس.

- پذیرفتن^۱ او مر صورتی را پس از صورتی دلیل باشد بر آنکه مر انفعال او را آغازی بوده است، از بهر آنکه اگر پذیرفتن جسم مر صورتی را پیش از صورتی به دفعاتی بودی که مر عدد آن را اولی نبودی، به پذیرفتن این صورت که امروز بر اوست نرسیدی و مر این دفعات را نوبت نیامدی، و چو امروز بر جسم صورتی است که آن بازپسین آن صورت هاست که بر او پیش از این بوده است، این حال دلیل است بر ۵ آنکه بر او صورتی نخستین بوده است که پیش از آن بر او صورتی نبوده است. و چو درست شد که جسم صورت پذیر است و پیدا آمد که پذیرفتن او مر صورت ها را آغازی بوده است و او چیزی است که جز مر پذیرفتن صورت ها را پس یکدیگر شایسته نیست، درست شد که وجود او با پذیرفتن او مر صورت نخستین را برابر بوده است. و چو پدید آمدن صورت بر جسم محدث باشد - و ما درست کردیم که ۱۰ پدید آمدن جسم با پذیرفتن او مر صورت نخستین را به حدث برابر بوده است و آنچه پیش از حدث نباشد محدث باشد - پس ظاهر شد که جسم محدث است. و چو درست شد^۲ که جسم که متممکن است محدث است، آنچه اندر وجود او جز مر پذیرفتن آن محدث را معنی نباشد ناچاره^۳ محدث باشد، و اندر وجود مکان جز پذیرفتن او مر جسم محدث را معنی نیست، پس مکان محدث است. ۱۵ و دلیل بر آنکه جسم جز <مر> پذیرفتن صورت را پس یکدیگر شایسته نیست آن است که یکی از اجسام عالم آتش است که مر او را قوت فعل است و صورت بر صورت پذیر به فعل پدید آید و نیز مر او را قوت نمودن صورت است، از بهر آنکه بیننده مر صورت را بر مصور به میانجی نور بیند که او اثر است از آتش، و دوم از اجسام عالم هواست که مر او را نیز قوت فعل است بدانچه مر آتش را ۲۰ فعل قوی کننده اوست و نیز مر او را قوت نمودن صورت است، از بهر آنکه بیننده مر صورت را بر مصورات به نور آتش به میانجی هوا بیند و نیز جسم صورت پذیر [مر صورت را از صورت کننده اندر نرمی هوا تواند پذیرفتن یا اندر نرمی آب و این

A. ۱: پذیرفتن.

CB. ۲: کردیم.

CB. ۳: ناچار.

دو جوهر - یعنی آتش و هوا که به^۱ فعل یاران یکدیگرند - با یکدیگر آمیخته‌اند و آراسته شده‌اند مر فعل را، و سیوم از اجسام عالم آب است که فعل پذیر است و لیکن هم ضعیف است، هم چنانکه هوا نیز فاعلی [ضعیف است و فاعل ضعیف مر فاعل قوی را [از ضعف خویش یاری همی دهد بر فعل،] هم چنان نیز مفعول ضعیف که آب است مر مفعول قوی را که خاک است از ضعف خویش یاری همی کند^۲ بر پذیرفتن فعل، و چهارم [از اجسام خاک است که] فعل پذیر قوی است و آب مر خاک را بر پذیرفتن فعل یاری دهنده است، چنانکه هوا مر آتش را بر کردن فعل یاری دهنده است، و یاری دادن [آب مر خاک را در] پذیرفتن فعل بدان است که با خاک بیامیزد و جزوهای او را جمع کند تا نرم شود به میانجی او و بر مراد فاعل و مصور خویش مر فعل و صورت را بپذیرد [و هوا مر] خمیدن جسم نرم را از نبات و حیوان و مر خمانیدن^۳ ایشان را نیز آراسته است. پس آراسته بودن این اجسام مر پذیرفتن این معنی‌ها را که یاد کردیم و مر این [صورت‌ها را که] بر ایشان است، دلیل است بر آنکه ایشان به قصد مدبر حکیم و صانع قدیم پدید آمده‌اند مر این فعل‌ها را و مر وجود ایشان را علت حاصل آمدن این صورت‌ها بوده است که حاصل است. و آنچه از او مقصود قاصدی حاصل شود قدیم نباشد، بل که آن قاصد قدیم باشد و او محدث باشد، از بهر آنکه قصد حدث باشد و نه قصد قدیم باشد، و پدید آرنده حدث که آن قصد است قدیم باشد و پذیرنده حدث محدث باشد. و چو حدث اجسام درست شد، حدث مکان کو جز مر پذیرفتن محدث را شاید، درست باشد. و نیز گوییم که مر این گروه را که گفتند: مکان قدیم است، بدین قول دعوی ایشان آوردند که گفتند: هیولی قدیم است، از بهر آنکه مر هیولی را جزوهای نامتجزی نهادند که مر هر یکی را از آن عظمی است کز خردی تجزیت نپذیرد، تا چو مر چیزی با عظم را که مر او را از مکان چاره نیست قدیم گفتند، به ضرورت مر مکان را قدیم بایست گفتن.

C. ۱: اندر.

C. ۲: دهم.

A. ۳: خمیدن.

- وز قول‌های نیکو که حکیم ایران‌شهری > اندر قدیمی هیولی و مکان گفته است و محمد زکریای رازی مر آن را زشت کرده است، آن است که ایران‌شهری < گفت که^۱ ایزد تعالی همیشه صانع بود و وقتی نبود که مر او را صنع نبود تا از حال بی‌صنعی به حال صنع آمد و حالش بگشت، و چو واجب است که همیشه صانع بود، واجب آمد^۲ که آنچه صنع او بر آن پدید آمد قدیم باشد و صنع او بر هیولی پدید آمده است، پس هیولی قدیم است، و هیولی دلیل قوت ظاهر خدای است و چو مر هیولی را از مکان چاره نیست و هیولی قدیم است، واجب آید که مکان قدیم باشد. و زشت کردن پسر زکریا مر این قول را بدان است که گفت: چو اندر عالم چیزی پدید نمی‌آید مگر از چیزی > دیگر، < این حال دلیل است بر آنکه ابداع محال است و ممکن نیست که خدای چیزی پدید تواند آوردن نه از چیزی. ۵
و چو ابداع محال است، واجب آید که هیولی قدیم باشد، و چو < مر > هیولی > را که < قدیم است از مکان چاره نیست، > پس مکان قدیم است. < و مر آن سخن نیکو و معنی لطیف را بدین عبارت زشت بازگفت تا متابعان او از بی‌دینان و مدیران عالم نمی‌پندارند که او از ذات خویش علمی استخراج کرده است که آن علم الهی است که جز او کسی دیگر < مر > آن علم را ندانست. و ما از خدای تعالی توفیق خواهیم بر تألیف کتابی اندر ردّ مذهب محمد زکریا و جملگی اقوال او اندر آن جمع کنیم - بعد از آنکه مر کتب او را که اندر این معنی کرده است چند باره نسخت^۳ کرده‌ایم و ترجمه کرده - و به تفاریق مر بنیادهای مذهب او را به ردّهای عقلی ویران > همی < کنیم اندر مصنفات خویش. و الله خیر موفّق و معین.
و اکنون^۴ گوییم مر عقلا را اندر معنی مکان، که شکی نیست اندر آنکه اگر جزوی نامتجزی > باشد، < عظم او خود مکان ذات او باشد به قول این گروه، از بهر آنکه او نه چو سببی باشد که ذات او جزوهای بسیار باشد تا آن همه جزوها ۲۰

۱. B: که.

۲. C: آید.

۳. CB: نسخه.

۴. BA: + خواهیم و.

- اندر عظم سیب باشد و مر سیب را باز اندر مکان کلی مکانی^۱ باشد، بل عظم آن ذات نامتجزی خود مکان آن جزو باشد، نه مکان چیزی دیگر. و چو عظم آن جزو مکان ذات خویش باشد، او متمکن باشد و عظمش مکان او باشد. و او خود جز عظم خویش چیزی نیست، پس او مکان باشد. مکان جزوی - و هم او متمکن باشد. و محال باشد که یک چیز هم مکان باشد و هم متمکن، مگر آن گه که مقر آیند که مکان خود جز عظم متمکن چیزی نیست، از بهر آنکه عظم آن جزو خود ذات اوست. آن گه گوئیم که این گروه که مر مکان را قدیم گفتند، همی گویند: غلط کردند کسانی که گفتند چو متمکن نباشد، مکان نباشد. و گفتند: بلی، اگر متمکن نباشد، مکان جزوی نباشد، ولیکن مکان کلی به برخاستن متمکن برنخیزد. و به^۲
- معنی این قول آن خواستند که سیبی به مثل متمکن است و اگر ما مر سیب را اندر هوا بداریم، جزوهای آن سیب اندر عظم آن سیب باشد که آن مکان جزوی است مر آن جزوها را، و جملگی سیب اندر سطح [اندرونی هوا باشد که به گرد سیب گرفته باشد، و اگر خدای تعالی مر آن سیب را از این عالم بیرون کند، آن مکان جزوی که جزوهای [سیب با سطح بیرونی خویش اندر او بود برنخیزد، ولیکن آن مکان از هوا که سیب اندر آن بود برنخیزد، بل که [جزوهای هوا بدان جای که آن سیب را] ما بداشته بودیم بایستد تا آنجا تهی نماند بی جسمی. پس گفتند: درست کردیم که به برخاستن متمکن مکان جزوی برنخیزد [و لیکن مکان کلی برنخیزد، چنانکه] اگر خدای تعالی مر < این > عالم < را > از جسمیت او نیست کند، این جای که امروز کلیت^۳ < جسم این > عالم اندر اوست، تهی نماند^۴.
- و ما مر این گره را که [این گروه بستند، به توفیق خدای تعالی] بازگشاییم^۵ تا خردمندان خدای شناس مر مخلوق را به صفت خالق نگویند پس از آنکه بر آن واقف نباشند. پس ما مر این قوم را [که این قول گفتند] گوئیم: به اتفاق ما و شما،

۱. CB: مکان.

۲. CB: به.

۳. B: جسمیت.

۴. CB: بماند.

۵. CB: بگشاییم.

این عالم^۱ جسم کلی است و اجزای او اندر عظم اوست که آن مر جزوهای او را مکان جزوی است به قول شما، و کلیت عالم [اندر فضای] کلی است که شما همی گوید: بی نهایت است و به گرد عالم اندر گرفته است، ولیکن به خلاف آن است که شما همی گوید: اگر خدای تعالی مر کوهی را از این عالم بیرون کند، مکان جزوی آن کوه که عظم اوست و جزوهای کوه اندر اوست برخیزد <و>^۵ لیکن جای آن کوه اندر این عالم تهی نماند^۲ و برنخیزد. و ما گوئیم که مر شما را بر درستی این قول برهانی نیست، چو مر مکان خالی را اندر این عالم وجود نیست. و هر که مکانی را از جسم خالی کند آن مکان ناموجود شود، و اگر مکان ناموجود شود^۳ متمکن از او بیرون نیاید. چنانکه شیشه پر آب به دعوی شما مکان است مر آب را و اگر مر او را سرنگونسار <به آب> فروبری تا هوا بدو پرنشود که مکان را اندر <او> موجود بدارد، آب از او فرو نیاید البته. هر چند که مر آب را از بالا به نشیب آمدن طبع است. و آب برتر از هوا بایستد، <و>^۴ اندر آن شیشه <مکانی پیدا شود که آن آب بر سر هوا همی از آن ایستد که اندر شیشه مکان> بی متمکن ممکن نیست که موجود باشد و ایستادن آب بر سر هوا ممکن است. و اگر به جای آن شیشه مشکی باشد پر آب و سر او تنگ و مر او را سرنگونسار به آب فرو نهند و اندر هوا نگونسار بدارندش. چنانکه مر آن شیشه را داشتند. در وقت همه آب از او فرود آید و مکان را اندر مشک وجود نماند، بل <که> نابوده شود به ظاهر، هر چند که مر آن مکان را که آب اندر او بود هوای بسیط بگرفت بدانچه از مشک فراز آمد <و> چو هوا جای آب بگرفت، آن آب جای هوا بگرفت به مبادله، و چو شیشه فراز نیامد تا هوا جای آن <آب کاندراو بود> بگرفتی مکان را وجود نبود.^{۲۰} پس پیدا شد که وجود مکان به وجود متمکن است و بی متمکن مر مکان را وجود نیست.

۲. CB: بماند.

۱. CBA: + که. /نصحیح قیاسی/

۴. B: -و.

۳. CBA: نشود. /نصحیح قیاسی/

و گوییم که^۱ اگر آن جسم کوهی است یا به مثل سیبی است، به قول شما مرکب است از جزوهای نامتجزی، پس آن جزو میانگی < سیب > متمکن است و عظم او مکان جزوی است مر او را، آن گاه شش جزو نامتجزی به گرد آن جزو میانگی اندر آمده‌اند که روی‌های بیرونی آن شش جزو مکان کلی گشته‌اند مر آن جزو میانگی را و روی‌های بیرونی آن شش جزو به دیگر جهات باز مکان‌اند مر آن عظم < را > کز آن هفت جزو نامتجزی حاصل شده است. و هم چنین < بر این > ترتیب هر سطحی که جزوهای نامتجزی به گرد او اندر همی آید، روی اندرونی آن سطح مکان باشد مر آن عظم را که اندر اوست - مکان کلی - و آن عظم مکانی باشد مر آن جزوها^۲ را که اندر اوست. و درست است که < چو > آن جزو اندرونی که نامتجزی است و متمکن به حقیقت اوست برخیزد، مکان جزوی آن که آن عظم اوست برنخیزد و مکان کلی او جز سطح‌های آن شش جزو که به گرد او اندر آمده‌اند چیزی نبود و هر جزوی از آن به عظم خویش متمکن بود و سطح خویش مکانی بود مر متمکن را، و چو همه متمکنات برخیزد، هم مکان جزوی برخیزد و هم مکان کلی. و چو اندر سیب که همی برخیزد، هر جزوی نامتجزی به عظم خویش اندر مکان جزوی خویش است و به سطح خویش مر دیگر جزوی را بعضی از مکان کلی اوست تا چو آن بعض‌ها فراز هم آیند مکانی کلی شوند [مر دیگری را و سیب همی به جملگی خویش برخیزد، پس همه ذوات و سطوح عظم‌های آن جزوها به برخاستن او برخیزد. و چو ظاهر کردیم که عظم‌های آن جزوها] مکان‌های جزوی بود و سطح‌های آن جزوها مکان‌های کلی بود مر آن عظم‌ها را که بدو اندر بودند، پیدا شد [که به برخاستن سیب، نه مکان] جزوی او ماند و نه مکان کلی او.

و نیز گوییم که آن ظن که مر این حکما را اوفتاد^۳ که گفتند: اندر شیشه مکان است [مر هوا را و مر آب را به تعاقب] یکدیگر، خطاست. و دلیل بر درستی این

۱. CB: - که.

۲. A: جزوهای.

۳. A: افتاد.

- قول آن است که سطح اندرونی مر سطحی را از هوا یا از آب بیش گرد نگرفته است و سطح جسم [نیست، بل که] میانجی است به میان دو جسم، و هم چنین هر سطحی مکان است مر سطحی را که اندر اوست. و چو درست است که سطح جسم نه جسم است، پس مکان جسم [سطح] اوست و هر چیز اندر سطح خویش است از اجسام و واجب نیست که بیرون از سطح بیرونی جسم چیزی باشد به گرد سطح جسم اندرآمده، که اگر چنین باشد، آن گاه جسم بی نهایت لازم آید و این محال است، ولیکن چو مردم اجسام خاکی و آبی و آتشی اندر میان هوا همی بیند و مر هوا را به گرد این اجسام اندر آمده همی یابد^۱، تا نفس او به علم ریاضی مهذب شود، همی گمان آیدش که هوا جسم^۲ نیست، بل مکانی تهی است. پس نفس او به وهم <همی> حکم کند که بر هر جسمی یا عظمی چاره نیست از گشادگی که به گرد او گرفته باشد که اگر او برخیزد آن گشادگی بر حال خود بماند، چنانکه همی بیند که چو مردم از خانه بیرون شود جای او تهی بماند.
- و محمد زکریا چو <اندر> اثبات مکان و زمان از حجت عقل^۳ عاجز آمده است، اندر کتب خویش جایی گفته است که گواهی اندر اثبات زمان و مکان از مردم عامه جویند، خردمند آن که نفس ایشان را بدیهت باشد و به لجاج و برای متکلمان پرورده نشده باشد و منازعت نجویند. <و> گفته است که <من> از چنین مردمان پرسیدم^۴ و گفتند که عقل های ما گواهی همی دهد که بیرون از این عالم گشادگی است که گرد عالم گرفته است و همی دانیم که اگر فلک برخیزد و گردش نباشد، چیزی هست که آن همواره^۵ بر ما همی گردد^۶ و آن زمان است. و ما گوئیم <که> این سخنی <بس> رکیک است و گواهی بس ناپذیرفتنی است، از بهر آنکه نفس عامه چو مر اجسام را چنان بیند که هوا به گرد آن اندر آمده است و ظنش چنان است که هوا مکانی تهی است، گمان برد که بیرون از فلک نیز

۱. CBA: + و. /نصحیح قیاسی/ ۲. CB: جسمی.

۳. B: عقلی. ۴. A: پرسیدیم.

۵. C: همواره. ۶. C: بر ما می گذرد.

- هواست، از بهر آنکه همی ندانند که هوا جسمی جای گیر است چو دیگر اقسام جسم. و اگر نه چنین است، چرا ظنش نیفتد که بیرون از این عالم آب است یا خاک است به گرد آن گرفته؟ پس ظاهر شد که وهم عامه را این تصوّر بدان همی اوفتد^۱ که مر > این < اجسام فرودین را > به خاصه شخص خویش را > اندر میان هوا
- ۵ بیند و چنان تصوّر کرده است که هوا گشادگی تهی است نه جسمی. و اگر اندر شیشه مر جسم را که مر او را سه بُعد است از طول و عرض و عمق مکان بودی، آن مکان نیز دراز و > فراخ < و ژرف بودی، آن گاه چو بدین صفت بودی، مکان نیز جسم بودی و جسم اندر جسم نگنجیدی. و اگر اندر شیشه مکان بودی، مر او را از جسم فارغ کردن ممکن بودی، آن گاه شیشه نیز اندر مکانی دیگر بودی و آن گاه
- ۱۰ مکان اندر مکان بودی و مکان جای گیر بودی و این محال بودی. و ما به وهم مر شیشه را از هوا و آب تهی کنیم، آن گاه گوییم: اندر شیشه مکانی فارغ است و آن مکان فارغ اندر مکان کلی است که به گرد شیشه گرفته است، پس آن گاه آن مکان که اندر شیشه است مر آن مکان کلی را پُر کرده باشد و اندر او جای گرفته باشد. و
- چو حال این باشد و آنچه او مر مکان را مشغول کند جسم باشد، > پس واجب آید که آنکه اندر شیشه باشد جسم باشد < نه مکان. و ز بهر آن چنین محال واجب آید
- ۱۵ که آنچه مر او را درازا و پهنا و بالا نباشد جسم باشد نه مکان، و مکان چیزی نیست مگر عظم جسم. نبینی که هر چه مر او را عظم نیست، مر او را به مکان حاجت نیست، بل > که < مر او را مکان نیست؟ پس بیاید [دانستن که هر جسمی به جملگی خویش - خُرد یا بزرگ - اندر سطح بیرونی خویش است. و لازم نیست که
- آنچه مر او را سطح باشد] سطحی دیگر به سطح او پیوسته باشد، که اگر چنین
- ۲۰ باشد، چنانکه گفتیم لازم آید که اجسام نامتناهی باشد، از [بهر آنکه سطح جز مر جسم را نباشد. و چو] > جسم متناهی است به سطح خویش و نهایت او سطح های اوست نه چیزی دیگر، سطح او مکان کلی اوست. و چو < جسم متناهی است به سطح خویش و بیرون از جسم کلی جسمی روا نیست که باشد و

در بیان این مطلب، فیلسوفان ایرانی از آن رو بر این مسئله تأکید کرده‌اند که اگر زمان را به عنوان یک جوهر مستقل از اجسام و اشیاء در نظر بگیریم، آنوقت باید بپذیریم که زمان در هر لحظه از وجودش، در هر مکان و در هر جا، به یک شکل و به یک اندازه وجود دارد. اما این با تجربه و مشاهدات ما سازگار نیست. ما می‌دانیم که زمان در لحظه‌های مختلف، در مکان‌های مختلف و در اشیاء مختلف، به گونه‌های مختلف و با سرعت‌های مختلف می‌گذرد. مثلاً، زمان برای یک جسم متحرک، با سرعتی متفاوت از یک جسم ساکن می‌گذرد. یا زمان برای یک جسم در ارتفاع، با سرعتی متفاوت از یک جسم در سطح می‌گذرد. یا زمان برای یک جسم در حال حرکت، با سرعتی متفاوت از یک جسم در حالت سکون می‌گذرد. اینها همه، نشان می‌دهد که زمان، یک جوهر مستقل و یکنواخت نیست، بلکه یک پدیده‌ای است که با اجسام و اشیاء و با شرایط و محیط‌های مختلف، به گونه‌های مختلف و با سرعت‌های مختلف می‌گذرد. این موضوع، یکی از مهم‌ترین مباحث فلسفه و فیزیک است که در طول تاریخ، به بحث و جدل و تحقیق و کشف درآمده است.

قول دهم

اندر زمان

از حکما آن گروه که گفتند: هیولی و مکان قدیمان‌اند، مر زمان را جوهر نهادند و گفتند [که] زمان جوهری است دراز و قدیم، و ردّ کردند قول آن حکما را که مر زمان را عدد حرکات جسم گفتند، و گفتند که^۱ اگر زمان عدد حرکات جسم بودی، روا نبودی که دو متحرک اندر یک زمان به دو عدد متفاوت حرکت کردند. و حکیم ایران‌شهری گفته است که زمان و دهر و مدّت، نام‌هایی است که معنی <آن> از یک جوهر است، و زمان دلیل علم خدای است، چنانکه مکان دلیل قدرت خدای است و حرکت دلیل فعل خدای است و جسم دلیل قوّت خدای است، و هر یکی از این چهارها بی‌نهایت و قدیم است و زمان جوهری رونده است و بی‌قرار. > و قول محمد زکریا که [بر اثر] ایران‌شهری رفته است، هم این است > که گوید: زمان جوهری گذرنده است. > و ما گوییم که^۲ زمان چیزی نیست مگر گشتن حال‌های جسم پس یکدیگر تا چو جسم از حالی به حالی شود، آنچه به میان این دو حال باشد، مر آن را <همی> زمان گویند. و آنچه مر او را حال گذرنده^۳ نیست، > مر او را^۴ زمان گذرنده نیست، بل که حال او یکی است و مر یک حال را درازی نباشد. و دلیل بر درستی این قول آن است که <آنچه حال او

۱. CB: که.

۲. CB: که.

۳. BA: گشتن.

۴. B: مر او را.

- گردنده است جسم است و زمان آن است که^۱ < اندر او جسم از حالی به حالی دیگر^۲ شود، چنانکه از روشنایی به تاریکی رسد و مر آن مدت را روز گویند، یا از تاریکی به روشنایی رسد و مر آن مدت را شب گویند، یا جسم نبات و حیوان از خردی بزرگ شود > و^۳ < مر آن مدت را عمر گویند و جز آن. و چو مر هر حال گردنده‌یی را گشتن حال او اندر زمان است و حال او جز به زمان گردنده نیست ۵ و آنچه حال او گردنده است جسم است و گشتن حال جسم حرکت است، پیدا آمد که زمان جز حرکت > جسم < چیزی نیست و نیز پیدا آمد که آنچه او نه جسم است، حال او گردنده نیست. و آنچه حال او گردنده نیست، زمان بر او گذرنده نیست، چه اگر زمان بر او گذرنده بودی حال او نیز بگشتی، چنانکه حال جسم گشت که زمان بر او گذرنده بود. ۱۰
- و چو گشتن حال چیزی مر گزشتن زمان را بر او واجب آورنده باشد و ناگشتن حال چیز مر گزشتن زمان را بر او از او نفی کننده باشد، پس پیدا آمد که آنچه حال او گردنده نیست، مر او را زمان نیست و چو حال گردنده جسم است، حال ناگردنده نه جسم است. نبینی که همه عقلا بدانچه^۴ متفق اند بر آنکه^۵ خدای جسم نیست > متفق اند بر آنکه < او - سبحانه - از زمان برتر است؟ و چو مر هر چیز بودشی را ۱۵ آغازی و انجामी است، آغاز کون او نیز راه اوست که او اندر آن راه سوی فساد رونده است. و مر آن چیز باشیده^۶ را اندر این راه دراز حال‌های گردنده است^۷ پس یکدیگر تا چنان همی نمایش که چیزی بر او همی بگذرد. و آن چیز نه جوهر است - چنانکه این گروه گفتند - بل که آن گشتن احوال جسم اوست^۸ به دیگرگونه شدن‌های گوناگون. و چو بوده شده از اجسام سوی نابوده شدن رونده ۲۰

و چو مر هر چیز بودشی را آغازی و انجामी است، آغاز کون او نیز راه اوست که او اندر آن راه سوی فساد رونده است.

۱. B: آنچه حال او ... است که.
 ۲. BA: از حالی دگر به حالی ...
 ۳. CBA: و. /نصحیح قیاسی/
 ۴. A: بدان.
 ۵. A: که (بر آنکه).
 ۶. CB: باشند.
 ۷. CB: + از.
 ۸. A: است.

- آنچه نیامده است موجود نیست، پس از او جز آن یک جزو که مر او را اکنون گویند و آن پدیدآینده است و ناچیزشونده، چیزی ظاهر نیست و پدیدآینده محدث باشد و محدث قدیم نباشد و آنچه از او هیچ جزوی ثابت و قایم به ذات نباشد و عدم‌پذیر باشد، او جوهر نباشد. اما خطایی عظیم و زبانی بزرگ اندر این تصوّر بدان روی است که هر که مر زمان را نداند که چیست، به حقیقت آن کس تصوّر کند که خدای تعالی را حدّ و زمان است و زمان بر او گذرنده است. و بدین تصوّر آن کس مر خدای را محدث تصوّر کرده باشد، از بهر آنکه معلوم است هم مر حکمای دین را و هم مر حکمای علم^۱ الهی را به برهان‌های عقلی، که عالم جسمی محدث است و چو زمان جوهر گذرنده باشد آن زمان که پیش از آن بوده است که خدای تعالی مر این عالم را بیافرید گذشته باشد، و آخر آن زمان که خدای تعالی اندر او بی عالم بود آن ساعت بوده باشد که خدای تعالی مر این عالم را اندر او بیافرید، و چو مر آن زمان را آخر بود، لازم آید که مر زمان خدای تعالی را اولی باشد تا به آخر رسد و آنچه مر زمان او را اول و آخر باشد، او محدث باشد. پس درست کردیم که آن کس که مر زمان را جوهر گوید، مر خدای را محدث گفته باشد. و همه تحجیر مر محمد زکریّا را که چندان سخن ملحدانه گفته^۲ است و به آخر مذهب توقّف را اختیار کرده است و گفته است: اندر آنچه همی ندانم از کارها توقّف کردم و خدای مرا بدین توقّف عقوبت نکند، بدین سبب بوده است که زمان را جوهری قدیم تصوّر کرده است و گذرنده. <
- > و آن گاه گفته است: بودش عالم از صانع حکیم از دوروی بیرون نیست: یا عالم از او به طبع بوده شده است و مطبوع محدث است، پس لازم آید که صانع نیز محدث باشد^۳، از بهر آنکه طبع از فعل فرو نایستد و آنچه بودش او^۴ از باشاننده او به طبع باشاننده باشد، میان باشاننده و بوده شده از او به طبع مدّتی متناهی باشد،

۱. B: فلسفه.

۲. B: بگفته.

۳. B: است.

۴. CB: -او. / تصحیح قیاسی /

چنانکه اندر آن مدّت ممکن باشد که آن چیز بوده شده از آن چیز که از او بوده شود
 بباشد، چنانکه میان خاستن ماهی از آبگیر به طبع به مدّتی متناهی باشد، پس
 واجب آید که عالم از صانع خویش به مدّتی متناهی سپس تر^۱ موجود شده باشد و
 آنچه او از چیزی محدث به مدّتی متناهی قدیم تر باشد او نیز محدث باشد، پس
 واجب آمد که صانع عالم که عالم از او به طبع او بوده شود، محدث باشد. و اگر
 عالم از صانع به خواست او بوده شده است و با صانع اندر ازل چیزی دیگر نبوده
 است که مر او را بدین خواست آورده است تا مر عالم را بیافریده است از آن
 خواست که او اندر ازل بر آن بود تا^۲ از ناآفریدن عالم، پس مر عالم را چرا آفرید؟ آن
 گاه گفته است که چو همی بینیم که خدای تعالی از خواست ناآفریدن عالم به
 خواست آفریدن آن آمده است، واجب آید که با خدای تعالی نیز قدیمی دیگر
 بوده است و آن دیگر قدیم مر او را بدین فعل آورده است. < ... >
 > آن گاه گفته است که آن دیگر قدیم نفس بوده است که زنده و جاهل بوده
 است. و گفته است که هیولی نیز ازلی بوده است تا نفس به نادانی خویش بر
 هیولی فتنه شده است و اندر هیولی آویخته است و از او صورت ها همی کرده
 است از بهر یافتن لذّات جسمانی از او. و چو هیولی مر صورت را دست بازدارنده
 بود و از این طبع گریزنده بود، بر خدای قادر و رحیم واجب شد مر نفس را فریاد
 رسیدن تا از این بلا برهد، و آن فریاد رسیدن از او - سبحانه - مر نفس را آن بود که
 خدای مر این عالم را بیافرید و صورت های قوی و دراز زندگانی اندر او پدید آورد
 تا نفس اندر این صورت ها لذّات جسمانی همی یابد و مردم را پدید آورد. و مر
 عقل را از جوهر الهیّت خویش سوی مردم اندر این عالم فرستاد تا مر نفس را اندر
 هیکل مردم بیدار کند^۳ و بنمایدش به فرمان باری - سبحانه - که این عالم جای او
 نیست و مر او را خطایی اوفتاده است - بر این گونه که یاد کردیم - تا این عالم کرده

۱. C: از پس تر.

۲. C: تا.

۳. B: + از این خواب.

- شده است و بگوید^۱ عقل مردم را^۲ که چو نفس به هیولی اندر آویخته است، همی پندارد که اگر از او جدا شود مر او را هستی نماند، تا چو نفس مردم از این حال که یاد کردیم خبر یابد، مر عالم علوی را بشناسد و از این عالم حذر کند تا به عالم خویش که آن جای راحت و نعمت است باز رسد. و گفته است که مردم بدین عالم نرسد مگر به فلسفه^۳، و هر که فلسفه^۴ بیاموزد و عالم خویش را بشناسد و کم آزار باشد و دانش آموزد، از این شدت برهد و دیگر نفوس اندر این عالم همی مانند تا آن گاه که همه نفس ها اندر هیکل مردمی به علم فلسفه^۵ از این راز آگاه شوند و قصد عالم خویش کنند و همه به کلیت آنجا باز رسند، آن گاه این عالم برخیزد و هیولی از این بند گشاده شود، هم چنانکه اندر ازل بوده است. <
- ۵ > و عیب^۶ اندر این طریقت آن است که گفته است: زمان جوهری گذرنده است. از بهر آنکه اگر چنین باشد - چنانکه گفتیم - آن زمان که پیش از آفرینش عالم بوده است، بر عالم گذشته باشد و آخر آن زمان اگر چه دراز بوده است، اول آفریدن این عالم باشد و آنچه مر بعضی را از زمان او آخر باشد، مر آن بعض را اول باشد، و آنچه مر بعضی را از زمان او اول و آخر باشد، او محدث باشد و این رای فساد باشد. و چو فساد این قول بدین بزرگی است و همه حکما مقرند به^۷ ازلیت صانع ۱۵ عالم، این موضوع که بر او همی حدث را لازم آرد، باطل باشد. و چو فساد این رای ظاهر است بدین روی که یاد کردیم، واجب است دانستن که زمان گشتن حال های چیزهای حال گردنده است پس یکدیگر، < و چیزهای بودشی بدانچه احوال^۸ ایشان گردنده است [زیر] زمان اند بدانچه اندر حرکات از حال به حال همی شوند، و نفس که او چشمه حرکت است و کل حرکت از اوست - چنانکه ۲۰

C. ۱. می گوید.

C. ۲. به مردم.

C. ۳. حکمت.

C. ۴. حکمت.

C. ۵. علم و حکمت.

B. ۶. علت.

C. ۷. بر.

C. ۸. حال.

اندر باب حرکت گفتیم - [علّت] زمان است و زمان بر او گذرنده نیست و باری - سبحانه و تعالی - پدیدآورنده علّت زمان است نه از چیزی .

و بایاد دانستن که چنانکه محسوسات [به زیر] زمان است، معقولات از زمان برتر است، و چنانکه تقدیر و تصویر اندر زمان است، ابداع نه اندر زمان است. از بهر آنکه آنچه مقدر و مصور است، تقدیر و تصویر او بر چیزی است، و آنچه مقدر و مصور اوست نه از چیزی است، و آنچه بودش او از چیزی است، بازگشت او بدان چیز است [کز او] پیدا آمده است، و آنچه به ابداع نه از چیزی پیدا آمده است، او قدیم است و مر او را ناچیز شدن و فساد نیست، از بهر آنکه نه چیزی عینی است که آن چیز مبدع بدو بازگردد، بل < که > ابدی باشد. و خدای تعالی ابدی آفریده است و چیز ابدی تقدیرکننده و حالگرداننده چیز زمانی است. و این قولی شافی است.

۵

۱۰

و دلیل بر آنکه کشیدگی زمان پس یکدیگر بودن حالهای آن جسمانی است که حالش گردنده است - و گروهی مر آن را همی جوهری گمان برند - آن است که چو آنچه زمان بر او گذرنده است برخیزد، زمان او با او برخیزد، چنانکه هر که بمیرد زمان او برخیزد. پس اگر فلک که حرکت او برتر از همه حرکات است برخیزد، زمان به جملگی برخیزد. اما دهر نه زمان است، بل زندگی زنده دارنده ذات خویش است - چنانکه زمان زندگی چیزی است که مر او را زنده دارنده جز ذات اوست - و مردهر را رفتن نیست البتّه، بل < که > آن یک حال است، از بهر آنکه < او > زندگی و ثبات چیزی است که حال او گردنده نیست. و چو مر این حق را تصور کرده شود، زمان را بر روحانیات گفته نیاید و جوینده متحیر نماند. و لله الحمد.

۱۵

۲۰

قول یازدهم

اندر ترکیب

پس از آنکه سخن اندر زمان گفته شد، قول اندر ترکیب واجب آمد گفتن، از
بهر آنکه ترکیب موالید اندر زمان است و گشتن احوال پس یکدیگر که مر آن را
همی زمان گویند، جز بر مرکبات نیست.

پس گوئیم که مرکب به نخستین قسمت بر دو گونه است: یکی آن است که
ترکیب او ظاهرتر است و آن چیزی باشد که دو گوهر مرکب باشد - چو ترکیب
انگشتی از سیم و از ننگین - یا بیشتر از دو گوهر - چو ترکیب لگام از دوال و سیم و
آهن و جز آن -، و دیگر آن است که ترکیب او [پوشیده است و آن چیزی باشد که

از یک جوهر باشد - چو زمین و آب و جز آن - و دلیل بر آنکه آنچه ترکیب او] از
جواهر مختلف است مرکب است، آن است که جواهر مختلف اندر یک صورت یا
به ذات آید خویش آید و آن به حرکت [طبیعی باشد، یا به خواست دیگری] آید و
آن به جبر و قسر باشد و به حرکت ارادی، و آن صورت که ثبات و وجود او به جمع
شدن جواهر مختلف باشد، چیزی [نباشد به عین] خویش تا جواهر مختلف قصد

آن عین کنند و اندر او گرد آیند، و نیز جواهر مختلف اندر صورتی جز به قصد
جمع نشود [و قصد به خواست] باشد و مر طبع را ارادت نیست، چنانکه اندر قول
حرکت گفتیم که طبع قسر است و قسر خلاف ارادت است، پس بماند آنکه جمع
شدن جواهر مختلف اندر صورتی به حرکت جز ایشان باشد و جز حرکت طبیعی
حرکت ارادی است، پس درست شد که هر صورتی که اندر او جواهر مختلف

- است، به جبر و قسر مرکب شده است و مرکب او خداوند حرکت ارادی است. و آن گاه^۱ گوئیم که فلک با آنچه اندر اوست [از] جواهر مختلف که مر هر یکی را از آن طبعی و صورتی و فعلی و حالی^۲ دیگر است، از آن صورت هاست که به خواست خداوند حرکت ارادی [جمع] شده است و ترکیب یافته است، و این برهانی روشن^۳ است. و دلیل بر آنکه آنچه ترکیب او از یک جوهر <است> - چو زمین و آب و جز آن - مرکب است، [آن است] که مر جملگی این اجسام را ترکیبی کلی است بر مقتضای حکمت و تحصیل غرضی که آن غرض جز بدین ترکیب حاصل نشود، هر چند [که آثار^۴] ترکیب جزوی اندر هریکی از ایشان ظاهر است بدانچه اجزای هر جسمی از این اجسام چهارگانه قصد سوی مرکز عالم دارند بی آنکه [مر ایشان را] اندر مرکز جای است و بر یکدیگر افتاده اند^۵ و مقهور مانده از رسیدن بدان جای که مر آن را به ذات خویش هیچ عظمی نیست و فراخی. [پس] آثار قهر که بر اجسام پیداست دلایل ترکیب است، از بهر آنکه ترکیب جز قهر چیزی نیست مر چیز را به خواست قاهر او. و ترکیب کلی [مر اجسام را] بر مقتضای حکمت و تحصیل غرض که آن غرض جز بدان ترکیب حاصل نشود آن است که اندر مرکز عالم جسمی سخت است که آن خاک [است] و مر ترکیب نبات و حیوان را از او شایسته است از بهر دیر گشادن اجزای این جوهر از یکدیگر چو اضافه آن <به> خواهران <او> کرده شود، و نیز تا نبات <را> سر اندر او سخت شود و نیفتد و <به^۶> بیخ های خویش که آن دهان های اوست مر غذای خویش را به^۷ آمیختن آن به آب همی کشد، و آب به زمین تکیه کرده است و با او همی آمیزد مر ساخته شدن مرکبات جزوی را از ایشان تا از خاک با آب چیزی آید

۱. آن گاه گوئیم که فلک با آنچه اندر اوست از جواهر مختلف که مر هر یکی را از آن طبعی و صورتی و فعلی و حالی دیگر است.

۲. BA: آن گاه. ۳. به حرکتی. ۴. BA: دیگر.

۵. C: فساد. ۶. A: با.

۷. A: افتاده.

A: با.

- نرم که چو از اندرون او چیزی بیفزاید بشکافد^۱ تا حرکت تواند کردن و نشکنند، و حیوان نیز بدین جسم سخت از جای بتواند رفتن به طلب حاجت‌های خویش، و باز هوا برتر از این دو گوهر ایستاده است که جوهری است نرم و شکل‌پذیر به همه شکلی که اندر او آید از اشکال که بر گوهر زمینی باشد تا هرچه بجنبند^۲ اندر این جوهر نرم از نبات^۳ و حیوان از جنبش باز نماند و مرآب را که به بخار بدو شود خوش کند، پس از آنکه از پختگی تلخ و شور گشته باشد^۴، چنانکه [دریاهاست، و برتر از هوا آتش است که شعاع آفتاب و دیگر کواکب مر قوت او را] همی سوی مرکز فرود آرند اندر [گشادگی جوهر هوا تا مر] آب را به گرمی سوی هوا برکشد تا آن <آب> تلخ‌گز او مر نبات و حیوان را غذا نیست، به میانجی هوا شایسته [غذای نبات و] حیوان شود، و قوت آتش مر پای‌های نبات را سوی خویش برکشد تا به هوا برآید و هر چند آتش مر نبات را [پای] برترکشد، نبات مر سرخویش از بهر کشیدن غذا و زبیم جدا ماندن از آن و هلاک شدن فروترکشد تا به سبب این دو کشنده نبات بالاگیرد و بار او اندر هوا خوش گردد. و مقصود صانع حکیم بر این ترکیب کلی که یاد کردیم حاصل همی آید و هر که خواهد که مر این حکمت را که اندر ترکیب کلی است بر اجسام عالمی ببیند، اندیشه کند که اگر هوا اندر مرکز عالم بودی و خاک از او برتر بودی چگونه بودی، تا ببیند کز این فواید که یاد کردیم و حاصل آمده است، هیچ چیز حاصل نیامدی و ز نبات و حیوان چیزی وجود نیافتی.
- آن‌گاه گوئیم که به دیگر قسمت مرگبات بر دو روی است: یکی از او مرگبات کلی است چو افلاک و کواکب و امّهات، و دیگر از او جزوی است و آن ترکیب موالید است چو نبات و حیوان که بودش آن به زمان است. یعنی از حال به حال

۱. C: بجهد.

۲. C: بجهد.

۳. CB: نباتی.

۴. B: باشند.

- گشتن به میانجی کارکنان از تخم‌ها و بیخ‌های نبات و <از>^۱ نطفه‌های حیوانات که اندر آن قوت‌های صانع است و ز قوت‌های افلاک و نجوم که سوی مرکز عالم آینده است از بهر رسانیدن مر این بودنی‌ها را به کمال آن و ز قوت‌های تفعیلی و انفعالی که اندر اجسام چهارگانه عالم است تا این مرکبات جزوی به یاری این فاعلان > مر یکدیگر را اندر این ترکیب حاصل همی آید و هر یکی از این فاعلان^۲ < مر فعلی را که او بدان مخصوص است کار همی بندد اندر > این < تراکیب و متفق شدن کارکنان که کارهای ایشان مختلف باشد اندر یک صنع، جز به خواست یک صانع که آن کارها از آن کارکنان به خواست او آید نباشد، چنانکه دست‌افزارهای درودگری با تفاوت آن و دوری آن از یکدیگر تا یکی آلت بتراشد و دیگری گرد ببرد و سه دیگری سوراخ کند و چهارم^۳ برندد^۴، اندر ساختن تخت > همی < به خواست درودگر متفق شوند. پس هم چنین گوییم که اختصاص هر فاعلی از فاعلان اندر > این^۵ < تراکیب جزوی به فعلی که او را از آن گذشتن نیست، دلیل است بر آنکه او بدان فعل فرمان‌بردار است و مر او را بدان فعل > خاصه^۶ < خاصه‌کننده‌ای خاصه کرده است، از بهر آنکه اگر او به ذات خویش فاعل بودی، جز آن فعل نیز فعلی توانستی کردن. > و چو این تراکیب به میانجیان^۷ بسیار همی حاصل آید و هر یکی را از ایشان فعلی است و این فاعلان نیز مرکب‌باند^۸ به تراکیب کلی - چنانکه یاد کردیم -، حال از دو بیرون نباشد اندر ترکیب ایشان: یا مر این مرکبات را نیز فاعلانند برتر از این که ما همی بینیم - یعنی افلاکی و کواکبی و امهاتی است که این افلاک و نجوم و امهات ترکیب از آن یافته است -، یا ترکیب [این مرکبات کلی بی هیچ میانجی بوده است

۱. C: مر یکدیگر ... فاعلان.

۱. B: از.

۲. CB: چهارمی.

۳. CB: رندد.

۵. B: این.

۶. B: خاص.

۷. BA: میانجی.

۸. C: مرکب‌باند.

- از صانع حکیم. اگر ترکیب این اجسام کلی نیز به اجسامی [دیگر است، همین قول اندر آن اجسام و مرکبات واجب آید، آن گاه میانجیان و کارکنان بی نهایت [باشند، از بهر آنکه اگر] میانجیان بی نهایت باشند ترکیب جزوی وجود نیابد و مرکبات جزوی موجود است، پس پیدا آمد که مرکبات بی نهایت نیست و ترکیب این افلاک و انجم و امتهات که این موالید از آن همی ترکیب یابد^۱، بی میانجی افلاکی و کواکبی و امتهاتی دیگر بوده است از صانع حکیم.
- آن گاه^۲ گوئیم: چو مرکبات جزوی را حاصل شدن ایشان بدین میانجیان و فاعلان است که مر هر یکی را از ایشان فعلی است و وجود آن به زمان است از مایه ای که آن مایه پیش از آن ترکیب نه بر آن صورت <بود>، واجب آید که <آن> مرکبات را که ترکیب ایشان نه از مایه ای باشد که آن مایه <نه> بر آن صورت بوده باشد که اندر آن ترکیب است، حاصل شدن نه به زمان بوده است، بل <که> هست کردن آن مایه با آن صورت به یک دفعه بوده است، یعنی بر این صورت حاصل شده است که این اجسام عالم امروز بر آن است. و برهان بر درستی این قول آن است که ترکیب چیزهای بودشی^۳ بر دوروی است: یا آن است که سوی مرکز ترکیب پذیرد، چو ترکیب نبات که آن قوت ابداعی^۴ که اندر تخم و بیخ نبات است غذای خویش را از خاک و آب همی پذیرد و مر نبات را از برسوی^۵ ترکیب همی کند تا از مرکز سوی حاشیت همی برشود، یا آن است که ترکیب از اندرون خویش پذیرد به غذا، چو ترکیب حیوان که آن قوت ابداعی که اندر نطفه است چو به موضع خویش افتد مر غذای خویش را اندر کشد و ز آن نخست آلتی سازد که آن آلت مر غذا را قسمت کند بر جملگی اندام های خویش و آن جگر است که از حیوان نخست آن پدید آید تا جسد <را> به میانجی این آلت ساخته

۱. CA: یابند.

۲. A: آن گاه.

۳. B: بودنی.

۴. BA: ابداع.

۵. B: برسو.

کند. < و > تراکیب طبیعی بر < این > دوروی است. و تراکیب صناعی^۱ پس از این است از صنعت حیوان - مردم و جز مردم - کز جواهر خاکی از خاک و آب و نبات و پوست و استخوان و جز آن جزوهای < را > برگیرند و بزیکدیگر سازند مر آن و به آلت‌های جسمانی.

- ۵ پس گوئیم که اگر مر عالم را هیولی بوده است که صانع حکیم مر جسم کلی را از آن ترکیب کرده است، آن ترکیب از این سه روی بیرون نیست و نبوده است؛ یا مر تخم این عالم را اندر هیولی افکنده است تا آن تخم غذای خویش را از او بکشیده است و مر این عالم را از برسوی^۲ ترکیب کرده است - بر مثال تخم نبات مر نبات را - و این عالم بر مثال درختی از آن تخم حاصل شده است که اندر هیولی برسته است. یا نطفه‌ای بوده است که اندر هیولی افتاده است و مر هیولی را اندر ذات خویش کشیده است و عالمی سخت از آن بسته شده است [آن گاه از کشیدن غذا و درازی روزگار این^۳ عالم خُرد بزرگ همی شده است - بر مثال بزرگ شدن حیوان از خُردی تا بدین جای رسیده است که امروز است - و این جسم کلی زیادت از اندرون خویش] پذیرفته است و مر آن را بیرون سو جسته است^۴. اگر مر این عالم را تخمی بوده است و این عالم از او به منزلت نبات است، بیخ این عالم اندر [هیولی باید که باشد و از او غذا] همی کشد تا فساد را نپذیرد، و ما را معلوم است که این عالم از بیرون خویش به چیزی پیوسته نیست و مر او را از بیرون چیزی [نیست کز آن] همی زیادت پذیرد و مر این عالم را زیر و زیر نیست، بل زیر و زیر نام‌هایی است که بر مرکز < و > حواشی عالم افتد^۵. و اگر این عالم از نطفه‌ای موجود شده است [و از خُردی] بزرگ شده است به منزلت حیوانی کز نطفه پدید
- ۱۰
- ۱۵
- ۲۰

۱. CB: صناعی.

۲. B: زیرسو.

۳. B: این.

۴. A: سبرخیت؛ B: سبرخت؛ C: سرخت. / تصحیح قیاسی /

۵. C: افتاده است.

آید، بایستی که آن آلت که مر غذای عالم را به اطراف او فرستادی زمین بودی، و اگر چنین بودی راهی بایستی که غذای عالم از آن راه از بیرون عالم به اندرون او آمدی و آن راه دهان عالم بودی، و ما را ظاهر است که مر عالم را دهان نیست و مر زمین را غذای پذیرفتنی نیست و بیرون چیزی اندر این عالم آینده نیست، پس ظاهر شد که عالم از خُردی بزرگ نشده است. و چو این دو روی ترکیب از عالم ۵ نفی شد، بماند آنکه گوئیم: صانع عالم مر این عالم را از اجزای هیولی جمع کرده است، چنانکه جزوی نخست بنهاده است و دیگر و سه دیگر جزو به ترتیب همی نهاده است بر یکدیگر به روزگار تا این عالم کرده شده است. و این روی ترکیب از آن دو روی محال تر است، از بهر آنکه اگر دایرهٔ فلک نبود، که نخست مر زمین را ترکیب کرد^۱ و اجزای زمین را جمع شدن بر مرکز دایرهٔ فلک است، چو دایره نبود روا نبود که آن اجزا فراز آمدی البتّه، از بهر آنکه مر این جسم خاکی را دایرهٔ فلک دفع کرده است از هر جانبی تا چنین اندر مرکز سخت فراز فشرده^۲ شده است. و نیز گوئیم که فراز آوردن جزوهای مختلف اندر یک صورت ترکیب صنعی است - یعنی از کارکرد صانع جسم است - پس واجب آید که صانع این عالم که مر جواهر مختلف را اندر او جزو جزو فراز آورده است جسم است. و اگر چنین باشد، مر او ۱۵ را صناعی دیگر باید و این محال باشد، از بهر آنکه صانعان بسیار > شوند و چو صانعان بی نهایت < باشند مصنوع پدید نیاید. و چو صانع عالم جسم نیست تا مر جزوها را جمع کند و از او ترکیب صنعی سازد به روزگار - چنانکه مردم سازند - و نیز قوّتی نیست که اندر نقطه باشد یا اندر تخمی که غذای < آن > جسم را که ترکیب خواستش کردن از هیولی، از هیولی^۳ بستد تا مر این عالم را فراز آورد به روزگار، و ۲۰ چاره نیست از آنکه عالم مصنوع است بدان دلیل که حاصل شدن غرض از این صورت کلی پیداست و غرض از صورتی جز به قصد سازندهٔ آن

۱. B: نخست مر زمین را که ترکیب کردی.

۲. B: فشرده. ۳. CB: از هیولی.

قول دوازدهم

اندر فاعل و منفعل

بر این جای از این کتاب سخن اندر کارکن و کارپذیر واجب آمد گفتن، از بهر آنکه ترکیب بر^۱ مرگب از مرگب پدید آید و مرگب فاعل است و مرگب منفعل است. و این [از کتاب‌های خدای است - سبحانه -، از بهر آنکه چو جوهری فعل‌پذیر ظاهر است، این جوهر همی ثابت کند سوی ما مر] جوهری را که فاعل است^۲، از بهر آنکه انفعال اندر او ثابت است. و ز بهر آن گفتیم که این از نبشته‌های خدای است [که نبشته گفتاری باشد از نویسنده] که آن گوینده مر آن گفتار را جز بدان عبارت نگوید، چنین که صانع حکیم بدانچه جوهری منفعل پدید آورده است مر آن را نبشته [کرده است که بدان] نبشته همی گوید که فاعلی هست که^{۱۰} فعل حق مر او راست، تا چو خردمندان اندر جوهر منفعل نگرند، غرض نویسنده او را به اثبات [فاعل از^۳] او برخوانند، و ما به جای خویش <از این کتاب> اندر کتاب خدای <تعالی> سخن <در شرح> گوئیم.

<و اکنون گوئیم> که فعل‌پذیر اول هیولی اول^۴ است و آن چیزی است که

پدید آمدن او به صورت عالم بوده است، و فاعل نخستین صانع حکیم است -^{۱۵}

۱. C: هر.

۲. CB: جوهری فاعل را.

۳. B: از.

۴. C: - اول.

۵ اعنی مرکب این جسم کلی است^۱ که عالم است - و او جفت‌کننده صورت است با هیولی و پدیدآورنده است مر هیولی را به صورت‌های نخستین - که آن طول و عرض و عمق است که جسم جسمی بدان یافته است - و صورت اثر فاعل است اندر منفعل که به صورت پدید آید. و برهان بر درستی <این> قول آن است که ظهور مصنوعات به پذیرفتن ایشان است مر صنع را از صانع خویش، و هر صانعی بر مصنوع خویش مقدم است - هم تقدّم^۲ زمانی و هم تقدّم^۳ شرفی - و وجود هر مصنوعی بدان صورت است که آن اثر صانع اوست اندر او. و چو حال این است، پیدا آمد که وجود هیولی بدان صورت است که او اثر است از صانع جسم و آن عظم اوست و صانع جسم مقدم است بر هیولی و صورت^۴، هم به زمان و هم به شرف.

۱۰ پس هیولی که آن عینی فعل پذیر است و ظهور او به پذیرفتن اوست مر فعل را، آغاز انفعال است و صورت که او عین فعل است و پدیدآورنده هیولی است، آغاز فعل است از فاعل. آن گاه جسم مطلق پس از آن منفعل دوم است بدانچه صورت‌های دوم - و آن پنج صورت است از فلکی و آتشی و هوایی و آبی و خاکی - بر او پدید آمده است که جسم است. و بدین صورت‌ها^۵ جسم به پنج قسم شده است و هریکی از آن اندر مکانی که آن بدان مخصوص است بدین صورت‌های دوم ایستاده است.

۲۰ و مر هر پنج قسم جسم را تکیه بر مرکز است بی هیچ خلاف، نه چنانکه طبایع‌یان گفتند که خاک و آب را میل سوی مرکز است و مر باد و آتش را میل سوی حاشیت عالم است. و برهان بر درستی این قول آن است که هم چنانکه اگر مر جزوی را از زیر آن جزو خاک یا آب که بر روی زمین است بیرون کنیم آن جزو

۱. C. - است.

۲. B. تقدیم؛ C. به قدم.

۳. B. تقدیم؛ C. به قدم.

۴. B. - و صورت؛ C. و بر صورت.

۵. C. صورت‌های.

- برین^۱ سوی مرکز فرو شود، < نیز > اگر مشتی خاک را یا کوزه آب را از روی زمین یا از روی دریا برگیریم، هوا نیز بدان جای فرو شود و به جای آن خاک و آب < برگرفته > بایستند، و این حال دلیل است بر آنکه اگر هوا را از زیر آتش بیرون کنیم، آتش نیز فرود آید. پس پیدا شد که مر^۲ < همه > اجسام را میل سوی مرکز عالم است. و حرکت آتش بدان وقت که ما مر او را در هیزم یا در چیزی خاکی و آبی بر خاک^۳ ببندیم سوی مکان خویش بشتابد، هم چو حرکت سنگ است که مر او را به قهر سوی مکان آتش براندازیم تا به شتاب [فرود] آید. و بر شدن هوا از زیر آب تا از آب فروگذرد و بر شدن آتش از زیر هوا تا از هوا برگذرد، نه بدان است کز مرکز عالم همی بگریزد، بل که [همی] خواهند که بر مرکز بدان ترتیب ایستند که مرکب ایشان مر ایشان را از آن^۴ ترتیب داده است. آن گاه بسایط طبایع سپس از این صورت های دوم منفعل است بدانچه مر صورت های نبات را پذیرنده است، و باز نبات سپس < از آن > مر صورت های حیوان را پذیرنده است. پس گوییم که صورت های اشخاص موالید مر هیولی را سیوم صورت است، از بهر آنکه هیولی از نخست مر طول و عرض و عمق را پذیرفت تا به صورت جسمی پدید آمد [و پس از آن مر صورت های مفردات طبایع را پذیرفت - از گرمی و سردی و تری و خشکی - تا طبایع گشت و اندر جای های خویش بایستاد و سه دیگر مر صورت های شخصی را پذیرفت.]
- پس گوییم کز طبایع [که آن سیوم درجه منفعل است، آنچه به مرکز نزدیک تر است انفعال او قوی تر است. چنانکه مر خاک را جز از انفعال چیزی نیست و همه فعل ها] بر او قرار گیرد و چیزی نیست که خاک اندر او فعل کند، و آب کز او برتر است، انفعال او کمتر است و مر او را اندکی [فعل است. نبینی که مر خاک را] از جایی به جایی گردانده است و مر خاک را نیز آب همی که آن دل زمین است نبات

۱. C: زیرین.

۲. B: همه.

۳. C: + و آب.

۴. CB: از آن.

و حیوان به هوا بریزد به ترکیب به یاری آتش؟ و باز هواکز آب برتر است انفعال او^۱ کمتر است و اندر او از فاعل نخستین قوت بیشتر است از آنکه اندر آب است. نبینی که او با آتش که مر او را فعل [قوی تر است] و به فاعل نخستین نزدیک تر است آمیزنده است و مر او را بر فعل یاری دهنده است؟ تا چو به فلک رسیم همی بینیم که مر او را از انفعال نصیبی سخت اندک است و فعل دایم و تمام مر او را همی بینیم، چنانکه مر انفعال تمام را اندر خاک همی یابیم، وز بهر آن چنین است که فلک به صانع نخستین نزدیک^۲ است و مکان جوهری که منفعل تمام اوست و آن خاک است، به غایت دور است. وز بهر آن گفتند پیغامبران علیهم السلام که خدای بر آسمان است، وز حکیم عاقل هم چنین واجب آید گفتن و چنین شایست اشارت کردن مر عامه را سوی خدای تعالی، هر چند که او - جلّت قدرته - آفریدگار جواهر لطیف است و لطایف از مکان بی نیازند، از بهر آنکه صنع به خدای تعالی منسوب است و تأثیرات اندر متأثرات بر مرکز عالم از حواشی عالم پیوسته شده است. و حکمای دین حق مر فلک الاعظم را کرسی خدای گفتند بدانچه آثار الهی از آنجا به مرکز عالم آینده است، با آنکه جملگی جسم فعل پذیر است و لیکن انفعال اندر بعضی از اجسام کمتر است و اندر بعضی بیشتر است. و اینست که بعضی اجسام را در مرکز عالم و بعضی را در حواشی عالم قرار داده اند.

پس گوئیم که هر جوهری که اندر او انفعال کمتر است، بر اندازه آنکه مر او را کمی^۳ اندر انفعال است، اندر او < آن^۴ > فعل بیشتر است، چنانکه چو مر جوهر آب را انفعال کمتر از خاک است بدانچه از آب به تنهایی صورتی نیاید چنانکه از جواهر خاکی همی آید، اندر آب بعضی از فعل است بدانچه مر خاک را اندر صورت های نبات و حیوان به جانب های مختلف همی آب برد تا^۵ مر خاک را که درشت و ریزنده است، همی نرم و پیوسته کند. و هم این است حال دیگر اجسام،

و اینست که بعضی اجسام را در مرکز عالم و بعضی را در حواشی عالم قرار داده اند.

۱. B: + نیز.

۲. C: نزدیک تر.

۳. C: بر اندازه آن کمی که مر او را.

۴. B: از.

۵. BA: و آب (تا).

- از بهر آنکه مر آتش را گرمی و خشکی صفات و صورت های جوهری اند که تمامی او بدیشان است، پس آتش با آنکه مر او را فعل است اندر اشخاص جزوی، با خاک و آب آمیزنده است تا به گرمی خویش مر خاک و آب سرد را همی به هوا برکشد به یاری دادن هوا مر او را و خاک و آب سرد مر قوت آتش قوی را ضعیف کند تا او بدیشان منفعل شود. پس پدید آمد که آتش و هوا نیز منفعلانند^۱ و لیکن ۵ انفعال ایشان کمتر است از انفعال خاک و آب، و فعل اندر ایشان بیشتر است. و قوت های افلاک و انجم نیز اندر موالید عالم آینده است و بدین روی افلاک و انجم مر ایشان را انفعال باشد، > اعنی چو فعل ایشان به موالید رسد، از فعل فرو مانند و آن^۲ مر ایشان را انفعال باشد. <
- ۱۰ و نیز افلاک و انجم که امروز مر ایشان را انفعال نیست و فعل هست، با این بسایط طبایع که مر ایشان را انفعال هست و فعل نیست، از صانع حکیم اندر مرتبت عدل برابرند، از بهر آنکه افلاک و انجم سپس از انفعال جسمی > و انفعال پذیرفتن مفردات طبایع <، انفعال تشکیل و تصویر یافته اند تا مشگل و ملون و مقدرنده به مقادیر متفاوت، چنانکه یکی از آن به مقداری عظیم است چو قرص خورشید و یکی به مقداری خرد است چو نقطه سها و جز آن، و طبایع بسیط ۱۵ سپس از انفعال جسمی و انفعال پذیرفتن مفردات طبایع، انفعال تشکیل و تصویر > و تقدیر < نیافته اند، لاجرم امروز این فرودینان که [انفعال سیوم نیافته اند منفعل اند و آن برینان که سیوم انفعال یافته اند فاعلند تا بر مرتبت عدل راست باشند.]^۳
- ۲۰ و چو ظاهر کردیم که جملگی اجسام اندر مراتب خویش فعل پذیرانند، درست شد که فاعلی مطلق هست بی هیچ [انفعالی و او نه جسم است.] و بهره یافتن این منفعلات برین - چو افلاک و انجم و آتش اثیر - از فعل، دلیل است بر

۱. A: منفعلات اند.

۲. C: + زمان.

۳. B: باشد.

- نزدیکی ایشان به فاعل مطلق، چنانکه بی نصیبی [این منفعل] فرودین - که خاک است - از فعل، دلیل است بر دوری او از فاعل حق. و نیز اختصاص هر یکی از این فاعلان جسمی - که اندر منفعلات [جزوی] با فاعل نخستین شریک‌اند - به فعلی که آن فعل متعلق^۱ است به حرکت قسری که آن را همی طبیعی گویند، دلیل است بر انفعال ایشان به جملگی، از بهر آنکه هر یکی از این فاعلان پذیرفته‌اند مر آن تخصیص را از مخصّص خویش^۲ و بدان منفعل گشته‌اند. پس گوئیم که انفعال خاک و آب بدانچه مر صورت‌های شخصی را بپذیرفتند از طبایع مطلق، همان انفعال است که باد و آتش پذیرفته‌اند مر آن فعل را که یافته‌اند از فاعل حق و همان انفعال است که افلاک و کواکب بدان مخصوص‌اند از اثر کردن از آن قوّه‌ها که بدیشان رسیده است از مؤثر نخستین بی هیچ تفاوتی، بل <که> آن انفعال که افلاک و انجم بدان مخصوص است قوی‌تر از آن است که خاک و آب همی بدان مخصوص شود. نبینی که آن صورت‌ها پاینده گشته است و این صورت‌ها استحالت همی پذیرند؟ وز بهر آن چنین است که آن صورت‌ها اندر آن اجسام بی میانجی حاصل شده است و اندر این اجسام به میانجیان <به> حاصل شود.
- و پس از آنکه انفعال فلک و کواکب و آتش و باد را یاد کردیم، گوئیم که فرو ماندن فاعلان جسمی از منفعلات خویش تا مر کلیت آن را صورت نتوانند کرد - اعنی^۳ مر خاک و آب را پس از آنکه همگی آن آراسته است مر پذیرفتن فعل را - دلیل است بر تأثیر این منفعلات فرودین اندر آن فاعلان برین، بر مثال فعل چوب تر اندر کارد تیز به گُند کردن مر آن را و انفعال کارد از چوب پس از آنکه فاعل باشد اندر او. و فرق به میان فاعل و منفعل آن است که منفعل مر صفات فاعل را بپذیرد چو به فاعل پیوسته شود - یا به ذات یا به میانجی -، چنانکه آهن مر گرمی و روشنی را از آتش بپذیرد و جسم مر حرکت^۴ و ارادت را از نفس بپذیرد، و فاعل مر

۱. CA: منفعل.

۲. A: خویشتن.

۳. CB: یعنی.

۴. C: + را.

صفات منفعل را نجوید و نگیرد. پس گوئیم که افلاک و کواکب مر صانع حکیم را میانجیان نخستین اند اندر مصنوعات جزوی، از آن است که مر صفت همیشگی را اندر دایمی بر فعل از او یافته‌اند و دیگر فاعلان که فرود از آند بر اندازه نزدیکی ایشان بدو مر فعل را و صفت را از او گرفته‌اند و هر یکی بر اندازه خویش فعل همی کند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿قُلْ كُلُّ يَعْمَلْ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا﴾^۱.

پس گوئیم که تا صانع عالم صانع است، افلاک فساد نپذیرد. و دلیل بر درستی این قول آن است که آنچه از مطبوعات همی به فاعلان طبیعی نزدیک شوند، صفات او را همی بگیرند و تا بدان پیوسته باشند آن صفات از ایشان جدا نشود، چنانکه سنگ و آهن و هوا و جز آن تا به^۲ آتش [نزدیک باشند که فاعل طبیعی است روشن و گرم باشند هم چو آتش، و اگر از آتش هرگز جدا نشوند و از او دور نمانند روا نباشد که هرگز سرد و تاریک شوند، اما اگر صانع عالم] از صنع باز ایستد، واجب آید که مر فلک را فعل نماند و چو فعلش نماند هستیش نیست شود، [از بهر آنکه پیش از این درست] کردیم که مر وجود او را علّت این فعل است کز او همی آید و بر این صورت موجود شده است و آنچه مر وجود [او را علّت] فعلی باشد کز او آید، اگر فعل از او بشود، وجود او عدم شود، از بهر آنکه فعل و نافع متقابلانند چو وجود و عدم، و اگر صانع حکیم از صنع باز ایستد آن گاه او نه صانع باشد و اگر چنین <باشد> مر فلک را که بدو نزدیک^۳ است و وجود به صنع او یافته است فعل نماند و چو فعلش که وجودش بدان است نماند، مر ذات او را هستی نماند. و این خواستیم که بگوئیم. والله الحمد.

۲۰

۱. A. ۲: با.

۱. الإسراء (۱۷): ۸۴.

۲. A. ۳: نزدیک‌تر.

درست کردن انفعال جسم اثبات حدث عالم جسمی کردیم، خواهیم که قولی تمام مفرد اندر حدث [عالم] بگوییم تا نفوس راه جویان را سوی علم حقیقت^۳ دلیلی باشد و توفیق بر آن از خدای تعالی^۴ خواهیم - جلّ و علا^۵ - .

قول سیزدهم

اندر حدث^۱ عالم

هر چند که اندر^۲ درست کردن انفعال جسم اثبات حدث عالم جسمی کردیم، خواهیم که قولی تمام مفرد اندر حدث [عالم] بگوییم تا نفوس راه جویان را سوی علم حقیقت^۳ دلیلی باشد و توفیق بر آن از خدای تعالی^۴ خواهیم - جلّ و علا^۵ - .

پس بگوییم که اختلاف [اندر] میان مردمان اندر قدیمی و محدثی عالم رونده است <و> چو دو تن یک چیز را به دو صفت متضاد بگویند ناچاره^۶ یکی از ایشان دروغ زن [باشد]. و حدّ راست گفتن آن است که مر چیز را به صفت او گویی و حدّ دروغ گفتن بر عکس آن است، چنانکه مر چیز را جز به صفت او گویی^۷. [و حق] اعتقادی است که چو مر او را به قول بگذاری، آن قول راست باشد و باطل بر عکس آن است و آن اعتقادی باشد که چو مر او را به قول [بگذاری]، آن قول دروغ باشد. و خلق به جملگی اندر قول و اعتقاد به میان <راست> و حق و دروغ و باطل [به دو] فرقت شده‌اند و راست‌گویان و محققان را نام مؤمنان است و دروغ‌زنان و مبطلان را نام کافران است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ﴾^۸، و دیگر جای همی

۱. A: حدیث.

۲. C: به.

۳. C: + از آن.

۴. CB: - تعالی.

۵. CB: - جلّ و علا.

۶. CB: ناچار.

۷. CB: مر چیز را به صفت او نگویی.

۸. الحج (۲۲): ۶۲.

گوید >، قوله <: **هُذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا أَلْبَنِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ**>^۱. و اندر سلب صفتی <از چیزی> که ایجاب حدث^۲ باشد مر او را، چنانکه درست کنیم که عالم قدیم نیست ثابت شود که محدث است. و اندر سلب قدیمی از او ایجاب حدث باشد مر او را، و چو درست کنیم که محدث است قدیمی را از او نفی کرده باشیم. و خواهیم که اندر ۵ این قول به هر دو روی ثابت کنیم که عالم محدث است. و بدانچه از این معنی گوئیم صلاح دین حق جوئیم، از بهر آنکه اندر اثبات حدث عالم قوت توحید و ضعف تعطیل است و اندر توحید صلاح است و اندر تعطیل فساد است. و الله الموفق والمعين^۳.

- گوئیم که این عالم جسمی است به کلیت خویش. اگر درست کنیم که ۱۰ <جسم> محدث است، عالم محدث باشد، از بهر آنکه صورت عالم بر جسم است. پس گوئیم که جسم که موجود است، از دو بیرون نیست: یا همیشه موجود بوده است و این صفت چیز قدیم است، یا موجود شده است سپس^۴ از آنکه نبوده است و این صفت محدث است. و جسم یا متحرک باشد یا ساکن^۵، و هر جسمی که متحرک باشد، از حالی به حالی دیگر گردنده باشد و جسمی که بجنبد، مر او را ۱۵ حالی نشود که پیش از آن مر او را آن حال نبوده باشد تا بدان سبب بجنبد. و دلیل بر درستی این قول آن است که ما مر جسم آرمیده را بینیم که بجنبد، پس بدانیم که مر او را کاری نشد تا بدان بجنبد و اگر مر او را حالی نونشیدی هم بر آن حال که بود بماندی. و چو مر او را از آن حرکت که پدید آمد بر حالی دیگر یافتیم، از آن دلیل گرفتیم بر آنکه حادثی افتاد. و <چو> حرکت به حدث باشد هر متحرکی ۲۰ محدث باشد، پس عالم که جسم متحرک است محدث است^۶. و نیز ما مر جسم را

۱. محمّد (۴۷): ۳.

۲. CB: ضدّ آن صفت (حدث).

۳. A: و الله خير موفق و معين.

۴. CB: پس.

۵. B: + باشد.

۶. A: باشد.

- هم موجود همی گوئیم و هم متحرک، و ظاهر است که حرکت جسم ذات جسم^۱ نیست. چه اگر حرکت ذات جسم بودی، چو وجود [جسم ثابت شدی حرکت او با او ثابت شدی و ظاهر حال نه چنین است. پس درست شد که حرکت مر جسم را به حادثی باشد] که سپس از وجود او پدید آید مر او را. و هم این است سخن اندر سکون که او نیز حادث است اندر جسم. نبینی [که به وجود جسم وجود سکون او^۲ لازم نیاید؟] و چو این هر دو صفات حادثاناند و جسم از ایشان خالی نیست، درست شد که جسم پیش از این دو حادث نبوده است [و با ایشان برابر موجود] شده است. و آنچه < او > از محدثی بیش تر نبوده باشد قدیم نباشد و آنچه قدیم نباشد محدث باشد. < پس جسم محدث باشد^۳. >
- و چو درست کردیم که حرکت مر جسم [را به حدث لازم] آید نه به ذات، اکنون بیان کنیم که روا نیست که حرکت قدیم باشد. و برهان بر این قول آن است که گوئیم: مر جسم را حرکت نیست جز به گشتن [او از مکانی به مکانی] دیگر، < و اگر روا باشد که مر جسم را حرکت باشد جز به گشتن او از مکانی به مکانی دیگر، > پس روا باشد که جسم از مکانی به مکانی < دیگر^۴ > شود بی آنکه مر او را حرکتی باشد. و اگر این محال باشد، آن نیز محال باشد که حرکت [جسم جز به گشتن او] باشد از مکانی به مکانی دیگر. و به مکانی دیگر شدن نباشد مر جسم را مگر از مکان نخستین خویش، از بهر آنکه گفتیم که حرکت جسم [به انتقال باشد] و انتقال گشتن باشد از مکانی به مکانی دیگر. پس حرکت جسم به ضرورت محدث باشد، از بهر آنکه او پیش از آن حرکت اندر [مکان نخستین] بوده باشد تا به مکانی دیگر شود. و اگر کسی گوید که مر جسم را حرکت نیز به گشتن حال و صورت او باشد، مر آن حرکت را هم این حدث [لازم] آید، از بهر آنکه جسم سوی صورتی

۱۰

۱۵

۲۰

۱. CB: او.

۲. C: او.

۳. B: پس ... باشد.

۴. B: دیگر.

از صورتی آید که پیش از آن حرکت بر آن بوده باشد، پس این حرکت نیز محدث^۱ بوده باشد به انتقال [از حالی] به حالی دیگر، و این جز به حدث^۲ نباشد.

آن گاه گوییم: اگر جسم قدیم است، همیشه بوده است و اگر حرکت او محدث نیست، پس همیشه متحرک بوده است، [و اگر] چنین بوده است، < پس^۳ >

همیشه حرکات موجود بوده است. < و اگر گوید^۴: حرکات همیشه موجود نبوده است و موجود شده است، گفته باشد که جسم متحرک نبوده است < و باز متحرک شده است و به حدث جسم اقرار کرده باشد. و حرکات معدود است پس^۵

[یکدیگر و] محال است قول آن کس که گوید: حرکت یکی است و قدیم است، از بهر آنکه حرکت به گشتن باشد مر جسم را از جایی به جایی دیگر یا از حالی و

صورتی [به حالی] و صورتی دیگر، و این به^۶ حدثی ظاهر باشد. پس واجب آید که گوید: حرکات همیشه و بسیار است و بی نهایت نه یکی است. و چو مر جسم را [قدیم گوید] و حرکات را قدیم گوید، باید که حرکات همیشه موجود باشد. و روا

نباشد که مر حرکات قدیم را نخستینی^۷ باشد یا حرکتی باشد که [پیش از او] حرکتی نبوده باشد، از بهر آنکه اگر حرکتی باشد که پیش از او حرکتی نبوده باشد،

به ضرورت آن حرکت محدث باشد و هر چه پس از او باشد، آن حرکات نیز محدث باشد. و چو حرکات < را^۸ > اولی باشد و مر او را اولی نباشد و هر یکی از

آن پیش از دیگری پدید آمده باشد، هر [یکی از آن] محدثی باشد. و محال باشد گفتن که چیزهاست قدیم که هر یکی از آن محدث است. و برهان بر این قول آن

است که به ضرورت عقل معلوم است که [روا] نیست که چیزهایی باشد موجود

کز آن بعضی هنوز موجود همی شود و او خود قدیم باشد، از بهر آنکه این چیزهای قدیم از دو بیرون نیست: یا هر یکی از آن پیش تر از دیگری موجود شده

۱. B. به حدث.

۲. C. محدث (به حدث).

۳. B. - پس.

۴. CB. گویند. / تصحیح قیاسی /

۵. C. + از.

۶. C. - به.

۷. BA. نخستین.

۸. B. - را.

است، یا هر یکی از آن سپس از دیگری موجود شده است.^۱ اگر گوید: <هر یکی از این حرکات قدیم پیش از وجود دیگری موجود شده است، این محال باشد، از بهر آنکه آن گاه همه یک حرکت باشد^۲ و همه نخستین باشد^۳، و اگر چنین باشد، همه محدث باشد^۴. و اگر گوید: هر یکی از این حرکات سپس از دیگری موجود شده است، نیز همه محدث باشد^۵. و به هر دو روی همه حرکات محدث باشد، از بهر آنکه درست کردیم که اگر حرکت را آغازی^۶ بود محدث بود و اگر آغازش نبود، <چو> بسیار بود و پس یکدیگر بود، واجب آید که هر یکی^۷ را [وجود سپس دیگری بود، و حدّ محدث آن است که وجود او سپس از وجود^۸ دیگری باشد. و چو ظاهر است که حرکات بسیار است و هر یکی] از آن محدث است، قول آن کس که گوید [که حرکات که هر یکی از آن محدث است] قدیم است، باطل باشد.

[و چو درست کردیم که حرکات محدث است، محال است قول] کسی که <او> گوید: جسم همیشه متحرک بود، از بهر آنکه اگر جسم متحرک قدیم باشد حرکات او قدیم باشد و چو درست شد که حرکات قدیم نیست درست شد که متحرک قدیم نیست، و گفتن که حرکات محدث است و متحرک قدیم است، قولی محال است و قولی که محال را لازم آرد محال باشد. و هم این است سخن اندر سکون جسم، و روا نباشد که گوید: جسم همیشه ساکن بود، از بهر آنکه امروز متحرک است و آنچه حال او به ضدّ آنکه بر آن باشد بدل شود قدیم نباشد. و اگر گوید: هر حرکتی از جملگی حرکات پیش از دیگری بود، تا مر جملگی حرکات را قدیم گفته باشد، جواب او آن است که گوییم: هر حرکتی که موجود است، پیش از

۱. و ۲. و ۳. و ۴. و ۵. و ۶. و ۷. و ۸. و ۹. و ۱۰. و ۱۱. و ۱۲. و ۱۳. و ۱۴. و ۱۵. و ۱۶. و ۱۷. و ۱۸. و ۱۹. و ۲۰. و ۲۱. و ۲۲. و ۲۳. و ۲۴. و ۲۵. و ۲۶. و ۲۷. و ۲۸. و ۲۹. و ۳۰. و ۳۱. و ۳۲. و ۳۳. و ۳۴. و ۳۵. و ۳۶. و ۳۷. و ۳۸. و ۳۹. و ۴۰. و ۴۱. و ۴۲. و ۴۳. و ۴۴. و ۴۵. و ۴۶. و ۴۷. و ۴۸. و ۴۹. و ۵۰. و ۵۱. و ۵۲. و ۵۳. و ۵۴. و ۵۵. و ۵۶. و ۵۷. و ۵۸. و ۵۹. و ۶۰. و ۶۱. و ۶۲. و ۶۳. و ۶۴. و ۶۵. و ۶۶. و ۶۷. و ۶۸. و ۶۹. و ۷۰. و ۷۱. و ۷۲. و ۷۳. و ۷۴. و ۷۵. و ۷۶. و ۷۷. و ۷۸. و ۷۹. و ۸۰. و ۸۱. و ۸۲. و ۸۳. و ۸۴. و ۸۵. و ۸۶. و ۸۷. و ۸۸. و ۸۹. و ۹۰. و ۹۱. و ۹۲. و ۹۳. و ۹۴. و ۹۵. و ۹۶. و ۹۷. و ۹۸. و ۹۹. و ۱۰۰.

۱. CA: +، و. C. ۲: باشند.
۲. C. ۳: باشند. CB. ۴: باشند.
۳. C. ۵: باشند. CB. ۶: آغاز.
۴. A. ۷: مر همگی آن؛ B: مر همگی آن را هر یکی.
۵. B. ۸: وجود.

- حرکتی بود که هنوز موجود نشده بود، و لیکن سپس^۱ از حرکتی بود که موجود شده بود و قدیم مر موجود را گویند نه مر معدوم را، پس لازم آید بر تو بر این^۲ دعوی که هر حرکتی از حرکات سپس از حرکتی موجود بود، و چو چنین باشد همه محدث باشد. و چو حرکت امروزین مر فلک را^۳ محدث است بدانچه سپس آن دیگر حرکتی است، هر حرکتی که سپس از حرکتی بود نیز محدث بود. و اگر از جملگی حرکات یک حرکت بود که آن سپس از دیگری نبود، لازم آید که آن حرکت محدث بود بدانچه آغاز حرکات^۴ بود، و به محدثی آن حرکت که تو همی گویی که^۵ قدیم بود، همه حرکات محدث باشد، و ز این مسأله مر دهری را رهایش نیست. و اگر عالم قدیم است، حال او از دو بیرون نیست و نبوده است: یا هرگز مر گشتن احوال و حوادث را نپذیرفته است، و یا خود^۶ حوادث <و> برگشتن احوال او قدیم بوده است. و آنچه ما امروز همی یابیم اندر عالم از گشتن حالها و حوادثی که آن هرگز نبوده است و اکنون همی باشد، دلیل است بر آنکه نه حوادث با عالم قدیم بوده است و نه عالم حوادث ناپذیر^۷ بوده است. پس درست کردیم که عالم قدیم نیست، از بهر آنکه حوادث قدیم نیست و عالم پذیرای حوادث است و آنچه او پیش از حوادث نبوده باشد محدث باشد، پس عالم محدث^{۱۵} است.

- و نیز دلیل بر محدثی عالم آن است که اجسام طبیعی هر یکی از ضد خویش گریزنده اند به طبع و چو <این> اضداد اندر اجسام جمع اند و به طبع از یکدیگر گریزنده اند و گریختن با جمع شدن^۸ ضدانند، این حال دلیل است بر آنکه فراز آمدن ایشان به قهر قاهری است و قهر سپس از طبع باشد و آنچه او سپس از چیزی^{۲۰}

۱. CB: پس.

۲. C: بدین.

۳. C: بر فلک.

۴. CB: حرکت.

۵. CB: که.

۶. B: وجود.

۷. BA: حوادث پذیر C: و نه از عالم حوادث ناپذیر. / تصحیح قیاسی /

۸. C: + با یکدیگر.

دیگر باشد محدث باشد. پس آنچه مرطبایع را پذیرفته است - اعمی^۱ مفردات را - و آن جسم است، محدث است.

و نیز گوییم که اجسام عالم - از خاک و باد و آب و آتش - جزوهای عالم اند و اندر این جزوها فساد رونده است، چنانکه گرم سرد همی شود و تر خشک همی شود و جز آن. و حکم اندر جزو چیز هم چو حکم باشد < اندر کل > آن چیز، مگر اندر اندکی و بسیاری تفاوت باشد میان ایشان. پس رفتن فساد اندر اجزای عالم همی حکم کند که < فساد > اندر کلیت عالم نیز رونده است و لیکن بدانچه اجسام عالم بزرگ است - از افلاک و اجرام و جز آن - و زما دور است، مر آن نقصانها^۲ را که اندر آن همی آید اندر نمی یابیم. و نیز چو فساد اندر آن [به زمان دراز] همی آید، به سبب بزرگی آن اجسام گروهی را از مردمان همی گمان او فتد^۳ که کل عالم فسادپذیر نیست، و لیکن فساد اندر او به حکم [این فساد که] اندر اجزای او ظاهر است واجب است و درازی مدّت و پدید ناآمدن آن فساد به مدّتی اندک، مر او را از حکم فساد پذیرفتن [بیرون نبرد و آنچه فسادپذیر باشد محدث باشد. پس عالم محدث است].

[و اهل طبایع مر عالم را ازلی گفتند و گویند که چیزها از این] چهار طبع همی بوده شود [چو گرمی و سردی و تری] و خشکی، بی آنکه تدبیری و تقدیری از جز ایشان همی بدیشان پیوندد، و همی ننگرند که این چهار چیز که یاد کردیم^۴، صفت ها اند و مر صفت را از موصوف چاره نیست تا بر او پدید آید و آن موصوف که مر این چهار صفت را برگرفته است جسم است که مر او را حرکت قسری است و گشتن احوال است و مکان گیر است و قسمت پذیر است، پس این چیزی باشد بردارنده چهار صفت، نه مفردات^۵ طبایع باشد. آن گاه گوییم که این موصوف که مر

۱. CB: یعنی.

۲. A: نقصانهای.

۳. CA: افتد.

۴. A: آوردیم.

۵. A: مفرد ذات.

- این چهار صفت را برگرفته است، آن چیز دانای گویای فاعل باخواست که مردم است چرا مرکب باشد چو اندر <این> پنج چیز که یاد کردیم - و شما همی دعوی کنید که این متحرک فی الاصل <که> مردم است با این صفات عجایب که مر او راست از آن چیز ترکیب یافته است که او مر آن صفات را برگرفته است - مر آن صفات را با این صفات هیچ مناسبتی نیست و اندر آن چیز از این صفات که او علم و ارادت و نطق و عقل است، هیچ چیز نیست؟ و اگر مر آن صفت پذیر را که مر آن چهار صفت <را> پذیرفته است مدبری و مقدری نیست، آن جسم صفت پذیر به شکل ها و صورت های بسیار و مختلف چرا قسمت پذیرفت؟ و چو بعضی از این چیز که مرگرمی و سردی و تری و خشکی را برگرفته است، جمع شد وز او مرغی بی عقل و بی نطق و پرنده آمد و بعضی هم از این چیز جمع شد <وز او مردی عاقل و سخن گوی و رونده آمد و بعضی هم از این چیز جمع شد> وز او گل خوش بوی و نرگس مشکین آمد و بعضی هم از او جمع شد وز او زهرگیا^۱ و زاک ناخوش بوی آمد، دانستیم که این معانی مختلف اندر این مصورات نه از این صورت پذیر آمد، بل <که> از مدبری آمد. و اگر این جوهر که مر این چهار صفت را برگرفته بود، به ذات خویش قسمت پذیرفت، چندین تفاوت اندر این^۲
- ۱۵ صورت ها کز او پدید آمد از کجا آمد؟ بل <که> بایستی که همه به یک صورت آمدندی بی هیچ دیگرگونگی. و اگر تفاوت اندر مصورات به کمی <و> بیشی مادّت آمدی، بایستی که همه موالید بر یک صورت بودند، آن گاه یکی خردتر و دیگری^۳ بزرگ تر و یکی درازتر و دیگری^۴ کوتاه تر^۵ آمدندی <پس از آنکه همه به یک صورت بودند^۶. > و چو یکی گرم و خشک و تیز مزه^۷ و گنده آمد چو سیر، و
- ۲۰ دیگری گرم و خشک و تلخ و خوش بوی آمد چو مشک، و یکی سرد و خشک آمد

۱. CB: زهرگیا.

۲. CB: این.

۳. C: یکی.

۴. A: یکی؛ C: دیگر. / تصحیح قیاسی /

۵. CA: کوتاه. / تصحیح قیاسی /

۶. ۱۳: آن گاه یکی ... بودند.

۷. CB: تیز مزه.

چو کافور، و دیگری سرد و خشک آمد چو افیون - [وهم این] اختلاف و تفاوت که اندر چیزهای بوییدنی است اندر چیزهای خوردنی هست تا یکی گرم و نرم چو شکر <است> و دیگر گرم و نرم^۱ چو پیاز <است> - این حال دلیل است که تفاوت اندر مصورات از بردارنده این^۲ چهار طبع به صنع مقدّری و مصوّر حکیم است.

۵

آن گاه گوییم که معلوم است که مر این طبایع را این جوهر پذیرفته است که جسم است، و روا نباشد که چیزی که او مر معنی ها را پذیرفته [باشد] ازلی باشد، از بهر آنکه <این> صفات اندر این جوهر بدانچه از جایی به جایی همی گردد - چنانکه چیز گرم سرد همی شود و چیز خشک تر همی شود - گواهی همی دهد که این جوهر پذیرنده این صفات نبوده است و سپس از آن به حدث مر این صفات [را] پذیرنده شده است، و هر کسی داند که پذیرفتن چیز مر چیزی را جز سپس از ناپذیرندگی او نباشد مر آن را. و پدید آمدن بعضی های این جوهر با این معنی ها و

۱۰

بدین صفت ها و صورت ها که یاد کردیم، امروز باز برخاستن این معنی ها و صورت ها از [آن همی گواهی دهد که هنگامی بود کز این معنی ها و صورت ها چیزی بر این جواهر پذیرنده پدید نیامده بود و باز پدید آمد، از بهر آنکه آنچه امروز همی پدید آید از بعضی های این جوهر با این صفت ها و صورت ها، پیش از این بوده است و این پدید آمدن باز پسین است مر این پدید آمدن ها را که پیش از این بوده است. و آنچه مر عدد گشتن حال های او را باز پسین] باشد، مر آن گشتن ها^۳ <را> نوبتی بیشتر باشد، از بهر آنکه اگر مر نوبت های حال گشتن او را اوّلی نباشد [بی نهایت باشد و آنچه به آخر رسد] مر او را نهایت باشد و امروز حوادث به آخر است. پس پیدا آوردیم که مر عدد پذیرفتن این جوهر که جسم است [مر این معنی ها] و صورت ها^۴ را نهایت است و آن نهایت این حوادث و

۱۵

۲۰

۲. CB: - این.

۱. C: سرد و تر.

۴. A: صورت های.

۳. A: گشتن های.

معانی است که امروز بر اوست. و آنچه او مر حوادثی <را> که بر او پدید [آمده باشد] به عددی متناهی پذیرفته باشد، ازلی نباشد. پس جسم و طبایع ازلی نیست.

- و نیز گوییم که نه اندر این طبایع و نه اندر این جوهر که مر این را پذیرفته است عقل و علم و نطق هست، و نه اندر حرکت که این جوهر صورت همی بدو پذیرد این معنی ها هست. و محال باشد که چیزهایی که مر ایشان را قدرت و علم و نطق و خواست نباشد، به ذات ایشان چیزی آید که مر آن را این معنی های شریف باشد که هریکی از آن جز یار خویش است و جز نه اعراض^۱ است آن^۲ چیزی که مر او را از این معانی شریف چیزی نیست البته. آن گاه گوییم که مردم - که او جسمی است نفسانی که مر آن نفس را زندگی و خواست و تمیز و نطق و جز آن است - ۵
کمال است مر آن جسم را که او مر گرمی و سردی و تری و خشکی را برگرفته است، از بهر آنکه <از این> تمام تر از آن جسم چیزی نیامده است. پس پدید آمد که مردم علت تمامی جسم است و آنچه مر او را علت باشد او معلول باشد و آنچه معلول باشد محدث باشد. پس جسم محدث است. و اگر مر کسی را اندر این قول که گفتیم: هر چه مر او را علت باشد محدث باشد، شکی اوفتد و گوید: این قول نه ۱۵
درست است، باید که سخن به عکس این قول درست باشد. پس گوییم که آنچه مر او را علت نباشد محدث باشد، و لیکن این محال است، از بهر آنکه خدای است - سبحانه و تعالی - آنکه مر او را علت نیست. و چو این قول محال است، آن قول که گفتیم: هر چه مر او را علت است محدث است، درست است. و اندر این قول هم اثبات حدث جسم است و هم اثبات صانع حکیم است. ۲۰

و اهل مذهب دهر که مر عالم را قدیم گویند، همی گویند که صانع موالید - از نبات و حیوان و مردم - نجوم و افلاک است. <و ما اندر ردّ این قول، به حق سخن گوییم. و گوییم که این قول از ایشان اقرار است به اثبات صانع، و خلاف اندر

۱. B: نه جز اعراض؛ C: جز او نه اعراضی. ۲. CBA: از. / تصحیح قیاسی /

مصنوع است که ایشان همی گویند: مصنوع جز موالید نیست، و ما همی گوییم که
 جملگی عالم جسم با هرچه اندر اوست مصنوع است. پس گوییم که عالم به
 کلیت خویش این جسم مدور است که همی گردد و از حاشیت او که آن سطح
 بیرونی فلک الاعظم است تا بدان نقطه مرکز^۱ که آن میانه این فلک است که یاد
 کردیم، با هرچه اندر اوست و هر شخصی از اشخاص نبات و حیوان و هر جزوی
 از اجزای آن، از عالم است. پس اگر صانع موالید افلاک و نجوم است و عالم با
 موالید خویش عالم است، به جملگی لازم آید که بعضی از عالم^۲ به قول ایشان
 مصنوع خویش باشد. و محال باشد که قدیمی باشد که بعضی از او محدث باشد و
 بعضی از او نه محدث. و چو معلوم است که این بعض از عالم که او موالید است
 محدث است، آن دیگر بعض نیز محدث باشد. و اگر عالم صانع بعضی از ذات
 خویش باشد، این صانع اندر ازل ناقص بوده باشد و آنچه اندر ازل ناقص باشد
 همیشه ناقص باشد و آنچه همیشه ناقص باشد روا نباشد که وقتی نه ناقص باشد،
 و عالم امروز که موالید با اوست ناقص نیست. پس پیدا شد که عالم همیشه نبوده
 است. و چو ظاهر است که بعضی از عالم مصنوع است و عالم همه جز بعض های
 خویش چیزی نیست، دلیل است بر آنکه^۳ همگی عالم مصنوع باشد، از بهر آنکه
 آنچه تمامی او به بعضی از او باشد که آن بعض جز مصنوع نباشد، ناچاره او
 مصنوع باشد، چنانکه چو اندر پایه های تخت تمامی تخت است و پایه های تخت
 جز مصنوع نیست^۴، تخت نیز مصنوع است. < و نیز گوییم که عالم جسم است و با صورت است. و مر جسم را صورت به
 دو گونه باشد: یکی آن باشد که مر صورت او را سبب سپری شدن مادّات او باشد و
 بس، و آنچه از اجسام بر این صورت باشد، از او فعلی نیاید که آن فعل از او جز
 بدان صورت نیاید، چو پاره ای سنگ یا سفال یا جز آن که مر او را صورتی است که

C. ۱: گران.

C. ۲: صانع.

B. ۳: که (بر آنکه).

B. ۴: و پایه های تخت مصنوع است.

فعلی اندر آن صورت بسته نیست ، پس دانیم که مر این سنگ پاره را بر این صورت کسی به قصد نهاده است. و دیگر آن است از جسم که مر او را صورتی است کز او بدان صورت فعلی آید کز آن مادّت جز بدان صورت آن فعل نیاید، چو پاره ای آهن که مر او را دراز و تنگ کرده باشند و بر جانب های ^۱ او دندانها ^۲ بریده و مر او را به دو سر دست ها بر نهاده تا بدو مر چوب سطر را ببرند و آن آره است که آن فعل از آن آهن جز بدان صورت نیاید ، پس بدانیم که مر این مادّت را بدین صورت کسی به قصد کرده است. <

> و اکنون به سر سخن خویش باز شویم < و گوئیم که مر عالم را به جملگی صورتی است و شکلی که آن به ^۳ تمام تر صورتی و استوارتر شکلی است و آن < شکل > مستدیر است که محکم تر شکلی است و معتدل تر شکلی ، از بهر آنکه اندر دایره جایی فراخ تر از جایی نباشد ، چنانکه اندر دیگر شکل ها زاویه باشد که گوشه ای از او ^۴ تنگ باشد و آنچه جایی < از > او تنگ باشد و جایی فراخ باشد معتدل نباشد ، پس از شکل ها شکل مستدیر است که معتدل است و بس . < و > دلیل بر آنکه شکل مستدیر محکم تر شکلی است ، از خایه مرغ توان گرفتن که پوست بیرونی او سخت ضعیف است و چو شکلش مستدیر است ، اگرچه قوی مردی مر او را به فراز فشردن خواهد که بشکند نتواند شکستن ، و اگر از آن پوست ضعیف چیزی جز به شکل مستدیر باشد ، به اندک مایه فشردن بشکند.

و اجسام چهارگانه اندر این شکل مستدیر معتدل محکم به ترتیب حکیمی نهاده شده است ، چنانکه سخت تر جسمی که مایه موالید است و آن خاک است ، به میانه عالم است و آب کز او برتر است و با او آمیزنده است ، با او هم پهلوی است تا نبات و حیوان از ایشان حاصل همی آید و مر نبات را سر اندر این جوهر سخت که زمین است استوار همی شود از بهر غذا کشیدن و دیگر سرش سوی این جوهر

۱. C. بر یک جانب.

۲. CB. دندانهای.

۳. C. به.

۴. B. گوشه آن.

نرم که هواست همی برآید تا مر بارها و برگ‌های او را هوای نرم نگاه دارد و به بار آرد^۱ و اشخاص نبات و حیوان اندر این [جوهر همی افزاید^۲ و همی بالذ^۳، و برتر از هوا آتش است که او مر آب را و خاک را گرم کند و مر نبات را سوی خویش برکشد و مر آب را به بخار] برانگیزد تا اندر هوا سپس [از تلخی و شوری خوش و گوارنده بپاشد. و حکمت‌ها اندر ترکیب عالم و اجسام او بسیار است که اگر به شرح او] مشغول شویم، کتاب دراز شود و مقصود خویش فرومانیم. پس این همه صورت‌ها و شکل‌ها و ترتیب‌هایی است [اندر این جسم کلی که این معانی] که ظاهر است، از این <جسم> کلی بدین شکل‌ها و ترتیب‌ها همی حاصل آید. و این احوال ما را دلیل است بر آنکه مر این جسم را بر این صورت‌ها صناعی [نهاده است] قادر و حکیم به قصد خویش، چنانکه مر آن پاره آهن را بدان صورت که یاد کردیم، صناعی به قصد خویش کرده است تا آن فعل از او^۴ بدان صورت قصدی <همی^۵> بیاید. و چرا دهری مر قصد آهنگر را اندر آن پاره آهن^۶ به سبب آن فعل کز آن همی بدان صورت آید که بر اوست، منکر نشود و مر قصد آن حکیم را که مر این <جسم کلی را بدین> صورت‌ها بنگاشته است که چندین فعل‌های شگفت بدین صورت‌ها از آن^۷ همی بیاید، منکر شده است؟ و اگر محال باشد که آهن پاره‌ای از ذات خویش به صورت آره‌ای شود تا دندان‌ها کند و مر چوبی را ببرد، محال تر آن باشد که این جسم بدین عظیمی^۸ <را^۹> کسی [گوید] که او به ذات خویش بدین قسم‌ها منقسم شده است و هریکی از آن اقسام صورتی دیگر یافته است کز هریکی بدان صورت که یافته است کاری همی [آید] که از دیگر

۱. CB: نیازارد (به بار آرد).

۲. B: افزایند.

۳. B: بالند.

۴. CA: آن.

۵. C: همی.

۶. CB: آهن پاره (پاره آهن).

۷. A: این.

۸. CA: عظمی.

۹. C: را.

یاران او < آن کار > همی^۱ نیاید، بی آنکه کسی مر او را بدان قسم‌ها^۲ کرد و بدین صورت‌ها مر او را بنگاشت.

- و چو مر صورت قصدی را اندر [عالم] تقدیر کردیم، گوییم: قصد اندر چیزی مر خداوند خواست را باشد و خواست سپس از ناخواست باشد و آنچه بودش او سپس از چیزی باشد محدث باشد، پس عالم که < او > به خواست سپس از ناخواست بوده شده است محدث است > و خواست سپس از^۳ ناخواست جز زنده را نباشد^۴ و مر عالم را زندگی نیست. و دلیل بر درستی این [قول] آن است که این طبایع سه گانه که نزدیک مانند - از خاک و آب و باد - < همی > بی‌زندگی اند، پس همی دانیم که این دیگر اجسام که برترند و فعل از [همگنان] به یاری یکدیگر همی آید، هم چنین نازنده‌اند و آنچه او زنده نباشد، مر او را فعل به ۱۰ حقیقت نباشد، بل < که > فعل مر زنده را باشد و فاعل قدیم باشد و زنده، و آنچه زنده نباشد محدث باشد و بی‌فعل، پس عالم که نه فاعل است و نه زنده است محدث است.

- و قول مجمل اندر حدث عالم آن است که عالم جسم است و جسم منفعل به فعل^۵ است - چنانکه پیش از این اندر فاعل و منفعل گفتیم - و فاعل پیش از منفعل ۱۵ باشد و آنچه پیش از [دیگری] باشد قدیم او باشد و آنچه سپس از چیزی دیگر باشد قدیم نباشد، پس عالم قدیم نیست بدانچه جسم است و جسم منفعل است و منفعل سپس از فاعل است. و این خواستیم که بیان کنیم اندر این قول. و لله الحمد.

۱. CB. ۱. - همی.

۲. A. ۲. - قسمت‌ها.

۳. C. ۳. - از پس. / تصحیح قیاسی /

۴. B. ۴. - و خواست ... نباشد.

۵. CB. ۵. - به فعل.

قول چہار دہم

اندر اثبات اصانع

Q

1.

10

۲. CB: باشند.

٤. آل عمران (٣): ١٦٤، الجمعة (٦٢): ٢.

٤١ : ٢٩) العنكبوت (٢٩) : ٤١.

- پس ما گوییم اندر اثبات صانع، که جسم منفعل است - چنانکه شرح آن پیش از این گفتیم - و مفعولات و مصنوعات [به جملگی اجسام است^۱] مصوّر. و صورت بر اجسام بر آن^۲ دو روی است که پیش از این یاد کردیم کز او یکی بر صورتی است کز او بدان صورت فعلی همی نیاید^۳، چو پاره سنگ یا جز آن، و دیگر صورتی است کز او فعلی همی آید^۴ که آن فعل از او جز [بدان صورت]^۵ نیاید و آن صورت جز به قصد قاصدی نباشد بر آن جسم، چو دست افزارهای صانع که از هریکی از آن به صورت او فعلی آید و چو دست مردم [که چندین] افعال از او بدین صورت که دارد همی بیاید. و چو اجسام بزرگ عالم بر صورت هایی است - اعنی^۶ خاک و آب و باد و آتش و افلاک و فلکیات - کز ایشان [هر یکی] همی فعلی آید که آن فعل از یاران او همی نیاید و <مر^۷> هریکی را از آن صورتی مفرد است که آن را همی طبع گویند، پس پدید آمد که از هر صورتی همی فعلی آید که آن [فعل] از آن جسم جز بدان صورت نیاید، از بهر آنکه آتش و هوا و آب و خاک همه یک جوهرند که آن جسم است، و از آن آتش بدان صورت که یافته است همی فعلی آید [که آن] فعل از^۸ دیگر یاران او نیاید - هر چند که همه اجسام اند - و از آن جسم که مر صورت آب را یافته است بدان صورت نیز همی فعلی آید که آن فعل از آن جسم که مر صورت آتش را یافته است همی نیاید. و چو حال این است، ظاهر شد که مر این اجسام را بدین صورت ها^۹ صانعی حکیم نگاشته است از بهر حاصل آمدن [این] افعال از ایشان.
- و اکنون که صانع را ثابت کردیم و واجب^{۱۰}، <گوییم> که چو مر هر جسمی را صورتی است و صورت بر اجسام بر این دو روی است که یاد کردیم، [لازم] آید

۱. A: این.

۱. B: + و.

۲. CB: یعنی.

۳. C: - چو پاره ... آید.

۴. CB: اندر.

۵. C: - مر.

۶. CB: ثابت و واجب کردیم.

۷. A: صورت های.

۸. B: باز.

۵ که صانع عالم جسم نباشد، از بهر آنکه اگر صانع عالم جسم باشد، از این دو صورت یکی بر او باشد، و نشاید که بر او آن صورت بی فعل باشد، از بهر آنکه فعل ظاهر است، و اگر صانع با صورت قصدی باشد، مر او را نیز صانعی لازم آید که مر او را بر آن صورت نهاده باشد، آن گاه باز آن صانع صانع [عالم] اگر جسم باشد، هم این سخن بر او لازم آید و اگر صانعان بی نهایت شوند، صنع به مصنوع عالمی^۱ نرسد و مصنوع عالمی^۲ ظاهر است. پس ظاهر کردیم بدین فصل که صانع هست و نه جسم است.

و دلیل دیگر بر هستی صانع آن است که گوئیم: پدید آمدن مصنوعات از حیوان و نبات اندر عالم، به یاری دادن اجسام است مر یکدیگر را و منازعت ایشان با یکدیگر اندر پذیرفتن صنع - سپس از آنکه مر ایشان را ترکیب از طبایع متضاد است^۳ - نیست مگر منازعتی که اندر آن صلاح است مر پدید آئنده را از این اجسام، و آن پدید آئنده اشخاص موالید است و اجسام اندر فعل و انفعال و طاعت و عصیان گردن داده اند مر صانع را که او نه جسم است. و شرح این قول و تفصیل این مجمل آن است که گوئیم: مصنوعات و مصورات جزوی بر جوهر خاک همی پدید آید به آمیختن او با آب که مر آن آمیخته را گِل گویند، چنانکه خدای تعالی همی گوید >، قوله <: «هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى أَجَلًا»^۴، و گشتن چیزی از حالی که بر آن حال باشد از چیزی دیگر که بدو پیوندد، دلیل است بر منازعتی که میان ایشان بیفتد تا بدان منازعت از حال خویش بگردند. پس خاک و آب چو به هم بیامیزند، هر یکی از ایشان از حال خویش < همی > بگردد و هریکی از ایشان مر یار خویش [را] همی متغیر کند. و اندر این منازعت که میان ایشان است، صلاح است مر آن صورت را که آن گل همی ظاهر شود بدان قوت فاعله که او نه جسم است [و] اندر دانه نبات و نطفه حیوان نهفته است از حس و

۱. CB: عالم.

۲. CB: عالم.

۳. CB: - است.

۴. الانعام (۶): ۲.

- ظاهر است مر عقل را. و هم چنین گرم کردن آتش مر هوا را و آب و خاک را،
 منازعت است از او با ایشان > و آمیختن است با ایشان، < و برکشیدن آتش مر
 اجزای آب را سوی هوا و جدا کردن مر او را از حیّز او و زکّل او، منازعتی ظاهر
 است. و نیز^۱ این فعل از آتش چو عصیانی است مر صانع خویش را بدانچه مر
 دیگر اجسام را همی جز چنان کند که صانع مر ایشان را چنان کرده است و مر هر
 یکی را جز آنجا همی برد > و نهد < که او نهاده است. و اندر این منازعت و
 عصیان ظاهر، طاعتی و صلاحی عظیم است به باطن اندر پدید آمدن مکونات
 جزوی. و هم چنین اندر تخم‌های نبات و نطفه‌های حیوان قوّت فاعله است که آن
 نه جسم است و لیکن مر جسم را صورتگر است به صورتی که مر او را صانع حکیم
 بر او^۲ قدرت داده است. و این قوّت که ما یاد کردیم، [اندر آن جسم است که او
 دانه یا نطفه است و نگاه‌دارنده است این قوّت مر آن جسم را از فساد، مگر فساد
 کاندر او صلاحی] باشد مر او را به نگاهداشت نوع خویش، اعنی آن قوّت فاعله
 که اندر تخم نبات است، چو تخم اندر خاک با او^۳ [آمیخته شود از بهر صلاح به^۴
 نگاهداشت] نوع خویش، اندر ذات آن دانه فساد کند تا بگدازد بدان گرمی کز
 برسو بدو رسد، و آن قوّت فاعله نخست [مر آن دانه را خورد، آن گاه مر خاک] و
 آب بیرونی را مزیدن^۵ گیرد و مر پاکیزگی‌های خاک و آب را به خویشتن کشد، و مر
 آن پاکیزگی‌ها^۶ را به تازی «سُلاله» گویند. و این نیز [منازعتی باشد] کز او بدان جا
 حاصل شود با آن دانه و جز آن، و عصیانی باشد از او مر صانع را به رویی، و
 طاعتی باشد به دیگر روی. امّا عصیان بدان [روی] باشد که مر طبایع را جز چنان
 > همی < کند که بوده است و صانع مر آن را بر آن نهاده است، و امّا طاعت بر آن
 روی باشد که آن فعل همی کند که صانع [مر آن را] بر آن قدرت داده است. آن گاه

۱. C. + گویم که.

۲. B. آن.

۳. B. آب.

۴. CB. به. / نصیح قیاسی /

۵. CB. مزیدن.

۶. BA. پاکیزه‌ها.

آن نفس نامیه - که مر او را قوّت فاعله نباتی گوئیم^۱ که اندر تخم است و نه جسم است، بل صورتگر جسم است به صورتی که مر او را بر آن قدرت است - چو مر آن گل لطیف را به خویشتن کشد و مر او را از خاکی و آبی و صورت گلی بگرداند و گرمی آتش به میانجی هوا [مر آن] خلاصه خاک و آب را که او فراز آورده باشد و مر آن را به غایت لطیفی و نرمی کرده، بر بر سو کشد، آن قوّت فاعله از بیم هلاک شدن [خویش] و ز شفقت که بر آن صورت دارد که اندر اوست، قصد فراسوی^۲ خاک کند و مر آن جسم لطیف را شاخ شاخ کند و دست افزار سازد تا به خاک [اندر آویزد] و غذا از او همی کشد، و گرمی آتش مریک سر او را سوی هوا برکشد و دیگر سرش سوی مرکز فرو شود. و هر چند که آن جسم قوی تر شود [آن قوّت] فاعله بدو <کار> بیشتر تواند کردن و مر همگی آن را نگاه دارد، از بهر آنکه <او> جسم نیست تا جایی از او پُر شود و جایی خالی ماند. و این نیز منازعتی [باشد] که آنجا حاصل شود، از بهر آنکه <نبات> اندر حال زیادت پذیرفتن خویش بر مثال رسنی باشد که به^۳ دو تن مر او را همی کشند^۴ یکی سوی مرکز [عالم] و دیگر سوی حاشیت عالم، تا دراز همی شود. پس گوئیم که تباه شدن آب به خاک و خاک به آب فسادی است که اندر آن صلاح است و تباه کردن خاک و آب مر دانه را نیز فسادی است که اندر آن صلاح است، و برآمدن یک سر <از> نبات سوی حاشیت عالم چو طاعتی است از او مر برکنشده خویش را و چو عصیانی است مر فروکنشده <او را از دیگر سر، هم چنانکه فروشدن از دیگر سر چو طاعت است مر فروکنشده خویش را و چو عصیان است مر فراکنشده^۵ آن دیگر سر را، و اندر جملگی آن منازعت‌ها و متابعت‌ها و طاعت‌ها و عصیان‌ها و فسادها صلاح عالم است. و^۶ چو حال این است که اندر منازعت و متابعت و طاعت و عصیان

۱. C: گویند.

۲. CB: بر سوی.

۳. C: به.

۴. CB: کشد.

۵. B: او را از دیگر سر ... فراکنشده.

۶. BA: و.

فاعلات^۱ و منفعلات اجسام و جز آن مر موالید عالم را ظهور و کون است و اندر [این] فسادهای ظاهر که یاد کردیم و همی بینیم - این صلاح ها پوشیده است، این حال دلیل است بر آنکه این افعال مختلف از فاعلات^۲ <مختلف و > متفاوت [صورت] بر^۳ فعل اندر ظهور نبات و حیوان به خواست صانعی متفق شده است که مر این فاعلان را بر این افعال معلوم و محدود، قدرت او داده است. و این حال ۵ نیز دلیل است بر آنکه جز بدین افعال مختلف ممکن نیست تمام شدن این مفعولات، چنانکه از زرگر استاد^۴ انگشتی تمام جز به دست افزارهایی که مر هر یکی را از آن صورتی و فعلی دیگر است و آن استاد مر هر یکی را به جایگاه و هنگام خویش کار بندد <به^۴ > حاصل نیاید^۵. و شرح اندر منازعت ها و موافقت ها و عصیان ها و طاعت ها که میان فاعلان و منفعلان عالم است که ظهور ۱۰ حیوان و نبات از میان ایشان است هم بر این مثال است، بل <که > بیشتر و پوشیده تر از این، از بهر آنکه آن مصنوع شریف تر از این مصنوع است و هر چند مصنوع شریف تر باشد، آلت اندر آن بیشتر باشد مر صانع را. و اگر به تفصیل آن مشغول گشتمی، کتاب دراز شدی و مر نفس خردمندان را این <شرح > کفایت ۱۵ است.

و سه دیگر دلیل بر هستی صانع حکیم آن است که چو جسم که او جوهری متجزی <است^۶ > و صورت پذیر است، به غایت تجزّی و نهایت انفعال پیش ما [حاضر است - و معنی این قول که گفتیم: جسم به غایت تجزّی و انفعال است آن است که جزوهای او به غایت خردی تجزیت پذیرد تا هر چه خردتر صورتی از او

۱. CA: فاعلان.

۲. CB: فاعلان.

۳. C: و.

۴. B: به.

۵. CBA: نیابد. / تصحیح قیاسی /

۶. B: است.

مرکب شاید کردن و هر چه از او صورت خُرد بیاید صورت بزرگ نیز بیاید - مر صورت‌ها را به دفعات‌های بی‌نهایت از پس یکدیگر بپذیرد و صورت‌ها بر این جوهر پدید آینده] است. و اگر ما مر چیزی را از این مصوّرات نیافتیمی و مر جسم منفعل را ندیدیمی، ما را از این جوهر بر هستی [صانع مصوّر مقدر، دلیل پسندیده] بودی و بایستی که بدانستیمی که مر آن صانع را که او صنع خویش را بر این جوهر پدید آورد^۱ قوتی بی‌نهایت است، [از بهر آنکه] فعل پذیری دیدیم که مر فعل را همی به دفعات بی‌نهایت بپذیرد و هر خردمندی بداند که اندر اثبات فعل پذیر اثبات [فعل‌کننده] باشد، از بهر آنکه این دو چیز از متضایفان^۲ است که اندر اثبات یکی از آن اثبات آن دیگر پوشیده باشد، چو خداوند و بنده و پدر و پسر و جز آن، و چو جوهر منفعل ظاهر است، فاعل ثابت است و ظهور منفعل بر وجود فاعل دلیل است. و چو این جوهر منفعل سریشنده^۳ است و به دفعات از او همی صورت آید پس یکدیگر، بایستی که بدانستیمی که مصنوعات فاعل که بر این منفعل کار کند، میرنده^۴ باشد - چنین که هست -، از بهر آنکه اگر مصنوعش میرنده^۵ نبود، منفعلش سریشنده^۶ نبود، بل < که > سخت بودی، چنانکه بُتگر چو همی بخواهد که مصنوع او تباہ نشود، منفعل خویش همی از سنگ و آهن و جز آن گیرد.

و چهارم دلیل بر هستی صانع آن است که اجزای طبایع بی هیچ معنی از این معانی که همی اندر موالید پدید آید، از کلیّات خویش جداشونده است و اجزای مطبوع از کلّ خویش جز به قسر جدا نشود، چنانکه پیوستن آن به طبع باشد. و آن

۱. A: آرد.

۲. A: متضایفات.

۳. B: ترشده؛ C: سرشده. / «سرشده» ظاهراً به معنای «شُرده» است (رک: فرهنگ معین، ذیل «سرشدن»)،

اما احتمال تصحیف را در ضبط نسخه C نباید از نظر دور داشت. /

۴. A: مرید.

۵. A: مرید.

۶. B: سرشونده؛ C: سرشده.

اجزا به شکل های شخصی اندر اجناس و انواع پدید همی آید و مدت های زمانی بر آن شکل ها و صورت ها همی ماند و باز به اصول خویش همی بازگردد. و جدا شدن جزوهای طبایع از کلیات خویش و پذیرفتن آن < صورت ها را بر > صورت های کلیات خویش، ضدّ است مر بازگشتن آن جزوها را سوی کلیات خویش و دست بازداشتن مر این صورت های عاریتی را و نگاه داشتن مر آن صورت های اصلی را. و روا نباشد^۱ کز گوهری به طبع دو فعل متضادّ بیاید. اگر جدا شدن این جزوهای طبایع که مر صورت های موالید را همی پذیرند از کلیات خویش و پذیرفتن ایشان مر صورت های نباتی و حیوانی را، به طبع است، پس بازگشت آن سوی کلیات خویش و افکندن مر این صورت های نوعی را به بازگشتن بدان صورت های طبیعی، به قسر است. و اگر جدا شدن این جزوها از کلیات خویش و پذیرفتن ایشان مر صورت های موالیدی را به قسر است، پس بازگشتن باز^۲ سوی کلیات خویش به طبع است. و به هر دو روی از این دو حرکت یکی نه به طبع است، و هر کسی داند که بازگشتن جزویات مطبوعات سوی کلیات خویش به طبع است، پس جدا شدن آن از کلیات خویش و پذیرفتن مر صورت های شخصی را نه به طبع اوست، بل < که > به خواست صانع اوست که او نه جسم است و ۱۵ جسم مر او را مطیع است.

و پنجم دلیل بر هستی صانع آن است که بر این^۳ اجسام عالم از زندگی و حرکت به خواست و شناخت و خشنودی و خشم و شرم و جز آن از رنگ و بوی و مزه^۴ و جز آن نصیبی نیست. و ز این اجسام جزوهای^۵ مر این معنی ها را همی پذیرد بر آن صورت های طباعی که دارند از گرمی و سردی و تری و خشکی، و مر ۲۰

۱. CA: باشد.

۲. B: از.

۳. CB: بدین.

۴. CB: مزه.

۵. CB: + که.

این معنی‌ها را که اندر جزوهای طبایع همی آید که به شکل‌های شخص‌های موالیدی^۱ مشکّل اند، با آن صورت‌های طباعی مناسبتی نیست. پس گوییم که حال این معنی‌ها اندر موالید از دو بیرون نیست: یا اندر او جوهری است یا عرضی است. و به دو روی ظاهر است که این معنی‌ها که یاد [کردیم از زندگی و حس و عقل] و نطق و جز آن، مر موالید را جوهری [نیست: یکی بدان روی] که اگر این معنی‌ها مر این جزوها را جوهری بودی، [اندر اجسام کلی که این اشخاص] از آن جزوها اندکی است، این معنی‌ها ظاهرتر و بیشتر بودی، و چو اندر کلیات این اجزا این معانی نیست، ظاهر است [که این معانی مر این اجزا را] جوهری نیست. و دیگر بدان روی که اگر این معنی‌ها مر این اشخاص را جوهری بودی، روا نبود که این اشخاص وقتی بی این معنی‌ها ماندی، [چنین] که همی ماند به مرگ طبعی^۲ و پوسیده شدن میوها و جز آن. و چو ظاهر کردیم که این معنی‌ها مر این اشخاص را جوهری نیست، ظاهر شد که این معنی‌ها اندر آن عرضی است. آن گاه گوییم که روا نباشد که معنی‌یی از معنی‌ها اندر چیزی به وجه عرضی پدید آید، مگر از چیزی که آن معنی اندر او جوهری باشد، بر مثال روشنایی که بر خاک همی به عرض پدید آید از قرص آفتاب که روشنایی مر او را جوهری است و بر مثال هوا که به عرض خوش‌بوی شود از مشک که مر او را بوی خوش جوهری است. پس درست کردیم که این معنی‌ها که یاد کردیم، اندر اشخاص مردم و جز آن از چیزی دیگر همی آید که مر او را جوهری است و آن چیز نه جسم است. و چو جسم مصنوع است و اندر او از چیزی دیگر < این > معنی‌ها آینده است، آن چیز دیگر به ضرورت صانع است، از بهر آنکه جز مصنوع به ضرورت صانع باشد.

و ششم دلیل بر هستی صانع آن است که چیزها اندر عالم سپس یکدیگر است بر ترتیب: نخست از اجسام عالم خاک است که او فعل‌پذیر است بی هیچ فعلی و اندر مرکز است، و برتر از او آب است < که > با پذیرفتن فعل اندکی فاعل

- است - چنانکه پیش از این یاد کردیم اندر این کتاب - ، و برتر از آب هواست که مر
 او را فعل قوی تر است از فعل آب ، و برتر از هوا آتش است که فعل او بیشتر است
 و ظاهرتر از فعل هواست ، و برتر از آتش فلک است با آنچه اندر اوست از کواکب
 که به ظاهر ایشان فاعلان محض اند و جز به استقصای عقلی انفعال اندر ایشان
 یافته نشود - چنانکه اندر باب فاعل و منفعل گفتیم - . و چو حال این است اندر
 اجسام که هر جسمی که آن از مرکز دورتر است مر او را از فعل بهره بیشتر است ،
 این حال دلیل است بر آنکه آن اجسام برین < به > فاعل محض که مر او را از
 انفعال هیچ نصیبی نیست نزدیکند ، هم چنانکه این جوهر که از حاشیت عالم به
 غایت دور است - و آن خاک است که بر مرکز است - منفعل محض است . و چو
 ۵ منفعل محض مر خرد را ظاهر است و آنچه او به رویی منفعل است و به رویی
 فاعل است نیز ظاهر است ، فاعل محض مر خرد را به این دو دلیل ظاهر شده
 است . و اگر مر کسی را گمان اوفتد که فلک با آنچه اندر اوست یک فاعل است مر
 مصنوعات جزوی را ، صورت های مختلف و مقدارهای متفاوت فلک و فلکیات
 که فعل ایشان بدان همی آید ، مر او را بر مصنوع ایشان دلیل بس است ، از بهر آنکه
 ۱۰ هر مصوری به حقیقت مصنوع است و مصنوعات جز این چیزی نیست و فلک
 جسمی مصور است ، پس مصنوع است .
 و هفتم دلیل بر هستی صانع آن است که موالید کز این اجسام حاصل آمده
 است بر این ترتیب است که گفتیم ، و لیکن ترتیب اجسام اندر دوری و نزدیکی
 مکانی^۱ ایشان است از صانع حکیم ، چنانکه گفتیم^۲ که هر گوهری کز حاشیت این
 ۲۰ جسم کلی که عالم است دورتر است ، فعل مر او را کمتر است و انفعالش بیشتر
 است > و هر گوهر که آن از مرکز این جسم کلی دورتر است ، انفعال مر او را کمتر
 است و فعل او بیشتر است . < و ترتیب موالید اندر پذیرفتن ایشان است مر شرف

۱. CA : افتد.

۲. CB : مکان.

۳. B : یاد کردیم.

صانع حکیم را به بیشی و کمی، و برتری ایشان از یکدیگر نه برتری مکانی است، بل برتری شرف است و پادشاهی.

و اندر شرح این قول گوئیم که نخست [از موالید معادن است که آن اندر

ترتیب شرفی به منزلت خاک است اندر ترتیب مکانی. و برتر از معادن نبات است

۵ کاندر ترتیب شرفی به منزلت آب است اندر ترتیب مکانی. نبینی که مر معادن را

جز اندکی فعل فعلی^۱ نیست - هم چنانکه مر خاک را فعل نیست^۲؟ و آن فعل

اندک مر معادن را از آن است که این منفعل که معدن^۳ است اندر] ترتیب شرفی

ایستاده است نه اندر ترتیب مکانی از صانع حکیم، و فعل معادن اندر حیوان است

[به داروها کز آن سازند.] و مر نبات را فعل بیشتر است بدانچه مر حیوان را

۱۰ غذاست و ز طبایع غذاپذیر است و پادشاست بر طبایع بدانچه مر او را روح

نماست و آن اثر است از صانع که آن اثر مر طبایع را نیست و پادشاهی او بر طبایع

بدان اثر است. [و برتر] از نبات حیوان است که اندر ترتیب شرفی به منزلت

هواست اندر ترتیب مکانی، لاجرم حیوان بر نبات پادشاست بدانچه او از صانع

حکیم اثری قوی تر از < آن یافته است که > نبات یافته است و آن اثر روح حسی

۱۵ است که خداوند جنبش بخواسته است. و فعل حیوان بیشتر است از فعل نبات

بدانچه او به صانع کلی نزدیک تر است، نزدیکی شرفی نه مکانی. و برتر از حیوان

مردم است که اندر ترتیب شرفی به منزلت آتش است اندر ترتیب مکانی و بهره او

از صانع حکیم روح ناطقه است که آن برتر از < آن^۴ > بهره هاست که مر حیوان و

نبات راست، از این است که مردم پادشاهی یافته است بر نبات و حیوان. و فعل

۲۰ مردم بیشتر و نیکوتر و برتر است از فعل نبات و حیوان. نبینی که مردم مر نبات و

حیوان را کار فرمای است اندر فعل های خویش؟ و این قوت مر او را بدان است که

۱. C. :- فعلی.

۲. B. :- هم چنانکه مر خاک را فعل نیست.

۳. CB: فعل منعقد (منفعل که معدن). / تصحیح قیاسی /

۴. B. :- آن.

او به صانع حکیم نزدیک تر است از آن دیگران، نزدیکی شرفی نه مکانی. آن گاه گوئیم که فلک و آنچه اندر اوست از اجرام از جوهر آتش اند، لیکن خلاصه و پاکیزگی اند از جوهر آتش، لاجرم برترند از این هر چهار قسم جسم. و حکم و قوت آن برینان که افلاک و کواکب اند اندر این فرودینان که طبایع اند رونده است و انفعال آن برینان جز مرعلا را به استقصای بلیغ پیدا نیست و از اجسام به فاعل محض ۵ نزدیکترند، نزدیکی مکانی.

پس واجب است به حکم عقل و زاین ترتیب آفرینشی که یاد کردیم، کز نوع مردم که او اندر ترتیب شرفی به منزلت آتش است از ترتیب مکانی، گروهی باشند که ایشان پاکیزه تر و داناتر از نوع خویش باشند - چنانکه آسمانها و کواکب از جوهر آتش اند و لیکن پاکیزه تر از اصل خویش اند - و حکمها و فرمانهای این گروه ۱۰ کز مردمان پاکیزگان باشند و زایشان به منزلت < آسمانها > باشند از جوهر آتش، اندر مردم و آنچه فرود از اوست رونده است > - چنانکه حکم و قوت آسمانها و انجم که خلاصه آتش اند اندر آتش و آنچه فرود از اوست رونده است - > پس گوئیم که مر خردمند را ظاهر است که حکم و فرمان پیغامبران^۱ اندر مردم و حیوان و نبات و معادن رونده است، هم چنانکه قوت آسمانها اندر آتش و باد و ۱۵ آب و خاک رونده است، از بهر آنکه خلق بر حکمهای ایشان کارکنده اند و مرا مرو نهی ایشان را گردن داده اند و امام گرفته اند. پس پیغامبران^۲ اندر ترتیب شرفی از آفرینش به منزلت آسمانها اند اندر ترتیب مکانی از صانع حکیم، و ز جوهر مردم اند، هم چنانکه آسمانها از جوهر آتشند، و برتر از مردم اند برتری شرفی، هم چنانکه آسمانها برتر < از آتش > اند < برتری مکانی >، و بر مردم پادشاه اند^۳، ۲۰ هم چنانکه مردم بر حیوان پادشاست و آسمان بر امهات محیط است. پس واجب

۱. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی /

۲. CB: جوامع.

۳. B: پادشاهان.

۴. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی /

آید که نصیب ایشان علیهم السلام از صانع عالم اثری قوی تر باشد از آن اثر که به مردم رسیده است. پس آن نصیب [که مر ایشان راست روح القدس است، چنانکه خدای تعالی اندر عیسی علیه السلام گفت، قوله: «وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ»^۱، و اندر محمد مصطفی صلی الله علیه و آله گفت، قوله: «هُوَ الَّذِي آيَّدَكَ بِنُصْرِهِ»^۲، و دیگر جای گفت، قوله: «نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ»^۳، و دیگر جای گفت، قوله: «وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا»^۴. و چو] فعل از افلاک و انجم آینده است [به مرکز و غایت آن] تمام کردن شخص مردم است، لازم آید که فعل [از پیغامبران که مر ایشان را منزلت افلاک] و انجم است آینده باشد و غایت آن تمام کردن نفس مردم باشد نه چیزی دیگر، از بهر آنکه همه مکونات تمام [همی شود مگر نفس مردم که] علم پذیر است <و> ناتمام است، و ناتمام به تمامی حاجتمند باشد. و اگر کسی را ظن^۵ او فتد^۵ اندر این حدیث بر این ترتیب، و گوید: اگر چنین بودی بایستی که هیچ کس مر پیغامبران را منکر نشدی و ز طاعت ایشان سر نکشیدی، این ظن^۵ او به خطا باشد، از بهر آنکه بدانچه سنگ‌های سخت و شورستان‌ها و ریگ‌ها همی مر قوت افلاک و فلکیات را نپذیرند، شرف مکانی افلاک همی تبه نشود چو بیشتر از طبایع مر آثار ایشان را پذیرنده است، و هم چنین بدانچه بعضی از حیوان مردم را همی طاعت ندارند و به کوه و بیابان اندر گریخته‌اند، شرف مردم و نزدیکی او به صانع حکیم بدین بهره^۶ شریف که یافته است از او نیفتاده است. پس حال عاصیان و بی فرمانان همین است با پیغامبران^۶، و شرف ایشان علیهم السلام بدین سبب کم نشده است و اندر خرد ثابت است و برتری ایشان بر خلق به جملگی پوشیده نیست، و به جای خویش اندر این معنی^۷ <به شرح> سخن بگوییم.

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

۱. البقرة (۲): ۸۷، ۲۵۳.

۲. الأنفال (۸): ۶۲.

۳. الشعراء (۲۶): ۱۹۳، ۱۹۴.

۴. النوری (۴۲): ۵۲.

۵. افتد.

۶. CBA: پیغامبران، / تصحیح قیاسی /

۷. A: کتاب.

و بر این جایگاه سخن از ترتیب موالید واجب آمد گفتن. پس گوییم که <چو> این همگان موالیدند و بدین ترتیب بر یکدیگر پادشاند، این حال مشاهد دلیل است بر آنکه هر یکی از این که بر دیگری مسلط است، او به صانع کل نزدیکتر است از آن دیگر، نزدیکی شرفی، و چو هر^۱ مولودی که آن از حکمت و علم بهره‌مندتر است شریف‌تر است و بر آنچه از حکمت و علم بی‌بهره است پادشاست، چنانکه حیوان که او حس دارد و دشمن خویش بگریزد و جفت خویش را بجوید تا نوع او هلاک نشود، از حکمت بهره‌مندتر است از نبات که مر او را از این دانش‌ها^۲ چیزی نیست، لاجرم حیوان بر نبات پادشاست، و باز مردم که مر او را نفس سخن‌گویی و حکمت‌پذیر است، بر حیوان و نبات پادشاست و پیغامبران^۳ که ایشان حکما <و داناتران> خلق بودند، بر مردمان پادشا شده‌اند^۴. پس این حال دلیل است بر آنکه صانع عالم اندر حکمت و علم به نهایت و غایت کمال است. و هستی صانع و حکمت او بدین دلیل که یاد کردیم، ثابت شد.

و هشتم دلیل بر هستی صانع آن است که مصنوعات بعضی دانستی و خوردنی و دیدنی و جز آن است و بعضی داننده و خورنده و بیننده و جز آن است. پس صنع اندر این دو مصنوع به خلاف یکدیگر رونده است و فعل به خلاف یکدیگر جز به دانش نباشد از فاعل، و صنع اندر جسم که اثرپذیر است اثر است و اثر اندر اثرپذیر از اثرکننده دلیل باشد و اثرکننده جز اثرپذیرنده^۵ باشد. پس اکنون تو مر آن اثرکننده را که اثر کردن او به <دانش> ظاهر کردیم، خواهی صانع گوی و خواهی نامی دیگر نهش چو دانستی که او جسم نیست، از بهر آنکه اگر

۱. CB: جوهر. / ضبط نسخه‌های B و C قرینه‌ای است بر ترجیح ضبط «چو» بر «چون» د. زادالمسافر.

پیداست که کاتبان «چو هر» را که به شیوه رسم الخط قدیم (ج/ج) کتابت شده بوده، «جوهر» پنداشته و از

این رو آن را به «چون هر» تغییر نداده‌اند. / ۲. A: دانش‌های.

۳. CBA: پیغمبران. / تصحیح فیاسی / ۴. CB: شدند.

۵. A: اثرپذیر.

جسم بودی اثرپذیر بودی و اندر او اثرکننده ای دیگر لازم آمدی.

و نهم دلیل بر هستی صانع آن است که چیزهای تکوینی اندر عالم از ضعفی قوی شونده است و از حال نقص سوی کمال خویش رونده است و کلیات آن <اجزا> از کمال ها که جزوهای تکوینی بدان همی^۱ رسند - چو رسیدن مردم به نطق و عقل و تمیز و بیرون آوردن صناعات الوان و رسیدن حیوانات به نگاهداشت نوع خویش [به تناسل و رسیدن نبات به پدید آوردن برها و تخم های خویش و جز آن - بی بهره اند و روا نیست کز ناقص دیگر ناقصی تمام شود یا از چیزی به چیزی دیگر اثری رسد کز آن اثر مر آن اثرکننده را بهره نباشد. و چو حال این است، ثابت شد صانعی که اوست به کمال رساننده این جزویات و اثر [اثر اندر اثرپذیرندگان^۲ [مر او راست. و چو اثر اندر متأثرات] ظاهر است، سوی خردمند مؤثر هرچند که از حواس غایب است حاضر است.

و دهم دلیل بر هستی صانع آن است که چو [محسوس ظاهر و آراسته است] مر پذیرفتن استحالت را به صورت های بسیار و مر او را به ذات خویش خواستی نیست تا روا باشد که استحالت به خواست [خویش] بپذیرد و توانایی ندارد کز این هستی سوی نیستی شود و چو بر نیست شدن قادر نیست، روا نباشد که گوییم: از نیستی <سوی> هستی به ذات خویش آمده است، از بهر آنکه این جسمی باصورت است و بی صورت شدن مر مصورات را طبع است و صورت پذیرفتن مر او را به تکلیف است، و <چو> این جسم بر آنچه آسان تر است از دست بازداشتن صورت قدرت ندارد و عاجز است، از آنچه دشوارتر است از صورت پذیرفتن عاجز تر باشد، پس این حال ها دلیل است بر آنکه هست شدن او نه به ذات او بوده است. و آراسته بودن او مر استحالت را به پذیرفتن صورت ها، دلیل است بر آنکه مر این صورت را که او بر آن است امروز، از دیگری پذیرفته است و به استحالت بدین صورت رسیده است. پس گوییم که صورت کننده او مر او را بدین صورت که هستی او بدان است، صانع اوست. و این خواستیم که بگوییم. و لله الحمد.

قول پانزدهم

اندر صانع عالم جسم که چیست

و بیشتر از^۲ گروهی که همی دعوی مسلمانی کنند و کشتن مرعلما را بر خویشان واجب دارند و متابع هوای فاسد و رای ناقص و اعتقاد باطل خویشانند، بر آنند که فریشتگان جسم هانند که بپرند و به آواز و حروف سخن گویند و کار ایشان عبادت است مرخدای را، و گویند که جبرئیل علیه السلام سوی رسول مصطفی صلی الله علیه و آله پُران بیامدی و با او به آواز و^۳ حروف سخن گفتی و باز از پیش او به آسمان پریدی

٢. النساء (٤) : ٤٨.

..:CB.۴

و «اگر»^۱ خواستی خویش^۲ «را»^۳ خردتر کردی و «اگر»^۴ خواستی بزرگتر کردی. و این گروه که مرفریشته را شناسند، «مر»^۵ آفریننده فریشته را چگونه توانند شناختن؟ و قول خدای > تعالی < جز این^۶ است اندر حدیث جبرئیل علیه السلام که اعتقاد این جهال بر آن است، از بهر آنکه خدای تعالی همی گوید: مَرَقَّانَ را روح الامین^۷ بر دل رسول فرود آمد^۸ تا او به زبان تازی مردمان را بترسانید از خدای تعالی، بدین آیت که همی گوید >، قوله <: ﴿وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿۱﴾ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿۲﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿۳﴾ بِلسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿۴﴾، و دیگر جای > اندر این معنی < همی گوید: ﴿قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿۱۰﴾. پس گوییم که آنچه او بر دل فرود آید، مر او را عظمی نباشد و آنچه مر او را عظمی نباشد جسم نباشد، بل > که < روح باشد. چنین که قول خدای است. و آنچه او جسم نباشد، از او آواز نیاید. پس درست کردیم به قول خدای و بیان عقلی که این گروه از علم حق غافل اند > و دل ایشان تباهی گرفته است و به آن تباهی < بر خدای و رسول دروغ همی گویند. > و < خدای > تعالی < بر ایشان لعنت کرده است > بدین آیت < که همی گوید >، قوله <: ﴿قُتِلَ الْخَرِصُونَ ﴿۱﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿۲﴾. این گروهند که خود ندانند و چو مر ایشان را چیزی از آفرینش خدای تعالی بنمایند، مر آن را نبینند و چو سخنی عقلی مر ایشان را شنوایند، گوش بدان ندارند و از ستوران گمراه ترند و غافلان امت اند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله:

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| ۱. B: اگر. | ۲. BA: خویش. |
| ۳. B: را. | ۴. B: را. |
| ۵. C: مر. | ۶. B: چنین. |
| ۷. B: + که او جبرئیل است. | ۸. B: آورد؛ C: آمدی. |
| ۹. الشعراء (۲۶): ۱۹۲ - ۱۹۵. | ۱۰. البقرة (۲): ۹۷. |
| ۱۱. الذاریات (۵۱): ۱۱، ۱۰. | |

﴿وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ﴾.^۱ و
چو این جهال مر روحانیان را جسمانی دانند، جز جسم چیزی^۲ نشناسند، و ز
ایشان آنکه پرهیزگارتر است، آن است که <به تقلید> همی گوید: خدای جسم
نیست. و ایشان که این قول گویند، [نزدیک عقلا مشرکانند، از بهر آنکه جز جسم
روح است و روحانیانند که آفریدگان خدای اند و هر که مر خدای را به آفریده مانند
کند مشرک باشد.] پس گوییم که خدای تعالی [آفریدگار این دو گونه خلق است:
یکی جسمانی که آن به حواس یافته^۳ است، و دیگر روحانی که آن به ظهور فعل
خویش نزدیک عاقلان] موجود است و جوهری است قایم به ذات خویش.

- ۱۰ و اکنون گوییم که مردم از صانع حکیم مکلف است بر اندر یافتن مر این [دو
گونه خلق را که از او یکی کثیف است] و دیگر لطیف. و آن^۴ تکلیف مر او را از
خدای تعالی بدان است که مر او را دو گونه آلت داده است که بدان مر چیزها را
اندریابد: [یکی حواس ظاهر از چشم و گوش و جز آن،] و دیگر حواس باطن چو
فهم و فکرت و جز آن، بر مثال خداوندی که مر بنده خویش را بیل و تبر دهد و مر
او را به برزگیری^۵ خویش فرستد تا به بیل مر زمین را بکند و به تبر مر چوب را
ببرد. و چو ما اندر خلقت خویش مر این دو آلت را همی یابیم، خردمند از ما آن
است که بدانند که چیزهای اندریافتنی بدین دو آلت مخالف نیز مخالف
یکدیگرند، یعنی نه همه محسوسند و نه همه معقول، چنانکه ما را نه حس
بی عقل داده اند و نه عقل بی حس. و آنچه به حس یافتنی است، مر وهم را سوی
یافتن او سبیلی نیست، و آنچه به وهم و فکرت یافتنی است، مر حس را نیز به
اندریافتن او راهی نیست. و نیز مر اندریابنده محسوس را به عقل حاجت نیست

۱. الأعراف (۷): ۱۷۹.

۲. CB. ۲: + هم.

۳. CA: یافتن.

۴. A. ۴: این.

۵. CB: بزر.

مر جگر را قسمت کردن غذاست بر جملگی جسد و مر هر اندامی را از اندام‌های اندرونی فعلی خاصه^۱ است. و هم چنین <مر> اندام‌های بیرونی را از جسد مردم فعل هاست از دست گیرنده و پای رونده و از حواس ظاهر که مر هر یکی را از آن فعلی است. و ما را معلوم است که فعل اندر این اندام‌ها^۲ <مر> چیزی راست که آن نه جسم است، از بهر آنکه [دل] و جگر و جز آن بر جایی باشند^۳ که <اگر> ۵
آن فاعل که این اندام‌ها^۴ مر او را دست‌افزارها اند از جسد بیرون شود، <نیز> از این چیزها فعل نیاید. و چو حال این است که اندر جسد ما فاعلانند که فعل‌هایی همی کنند که مر ایشان را صانع حکیم بر آن گماشته است و آن فاعلان جسمانیان نیستند، بل [فعل] از ایشان بر این جسم‌ها و اندام‌ها همی پدید آید، ظاهر شد که این فاعلان فریشتگانند که این همی کنند که مر ایشان را فرموده‌اند. و صفت ۱۰
[فریشتگان این است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿لَا يَغْصُونَ آلَهُ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ﴾^۵]

[و فعل اندر جوهر زمین در پدید آوردن صورت‌ها بر دوروی است: یکی از جوهری لطیف است که آن اندر تخم‌ها و نطفه‌هاست، و دیگر از جواهر عالم است که مر هر یکی را از آن فعلی است اندر آنچه فرود از اوست] و فعل از افلاک و ۱۵
کواکب اندر جملگی اثر او روان است. و ما را معلوم است که فعل <که^۶> همی آید از تخم‌های نبات نه از <آن همی آید که> تخم^۷ است، بل <که> جوهری لطیف است اندر هر تخمی که فاعل اوست مر آن صورت را کز او [همی] پدید آید و اندر هر تخمی فاعلی است که مر او را بر پدید آوردن آن صورت قدرت است که او بدان مخصوص است. پس اندر تخم‌های نبات نیز فریشتگانند به جوهر یکی و ۲۰
به اشخاص بی‌نهایت، و هر یکی از آن بر فعلی موکل است کز آن نگذرد. و این همه

۲. A: اندام‌های.

۱. A: خاص.

۴. A: اندام‌های.

۳. CB: باشد.

۶. B: که.

۵. التَّحْرِيم (۶۶): ۶.

۷. A: جسم نخست (تخم).

فاعلان به اختلاف < فعل های > خویش متفق اند اندر به جای آوردن غرض صانع کلی از این صنع کلی.

و فعل از جسدهای ما اندر آنچه ما را بر آن قدرت داده اند، بر دو روی پدید آید: یا آن باشد که مفعول ما بدان فعل ذات های ما باشد، یا آن باشد که مفعول ما بدان بیرون از ما باشد. اما آنچه مفعول ما بدان ذات های ما باشد، چو دیدن و شنودن و بوییدن و چشیدن و بسودن است از ما مر چیزها^۱ را که این فعل هایی است که ذوات ما بدان مفعول شود، از بهر آنکه چو ما مر چیزی را ببینیم، صورت آن چیز اندر بینایی ما بدان فعل کز ما آید، مر حاست نگرنده ما را از حال خویش بگرداند و آن چیز که ما مر او را ببینیم، به حال خویش بماند و دیگرگونه نشود < بدین فعل کز ما آید. > و هم این است حال فعلی کز ما آید به شنودن، از بهر آنکه چو ما سخنی را بشنویم، آن شنودنی اندر شنوایی ما اثر کند و شنوایی ما از حالی که پیش از آن بر آن باشد، بگردد و آن شنودنی به شنودن ما متغیر نشود. و همین است حال < دیگر > فعل ها که از ما به حواس آید، که بدین فعل ها کز ما آید ذوات ما همی مفعول شود نه چیزی دیگر.

اما آنچه از فعل ما مفعول بدان بیرون از ما باشد، به دو روی باشد: یا به قولی < باشد > که بشنوانیم مر کسی را چیزی که ذات او را بدان مفعول خویش کنیم، یا به فعلی باشد که بکنیم از اشارتی یا صنعتی از صناعات^۲ صورتی و جز صورتی. اکنون بنگریم اندر آن فعل که منفعل آن^۳ جوهر خاک است و فاعل آن جوهری است که اندر تخم ها و بیخ های نبات است به مشارکت اجسام عالم. و نخست گوییم که آنچه اندر تخم است و نه جسم است جوهر است، از بهر آنکه جوهر جسم بدو مفعول است و فعل اندر جوهر مر عرض را نباشد، بل < که > مر جوهر را باشد که به ذات خویش قایم باشد.

پس گوییم که جهال امت همی گویند که فاعل این صنعت ها خدای است به

۱. چیزهای. A.

۲. مصنوعات. A.

۳. بدان. CB.

- وحدانیت خویش، و چنان تصوّر کرده اند که خدای تعالی > به آب < همی خاک
> را < تر کند و به آتش همی ایشان را گرم کند و به تخم گندم مر خاک و آب را
> همی < گندم گرداند و به خاک همی درخت را برپای دارد و مر چیزی را از این
چیزها هیچ فعلی نیست و این همه فعل ها^۱ > همی < خدای کند به فردانیت
خویش. و ما گوییم که این اعتقادی فاسد و تصویری بی معنی است، از بهر آنکه اگر
چنین بودی که مر هر چیزی را فعلی نداده بودی، مر آهن را به آب نرم کردی و مر
خاک را به آتش بیاغشتی، ولیکن این محال است. پس پیدا شد که مر هر چیزی را
فعلی است از تقدیر صانع حکیم که مر او را از آن گذشتن نیست. و نیز اگر مر
جواهر عالمی^۲ را فعل نبودی - فعل قسری - و کسی به آتش خانه کسی بسوختی،
بایستی که آن کس بدان فعل گناهکار نبودی و مر آن خانه را خدای سوخته بودی،
و اگر کسی کاغذ و شکر کسی را به آب تباه کردی، آن فساد خدای کرده بودی. و
اگر این فعل ها بدین چیزها خدای تعالی همی کند، نیز لازم آمدی که خدای تعالی
به زبان ما دروغ گوی بودی و به دست های ما دزد بودی و به چشم ما [خاین
بودی^۳ و به فرج ما زانی بودی^۴]. و اگر چنین بودی، بر ما از چنین فعل ها هیچ حرج
نبودی و عقوبت بر ما بدین جرم ها که از او آمدی ستم بودی. تعالی الله عما یقول
الظالمون علواً کبیراً.]
و چو این سخن زشت و محال است، گوییم که صانع عالم جسم^۵ جوهری
لطیف است و مر او را با جسم به جوهریت [مشاکلت است و او نه جسم است و
فعل از او] اندر جسم پدید آبنده است بی آنکه مر آن جوهر را با این جوهر
آمیختنی هست^۶ یا اندر او فرود آمدنی هست جز این، > بر^۷ < مثال فرود آمدن
روشنایی اندر جوهر بلور و گذشتن اندر او بی آنکه اندر بلور گشادگی هست یا

۱. A: فعل های.

۲. CB: عالم.

۳. CB: بودی. / تصحیح فیاسی /

۴. CB: بودی. / تصحیح فیاسی /

۵. CA: جسمی.

۶. A: است.

۷. C: بر.

سوراخی تا نور آفتاب اندر او شود. و حکمای [علم] فلسفه^۱ مر آن فعل کلی را کز آن < جوهر > بر عالم مفاض است، به نام طبیعت گفتند. و این جوهر < لطیف > که صانع عالم است، مر هر یکی را از اجسام عالم فعلی داده است که مر آن جسم را از آن فعل گذشتن نیست و اندر هر یکی < از > تخم های نبات و بیخ های آن قوتی نهاده است که آن قوت بر آن مثال که یافته است رونده است. و آراسته شدن شخص های موالید به آثار این فاعلان، بر درستی این قول که ما گفتیم: مر این جوهر لطیف فاعل با آن جوهر کثیف منفعل به جوهریت مجانس است، گواست، از بهر آنکه لطافت ها و آرایش ها اندر جوهر جسم آینده است و همی دانیم که این لطایف و آرایش اندر این جوهر از جوهری دیگر همی آید < عرضی >، و لازم همی شود به حکومت^۲ عقل که لطافت و آرایش مر آن جوهر دیگر را ذاتی است نه عرضی. اکنون بنگریم تا مر این دو جوهر را با یکدیگر مجانستی هست یا نه. پس گوئیم که چیزی مر چیزی را یا جنس و مشاکل بود یا ضد و مخالف باشد، و معلوم است که ضد از ضد آرایش و بها و نور نپذیرد، بل < که > ضد آن مر یکدیگر را تباه کنند و یکدیگر بگریزند، و پیدا است که جوهر جسم منفعل از آن جوهر لطیف فاعل بر لطافت و آرایش و فواید شونده است. پس پیدا آمد که میان این دو جوهر مجانست و مؤالفت است و خدای تعالی از آن برتر است که چیزی مر او را مشاکل و مجانس باشد.

پس مر آن جوهر را که لطیف است و با جسم مجانست دارد، نفس کلی گوئیم و اگر کسی مر او را به نامی دیگر گوید، با او به نام مضایقت نکنیم پس از آنکه بداند که او صانع عالم جسم است و < از > جوهر فریشتگان است که به فرمان خدای تعالی کارکنانند. و گوئیم که خدای تعالی پدید آورنده این جوهر لطیف فاعل است که مر او را به دلیل فعل های او توان شناختن به عقل و تمیز و فکر و تدبیر، و این جوهری است فاعل، چنانکه جسم جوهری است منفعل، و چنانکه این جوهر منفعل آراسته شده است مر پذیرفتن فعل را بی آنکه مر او را خواستی است

< اندر آن >، آن جوهر فاعل نیز آراسته است مر پدید آوردن فعل را به خواست و قصد. و این سخنی است به ترازوی عقل سخته و به مکیال عدل پیموده، از بهر آنکه ظاهر است که مر این منفعل را خواست و ناخواست نیست و به ظهور فعل که حاضر است فاعل ثابت است، پس لازم آید که مر فاعل را خواست و ناخواست باشد، از بهر آنکه فاعل و منفعل بر دو طرف نقیض ایستاده‌اند. و چنانکه افعال ۵ دلیل عجز و فرمان‌برداری است، فعل از فاعل دلیل قدرت و فرمان‌روائی^۱ است، از بهر آنکه عجز و قدرت و فرمان‌روائی^۲ و فرمان‌برداری که صفت‌های این دو جوهرند، نیز بر < اطراف > نقیض‌اند.

و گوییم که جوهر فاعل لطیف است و بسیط و جوهر منفعل کثیف است و مرگب، و این جوهر که فاعل است متکثر است به تکثری^۳ که عدد بر آن نیفتد و < آن > جوهر منفعل به تکثر اجزای این جوهر فاعل نیز متکثر است < به > تکثری^۴ که زیر عدد است. اعنی^۵ در دانه گندم دو جوهر است: یکی لطیف که او فاعل است، و دیگر کثیف که او منفعل است. پس آن جوهر ابداعی که اندر گندم است و لطیف است، اندر جوهر جسم بسیار هزار هم چو آن گندم [بکند که اندر هر یکی از آن دانه‌ها همان جوهر باشد که اندر آن نخستین گندم بود. پس پیدا آمد ۱۵ کاندر تخم نبات قوتی متکثر است بی‌نهایت.] و چو آن قوت [بسیارها هم چو خویشتن پدید آورد] که اندر هر یکی نیز قوتی بی‌نهایت آمد بدین فعل که این جوهر فاعل کرد، بسیاری پدید نیاورد که عدد بر آن افتاد، از بهر آنکه بی‌نهایت از بی‌نهایت بیشتر نباشد. و چو حال این است، ظاهر شد که آن جوهر فاعل که اندر آن دانه بود، بسیاری پدید آمد که عدد بر آن نیفتاد، بل < که > عدد بر آن ۲۰ دانه‌های شخصی افتاد^۶ که جوهر منفعل بدان صورت پذیرفت.

پس گوییم که از صانع عالم جسم دو قوت فاعله اندر عالم ظاهر است: یکی

۱. CB: فرمان‌روائی.

۲. CB: فرمان‌روائی.

۳. CB: کثرتی.

۴. C: کثرتی.

۵. CB: یعنی.

۶. A: افتاد.

قوت نامیه که آن صورتگر اشخاص نبات است با بسیاری انواع آن، و دیگر قوت حسی که آن صورتگر اشخاص حیوان است با بسیاری انواع آن. و هر یکی از این دو فاعل بر آن گماشته است که مرنوع خویش را به زایش نگاه دارند و هر یکی از آن مانند خویش بسیاری پدید آرند به شخص وز آن نگذرند. و این هر دو قوت فاعلاند اندر جسم، و اثر بر مؤثر دلیل شاید گرفتن. پس این فاعلان جزوی بدین افعال کز ایشان همی پدید آید، دلیلانند بر آنکه آن جوهر لطیف کلی که او صانع عالم جسم است، همانند آن^۱ خویش همی حاصل آرد بدین صنع کلی.

آن گاه گوئیم اندر بیان این قول، که اندر عالم جسم که مصنوع کلی است، از مردم شریفتر چیزی پدید نیامده است، لاجرم فعل های او تمام تر از همه فعل هاست بدانچه ذات او به فعل او منفعل است. و دلیل بر درستی این قول آن است که مردم خویش را نعت کند^۲ بر فعل های ستوده و بازایستد^۳ از فعل های نکوهیده، و آن فاعل که ذات او به فعل او منفعل باشد، آن فعل بر غایت و نهایت باشد و او نزدیک تر مصنوعی باشد به صانع عالم جسم به ترکیب خویش و ز جوهر صانع کلی باشد به ذات^۴ خویش. و دلیل بر درستی این <قول> آن است که هر چه بر او صنع صانع کلی رونده است، صنع مردم بر قدر جزویت او از آن کل نیز بر او رونده است، چنانکه صنع صانع کلی بر طبایع رونده است بدانچه مر هر یکی را از آن کاری فرموده است به کلیات آن که بر آن همی روند، مردم نیز مر بعض های طبایع را کارها همی فرماید که آن اجزای طبایع از فرمان او نگذرند، چنانکه مر بعضی را از آب اندر گردانیدن آسیاها و دولابها و جز آن همی کار فرماید و بارهای گران اندر کشتی ها و عمدها بر پشت آب از جایی به جایی همی برد - و اندر این کارستن اوست مر اجزای آب و باد را - و مر باد را اندر گردانیدن آسیاها به جای ها و قوی کردن مر آتش را بدو از بهر گداختن گوهرها^۵ و پختن و بریان کردن

۱. CB: مانند. ۲. CB: کند.

۳. CB: بازایستند. ۴. CB: نفس.

۵. A: گوهرهای.

طعام‌ها و جز آن کار همی فرماید و مر آتش را به بسیار روی‌ها - با صعبی و گردن‌کشی او - کار همی فرماید و مریض‌های خاک را اندر بناها و ساختن خشت پخته و سفال و آبگینه و جز آن از او همی به طاعت خویش آرد. پس گوییم که چو صنع مردم به صنع صانع عالم نزدیک است، از دو بیرون نیست: یا مردم از صانع عالم اثر است، یا جزو است. و اثر از مؤثر چنان باشد که دبیری از دبیر و درودگری از درودگر که ظهور او که از اثر است جز اندر اثرپذیر نباشد - چنانکه دبیری بر کاغذ باشد و درودگری بر چوب - و اثر فعل نیاید و فعل از مردم ظاهر است. پس درست شد که مردم از صانع عالم اثر نیست. و چو اثر نیست، از او جزو است. و روا نیست که مردم از خدای تعالی که مبدع حق است و با او - عزّت قدرته - مر هیچ چیز را اندر صنع او که آن ابداع است مشارکت نیست، جزو باشد. بل < که > واجب است به حکم این مشارکت [که مردم] را با صانع عالم جسم است اندر صنع، که مردم از نفس کلی که صانع این عالم است، جزو باشد. [

[و نیز دلیل بر آنکه صانع عالم] جسم نفس کلی است و او جوهری لطیف است که مر او را به فعل او شاید دانستن [و او بر جسم] پادشاست و او نه آن فرد احد صمد است که خدای تعالی آن است، آن است که این دو گونه فاعل جزوی که هر یکی از آن به نوع‌های بسیار متنوع است، اندر عالم ظاهر است: یکی نفس نباتی و دیگر نفس حیوانی. و فعل‌های این دو نفس برتر از فعل‌های طبایع است، از بهر آنکه طبایع به فعل‌های خویش مطیع‌اند مر این دو نفس را بر تمام کردن مصنوعات به ایشان، چنین که همی بینیم که افلاک و فلکیات و جز آن از طبایع مر آن جوهر فاعل را که اندر دانه گندم یا اندر دانه خرماسست به فعل‌های قسری خویش که دارند - و مر آن را < همی > گروهی طبع گویند - مطیع‌اند بر تمام کردن فعل‌های ایشان، به سبب آنکه آن جواهر که اندر دانه‌هاست اجزای نفس کلی‌اند و فعل ایشان شریف‌تر از افعال [طبایع است] و هم بر این ترتیب آن فاعلان نمایی

که فرود از فاعلان حسی اند، به فعل های خویش نیز مطیعانند مر فاعلان حسی را اندر تمام کردن فعل های ایشان . نبینی که نبات ها^۱ یاری دهنده اند مر هر حیوانی را کز ایشان بر تمام کردن صورت و به پای داشتن نوع خویش یاری خواهد؟ اعنی اگر مردم گندم را خورد، به صورت مردم شود و مر او را بر افعال مردمی یاری دهد و اگر گاو خوردش، به صورت گاو شود و مر او را به فعل گاوی یاری دهد. و این طاعت کز نبات مر حیوان راست، همان طاعت است کز طبایع مر نبات راست برابر. پس گوئیم که مردم غایت صنعت صانع عالم جسم است و بازپسین مصنوعی است، از بهر آنکه صنع اندر او به نهایت رسیده است. و به مثل عالم به کلیت خویش درختی است که مردم بار آن درخت < است > که نه بهتر از او بر درخت چیزی باشد و نه سپس تر از او بر درخت چیزی پدید آید، و مردم نوع الانواع است.

آن گاه گوئیم که شرف مر نبات را بر یکدیگر به حکم شرف دو^۲ حیوان است که فعل های خاص آن دو حیوان از ایشان < بدان > پدید آید، چنانکه چو مردم را بر اسب شرفی ظاهر است بدانچه اسب مر او را مسخر است، و فعل خاص مردم عقل و تمیز است و < فعل^۳ > خاص اسب شتافتن است با بارگران، و آلت پذیرفتن عقل و تمیز مردم را از خوردن گندم قوی شود و قوت بر شتافتن و بار کشیدن مر اسب را از خوردن جو افزایش دهد، همی دانیم که گندم از جو شریف تر است. و شرف حیوانات بر یکدیگر به پذیرفتن ایشان است مر اخلاقی را که مردم ایشان را بر آن دارد، و آن اخلاق از ایشان به طاعت مردم پدید آید. و این شرف نه بدان است اندر حیوان که مردم را از او غذاست و بس - چنانکه اندر نبات است -، بل به وجهی دیگر است. و ز بهر آن چنین است که حیوان با مردم اندر جنس است و نبات از ایشان دور است، هر چند که هر دو نوع هاند مر جنس جسم نفسانی را. پس گوئیم که هر حیوانی که مردم را طاعت دارد شریف تر از آن حیوان است که

۱. نبات های . BA

۲. CA. ۲. در

۳. C. ۳. فعل.

مردم را طاعت ندارد. <و> تفاوت حیوانات مطیع بر یکدیگر به نزدیک مردمان بر اندازه همت‌های مردمان است اندر آن منافع کز آن گیرند اندر زندگی گذرنده خویش، اعنی [مردم] هست که سوی او گاو عزیزتر از اسب است و کس هست که منافع او از خر بیشتر از آن است که از اسب، اما هر حیوانی که خوری [مردم را بیشتر گیرد، سوی مردم قیمتی شود، چو اسب و باز و یوز و جز آن].

۵

[و بدین شرح که بکردیم^۱، ظاهر شد کاندرا عالم نخست فعل مرطباع راست که به حرکات طبیعی متحرکند - و هر حرکتی فعلی ناقص باشد به قول حکما - و دیگر فاعل نفس نمایی است که اندر تخم‌ها و بیخ‌هاست، و سه دیگر فاعل نفس حسی است کاندرا^۲ حیوانات و نطفه‌هاست، و این هر سه فاعل به فعل‌های

۱۰

خویش مردم را که او را صنع قوی‌تر است، مطیعانند. و چو حال این است، ظاهر شد که مردم به صانع کلی به غایت نزدیک است، بل که جزوی است از وی بدان برهان که پیش از این گفتیم و بدان نیز که همه مطیعان نفس کلی که او صانع عالم است، مر آن فاعل را مطیعند. و درست کند مر این معنی را قول خدای تعالی بدین آیت که همی گوید: ﴿وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ وَ

۱۵

سَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَافِعِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ﴾^۳. و چو این مصنوعات که فاعلانند، بر این ترتیب که شرح کردیم مر یکدیگر را مطیعانند و مردم یکی است از فاعلان که از جمله مصنوعات است و برتر از صنع او جز صنع صانع کلی صنعتی نیست و برتر از او جز صانع کلی صنعتی نیست، لازم است از حکم عقل که بر او طاعت صانع کلی واجب است، از بهر آنکه اندر این نبشته الهی همی نماییم مر

۲۰

خردمندان را که بر هر فاعلی که فرود از مردم است، طاعت آن فاعل که فرودتر^۴ از اوست به خط آفرینش نبشته است تا به مردم رسیده است که بر حیوان و جز آن طاعت او لازم است و همی دارند، و برتر از این فاعل که مردم است، جز صانع عالم صنعتی نیست. پس درست کردیم که بر مردم به خط الهی طاعت صانع عالم نبشته است. [و بر عقب این سخن گوییم که طاعت از منفعل بازپسین که آن زمین است مر

و بر عقب این سخن گوییم که طاعت از منفعل بازپسین که آن زمین است مر

۲. B: کان اندر.

۱. C: کردیم.

۴. B: فروتر.

۳. ابراهیم (۱۴): ۳۲، ۳۳.

فاعل بازپسین را که آن اندر تخم نبات است بدان است که مر آن صورت را که او بر آن است بپذیرد و بدان صورت شود. و دیگر طبایع که برتر از خاک اند و مرایشان را از فعل نصیب است، یاری دهنده اند مر این فاعل نباتی را و به طاعت خویش آورنده اند^۱ مر آن منفعل بازپسین را. و همین است حال اندر طاعت نبات مر حیوان را که نبات به صورت حیوان شود چو مر او را مطیع شود، و فعل او از او بشود و به فعل حیوان رسد. و چو این ترتیب شناخته شد، گوئیم که طاعت مردم صانع عالم را به خاص فعل های او باید^۲. و مردم را دو قوت است که او بدان از دیگر حیوان جداست: یکی علم، و دیگر عمل بدان. پس باید که مردم به علم و عمل مر صانع خویش را طاعت دارد تا به صورت صانع خویش شود و چو از این کالبد جدا شود، فعل او فعل صانع عالم باشد، هم چنانکه چو نفس نمایی مر کالبد خویش را دست بازداشت، فعل او فعل حیوان شد.]

[و هر که اندر این عالم به چشم بصیرت بنگرد، بیند که این عالم عملی است به علم کرده و بشناسد که نفس کلی بدین صنع مر مبدع حق را همی عبادت کند. و چو علت عمل نیاز است و بی نیازی مر نیازمند را از کار کردن به علم حاصل آید، ظاهر است که عمل میانجی است میان نیازمندی و بی نیازی، و هر نیازمندی که دست به کار اندر زند به بی نیازی رسد. پس پیدا شد که صانع عالم از این صنع که همی کند بی نیازی را همی جوید. و چو از این عالم برتر از مردم چیزی همی حاصل نیاید، این حال دلیل است بر آنکه بی نیازی نفس کلی اندر حاصل کردن مردم است، آن مردم از مردم^۳ که مر او را با عمل و علم طاعت دارد. و بدین سبب بود که مردم را به طاعت خویش خواند، چنانکه گفت: **هُدًى تَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ** ^۴]

[و نیز دلیل بر آنکه مردم نزدیک تر چیزی است به صانع عالم، آن است که صنعت های او بر مقتضای عقل است و آثار حکمت اندر صنعت های او پیدا است، هم چنانکه اندر صنعت صانع عالم پیدا است. و چو شرف صنع به حکمت است و

۱. B: آوردن؛ C: آوردند. / تصحیح فیاسی / ۲. B: باید.

۳. B: از مردم. ۴. B: و.

۵. البقرة (۲): ۲۱.

- حکمت اثر عقل است و صنع مر نفس راست و حکمت مر عقل را، این حال دلیل است بر آنکه عقل از نفس برتر است و شرف نفس به عقل است. و چو از جمله فاعلان که یاد کردیم، هیچ فاعلی از عقل بهره نیافته است مگر مردم، نیز ظاهر شده است که مردم نزدیک تر چیزی است به صانع حکیم، بدان روی کز آنچه شرف صانع عالم بدان است و آن عقل است که شرف نفس بدوست، مردم بهره یافته است. و چو پدید آمد که مردم به غایت نزدیک است به صانع عالم و از جنس اوست و هر چیزی سوی آنچه مر او را جنس و شکل است میل و غایت دارد و با او مؤانست کند و از مخالفت خویش بهره یزد، و اندر عقل ثابت شد که خواننده مردم مر مردم را سوی طاعت خویش از جنس اوست و آن نه باری است که احد و صمد و فرد است که هیچ مر او را مثل و کفو نیست، و چو بدانچه نفس مردم بر جملگی چیزهای عالم حاکم است - چه به شناختن مر ذوات طبایع و افعال آن را و چه به طاعت یافتن از چیزهای عالمی^۱، - ظاهر شده است که جوهر مردم جوهر صانع عالم است. و از حکومت عقل واجب است دانستن که صانع عالم مر این هم جوهر خویش را به طاعت خویش همی بدان خواند تا مر او را هم چو خویشان کند. و در خبر است از رسول مصطفی صلی الله علیه و آله که گفت به حکایت از خدای تعالی که مر او را گفت بگوی مردم را این خبر^۲: یا بنی آدَمَ اطِيعُوا أَمْرًا مِثْلِي حَيًّا لَا يَمُوتُ وَ عَزِيزًا لَا يَذُلُّ وَ غَنِيًّا لَا يَفْتَقِرُ^۳. و قول خدای که همی گوید، قوله: «وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا»^۴، دلیل است بر آنکه میان دوست گیرنده و دوست گرفته مجانست است. اما سخنی کلی اندر نام «الله» آن است که گوئیم: هر مطاعی مر مطیع خویش را چو مطاع فرمانگذار خدای باشد، به منزلت خدای باشد. نبینی که طاعت رسول طاعت خدای است؟ چنانکه همی گوید، قوله: «مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ»^۵.

[و نیز دلیل بر آنکه مردم از جوهر صانع عالم است، آن است که مردم از بهر

۱. C. آن.

۲. C. + را.

۳. C. + خیر.

۴. C. و غَنِيًّا لَا يَفْتَقِرُ وَ عَزِيزًا لَا يَذُلُّ.

۵. النساء (۴): ۸۰.

۶. النساء (۴): ۸۰.

پدید آوردن صنعت‌های خویش دست‌افزارها سازد بر مقتضای حکمت که آن دست‌افزارها بر اختلاف صورت‌ها و فعل‌های خویش مر او را اندر حاصل کردن مقصود او طاعت دارند، هم چنانکه این فاعلان که یاد کردیم از طبایع مختلف صورت و فعل و از نفوس نمایی و حسی، مر صانع عالم^۱ را اندر این فعل کلی مطیعانند چنانکه خایسک و سندان و سوهان و جز آن مر زرگر را و تیشه و دست‌اره و پرمه درودگر را مطیعانند. و مر نفس ناطقه را اندر راست کردن این خانه پُر دست‌افزارها که جسد ماست از حواس ظاهر و باطن، نیز دست‌افزارهاست مختلف صورت و فعل چو معده و امعا و دل و جگر و جز آن که هر یکی از آن اندر ساخته کردن این خانه پُر آلت^۲ مر او را مطیعند، هم چنانکه کواکب و افلاک اندر راست کردن این خانه پُر آلت که عالم است مر صانع عالم را مطیعند.] ۱۰

[پس ظاهر کردیم که صانع عالم جسم نفس کلی است، و ما را بر این قول گواهی داد این نفس‌های جزوی کاندرا جساد است و هر یکی از آن صانع جسدی است. و پیدا کردیم که یاری‌دهنده مر نفس کلی را بر این صنع عظیم عقل کلی است، و ما را بر این قول همی گواهی دهد استواری و نیکویی مصنوعاتی کز نفس جزوی آید چو مر او را از عقل یاری باشد. و این دلیل‌هایی است که ما یاد کردیم که مر خردمندان را ظهور آن از این دو چیز است که به ما نزدیک است: یکی زمین، و یکی جسد ما. هر که به چشم خرد اندر آفرینش بنگرد و مر این قول را که گفتیم تأمل کند و از این دو گواه نزدیک بر درستی این قول گواهی خواهد، مر آفریدگان خدای را بشناسد و ز آن بر وحدانیت خدای نشان یابد، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ۖ وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾^۳. این قولی^۴ ۲۰

مبرهن و شافی است مر اهل بصیرت را. والله الحمد.]

۱. C: خویش. ۲. B: + از بهر او.

۳. الذاریات (۵۱): ۲۰، ۲۱. ۴. C: قول.

قول شانزدهم

اندر مُبدِع حق - سبحانه - و مُبدِع

[عادت بیشتر از حکمای دین آن بوده است که به آغاز کتاب سخنی اندر توحید گفته‌اند که یعنی^۱ صواب آن است که نخست سخن از خدای گفته شود که نخست اوست. و ما گوئیم که بر خردمندان واجب است که سخن بر ترتیب گویند و از آفریدگان سخن آغاز کنند و به آفریدگار رسانندش. و چو همی بیند که نخست مردم را حواس آمد از آفرینش و پس از آن به زمانی دراز محسوسات را به حواس اندر یافت، آن گاه عقل بدو سپس از آن پیوست و حواس مر او را از محسوسات بر معقولات دلیل شد، باید که خردمند نخست سخن اندر محسوسات گوید اندر مصنفات خویش، آن گاه به تدریج مر شنوندگان و خوانندگان را به شناخت^۲ توحید رساند. و ما چو اندر این کتاب تا این غایت سخن گفتیم اندر آنچه واجب آمد بر ترتیب آفرینش، صواب آن دیدیم که بر این جایگاه اندر مُبدِع حق و ابداع و مُبدِع سخن گوئیم و از او به حجت‌های عقلی مر قول گروهی را که اختراع و ابداع را منکر شدند و سوی اثبات مبدِع حق راه نیافتند - چو مردین حق را از رسول مصطفی ﷺ نپذیرفتند و از پس هواس هلاک‌کننده خویش رفتند - به قولی مشروح بگوئیم و باطل بنماییم، چنانکه موحدان عالم ما را بر درستی آن گواهی دهند. و بر اختصار سخن بگوئیم، نه چنانکه پیش از ما مصنفانی گفته‌اند بی بنیادی استوار

- و بی استشهادی از اعیان عالمی بر درستی آن و بدان بر ضعفای امت ریاست
جسته‌اند و سخن را به نام‌های غریب و گفته‌های بی‌معنی بیاراسته‌اند تا متابعان
ایشان گمان بردند که این سخنانی سخت بلند است و مرعجز را به نادانستن از آن
مقصود گوینده را سوی خویش گرفتند. و این قول مشروح که ما قصد آن کردیم که
۵ بگوییم، آن است که گوییم^۱: هر موجودی که در عالم جسمانی است معلول است
و هر معلولی به علت خویش پیوسته است و محدث است. پس عالم که معلول
است محدث است و مر محدث را قدیم علت است و علت از معلول جدا نشود.
و آنچه وجود او به وجود جز او باشد و از او جدا نشود، جفت‌کرده باشد و مر
جفت‌کرده را جفت‌کننده لازم آید. و آن جفت‌کننده که مر علت را با معلول جفت
کند، عالی^۲ باشد و او فرد احد صمد باشد بی هیچ پیوستگی که مر چیزی را با او
۱۰ باشد، بدانچه مبدع از او اثر باشد و مر اثر را با مؤثر پیوستگی نباشد. []
و اکنون به شرح این قول مجمل که گفتیم بازگردیم و سخن اندر این معنی از
مردم گوییم، از بهر آنکه بر مردم از آفرینش تکلیف آمده است تا بازجوید از اجزای
آفرینش عالم، و آن تکلیف‌کننده مر او را عقل است که بر او موکل است و همیشه
۱۵ مر او را این تقاضا همی کند و مر او را بر این بازجستن همی دارد. و خدای تعالی
همی تهدید کند مر آن کس‌ها را کز این مهمّ عظیم غافل باشند^۳، بدین آیت که
همی گوید، قوله: ﴿أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ﴾^۴. []
[پس گوییم کز معلولات یکی مردم است و علت نزدیک‌تر او بدو پدر و مادر
۲۰ اوست و علت دورتر او غذاست. و از بهر آن گفتیم که هر مردمی معلول است و
[]

۱. B: + که.

۲. / در حاشیه نسخه B در توضیح واژه «عالی» آمده است: «یعنی علت‌کننده علت باشد، نه اینکه خود علت

باشد.» / CB: باشد. / نصیح قیاسی /

۴. الزّوم (۳۰): ۸.

پدر و مادر و غذا^۱ مر او را علّت ها اند، که معلول آن باشد که چو مر علّت آن را برگیری او برخیزد و آنچه به برخاستن او چیزی دیگر برخیزد او علّت آن دیگر باشد، و پیداست که اگر مادر و پدر نباشند مردم نباشد و اگر غذا نباشد مردم نیز نباشد. و پدر و مادر میانجیان بوده اند میان مردم و میان غذا، از بهر آنکه این علّت -

- یعنی غذا - از او دور بوده است به سبب ضعیفی او از پذیرفتن آن، تا چوبه میانجی پدر و مادر بدان نزدیک شد، بدو قوی گشت و به علّت خویش پیوست، اعنی غذا را بی میانجی بتوانست پذیرفتن، آن گاه از میانجیان بی نیاز شد. و غذا که او علّت مردم است معلول طبایع است، از بهر آنکه اگر طبایع برخیزد نبات برخیزد و غذا نبات است مر حیوان را. و طبایع نیز معلول است، از بهر آنکه مفردات آن از گرمی و سردی و تری و خشکی علّت اند مر طبایع را و اگر این مفردات برخیزد مر طبایع را وجود نماید.]

- [و اکنون گوییم که پدید آوردیم که مردم و پدر و مادرش و غذاش و طبایع همه معلولاتند، از بهر آنکه وجود معلول به وجود علّت خویش باشد و پیداست که وجود مردم به وجود پدر و مادر اوست و وجود پدر و مادرش به وجود غذاست و وجود غذا به وجود نبات است و وجود نبات به وجود طبایع است و وجود طبایع به اجتماع مفردات است با بردارنده آن، و نه مر مفردات طبایع را به ذوات خویش بی آن حامل خویش وجود است و نه مر آن حامل مفردات را بی مفردات وجود است. پس گوییم که چاره ای نیست از پدید آرنده ای مر این ناپدیدان را و از جفت کننده ای مر این جداان^۲ را، تا چو جفت گشتند، آن برگیرنده مفردات که مر آن را هیولی گویند بدیشان پیدا شد به ذات خویش و موصوف^۳ گشت چو صفات را بیافت و این مفردات به یاری او - بل که به پذیرایی^۳ او - فعل های خویش را پدید آوردند.]

۱. B: غذای.

۲. C: جدایان.

۳. C: پذیرفتاری.

۵ [پس گوئیم که جفت گشتن این چهار مفرد با این حامل که یاد کردیم، آغاز حدث بود. و گواهی داد ما را بر درستی این قول، گشتن این مفردات بر این چیز که برگیرنده ایشان است از حالی به حالی، چنانکه گرم‌ها سرد همی شود و سرد‌ها گرم همی شود و خشک‌ها تر همی شود و ترها خشک همی شود^۱ تا همان برگیرنده که نام او آتش است، به وقتی دیگر همی نام او آب باشد، و گشتن حال چیز بر حدث او گواه^۲ باشد. پس ظاهر کردیم که طبایع مرکبات^۳ با مفردات و برگیرنده ایشان همه محدثانند. آن‌گاه گوئیم که این طبایع - که او چیزی نیست مگر این صورت‌ها و برگیرنده آن و مر هر یکی را از این چیزها که علت‌های وجود طبایع اند به ذات خویش قیام نیست - روا نباشد که فرازآرنده یکدیگر باشند، از بهر آنکه اگر چنین باشد روا باشد مر چیزی را که به ذات خویش قایم نباشد فعل باشد و این محال است. و چو طبایع معلول است که مر علت‌های او را به ذات خویش قیام نیست و این معلول حاضر است، چاره‌ای نیست از آنکه مر این صفت‌ها^۴ را با این موصوف فرازآرنده‌ای است که محدث از او پدید آمده باشد.]

۱۵ [و اکنون باز گوئیم از علت این محدث بازجستی تمام، و به سبب این بازجستن باز گردیم به مردم که او معلول است و ما سخن را بدین جای از او رسانیدیم. و گوئیم که مردم معلول است و علت او نیز نفس است که گردآرنده و نگاه‌دارنده مر طبایع را اوست اندر جسد مردم، و نفس مر جسد را به منزلت صورت است مر هیولی را. و گواهی دهد ما را بر درستی این دعوی، ظاهر شدن جسد مردم از نفس چو ظاهر شدن هیولی به صورت، و ظاهر شدن افعال نفس از راه جسد چو ظاهر شدن افعال صورت‌های مفردات از راه هیولی، و شرف جسد به نفس چو شرف هیولی است به صورت. پس گوئیم که فراز آمدن این صورت‌های مفردات از گرمی و سردی و تری و خشکی با این برگیرنده ایشان که

۱. CB. - همی شود. / تصحیح قیاسی /

۲. B. - گوا.

۳. B. - صفت‌های.

۴. B. - مرکب.

- هیولی نام است تا طبایع از آن هستی یافته است و صورت عالم بر طبایع بایستاده است به فعل نفس است، و آن نفس کلی است که نفس انسانی اندر عالم اجزای اوست. و گواهی دهد ما را بر درستی این قول، فراز آمدن لطایف بر^۱ این طبایع پذیرفتن ایشان اندر آن فراز آمدن مر صورت های دیگر را پس از آن صورت پیشین اندر جسد ما که صورت او بر این لطایف طبایع بر مثال صورت عالم است بر طبایع کلی و فعل این نفس جزوی کاندر ماست، اعنی که چو همی بینیم از فعل این نفس جزوی که مر این طبایع درشت تیره بی حس را همی مصفا کند و از او چندین گونه آلت همی سازد کاندر جسد ماست که مر هر یکی را از آن صورتی و فعلی دیگر است - چو دل و جگر و جز آن و چو گوشت و استخوان و جز آن - کز این صورت ها و فعل ها مر طبایع بسایط را هیچ نیست و مر جسد را با این ترکیب عجیب همی حس دهد، و چو این نفس جزوی که صانع این جسد بر شگفتی اوست، دست از این مصنوع که جسد است باز دارد، مر این جسد^۲ را از این صورت ها و فعل ها و لطافت ها^۳ هیچ چیز نماند، بل که بدان اصول باز گردد که نفس جزوی مر او را از آن جدا کرده باشد. و چو عقل پرورده شده باشد به علم حقایق، بداند که^۴ این فراز آورده ها از آن اصل ها بود و بدان بازگشت. این حال ما را همی گواهی دهد که^۵ مر این طبایع را از مفردات و برگیرنده آن نفس کلی فراز آورده است و از آن مر صفوت ها را و لطافت ها را جدا کرده است و از آن آلت ساخته است مر این صنعت را، و آن آلت مر او را افلاک و نجوم است تا بدان آلت بر باقی فعل های طبایع کار همی کند. و اگر نفس کلی از این مصنوع که عالم است دست باز دارد، همگی این صورت ها از صورت پذیر جدا شوند و مر طبایع را هستی نماند، هم چنانکه به^۶ دست باز داشتن نفس جزوی هستی آن مصنوع که او ساخته بود برخاست. [و اگر کسی گوید: چو نفس جزوی دست از این مصنوع جزوی بازداشت

۱. B: از.

۲. B: - جسد.

۳. C: لطائف ها.

۴. CB: - که. / تصحیح قیاسی /

صورت‌های او از این مصنوع برخاست که این نفس مرآن را بر آن اصول نهاده بود و اصل‌ها همی به طبایع بازگردد، پس چو این نفس کلی دست از این مصنوع کلی باز دارد واجب آید که مفردات طبایع و برگیرنده آن از یکدیگر جدا شوند و به حال جدایی بایستند،] جواب ما مر او را این است که گوییم^۱: گرمی و سردی و خشکی و تری صفت‌ها اند و صفت را بی موصوف به ذات خویش [وجود و قیام] نیست، و آنچه مر او را همی هیولی گویند و مر صفت‌ها را او برگرفته است، وجود او بدین صفت‌هاست و بی این صفت‌ها مر او را نیز به ذات خویش [قیام نیست] و حجت معقول بر درستی این قول آن است که گوییم: خردمند را معلوم است که آنچه او مر گرمی را پذیرد گرم نباشد، از بهر آنکه اگر خود گرم بودی، مر گرمی خود پذیرفته بودی و بایستی که مر آن را نپذیرفتی، و هم چنین آنچه مر سردی را پذیرد <نیز> سرد نباشد. و همین است سخن اندر پذیرنده خشکی و تری. و چو ما جوهری ثابت کردیم^۲ که آن پذیرنده این مفردات بوده است به آغاز حدث، واجب آید که آن جوهر به ذات خویش نه گرم بوده باشد نه سرد و نه خشک نه تر، تا مر این صفات مختلف را و متضاد را پذیرفته است^۳. و عقل مر چیز <را> به صفت او ثابت کند و آنچه مر او را هیچ صفت نباشد، ناموجود باشد. و اگر کسی گوید: مر نفس را از این صفت‌ها چیزی نیست و او موجود است، گوییم که وجود او به ظهور فعل او ثابت است و [مر^۴] جوهر منفعل را وجود او به صفات اوست که بر ذات او باشد، و آنچه صفات از او منتفی باشد آن چیز^۵ به ذات خویش قایم نباشد البته^۶. پس ظاهر کردیم که علت هستی طبایع اندر جسدهای ما نفس جزوی است و مر نیست شدن آن <را به دست بازداشتن نفس از او> بر آن گواه آوردیم.

و اکنون گوییم که چنانکه وجود این کارپذیر که جسم است بدین کارکن است

۱. CB: کنیم.

۱. A: + که.

۲. C: مر.

۳. A: پذیرفت.

۳. CB: البته.

۵. A: جسم.

که نفس است، وجود فعل نفس نیز به وجود این فعل پذیر است و اگر مر نفس را فعل نباشد او نفس نباشد و وجودش نباشد، چنانکه پیش از این بیان کردیم. > پس درست کردیم < که این دو چیز علّت و معلولند و از یکدیگر جدا نشوند البتّه.

آن گاه گوییم که اندر این موضوع کلی که عالم است آثار حکمت است. و فعل

- ۵ جز حکمت است، از بهر آنکه فعل بی حکمت بسیار است، و شرف فعل به حکمت است. پس واجب آید از این ترتیب که شرف خداوند فعل به خداوند حکمت باشد. و مر فعل را که او شرف پذیر است خداوندی یافتیم و آن نفس است. پس لازم آید که مر این شرف را که او حکمت است نیز خداوندی باشد و ما مر آن خداوند حکمت را عقل گوییم. پس پیدا شد که شرف نفس به عقل است. و آن چیز که شرف او به چیزی دیگر باشد، آن چیز تمام کننده او باشد و آنچه او^۱ مر چیزی دیگر را تمام کننده باشد، او علّت آن چیز باشد. و چو عقل تمام کننده نفس است، پیدا آمد که عقل علّت نفس است. و نفس معلول عقل است بدانچه از او شرف پذیر است و بدو تمام شونده است، هم چنانکه جسم که او معلول نفس است [از او] شرف پذیرنده و تمام شونده است.

- ۱۵ و گواهی^۲ بر جوهریّت عقل و تمامی و شرف او بر تمام کردن او مر نفس را، از آفرینش خواهیم بدانچه گوییم: هر تمامی را بر ناقص شرف^۳ است و تمام شدن ناقص نباشد جز به تمامی دیگر - یعنی آن دیگر جز ذات ناقص باشد - و شرف نفس مردم بر هر چه موجود است اندر عالم ظاهر است، پس او تمام تر از دیگر چیزهای عالم است. و شرف نفس مردم بر دیگر چیزها بدان^۴ است که < او > مر عقل را پذیرنده است، پس اگر درست است که آنچه مر عقل را پذیرنده است تمام تر از دیگر چیزهاست و جوهر است، پس عقل که او مر تمام تری^۵ را از یاران

۱. CB: - او.

۲. C: گواه.

۳. A: شرفی.

۴. CB: آن.

۵. C: تمام ترین.

خویش شرف‌دهنده است جوهرتر از او باشد، و محال باشد که شرف‌پذیر جوهر باشد و شرف‌دهنده عرض باشد. پس ظاهر کردیم که عقل جوهر است و علت نفس است.

- و علت همه علت‌ها اوست و برتر از او علتی نیست. و گواهی خواهیم بر درستی این دعوی از آفرینش این معلول که مردم است و ما مر این سخن را از او آغاز کرده‌ایم. و گوییم که مردم جسد است و نفس و تمامی جسد او به نفس است، از بهر آنکه جسد با نفس به غایت تمامی باشد و مر جسد را پس از آنکه نفس بدو پیوسته باشد نیز زیادتى ممکن نیست. و ظهور فعل نفس او به جسد اوست، و دلیل بر وجود [نفس ظهور فعل اوست] از راه جسد، و فعل به حکمت تمام‌تر از فعل بی حکمت است. پس تمام‌کننده فعل چیزی که بر وجود او فعل او دلیل است، تمام‌کننده [چیز] باشد.^۱ پس تمام‌کننده نفس عقل است. و پس از آنکه عقل به نفس متحد شد نیز مر نفس را زیادتى ممکن نیست پذیرفتن و نیز اندر [اینکه او] شریف‌تر از معلولات عالم است و آن مردم است، جز این سه چیز دیگر چیزی نیست. و چو مردم به عقل رسید تمام شد، و هر چیزی که [اندر این] عالم پدید آید به آخر تمام شدن او اندر او چیزی پدید آید که وجود او از آن بوده باشد - چنانکه مر^۲ هر درختی و نباتی که پدید آید به آخر تمامی او تخم حاصل شود که پدید آمدن آن درخت و نبات از او بوده باشد - و چو بر این درخت که مردم است به آخر عقل حاصل آید^۳ و پس از آن بر این درخت که شریف‌تر موجودی است از موجودات عالم نیز چیزی پدید نیاید^۴، دانستیم که علت عالم به آغاز عقل بوده است و دیگر علت‌ها همه فروود این علت است.

و چو هر علتی به معلول خویش پیوسته است و فعل از هر علتی اندر معلول

۱. CB: - پس تمام‌کننده فعل ... باشد. / کلمه «چیز» که در میان [] آمده، نهاده مصحح است به جای پرسیدگی

۲. C: در.

برگه نسخه A: /

۴. A: نیامد.

۳. A: آمد.

- او پدید آینده است و اگر آن معلول نباشد مر علت او را فعل نباشد و اگر مر علت را فعل نباشد او خود علت نباشد، مر علت <را> پدید آوردن فعل خویش اندر معلول خویش خاصیت باشد. و خاصیت اندر هر چیز^۱ هست کننده آن چیز باشد و چو چیزی به خاصیتی مخصوص باشد، مر او [را] مخصصی لازم آید، پس مر علت را علت کننده ای که آن مخصص اوست ثابت کردیم، و آن عال^۲ باشد - اعنی سازنده علت و دهنده علتی مر علت را - و آن عال مبدع حق است که او پدید آورنده این علت همه علت هاست - که عقل است - نه از چیزی. و چو عال^۳ به حکم عقل لازم است، واجب نیاید که مر او را اختصاصی باشد البته، بل <که> او بخشنده خاصیت ها باشد مر علت ها را.
- ۱۰ و دلیل بر درستی این قول که گفتیم^۴: مبدع حق مر عقل را نه از چیزی پدید آورده است، آن است که گوئیم: آنچه پدید آمدن او از چیزی دیگر باشد معلول باشد، پس واجب آید که آنچه او نه معلول باشد نه از چیزی پدید آمده باشد، و ما درست کردیم که عقل معلول نیست بدانچه مر او را از چیزی تمام شدن نیست، بل که او تمام کننده فاعل کلی است. پس ظاهر کردیم که مبدع حق مر عقل را نه از چیزی پدید آورد. و آنچه از چیزی <دیگر> نباشد، مر او را به چیزی بازگشتن نباشد <به فساد و آنچه او را فساد نباشد> ازلی باشد. پس عقل ازلی است. و اگر کسی گوید: چو همی گویی که مبدع حق مر عقل را پدید آورد، گفته باشی که عقل محدث است، باز چرا <همی> گویی که عقل ازلی است؟ که این دو سخن متناقض اند، جواب ما مر او را آن است که گوئیم: درست است سوی خرد که آنچه وجود او از چیزی دیگر است <محدث است و ما ثابت کردیم که وجود عقل از چیزی دیگر نیست>، پس از عکس قیاس چو محدث آن باشد که وجود او از چیزی دیگر باشد <ازلی آن باشد که وجود او از چیزی دیگر نباشد> پس اگر روا باشد که
- ۲۰

۱. CB: اندر چیزی.

۲. C: عالی.

۳. C: عالی.

۴. CA: + که.

آنچه وجود [او] از چیزی دیگر نباشد ازلی نباشد، نیز روا باشد که آنچه وجود او از چیزی دیگر باشد محدث نباشد، و لیکن این چنان باشد که محدث ازلی باشد و ازلی محدث باشد. و اگر^۱ این محال است، آنچه <ما> گفتیم حق است. و این غلط مر آن کس ها را اوفتد که روحانیات را زیر زمان گمان برند، و لطایف از زمان برتر است. پس پدید آورنده لطایف را چگونه به زیر زمان شاید گفتن؟ و ظن نادانان چنان است که خدای تعالی [ازلی است و این محال است، از بهر آنکه ازلی آن است که مر او را باز به ازل خوانند و آنچه مر او را باز خوانند به چیزی و نسبت او سوی چیزی باشد خدای نباشد. و ازل اثبات وحدت خدای است که] عقل را همی بدان باز باید خواندن، و ازلیت آن معنی <است^۲> که ازلی را ثبوت بدوست^۳ و [آن ابداع است. و آنکه میان ازل و ازلیت و ازلی فرق نداند کردن، این معنی را اندر نیابد.

و اکنون که اثبات مبدع حق کردیم و گفتیم که مبدع [اول عقل است،] گوییم که ابداع صنع مبدع حق است. و مر آن را گروهی از حکما امر گفتند و گروهی ارادت گفتند. < و^۴> اندر این صنع مر مبدعات و مخلوقات را [شرکتی] نیست و آن یکی بود و دیگر^۵ نباشد مر او را و پیش از آن چیزی نبود و سپس از آن، جز آن. و آنچه اندر آن بود از بودنی ها چیزی نباشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله > : «وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَجْدَةٌ كُلَّمَا يَنْبَصِرُ»^۶.

وز بهر آن گفتیم که بر ابداع مر عقل را اطلاع نیست که عاقل^۷ نتواند توهّم کردن که چیزی نه از چیزی چگونه شاید کردن و مر چیزی را از چیزی دیگر کردن

۲. CBA: است. / تصحیح قیاسی /

۱. BA: لیکن.

۴. C: و.

۳. CB: ازوست.

۶. القمر (۵۴): ۵۰.

۵. A: دیگری.

۷. C: عقل.

منکر نشود. و زبهر آن چنین است که چیزی نه از چیزی کردن ابداع است و آن برتر از عقل است. و گروهی گویند که ابداع علت عقل است، علتی که با او یک چیز گشته است - چو نور <که> با قرص آفتاب یک چیز است -، و لیکن ما سخن بی‌برهان نگوییم و ما دانیم که قرص آفتاب شکل گرد دارد و روشنایی^۱ <را> شکل نباشد که شکل مر جسم را باشد و روشنایی شکل نپذیرد به ذات خویش ۵ مگر بر چیزی دیگر. پس گوییم که ابداع از یک صنع است که مر او را دویی نیست و نبود و نباشد، و مر آن را ارادت به حقیقت نشاید گفتن، از بهر آنکه ارادت میانجی باشد به میان مرید و مراد، و چو مراد نبود، <چه^۲> گوییم که ارادت بر چه افتاد؟ و نیز مر آن را جز بر سبیل مجاز امر نشاید گفتن، از بهر آنکه امر فرمان باشد و فرمان از فرماننده بر فرمان‌بردار باشد، و چو فرمان‌بردار نبود، چه گوییم که ۱۰ فرمان بر چه چیز کرد و داد؟ پس <آن^۳> صنع مبدع حق است و عقل به ذات مبدع است و نخستین موجود است و علت همه علت‌هاست، چنین که برهان بر آن نمودیم.

<و^۴> بازگشت مردم به عقل است و شمار بر او به سبب عقل واجب شده است. نبینی که مر دیگر جانوران را کز عقل نصیب ندارند، شمار وعده نکرده ۱۵ است؟ و نفس معلول عقل است و ثبات هر معلولی به علت خویش است و ثبات نفوس جزوی به نفس کلی است، پس <مر> نفوس جزوی را بازگشت به کل خویش است و مر آن کل را بازگشت به عقل است که هست است^۵، از بهر آن^۶ گفت خدای تعالی <، قوله: ﴿إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ۖ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ﴾^۷. و ایشان

۲. B. - چه.

۱. A. - روشنی.

۴. CBA. - و. / تصحیح فیاسی /

۳. B. - از.

۶. A. - آنکه.

۵. BA. - هستند.

۷. الفاشیه (۸۸): ۲۵، ۲۶.

درجات اند سوی خدای تعالی.^۱ نبینی که خدای تعالی مرگرویدگان^۲ خویش را همی گوید که درجات هستند بر^۳ نزدیک خدای تعالی بدین آیت >، قوله <: هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ>^۴ و هر که مر درجات خدای را از روحانیات و جسمانیات بشناسد، به علم توحید از ثواب ابدی نصیب یابد، و هر که بر جسم بایستد و جز جسم را صورت نتواند کردن و مر خدای را - سبحانه و تعالی - روحانی گمان برد، مشرک باشد و جای او آتش جاویدی^۵ باشد. و این خواستیم که بگوییم. > و< لله الحمد.

۵

۱. CB: عزوجل.

۲. CA: گزیدگان. / «گرونده - گرویده» در آثار ناصرخسرو برابر نهاده واژه قرآنی «مؤمن» است (رک: جامع الحکمتین، ص ۶، ۱۶۳؛ وجه دین، ص ۱۹، ۲۴۳؛ گشایش و رهایش، ص ۶۵، ۶۶). با توجه به معنای آیه شاهد آورده و آیات پیش و پس از آن، مرجع ضمیر «هم» می باید «مؤمنان» باشد. از این رو ضبط «گروندگان» بر «گزیدگان» ترجیح داده شده است. نسخه بدل «گزیدگان» به جای «گرویدگان» در آثار دیگر ناصرخسرو نیز دیده می شود (رک: گشایش و رهایش، ص ۹۱، اختلاف نسخه ها).

۳. C: - بر. ۴. آل عمران (۳): ۱۶۳.

۵. C: جاوید.

قول هفدهم

اندر قول و کتابت خدای - سبحانه -

- بر عقب اثبات مبدع حق - < پس > از آنکه سخن اندر لطایف و کثایف گفته شده است - سخن گویم اندر قول و کتابت خدای تعالی، < از بهر آنکه اندر کتاب خدای تعالی > آیات بسیار است اندر اثبات قول < خدای تعالی ^۱ >، چنانکه همی گوید، قوله: ﴿وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ﴾ ^۲ و جای دیگر همی گوید، قوله: ﴿إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدِكَ﴾ ^۳ و جز آن نیز آیات بسیار است اندر [اثبات کتابت ^۴ خدای تعالی، چنانکه همی گوید: ﴿كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي﴾ ^۵ و دیگر جای گفت: ﴿سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا﴾ ^۶ و جز آن. پس خواهیم که شرح قول و کتابت الهی بکنیم که چگونه است، [چنانکه عقل عقلا مر آن را بپذیرد و ایشان] مر او ^۷ را ببینند و بدانچه سُفهای اَمّت همی گویند از سخنان محالّ روی از دین حق نگردانند و بدانند که دین خدای بر مثال خرمائینی [است] که جاهلان و غوغای اَمّت لیف و خار آن درخت اند و حکمای علم حقیقت کتاب خدای بر مثال خرما بر این درخت اندر [میان خار] و برگ و لیف پنهان اند و دین حق بدیشان عزیز است هم چنانکه درخت < خرما > به خرما گرامی است، و خردمندان مر

۲. النحل (۱۶): ۵۱.

۴. CA: کتاب.

۶. آل عمران (۳): ۱۸۱.

۱. B: خدای تعالی.

۳. المائدة (۵): ۱۱۰.

۵. المجادلة (۵۸): ۲۱.

۷. CA: آن.

این^۱ درخت خرما را بدانچه بر او خار [و لیف] است خوار ندارند و نسوزند.

- پس گوئیم که جاهلان اَمّت که گویند: جبرئیل علیه السلام به^۲ آواز و حروف با رسول صلی الله علیه و آله سخن گفت، و گویند: هر کس را به روز قیامت نامه‌ای بدهند از پوست پیراسته که مر آن را «رَقّ» خوانند^۳، و گویند که^۴ اندر آن کردارهای^۵ «او» نبشته باشد^۶، و گویند که آیه الکرسی بر گرد عرش <خدای> نبشته است و عرش هزار بار بیش از چندین جهان است، جز مر جسم را چیزی <دیگر> همی نشانند. و چو <مر> معنی کتاب خدای را از خزینه‌داران علم حقیقت نشنودند و متابع دیوان گشتند و بر ظاهر قول بایستادند، از علم حق دور ماندند. و هر که روی سوی فضل <و رحمت> خدای کند، سلطان شیطان از او معزول شود، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله>: «وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنَاطُونََهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا»^۷.
- و ما گوئیم که مردم را قول - اعنی گفتار - صناعتی عامی است و کتابت مر او را صناعتی خاصی است. اما عامی قول مردم را به دوروی است: یکی بر آن <که> مر دیگر جانوران را نیز مانند گفتار <او>^۸ آواهاست کز آن آواهای مختلف کز ایشان آید هم مردم و هم یاران آن جانور بر رنج و راحت <آن> آوازدهنده دلیل ۱۵
توانند گرفتن و یافتن، هر چند که قول مردم مفصل تر است. و شرح این معنی پیش از این اندر این کتاب یاد کردیم. پس قول که اندر او مر دیگر جانوران را با مردم مشارکت باشد، عامی باشد بدین روی. و دیگر بدان روی که قول مر همه مردمان را هست به جملگی، نه مر یکی راست بیرون دیگری، اعنی که چو گوینده بگوید، ۲۰
همه شنندگان از مردم مر آن گفته را بیابند و همه مردمان نیز بتوانند گفتن. پس

۱. A: با.

۱. B: ابن.

۲. CB: گویند که.

۳. CB: گویند.

۴. A: باشند.

۵. C: کرده‌های.

۸. C: او.

۷. النساء (۴): ۸۳.

قول بدین دو روی عامی است مردم را.

و اما خاصی کتابت مر مردم را نیز به دو روی است: یکی بدان روی که مر هیچ جانور دیگر اندر نداشتن - اعنی گفتار خویش را < به > فعل آوردن و نمودن - بهره نیست البتّه و این صناعت خاص < مر > مردم راست، و دیگر بدان روی که کتابت مر همه را نیست - چنانکه قول مر همه مردم راست - بل کتابت مر بعضی را ۵ از مردم هست و بعضی را نیست و نه همه مردمی نبسته را بتوانند خواندن و نه هر مردمی بتوانند نوشتن.

و از اَمّت مر گروهی را که نبشتن دانند بر آن گروه که نبشتن ندانند فضل است و ایشان که نویسندگان اند خاص اند، و اما مر پیغامبران^۱ را به کتابت [که آن بشری است شرفی نیست]، از بهر آنکه کتابت دست افزار فرامشت کاران^۲ است و ۱۰ پیغامبران^۳ خدای فرامشت کار^۴ نباشند، بل < که پیغامبران^۵ یادکننده بودند خلق را از خدای و یادکننده خلق فرامشت کار^۶ نباشد که فراموشی < بایاد داشتن^۷ ضدّ اند، و خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا﴾ * رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ^۸، و چو رسول خدای ذکر است و کتابت آلت اهل نسیان است، مر اهل ذکر را بدو حاجتی نباشد و مر کسی را بدانچه مر او را به کار نیاید فخری ۱۵ نباشد.

آن گاه گوئیم: کتابت نوعی از قول است و سپس از قول است. نبینی که نخست مردم را به قول باید رسیدن تا از قول به کتابت راه یابد؟ و نیز هر کتابتی قول است و هر قولی کتابت نیست، چنانکه هر مردمی جانور است و هر جانوری مردم

۱. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی / ۲. CB: فراموش کاران.

۳. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی / ۴. CB: فراموش کار.

۵. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی /

۶. CB: فراموش کار. / تصحیح قیاسی به سیاق متن نسخه A.

۷. CB: داشتن. ۸. الطّائِف (۶۵): ۸۰، ۸۱.

نیست. پس چنانکه مردم نوع حیوان است، کتابت نوع قول است. و قول کتابتی است که زبان مر او را قلم است و آن هواکز دهان مردم بیرون آید به منزلت خطی است دراز^۱ و آواز بر آن هوا به منزلت سیاهی است بر خط و لوح این کتابت هوای بسیط است و بیننده مر آن کتابت را بر این لوح که یاد کرده شد، به گوش بیند. و کتابت نیز قولی است که قلم مر او را به جای زبان است و خط مر او را به جای آن هواست کز دهان گوینده بیرون آید و سیاهی بر آن خط به جای آواز است بر آن هوا، ولیکن پذیرنده این قول سطح خاک است یا چیزهای خاکی، و مردم مر این قول را به چشم شنوند. پس یابنده این هر دو گفتار نفس مردم است و دست‌افزار نفس از بهر او مر قول را و آواز را شنوایی است و مرکتابت را بینایی است، چنانکه طرفی از این معنی به آغاز این کتاب گفته‌ایم > پیش از این <. و اکنون همی گوئیم که کتابت قولی است از گوینده که < آن > خاصه است مر غایبان را از حضرت دانا، و زمان او - اعنی^۲ غایبی - به دو گونه باشد: یکی آنکه به مکان حاضر نباشد و دیگر آنکه به زمان حاضر نباشد، و قول خاصه است مر حاضران مکانی و زمانی را^۳.

و چو این حال را تقریر کردیم، گوئیم که از حکم عقل چنان واجب آید که مر آفریدگار عالم را سخن گفتن با مردم باشد خاصه، بیرون از دیگر جانوران، و آن سخن گفتن از او مردم را به راه کتابت باشد به صورت کردن مر آن فرمان را که دهد بر گوهر خاک، که حد کتابت این است که او اثری باشد بر خاک پدید آورده، و قول گوینده از آن نبشته عبارت باشد و مقصود او - سبجانه - از آن سخن که بگوید از راه کتابت مر مردم را، صلاح حال او باشد پس از آنکه نفس او از جسد جدا شده باشد.

و برهان بر این سخن خویش که گفتیم: واجب است که آفریدگار عالم با مردم

۱. CB: دراز است.

۲. CB: + که.

۳. C: حاضران را مکانی و زمانی.

سخن گوید بیرون از دیگر جانوران، آن است که مردم را از آفرینش قوت ناطقه بهره آمده است، و آن قوتی است که مردم بدان مرکاری را و معنی بی را که آن بر دیگری^۱ پوشیده است چو بداند آشکارا تواند کردن و چو نداند از دیگری بدین دست‌افزار که مر او را داده‌اند طلب تواند کردن، اعنی بتواند پرسیدن. و مر آن قوت ناطقه را از آفرینش قوت‌هایی بهره آمده است، چو شنودن و اندریافتن و تصوّر کردن و یاد گرفتن و مر معنی را از آواز <و> حروف جدا کردن و باز مر آن را اندر آواز و حروف [پنهان کردن که مر هیچ نفس را که آن] جز ناطقه است این قوت‌ها نیست. و چو از مردم بهتر و برتر اندر عالم چیزی نیست، این حال که اندر او موجود است دلیل است بر آنکه آفریدگار او با او همی سخن خواهد گفتن تا مر او را از بهر واقف شدن بر گفتار او این آلت‌ها به کار آید. و اگر نه چنین بودی، این آلت‌ها فاسد و باطل بودی و آفرینش باطل نیست.

پس گوئیم که این همه که یاد کردیم، نبشته‌های خدای است بر این خاک کز او جسد مردم کرده‌اند. و اندر این نبشته چنان پیدا است که مردم را چیزی شنودنی است و اندریافتنی که اندر آن صلاح کار اوست پس از فساد کالبد او به مرگ جسدی. و دلیل بر درستی این قول آن است که اندر آفرینش چیزی باطل و بی‌کار نیست، چنانکه چو مر جسدهای ما را به غذا حاجتمند آفریدند، اندر جسد ما قوت جاذبه را بنهادند - اعنی^۲ آن قوت نفسانی که مر طعام و شراب را بخواهد و بکشد - و چو مر قوت جاذبه را اندر جسد <ما> نهادند، راهی بر این جسد بنهادند که مر طعام و شراب را قوت جاذبه از آن راه اندر جسد کشد، و چو از این طعام و شراب اندر این جسد جز لطافتی نشایست کار بستن و از آن سپس از آن لطافت ثقل بی نفع بخواست ماندن و آن افکندنی بود، اندر جسد ما با قوت جاذبه قوت دافعه نهادند تا مر آن ثقل بی منفعت را بیرون کند، و چو مر قوت دافعه را اندر جسد نهادند، نیز اندر این جسد راه‌ها نهادند که این قوت مر آن ثقل‌ها را از آن

۱. A: یعنی.

۲. B: + از مردم.

راه‌ها بیرون کند. پس این نیز نبشته‌های الهی است، و نبشته گفتاری باشد که گوینده آن از آن باز نگردد. نبینی که چنان است که آفریدگار <مر> مردم را از راه این نبشته به قوّت^۱ جاذبه همی گوید که به وقت گرسنگی و تشنگی طعام و شراب خور تا هلاک نشوی و به قوّت دافعه همی گویدش که ثفل ناشایسته را دفع کن تا تن درست باشی؟ و این نبشته‌ای ظاهر است الهی که هرگز از حال خویش نگردد، چنانکه مردم از نبشته خود که آن قول اوست اگر خواهد که باز گردد باز نتواند گردیدن. و زبهر آن چنان است که نبشته او قولی است بر مثال قول خدای - سبحانه و تعالی^۲ - که <مر او را> از آن بازگشتن نیست. و اگر خدای تعالی بر خلق بنوشتی که طعام را بخورید و ثفل آن را بیفکنید، مر آن را به خطّی از این مؤکدتر نشایستی نبستن که نبشته است، و چو این خطّ خدای است و خط قول باشد، پس این قول خدای است که ما را گفته است از راه آفرینش. و پیدا آوردیم بدین شرح که اندر آفرینش چیزی باطل نیست، بل که او یک چیز هست که اندر او مردم را فایده‌های بسیار است، چنانکه دهان مردم هم راه طعام و شراب است که بدو فرو شود و هم راه نفس فرو شدن است و هم راه آواز برآمدن است بر زبان و دندان‌ها و هم آلات سخن گفتن است و هم ادوات طعام خوردن است.

پس گوییم: چو ظاهر کردیم که خدای تعالی به نهادن قوّت جاذبه و قوّت دافعه^۳ اندر جسد ما، مر ما را همی گوید: غذای^۴ بکشید و ثفل را دفع کنید، پیدا آمد که به نهادن قوّت سامعه اندر ما، ما را همی گوید: بشنوید، و به قوّت حافظه همی <گوید: > یاد گیرید، و به قوّت ذاکره همی گوید: مر شنوده و یادگرفته را یاد کنید. آن‌گاه گوییم که چو این قوّت‌ها اندر جملگی خلق بود، واجب آید که خدای بدین آفرینش همی گوید مر جملگی خلق را که بشنوید چیزی که آن بشنودنی^۵

۱. A. + این. ۲. B. سبحانه: C. تعالی.

۳. C. + را. ۴. CB. غذا.

۵. C. شنودنی.

است و آن شنودنی اندر یافتنی و یادگرفتنی و یادکردنی است. و چو همه مردمان به دلیل این قوت‌ها^۱ که مر نفوس ایشان راست از آفرینش بدان شنودنی حاجتمندند، گوینده آن گفتار جز آفریدگار نباشد. پس درست کردیم از راه آفرینش که واجب است از حکم عقل که آفریدگار عالم با مردم سخن گوید بیرون از دیگر جانوران. و این خواستیم که بیان کنیم.

و برهان بر درستی این قول که گفتیم: واجب آید که آن سخن گفتن از آفریدگار با مردم به کتابت باشد نه به آواز و حروف، آن است که ایزد تعالی - بل > که < فریشتگان او - جسم نیستند و آواز جز از جسم نیاید. و نیز گفتیم که نبشته گفتاری باشد^۲ از گوینده مر [غایبان مکانی و زمانی را و مردمان که حاضران اند] اندر عالم - بدانچه ایشان اجسام نفسانی اند و خدای تعالی آفریدگار اجسام و ارواح است - بر مثال غایبان مکانی اند از خدای تعالی که نه اندر مکان است و نه اندر زمان، و نیز آن مردمان که هنوز موجود نشده اند غایبان زمانی اند برگزشت زمان از او - سبحانه - و چو گفتار خدای تعالی با این دو نوع غایبان است و گفتاری که غایبان بدان مخصوص اند کتابت است، پس درست شد که واجب است که خدای تعالی با مردمان سخن به کتابت گوید نه به آواز.

و چو بر هر مردمی واجب است که سخن خدای را بشنود، واجب آید که نبشته خدای تعالی همیشه اندر عالم حاضر باشد، لاجرم این نبشته که سخن خدای است، پیش از آمدن مردم اندر این عالم حاصل و حاضر بوده است اندر این عالم، چنانکه به طاعت داشتن > طبایع مر نبات را و به طاعت داشتن نبات و طبایع مر حیوان را و به طاعت داشتن نبات و < و طبایع و حیوان مر مردم را، > ایزد تعالی^۳ طاعت خویش بر مردم نبشته است، ولیکن بیشتر از مردمان از این فرمان غافلند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَإِنْ مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ

۱. B: قوت‌های.

۲. CB: است.

۳. A: با.

۴. B: ایزد تعالی.

بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ^۱ و جز آن. پس درست کردیم که سخن گفتن
خدای با مردم از راه کتابت است.

و برهان بر آنچه گفتیم^۲: مقصود گوینده از این کتاب واجب آید که نگاهداشت
صلاح مردم باشد اندر سرای آخرت پس از گذشتن زندگی فانی < او^۳ >، آن
است که جانوران بسیارند که ایشان بدانچه آلت اندر یافتن سخن خدای ندارند،
خدای تعالی با ایشان سخن همی نگوید و صلاح اجساد < ایشان > از آفرینش
نگاه داشته تر از صلاح جسد مردم است و عمرهای ایشان درازتر است - چو گوران
بیابانی و پیلان دراز عمر و گنجشکان خانگی که عمرهای دراز یابند و کرکسان و جز
آن - و ز علّت ها که مردم را افتد، < مر > ایشان را چیزی نیفتد و به سبب زندگی
دراز خویش، بدین آلت های نطقی که مردم راست حاجتمند نیستند. پس پیدا آمد
که صلاح < مر > مردم را اندر سخن کز خدای شنود نه اندر زندگی گذرنده است،
بل کز^۴ پس مرگ جسدی^۵ اوست مر نفس او را. و بر این هر سه دعوی که به آغاز
این قول کردیم، برهان قایم کردیم، چنانکه خرد را از آن گذر نیست.

و اکنون به شرح و بیان کتابت خدای مشغول شویم و گوئیم - چو لازم کردیم
به حکم عقل سخن گفتن آفریدگار با مردم از راه کتابت و معلوم گردانیدیم مر
خردمند را که مردم را فایده شنودن این سخن و کار کردن بر آن سپس از گذشتن
زمان فانی او حاصل آید - که واجب است کز نوع جانوران سخن گوی یک تن باشد
که او به خواندن کتابت خدای تعالی مخصوص باشد تا مر نبشته او را بر امیان خلق
خواند - و قول آن یک تن قول خدای باشد، از بهر آنکه خواننده نبشته کسی از آن
نویسنده گوید آنچه گوید - تا امیان مر آن گفته را بشنوند و مر نبشته را ببینند^۶. و
خدای تعالی مر رسول را ﷺ فرمود که بگوی مر ایشان را تا قولی شناخته گویند،

۱. الإسراء (۱۷): ۴۴.

۲. C: + که.

۳. CB: بلکه.

۴. C: - او.

۵. B: جسد؛ C: جسدانی.

۶. A: مر آن نبشته را ببینند و گفته او را بشنوند.

بدین آیت >، قوله <: ﴿وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا﴾^۱، > و^۲ < شناخت به دیدار باشد، پس رسول > آن < گفت که چو خردمند اندر آفرینش نگریست، مر آن را که او گفت اندر او بدید و بشناخت. پس گوئیم که نبشته خدای که مر آن را همی ببايد خواندن، آفرینش عالم و جسد مردم است که آن نیکوتر آفرینشی است، چنانکه خدای تعالی > همی^۳ گفت، قوله: ﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ﴾^۴.

اما برهان بر آنکه از مردم یک تن باید که نبشته خدای را بر خلق خواند نه بسیار مردمان، آن است که پیش از این بیان کردیم که کتابت صنعتی خاص است و قول صنعتی عام است مردم را، و چو حال اندر کتابت بشری این است که بیشتر > از < مردم بدان همی نرسند، سزاوار > باشد < کز جملگی این نوع سخن گوی اندر عصرهای بسیار جز یک شخص به کتابت خدای نرسد. و روا نیست که هیچ کس به خواندن کتابت الهی نرسد هرگز، از بهر آنکه برهان قایم کردیم بر آنکه خدای با مردم به کتابت سخن گوید و سخن گفتن به آلتی که > هیچ کس < مر آن را اندر نیابد، سخن گفتن نباشد. و چو سخن گفتن به کتابت لازم شد، خواننده آن کتابت لازم شد، و چو گفتار از جنس [حیوان - که آن بسیار انواع است - بدین کتابت] با یک نوع است که آن مردم است، واجب آید که خواننده این کتابت از این یک نوع بر این^۵ یک شخص باشد نه بیشتر از آن البتّه، از بهر آنکه شخص از نوع که آن اشخاص است، به منزلت نوع است از جنس که آن انواع است. پس گوئیم که آن یک تن که او کتابت باری - سبحانه - بر خلق خواند، پیغامبر^۶ خدای باشد سوی خلق.

اما برهان بر آنکه نبشته خدای تعالی آفرینش عالم است، این است که نبشته از نویسنده اثری باشد به صنعت بیرون آورده بر خاک یا بر چیزهای خاکی، و اثر از

۱. النساء (۴): ۵.

۲. C. ۲: و.

۳. B. - همی.

۴. التین (۹۵): ۴.

۵. C. بدین.

۶. CBA: پیغمبر. / تصحیح قباسی /

آفریدگار عالم این صورت هاست که بر اجسام عالمی پدید است و دیگر چیزی نیست جز^۱ این، و از این گفت < خدای تعالی^۲ >، قوله: ﴿وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ۖ وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾^۳. و اگر قول خدای آیت هاست، پس همی گوید که آیت ها^۴ اندر زمین است و اندر نفس های شماس، و همی نه ببینید؟ و چو نبشته خدای - سبحانه - که بدان با خلق سخن گوید واجب آوردیم و سخن از نویسنده به اشکال باشد بر خاک، چه شک ماند خردمند را اندر آنکه نبشته خدای که بدان همی با مردم سخن گوید این است که همی بینیم از آفرینش اندر این جسم کلی و موالید او؟ با آنکه جملگی مردم متفق اند بر آنکه دلیل بر هستی^۵ صانع حکیم مرید این صنع پُر حکمت^۶ و پُر آثار مرید است، و چنان است که این مصنوع عظیم نبشته خدای است سوی خلق به قولی کلی که من حکیم و مریدم.

۵ اکنون که به برهان درست کردیم بدین که خواننده ای^۷ واجب است، اندر اثبات نبوت فصلی مشرَح^۸ بگوییم و به برهان عقلی مر آن را ثابت کنیم. و گوییم که کسی منکر نتواند شدن مر این عطا های الهی را که جملگی جنس حیوان با بسیاری انواع آن به نوع مردم رسیده است. و عظیم تر عطایه این عقل شریف است که بر این سخن گوی اندیشنده^۹ باز جوینده یادگیرنده دلیل جوی از چیزهای آشکاره بر چیزهای پوشیده موکل است که دیگر حیوانات از این عطا بی بهره اند. و عقل صورتگر است مر این نفس ناطقه را با دست افزارهای بسیار که آن قوت های نفس ناطقه است و این همه آلت هاست که مر الفغدن علم را شاید. پس این عقل شریف چو پیشه وری است با آلت ها و او خود لطیف است و نادیداری^{۱۰} است.

۱۱

۱۵

۱. A. + از. ۲. B. - خدای تعالی.

۳. الذاریات (۵۱): ۲۰، ۲۱. ۴. B. اینها.

۵. BA. درستی. ۶. B. + است.

۷. CB. خواننده. ۸. CB. مشروح.

۹. A. + و. ۱۰. C. نادیدنی.

- دست‌افزارهاش نیز همه لطیف و نادیداری‌اند^۱، چو قوت‌های مفکره و مصوره و حافظه و ذاکره و جز آن. پس واجب آید که آنچه این پیشه‌ور لطیف نادیدنی مر این دست‌افزارهای شریف نابسودنی را همی بر آن کار بخواهد بستن چیزی لطیف و نادیدار است، چنانکه پیشه‌وری دیداری - که آن درودگر است - مر دست‌افزارهای بسودنی را از تیشه و دستاره و پر مه و جز آن بر چیزی دیداری همی کاربندد که ۵ آن چوب است و مر آن چوب را بدین دست‌افزارها صورت کند به صورتی که مر آن را پیش از آن اندر ذات خویش نگاشته باشد تا مر آن چوب را بدان صورت قیمتی گرداند. پس گوئیم که عقل بر مثال آن درودگر است و قوت‌های مفکره و حافظه و ذاکره و جز آن مر او را بر مثال تیشه و دستاره و پر مه و جز آن است مر درودگر را و نفس مردم مر او را به منزلت آن چوب است مر درودگر را. و ۱۰ صورتگری عقل بر این چوب خویش بدین دست‌افزارها آن است که مر او را به سزای او صورت کند، آن صورت که عقل مر او^۲ را اندر ذات خویش دارد. و صورت به سزا <مر> نفس را آن است که مر خویشتن را بشناسد که او جوهری لطیف است و زنده است ابدی، و مر او را اندر این عالم بدان آورده‌اند تا از این راه ۱۵ مر عالم معقول را بشناسد و بداند که این سرای او نیست و بداند [که طاعت مبدع حق بر او واجب است به علم و عمل، و عدل را کار بندد] از خویشتن بر دیگران و بر خویشتن به ناپسندیدن مر خویشتن را و ایشان را به درجه جانورانی^۳ که مر ایشان را از آفرینش این عطا نیست از آفریدگار و جز آن از صورت‌هایی که مر آن را به جای خویش گفته شود، تا چو نفس از عقل مر این صورت سزاوار خویش را بپذیرد به ثواب ابدی رسد و آن ثواب مر او را به بازگشتن او باشد سوی سرای ۲۰ خویش بر صورت اصل خویش، و اگر سیرت ستوران را کاربندد به خلاف صورت

۱. C: نادیدنی‌اند. / در نسخه B در این مورد و پانزشت پیشین، نخست «نادیداری» بوده و سپس نسخه را

تراشیده و آن را به «نادیدنی» تغییر داده‌اند. / B: ۲. آن.

۳. A: جانوری.

اصل خویش > بود و به خلاف اصل صورت خویش^۱ < بدو باز گردد و از آن خلاف به عقوبت ابدی بیاویزد.

پس گوئیم اندر ایجاب وحی < و > نبوت، که مردم به آغاز بودش برزندگی با دیگر حیوان برابر بود و پس از آن چو به کمال جسمانی خویش نزدیک آمد، بدو چیزی پیوست که بدان^۲ چیز مر چیزها را به حقیقت بشناخت و رمزها را بداندست ۵
وز چیزهای آشکاره بدان^۳ بر چیزهای پوشیده دلیل گرفت، و دیگر حیوانات از این چیز که < بدو > رسید، بهره نیافتند. و این چیز که بدو رسید، عقل لطیف بود و این عقل سوی او از فرستنده عقل چو وحی بود و او بدین وحی پوشیده که بدو رسید، چو پیغامبری^۴ گشت. و شکی نیست اندر آنکه این وحی به ذات او نه از ذات او آید، چه اگر بدانکه او یکی جانور بود این چیز شریف که او عقل است از ذات او پدید آمد، لازم آمدی که ذات هر جانوری این عقل نیز پدید آمدی، با آنکه این نفس که مر این چیز شریف را پذیرفت به مردم از کسی آمد نیز جز ذات او، از بهر آنکه مر او را پیش از بودش خویش توانایی نبود. و چو عقل به مردم نه از ذات او آمد، درست شد که مردم را بدین گوهر شریف که عقل است، خداوند این گوهر مخصوص کرد. پس بدین شرح که بکردیم، پیدا شد که سوی هر کس^۵ از آفریدگار او ۱۵
وحی پوشیده و ضعیف همی آید و مر او را بعث همی کند این وحی که عقل است که باز جوی تا این عالم را^۶ چرا کرده اند و مر این را بدین جا به چه کار آورده اند و چگونه خواهد بودن حال تو پس از آنکه از این سرای بیرون شوی. و چو این بازجوینده به مردم همی از آفریدگار او آید مانند وحی پوشیده، واجب آید که آنچه این جوینده بدان خشنود شود هم از آفریدگار آمده باشد، چنانکه آنچه قوت ۲۰
جاذبه بدان خشنود شد، آفریدگار آفریده بود پیش از آنکه قوت جاذبه را اندر مردم

۱. B: - بود و به ... خویش. ۲. CB: به آن.

۳. C: - بدان. ۴. CBA: پیغمبری. / تصحیح قیاسی /

۵. A: هر کسی. ۶. B: - را.

نهاد و آن غذا بود. و مر این بازجوینده عقلی را خشنودی به علم است از این حال‌ها که یاد کردیم، چنانکه مر آن بازجوینده حسی را خشنودی به غذاست. پس علم غذای نفس است و از آفریدگار او باید که بیاید، هم چنانکه غذای جسد از او همی آید.

- ۵ و علم به مردم یا به قول رسد یا به کتابت، و قول به آواز و حروف از خدای تعالی ممتنع و محال است، و کتابت از کاتب اثری باشد نگاشته بر خاک و نگاشته خدای بر خاک است و < آن > این عالم محسوس است. پس لازم شد بر هر کسی که مر این نبشته الهی را برخواند. و این وحی ضعیف که او عقل عزیز است و به هر کسی آینده است، متفاوت است اندر روشنی و تیرگی و ضعف و قوت، تا یک مردم چنان است کز اندک گفتاری بشنود^۱ بسیار معنی را بداند و به اشارتی بر بسیار مقصودها واقف شود، و دیگر چنان است که تا مر یک معنی را به بسیار الفاظ عبارت نکنند او بدان اندر نرسد، و یک مردم است کز نبشته مقصود نویسنده را شناسد، و دیگری است که مر نبشته را به تصحیف [خواند و بیشتر خود آند که نبشته را البته نشناسند. و نبشته‌ای از نبشته‌های الهی لطیف است چو نفس و خواننده آن] نبشته فکرت لطیف است، و نبشته‌ای از نبشته‌های الهی کثیف است ۱۵ چو جسم و خواننده آن کثیف چو حس < است^۲ >، و نبشته‌ای از نبشته‌های خدای تعالی آن است که آفرینش را ترتیب است و مر هر فرودینی را از مخلوق^۳ طاعت آنکه برتر از اوست نبشته است، چنانکه بر طبایع طاعت [نبات] نبشته است. نبینی که چگونه طبایع مر نبات را مطیع است و نبات مر طبایع را بدان طاعت کز او همی یابد شریف‌تر از آن < همی^۴ > کند که هست به روح نمایی و آن ۲۰ از او مر طبایع را ثواب است بر طاعت؟ و بر نبات طاعت حیوان نبشته است، لاجرم حیوان مر نبات را بدان طاعت کز او همی آید به حس و حرکت به خواست

۲. B: است.

۱. CB: بشنود.

۴. C: همی.

۳. B: مخلوقات؛ C: فرودینی از مخلوقات را.

رسانیده است به روح حسی. و بر طبایع و نبات و حیوان طاعت مردم نبشته است. نبینی که مردم از هر چیزی از آن فایده گیرنده است و نبات و حیوان از او به روح ناطقه رسنده اند؟^۱

و چو برتر از مردم اندر این عالم چیزی نیست و او مصنوعی است از مصنوعات الهی و بر او به خط الهی از این ترتیب که یاد کردیم و همی برخواند،^۲ طاعت صانع عالم نبشته است. از بهر آنکه این نبشته از بهر او ثابت شده است. و این نبشتن بر او نه چیزی قسری است مانند آن دیگر طاعت‌ها تا به ضرورت بر آن برود، بل <که> اختیاری است تا به اختیار بر آن برود و مر خداوندان <عقل> بی خلل را اندر این نبشته الهی که ما بدیشان نمودیم شکی نیوفتد، پیداست از این ترتیب که هر که مر صانع عالم را طاعت دارد بدو پیوسته شود <و> به لذاتی و احسان‌هایی رسد که وصف و قول و سمع بر آن محیط نشود، بل <که> مر آن را همان باشد که مر صانع عالم راست. و رسیدن آن فرودینان که یاد کردیم بدان برینان به طاعتی که همی دارند مر ایشان را، بر درستی این قول گواست.

آن گاه گوئیم که آن کس که مر نبشته الهی را که آفرینش عالم است برخواند، او پیغامبر^۳ خدای تعالی باشد و قول آن کس قول خدای باشد و آن کس به خدای نزدیک‌تر از همه خلق باشد و واقف شدن او بر این نبشته الهی وحی باشد بدو، قوتی که وحی‌های ضعیف را که به هر کسی آمده است، او بدان <قوت>^۴ قوی تواند کردن <بر دیگران>. و نفس آن یک تن که مر این نبشته را برخواند، از نفوس دیگر مردمان هم بدان منزلت باشد که نفس مردم از نفوس دیگر حیوان است،^۵ و آن نفس از روشنی و پاکیزگی و ادراک بدان محل رسد که چو بدین نبشته الهی اندر نگرد که صورت عالم است، مقصود آفریدگار از این بداند. و چو آمدن این نفس

۱. B: رسیده‌اند.

۲. A: برخواندیم.

۳. CBA: پیغمبر. / تصحیح قیاسی /

۴. B: قوت.

۵. CB: حیوانات.

- جوینده مر چونی^۱ و چرایی را از کارهای الهی به هر مردمی ظاهر است و مر آن را کسی همی منکر نشود، چرا > مر^۲ < آمدن آن نفس آموزنده را که مر این جویندگان را خشنود کند همی منکر باید شدن؟ بل > که < چو پیداست کز جملگی جنس حیوان قوت جوینده علم بر این یک نوع فرود آمد، لازم آید که قوت دهنده علم بر یک شخص از این نوع فرود آید، از بهر آنکه شخص از نوع هم بدان منزلت است که نوع از جنس است. و اگر معلوم است که این روح که عقل پذیر است نه آن است که مر دیگر حیوان راست، بل که این روح ناطقه است و برتر از آن است به [آفرینش و جوینده علم است، چرا منکر باید شدن] که مر آن کس را که علم بدین جویندگان از او رسد، روحی است برتر از این ارواح و نام آن روح الامین یا روح القدس است؟ و چنانکه^۳ روح ناطقه علم جوی به جملگی این نوع حیوان که مردم است از آفریدگار عالم آمده است، روح الامین نیز از آفریدگار بدان یک شخص آمده است تا بدان یک تن نقصان این نوع > به < یافتن آنچه همی جویند تمام شود، چنانکه خدای تعالی همی گوید >، قوله <: «وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَنُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نُّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ» صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ<^۴. صراط راه باشد و راه خدای که اشارت اندر این آیت بدان است و رسول را همی گوید: تو خلق را آن راه همی نمای، این است که چیزها^۵ اندر آفرینش بر آن رونده اند از طاعت فرودینان مر برینان را و از رسیدن بهره های الهی به هر برینی، تا چو فرودین مر او را طاعت دارد، از آن بهره خویش بیابد.

۲۰

۱. CB: چون.

۲. C: مر.

۳. CB: + اندر.

۴. الشوری (۴۲): ۵۲، ۵۳.

۵. A: چیزهای.

- و اندر این آیت پیداست که وحی سوی رسول^۱ <روحی> بود^۲ نه جسمی. و آواز <از> جسم <آید نه از روح>. پس ظاهر است به حکم این آیت که وحی اشارتی بود نه آوازی. و چو این گفتار به آواز نبود، به اشارتی بود سوی این نبشته الهی که عالم است، از بهر آنکه مر رسانیدن علم را به مردم جز این دو طریق، سیومی نیست. و نمودن آفریدگار مر آن یک تن را نبشته خویش، به روشن کردن بود مر بصیرت او را به روحی که بدو فرستاد از امر خویش تا اندیشه کرد اندر آفرینش بر شگفتی عالم، و بیدار شد بر آنچه دیگران از آن غافل <و خفته> بودند و بدید آنچه دیگران همی ندیدند، چنانکه مانند آن به کسی رسد از او، واقف شود بر چیزی که آن پیش از آن بر او پوشیده باشد، به اندیشه روشن که پدید آید مر کسی را بیرون از دیگران، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله>: ﴿خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ﴾^۳. و چو مر جاهلان را همی بنکوهد بدانچه بر <دل ها و گوش های ایشان مہری است و بر>^۴ چشم های ایشان پرده است، این قول دلیل است بر آن که بر دل و گوش رسول مہر نیست و بر چشم او پرده نیست و همی بیند چیزهایی که آنها <که> بر چشم های ایشان پرده است همی مر آن را نبینند. و فضل رسول بر خلق به علم بود، پس واجب آید که بدین که بر چشم رسول پرده نبود، مر او را علمی حاصل شد. و علم از راه بینایی جز به خواندن نبشته حاصل نشود. پس پیدا شد که رسول به برگرفتن آن غشاوه از چشم او توانست مر این نبشته الهی را خواندن، و پیش از آنکه بر چشم او نیز غشاوه بود، مر این نبشته را همی نتوانست خواندن و ز این کتابت امی بود، چنانکه خدای تعالی گفت <، قوله>: ﴿هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾^۵. اندر این آیت

۱. CB: + ﷺ

۲. CB: .. ﷺ

۳. البقرة (۲): ۷.

۴. B: .. دل ها ... و بر.

۵. الجمعة (۶۲): ۲.

- نیز پیداست که پیش از رسیدن وحی رسول نیز امّی بود، و امّی آن باشد که نبشته را نداند^۱ خواندن. و چو همی گوید: سپس^۲ از^۳ بعث و نبوت بر خلق آیات را خواندن گرفت و بفرمودش تا مرایشان را کتاب و حکمت بیاموزد هر چند که پیش از آن اندر گم بودگی بودند، [این سخن دلیل است بر آنکه بدانچه پرده از چشم او] برداشت، از امّیان جدا شد و خواننده گشت مر کتاب را تا مرایشان را بتوانست آموختن، و آن پوشش یا پرده بر چشم رسول پیش از وحی بود. و بر چشم کافران نه پرده جسمی بود، بل < که > مانند آن پوشش امروز بر چشم هر کسی که نبشته نداند هست و آن پوشش که بر چشم امّیان اوفتاده است، از چشم نویسندگان برخاسته است. و پرده از چشم امّیان اندر خط بشری بدان برخیزد که نفوس ایشان آراسته شود مر پذیرفتن علم را و پوشش از چشم آن یک تن که امّی باشد از خط الهی بدان برخیزد که آراسته شود مر پذیرفتن تأیید را. و چو مر نبشته بشری را به شنودن آواز توان آموختن و خدای تعالی جسم نیست، نبشته او جز به نمودن به چشم نتوان آموختن، از بهر آنکه مردم از راه این دو مشعر به علم رسد کز او یکی گوش است و دیگر چشم است، و چو ممکن نیست کز خدای آواز شنوند جز آنکه اندر آفرینش بنگرند و اندر آن به حق تفکر کنند، مر جستن علم الهی را نیز روی نیست، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله >: ﴿وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾^۴.

- پس گوییم که خلق < به جملگی^۵ > اندر نبشته الهی امّیانند و رسول مصطفی < ﷺ > پیش از آنکه روح القدس بدو رسید نیز از این نبشته امّی بود و چو به تأیید خواننده خط الهی گشت، از نبشته بشری بی نیاز شد. و امت کز خط الهی امّیانند، به نبشته بشری حاجتمندند و بدان مفتخرند، و معلوم است که اندر

۱. CB: نتراند.

۲. CB: پس.

۳. A: + وحی.

۴. آل عمران (۳): ۱۹۱.

۵. B: - به جملگی.

۶. B: - ﷺ.

- شهر آمیان هر چند که دبیر کمتر باشد عزیزتر باشد. پس اندر عالم که این شهر آمیان است، از نبشته خدای یک خواننده بیش روا نبود <مر> این خط ابدی را تا عزت او بیشتر باشد. و چو پرده از چشم بصیرت رسول ﷺ برخاست، مر این نبشته الهی را برخواند و بشناخت، و آنچه مر خلق را بدان حاجت بود برخواند بر خلق این نشانی‌ها را و یکی از او این معنی‌های الهی را به زبان تازی به مثل‌ها و رمزها اندر پوشیده، نه مشرّح و مصرّح، چنانکه هر کسی بر آن مطلع نتوانست شدن. و چنین واجب آمد از حکمت، و بدین معنی رسول ﷺ نیز بر سنت خدای تعالی رفت و بر صراط مستقیم گذشت، از بهر آنکه سخن خدای را اندر این نبشته یافت که جملگی <خلق> از خواندن آن عاجز بودند، پس بر او واجب شد که مر این گفته را <چنین^۱> گذارد که جز عاقلان و مطیعان و روشن بصیرتان مر آن را اندر نیافتند^۲ تا عزّ علما اندر امت باقی باشد، چنانکه خدای تعالی عزّ او را ﷺ باقی کرده است. پس رسول ﷺ بر مقتضای این نبشته سخن همی گفت و همی گفت که این که من همی گویم خدای همی گوید. و راست گفت، از بهر آنکه آنچه گفت، از نبشته خدای گفت و نبشته از نویسنده گفتار او باشد و خواننده نامه آنچه از^۳ نبشته همی برخواند، از گفتار نویسنده گفته باشد. پس درست کردیم که آنچه رسول ﷺ^۴ از خدای تعالی گفت، قول خدای بود، بی آنکه مر خدای را - تعالی جدّه - آواز <و> کام <و> زبان گفتیم - چنانکه جاهلان گفتند - تا بر عجز بایستادیم که ندانیم که چگونه گفت و لیکن گوئیم که او گفت، چنانکه ضعفای امت ایستاده‌اند بر این عجز و جهل.
- آن گاه گوئیم که آفریدگار عالم نویسنده است و عالم [و آنچه اندر اوست نبشته اوست و رسول او خواننده این نبشته است] و گفتار رسول عبارت است از

۱. B: چنان.

۲. C: نیابند.

۳. CB: عزّت.

۴. B: + آن.

۵. CB: ﷺ.

- گفتار خدای کز راه این کتابت گفته است. و روح رسول روحی است برتر از روح مردم که او ﷺ بدان مخصوص است، چنانکه مردم نیز از جملگی حیوان به روحی برتر از ایشان مخصوص است. پس رسول که او [خواننده نبشته] خدای است، نزدیک ترکی است به خدای، هم چنانکه مر خواننده از مردم به نویسنده نزدیک باشد، نزدیکی آشنایی، و دیگران که نبشته را نتوانند خواندن، از نویسنده [دور باشند] دوری بیگانگی، و مر سخن آن نویسنده را جز از زبان آن خواننده نتوانند یافتن. و مر رسول را که <او> مر نبشته الهی را بخواند، بر همه مردم که آترا نتوانند خواندن [همان فضل است] که خواننده خط بشری را بر ناخوانندگان است.
- و گوئیم که مر این نبشته الهی را که آفرینش است، کسی تمام برنخوانده است و معانی را که اندر این [نبشته است] نهایت نیست. و هرکسی از رسولان از این نبشته مقداری برخوانده اند بر اندازه تایید که یافته اند، و هر که از این نبشته معنی را بیشتر یافته است، [مر او را بر] دیگر رسول که مر آن معنی را کمتر یافته است فضل بوده است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا﴾^۱. و زبور نبشته باشد، و ز آن است که همه رسولان گفتند^۲ و اندر قرآن ثابت است که سخن <خدای> سپری نشود: <﴿قُلْ لَوْ كَانَ آلُ بَخْرُ مِثَادًا لِّكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفَذَ آلُ بَخْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾^۳> و اگر دریاها مداد^۴ [گردند و درختان قلم]، همه تمام <شود و شرح نبشته خدای نتوان کردن>. و اگر کسی گوید که اندر قرآن سخنانی هست که آن اندر آفرینش نبشته نیست، چو قصه ها و حکایت ها از فرعون و موسی و جز آن، جواب او [آن است که] گوئیم: بنیاد کتاب خدای بر احکام است و تعلق آن به امر و نهی است و قصص و حکایات اصول دین نیست و اندر آن <از> احکام و طاعت [و معصیت] چیزی نبشته نیست، و احکام که آن اصول دین است بر مقتضای آفرینش است بی هیچ

۲. A: گفته اند.

۱. الإسراء (۱۷): ۵۵.

۴. A: مدادها.

۳. الکهف (۱۸): ۱۰۹.

تفاوتی، و درست کند مر این دعوی را قول خدای تعالی که همی گوید، قوله: ﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ﴾^۱. پس احکام است مادر کتاب، و حکایات و قصص مانند اخبار و قصص است و متابعت آن واجب نیست، بل <که> متابعت احکام واجب است چنانکه <همی گوید>، قوله: ﴿فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ﴾^۲. و به آخر آیت مر خلق را از یافتن معنی حکایات بدانچه گفت: تأویل آن را جز خدای نداند، نومید کرد تا سپس آن نشوند. و هرکه از روح قدس بدو بهره^۳ برسد، بداند که مر این کار عظیم را عاقبتی بزرگ است و خلق را آگاه کند از آن و بترساندشان از اوفتادن^۴ اندر آن، چنانکه خدای همی گوید <، قوله>: ﴿رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ﴾^۵ يَوْمَ هُمْ بَرْزُونَ^۶.

و نباید کسی را که گوید: <چو^۶> خدای تعالی مر هر کسی را روحی جوینده داد، از عاقبت کار این <عالم> بایستی هم او آنچه همی جوید بدادی و مر او را آگاه کردی که عاقبت این کار چیست تا این اختلاف اندر خلق نیفتادی به طاعت و معصیت رسولان. و هر که گوید: چنین بایستی، آفرینش مر او را دروغ زن کند و گوید: چنین نبایست، بل <که> <طلب کنندگان> و <حاجتمندان بسیار را دهنده و حاجت رواکننده یکی بایست از آفریدگار جز آفریدگان، از بهر آنکه حاجتمندی مردم به دو گونه است: یکی حسی و یکی عقلی، و متقاضی حاجت حسی <او> <غاذیه است - یعنی گرسنه شونده - و آن حاجت که مردم راست از این معنی، اندر جسم است خاصه اندر زمین که مردم را غذا از زمین باید بیرون کردن. پس این متقاضی که او گرسنه شدن است، بدو از خدای آمده است و لیکن حواله او به

۱. آل عمران (۳): ۷.

۲. آل عمران (۳): ۷.

۳. BA: بهری.

۴. A: افتادن.

۵. غافر (۴۰): ۱۵، ۱۶.

۶. B: چو.

روا کردن این حاجت سوی زمین است مر همه خلق را. و چنانکه این کس همی ظنّ برد، بایستی که خدای چو مر هر کسی را قوّت غاذیه [داد، مر هر کسی را خود طعام دادی و اصلی] پیدا نکردی که حوالّت ایشان بدین سبب بدان اصل کردی، چنین که این زمین است. و چو ماه و ستارگان را و دیگر اجسام را پذیرای [روشنی] آفرید و مر هر یکی را روشنی نداد جداگانه، بل < که > مر نور را اصلی پدید آورد ۵ که از او نور همگان پذیرند و آن قرص آفتاب است، پس آفرینش [بدین] روی ها که یاد کردیم گواهی همی دهد که قول آن کس که گوید: بایستی که خدای هر کسی را راه خود بنمودی و بر رسول حوالّت نکردی، [باطل است] وز حکمت چنان واجب نیست، بل < که > چیزی واجب است که آفرینش بر آن است.

- ۱۰ و اکنون که مر این حال را به برهان های آفرینشی تقریر کردیم، خواهیم کز آنچه ما را بر آن واقف کردند از کتابت^۲ الهی آن مقدار که مر آن را اندر این کتاب بشاید گفتن بگوییم و ثواب بر آن^۳ از خدای چشم داریم. گوییم که رسول مصطفی ﷺ مر خلق را دعوت کرد سوی یگانگی خدای تعالی و اقرار بدان و به نبوّت خویش، و گفت: بگوئید لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ، و این قول از نظم رسول بود بر مقتضای دو آیت که فرمان خدای تعالی گزارد: یکی آنکه به فرمان خدای تعالی گفت، قوله: ﴿فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ﴾^۴ و دیگر گفت، قوله: ﴿مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ﴾^۵. پس رسول ﷺ مر این قول را که بنیاد دین حق بر آن است و اندر دار [اسلام] آن کس آید که مر این را بگوید، از این دو آیت گرفته است. و هم بر این نسق است آن آیت که گفت، قوله: ﴿قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ

۱. BA: + قرآن.

۲. CB: کتاب. /عنوان این قول تأییدی است بر ضبط مختار در متن./

۳. A: قرآن. ۴. محمد (۴۷): ۱۹.

۵. الفتح (۴۸): ۲۹.

إِلَىٰ أُنْمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَجِدْهُ^۱ و دیگر آیت < که^۲ > گفت: ﴿قُلْ يَتَّيِّهَا النَّاسُ إِلَيَّ رَسُولُ
 اللَّهُ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا﴾^۳. و مر این آیت‌ها را رسول از این کتاب^۴ الهی بر خواند و راست
 گفت که این همی خدای گوید^۵.

اما اندر نبشته الهی این قول که گفت: خدای یکی است و جز او خدای
 نیست، چنان < است^۶ > که ما همی بینیم که اندر عالم این [جواهر] که طبایع
 مختلف اند تا از او یکی گرم و خشک است و دیگر سرد و تر است و سه دیگر گرم و
 تر است و چهارم سرد و خشک است و اندر جای‌های مختلف اند تا از او یکی به
 حواشی عالم بر است و دیگر اندر مرکز عالم است و سه دیگر به حاشیت
 نزدیک تر است و چهارم به مرکز نزدیک تر است و به حرکات مختلف اند تا از او
 بعضی به قهر فرود آید و به طبع بر شود چو آتش و هوا و بعضی به قهر بر شود و به
 طبع فرود آید چو آب و خاک و به افعال مختلف اند تا یکی روشن کننده است و
 دیگری تاریک کننده است و یکی سوزنده است و دیگری افسرنده است و به
 صورت‌های مختلف اند تا یکی چو گویی است میانه آکنده چو خاک و دیگری چو
 سطح است بر^۷ بعضی از این گوی چو آب و سه دیگر چو قبه است مجوف^۸ به گرد
 ایشان اندر آمده چو هوا و آتش. آن گاه این همه گوه‌ران با این اختلاف‌ها که به همه
 روی‌ها اندر < ایشان است، اندر > پدید آوردن موالید عالمی که مقصود از این
 صنعت عظیم آن است متفق اند، و روا نباشد که چیزهایی که آن به صورت‌ها^۹ و
 حرکت‌ها و فعل‌ها و طبیعت‌ها و مکان‌ها^{۱۰} مختلف باشند، اندر یک چیز < و یک >
 جای فراز آیند و صلاح آن چیز اندر فراز آمدن ایشان باشد اندر او، - چنین که اندر

۱. الکهف (۱۸): ۱۱۰.

۳. الأعراف: (۷): ۱۵۸.

۵. B: + عَزَّ وَجَلَّ.

۷. BA: و.

۹. A: صورت‌های.

۲. CBA: . که. / تصحیح قیاسی /

۴. CB: کتاب.

۶. CBA: . است. / تصحیح قیاسی /

۸. CB: قَبْهٌ مجوف است.

۱۰. CB: مکان‌های.

- مردم فراز آمده‌اند و صلاح او اندر متفق شدن ایشان است - [جز به قهر یک قاهر حکیم باشد، چنین که مر ایشان را فراز آورد] به قهر و جبر. و آن فراز آرنده یکی نباشد از این چهارگانه البتّه، از بهر آنکه [همگان] مقهورند. پس درست کردیم که این قول که گفت: لا إله إلا الله، از نبشته خدای برخواند و راست گفت بدانچه گفت که این خدای همی گوید. و موجب این کلمه آن بود که چو این ۵
- صنعت بدین میانجیان مختلف الصّور و الافعال و الطّبايع و الحركات همی پدید آید، مردمان را همی ظنّ اوفتد^۱ که این کار خود ایشان همی کنند، تا واجب شد بیان کردن کز این مخالفان هیچ خدای نیست و همگنان^۲ کار به فرمان یک خدای همی کنند.
- ۱۰ و اما اندر نبشته الهی این قول که گفت: من رسول خدايم، چنان است که چو مر همه مردم را نفس سخن‌گوی است که خاصیت آن پذیرفتن علم است و اندر او قوّت مفکّر است که آرزومند است به دانستن چرایی آفرینش عالم و عاقبت حال خویش از پس مرگ جسدی، حاصل شدن این قوّت اندر مردم و پدید آمدن این بخشش^۳ از او بیرون از دیگر حیوانات، گواهی همی دهد که این علم مر او را یافتنی است، هم چنانکه حاصل شدن نفس حسّی اندر حیوان و پدید آمدن قوّت ۱۵ گرسنگی اندر او گواهی همی دهد که غذای او یافتنی است. و چو رسول مر این حال را بدید، دانست که این علم که همه خلق بدان حاجتمند است، به مردم یا از راه شنوایی او رسد یا از راه بینایی او، و چو شنوایی مر خلق را اندر معنی قول هم قوّتی عام بود و بینایی قوّتی خاص بود - چنانکه پیش از این شرح < آن > گفتیم -
- ۲۰ دانست که این علم به نخستین از راه شنوایی نرسد البتّه. و نیز دانست که آن کس که مر علم را به شنودن یابد، او نخستین دانایی نباشد بدان علم، بل < که > آن کس نخستین تر از او باشد که مر او را آن بگوید و بشنواند. و روا نیست که نخستین دانا

۱. CA: التند.

۲. CB: همگان.

۳. C: به حسّ.

به شنودن دانا شود، از بهر آنکه شنواننده او حاضر باشد و دانا او باشد. پس واجب آید که نخستین دانا از مردم آن باشد که داناکننده او غایب باشد و او علم از نبشته او خواند که آن قول است به غایبان مخصوص - چنانکه پیش از این گفتیم - و به راه چشم و فکرت دانا شود نه به راه گوش. و چو این حال مر او را عَلَيْهِ السَّلَام معلوم بود وز روح القدس - که او بر این نبشته که خلق از آن غافل اند بدان واقف شد - بدو رسید، دانست که اوست آن کس که به نویسنده این کتابت عظیم باقی نزدیک گشت. و چو دانست که کسی <دیگر> مر این نبشته را همی نبیند، دانست کز خلق به جملگی برتر است و اوست عبارتکننده <قول> این نویسنده. و نیز دانست که بدانچه مر او را سوی خواندن این نبشته راه داده اند، مر او را همی پیغام دهند به خواندن این نبشته بر اُمّیان خلق، و چو مر این نبشته را جز او عَلَيْهِ السَّلَام خواننده نبود، چنان بود که مر این کتابت را از بهر او^۱ نبشته بودند تا او <عَلَيْهِ السَّلَام>^۲ مر آن را بخواند. و چو خواننده نامه از نویسنده آن سخن گوی باشد، قول او قول نویسنده باشد، و چو نویسنده خدای بود و خواننده محمد مصطفی بود، قول او عَلَيْهِ السَّلَام قول خدای <تعالی> بود، و آن کس که قول او قول خدای تعالی باشد^۳، او^۴ رسول خدای باشد.^۵ پس محمد مصطفی رسول خدای بود، لاجرم پیغام داد به فرمان خدای تعالی به خلق او و گفت، قوله: «إِنَّمَا إِلَهُ الْكَوْكَبِ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ»^۶. و بدین کتاب که یاد کرد، آفرینش عالم را خواست که هر که اندر این به چشم بصیرت بنگرد، بی گمان شود که مر این را فرازآورنده ای و سازنده ای هست بر این نظم، هم چنانکه هر که این نبشته را ببیند وز او مقصود نویسنده را بشناسد، بی گمان شود که مر او را نویسنده ای هست.^۷

۱. B: آن.

۲. B: عَلَيْهِ السَّلَام.

۳. A: بود.

۴. CB: او.

۵. A: بود.

۶. البقرة (۲): ۱، ۲.

۷. BA: است.

وز آیت‌ها که اندر [آن] مر خلق را مصالح کلی است، آن است که همی گوید،
 قوله: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَنِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
 وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾^۱. و اندر آفرینش عالم پیداست که این قول آفریدگار
 است، از بهر آنکه نبشته با گفته برابر است. و دلیل بر درستی این قول آن است که
 «عدل» راستی باشد و وجود هر موجودی به اعتدال است و هر موجودی که
 اعتدال اندر او قوی‌تر است شریف‌تر است. و تا اجزای طبایع اندر جسد مردم که
 او عالم کهن است به راستی نباشد، نفس جزوی که کدخدای این عالم جزوی
 است بدو عنایت نکند، و اگر این جزوها^۲ اندر عالم او به اعتدال باز نیاید، او دست
 از این خانه که جسد ماست باز دارد تا ویران شود، و جسد بر آنچه بر عدل نباشد از
 لذت‌های خویش بازماند. و این <حال> ظاهر دلیل است بر آنکه اگر مردم اندر به
 جای آوردن عمل و علم عادل نباشد، به لذات عالم لطیف که آن ثواب نام است
 نرسد و نفس کلی که صنع او به عدل است - چنین که مر طبایع اندر ترکیب عالم بر
 اعتدال نهاده است - مر او را نپذیرد بدانچه مر او را اندر فعل مخالف خویش یابد،
 و آن مر او را عقاب باشد. و ز بهر آن گفتیم کز مردم علم و عمل^۳ به عدل حاصل
 شود که مردم از دو جوهر است: یکی لطیف علمی و آن نفس است، و دیگر کثیف
 عملی و آن جسم است. و هر که مر این <دو> جوهر خویش را اندر طاعت
 آفریدگار خویش کاربندد عادل^۴ باشد، و چو با هر کسی آن کند که سزاوار باشد و
 مر خویشتن <را> آن پسندد، عدل کرده باشد و ز جور پرهیزده باشد.

و «احسان» نیکویی باشد. و اندر آفرینش پیداست که هر یکی از فاعلان

<به^۵> کار بستن قوت‌های خویش اندر منفعلان <خویش^۶> به تعهد ایشان با

۱. النحل (۱۶): ۹۰.

۲. A: جزوهای.

۳. B: عمل و علم؛ C: که ثواب مردم به عمل و علم.

۴. BA: عادل.

۵. CBA: - به. / تصحیح قیاسی /

۶. B: - خویش.

ایشان نیکوکارانند، چنانکه آتش که جوهر او گرم و روشن است هوا و خاک سرد تیره را همی گرم و روشن کند و آب نرم نیز مر خاک خشک ریزنده^۱ را ترکند و فراز آرد و باد مر آتش را همی یاری دهد و آب شور را همی خوش کند، و نبات کز طبایع برتر است مر خاک و آب را همی رنگ و بوی و مزه^۲ و آرایش دهد، و حیوان کز نبات برتر است همی مر نبات را حساس کند. و آفریدگار عالم را به ایجاد این موجودات سپس از نیستی آن نیکویی کردن است^۳ که هیچ زبان مر او را وصف نتواند کردن. پس این احوال کز آن اندکی باز نمودیم، همی گواهی دهند که آفریدگار بدین آفرینش مر مردم را که مقصود از جمله آفرینش عالم اوست و مر او را نفس علم جوی و قیاس گیرنده داده است، همی نیکویی فرماید کردن نخست با خویشان به طلب علم و ناپسندیدن مر خویشان را به درجه ستوران، آن گاه با هم صورتان خویش هم [به علم و هم به عمل که توانایی مر او را بر این دو چیز داده اند تا مر خویشان را] به طاقت خویش مانند آفریدگار خویش کرده باشد تا <چو> به عالم لطیف بازگردد، بر آن ثواب جاویدی یابد.

و «ایناء ذی القربی» مهربانی کردن باشد با خویشان و چیز بخشیدن مر ایشان را. و اندر آفرینش عالم به میان طبایع بر ترتیب که اندر ترکیب عالم است خویشی و نزدیکی است، و هر یکی از طبایع با خویش و نزدیک خویش بدان دو^۴ قوت خویش <که دارد> نیکویی کننده است، چنانکه گوییم: آتش برتر از خواهران خویش است که امهات اند و مر او را با هوا^۵ به گرمی خویشی است، لاجرم با

۱. B: ریزنده خشک؛ C: خاک و خشت ریزنده. ۲. CB: مزه.

۳. CBA: کردست. / تصحیح قیاسی. اگر بخواهیم «کردست» کرده است را به همین شکل بپذیریم، آن گاه می باید «را» که پس از «آفریدگار عالم» در هر سه نسخه آمده را زاید بشماریم. با توجه به آنکه احتمال تصحیف «کردست» به «کردست» بیش از احتمال افزودن «را» به دست کاتبان است، ضبط مختار در متن مقبول تر می نماید. / ۴. B: دو.

۵. A: هوای.

یکدیگر خویشی پیوسته‌اند و حق یکدیگر همی گزارند بدان قوت‌ها که دارند.
 نبینی که آتش مر هوا را گرم و روشن همی کند و باد مر آتش را > قوی همی کند به
 یاری دادن؟ و مر باد را فرو سوی با آب خویشی است به تری، لاجرم باد مر آب
 تلخ و شور را خوش < همی کند و به خویشتن همی کشدش و آب مر باد را به تری
 مایه همی دهد و قوی همی داردش و آب به بخار بر هوا همی شود و با او همی
 آمیزد. و مر آب را با خاک به سردی خویشی است، لاجرم آب مر خاک پراکنده را
 جمع همی کند و صورت‌پذیر و قوی همی گرداندش. و ز دیگر سو خاک را
 خویشی با آتش به خشکی است. نبینی که آتش مر خاک را به یاری آب و هوا اندر
 نبات سوی خویش همی کشد [و پس از] تیرگی و خشکی همی روشن و نرم
 کندش و خاک مر آتش را به یاری آب نیز^۱ همی پذیرد و پدید آرد و بر بازگشتن مر
 او را سوی [مرکز] او یاری دهد؟ اعنی مر آتش را نبات پذیرد که او خاک و آب
 است و به یکدیگر پیوسته.

و آن گاه گوئیم که صانع عالم که او نفس کلی است، نفس ناطقه مر او را
 خویشی نزدیک است که هم‌گوهر اوست، لاجرم بدین خویشی که با مردم دارد مر
 او را از عنایت خویش بهره تمام داده است، چه بدانکه مر او را بر جملگی
 مصنوعات خویش پادشاه^۲ کرده است، و چه بدانچه مر او را از عقل شریف که
 شرف او خود بدان است بهره داده است. پس اندر آفرینش پیداست^۳ از این
 روی‌ها که یاد کردیم، که آفریدگار عالم بدین خط الهی مر مردم را همی فرماید که با
 هم‌جنسان خویش به کار بستن عدل و احسان نزدیک جوی و نیکویی کن تا
 همانند^۴ من شوی و به ثواب ابدی رسی. پس ظاهر کردیم که آفرینش عالم که آن

۱. CB: - نیز.

۲. B: پادشاه.

۳. CBA: + که. / تصحیح قیاسی /

۴. CB: به مانند.

نَبِثَةُ خَدَائِیْ است، با این قول برابر است و این قول خداوند <این^۱> صنع^۲ است، چنانکه رسول او گفت.

و به باقی آیت، آفریدگار مردم را از خلاف این فعل‌ها بازداشته است و اندر آفرینش هم چنین است. نبینی که میان آب و میان آتش و میان هوا و میان خاک نیکویی کردن و یاری‌دادنی نیست مر یکدیگر را، بل <که> بازداشته است از هر یکی مر آن بیگانه خویش را از خاص فعل او بدانچه مر یکدیگر را منکران و بیگانگانند؟ و چو افتادن آب اندر آتش و باد اندر خاک زشت است و ز آن فساد همی حاصل آید، خدای تعالی بدین ترتیب که اندر ترکیب عالم است، آتش را از آب بازداشته است بدانچه هوا را به میان آب و آتش جای داده است تا فساد نکنند، و هم چنین مر باد را از خاک بازداشته است بدانچه آب را اندر میان هوا و خاک جای داده است تا فساد نکنند که اندر افتادن^۳ آتش با آب و خاک با باد منکر است و فاحش.

و این نیز مصالح کلی است که خدای مر طبایع را از این فاحش‌ها و منکرها به آفرینش کرده است. از آن گفت: ﴿وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ﴾^۴ [که این معانی اندر آفرینش نبشته دید. و اگر کسی گوید که] اگر مصنف این کتاب این سخن <راست> گفت، چرا همه قرآن را از آفرینش تفسیر نکرد؟ جواب ما مر او را آن است که گوییم: ما به برهان عقلی درست کردیم مر سخن خدای را با مردم از راه نبشته، نه به آواز و حروف، و درست کردیم که خواننده نبشته خدای رسول نویسنده باشد، [و ما دعوی] نکنیم به پیغامبری، بل که من بنده‌ای از بندگان خاندان باشم^۵. و آنچه اهل دین حق بر آن است، از کلمه اخلاص بیان آن را از

۱. B: - این.

۲. A: صنع.

۳. A: افتادن.

۴. النحل (۱۶): ۹۰.

۵. CB: خاندان رسول خدایم.

٢. فصلت (٤١) : ٥٣.

۴. CB : توفیقہ.

بهر [آنکه] لذت مطلق و نفس مطلق اندر قول ما آن است که درجات لذات بر حسب درجات نفوس است، اعنی^۲ هر نفسی که او شریفتر > لذت مر او را بیشتر است. چنانکه چو [نفس مردم] از دیگر نفوس شریفتر است، مر او را لذت بسیار است، چنانکه جانوران بی سخن از آن بی نصیب اند. و لذت مطلق بر مثال جنس است که ثبات او به ثبات انواع لذات است که زیر اوست، چنانکه نفس مطلق نیز جنس است و مر او را انواع است از نامی و حسی و ناطقه و جز آن. و ز بهر [آنکه] اندر شناخت لذت مر نفس را بیداری است و قوت یقین و دین و ضعف شک و الحاد اندر آن است، خواهیم که قول محمد زکریا را که [گفت] اندر اثبات لذت که لذت چیزی نیست مگر زایل > شدن > رنج و تا نخست رنج نباشد لذت نباشد بدین قول رد کنیم. و ز بهر آن گفتیم که اندر اثبات لذت قوت دین و ضعف الحاد است که بنیاد دین حق بر ایجاب بهشت است مر مطیعان و نیکوکاران را که

قول هشدهم^۱

اندر لذات و اثبات آن

بر این جایگاه از این [کتاب] واجب آمد اندر شرح لذت سخن گفتن، از بهر آنکه لذت مطلق از کتاب‌های الهی است که بر صحیفه نفس مطلق نیشته است. و معنی لذت مطلق و نفس مطلق اندر قول ما آن است که درجات لذات بر حسب درجات نفوس است، اعنی^۲ هر نفسی که او شریفتر > لذت مر او را بیشتر است. چنانکه چو [نفس مردم] از دیگر نفوس شریفتر است، مر او را لذت بسیار است، چنانکه جانوران بی سخن از آن بی نصیب اند. و لذت مطلق بر مثال جنس است که ثبات او به ثبات انواع لذات است که زیر اوست، چنانکه نفس مطلق نیز جنس است و مر او را انواع است از نامی و حسی و ناطقه و جز آن. و ز بهر [آنکه] اندر شناخت لذت مر نفس را بیداری است و قوت یقین و دین و ضعف شک و الحاد اندر آن است، خواهیم که قول محمد زکریا را که [گفت] اندر اثبات لذت که لذت چیزی نیست مگر زایل > شدن > رنج و تا نخست رنج نباشد لذت نباشد بدین قول رد کنیم. و ز بهر آن گفتیم که اندر اثبات لذت قوت دین و ضعف الحاد است که بنیاد دین حق بر ایجاب بهشت است مر مطیعان و نیکوکاران را که

۱. CBA: هجدهم. / در نسخه‌های A و B در فهرست قول‌ها در مقدمه کتاب، «هشدهم» آمده است. این

گونهٔ زبانی اصیل است و شواهد متعددی در متون و نسخ کهن دارد.

۲. CB: یعنی.

- آن معدن غایت لذات است و آنجا رنج نیست البته، چنانکه خدای تعالی اندر ثواب بهشتیان سپس^۱ از یافتن لذات بسیار گفت >، قوله <: ﴿مَتَّكِيْنَ فِيْهَا عَلٰى الْأَرْوَاقِ لَا يُزَوْنَ فِيْهَا شَعْسَا وَلَا زَمْهَرِيرًا﴾ و دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا^۲، و نیز بر الزام دوزخ است مر عاصیان و بدکرداران را که آن مکان نهایت رنج هاست و آنجا هیچ لذت نیست البته، چنانکه خدای تعالی گفت به حکایت از دوزخیان >، قوله <: ﴿وَقَالَ الَّذِيْنَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ﴾ قَالَوْاْ اَوْلَمْ تَكُنْ تَأْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوْا بَلٰى قَالُوْا فَادْعُوْا وَمَا دُعَاؤُ الْكَافِرِيْنَ اِلَّا فِي ضَلٰلٍ^۳، و عدل که صلاح خلق اندر آن است و پرهیز و راستی و بخشایش و مهر و وفا و کم آزاری و دیگر اخلاق ستوده میان خلق به امید بهشت پُر لذت و بیم از دوزخ پُر شدت گسترده شده است، و جور که فساد خلق اندر آن است و دلیری و بی باکی و بی رحمی و جفا و آزار به میان ملحدان و بی دینان از آن فاش گشته است که مر ثواب و عقاب را منکرند، و ثواب غایت لذت^۴ است و عقاب نهایت [شدت است^۵، و یافتن نفس مردم مر لذت های [بسیار > را^۶ و هم چنان [رنج های گوناگون را، گواست بدان که معدن غایت لذت های بی رنج که [آن بهشت است و مکان رنج های بی راحت که آن دوزخ است، از بهر او موجود است و این نبشته الهی | است بر نفس مردم بیرون از دیگر نفس ها. و <چو> به جای شرح لذات رسیم از این قول، سخن اندر آن تمام بگوییم.

- و اکنون بر طریق برهان اندر اثبات بهشت و دوزخ گوئیم که آن اخلاق ستوده که یاد کردیم از عدل و انصاف و راست گفتن و امانت گزاردن و مهر و وفا و بخشایش و جز آن، میان خلق بر امید یافتن بهشت و رستن از دوزخ مبسوط گشته است و اندر این اخلاق صلاح عالم و خلق است، و این مقدمه اولی است اندر

۱. CB: پس. ۲. الإنسان (۷۶): ۱۳، ۱۴. ۳. غافر (۴۰): ۴۹، ۵۰.

۴. CA: لذات. ۵. C: است.

۶. B: را.

عقل ثابت. پس پیدا شد که این اخلاق معلولات بهشت و دوزخ‌اند و بهشت و دوزخ علت‌هاست موجود <این> اخلاق ستوده را که اندر آن صلاح خلق است به میان خلق، و این دیگر مقدمه^۱ راست است. و نتیجه از این دو مقدمه آن آید که گوییم: چو معلولات موجود است، ناچاره^۲ علت او موجود باشد که محال باشد که معلولی موجود باشد <و> علت او^۳ معدوم باشد، و این برهانی منطقی است. ۵ و اکنون نخست آنچه محمد زکریا گفته است اندر مقالت خویش اندر لذت، یاد کنیم، آن گاه سخنان متناقض او را بر او رد کنیم، آن گاه سپس از آن بیان کنیم که مراتب لذات بر حسب مراتب نفوس است. و توفیق بر آن از خدای خواهیم.

قول محمد زکریا آن است که گوید: لذت چیزی نیست مگر راحت از رنج و لذت نباشد مگر بر اثر رنج. و گوید که چو لذت پیوسته شود، رنج گردد. و گوید: ۱۰ حالی که آن نه لذت است و نه رنج <است^۴>، طبیعت است و آن به حس یافته نیست. و گوید که لذت حسی رهاننده^۵ است و درد حسی رنج‌اننده^۶ است، و حس تأثیری است از محسوس اندر خداوند حس، و تأثیر فعل باشد از اثرکننده اندر <اثرپذیر> و <اثر پذیرفتن بدل شدن حال اثرپذیر باشد>، و حال یا^۷ طبیعت باشد یا بیرون از طبیعت باشد. و گوید: چو^۸ اثرکننده مر آن اثرپذیر را از حال طبیعی او بگرداند، آنجا رنج و درد حاصل آید، و چو مر اثرپذیر را به حال طبیعی او بازگرداند، آنجا لذت حاصل آید. و گوید که اثرپذیر مر آن تأثیر را بدین هر دو روی همی یابد تا آن گاه که به حال طبیعی خویش بازگردد، و مر آن تأثیر را که همی یافت، اندر آن حال متوسط نیابد. و گوید: پس اثرپذیر درد و رنج از آن یابد کز

۱. CB: ناچار. ۲. CA: آن.

۳. A: رهاننده.

۴. B: + آن: C: از.

۵. A: رنج‌اننده. / ضبط نسخه A در این مورد و پانویست پیشین، قابل مقایسه با ضبط همین نسخه در ص ۱

۶. C: + از.

پانویست ۳ است. /

۷. BA: که.

- طبیعت بیرون شود، و لذت آن گاه یابد کز آن بیرون <شدن^۱> به طبیعت باز آید. آن گاه گوید: و^۲ باز آمدن <به> طبیعت که لذت از او همی <یابد> نباشد مگر سپس از بیرون شدن <از> طبیعت که رنج از آن یافته باشد. پس گوید^۳: پیدا شد که لذت چیزی نیست مگر راحت از رنج. و گوید^۴: حال طبیعی از بهر آن محسوس نیست که یافتن به حس از تأثیر باشد و تأثیر از مؤثر مر حال اثرپذیر را بگرداند از آنچه او بر آن باشد و حال طبیعی آن <باشد> کز حال دیگر بدان نیامده باشد به تغیر و تأثیر. و چو از حالی دیگر به حالی طبیعی نیامده باشد، آنجا حس حاصل نشده باشد تا اثرپذیر مر آن را بیابد، از بهر آنکه یافتن مردم به حس مر گشتن حال راست که آن به بیرون شدن باشد از طبیعت یا باز آمدن به طبیعت. پس حال طبیعی نه بیرون شدن باشد از طبیعت و نه باز آمدن باشد بدان. پس گوید که ظاهر ۱۰ کردیم که حال طبیعی محسوس نیست و آنچه <به حس^۵> یافته نباشد، نه لذت باشد و نه شدت. و گوید که^۶ تأثیری که آن^۷ پس از تأثیری باشد و هر دو مر یکدیگر را ضدان باشند، لذت <رساند> به اثرپذیر چندانی^۸ که آن تأثیر پیشین از^۹ اثرپذیر به جملگی زایل [نشده باشد و اثرپذیر به حال خویش] باز نیامده باشد. و چو آن تأثیر پیشین زایل شد و اثرپذیر به حال طبیعی خویش باز آمد، آن گاه همان تأثیر که همی لذت رسانید به اثرپذیر، [درد] و رنج رساند. و ز بهر آن چنین است گوید که چو مر آن تأثیر پیشین را زایل کند و مر اثرپذیر را به حال طبیعی بازآرد، باز مر اثرپذیر را <از طبیعت> به دیگر جانب بیرون بردن گیرد و <از> بیرون شدن از طبیعت مر اثرپذیر را رنج حاصل شود. پس آن تأثیر بازپسین <تا^{۱۰}> همی مر

۱. B: شد. / ضبط B مصدر مرخم است. /

۲. A: که.

۳. B: + که.

۳. C: + که.

۴. B: - که.

۵. B: به حس.

۶. C: چندان.

۷. CB: آن.

۸. B: - تا.

۹. BA: آن.

اثرپذیر را سوی حال طبیعی او بازآورد، لذت بدو همی رساند و <چو^۱> اثرپذیر به حال طبیعی خویش بازرسد، لذت از او بریده شود. آن گاه <چو^۲> آن تأثیر بازپسین دایم گشت و مر او را از جانب دیگر از طبیعت بیرون بردن گرفت، باز مر او را رنجانیدن گرفت. پس گوید: پیدا شد که حال طبیعی مر اثرپذیر را چو واسطه است میان بیرون شدن از طبیعت کز آن درد و رنج یابد^۳ و میان باز آمدن به طبیعت کز آن لذت و آسانی یابد، [و آن] حال که طبیعت است نه رنج است و نه لذت.

۵

آن گاه پسر زکریا مر این قول را شرح کند و گوید که مثال این چنین باشد که مردی اندر خانه‌ای باشد که آن خانه نه چنان سرد باشد که او از سرما بلرزد و نه چنان گرم باشد که مر او را اندر آن عرق آید، تا جسد او اندر آن خانه خوکند و نه گرما یابد و نه سرما. آن گاه مُفاجأةً آن خانه گرم شود، چنان که آن مرد اندر او به گرما رنجه شود سخت، و بی طاقت شود. آن گاه سپس از [آن] بادی خنک اندر آن خانه آمدن گیرد اندک اندک، پس آن مرد که اندر او از گرما رنجه شده باشد بدانچه

۱۰

از طبیعت که بر آن بود بیرون شده باشد، از آن خنکی لذت یافتن گیرد - از بهر آنکه همی سوی طبیعت باز آید - تا آن گاه که آن خنکی مر او را بدان حال پیشین او باز رساند که آن نه سرد بود و نه گرم. آن گاه پس از آن اگر خنکی پیوسته شود، هم از آن سرما کز او همی لذت یافت رنجه شدن گیرد بدانچه از طبیعت باز همی به دیگر جانب بیرون شود. و اگر باز پس از آن سرما، گرما بدان خانه پیوستن گیرد، آن مرد از آن گرما باز لذت یافتن گیرد بدانچه همی سوی طبیعت باز آردش، هم چنین تا باز بدان حال طبیعی خویش بازرسد. پس گوید^۴: ظاهر شد که لذت حسی چیزی نیست مگر راحت از رنج، و رنج چیزی نیست مگر بیرون شدن از طبیعت > و طبیعت نه رنج است و نه لذت. آن گاه گوید: و چو بیرون شدن از طبیعت < اندک

۱۵

۲۰

۱. B: چو.

۲. CBA: چو. / نصیح فیاسی /

۳. C: + که.

۴. CB: آید.

- اندک باشد و بازگشتن به طبیعت به یک دفعه باشد، لذّت پیدا آید و رنج^۱ پیدا نیاید، و چو بیرون شدن از طبیعت به یک دفعه باشد <و^۲> باز آمدن <بدو> اندک اندک باشد، رنج^۳ پیدا آید و لذّت پیدا نیاید. پس گوید: مر آن باز آمدن را به طبیعت به یک دفعه لذّت نام نهادند، هر چند که آن راحت بود از رنج. و گوید:
- مثال این چنان باشد که مردم را گرسنگی و تشنگی اندک اندک رنجاند و آن مر او را بیرون شدن است از طبیعت تا چو سخت گرسنه شود یا تشنه^۴، آن گاه به یکبارگی^۵ طعام یا شراب بخورد تا به حال خویش کز آن پیش بر آن بود باز رسد، از آن لذّت یابد و لذّت پیدا آید مر او را بدانچه به یک دفعه به طبیعت باز آمد و رنج گرسنگی یا تشنگی که مر او را اندک اندک از طبیعت بیرون برده بود پیدا نیامدش.
- و مر آن [باز آمدن را به حال بی رنجی لذّت گفتند و آن چیزی نبود مگر راحت] از آن رنج خُرد خُرد که جمله شده بود [به یک دفعه]. و گوید: چو باز از حال تن درستی [کسی را] ناگاه جراحی رسد که بدان از حال طبیعی خویش به یک دفعه بیرون شود، از آن درد و رنج یابد و چو به روزگار آن جراح او اندک اندک به حال درستی باز آید، لذّت هیچ نیابد. پس مر آن بیرون شدن را از طبیعت به یک دفعه درد و رنج گفتند که پیدا آمد، و مر آن باز آمدن را به حال [اوّل] لذّت نگفتند که پیدا نیامد.

آن گاه اندر لذّت مجامعت گوید: آن نیز بدان است که مادّتی همه جمله شود اندر مکانی که آن مکان به غایت بیداری است و به نهایت بایندگی^۶ حسّ است، و چو آن مادّتی به زمان دراز جمع شود <و^۷> به یک بار از آنجا بیرون آید، از آن لذّت حاصل می‌گردد.

۱. CB. درد. ۲. CBA. و. / تصحیح قیاسی /

۳. CBA. درد. / تصحیح قیاسی / ۴. CB. گرسنه یا تشنه شود.

۵. CB. به یکبار. ۶. C. بایندگی.

۷. B. و.

همی لذت حاصل شود. و گوید: آن لذت بر مثال لذتی است که مردم از خاریدن‌گری^۱ یابد.

و اندر لذت نگرستن سوی نیکورویان گوید که آن از آن باشد که مردم از جفت ناموافق زشت‌روی سیر شده باشد و ز طبیعت بیرون آمده. و اندر لذت شنودن آواز خوش گوید: هم این ترتیب موجود است، از بهر آنکه هر که آواز باریک را بسیار بشنود، از شنودن آواز سطر سبس از آن لذت یابد. و گوید: هر چند مردم از دیدن روشنائی لذت یابد، چو روشنائی را بسیار ببند، از چشم فراز کردن و تیرگی نیز لذت یابد. این جمله که یاد کردیم، قول محمد زکریاست اندر مقالتی که مر آن را مفرد بر شرح لذت بنا کرده است. و ما گوییم اندر این معنی آنچه حق است و تناقض قول این مرد به عقلا نماییم. بتوفیق الله تعالی.

گوییم که این مرد به آغاز مقالت گفته است که لذت حسی چیزی نیست مگر <راحت از رنج و رنج نیز چیزی نیست مگر>^۲ بیرون شدن از طبیعت و لذت چیزی نیست مگر باز آمدن به طبیعت و باز آمدن به طبیعت نباشد مگر سبس از بیرون‌شدگی از آن، آن گاه گفته است: درست شد که لذت نباشد مگر سبس از رنج بیرون آمدن از آن، آن گاه <به> آخر مقالت گفته است که مردم از نگرستن سوی نور لذت یابد و لیکن چو مر نور را بسیار ببند، از دیدار تاریکی و چشم فراز آوردن نیز لذت یابد. و این سخن باز پسین او همی نقض کند مر آن مقدمه را که به آغاز مقالت گفت: لذت نباشد مگر بر اثر رنج و لذت نباشد مگر به بازآمدن سوی طبیعت پس از بیرون <شدن از آن>. و گفت که طبیعت به میان رنج و لذت میانجی است و محسوس نیست. پس باید که ما را بگوید که طبیعت میان نگرستن اندر نور و میان نگرستن اندر ظلمت کدام است و چو مردم از دیدن نور لذت یافت، سوی کدام طبیعت همی باز شد؟ و چو به اقرار این مرد، نگرنده از دیدن نور

۱. CA: خاریدن‌گر.

۲. CBA: - راحت ... مگر. / این عبارت از نسخه پاریس (به نقل از متن چاپ برلن) افزوده شده است. /

لذت یافت و آن مر او را باز آمدن بود سوی طبیعتی کز آن بیرون شده بود، پس مقدمه‌اش^۱ باطل بود تا نتیجه‌اش^۲ دروغ‌زن و حرام‌زاده آمد. آن گاه گفت: <چو> که از دیدن نور ستوه شود، از دیدن تاریکی و چشم فراز کردن لذت یابد. و این قول نیز متناقض است و همی باطل کند مر آن مقدمه را که گفت: لذت نباشد مگر به بازگشتن مرائر پذیر را سوی طبیعت خویش سپس^۳ از بیرون شدن او از آن، ۵ از بهر آنکه بیرون شدن نگرنده سوی روشنایی از طبیعت خویش که پیش از آن بر آن بود، به لذت بود نه به رنج، و این خلاف حکم پسر زکریاست. و بازگشتن بدان نیز هم به لذت بود به اقرار او و به^۴ میان نگرستن و نانگستن حالی میانجی نیست که آن نگرستن نیست و نانگستن نیز نیست، چنانکه او دعوی کرد که آن نه رنج است [و نه لذت، بل که این هر دو لذت] است. و نیز گفت که مردم [از نگرستن] ۱۰ سوی زنی خوب روی لذت بدان یابد کز دیدن مر زن زشت روی را رنجه^۵ شده باشد. و این سخنی سخت رکبیک و بی معنی است، [از بهر آنکه] مردم را از نگرستن سوی خوب رویان نه بدان لذت رسد کز کسی زشت روی ستوه شده باشد، بل <که^۶> نفس مردم را یافتن این لذت [جوهری است] و مر دیگر جانوران را با مردم اندر این لذت و اندر لذت یافتن از سماع خوش و ایقاع‌های ۱۵ بنظم بر سخنان موزون، انبازی نیست. و این قول نیز متناقض است مر آن قول را که پیش از آن گفت اندر معنی لذت از نگرستن سوی روشنایی و تاریکی، از بهر آنکه اگر مقدمه راست^۷ بودی، بایستی که هر که نه نیکو روی^۸ دیدی و نه زشت روی، بر طبیعت بودی و چو نیکو روی^۹ را بدیدی رنجه شدی، از بهر آنکه بدان از طبیعت بیرون شدی، و باز سپس^{۱۰} از آن چو زشت روی را دیدی از آن لذت یافتی، از بهر ۲۰

۱. A: مقدمه‌یش.

۲. A: نتیجه‌یش.

۳. CB: پس.

۴. CB: به.

۵. BA: رنجور.

۶. B: + مر آن.

۷. CB: راست‌گوی.

۸. A: نیکو روی.

۹. A: نیکو روی.

۱۰. CB: پس.

- آنکه بدان سوی طبیعت بازگشتی، و لیکن حال به خلاف این است. پس ظاهر کردیم که مقدمه این مرد بدانچه گفت: لذت جز بر عقب رنج نباشد، نه راست است. باید که متابعان این فیلسوف ما را بگویند که چو مردم زنی نیکوروی را یا نگاری نیکو را ببیند و <از آن لذت یابد، به کدام طبیعت همی بازگردد و به چه وقت از آن طبیعت بیرون شده بود تا چو بدان بازگشت لذت یافت؟ پس ظاهر است که این لذت بدان نگرنده سوی خوب روی نه سپس از بیرون شدن او رسید از آن طبیعت خویش که آن نادیدن بود البته نه مر خوب روی را و نه مر زشت روی را. باطل شد قول محمد زکریا که گفت: لذت نباشد مگر به باز شدن سوی طبیعت.
- و نیز گوییم بر رد حکم پسر زکریا که گفت: یافتن به حس نباشد مگر به تأثیرکردن از محسوس اندر حاس تا خداوند حس مر آن را بیابد و بدان یافتن از حال طبیعی خویش بگردد و از طبیعت بیرون شود و از آن رنجه شود و این تأثیر پیشین باشد، آن گاه چو تأثیر دوم بدو پیوندد که تأثیر آن ضد پیشین باشد <و مر او را بدان حال اولی بازآرد، از آن لذت یابد > که خداوند حس بینایی و شنوایی پس از آنکه نشنود و ننگرد، از حال طبیعی خویش باشد، و چو نگاری نیکو یا باغی خرم یا صورتی آراسته ببیند، حال او که طبیعی بود متبدل شود و آن بیرون شدن او باشد از طبیعت و از آن لذت همی یابد، < و هم چنین چو آواز رودی ساخته به وزن رودزنی استاد مر آن را با نغمتی^۱ در خور آن به قولی موزون و الفاظی روان هموار بشنود، > حال طبیعی او بدان نیز متبدل شود و این نیز مر او را بیرون شدن باشد از < حال طبیعی خویش، و از آن همی لذت یابد. پس این حال > همی^۲ به ضد آن است که مقدمه این فیلسوف بر آن است، از بهر آنکه این <کس^۳ به بیرون شدن از طبیعت که او بر آن است همی لذت یابد، آن گاه اگر > این < مرد که مر آن زن نیکوروی را بسیار بدید و دیدار او لذت یافت و بدان از

۱. CB: نغمه‌ای.

۲. B: همی.

۳. B: کس.

- طبیعت بیرون شد، اگر نیز مر آن زن را نبیند سخت رنجور شود از نادیدن او، چنانکه خویشتن^۱ را بر طلب او بر مخاطره‌های عظیم عرضه کند و ز هلاک خویش پاک ندارد. و این مرد به نادیدن مر آن زن را همی به حال طبیعی خویش باز شود که پیش از دیدار او مر آن زن را بر آن بود. پس این نتیجه بر عکس آن مقدمه آمد که این فیلسوف به آغاز مقالت خویش گفت، از بهر آنکه او حکم کرد که رنج از آن حاصل آید [که خداوند حس از طبیعت بیرون شود به پذیرفتن تأثیر از اثرکننده و] لذت یابد چو به حال طبیعی [خویش بازگردد]، و این مرد آن گاه که مر این زن نیکو را ندیده بود بر^۲ حال طبیعی بود و چو [مر او را بدید و از] حال طبیعی خویش بیرون شد، واجب آمد به حکم این فیلسوف که رنجه گشتی و لیکن لذت یافت، و باز <چو> دیدار آن خوب روی از او زایل شد و به حال طبیعی بازگشت، واجب آمد به حکم این فیلسوف که لذت یافتی و لیکن رنجه گشت. از این ظاهرتر ردی و درست‌تر نقضی چگونه باشد که ما بر این فیلسوف کردیم؟ و هم این است حال سخن اندر حال شنونده^۳ آواز خوش و سخن موزون <که چو مر آن را بشنود و از طبیعت بیرون شود لذت یابد و چو مر^۴ آن را گم کند یا بر عقب آن بانگ خریا بانگ ستور شنود، همی به طبیعت بازگردد و لیکن رنجه شود. و نیز گوییم که قول این مرد بدانچه گفت: چو کسی آواز باریک بسیار شنود، هر چند کز آن لذت یافته باشد، چو پس از آن آواز سطر بشنود، از آن نیز لذت یابد، همی نقض کند مر آن مقدمه را که گفت: لذت نباشد مگر به باز آمدن به حال طبیعی پس از بیرون شدن از آن، از بهر آنکه حال طبیعی شنونده آن است که هیچ آواز نشنود البته نه باریک و نه سطر - هم چنانکه حال طبیعی بساونده آن^۵ است که نه سرما یابد و نه گرما و نه درشت بساود و نه نرم. و چو شنونده مر آواز باریک بِنظم را بشنود، همی از

C. ۱: خویش.

A. ۲: به B. ۱: بر.

BA. ۳: و.

CB. ۴: مر. / تصحیح قیاسی /

CB. ۵: آن. / تصحیح قیاسی /

حال طبیعی بیرون شود به جانبی^۱ و از آن همنی لذت یابد، به خلاف قضیت این فیلسوف که گفت: از بیرون شدن از حال طبیعی مر خداوند حس را رنج آید. و این لذت مر او را گوییم کز آواز چنگ و چنگ زنی خوش رسید که مر آن را با قولی منظم درخور بدو رسانید. پس واجب آید از حکم این فیلسوف، باز آمدن این مرد به حال طبیعی خویش به^۲ حالی^۳ باشد به ضدّ این حال که یاد کردیم، و آن به آواز خری باشد که برابر شود با دشنام خربنده سطر آواز تا حسّ سمع آن مرد کز آواز چنگ و نغمت^۴ باریک از طبیعت بیرون شده بود، به طبیعت باز آید و از آن لذت یابد. ولیکن هر کسی داند که هیچ مردم از آن نغمه خوش و آواز چنگ رنجه نشود و نه از بانگ خر لذت یابد، با آنکه اگر چنانکه این مرد گفت مردم از^۵ شنودن آواز باریک بر عقب آن آواز سطر لذت یافتی، حکم این مرد راست نبودی، از بهر آنکه این مرد هم به بیرون شدن از طبیعت به یافتن آواز باریک لذت یافته بودی و هم به بازگشتن بدان یافتن آواز سطر یافته بودی، و حکم او چنان است که مردم به بیرون شدن از حال طبیعی رنجه شود نه لذت یابد، و مردم کز^۶ آواز باریک و سطر لذت یابد، نه به باریکی و سطر باری آواز یابد، بل به نظم آن یابد^۷. نبینی که هیچ آوازی از آواز پُر^۸ پشه باریک تر نیست و آوازی سطر تر از بانگ خر نیست و مردم از این لذت هیچ نیابند؟ > پس چنین سخن گفتن فلسفه نباشد، بل < که > عرضه کردن جهل و سفاقت باشد.

> و نیز گوییم اندر لذتی که مردم از راه حاست^۹ بساونده یابد، که از^{۱۰} بسودنی ها چیزی از هوا نرم تر نیست و اگر مردی برهنه بنشیند تا جسد او با هوا

۱. C: حالتی. ۲. B: به.

۳. C: حالتی. ۴. C: نغمه.

۵. CB: کز. / تصحیح قیاسی / ۶. CB: از. / تصحیح قیاسی /

۷. B: بل ... یابد. ۸. B: پُر.

۹. B: حاست. ۱۰. CB: از. / تصحیح قیاسی /

خو کند و آن حال طبیعی او باشد، آن گاه پس از آن اگر جبهه‌ای از موی سمور
 بپوشد، بدان از حال طبیعی خویش بیرون شود و لیکن رنجه نشود، بل که از آن
 لذّت یابد، به خلاف حکم این فیلسوف که گفت: رنج از بیرون شدن آید از
 طبیعت و لذّت بازگشتن باشد به طبیعت. و اندر حاست^۱ چشنده گوییم که چو
 مردم چیزی نچشیده باشد، حاست چشنده او به حال طبیعی باشد، و چو پاره‌ای
 انگبین به دهان اندر نهد، حاست او از حال طبیعی بگردد و بیرون شود و از آن
 لذّت یابد. و به حکم این فیلسوف بایستی که رنجه شدی بدانچه انگبین مر
 حاست چشنده او را از حال طبیعی بیرون برد. و این تأثیرکننده نخستین بود اندر
 حاست این مرد و چو بر اثر این تأثیرکننده دیگر تأثیرکننده به ضدّ این بیاید و آن
 پاره شحم حنظل بود تا مر او را از بیرون‌شدگی از طبیعت به طبیعت بازبرد،
 بایستی کز آن لذّت یافتی به حکم این فیلسوف، و لیکن از این بازبرنده مر او را به
 طبیعت سخت رنجه گشت. و چو^۲ به چشیدن انگبین که بدان از حال طبیعی
 بیرون شد لذّت یافت و از چشیدن شحم حنظل که بدان به حال طبیعی بازگشت
 رنجه شد، ظاهر شد که قول این مرد اندر این معانی نادرست است. پس این حال
 جز آن^۳ است که چشنده شکر و انگبین همیشه به طبیعت بازآید و چشنده هلیله و
 حنظل همیشه همی از طبیعت بیرون شود.^۴

> و نیز گوییم که این مرد به^۵ آغاز مقالت خویش گفت که لذّت حسی به^۵
 یافتن راحت است از رنج و رنج از آن رسد که خداوند حس از حال طبیعی بیرون
 شده باشد، و از یافتن گرما بر عقب سرما و یافتن خنکی بر عقب گرما بر آن برهان
 آورد. پس گفت: همین است حال دیگر حواس. و گفت: ظاهر کردیم که لذّت جز بر
 عقب رنج نباشد و این راحت باشد از رنج که مر او را لذّت نام نهادند. و ما گوییم

۱. CB: چو. / نصیح قیاسی /

۱. B: حال.

۲. B: + ازل.

۲. B: چنان.

۵. B: به.

اندر ردّ این قول که اگر مردی باشد تن درست و درست حواس و دیگری بیاید و شکری به دهان او اندر بنهد^۱ و نافه^۲ مشک و دسته گل پیش او نهد و به آوازی خوش شعری معنوی برخواند پیش او و دیبایی منتّش پیش او باز کند و به جامه نرم تنش را پوشد تا همه حال های طبیعی او متبدّل شود، پس به حکم این فیلسوف که گفت: چو حال طبیعی مردم متبدّل شود مردم را رنج آید، واجب آید که این مرد سخت رنجه شود از چشیدن شکر و یافتن بوی مشک و گل و شنودن سماع خوش و پوشیدن جامه نرم و دیدن دیبای منتّش، و لیکن همه عقلا دانند که حال این مرد به خلاف آن باشد که این فیلسوف حکم کرده است. و اگر حکم این مرد راست بودی، چیزهای^۳ مکروه نبودی اندر این عالم که مردم به رنج آن مخصوص است از دیگر حیوان. و ظاهر است مرعلا را که چو^۴ حاست بساونده مردم مرموی سمور را بساود از حال طبیعی بیرون شود، هم چنانکه چو مرپلاس پرموی^۵ را یا خارخسک را بساود از طبیعت بیرون شود، و لیکن از آن یکی لذت یابد و از این دیگر رنجه شود. و حاست نگرنده مردم چو دختری خوب روی را بیند اندر جامه های دیا از حال طبیعی بیرون شود، هم چنانکه چو گنده پیری زنگی نابینا را بیند اندر گلیمی زشت^۶ باز از حال طبیعی بیرون شود، و لیکن از آن یکی لذت یابد و از آن دیگر رنجه شود. و حاست شنونده مردم چو شنود که زنش ناگه^۷ پسری درست صورت زاد، بدان از حال طبیعی بیرون شود، هم چنانکه اگر بشنود که برادرش بمرد و مالش سلطان برگرفت نیز از حال طبیعی بیرون شود، و لیکن حالش اندر این دو بیرون شدن از طبیعت نه چنان باشد که حکم این فیلسوف بر آن است. و حاست بوینده مردم از یافتن بوی عبیر و ریاحین از حال

۱. C: نهید.

۲. B: بد و.

۳. CB: چو. / تصحیح قیاسی /

۴. C: درست.

۵. B: زشت.

۶. B: ناگه.

طبیعی بیرون شود، هم چنانکه به^۱ یافتن گند مردار و سرگین از حال طبیعی بیرون شود، و لیکن مر آن بیرون شدن را بجوید^۲ و از این دیگر بگریزد. و گوئیم که این حکم که این فیلسوف کرده است، جز اندر بعضی از حاسّت بساونده نیست و اندر کلّ این حاسّت نیز نیست، اعنی که این حکم اندر یافتن گرما و سرماست که از ضدّ^۳ رنج به مردم رسد و بس، چنانکه چو پس از رنجگی از سرما، گرما بدو پیوسته شود، از آن لذّت یابد، و چو پس از گرما خنکی بدو پیوسته شود، از آن لذّت یابد. و این بعضی است از آنچه به حاسّت بساونده یافته است، از بهر آنکه به حاسّت بساونده جز گرما و سرما چهار معنی مختلف نیز یافته است، چو نرم و درشت و متحرّک و ساکن، و حال مردم به یافتن این معنی ها نه بر آن سبیل است که به یافتن گرما و سرماست، و مردم از بسودن درشت از پس بسودن چیزی نرم لذّت نیابد و از بسودن متحرّک سپس از ساکنی لذّت یابد البته. پس ظاهر کردیم که حاسّت بساونده مر سه مخالف را یابد از گرمی و سردی و نرمی و درشتی و متحرّک و ساکن، و حکم این فیلسوف اندر یک جفت از این سه جفت حق است و اندر دو جفت باقی باطل است و اندر چهار حاسّت دیگر از نگرنده و شنونده و بوینده و چشنده این حکم باطل است.^۴

۱۵

> و مثل این مرد به حکم کردن اندر لذّت که مردم مر آن را به پنج حواس بیابد و گفتن که آن جز راحت از رنج هیچ چیز نیست و این جز بر عقب رنج نباشد، چو مثل مردم^۴ بیابانی است که هیچ میوه ای ندیده باشد، پس بر طبقی گوزی تر با پوست بیند و خرمایی و انجیری و بادامی و خربزه، و مر آن گوز تر را با پوست برگیرد و بجشد و ناخوشی آن به کام و زبان او رسد، اندیشه نکند که شاید بودن که زیر این پوست اندر چیزی خوش تر از این است یا شاید بودن که این دیگر چیزها جز چنین است، بل حکم کند که این چیزها همه چنین تلخ و ناخوش و زبانگیر

۲۰

۱. CB. - به. / تصحیح قیامی / ۲. C. مریکی را از آن بیرون شدن بجوید.

۳. B. شدّت (از ضدّ). ۴. B. مردی.

است، و از این چیزها هیچ چیز چنین نیست. و حکم او مانده^۱ این فیلسوف باشد که^۲ بدانچه اندر سه یک از یک حاست از جمله پنج حواس بیافت، حکم کرد که اندر هر پنج حواس این حکم که من اندر این یک سه یک حاستی یافتم روان است تا چو از آن بازجویند، جهل و غفلت او ظاهر شود، چنین که ظاهر کردیم جهل و سفاهت او را. <

۵

بل < که > گوئیم که لذت چیزی دیگر است < و راحت از رنج چیز دیگر. > اما لذت آن است [که] چو مردم از حال طبیعی بدان برسند شادمانه و تازه شود و چو از آن بازماند رنجه شود، چنانکه < چو > از حال درویشی و گرسنگی و تشنگی و تنهایی به توانگری و طعام و شراب و محدث و مونس و جز آن رسد < شادمانه > و تازه شود، و چو از آن بازماند، بر حال پیشین خویش نماند، بل < که > رنجه شود. و راحت از رنج آن است که < چو > مردم از آن به حال طبیعی خویش بازگردند، بر حال خویش ماند، چنانکه چو از تن درستی به بیماری شود رنجه شود و چو از آن بیماری درست شود < و^۳ > به حال پیشین خویش بازگردند، نه لذت یابد و نه رنج البته. و اکنون که از ردّ قول این مرد در این معنی پرداختیم و میان لذت و میان راحت از رنج فرق کردیم، اندر مراتب لذات سخن گوئیم، چنانکه به آغاز این قول وعده کردیم.

۱۰

۱۵

گوئیم که لذت یافتن مر نفس راست و ما مر نفس را به ظهور افعال او یابیم و فعل نفس اندر طبایع پدید آمده است. و طبیعت به سه مرتبت است: یکی آن است که میل و حرکت او سوی حواشی عالم است، و دیگر آن است که میل و حرکت او سوی مرکز عالم است، و سه دیگر آن است که حرکت او به گرد امهات است که به گرد مرکز اندر آمده اند. و هم چنین نفس که وجود او به ظهور فعل اوست نیز به سه مرتبت است: یکی نفس نباتی است که غذا پذیرد و بیفزاید، و

۲۰

۱. C. مانند. ۲. CB. که. / تصحیح قیاسی /

۳. CBA. ر. / تصحیح قیاسی /

دیگر نفس حسی است که حرکت به خواست خویش کند، و سه دیگر نفس ناطقه است که میان چیزها تمیز کند.

- پس گوئیم که این دو جوهر کز او یکی طبایع است و دیگر نفوس است، محفوظ اند به هدایت الهی که بدیشان^۱ پیوسته است از فلک الاعظم - که مر آن را حکما کرسی خدای گفتند - و آنچه هدایت اندر ایشان پیدا است بدانچه هر یکی از طبایع و نفوس کوشنده^۲ است اندر نگاهداشت مصلحت خویش. چنانکه چو صلاح خاک آن است که اندر مرکز باشد تا پراکنده نباشد و مرقوت های اجرام را بتواند پذیرفتن و آب که از خاک برتر است^۳ بدو بررود و بایستد^۴، حرکت و میل او سوی مرکز است به قسری که بر او افتاده است و مر آن را همی طبع گویند و به جای خویش اندر این معنی سخن گفته ایم، و چو صلاح آب اندر آن است که برتر از خاک باشد تا تباه نشود و خاص فعل او که آن رفتن است از فراز به نشیب [و به بخار به] هوا بر شدن است تا خوش باشد و نبات [را برویاند، حرکت او سوی] مرکز است برتر از خاک. و ایستادن خاک و آب اندر این مرتبت ها^۵ به آرزوی طبیعت است که مر ایشان راست اندر ایستادن بدین جای ها بدین حرکت که یافته اند. و هم این است حال هوا و آتش و افلاک و اجرام عالی که هر یکی از آن به طبع میل دارند سوی جایی < که > مصلحت ایشان و بقای ذوات ایشان اندر آن است که بدان جای ها بایستند و بیامیزند هر یکی از آن با دیگری که صلاح ایشان هر یکی اندر آمیختن است با یار خویش - چو آمیختن خاک با آب و باد با آتش تا فانی نشوند و جمال و بقا یابند -، و بگریزند هر یکی از ایشان از دیگری که صلاح ایشان هر [یکی] اندر گریختن است از یار خویش تا فساد نپذیرند - چو گریختن آب و آتش و باد و خاک از یکدیگر تا از فعل خویش باز نمانند - و ظاهر است که

۱. B: کوشیده.

۱. CB: بدو.

۲. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

۳. BA: که جمال خاک بدوست.

۵. A: مرتبت های.

اندر لذّت مر یابنده لذّت را جمال و بقا زیادت است و اندر رنج مر او را فساد و فنا و نقصان است.

و چو حال این است، گوئیم: هر دو طبعی که با یکدیگر بیامیزند و ز آمیختن قوّت و جمال یابند و زیادت پذیرند، ایشان از آمیختن همی <لذّت> یابند. و به عکس این قضیّت، هر دو طبعی که چو به یکدیگر رسند آشفته شوند و فساد و نقصان پذیرند و ز فعل خویش بازمانند، ایشان همی درد و رنج یابند از یکدیگر. و چو این اجسام طبعی هر یکی متحرّک است به حرکتی که اندر آن نگاهداشت مصلحت اوست، این حال دلیل است بر آنکه مر این طبایع را اندر این حرکات لذّات است و اندر خلاف این حرکات مر هر یکی را رنج و درد است، از بهر آنکه اگر خاک به آسمان بر شود بشورد^۱ و فساد پذیرد و ز او خاص فعل او نیاید، و هر فاعلی از خاص فعل خویش به رنج و درد بازماند و نیز خاص فعل خویش را به یافتن لذّت تواند کردن. پس ظاهر کردیم که مر طبایع را هدایت الهی است اندر نگاهداشت مصالح خویش، و اندر صلاح خویش مر نگاه دارنده صلاح خویش را لذّت است.

و این هدایت الهی که بدان این طبایع همی مر خویش را نگاه دارند از فساد و فنا و رنج، به منزلت روح است مر طبایع را که مر ایشان را قوّت حس نیست. و هم این هدایت الهی به نفوس پیوسته است بر ترتیب، چنانکه نبات بدین هدایت کوشنده^۲ است اندر مصالح خویش بر اندازه شرف نفس خویش به کشیدن غذا و زیادت پذیرفتن و زادن مانند خویش به تخم و بیخ، و حیوان بدین هدایت طلب کننده است مر غذای سزاوار خویش را و پرهیزکننده است از آنچه مر او را هلاک کند - چه از اندرون او از غذای غیر موافق و چه از بیرون او از دشمن او - و جوینده است مر جفت خویش را تا به زایش مر نوع خویش را باقی کند. و مردم که

مر او را نفسی شریف تر است از نفوس < دیگر > حیوانات، [مر او را از هدایت الهی که] لذّات نفوس اندر آن است، نصیب بیشتر است از نصیب حیوانات. و نصیب حیوان بیشتر از نصیب نبات است از این هدایت، و نصیب نبات بیشتر از نصیب طبایع است. و هیچ موجودی از هدایت الهی بی نصیب نیست، از بهر آنکه هر موجودی را بقاست و بقای موجودات اندر هدایت الهی است، بدین شرح که گفتیم. و هدایت‌ها^۱ یاری حق^۲ است مر موجودات را و بقای او - سبحانه - به ذات اوست. و اگر این هدایت الهی به نفس انسانی نپیوستی، مردم بی تعلیم ندانستی که جزو چیز^۳ کمتر از کلّ خویش باشد و ندانستی که چیزهای بسیار که هر یکی از آن به اندازه چیزی دیگر باشد، همه همچند یکدیگر باشند. و این [اولی] است که اندر بدیهت عقل ثابت است از هدایت الهی.

پس گوئیم که پدید آوردن خاص فعل خویش و طلب غذا و نگاهداشت مصلحت خویش مر هر موجودی را عطای الهی است و وجود همه موجودات بدین سه عطا است که حکما مر جملگی آن را سیاست الهی گفته‌اند. پس مر نبات را که مر او را نفس روینده است، اندر کشیدن غذای هموار و زیادت < پذیرفتن > و زادن مانند خویش به تخم و بار و جز آن، لذّت است. و لذّت حیوان که مر او^۴ را روح حسّی است بیشتر از لذّت نبات است، بدانچه مر او را حواس است و به ذات و خواست خویش متحرّک است و مر او را تخیّل و حذر < و رغبت است. و لذّت مردم که مر او را روح ناطقه است بیشتر از لذّت دیگر حیوان است، بل که مردم را دو لذّت است: یکی حسّی و یکی عقلی^۵. و اندر لذّت حسّی مر حیوان را که حواس^۶ دارد با او شرکت است و لیکن شرکتی اندک است و کلّ لذّت حسّی مردم راست. و اگر مردم تفکر کنند اندر لذّاتی که مردم مر او را به حاسّت چشیده

۱. CB: + از. ۲. C: + تعالی.

۳. A: چیزی. ۴. BA: آن.

۵. C: علمی. ۶. CB: حواسی.

یابد، از طعام‌ها که طعم‌های آن مختلف است از شیرینی‌ها < و ترشی‌ها > و مزه‌های^۱ گوناگون که مردم از هر یکی از آن اندر حال جدا یگانگی و اندر حال خامی آن و اندر حال پختگی آن و اندر آمیختگی آن با یکدیگر - چه خام و چه پخته - لذتی دیگر یابد، بداند که آن لذت که همی حیوانات یابند که بی سخن‌اند، از آن جزو نامتجزی از کل جسم اندکی است.^۲ و مر حیوانات بی سخن را خود جز اندر لذت غذا و مجامعتی^۳ با مردم شرکت نیست.

و لذات حسی که مردم بدان مخصوص است، چو شنودن آوازهای خوش و چیزهای شادکننده - پیش از آنکه آن چیز^۴ از آن^۵ او باشد که بدو رسد یا نرسد - و چو حاضر شدن دوستان و هلاک دشمنان و چو لذاتی کز نگارهای نیکو و بوستان‌های بانزهت و دیدن خوب‌رویان و بویدن بوی‌های خوش از مشک و کافور و اسپرغم‌های < خوش و > تر و جز آن که جملگی حیوانات بی سخن از آن بی نصیب‌اند، سخت بسیار است. و آن گاه لذاتی که مردم از یافتن گوهرهای

قیمتی یابد چو زر و سیم و جز آن وز املاک فاخر و ریاست و فرمان‌روایی، خود نوعی دیگر است. آن گاه لذات علمی که نفس مردم مر آن را به شریف‌تر قوتی از قوت‌های خویش [یابد، شریف‌تر از لذات حسی است و] بیشتر است، بل < که > بی نهایت است، از بهر آنکه < نفس > سخن‌گوی مر این لذت را به قوت ذاتی یابد، و شکی نیست اندر آن که نفس که آن جوهری بسیط است بی نهایت است و چو چیزی بی نهایت باشد، قوت ذاتی او بی نهایت باشد و مر نفس انسانی را پذیرفتن علم صفتی ذاتی است و مردم از هر دانشی که بدو رسد لذتی یابد، آن گاه به یاری آن دانش به دانشی برتر از آن رسد که لذت آن بیشتر باشد، و هر چند به مراتب علمی برتر همی آید، لذت او مضاعف همی شود. و ممکن نیست که نفس مردم

۱. CB: مزه‌های.

۲. CB: از آن جزو نامتجزی است از کل جم.

۳. /چنین است در CBA/

۴. C: خیر.

۵. CB: آن.

- چنان شود که نیز مر دانش را نتواند پذیرفتن، از بهر آنکه حدّ جوهر نفس آن است که مر صفت خویش را بی نهایت پذیرد - چنانکه اندر آن قول که اندر معنی حدّ نفس و جسم گفتیم پیش از این یاد کردیم - و هر آموخته ای مر نفس را بر آموختنی دیگر یاری دهد، نه باز داردش از آن. و ممکن نیست که مردم چنان شود که مر او را دانستنی نماند، از بهر آنکه کلّ علم مر خدای راست - سبحانه - و روا نیست که ۵ آفریده چو آفریدگار شود، و چو مردم مانند خدای نشود اندر علم، پیدا شد که به کلّ علم نرسد و از آموختن فرو نماند. پس درست کردیم که لذّت حسی مردم را بسیار است و آن نه به باز آمدن اوست سوی طبیعت سپس از بیرون شدن او از آن. و چو لذّت علمی مر او را بی نهایت است و نفس مردم از هر علمی که بدورسد از حال طبیعی خویش به حالی^۱ دیگر شود و از آن همی لذّت یابد، درست شد که ۱۰ قول آن کس که گوید که لذّت چیزی نیست جز باز آمدن به طبیعت سپس^۲ از بیرون شدن <از^۳> آن، باطل است، بل <که> لذّت مر طبایع بی حس را به هدایت الهی است اندر نگاهداشت صورت های خویش بدان حرکات که <آن^۴> مر ایشان را به محلّ ارواح است و نام آن هدایت الهی گفتیم. و لذّت نبات اندر کشیدن غذاست و نگاهداشت نوع خویش به تخم و بار و جز آن، و لذّت حیوان ۱۵ بی سخن بیشتر از لذّت نبات است، چنانکه گفتیم. و لذّت^۵ مردم آنچه حسی است بسیار است، بل <که> کلیّت آن مر او راست، و آنچه علمی و نظری است بی نهایت است مر او را. و بدین شرح که کردیم، پیدا شد که لذّت مر نفوس را بر حسب مراتب نفوس است اندر شرف و خساست آن <و> شریف^۶ نفسی^۷ است که مر او را از عقل نصیب است.

۲۰

۲. CB: پس.

۱. A: حال.

۴. C: - آن.

۳. CBA: - از. / تصحیح فیاسی /

۶. BA: شرف.

۵. A: لذّت.

۷. BA: + آن.

و مر لَذَاتِ عقلی را نهایت نیست و هر نفسی که آن به لَذَاتِ بی نهایت عقلی پیوسته شود، اندر لَذَاتِ حَسّی متناهی رغبت کمتر کند، مگر آن مقدار کز آن چاره نباشد^۱ از بهر [طلب علم]. و از این سبب بود که پیغامبران علیهم السلام و حکما که به لَذَاتِ عالم عقلی پیوسته شدند، دست از لَذَاتِ دنیاوی^۲ حَسّی بکشیدند و مرزندگانی این جهانی را [بازی] گفتند چو اضافت آن به بقای آن جهانی کردند^۳، چنانکه خدای تعالی گفت بر زبان محمد مصطفی صلی الله علیه و آله مر خلق را، قوله: «أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ»^۴.

۵

۱۰

۱۵

۲۰

پس خردمند از خلق آن است که قصد سوی لَذَاتِ عقلی کند تا برسد به لَذَاتِ کُلّی که معدن آن عالم علوی است و مر او را از بهر رسیدن بدان اندر این عالم آورده‌اند. و چو مردم از آموختن لَذَتی همی یابد که مر دیگر حیوان را از آن خبر نیست و هر درجه‌ای از علم مر او را سوی دیگر درجه راه دهد و مر علم را نهایت نیست، این [حال دلیل] است بر آنکه مردم را اندر این [سرای برای این صورت از بهر آن] آوردند تا بدان^۵ لَذَتِ برسد و آموختن هیچ نیاساید. و لَذَتِ یافتن مر او را از علم بر مثال موکلی و فرماینده‌ای الهی است که همی گویدش: پیاموز تا زنده‌ای، از بهر آنکه^۶ پیداست که <تا> خورنده از خوردن لَذَتِ همی یابد مر او را از آن باز ایستادن نیست و این لَذَتِ مر او را چو فرماینده‌ای است که <همی گوید>: <نیز خور. این حال از آن مثال است و چنان است که لَذَتِ یافتن از علم مردم را همی فرماید [که نیز پیاموز]، و این نیز خطّی است از خطّ‌های الهی که بر لوح نفس انسانی نبشته است.

۱. A: نبود.

۲. CB: دنیاوی.

۳. CB: کرده شود.

۴. الحديد (۵۷): ۲۰.

۵. CB: بدین.

۶. CBA: + جر. / تصحیح قیاسی /

آن گاه گوئیم که اندر مردم که او بار درخت عالم است، سه نفس است: یکی نباتی، دیگر حسی و سه دیگر نطقی. و مردم نخست به لذت نباتی رسد تا بدان غذای خویش را بکشد و از آن بعد به لذت حسی رسد. و اگر مر او را لذت نباتی نبود، به لذت حسی نرسیدی. و باز پسین لذت حسی که بدو برسد، لذت مباشرت باشد که بدان مر نوع خویش را به زایش نگاه دارد و آن کمال جسم او باشد، و پس از آن نیز لذتی نو پدید نیاید مر او را. و چو به بدیعت عقل رسد که بداند که جزو از کل کمتر باشد و چیزهای یک اندازه همه همچند یکدیگر باشند، آن آغاز لذت علمی او باشد. و مر این لذت را گفتیم که نهایت نیست. و کمال او اندر این لذت آن باشد که مر دیگر مردمان را سوی علم راه تواند نمودن و آن زایش نفسانی باشد مر او را، و مر خویشتن را و جز خویشتن را نگاه دارد، چنانکه پیغامبران علیهم السلام و حکما داشتند. و اگر لذات حسی نبود، آفریدن چیزهای با لذت باطل بودی و <رُستن نبات> و زایش حیوان نبود. و اگر لذت حسی نبود، مر خدای را فضل و رحمت نبود. ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾!

بنگرد خردمند اندر حکمت باری - سبحانه - که نهفته است اندر پدید آوردن لذات و یابندگان، تا ببیند که وجود هر موجودی^۱ به وجود انواع لذت است و علم حکیم علیم بی آنکه مر انواع لذت حسی را بچشیده است، چگونه بر جملگی آن محیط است و دانسته است که این آفریدگان به یافتن این لذات اندر این عالم رغبت کنند و به کشیدن و جستن^۲ آن لذت خویشتن را از فنا مدتی معلوم نگاه دارند، چه به شخص و چه به نوع. و زاین قول گذشتیم.

چونندگان از چرایی بودش عالم به دو گروه شدند: یک گروه گفتند که ممکن نیست دانستن <که> عالم چرا بوده شد، و دیگر گروه گفتند که چرایی آفرینش عالم دانستنی است.

قول نوزدهم

اندر علت بودش عالم جسم

چونندگان از چرایی بودش عالم به دو گروه شدند: یک گروه گفتند که ممکن نیست دانستن <که> عالم چرا بوده شد، و دیگر گروه گفتند که چرایی آفرینش عالم دانستنی است.

اما آن گروه که گفتند: ممکن نیست دانستن که عالم چرا بود، حجت آن آوردند که گفتند: بازجستن از چیز سپس از هستی او از چه چیزی او باشد، آن گاه از چگونگی او باشد، آن گاه از چرایی او باشد. و گفتند که ما دانیم <که> عالم هست، و لیکن ندانیم که چیست و چگونه است، پس چگونه توانیم دانستن که چراست؟ و آن گروه که گفتند: چرایی <آفرینش> عالم دانستنی است، حجت آن آوردند که گفتند: عالم به کلیت خویش معلول است و اجزای او بر ترتیب است و آنچه اجزای او بر ترتیب باشد و معلول باشد، کل او معلول باشد، > و آنچه معلول باشد <مر او را علت باشد. پس مر عالم را علت است. و چو این معلول یافتنی است و علت [به معلول پیوسته باشد، لازم] آید که علت عالم بدو پیوسته باشد [و آنچه به چیزی یافته پیوسته باشد، یافته باشد و معلوم^۱ باشد].

> پس^۳ این گروه که گفتند: علت عالم بشناختنی است، متفق شدند بر آنکه

۱. CA: ۲. نباشد.

۲. C: ۱. معدوم.

۳. B: ۲. پس.

- < علت > عالم جود باری است. آن گاه اندر این قول به دو فرقت شدند: یک فرقت گفتند که عالم همیشه بود و قدیم است، و دیگر فرقت گفتند: عالم نبود، آن گاه نبود پس از نابودگی و محدث است. اما گروهی [که گفتند] که^۱ عالم قدیم است، حجت < آن > آوردند که گفتند: چو معلوم است که علت عالم جود باری است و باری همیشه جواد بود، واجب آید که عالم که او معلول جود باری است، همیشه بوده است، از بهر آنکه علت از معلول جدا نشود و < چو > علت بی معلول نباشد، اگر کسی گوید: وقتی بود که عالم نبود، گفته باشد: بدان وقت که عالم نبود [مزباری را] جود نبود، و اگر محال است گفتن که وقتی بود که مزباری را جود نبود، نیز محال است < گفتن^۲ > که آنچه معلول جود اوست و آن این عالم است، وقتی بود که نبود. این قول برقلس دهری است. و ارسطاطالیس و اتباع او گفتند که ذات باری - سبحانه - ذاتی مستحضر^۳ است، یعنی پدیدآورنده معدوم است. و مر جوهر باری را - سبحانه - گفتند این خاصیت است، و چو ذات او که خاصیتش این است، همیشه بود و مر او را بازدارنده ای روا نباشد از فعل خویش، واجب آید که عالم همیشه [بود].
- و این گروه که گفتند: عالم محدث است، نیز به دو گروه شدند. یک گروه گفتند که باری - سبحانه - مر عالم را به دفعات بی نهایت آفریده است و به دفعات بی نهایت همی خواهدش آفریدن، و هر گاه^۴ که قوت هایی که عالم بدو استوار کرده < شده > است سپری شود، بندهای عالم^۵ گشاده شود و جزوهایش فرو ریزد و اجزا گردد. [آن گاه] باری - سبحانه - از همان جسم پراکنده شده به خواست خویش بی هیچ زمانی، دیگر باره عالم را بیافریند و آن آغاز حدوث آن دفعه < باشد > تا به آخر آن دفعه [که باز] آن قوت ها که عالم بدو منظوم شده باشد

۱. C. - که.

۲. B. - گفتن.

۳. BA. - مستحضر، حاشیه C: متجوهر.

۴. C. - گاه.

۵. B. - که.

۶. CB. - از.

سپری شود <و> عالم ویران شود. و گفتند کز بهر آن چنین است که عالم جسمی متناهی است و ممکن نیست که چیزی [که] به ذات خود متناهی باشد، مر قوت‌های نامتناهی را احتمال تواند کردن تا به زمان بی‌نهایت بماند و ویران نشود. و گفتند: چو علت عالم جود باری است و جود او بی‌نهایت است و اندر او^۱ نشان حدث است، لازم آید که آفرینش عالم همیشه بوده است به دفعات بی‌نهایت پس از یکدیگر که مر آن را اولی نبوده است. و بدین قول عالم به رویی قدیم باشد و به رویی محدث باشد. و دیگر گروه گفتند که مر عالم را بودش هم این دفعات بیش نبوده است و چو این بند که بسته شده است گشاده شود، عالم برخیزد. و این قول اهل دین حق است و متابعان رسول مصطفی^۲ و ما نخست اندر این قول‌های مختلف به حجّت و برهان سخن گوئیم، آن‌گاه پس از آن در بیان علت بودش عالم به واجبی شرح دهیم، از بهر آنکه فایده آن بزرگ است. و توفیق بر یافتن صواب^۳ اندر آن از خدای خواهیم.

پس گوئیم اندر ردّ قول آن کسانی که گفتند: نشاید دانستن که عالم چرا بود، و گفتند: چو همی ندانیم که عالم چیست و چگونه است روا نیست که بدانیم که چراست، که دانستن ما مر چه چیزی و چگونه عالم را پس از هستی او، بر ما واجب آرد مر دانستن چرایی او را. پس ما دانیم که عالم هست و هر هستی یا جوهر است یا عرض و این هر دو جنس‌ها اند و بازجستن از چه چیزی چیز به جنس باشد. [و آنچه جوهر] باشد، به ذات خویش قایم [باشد و مر عرض را قیام بدو] باشد. و چو عالم به ذات خویش قایم است و مر اعراض را پذیرفته است، دانیم که عالم جوهر است. و جوهر به دو قسم است: یا لطیف است و جنباننده، یا کثیف است و جنبنده^۴. و لطیف و جنباننده روح است و کثیف و جنبنده^۵ جسم

۱. CB: ایشان.

۲. CB: مصطفی.

۳. CB: ﷺ.

۴. C: ثواب.

۵. CB: جنباننده.

۶. CB: جنباننده.

- است. و چو [عالم] کثیف است بدانچه مر او را جزوهای بسیار است و جنبنده^۱ است اندر مقام خویش، درست شد که جسم است. پس جوهریت عالم درست کردیم و این جواب چه چیزی اوست و جسمیت او نیز درست کردیم و این جواب کدامی است، اعنی^۲ اگر کسی گوید: عالم کدام جوهر است؟ گوییم که جوهر جسم است. آن گاه گوییم که [چگونگی] مر جسم را به شکل و رنگ باشد و مر عالم را ۵ هم شکل است و هم رنگ، و اندر حرکت و سکون باشد و مر عالم را هم حرکت است و هم سکون و جز آن. اما شکل عالم گری^۳ است و اما لون او به حسب احتمال اجسام اوست^۴ مر آن را، چنانکه بعضی از او محتمل است مر روشنایی را چو آتش و اجرام فلکی و جز آن و بعضی از او محتمل است مر تاریکی را چو خاک و افلاک و جز آن. و اما حرکت عالم نیز به حسب احتمال اجزای اوست مر آن را، ۱۰ چنانکه بعضی از اجزای [او] محتمل است مر حرکت را سوی مرکز و بعضی محتمل است مر حرکت را به گرد مرکز. اما سکون عالم به کلیت اوست نه به اجزای او، بدانچه اندر یک مکان به حرکت مستدیر < متحرک > است کز آن مکان مر کلیت او را انتقال نیست و انتقال مر اجزای او راست اندر او. پس درست کردیم ۱۵ که عالم چیست و چگونه است. و چو مائیت^۵ و کیفیت او معلوم گشت، لازم < آید > که کمیّت او دانستنی باشد. و این خواستیم که بیان کنیم اندر ردّ قول این گروه که دانستن کمیّت بودش عالم را منکر شدند بدانچه گفتند: همی ندانیم که عالم چیست و چگونه است.
- و اما قول ما اندر اتفاق حکما بر آنکه علت بودش عالم جود باری - سبحانه - است، آن است که گوییم: این قول مهمل و معطل و مجمل و نامفصل است، چه از ۲۰

۱. B: جنبیده C: جنبانیده.

۲. CB: یعنی.

۳. CB: گردد.

۴. A: است.

۵. چنین است در CBA. «مائیت» ضرورت دیگری از «ماهیت» است. در خوان الاخوان (ص ۲۳۲) آمده است:

«هلّیت اعنی هستی ... مائیت اعنی چه چیزی ... کیفیت اعنی چگونگی ... لّیت اعنی چرابی». رازی نیز مقالی

با نام «فی مائیتة اللّذة» داشته است. رک: فهرست کتابهای رازی و نامهای کتابهای بیرونی، ص ۱۲۴/.

بهر آنکه ایچ^۱ جود از جواد جز به پذیرنده جود پدید نیاید، و اگر عالم که او این جسم گری شکل متحرک است به حرکت استدارت و آنچه اندر اوست به جود خدای حاصل شده است، جود بخشش باشد و عالم بخشیده خدای است، باید که بدانیم که باری - سبحانه - مر این را به که بخشیده است. و لازم آید از این موضوع که باری - سبحانه - مر این عالم را بدان که بخشیده است پیش از بودش عالم بوده است و اکنون این فواید از این عطا بدو همی رسد، از بهر آنکه اگر فایده‌ای از آنچه جواد به جود خویش مر کسی را بخشیده باشد بدو نرسد، آن چیز عطا نباشد و نه موجود به باشد. و چو عالم موجود به نباشد، دهندۀ او جواد نباشد. پس واجب است بر آن کس که گوید: علت عالم جود باری است، که نخست پذیرنده این جود را ثابت کند که کیست. و چو خداوند جود و موجود به پیداست و فایده از این عطا که بدان کس رسد همی که عطا مر او راست، بگوید که چیست. آن گاه چو آن فایده پذیر که فایده از این چیز که به جود باری موجود شده است همی بدو باز گردد به ضرورت ثابت شود، واجب آید که آن فایده پذیر ناقص باشد، از بهر آنکه هیچ تمام فایده پذیر نباشد. و چو آن فایده پذیر به ضرورت ناقص باشد، چاره‌ای نیست از آنکه بدین فایده کز این عطا بدو همی رسد، تمام شود. پس چو آن ناقص تمام شود نیز فایده نپذیرد، آن گاه لازم آید که آن عطا بر خیزد. و نیاید^۲ مر کسی را که گوید آنکه^۳ اگر چنین باشد لازم آید که مر باری را جود نباشد و این محال باشد. از بهر آنکه [علت جود جواد حاجتمندی] حاجتمند است و بی‌نیاز کردن حاجتمند مر جواد را ستایش است نه نکوهش، و حاجتمندی حاجتمند با جود بی‌نهایت < جواد > مر جواد را نکوهش است نه ستایش، و روا

۱. B: ایچ. / «ایچ» صورت دیگری از «هیچ» است و شواهد متعددی در متون کهن دارد. رک: لغت‌نامه دهخدا.

۲. ذیل «ایچ» / CB: این.

۳. CA: نباید. C: آنکه.

[باشد] که مر جواد را جود باشد و حاجتمند نباشد البته. پس بدین قول رد کردیم قول آن کس را که گفت: واجب آید که عالم قدیم است و همیشه بود و باشد، از بهر آنکه علت او جود باری است و روانیست که باری - سبحانه - وقتی جواد نباشد. و این قول برقلس است.

- و اما قول ما اندر آنچه [ارسطاطالیس] گفت و اتباع او برآند که ذات باری - ۵ سبحانه - جوهری است از عدم به وجود کشنده مر معدوم را و موجودکننده ناموجود است و چو این [خاصیت] مر جوهر او را - تعالی جدّه - ذاتی است، روا نیست که گوئیم: عالم وقتی نبود و باز نبود، آن است که گوئیم: امروز عالم موجود است و به اقرار [این] گروه مر این موجود را باری از عدم سوی وجود کشیده است و آنچه از عدم به وجود آمده باشد محدث باشد و پس از نابودگی بوده شده باشد. ۱۰ و باز چو گوید: جوهر باری همیشه بود پس لازم آید که عالم قدیم باشد، این سخن از این فیلسوف دعوی باشد که عالم از عدم به وجود نیامده است و این سخن متناقض است و این نتیجه نه از آن مقدمه است، بل <که> چو مقدمه اش آن است <که> وجود عالم از آن است که جوهر باری جوهری موجودکننده است مر معدوم را، اگر این مقدمه راست است، جوهر باری ثابت باشد پیش از آنکه مر ۱۵ معدوم را موجود کرد. و چو به دیگر مقدمه گوید: وجود^۱ جوهر باری که بدین خاصیت مخصوص است، به ذات و خاصیت قدیم است، این مقدمه مر آن را خلاف باشد و خلاف راست جز دروغ نباشد. از بهر آنکه قدیم به ذات و خاصیت آن باشد اندر فعل که پیش از فعل نباشد، و بدان مقدمه چنان گفت که پیش از فعل است تا معدوم را موجود کند و بدین مقدمه همی گوید: پیش از فعل نیست، و ۲۰ نتیجه کز میان دو مقدمه مخالف پدید آید دروغ زن آید، چنین که این نتیجه است تا از یک روی همی چنان آید که عالم محدث است چو مر او را جوهر باری از عدم به وجود آورده است، و ز دیگر روی همی چنان آید که عالم قدیم است چو

- موجودکننده او قدیم است بی سبقی که مر موجد را بر موجود او هست. و چو گوید: جوهر^۱ باری جوهری است که خاصیت او موجود کردن معدوم است و این مقدمه راست باشد، آن گاه به دیگر مقدمه گوید: عالم موجود کرده آن جوهر است، نتیجه از این دو مقدمه آن آید که جوهر باری - سبحانه - محدث است. از بهر آنکه موجود کرده محدث باشد به ضرورت، و چو موجود از موجودکننده به خاصیت او موجود شده باشد نه به ارادت، وجود موجود با وجود موجودکننده برابر باشد، و چو موجود محدث باشد و موجودکننده با او برابر باشد، موجودکننده نیز محدث باشد. و این برهانی عقلی است بر بطلان <قول> این گروه. پس درست کردیم که روا نباشد که وجود عالم از جوهر باری - سبحانه - به خاصیت باشد، و هر که [چنین گوید، مر باری را محدث گفته باشد].
- ۵
- ۱۰ [و اما قول ما^۲ اندر آنچه گروهی گفتند که به حدث عالم مقرر بودند که حدوث عالم به دفعات بی نهایت بوده است و] به دفعات بی نهایت خواهد بودن، [آن است که گوییم: این] دفعه که ما اندر اویم از دو بیرون نیست: یا آخر آن دفعات گذشته است، [یا اول] این دفعات آینده است. اگر آخر آن دفعات است، پس این دفعه نهایت آن دفعات است، از بهر آنکه آخر آن است و آنچه <از> معدودات مر او را [آخر] باشد، مر او را به ضرورت اولی باشد، از بهر آنکه <اگر> مر آن دفعات را <اول> نبودی، به آخر نرسیدی. و اگر این دفعه که ما اندر اویم اول این دفعات آینده است، آنچه مر جملگی آن را اول باشد از معدودات، ناچاره^۳ مر او را آخر باشد، با آنکه بدین قول دو بی نهایت لازم آید و محال باشد که دو بی نهایت باشد برابر یکدیگر که همچند آن که از یکی کم همی شود، اندر این دیگر همی افزایش، آن گاه نه کل این بی نهایت نقصان پذیرد و نه کل آن بی نهایت زیادت شود و این قول متناقض است. و چو حدوث عالم معلوم است - چنانکه اندر شرح
- ۱۵
- ۲۰

- ایجاب حدث عالم پیش از این اندر این کتاب سخن گفتیم و درست کردیم که به دفعات بی نهایت آفریدن عالم محال است -، پیدا آمد که بودش عالم [هم] این یک دفعه است. و آنچه محدث باشد، مر زمان او را اوّل باشد و آنچه مر زمان او را اوّلی باشد، مر زمان او را آخر باشد، و آخر زمان او بر حاصل شدن مقصود صانع او باشد از آفرینش او، از بهر آنکه محدث مصنوع باشد و مر صانع را اندر مصنوع ۵ غرض باشد که آن غرض [مر] او را جز بدان مصنوع حاصل نشود و آن غرض علت تمامی آن معلول باشد و چو غرض از او حاصل آید مصنوع برخیزد. پس درست کردیم که عالم روزی - اعینی هنگامی - برخیزد. و اکنون به بیان علت عالم مشغول شویم و قولی موجز و مشروح به حجت های مقنع و دلیل های روشن بگوئیم. بتوفیق الله تعالی و جدّه.
- ۱۰ و گوئیم که حکما هر مصنوعی را چهار علت ثابت کرده اند: نخست از او علت فاعله چو زرگر و درودگر، و دیگر علت هیولانی چو سیم و نگین و چوب و عاج، و سه دیگر علت صورتی چو صورت انگشتی و تخت، و چهارم علت تمامی چو پوشیدن پادشاه مر انگشتی < را > و نشستن او بر تخت. و گفتند کز این علت ها علت فاعله شریف تر است، > پس از آن علت تمامی شریف تر ۱۵ است < که غرض صانع از صنع به آن است، و هیولی و صورت خادمانند مر فاعل را اندر حاصل کردن غرض او از منفعل. پس واجب آمد بر ما کز این مصنوع عظیم که عالم است، مر < این > چهار علت را باز جوئیم تا چرایی آفرینش عالم از آن ما را ظاهر شود که فایده آن بزرگ است. پس گوئیم که عالم موجود است و محسوس ۲۰ است به حواس ما، پس باید بدانیم که چیست و بدانیم که چگونه است و بدانیم که چراست، تا مر هر چهار علت او را دانسته باشیم.
- و چو عالم به کلیت خویش جسمی مصور است به صورت های متضاد و مختلف و به شکل ها و رنگ های بسیار کز هر یکی از آن شکل ها و رنگ ها همی

فعلی آید که آن فعل از آن همی بدان صورت و شکل و رنگ آید، معلوم است که مر این جسد کلی را بدین صورت‌ها و شکل‌ها و رنگ‌ها و طبع‌ها، صانعی کرده است به خواست خویش. [و دلیل بر درستی این قول] آن است که روا نیست <که^۱ یک [جوهر مر دو صورت متضاد را بر] تعاقب جز به قهر قاهری [بپذیرد،] و هیولی جسم یک جوهر است که مر صورت‌های متضاد و مختلف را از گرمی و [سردی و تری و خشکی] همی پذیرد به اوقات، و مر آن [یک جوهر را] روا نیست که دو فعل متضاد اندر یک چیز بیاید جز به خواست صانعی قاهر، و ز جواهر عالمی^۲ هم کون آید و هم فساد [و هم] جمله شدن و هم پراکندن^۳، بی آنکه مر او را خواستی است و زندگی. پس ظاهر <شده> است مر خردمند را که مر این جواهر را صانعی <هست> که این فعل‌های متضاد از این جوهر به خواست <آن> صانع همی آید. پس بدین شرح ما را علّت فاعله عالم موجود و معلوم شد.

و چو صورت‌های نخستین [مفردات] از گرمی و سردی و تری و خشکی اندر اجسام عالم گردنده است، مر عقلا را ظاهر شده است که یک جوهر است که مر این صورت‌های [متضاد] را همی پذیرد و آن هیولی است. پس علّت هیولانی <او با علّت صورتی او ظاهر است. و^۴ اما علّت تبدّل صورت‌های متضاد اندر هیولی تا زمانی بعضی از هیولی مر گرمی و خشکی را پذیرفته [باشد و] به سبب این صورت‌ها آتش نام باشد و پس از <آن> گرمی اندر آن هیولی به سردی بدل شود و خشکی به تری بدل شود تا به سبب بدل شدن این صورت‌ها به ذات خویش اندر همان هیولی آب نام شود، آن است که هیولی آراسته است مر پذیرفتن این مفردات را و هم چنانکه [ممکن است] که هرچه مر گرمی را بپذیرد، نیز ممکن است که مر سردی را بپذیرد و آنچه اندر حدّ امکان باشد و مر او را

۱. C.:

۲. CB: عالم.

۳. A: پراکندن.

۴. B: و.

بازدارنده‌ای نباشد ناچاره به فعل آید، چه اگر به فعل نیاید نام امکان از او بیفتد و ز عدل صانع عادل روا نباشد که چیزی آفریند و مر آن چیز را کردن فعلی یا پذیرفتن فعلی ممکن باشد، آن گاه آن چیز آن فعل نکند یا مر آن فعل را نپذیرد. این است علت تبدل و تحوّل صورت‌های متضادّ اندر هیولی.

- و مانده است ما را سخن گفتن اندر < علت > تمامی عالم که آن است علت ۵
 چرایی او. پس بنگریم اندر مصنوعات طبیعی و نباتی و حیوانی و انسانی تا علت
 تمامی از آن به آغاز آن پدید آید یا به میانه آن یا به آخر آن. و همی یابیم مر
 علت‌های تمامی را اندر جملگی مصنوعات که اندر آخر آن همی پدید آید،
 چنانکه آخر چیزی کز نبات پدید آید تخم او همی پدید آید که علت نبات او بوده
 باشد^۱ و آخر چیزی از حیوان نطفه پدید آید که علت حیوان او بوده باشد^۲. و اگر ۱۰
 چیزی که از مصنوع انسانی پدید آمد^۳ آن بود کز آن پس نیز بر آن مصنوع چیزی
 پدید نیامد^۴، چو پوشیدن شاه مر انگشتی < را > و نشستن او بر تخت و جز آن،
 پس گوئیم که علت تمامی مر عالم را چیزی است که بازپسین چیزی اندر عالم او
 پدید آمده است. و لازم آید از استقرای نظایر که بازگشتن منافع آن مصنوع به
 جملگی بدو باشد و مر آن را با آن نیز دیگر فضل‌ها باشد. چنانکه چو تخم نبات ۱۵
 علت اوست، همه منافع نبات همی به تخم او بازگردد و مر آن تخم را با آن نیز
 قوت رستن و یافتن مژه^۵ و بوی و رنگ است که مر نبات را از آن چیزی نیست. و
 هم چنین [مر نطفه حیوان را] با آنکه مر همه فواید [حیوانی را یافته است، بر
 حیوان فضل] است بدانچه اندر او قوتی [بی نهایت است مر پدید آوردن]
 اشخاص را که به هر [شخصی مر] همان فضایل را که آن حیوان پذیرفته است ۲۰

۱. CB: بوده بود.

۲. CB: بوده بود.

۳. C: آید.

۴. B: نیاید.

۵. CB: مژه.

پذیرد. و هم چنین مر پادشاه را که انگشتی بر دست کند^۱ و بر تخت نشیند، با^۲ آنکه منافع این [هر دو] مصنوع بدو باز گردد، بر این دو مصنوع فضل های بسیار است.

و چو عالم به جملگی به^۳ افلاک و انجم و امّهات و موالید بود و معلوم [بود
 ۵ که] موالید پس از این اصول پدید آمده است، گفتیم که تمامی عالم اندر موالید
 است نه اندر اصول، از بهر آنکه چیزی کز آن چیزی دیگر پدید آید، بودش آن چیز
 پیشین از بهر بودش آن چیز باز پسین بوده باشد. و چو موالید انواع بسیار بود،
 بنگرستیم تا منافع همه موالید به کدام مولود همی باز گردد که مر آن مولود را بر آن
 دیگران^۴ فضل های بسیار است، تا بدانیم که علت تمامی عالم آن مولود است. و
 ۱۰ بدین صفت مر مردم را یافتیم که منافع آن^۵ همه امّهات و موالید بدو باز گردنده
 است و مر او را بر همه امّهات و موالید فضل است. اما فضل مردم بر حیوان است
 به عقل ممیّز، و مر حیوان را بر نبات فضل است به روح حسّی و حرکت به
 خواست، و نبات را بر امّهات فضل است به روح نمایی و پذیرفتن آرایش های
 روحانی. پس مردم به چهارم درجه فضل است که مر او را بر عالم است.

و گواهی داد ما را بر آنکه مردم علت تمامی عالم است، رسیدن همه
 ۱۵ قوّت های عالم به مردم - چو رسیدن همه قوّت های درخت به بار او و چو رسیدن
 همه قوّت های حیوان به نطفه - و عاجز ماندن دیگر موالید که ایشان علت تمامی
 عالم نبودند از پذیرفتن آن نعمت ها که مردم از عالم پذیرفت و قدرت یافتن مردم
 بر آن - چو عاجز ماندن <خون و> آب دهان و آب بینی حیوان که علت های
 ۲۰ تمامی حیوان نبودند از پذیرفتن آن معنی ها که نطفه پذیرفت از حیوان و قدرت
 یافتن او بر آن چو علت تمامی حیوان او بود. - آن گاه گوئیم که مر هر چیزی را

۱. CA: انگشتی پوشد.

۲. B: G.

۳. C: با.

۴. A: دیگر.

۵. C: از.

کمال لذت او اندر تمامی اوست، از بهر آنکه آرایش و بها و رونق از آثار لذت است، چنانکه بی‌نظمی و آشفتگی و پژمردگی^۱ از آثار درد و رنج است. و چو مر نبات را کمال و جمال او به تخم او بود، همی دانیم که لذت مر نبات را به تخم او تمام شد و ز آن پس مر او را نیز لذتی یافتنی نماند، هم چنانکه حیوان به کمال و جمال خویش آن گاه رسید که مر او را نطفه که علت تمامی او بود حاصل شد. ۵
> نبینی که مر حیوان را از او لذتی بازپسین حاصل شد^۲ < کز آن پس نیز لذتی دیگر نیافت و آن لذت مر او را بر همه لذات او بیفزود؟ پس هم چنین عالم چو مردم به کمال رسید - و مردم جزوی از اجزای او بود - لذتی یافت کز آن عظیم‌تر لذت نبود مر او را، از بهر آنکه عالم به مردم به علم رسید و پس از نادانی دانا شد. و بقای عالم بدین لذت است، هم چنانکه بقای نبات و حیوان به لذت تخم آوردن و ۱۰ زایش است.

و نیز گواهی داد ما را بر آنکه مردم علت تمامی عالم است، مسخر گشتن امّهات و موالید عالم مر مردم را، چو مسخر بودن نبات با همه آلت خویش مر بار و تخم را و چو مسخر بودن حیوان با همه آلات خویش مر نطفه را. اما مسخر بودن افلاک و امّهات مر مردم را به ظاهر [آن است که مردم مر افلاک و انجم را همی بر ۱۵ مرادهای [خویش کاربندد به قوّت عقل، چنانکه مر سعادت‌ها را] از او همی بتواند^۳ گرفتن به شناخت روزگارهای مسعود و زنجوست‌های [او حذر تواند کردن] به شناخت زمان‌های منحوس، [و کاریستن] مردم مر طبایع چهارگانه را بر حسب مرادهای خویش ظاهرتر از آن است که به شرح آن حاجت آید. و مسخر بودن این آبا [و امّهات] مردم را به باطن آن است کز این کارکرد عظیم که افلاک و ۲۰ انجم و امّهات اندر آن به منزلت دست‌افزارها و هیولات‌اند، شریف‌تر از مردم چیزی همی حاصل نیاید و صانع قادر مر این دست‌افزارها و هیولی را از بهر این

A. ۱: پژمرده‌دلی.

C. ۲: نبینی ... شد.

C. ۳: بر تواند.

مصنوع مسخر کرده است. پس بدین روی این آلات مسخرات به سبب بودش مردم اند، چنانکه خدای تعالی همی گوید: ﴿وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ﴾^۱. و بدان گفتیم کز عالم چیزی شریف تر از مردم پدید نیامد که بر عالم جز مردم چیزی پادشاه نشد.

و نیز گواهی دهد ما را بر آنکه مردم علت تمامی عالم است و آن علت چرایی ۵
اوست، برخوردار و شادمانه شدن مردم به چیزهایی از عالم که مر هیچ حیوان دیگر <را> از آن برخوردار و شادی نیست، چو جواهر گداختن و فایده گرفتن و لذت و شادی یافتن او از آن و <از> چیزهایی که مر آن را مزه های^۲ خوش و گوناگون است <و چیزهایی که مر آن را بوی های خوش و گوناگون است> و نیز از چیزهای <ناخوش مزه و> ناخوش بوی و لیکن مر او را فایده دهنده از^۳ داروها و نیز کار بستن مردم <مر> جانوران زیان کار و درنده را از پرندگان چوباز و شاهین و جز آن و <از>^۴ درندگان^۵ چو یوز^۶ و سگ و جز آن اندر منافع خویش به شکار کردن مر حیوانات عاصی را و بازداشتن او مر این حیوانات را از فساد طبیعی بی نفع. و چو روا نیست که حکمت <باطل> باشد و این معنی ها اندر این چیزها به حکمت نهفته است - اعنی^۷ لذت ها اندر طعام های مختلف مزه^۸ و فایده ها^۹ اندر داروهای ناخوش بوی و ناخوش مزه^{۱۰} و آموختن اندر مرغان و ددگان^{۱۱} شکاری و جز آن - و پدید آمدن این حکمت ها جز به مردم نیست از این چیزها، پس اگر مردم نباشد این همه حکمت ها <که عالم بدان تمام است باطل باشد، و چو مردم هست این حکمت ها> به هستی <او> خود هستی <تمام> یافته است، پس

۱۵

۱. الجائیة (۴۵): ۱۳. ۲. CB: مزه های.

۳. C: چو. ۴. C: - از.

۵. CBA: دوندگان. / تصحیح قیاسی / ۶. BA: ببر.

۷. CB: یعنی. ۸. CB: مزه.

۹. B: فایده های. ۱۰. CB: مزه.

۱۱. BA: + به.

مردم علت تحقیق حقایق حکمت باشد، چنانکه نیستی او مبطل حقایق حکمت است. و چیست حقومندتر به علت چرایی عالم از آنچه که شرف حکمت عالم بدوست <و> همی بدو پدید آید و آن مردم است که حکمت به وجود او اندر صنعت حق است و به عدم او باطل است؟ و چیست سزاوارتر بدانکه گوییم: این صنع پر حکمت از بهر ظهور او قایم شده است از جوهری که آموزگار او خدای است - تعالی جدّه^۱؟ [چنانکه اندر] کتاب عزیز خویش همی گوید: ﴿الزَّحَفْنَۙ عِلْمَ الْفُرَّانِۙ﴾ ﴿خَلَقَ الْاِنْسَانَۙ عِلْمَهُ الْبَيَانَۙ﴾^۲. [و اگر به ذکر آنچه مردم بدان قادر است و از آن] فایده گیرنده و منافع پذیر است [و مرهیچ جانور دیگر] را اندر آن و از آن منفعت و لذت نیست و وجود آن منافع و لذات به وجود [مردم] است مشغول شویم، سخن دراز شود و غرض خویش اندر این کتاب که آن باز نمودن است که مردم از کجا همی آید و کجا همی شود، فرومانیم. [پس] گوییم: هم چنانکه <چو> پادشاه انگشتی در انگشت کرد و بر تخت نشست و از آن جمال و بها یافت و بدان جمال و بها از مانده بودن به دیگر مردمان که هم صورت او بودند جدا شد و حال او بدان بهتر از حال هم جنسان او شد، ما بدانستیم که مقصود زرگر و درودگر از ساختن انگشتی و تخت این جمال بود که به پادشاه رسید، نیز چو ۱۵ مردم از چیزهایی که اندر عالم بود از جواهر قیمتی و ابریشم و مشک و کافور و جز آن - که دیگر جانوران با مردم اندر جنس حیوانی بودند و از آن بی نصیب بودند - جمال و بها و لذت یافت و بدان از مانده بودن به دیگر جانوران جدا شد و حال او بدان بهتر از حال هم جنسان او شد، بدانستیم که مقصود صانع عالم از ساختن ۲۰ عالم و نهادن این چیزهای فاخر و جمال دهنده اندر او آن بود تا این فایده پذیر و جمال گیرنده که مردم است، از آن فایده و جمال پذیرد. این حجت های عقلی که یاد کردیم اندر آنکه مردم علت چرایی عالم است، همه ظاهر است.

و مردم را از آفرینش آلات اندر یابنده دو آمده است: یکی از آن حواس ظاهر

است که بدان مر محدودات <و> مشاهدات را اندریابد، و دیگر حواس باطن است که بدان مر چیزهای <نامحدود> و نامتناهی را اندریابد. و چو مردم بدین حواس ظاهر که یابنده متناهیات^۱ جسمانیات است، مر جملگی این متناهیات را اندریافت و مر جملگی فواید و منافع را از آن بگرفت و اندر این متناهیات همه منافع و فواید او بود، لازم آید که به حواس باطن که یافته است - و آن یابنده نامتناهیات است - مر فواید کلی را که عقل است اندریابد و بپذیرد، و اندر آن نامتناهیات مر او را فواید و منافع است.

و <دلیل بر آنکه> مردم به حواس ظاهر خویش از همه فواید و لذات <و منافع> که اندر این عالم موجود است بهره یافته است و چیزی از آن از او اندر نگذشته است و بر او پوشیده نمانده است، آن است که زمانهای دراز است تا چیزی پدید نیامده است اندر این عالم که پیش از این مردم بر آن مطلع نبوده است. و نیز چو آثار حکمت اندر این صنع محکم پیداست، درست شده است که صانع این مصنوع محکم، حکیم است. و ز حکمت حکیم روا نیست نهادن چیزی و معنی بی از چیزها^۲ و معنی ها اندر مصنوع خویش که اندر آن مر آن چیزها^۳ <را> که مقصود او از آن مصنوع آن چیز باشد، فایده <و> منفعتی نباشد البته. و پس از آن نیز از حکمت او روا نباشد که آن چیز که آن منفعت از بهر او نهاده باشد اندر مصنوع خویش، بدو نرسد که اگر چنین باشد <آن> ضایع کردن حکمت باشد و ضایع کردن حکمت جهل باشد و حکیم جاهل نباشد. پس ظاهر کردیم بدین فضل منطقی که مردم بر همه فواید و منافع که اندر امتهات [و موالید عالم] است، مطلع شده است و چیزی <از آن>^۴ بر او پوشیده [نمانده است، مگر چیزهایی که]

۱. C: + و.

۲. BA: چیزهای.

۳. A: چیزهای.

۴. B: از آن.

صانع حکیم مر خلق را بر آن اطلاع نداده است، از بهر آن تا^۱ گزیده‌ای را از گزیدگان خویش بر آن مطلع کند که اندر آن [خلق را خیر و صلاحی] عظیم باشد، اعنی^۲ که آن معجزه باشد <مر آن> گزیده خدای را به واقف شدن بر سرّی از اسرار طبایع.

- و دلیل بر آنکه مردم به حواس باطن خویش بر چیزهای نامتناهی و نامحدود ه
همی مطلع خواهد شدن، آن است که قوّت حواس باطن نیز نامتناهی است و چو
به حواس متناهی قوّت مر موجودات متناهی را یافته است، ظاهر شده است [که]
به حواس نامتناهی قوّت مر موجودات نامتناهی را همی بخواند یافتن به خاصه،
چو مر اصل نامتناهیّات قوّت^۳ که آن عقل است بدو عنایت است. و نیاید^۴ مر
منازع را با این حجت که گفتیم، که گوید: چو مردم بر نامتناهی مطلع شود، آن گاه
نامتناهی مر او را متناهی باشد. از بهر آنکه [چو] رواست که آسمانی عظیم با
وسعت^۵ خویش همی اندر نقطه باصره چشم مردم گنجد و چندین هزار صورت
متلون^۶ و مختلف اندر قوّت متخیله مردم همی گنجد که جای او اندر کاسه سر
است، نیز روا باشد که نامتناهیّات مر قوّت‌های نامتناهی مردم را مصوّر شود با
بی‌نهایتی خویش. و گواهی داد ما را بر درستی این قول که گفتیم: مردم به حواس
۱۵ باطن همی بر کلیّات نامتناهی از روحانیّات مطلع خواهد شدن، ضایع ناشدن این
حواس ظاهر ما که اندر آفرینش بود. و چو <مردم> بدین حواس ظاهر کلّ فواید
جسمانیّات را بیافت، لازم آید که بدان حواس باطن مر کلّ فواید عقلانی را بیابد و
آن قوّت‌های نامتناهی ضایع نشود، چنین که این قوّت‌های متناهی ضایع نشد. و
نیز گواهی داد ما را بر درستی این قول، آنکه اندر زمان زندگی این عالمی بدین
۲۰ حواس باطن همی حاجت نیاید و این حواس پذیرنده حکمت است و با

۱. CB: یعنی.

۱. CB: که.

۲. CA: نیاید.

۳. BA: را (قوّت).

۴. C: ملون.

۵. B: سعت.

قوت‌های بی‌نهایت است، و چو این حواس که پذیرنده چیزهای فانی بود باطل نبود، روا نیست که آنچه پذیرنده حکمت باشد، وجود او باطل باشد. <و> چو این بواطن باطل نیست و ز این مردم را اندر این زندگی گذرنده فایده‌ای نبود، <پس> به ضرورت لازم آید که فواید از آن بدو سپس از آن رسد کز این عالم بیرون شود. اما اگر مر این حواس باطن را اندر آموختن حکمت و شناخت معقولات و جستن لذات باقی و آنچه مر او را از بهر آن بدین صورت با این آلات پدید آوردند کارنبندد، به هیچ فایده‌ای از فواید روحانی نرسد البته و جاوید اندر شدت بماند. هم چنانکه هر که حواس ظاهر خویش را اندر فایده گرفتن از چیزهای جسمی کارنبندد، به هیچ لذت جسمی نرسد.

آن گاه گوییم: هم چنانکه تمامی عالم به مردم بود - و درست شد این قول به گواهی آفرینش و آن پدید آمدن مردم بود سپس از پدید آمدن همه چیزهای عالم و سالاری کردن او بر همه عالم - نیز تمامی نفس مردم به عقل است. و گواهی داد ما را بر درستی این قول، پدید آمدن عقل اندر مردم سپس^۱ از پدید آمدن همه چیزهای مردم که مردم بدان مردم است و سالاری کردن عقل بر نفس مردم [که سالار] جسد مردم اوست. [و چو مردم از عالم به منزلت عقل] است از نفس و مر همه فواید جسمانی را به حواس ظاهر خویش یافت سپس^۲ [از آنکه] حواس او به غذاهای جسمانی پرورده شد، لازم شد که نفس مردم مر همه فواید روحانی را به حواس باطن خویش بیابد چو حواس باطن [او به غذاهای] علمی پرورده شود.

و چو مردم به ذات خویش جسمی است به نفس ایستاده، و عالم جسمی موجود است و لذات جسمانی از او به مردم رسیده است، [لازم] آید که عالم نفسانی نیز موجود است و لذت روحانی از او به مردم برسد. و چو نفس مردم مر فواید و لذات را که آن در این عالم به اجسام [تیره] و کثیف پیوسته بود بیافت وز

آن به لذت رسید با آنکه او خود نیز به جسد پیوسته بود، واجب آید که مرفواید را و لذت روحانی را کز اجسام دور است، چو او نیز از این جسم که جسد <اوست> مجرّد شود، تمام تر <و بهتر> یابد.

- آن گاه گوئیم: چو نفس مردم کالبد را که زمانی بدو پیوسته بود زنده داشت، ما را ظاهر شد که او به ذات خویش زنده بود نه به چیزی دیگر، چنانکه شرح آن پیش از این اندر اثبات نفس گفتیم. و چو به ذات خویش زنده بود، زنده رفت، از بهر آنکه آنچه زندگی او به ذات خویش باشد نمیرد. و حال چو این بود، ظاهر شد که اینجان به بدن آورده بودندش تا هم چنان باز شود که آمده بود، از بهر آنکه هر که بر چیزی مشغولی کند بی آنکه از آن چیز مر او را فایده ای باشد، <آن> مشغولی از او بازی باشد و صانع حکیم از بازی دور است، چنانکه همی گوید، قوله: ۱۰
- ﴿أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ﴾^۱. و چو هر نفسی اندر این عالم زنده و نادان آید و مر او را دانش اندر این عالم حاصل شود، پیدا آمده است که مر نفس <را اندر این عالم بدان همی آرند تا علم که مر او را نیست> اندر این عالم بدو رسد. و به جای خویش از این پس اندر این معنی <اندر این کتاب> سخن بگوئیم. و گواهی داد ما را بر درستی این قول، ناشناختن کسی کز مادر نابینا زاید ۱۵
- مر رنگ ها و شکل ها را، چو مر اجسام مشکل ملون را به حاست بیننده نیافته باشد. و من دیدم به مصر مردی سخت حافظ و زیرک، و بر من همی علم حساب خواند و چو بر بعضی از آن احاطت یافت، کتاب جبر و مقابله را بخواند بی شکل به تلقین و همه علم های آن را به حکایت یاد گرفت و به جایی رسید از این علم که بسیار کس از جبریان نویسنده بدان محل نبودند. آن گاه خواست که کتاب اقلیدس ۲۰ را بخواند. من نخست <مر> او را بیازمودم تا بدانم که شکل را تواند شناختن؟ و پرگار باز کرده را^۲ به دست او دادم تا بسود و حلقه آهنین گرد بدو دادم تا بسود، و گفتم: مر این حلقه را گردی او شش چند دهان این آهن دوشاخ است که نام او پرگار

است نه بیش و <نه^۱> کم. البتّه مر آن را تصوّر نتوانست کردن وز علم هندسه نومید شد، چو بر شکل مَطْلَع نشد البتّه.

و چو این حال معلوم شد، دانستیم که مر نفس را اندر این عالم بدان آورده‌اند تا آنچه مر او را نیست و آن علم است به فنون خویش و او پذیرنده آن است، بدو برسد. و بدین شرح ظاهر شد که علّت بودش عالم رسیدن نفس است به علم، و دیگر از عالم هیچ حاصلی نیست البتّه. و چو مردم از آموختن علم لذّتی جسمی نیافت، بل کز بسیاری لذّت جسمانی باز ماند بدانچه لذّت نفسانی قوی‌تر است^۲، لازم آید که مردم به تمامی این لذّت به عالم خویش رسد بدان وقت کز کثافت^۳ و تیرگی جسد جدا شود.

و آن گروه که گفتند: عالم هرگز برنخیزد، و^۴ با ما اندر آن که علّت عالم رسیدن نفس مردم است به لذّت باقی - سپس^۵ از آنکه اندر این عالم علم حاصل کرده باشد و عمل به علم گزارده باشد^۶ - موافق بودند، و ما را که گفتیم: عالم به آخر برنخیزد، مخالف شدند^۷، حجّت آن آوردند بر دوام بقای عالم که گفتند: نفس جوهری نامتناهی است و رسانیدن مر او را به لذّات باقی از باری - سبحانه - بر او رحمت است و رحمت باری [نیز نامتناهی است]، پس روا نیست که عالم برنخیزد، از بهر آنکه جوهر نامتناهی سپری نشود و چو سپری نشود روا نباشد کز رحمت نامتناهی که خداوندش ارحم الراحمین است، چیزی بهره [یابد] و چیزی بی بهره بماند.

و ما که همی گوییم: به آخر عالم جسمی برنخیزد، حجّت آن داریم که همی گوییم: باری - سبحانه - به قدرت تمام خویش جوهری ابداع کرده است تمام و آن

۱. B: نه. ۲. CB: بود.

۳. A: کثافت. ۴. CB: و.

۵. CB: پس. ۶. CB: باشد.

۷. CB: + و.

عقل است، و به میانجی عقل از آن قدرت تمام جوهری پدید آورده است تمام‌شونده و تمامی آن جوهر اندر [حاصل] شدن نفوس حکما و عقلاست از پیغامبران^۱ و اتباع ایشان به یاری عقل. و روا نباشد که آنچه او تمام‌شونده باشد و عنایت الهی به میانجی عقل کلی بدو پیوسته باشد هرگز تمام نشود، کز این قول عجز به تمام‌کننده که عقل است بازگردد و اگر عقل عاجز باشد، پدید‌آورنده [او] که مبدع حق است، تمام قدرت نباشد و این <قولی^۲> محال است. پس واجب آید که این جوهر تمام‌شونده که نفس است روزی تمام شود. و چو این عالم از بهر تمام شدن او ساخته شده است و ظاهر کردیم که واجب است که او تمام شود، پیدا شد که واجب است که عالم بر سر تمام شدن نفس^۳ برخیزد.

- و گفتیم پیش از این که <چو> تمام‌شونده که معنی او ناقص است نباشد، نارسیدن رحمت الهی به ناپذیرنده چیزی نباشد که مر آن را بی‌رحمتی شاید گفتن، و این سپری شدن رحمت نباشد، بل <که> فضل رحمت باشد بر طاقت پذیرنده آن. و این قول نیکوتر از آن است که آن گروه گفتند که نفس جوهری نامتناهی است و هرگز سپری نشود <و> رحمت خدای به اقامت عالم و پرورش نفس همیشه پیوسته باشد. از بهر آنکه این قول چنان باشد که رحمت بی‌نهایت خدای هرگز^۴ مر آن حاجتمند را که نفس است بی‌نیاز نخواهد کردن و ابدال‌دهر نفس حاجتمند باشد. و این سخت ناخوب و زشت اعتقادی باشد که گوئیم: خدای حاجتمندی آفریده است که هرگز او^۵ خود^۶ مر آن حاجتمند را به قدرت و رحمت بی‌نهایت خویش بی‌نیاز نتواند کردن، که عقل از این سخن مستوحش گردد. از این قول بگذریم. <و> الله الموفق والمعین.

۲۰

۱. CBA: پیغامبران. / تصحیح قیاسی / ۲. C: قول.
 ۳. CB: از. / ۴. B: + همی.
 ۵. C: + تعالی. / ۶. B: - او خورد.

- مر این چهار چیز را قدیم گفتند که یاد کردیم، از بهر آنکه چو گفتند: زمان قدیم است، [و مر جسم] را حرکت اندر زمان بود، جسم و حرکت قدیم آمد و چو جسم اندر مکان بود، مکان قدیم آمد و چو جنباننده جسم نفس بود، [نفس] قدیم آمد. پس مر این چیزها را قدیم گفتند تا از این سؤال برستند و گفتند که بودش عالم به دفعات بی نهایت بوده است، و ما بطلان این قول را پیش از این ظاهر کردیم. ۵
- و موخّدان <که> گفتند: همه موجودات آفریده خدای است، به دو گروه شدند اندر این سؤال. گروهی گفتند: خدای مر عالم را به خواست خویش آفرید و ما را با خواست خدای کار نیست، و این گروه حشویات امت اند که مر جهل را علم نام نهاده اند و بر آن ایستاده^۱ و کار دین به غلبه کنند. و دیگر گروه از موخّدان که جویندگان حقایق اند، گفتند که چو عالم <نبود> زمان نبود، از بهر آنکه زمان خود حرکت فلک است و چو فلک نبود، حرکت نبود و چو حرکت نبود، زمان نبود. پس گفتند که خدای تعالی مر عالم را پیش از آنکه آفرید چرا نیافرید، گفتار بی معنی است، از بهر آنکه پیش از آن زمان نبود. و خداوند کتاب محصول و جز او کسان <که> مر زمان را جوهر گفتند، جواب این گروه <بدان> بدادند^۲ که گفتند: اگر حرکت نباشد، زمان نبوده باشد و حرکت جسمی پیماینده زمان است نه موجودکننده زمان است، چنانکه <پنگان>^۳ ساعت مر زمان روز را همی پیماید به حرکت خویش، نه مر زمان روز را همی موجود کند، پس هم چنین^۴ فلک به حرکت خویش مر دهر ناپیموده را همی پیماید، نه همی زمان را موجود کند. و گروهی از متکلمان که به اعتزال معروف اند، گفتند که چو کارهای خدای تعالی به حکمت است و عالم محدث است، دانیم که خدای تعالی اندر آفرینش ۲۰

۱. C: ایستاده اند.

۲. CB: دادند.

۳. / برای توضیح این واژه. رک. چهارمین بیت گفتار، دکتر مهدی محقق، «پنگان، فنجان، بنکام، فنجام»، ص

۴. A: هم چنان.

/ ۲۸-۲۰.

او تا بدان هنگام که مر او را آفرید، تأخیر بدان کرد که حکمت اندر آن بود، از بهر آنکه همان کار که به هنگامی نیک آید، به دیگر هنگام^۱ بد آید. و آن کسان که پنج قدیم گفتند، جواب معتزله^۲ از آن بدان دادند که گفتند: چو همی گویند که خدای بود و هیچ چیز دیگر نبود، لازم آید که به هر وقتی که مر این عالم را آفریدی هم چنین آمدی، از بهر آنکه بد آمدن کارها^۳ به وقتی و نیک آمدن آن^۴ به وقتی اندر عالم به سبب تابش ستارگان و پیوستن ایشان به یکدیگر است امروز به نحس و سعد، و سبب تأثیرات آن همی بر مرکز خاک پدید آید. و چو عالم نبود و جز باری - سبحانه - نبود چیزی کز او خرابی و خللی و فعلی آمدی، همه وقت ها مر آفریدن عالم را چو یکدیگر بودند، با آنکه روا نیست توهم کردن که خدای تعالی همی انتظار کرد تا زمانی موافق بیاید مر آفریدن عالم را یا گذشتن زمانی را که موافق نبود مر آفریدن عالم را. مگر گویند که خدای مر زمان را چنان نتوانست کردن که مر او را همی بایست، و ز این قول که گفتند، عجز به قدرت باری بازگردد.

و گروهی از موحدان اندر جواب این مسأله گفتند که خدای مر عالم را از بهر آن آفرید تا مردم را به نعمت جاویدی رساند و رحمت خویش را بر او بگستراند، و چو رحمت پذیر نبود، از خدای همه وقت ها مر این شغل را مانند یکدیگر بود. و جواب این گروه دهریان بدان دادند که گفتند: بدین [قول که شما گویند، آفرینش عالم] از خدای نه نعمت است [و نه حکمت،] از بهر آنکه هم شما همی گویند که بیشتر از خلق همی به عذاب جاویدی خواهد رسیدن، و شکی نیست اندر آنکه خدای تعالی پیش [از آنکه] مر خلق را بیافرید دانست که حال ایشان به عاقبت این خواهد بودن که شما همی گویند. پس اگر آفریدن عالم از بهر آن^۵ تا بدان اندکی

۱. CB: هنگامی. ۲. C: + را.

۳. A: کارهای. ۴. C: کارها.

۵. C: - از بهر آن.

مردم به نعمت رسد^۱ واجب آمد و حکمت بود، مر این^۲ آفریدن عالم را تا بیشتر از خلق به عذاب رسد^۳ واجب نیامد و حکمت نبود، > و تأخیر اندر این کار ناهرگز بایستی، نه تا به^۴ آن هنگام که آفرید. <

و گروهی از متکلمان فلاسفه^۵ چو یحیی نحوی^۶ صورتی^۷ و جز او^۸ گفتند که جز هویت^۹ باری همه چیزها آفریده اوست و خدای تعالی پادشاه و آفریدگار و روزی دهنده بود آن گاه که نه پادشاهی بود و نه آفریده‌ای و نه روزی خواری^{۱۰}. و حجت > بر این قول آن < آوردند که گفتند: چیزها^{۱۱} یا به قوت باشد یا به فعل باشد. و قوت دو است و فعل نیز دو است: یک فعل از او به قوت است، چو مردم نادبیر که به حد قوت دبیر است، یعنی که چو بیاموزد دبیر شود و حیوان بی سخن که او به حد قوت دبیر نیست هرگز دبیری نیابد. و دیگر به فعل است، چو مردم دبیرگشته کز آن قوت اولی به فعل آمده است و دبیری آموخته است و همی نویسد. و گفتند: هم چنین قوت نیز هم دو است: یکی قوت اولی است چو قوتی که اندر گذشت^{۱۲} در آموختن دبیری، و دیگر قوتی است که اندر دبیر است از نبشتن نامه و این قوت دوم است. و قوت دوم فعل است مر قوت اول را و قوت است مر فعل دوم را. از بهر آنکه فعل نیز دو است: یکی فعل اولی است و آن چو دبیری است که مردم را حاصل شود از قوت <اول> که مر او را باشد بر آموختن آن و چو دبیرگشت از قوت نخستین آید تا به فعل نخستین، آن گاه فعل دوم آن است که بنویسد و به وقت نبشتن اندر فعل دوم باشد، چنانکه چو بتواند نبشتن و

۱. CB. رستند. ۲. B. - این. ۳. CB. رستند. ۴. B. - به. ۵. C. متکلمان حکمت اوایل. ۶. B. - چو یحیی نحوی. ۷. CB. - آن. ۸. CB. - آن. ۹. CA. جوهریت. ۱۰. C. - روزی خواره‌ای. ۱۱. A. چیزهای. ۱۲. CB. - کردک است (گذشت). / «اندر گذشت» یعنی: «پیش از این ذکر شد».

ننویسد، اندر فعل اوّل باشد > که آن به رویی قوّت دوم است و به رویی فعل اوّل است. < آن گاه بر این قاعده گفتند که چو خدای تعالی توانا بود بر پدید آوردن پادشاهی و آفریده و روزی خوار^۱ و بر نگاه داشتن پادشاهی و آفرینش متواتر و روزی دادن و روزی خوارگان و این صنعت‌ها^۲ از او پدید آمده است، دانستیم که اندر ازل ملک و خالق و رازق بود به فعل نه به قوّت، یعنی به فعل او بود تا کسی نگوید که مر خدای را همی فاعل به قوّت گویند که آنچه به حدّ قوّت باشد ضعیف باشد و حاجتمند باشد به دیگری که مر او را از آن قوّت به فعل آرد، بر مثال کسی که چو بیند که نامه‌ای تمام و نیکو نویسد، هر چند که پیش از آن ندیده باشد که او چیزی نبشته باشد، خردمندان حکم کنند که این مرد نویسنده بود به فعل تا بتوانست نبشتن و نگویند که او به حدّ قوّت دبیر بود.

و ما گوئیم که هر چند که این سخن از آن دیگر سخنان قوی‌تر است و به حق نزدیک‌تر^۳ است، مقنع و قاطع نیست. از بهر آنکه اگر از این کس پرسند که آن مدّت که خدای مر عالم را نیافریده بود متناهی بود یا بی‌نهایت؟ [گفتن که] بی‌نهایت بود، از بهر آنکه [مقرّر است که سپری شد و آنچه سپری شود] متناهی باشد، و چو آن [مدّت چیزی نبود] مگر مدّت بی‌صنعی خدای تعالی، [آغاز آن] مدّت > به^۴ سپری شدن آن مدّت [ثابت شود، آن گاه] لازم آید که خدای - سبحانه - محدث باشد، از بهر آنکه آنچه مر زمان او^۵ را اوّل و آخر باشد [محدث] باشد. و چو این قول همی مر بازجوینده را از او به محال رساند، دانستیم که این قول محال است. پس قولی نیافتیم اندر این معنی - تا این غایت که ما مر این [کتاب را] تألیف کردیم و آن اندر سنه ثلاث و خمسين و اربعمائه بود از تاریخ هجرت پیغامبر مصطفی ﷺ - شافی که بر آن اعتماد شایست کردن. و ما خواهیم که اندر

۱. C: روزی خواره. ۲. B: صنع‌ها.

۳. CB: نزدیک. ۴. C: به.

۵. CB: آن.

این معنی سخن گوئیم به حجت عقلی و برهان منطقی و بنماییم مر خردمندان را از این معنی آنچه حق است، از بهر آنکه ما مر علم حقایق را از خاندان رسول حق اندر تأویل کتاب حق به ورزیدن دین حق یافتیم <و> سزاوار باشد که گفته آن کس که متابع خداوند^۱ حق باشد و تأویل کتاب حق داند و ورزنده دین حق باشد، <حق باشد>. و هر که سخن جز از خداوند حق آموزد، گفتار او از گمان باشد و گمان جز حق باشد، و راه گمان به حق نشاید رسیدن، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: «قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنْتُمْ تُؤْفَكُونَ» * قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ * وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ»^۲.

۱۰

و اکنون به سخن خویش باز گردیم اندر جواب آن کس که گوید: خدای چرا اندر آفرینش عالم <تاخیر کرد تا بدان هنگام که مر او را آفرید، پس از آنکه آفرینش عالم> اظهار حکمت بود و مر او را - سبحانه - از پدید آوردن حکمت بازدارنده ای نبود؟ گوئیم که جواب جملگی سؤالات بر دوروی است: یکی آنکه بیان سؤال به واجبی کرده شود و اگر سؤال از چه چیزی چیز باشد جواب شرح جنس آن چیز باشد و اگر از چرایی باشد جواب^۳ شرح تمامی آن چیز باشد و جز آن، و دیگر آنکه درست کرده شود که سؤال محال است. و سؤالات محال است آنکه پرسند که خدای تواند که هم چو خویشتنی بیافریند <یا نتواند؟ اگر گوید: تواند، پس چرا نیافرید چو خدای خیر محض است؟ اگر گوید: > از بهر آنکه نخواهد که آفریند، گویند: آن کس که نخواهد که خیر بیشتر باشد، شریر باشد و حاسد باشد، و خدای از شر و حسد دور است، و نیز گویند: پس ممکن است که دو خدای باشد^۴. و اگر گوید: نتواند که چو خویشتنی بیافریند، گوید: پس همی گویی که خدای عاجز

۱۵

۲۰

۲. یونس (۱۰): ۳۵، ۳۶.

۴. A: باشند.

۱. C: خاندان.

۳. C: + به.

- است. و نیز پرسند که خدای تواند که مربنده‌ای را از پادشاهی خویش بیرون کند یا نتواند؟ اگر گوید: تواند، گفته باشد که به^۱ بیرون از پادشاهی خدای جای هست، و اگر گوید: نتواند، عجز را بدو منسوب کرده باشد. و کسی که باز نتواند نمودن که این سؤال‌ها محال است، اندر این متحیر شود. و این سخن چنان باشد که کسی گوید که چه گویی آفریده‌ای باشد که آن ناآفریده باشد؟ و این محال ظاهر است، چنانکه کسی گوید که^۲ چه گویی سپیدی^۳ باشد که آن سیاه باشد، یا گوید: طاقی باشد که آن جفت باشد، یا گوید: متحرکی باشد که آن ساکن باشد، و این همه محال است. و آن دیگر مسأله چنان باشد که کسی پرسد که چه گویی جایی هست که آن مرخدای را نیست تا بنده خویش را آنجا فرستد؟ و این < نیز > محال است. پس ما گوییم که این مسأله که همی پرسند^۴ که خدای تعالی اندر آفرینش عالم چرا تأخیر کرد و مرا او را نیافرید پیش از آنکه آفریدش^۵، محال است. از بهر آنکه هر سؤالی که آن چنان باشد که اگر مر آن را بر آن گونه که پرسنده خواهد گردانیده شود < سؤال برنخیزد، > آن سؤال محال باشد. و < چو > مر این فعل را بر مراد پرسنده از آن هنگام که او همی گوید به مدتی که او خواهد بیشتر بریم سؤال^۶ همی زایل نشود، همی دانیم که این سؤال محال است، چنان که همی پرسند^۷ که این محدث چرا قدیم نیست و این آفریده چرا ناآفریده نیست؟ نبینی که اگر سایل را گوییم که چه گویی که پیش از آنکه آفرید به چند هزار سال بایستی آفریدن؟ نتواند گفتن، بل < که > همین سخن تو را بر او بیاید. اگر او گوید: پیش از آنکه آفرید مر عالم را بایستی که به هزار سال آفریدی، مر او را بر صوابی آنچه بگوید حجتی [نباشد و] سؤال باقی باشد. و نیز آنچه از موجودات [بر نهادی است که مر آن را

۱. CB: به.

۲. CB: که.

۳. CB: سفیدی.

۴. A: پرسد.

۵. C: آفرید.

۶. C: + او.

۷. A: پرسد.

- جز چنان] توهم کردن ممکن [نیست،] سؤال از آن محال باشد و به سبب استحالت آن سؤال، عجز به قدرت قادر اندر جز چنان کردن مر آن چیز را بازنگردد. چنانکه کسی پرسد که [خدای] تواند که جسمی آفریند که آن نه متحرک باشد و نه ساکن؟ که این محال است. و دلیل بر استحالت این سؤال آن است که جسمی اندر وهم ما نیاید که آن نه ساکن [باشد] و نه متحرک. و ما اندر جواب پرسنده این مسأله و درست کردن استحالت این گوییم که چو همی گوید که صانع چرا اندر آفرینش عالم تأخیر کرد و [مر او را] نیافرید تا بدان هنگام که آفریدش؟ این قول از او اقرار است هم به وجود صانع و هم به مصنوعی عالم. آن گاه اگر بدین سؤال همی آن جوید [تا] درست کند که وجود این آفریده با وجود آفریننده قدیم برابر باشد تا این آفریده نیز قدیم باشد، با این اقرار که کرد مر او را این مقصود حاصل نشود و محال آید، از بهر آنکه وجود مصنوع پس از وجود صانع < باشد > ناچاره^۱ به مدتی بسیار یا اندک، آن گاه اگر آن مدت اندک یا بسیار باشد، فاعل نیز محدث باشد، از بهر آنکه < آن > زمان بی فعلی بر فاعل گذشته باشد تا زمان فعلش آمده باشد و زمان گذشته متناهی باشد و چنان آید که صانع از مصنوع محدث خویش به زمانی متناهی قدیم تر باشد < و قدیمی که او از محدثی به زمانی متناهی قدیم تر باشد > نیز محدث باشد. و چو حال این باشد، از [این] قول محدثی صانع حاصل آید نه قدیمی مصنوع، و محال باشد که صانع محدث باشد. و قولی که آن مر متفحص را به محال رساند محال باشد، [پس] این سؤال محال است.
- و نکته منطقی که زبان خصم بدان کوتاه شود اندر این معنی، آن است که بدانی که چو خصم همی پرسد که خدای تعالی عالم را تا آن گاه که آفرید چرا نیافرید؟ قول او < که > گوید: تا آن گاه، همی واجب آرد که بگوید: از فلان گاه، از بهر آنکه لفظ «تا» اندر زمان دلیل غایت و نهایت است - غایت و نهایت زمانی - و

لفظ «از» اندر زمان دلیل آغاز و ابتدای زمانی است و غایت و نهایت زمانی بی اثبات آغاز و ابتدای زمانی ثابت نشود البته. و چو همی [گوید:] خدای چرا اندر^۱ آفرینش عالم تا < به > هنگام آفرینش او تأخیر کرد؟ چنان همی گفته شودش که از اوّل عمر خویش تا آن هنگام چرا تأخیر کرد؟ و آنچه مر زمان او را اوّل^۲ باشد محدث باشد. و اگر به قدیمی صانع مقرّ است. و قدیم آن باشد که مر هستی او را اوّل^۳ نباشد. پس محال گفته باشد که < تا به > فلان هنگام، چو نتواند گفتن که < از > فلان هنگام، از بهر آنکه چو مر هستی قدیم قدیم^۴ را و مدّت او را از او^۵ حاصل^۶ نشود، تأخیر اندر آن واجب نشود. و این بیانی شافی است مر عاقل ممیز را.

و اما قول آن کس که گفت: چو جسم نبود حرکت مکانی نبود و چو حرکت مکانی نبود زمان نبود و چو زمان نبود وقت نبود، و خواست تا استحالت این مسأله بدین وجه درست کند، نیز محال است. از بهر آنکه اندر عقل ثابت است که صانع پیش از مصنوع موجود بود و وجود چیز بقای او باشد، پس بقا بود و لیکن ناپیموده بود و آن دهر بود و ناگذرنده نه از هنگامی به ضرورت. و جز چنین نشاید، از بهر آنکه اگر^۷ گذرنده گفته شود، صانع محدث لازم آید و این محال است، و چو ضدّ این محال درست باشد و ضدّ این محال آن است که مدّت صانع ناگذرنده است بدانچه آغازش نیست تا از آن آغاز رفتن گرفته باشد و آنچه از جایی نرود به جایی [نرسد، پس این حق باشد که ضدّ محال است. و آن کس که روا دارد که گوید: پیش از وجود عالم و حدوث آن دهر و بقا نبود، گفته باشد که بقا به وجود عالم موجود شد و این نه اثبات حدوث عالم باشد، بل که اثبات قدیمی او باشد.]

۱. B: ابتدای.

۲. CB: اوّل.

۳. CB: اوّل.

۴. CB: قدیم.

۵. B: آن + C: همی.

۶. C: واجب.

۷. CB: + آن را.

[پس گوییم مر این پرسنده را که گفت: چرا خدای تعالی مر عالم را تا بدان وقت که آفرید نیافرید؟ که لفظ «تا» نیفتد مگر بر نهایت زمان و نهایت مکان، و درازی مکانی و زمانی به میان آن^۱ دو لفظ باشد که آن بر دو نقطه افتد که درازی به میان آن دو نقطه باشد ناچار، اعی به میان «از» باشد و به میان «تا»، چنانکه گوییم: از اینجا تا آنجا، از فلان وقت تا بهمان وقت. و چو مر کشیدگی را «از» ثابت نشود که آن نقطه آغاز آن باشد کز او کشیده شود، «تا» نیز مر او را ثابت نشود که آن نقطه انجام او باشد، چنانکه هر که از جایی نرود به جایی نرسد و مسافتی بریده نباشد. و هم چنین آنچه از زمان به میان دو نقطه «از» و «تا» نیفتد، مر او را کشیدگی نباشد البتّه و مر آن را آغازی نیست. پس شاید گفتن نیز مر مدّت و بقای ازلی را که از فلان گاه. و چو «از» اندر بقای او ثابت نشود - بدانکه مر بقای او را آغاز نیست و آن لفظی است که بر آغازهای زمانی و مکانی اوفتد^۲ - «تا» نیز اندر بقای او ثابت نشود که گوید: تا فلان گاه. و اگر چنان بودی که تأخیر اندر آفرینش عالم «از» هنگامی بودی، روا بودی که گفتیمی^۳: آن تأخیر «تا» هنگامی بود. و چو ازلی بی آغاز است، مر او را انجام گفتن محال است.]

[پس گوییم که چو مدّت^۴ بقای ازلی که زندگی او به ذات خویش است نه از هنگامی است، نیز نه تا هنگامی است، و آنچه نه تا هنگامی باشد نیز نه از هنگامی باشد، چنانکه آنچه بقای او از هنگامی باشد، نیز تا هنگامی باشد و آنچه بقای او تا هنگامی باشد، به ضرورت از هنگامی باشد و آنچه از بقا تا هنگامی باشد و از هنگامی باشد، بقای او^۵ گذرنده باشد و^۶ آنچه بقای او نه از هنگامی باشد و نه تا هنگامی باشد، بقای او ناگذرنده باشد. و چو صانع ازلی بود و بقای او نه از هنگامی بود، پیدا آمد که نگذشت تا هنگامی آمد که آن مدّت برخاست. و چو آن

۱. B: آن.

۲. C: افتد.

۳. CB: گفتیمی. / تصحیح قیاسی /

۴. B: + و.

۵. B: او؛ C: بقای او. / تصحیح قیاسی /

۶. CB: و. / تصحیح قیاسی /

- بقا برنخاست، لفظ «تا» آنجا گفتن محال باشد. و این معنی مر آن کس را معلوم شود که معنی لفظ «تا» را بشناسد که آن همی بر نهایت مکانی یا نهایت زمانی اوفتد و آن نهایت بریده شدن کشیدگی باشد و کشیدگی جز از آغازی نباشد و آنچه مر او را آغاز نباشد مر او را کشیدگی نباشد و آنچه مر او کشیدگی نباشد لفظ «تا» بر او نیفتد، هم چنان که لفظ «از» بر او نیفتاد. و چو لفظ «تا» بر چیزی افکنده شود که لفظ «از» پیش از آن بر او نیفتاده باشد، لفظ «تا» بر او محال باشد. نبینی که اگر کسی گوید که ^۱ تا امروز چند سال است؟ سخنش ناقص و محال آید تا نگوید که از فلان روز باز، و هم چنین اگر گوید: تا بدین شهر چند فرسنگ است؟ سخنش نیز ناقص آید تا نگوید که از بلخ یا از بغداد یا جز آن. و هر که خواهد که محال را جواب دهد جز بدان که استحالت او درست کند، جواب او محال آید و خردمند بر جهل او حکم کند، چنانکه اگر کسی خواهد که جسمی جوید که آن نه متحرک باشد و نه ساکن و بگوید چیزی که به ظن او باشد که آن جسم است و نه متحرک است و نه ساکن، ظن او خطا باشد و گفتار او ناصواب.]
- [اما اگر پرسنده‌ای مر این مسأله را به لفظی دیگر گرداند و گوید: خدای تعالی مر این عالم را اندر آن وقت آفرید که آفرید، ما مر او را گوییم که هنگام و وقت جز به حدیثی ثابت نشود، چنانکه گوییم: بدان هنگام یا آن ^۲ وقت که آفتاب بر آمد یا ماه فرو شد یا مرغ بانگ کرد یا جز آن. و چو عالم نبود هیچ حدیثی نبود، لاجرم هیچ هنگامی نبود، و چو عالم پدید آمد، هنگام پدید آمد به پدید آمدن عالم، و آن آغاز حوادث بود. پس این سؤال چنان باشد که همی پرسد که چرا پدید آمدن عالم به حدیث بود؟ و این نیز محال است و جوابش آن است که گوییم: از بهر آنکه عالم قدیم نبود. و این قولی تمام است عاقل را. و لله الحمد.]

۱. همانجا که در متن آمده است.

۲. همانجا که در متن آمده است.

۱. C. ۱: ۲۶۰. ۲. C. ۲: ۲۶۰. ۳. C. ۳: ۲۶۰.

قول بیست و یکم

اندر چگونگی پیوستن نفس به جسم

- نخست موجودی مر جوینده را جسم است که ایزد تعالی مر او را با نفس [مجانست] داده است اندر جوهریت^۱ تا مر یکدیگر را نفی نکنند به سبب این مجانست، پس از آنکه به صفت از یکدیگر جدا اند بدانچه جسم جوهری [منفعل است] و نفس جوهری فاعل است، تا بدان مشاکلت که با یکدیگر دارند اندر جوهریت، با یکدیگر بیامیزند و بدان مخالفت [که میان] ایشان است اندر صفت، یک چیز نشوند و چو غرض از آمیختن ایشان حاصل آید، از یکدیگر جدا شوند. و وجود [نفس و شناختن]^۲ مر جسم را به حواس ظاهر، دلیل است مر او را بر شناختن ذات خویش و دیگر چیزهای نامحسوس تا چو مر خویشتن [را و] دیگر معقولات را بشناسد، آفریدگار این دو جوهر را - کز او یکی دلیل است و دیگر مدلول علیه - بشناسد که رسول مصطفی صلی الله علیه و آله گفت: ^۳ «أَعْرَفُكُمْ بِنَفْسِهِ أَعْرَفُكُمْ بِرَبِّهِ». پس <بدین شرح> ظاهر کردیم که وجود جسم علت شناخت نفس است مر باری را [-سبحانه -] و آنچه او علت شناختن خدای باشد، مر او را شناختن واجب است و هر که مر دلیل را نداند به مدلول نرسد. و این فصل بدان یاد کردیم اندر

۲. B: - و شناختن.

۱. A: جوهر.

۳. B: + الخبر.

فضل جسم و^۱ا دونی او اندر مراتب^۲ از موجودات، تا عقلا بکوشند و چیزها [را] به حق بشناسند.

پس گوییم که جسم مر نفس را مشاکل و مجانس است به رویی، و مر او را مخالف و معاند است به دیگر [روی]. [آن گاه گوییم که نیز مناسبتی هست میان جسم و < میان > نفس پوشیده، و < هم چنان > نیز مخالفتی هست میان ایشان پوشیده. اما مناسبت پوشیده میان ایشان بدان^۳ روی است که مخالفت ظاهر ایشان بدان روی است، از بهر آنکه به رویی نفس فاعل است و جسم منفعل است مر او را < و > به دیگر روی < جسم فاعل است و نفس منفعل است مر او را. و حال اندر شرح مخالفت پوشیده به میان ایشان هم بر این وجه است. اما مناسبت پوشیده به میان این دو جوهر که به اصل موافقاند و به صفت مخالفاند، آن است که هم چنانکه جسم جوهری منفعل است مر نفس را و نفس فاعل است اندر او و انفعال اجسام و هیولیات طبایعی و صنایعی از فاعلان^۴ طباعی و صنایعی بر درستی این معنی گواست، نفس نیز جوهری < منفعل است مر جسم [را] و جسم فاعل است اندر وی. و [انفعال نفس از راه پنج قوت [خویش از] بیننده و شنونده و چشنده و بوینده و بساونده که ایشان صاحب خبر آن نفس اند و مر صورت های جسمانی را از جسم به نفس رسانند تا حال نفس به پذیرفتن آن صورت ها^۵ از آنچه بر آن باشد بگردد و منفعل شود و جسم به حال خویش ماند، بر مثال گشتن مصنوع از صانع و ماندن صانع بر حال خویش، بر درستی این قول گواست. و اما مخالفت پوشیده به میان این دو جوهر بدان روی است که فاعل مر منفعل را مخالف است بدانچه یکی اثرکننده است و دیگر اثرپذیر است. و چو ظاهر کردیم

۱. C: با.

۲. CB: مرتب.

۳. CB: از آن.

۴. B: - طبایعی ... فاعلان.

۵. A: صورت های.

که جسم اندر نفس اثرکننده است و نفس از او اثرپذیر است، پیدا شد که میان ایشان بدین روی مخالفت است، با آنکه معدن و منبع صورت نفس است. و مر هیولی را صنع نیست، بل < که > هستی او به صورت است و صورت است^۱ مر نفس جزوی را دلیلی کننده^۲ از محسوس مصوّر بر چیزهای پوشیده و بر هستی نفس مطلق، و هیولی جوهری آراسته است مر پذیرفتن صورت را و آنچه همی به نفس رسد از صورت‌هایی که بر اجسام است، به فعل نفس است اندر ذات خویش به یاری عقل، و روا نیست که صورتی بی هیولی پدید آید جز از نفس یا^۳ مر آن صورت را از آن هیولی چیزی مجرّد کند و اندر ذات خویش مر آن را نگاه دارد جز نفس. و چو مر صورت‌های جزوی را از هیولیات نفس همی برآهنجد و صورت بر هیولی به نفس پدید آید، این حال دلیل است بر آنکه مر این صورت‌های طباعی را ۱۰ بر هیولیات آن، نفس کلی افکنده است از بهر < دانا کردن مر نفوس جزوی را، و > مقصود صانع حکیم از آمیختن این دو جوهر با یکدیگر به دانا کردن مر نفس جزوی را و رسانیدن مر این جوهر شریف را به محلی که او سزاوار آن است، بدین حواس که اندر ترکیب نهاده است و مر نفس را داده است همی حاصل آید و آنچه ایزد تعالی^۴ خواسته است بوده شده است، چنانکه همی گوید <، قوله >: ۱۵ ﴿لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا﴾^۵.

پس گوییم که جسم اندر این عالم به دو قسم است^۶، یکی از او نفسانی است

۱. CB: - است. ۲. CB: + است.

۳. A: تا. ۴. CB: سبحانه.

۵. الانفال (۸): ۴۴.

۶. / در قول پنجم (ص ۳۴ - ۳۵) «جسم» را به دو قسمت «طبیعی» و «نفسانی» تقسیم می‌کند و به شرح آنها می‌پردازد. اما در اینجا از «جسم طبیعی» سخنی در میان نیست و تنها به بیان «جسم نفسانی» - که به موضوع بحث مربوط می‌شود - پرداخته است. همگی نسخه‌ها در متن بالا همانند یکدیگرند. آیا در همه این نسخه‌ها بخشی از متن افتاده است؟/

که مر او را با حرکت طباعی حرکت آلتی است که بدان آلت او^۱ به جانب‌های مختلف حرکت کند، چو حرکت نبات به آلت بیخ و شاخ سوی مرکز و سوی حواشی عالم، و چو حرکت حیوان - پس از آنکه اجزای طبایع اندر او به حرکات طباعی متحرک است - به جانب‌های مختلف بدین آلت که حیوان یافته است از دست و پای و جز آن. و هر جسمی از اجسام نفسانی که مر او را انواع حرکت بیشتر است، آن نفس که حرکت او^۲ بدان است شریف‌تر است، چنانکه چو مر اجسام حیوانی را انواع حرکت بیش از آن دو حرکت است که مر نبات راست - یکی <سوی> مرکز به بیخ و دیگر سوی حواشی عالم به شاخ - چو رفتن حیوان به فراز و نشیب و به هر جانبی که خواهد، نفس <حسی> شریف‌تر است از نفس نباتی. و چو مر نفس انسانی را با حرکات حیوانی، حرکات نطق و تدبیر و تمیز و تذکیر و تبصیر و اکتساب <مقدمات> و استخراج نتایج است که مر آن را نهایت نیست، ظاهر [شده است که شریف‌تر جسمی جسم مردم است که آن نفس بدو پیوسته است و شریف‌تر نفسی^۳ این نفس است که مر او را این حرکات بی نهایت است. و چو جسم جوهری است قایم به ذات خویش بی آنکه مر نفس را بدو پیوستگی است و این دو جوهر مر یکدیگر را بدانچه یکی جای‌گیر و متناهی و منفعل است و دیگر ناجای‌گیر و نامحدود و فاعل است مخالفند، چاره‌ای نیست از آنکه هر یکی [از ایشان به ذات خویش موجوداند.

[و پیوستن] ایشان به یکدیگر نه از بهر آن است [تا هر یکی موجود باشد و] نه بدان است نیز تا نفس هم چنان باشد که هست و جسم هم چنان باشد که هست. و دیگر شدن حال جسم و پذیرفتن شرف او از آمیختن نفس با او، ما را دلیل است بدانکه اندر آمیختن نفس را با جسم، نیز پذیرفتن شرف و صورت و بها و جمال

۲. A: آن.

۱. C: ار.

۳. CB: نفس. / تصحیح قیاسی /

است به وجهی دیگر. پس واجب است بر ما بازجستن از چگونگی پیوستن ایشان به یکدیگر، پس از چرایی آمیختن ایشان با هم^۱، تا <مر> حکمت حکیم <علیم> را شناخته باشیم که اندر شناخت حکمت خیر بسیار است، چنانکه خدای تعالی همی گوید <، قوله>: «يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ»^۲.

۵

پس گوییم که چنانکه اندر عالم نفس به سه مرتبه آمده است، مر اجسام نفسانی را بر سه مرتبه نهاده <است>: نفس نباتی است که مر اجسام نبات را اندر مرتبت غذا کشیدن و افزودن و زادن مانند خویش به پای کرده است و مر جملگی این سه قوت را نفس نباتی گویند، و نفس حیوانی است که مر اجسام حیوانات را اندر مرتبت یافتن محسوسات و بستن خیال از صورتها^۳ و جنبیدن به اختیار خویش به پای کرده است و مر جملگی این سه قوت را نفس حیوانی گویند، و نفس ناطقه است که مر اجساد انسانی را اندر مرتبت نطق و تدبیر و احتراز و تمیز جز آن به پای کرده است و مر جملگی <این> قوت‌هایی را که نفس مردم بدان مخصوص است، نفس ناطقه گویند. و اندر هر نفس از این نفوس، قوت زایش مانند خویش موجود است مر نگاهداشت نوع خویش را بدان شوق طبیعی که مر او را حاصل است سوی مانده بودن به صانع حق اندر وجود و ثبوت و ناپذیرفتن فنا تا هنگام حاصل شدن غرض از این صنع عظیم، بل <که> اندر هر نفسی از این دو نفس همان قوت‌ها^۴ که اندر آن نفس است که پیش از اوست اندر وجود^۵ هست و دیگر قوت‌ها^۶ جز آن نیز هست و اندر نفس ناطقه قوت‌های نفس حسی هست و دیگر قوت‌ها جز آن <نیز> هست.

۲۰

۱. CB: با هم.

۲. البقرة (۲): ۲۶۹.

۳. A: صورت‌های.

۴. A: قوت‌های.

۵. B: + ار.

۶. A: قوت‌های.

آن گاه <گوییم که مزاجی> کز چهار طبع حاصل شود، از بهر مزاج جسد مردم را چو بنیادی و هیولی بی است مر وجود روح نباتی را اندر <او> و <وجود روح نباتی> را^۱ اندر مزاج طبایع تأثیر اجرام فلک است، اعنی که قوّت کشیدن غذا و افزودن و تخم آوردن از بهر زادن <مانند^۲> خویش اندر آن مزاج همی از تأثیر اجرام فلکی پدید آید. و دلیل بر درستی این قول آن است که این معنی ها که اندر این جزو مزاجی همی حاصل آید، اندر کلیّات او نیست. پس واجب آید که این معانی اندر او نه از کلیّات او آید، بل <که> از چیزی دیگر همی آید. و چیزی دیگر نیست که آثار و قوّت های آن بر این طبایع کلیّات مفاض است و مر حرکات آن را اقبال سوی این است، مگر این اجرام علوی که مر این اجسام فرودین را گرد [گرفته است و مر قوّت های خویش را سوی او همی فرود آرد همیشه. و آمدن شعاع ها و گرمی های محسوس از اجرام سوی مرکز و حرکات ایشان به گرد این طبایع، بر درستی این قول گواست. و چو آن حرکت که ثبات او به مجموع این سه معنی است که یاد کردیم نامحسوس است و جنباننده جسم است، دانستیم که وجود آن به تأثیری است از اجرام علوی و از حرکات ایشان] اندر اجرام سفلی. اگر کسی گوید: [اگر چنین که تو گفتی] بودی^۳، بایستی که کلیّات طبایع به پذیرفتن مر آن تأثیر را نیستی پذیرفتندی از این جزویّات، یعنی همه طبایع نبات گشتندی، از بهر آنکه کلّ چیز <بر> پذیرفتن کلّ آنچه جزو او از آن جزوی پذیرد گواست^۴، جواب ما <مر او را> آن است که گوییم: احاطت افلاک و اجرام علوی که آن معدن های لطایف است و آثار او بر آنچه زیر او است از طبایع مفاض است، گواست بدانکه قوّت ها از اجرام همی باید که به کلّ این اجسام رسد نه به بعضی از آن دون بعضی. و مدبّر حکیم و صانع علیم مر این اجسام را بر ترتیب اندر

۱. B: - را.

۲. CBA: - مانند. / تصحیح قیاسی /

۳. CB: بودی که تو گفتی.

۴. CB: گواه باشد.

- مکان‌های معلوم بازداشته است و مر آن را به تدریج بر یکدیگر همی آمیزد به میانجیان. و آن اثرهای آینده از اجرام علوی جوینده است مر مزاجی را که زیر^۱ طبایع به عدل حاصل آمده است تا بدو پیوند بر اندازه پذیرفتن آن مزاج مر آن اثر^۲ را و به بهری از آن نپیوندد بی یاران او، از بهر آنکه نه عدل باشد رسانیدن فایده‌ای که مر آن را از بهر چهار جسم مختلف صورت و قوت ساخته باشد. ۵
- ایشان هر چهار اندر <یک> ترکیب گرد آیند و بر یکدیگر ستم نکنند. جز بدان هر چهار چو بر عدل و راستی باشند، و صانع حکیم از نه عدل بری است. و هرگاه که اجزای طبایع اندر مزاجی متکافی نباشد، روح که او اثر عنایت الهی است بدان نپیوندد، از بهر آنکه روا نیست کز عدل و اثر و عنایت الهی چیزهایی که عدل و اثر و عنایت الهی از بهر پیوستن بدیشان همی سوی مرکز عالم آید، چیزی بیشتر بهره ۱۰
- یابد از چیزی و بر یکدیگر اندر قبول آن ستم کنند، و چو اجزای طبایع اندر مزاجی متکافی نباشد، یکی از آن بیشتر از دیگری باشد و آنکه قوی باشد بر آن ضعیف ستم کند، لاجرم عنایت الهی به سبب آن ستم بدیشان نپیوندد. و فراز آوردن صانع حکیم مر این چهار چیز مختلف صورت و قوت را اندر جوف این قبه افلاک آراسته به کواکب اثرکننده، بر درستی این قول که گفتیم: مر این فایده‌ها و قوت‌ها را که اندر ۱۵
- اجرام است صانع حکیم اندر ایشان از بهر آن نهاده است تا بدین هر چهار بهره جسم مر آن را به سویت برساند و به عدل بی ظلمی و کم <و>^۳ بیشی، گواست. پس درست کردیم که روح نباتی اندر مزاج طبایع کز بهر جسم مردم فراز آید، از اجرام علوی آینده است و آن مزاج چو بنیادی و هیولی بی است مر پذیرفتن این روح را، و ظاهر کردیم که <چرا> چو مزاج نه معتدل باشد روح بدو نپیوندد. ۲۰
- آن‌گاه گوئیم که این روح نباتی که مر او را این سه قوت است، مر این مزاج را

C. ۲: تأثیر.

C. ۱: از این.

B. ۳: و.

کز بهر ساخته شدن هیکل مردم فراز آید، هم چو هیولی و حاملی گرداند مر وجود روح حیوانی را اندر او. و وجود روح حیوانی اندر آن مزاج پس از وجود روح نباتی اندر او، هم به تأثیر اجرام است تا روح نباتی اندر آن همی قوت حس و خیال و حرکت به مراد خویش را بپذیرد و نام او [روح حسی شود. پس واجب است بر ما که بنگریم که این روح حیوانی که اندر این مزاج آید، مر این مزاج را شایسته روح ناطقه کند یا نه؟ و روح ناطقه اندر این مزاج نیز به تأثیر اجرام همی آید یا نه؟ و هر یکی از این ارواح چو یکدیگر باشند اندر نسبت خویش سوی مزاج که او اصل هیکل مردم است، یا حال حاصل شدن روح ناطقه] اندر این هیکل به خلاف حال <روح> نباتی و حیوانی است؟

پس گوئیم که مر روح نباتی [را با روح حیوانی مشارکت] است اندر کشیدن [غذا] و افزودن و زادن مانند خویش، و فرق میان ایشان آن است که مر روح حیوانی را حرکت انتقالی است و مر دشمن خویش را بشناسد و غذای خویش مزه^۱ یابد و مر روح نباتی را این معنی ها نیست. اما اگر کسی چنان گمان برد که ما اندر فرق به میان این دو روح مر جفت گرفتن را از بهر تناسل فراموش کردیم که مر حیوان را شناخت جفت خویش است تا با هیچ حیوان که نه از نوع او باشد جفت نگیرد و مر نبات را این نیست، گمان او نه درست باشد، از بهر آنکه جفت گرفتن نبات به^۲ نوع^۳ خویش استوارتر و درست تر از جفت گرفتن حیوان است. و دلیل بر درستی این قول آن است که هر دانه ای از دانه های رُستنی جفتی^۴ است که مریکی را از او منزلت نری است و مر دیگری را منزلت مادگی است، و از آفرینش مر او را چو حرکت به خواست و انتقالی نیست، بر یکدیگر بسته و جفت کرده پدید

۲. B: با.

۱. CB: مزه.

۴. C: جفت.

۳. C: انواع.

آمدستند^۱ که جدا نشوند و هر یکی از ایشان جز مر آن جفت را که با او بسته است نپسندد و با دیگری هم از جنس خویش نیامیزد و جفت نگیرد، پس با دیگر جنس چگونه آمیزد؟ چنانکه اگر کسی دو دانه گندم را که هر یکی از آن جفتی است بر یکدیگر بسته، از یکدیگر جدا کند و جفت این را بدان و جفت آن را بدین بدل کند، هرگز نروید و حال دیگر دانه‌ها به جملگی هم این است، و حیوانات مر ۵ جفتان خویش را بدل کنند و با دیگر جفتان بیامیزند. پس درست شد که جفت گرفتن [دانه‌های نباتی به قوت روح نباتی^۲ قوی‌تر از جفت گرفتن] حیوان است <به روح حسی^۳.

و فرق به میان روح حیوانی و میان روح ناطقه آن است که مر روح ناطقه را حرکت است اندر ذات خویش بی مشارکت جسم، و مر روح حیوانی را حرکتی نیست جز به مشارکت جسم، چو طلب جفت از بهر نسل و گریختن از دشمن و جستن مر غذای خویش را به جای‌ها و جز آن. و آن حرکت که مر نفس ناطقه را به ذات خویش است بی مشارکت جسم، آن است که او منازعت کند به ذات خویش با معنی‌ها و قوت‌های طبیعی، چو فروشکستن او مر قوت شهوانی را اندر جسم و فرو خوردن او مر خشم را و بازداشتن او مر قوت غذاکشنده را از بسیار خوردن و از ۱۵ بددلی و از سبکساری و دیگر اخلاق ناپسندیده، تا به ذات خویش مر این قوت‌های طبیعی را همی به اعتدال بازبرد و مر نفس حیوانی خویش را از نه عدل باز دارد. آن گاه نفس ناطقه همی از جسم مجرّد شود اندر کار بستن قوت بی‌نهایت خویش، و آن چو انگیختن مقدمات قیاسی است مر او را از چیزهایی که آن اندر بدیهت عقل مذکور است - و شرح آن پیش از این گفته شده است - و بیرون آوردن ۲۰ نتایج راست از آن مر خویشتن را و باز مر آن نتایج را مقدمات نتایجی کز آن دورتر

۱. B: آمده؛ C: آمده‌اند.

۲. C: نباتی.

۳. B: - به روح حسی.

است گردانیدن بر ترتیب، تا ظاهر شده است مر خردمند را که نفس ناطقه به ذات خویش هم فاعل است و هم منفعّل است. اما منفعّل^۱ بدان روی است که مقدمات انگیزد از بدیعت عقل، چنانکه گوید: [هر جسمی مکان‌گیر است و هر مکان‌گیری حرکت پذیر است، تا نتیجه از این دو مقدمه آن آید که هیچ جسمی جنباننده نیست، تا بدین حرکت و فعل کز ذات او آمد مر ذات او را معلوم شد که آن چیز که آن جنباننده جسم است مکان‌گیر نیست و چو مکان‌گیر نیست جسم نیست، و او بدین فعل مفعول خویش باشد. پس درست شد بدین شرح که کردیم که نفس‌های نباتی و حیوانی هر چند که بر [جنبانیدن قدرت دارند، [جنبانیدن ایشان] جز مر جسم را نیست. و مر نفس [ناطقه را] قوّتی هست که بدان قوّت مر جنباننده جسم را بجنباند و هم بدان قوّت مر ذات خویش را بجنباند. اما^۲ جنبانیدن او مر جنباننده مر جسم را به بازداشت^۳ اوست مر نفس حیوانی را از خشم و شهوت و حسد و جز آن که این قوّت‌ها مر نفس حیوانی را بجنباند، و مر نفس ناطقه را این قوّت و حرکت به یاری عقل است. و اما جنبانیدن او مر ذات خویش را اندر حاصل کردن نتایج از مقدمات قیاسی به قوّت عقل است. و بدین سبب درست شد که قوّت جنباننده نفس ناطقه بی‌نهایت است، نه بدان روی^۴ که او هرگز نیارآمد از حرکت کردن اندر اکتساب مقدمات و استخراج نتایج از آن، و لیکن بدان روی که او از قوّت خویش فرونماند اندر پذیرفتن اعراضی و حرکاتی که سزاوار اوست و آن پذیرفتن علم است، و جسمانیات فرومانند از پذیرفتن اعراضی که آن سزاوار ایشان است، چنانکه چو چیزی سیاه یا سپید^۵ شود^۶، نیز از آن پس مر سیاهی یا سپیدی^۷ را برنگیرد. و نفس ناطقه هر چند مر علم را بیشتر پذیرد، بر^۸ پذیرفتن

۱. BA: فاعل.

۲. C: و.

۳. CB: بازداشتن.

۴. CB: - روی.

۵. CB: سفید.

۶. CB: باشد.

۷. CB: سفیدی.

۸. CB: به.

علمی که مر او را نیست چالاک تر^۱ شود و بدانچه بیاموزد بر آموختن آنچه مر او را آموختنی باشد قدرت بیشتر یابد و این حال به خلاف احوال جسمانیات است، از بهر آنکه چو جسم مر اندکی را از سیاهی پذیرفت، از آن پس سیاهی کمتر پذیرد و هر چند سیاهی^۲ بیشتر پذیرد ضعیف تر همی شود > اندر پذیرفتن سیاهی تا از پذیرفتن سیاهی اندک اندک آن جسم < چنان شود که نیز سیاهی را نتواند پذیرفتن. پس درست کردیم که مر روح ناطقه را قوتی بی نهایت است و فاعل است مر ذات خویش را و ذات او < مر او > را منفعل است و حال او به خلاف حال آن دو روح دیگر است که اندر وجود بر او مقدم اند، و لازم کردیم که آمدن او نه چو آمدن آن دو روح است اندر این هیکل.

- ۱۰ اما اشتراک به میان این سه نفس بدان است که وجود ایشان همه به آغاز جز اندر مزاج جسدی نباشد، و لیکن آمدن این دو روح < کز او یکی نباتی است و دیگر حیوانی است > از تأثیر اجرام فلک است اندر مزاج استفس^۳. و حال آمدن نفس ناطقه اندر < این^۴ > مزاج به خلاف آن است نزدیک حکمای دین حق که اسلام است، و حکمایی که مر ایشان را متألهان گویند از قدمای فلاسفه هم بر این اند و < گویند که این نفس جوهری است الهی ابداعی و شایسته مر قبول صفات الهی را و بقای ابدی را، و گویند که^۵ پس از فنای کالبد مر او را به ذات خویش قیام است و مر آن دو روح دیگر را ثبات و وجود به ثبات و وجود کالبد است و ثبات و وجود کالبد به تأثیر اجرام فلک است. و ما خواهیم که دلیلی مختصر بگوییم بر درستی این اعتقاد که حکمای دین حق و متألهان بر آنند، < و بدین دلیل مظاهرت و نصرت کنیم مر دین حق را که ما بر آنیم.

۲. CB: + را.

۱. CB: چاپک تر.

۳. B: اسطقس؛ C: اسطقسی.

۴. CBA: - این. / تصحیح قیاسی /

۵. C: - که.

و گوییم که خیرات اندر عالم بر جواهر پدید آینده است و چنانکه جوهر به دو نوع است: از او یکی جسم محسوس است و دیگر نفس معقول < است >، خیرات نیز به دو نوع است: یا خیری است که به جوهری رسد تا مر آن جوهر را تمام کند و وجود آن جوهر و کمال او بدان خیر باشد - چنانکه بینایی مر جوهر چشم را < تمام کننده است و کمال چشم > بدان است و چشم بی این نه چشم است و چو روح نباتی و حیوانی است^۱ که به جسم رسد تا جسم بدان تمام شود و حرکت و بها^۲ و رونق یابد - یا خیری < است > که به جوهری رسد که مر آن جوهر را وجود ندهد، بل < که > بیارایدش - چنانکه علم و حکمت [و فضیلت است که^۳ مر جوهر نفس ناطقه را بیاراید و موجود همی نکندش چنانکه روح نباتی مر نبات را همی موجود کند - آن گاه گوییم که هر چیزی که آن مرا جسم را شرف دهد و بیاراید، آن چیز^۴ جسم باشد. و آنچه جسم باشد از جسم آید، هر چند آینده لطیف باشد و به حس مر او را اندر نشاید یافتن، چنانکه بوی مشک و گل و جز آن جسم است کز او همی جدا شود. [نبینی که چو زمانی دراز در آید، مشک و گل و جز آن را بوی نماند؟ و این [حال دلیل است بر آنکه بوی] نیز جسم است که جسم مر او را همی بپذیرد. و به جملگی هر معنی که آن از جسمی پدید آید و به جسم رسد، جسم باشد و آنچه از اجسام پدید آید < از > تأثیر اندر اجسام < ناچار به آخر هم بدان اجسام باز شود > کز او پدید آمده است. و دلیل بر درستی این قول آن است که جسم محدود است و چو از محدود چیزی نیز فرا آید^۵ از تأثیرات - و آن تأثیر جسم باشد چنانکه گفتیم - آن تأثیر کننده نقصان پذیرد. و اگر نقصان همی پذیرد^۶ و بدو از آن چیز^۷ باز نشود، آن تأثیر کننده به اندک مایه زمان فنا پذیرد. و چو اجرام

۱. C: - است.

۲. A: بهای.

۳. B: - است که.

۴. C: + نه.

۵. CB: بر آید (نیز فرا آید).

۶. C: نپذیرد.

۷. CB: چیزی.

- فلکی از این^۱ تأثیرات کز آن همی اندر اجسام نبات و حیوان آید همی فنا^۲ نپذیرد، ظاهر شده است که آن تأثیرات پس از فنا^۳ این^۴ اشخاص همی بدیشان بازگردد. و هر چیزی که آن مر^۵ جوهر لطیف را شرف دهد نه جسم باشد و > آنچه نه جسم باشد < نه از جسم آید. و ظاهر است که علم و حکمت و فضیلت که ایشان اعراض نفس لطیف‌اند نه اجسام‌اند و شرف نفس ناطقه بدان است. و چو این ۵ خیرات نه جسم است، نه از جسم است و نه همی به جسم رسد. > پس بدین شرح درست شد که نفس ناطقه نه جسم است. و چو تأثیر پذیراوست و او نه جسم است، درست شد که این تأثیر که بدو همی رسد نه جسم است و چو تأثیر نه جسم است، نه از جسم است <. و چو حال این است، درست شد که بازگشت نفس ناطقه^۵ > به اجرام فلکی که آن همه اجسام است نیست، چو بازگشت ۱۰ تأثیرات که به نبات و حیوان رسیده بود از اجرام بود. و چو بازگشت نفس ناطقه و تأثیری که بدو رسیده بود نه به اجرام است، درست شد که وجود او نه از اجرام است. < و چو این خیرات که به نفس ناطقه همی رسد > نه جسم است، از جسم محدود همی نیاید و چو از محدودی همی نیاید، < از بسیطی همی آید نامحدود و آنچه از بسیط آید > بسیط باشد و آنچه بسیط باشد < تأثیر مر او را بسیط پذیرد. ۱۵ و چیز بسیط از پذیرنده بسیط جدا نشود به واجب، > چنانکه چیزی که به جسم رسد و جسم باشد، از پذیرنده خویش جدا شود، از بهر آنکه جسم متجزی است < و مر بسیط را جزو نیست. > و آنچه به متجزی رسد، هر چند که بدو متصل شود، با او یک چیز نشود < و آنچه به بسیط رسد که مر او را جزو نیست، با او یک چیز شود، چو یک چیز شدن حکمت با نفس. ۲۰
- > پس ظاهر کردیم که هر نفسی که او به خیرات که آن بسایط است آراسته

۱. A: آن.

۲. CB: فنا همی.

۳. CB: آن.

۴. CA: مر آن.

۵. CB: او (نفس ناطقه).

۶. C: + آن.

شود، ابدالآباد با آن خیرات بماند و با او یک چیز شود. و باز نمودیم مر خردمند را که خیرات و بها و جمال که به اجسام همی رسد، از اجسام همی رسد و آنچه از اجسام آید و به اجسام رسد جسم باشد، و آنچه جسم باشد و از جسم آید، به جسم بازگردد. < و جمال و بها و رونق حیوان و نبات اندر اجسام است و چو اندر اجسام است، از اجسام است. پس لازم آید که آن تأثیرات که نبات و حیوان بدان همی جمال و بها و رونق یابد نیز اجسام است، هر چند که لطیف است. آن اجسام که این خیرات جسمی همی از آن آید اجرام فلک است و آن خیرات پس از آنکه از این اشخاص جدا شود با^۱ اجرام فلکی بازگردد. و این خیرات که موجودکننده این اجسام است^۲، وجود آن خیرات بدانچه اجسام است - هر چند لطیف است - اندر اجسام است. و آنچه بها و < جمال و > رونق او به تأثیر اجسام باشد، وجود او < وجود > امکانی باشد نه وجود واجبی، < از بهر آنکه باز نمودیم که تأثیر جسم از جسم^۳ باشد و بازگردد بدان جسم کز او آمده باشد و مؤثر او مر او را به خویش بازکشد از بیم فنای خویش، از بهر آنکه چو از محدود چیزی جدا همی شود و بدو بازنگردد، به اندک روزگار آن محدود فنا پذیرد. و چو وجود این تأثیرپذیر به آن تأثیر باشد که او همی به مؤثر خویش بازخواهد گشتن، او ممکن الوجود باشد نه واجب الوجود^۴، و ممکن الوجود فانی باشد. و چو بها و جمال و رونق نبات و حیوان اندر اجسام است، آن جمال و بها نیز اجسام است و از اجسام است و ناچار بدان اجسام که از آن اجسام آمده است بازگردد و چو تأثیرات از او بازگردد، مر او را پس از آن وجود نباشد. < و بر اثر این قول گوییم که آنچه بها و جمال و رونق او به تأثیری باشد نه از اجسام، آن تأثیر نیز^۵ نه جسم باشد و چو نه جسم باشد، نه اندر جسم باشد. پس

۱. CB: به.

۲. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

۳. B: از جسم جم.

۴. B: - نه واجب الوجود.

۵. C: - نیز.

تأثیرپذیر و مؤثر و تأثیر، هر سه نه از^۱ اجسام باشند. و چو لازم است که تأثیر که به جسم رسد روزی از او برخیزد، از عکس قیاس واجب آید که آن تأثیر که نه از جسم آید و نه اندر جسم آید، از تأثیرپذیر خویش برنخیزد. پس درست کردیم که رونق و بها و جمال که به نفس ناطقه رسد و آن علم و حکمت باشد، هرگز از او جدا نشود. و آنچه جمال و بها و رونق^۲ از او جدا نشود، همیشه اندر نعمت باشد و آنکه همیشه اندر نعمت باشد بهشتی باشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ﴾.^۳ پس نفس ناطقه که به حکمت و علم رسد بهشتی شود. و اندر مقابله این وضع، جهالت و رذالت برابر فضیلت و حکمت ایستاده است مگر نفس ناطقه را که چو بدان آرایش ها و تیرگی ها بیالاید، نیز آن هرگز از او جدا نشود، پس از آنکه از کالبد جدا شده باشد و مجرد مانده، و همیشه اندر آتش خدای بماند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَمَنْ يَزِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾.^۴ پس^۵ خردمند آن است که نفس خویش را هم امروز به بهشت رساند به علم و عمل که رهایش ابدی اندر این است.

> آن گاه گوئیم که جمله سخنی که آن با برهان مقرون است آن است که نفس ناطقه جوهر است و هر جوهری پذیرای اعراض است و جمال و بهای جوهر به اعراض است و اعراض جوهر نفس علم و حکمت و تمیز و فهم و تبصیر و دیگر فضایل است. < و آنچه که^۶ او پذیرای معنی بی باشد از معانی، چو از پذیرفتن آن معنی بازماند، ضد آن معنی که او پذیرای آن باشد بدو پیوسته شود، از بهر آنکه اضداد اندر مقابله یکدیگر ایستاده اند اندر آفرینش، بر مثال بودن فساد اندر مقابله

۱. B: - از.

۲. B: + او.

۳. التوبه (۹): ۲۱، ۲۲.

۴. البقرة (۲): ۲۱۷.

۵. CB: - پس.

۶. C: - که.

کون [و فساد چیزی نیست جز بازرسیدن^۱ چیز به تمامی کون تا بازگشتن به کون
سوی^۲ اصل‌هایی که بودش او بر آن بوده است. و چو ظاهر است که نفس نه جسم
است و علم و حکمت و فضایل اعراض اویند، پیدا شده است که او جوهر است
و وجود او] به اعراض اوست، چنانکه وجود [جسم به] اعراض اوست. و نفاست
و خساست جوهر بر [حسب] نفاست و خساست اعراض او باشد، چنانکه ما
دانیم که بوی خوش عرضی است از اعراض و مرشک را نفاست عرض او عزیز و
نفیس گردانیده است [و] سرگین به خساست عرض خویش خوار و خسیس مانده
است. و بدان گفتیم که نفس پذیرای اعراض است از علم و حکمت و تبصیر و
تذکیر^۳ و جز آن و نگفتیم [که او] پذیرای اضداد این اعراض است از جهل و گزاف
و غفلت و فرامشت‌کاری^۴، که این اعراض فرومایه بدو همی از بازماندن او نیز
ستوده شود [از پذیرفتن] آن اعراض که مر او را خاصه است اندر آفرینش عالم. و
پیوستن نفس لطیف زنده به جسم کثیف مرده و زندگی یافتن این جوهر روح‌پذیر
بی‌روح بدین جوهر زنده بی‌مرگ، گواست بر وجود صانعی مکلف که این تألیف به
میان این دو جوهر که از یکدیگر به صفت جدا اند، از تألیف اوست.

و چو صانع حکیم موجود است - چنانکه اندر باب اثبات صانع گفتیم - و
صنع‌پذیر این دو جوهر است کز او یکی جسم است و دیگر نفس است و جسم به
صنع او زنده شده است و شریف تر از آن گشته است که بوده است، لازم آید
شناختن که غرض صانع از این صنع لطیف، تشریف این دو جوهر است نه توضیع
آن. و چو غرض صانع تشریف جوهر نفس است و تشریف او مر جسم را به روح
به مجاورت نفس با او بر این دعوی برهان است، پیدا آمد که جوهر نفس آراسته

۱. B: نارسیدن.

۲. B: کون سوی.

۳. BA: تبصر و تذکر.

۴. CB: فراموش‌کاری.

است مر پذیرفتن خیرات را اندر زمان مقارنت^۱ او با جسم، و اتضاع^۲ و اهمال^۳ او اندر نارسیدن اوست بدان خیرات که او سزاوار آن است. و نفس اندر مدت متصل بودن خویش به جسم بر مرکب حواس اندر راه رسیدن خویش است از حالی که آن نه خیر است و نه شر تا^۴ به درجات خیر یا به درکات شر، بر مثال کاغذی سپید^۵ که اگر به دست حکیمی مصلح رسد به علم و حکمت آراسته شود و اگر به دست جاهلی مفسد افتد به سخف و سفاهت آلوده شود.

و رسیدن اعراض خاص جوهر نفس - که آن علم و حکمت است - بدو به تکلیف است و صنع صانع < جز > تکلیف چیزی نیست، از بهر آنکه تکلیف تغییر باشد. و چون نفس که او نه زنده و نه مرده است بدین تکلیف همی زنده شود، جز چنان همی شود که هست سوی بهتری و شرف، < و چیزی > جز به مغیر متغیر^{۱۰} نشود چو تغیر او سوی بهتری و شرف باشد، اما چو عنایت مغیر از او بریده شود، سوی حال اولی خویش - که آن حال مر او را پیش از پذیرفتن او بود مر صنع را - بازگردد و آن فساد باشد مر او را. پس بدین شرح که بگردیم، پیدا شد که رسیدن نفس به علم و حکمت به خواست صانع حکیم است و بازماندن جوهر او از این اعراض که به خاصه مر او راست و پیوسته شدن اضداد این اعراض بدو نه به خواست صانع اوست، بل < که > به تقصیر اوست و به تقصیر میانجیان که مصنوع به میانجی ایشان به کمال اولی خویش رسیده است.

و معنی این قول آن است که نفس به کمال خویش - که آن مردم را کمال دوم است - از علم و حکمت به کوشش خویش رسد و به پاکیزگی مزاج و اعتدال طبیعت که آن میانجیان اند مر رسانیدن او را به کمال اولی < او > - که آن آراستگی اوست مر پذیرفتن علم را به وقت بلاغت جسد او -، و چو او تقصیر کند اندر

۱. A: مقارنت.

۲. CB: اتضاع و.

۳. A: اهمال.

۴. A: یا.

۵. CB: سفید.

طلب علم یا به میانجیان^۱ که یاد کرده شد ناشایسته باشد، به کمال خویش نرسد و میل سوی فساد کند. و دلیل بر درستی این قول آن است که اندر علم و حکمت شرف و بهاست مر نفس را و رسیدن او به نعمت جاویدی بدان است، و به بهتری رسانیدن مر صنع پذیر را از اغراض صانع حکیم است و رسیدن مصنوع به تباهی و زشتی به بازماندن او باشد از رسیدن به غرض صانع حکیم. و درست کند مر این معنی را قول خدای < تعالی که همی گوید، > قوله: ﴿يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ﴾^۲. و چنانکه مر جوهر جسم را پیش از آغاز حرکت - که طبیعت بدان موجود شده است - اندر عقل صورتی ثابت نیست و نبوده است، مر جوهر نفس را < نیز^۳ > پیش از آنکه فضل یابد یا [از فضل] بازماند تا نام پُرمايگی^۴ و جهل بدو نشیند، اندر عقل صورتی ثابت نیست < و نبوده است. > و محالی نام عالمی و حکیمی [یا نام جهل و غفلت بر اطفال که به منزلت قبول علم نرسیده باشند، بر درستی این معنی ما را گواست سوی عقلا].

[آن گاه گوییم که مر نفس مردم را نیز] خیراتی دیگر هست که آن از جانب کالبد بدو [پیوسته] شود، چو قوت ترکیب و اعتدال [مزاج و درستی و جز آن،] و برابر این خیرات شرهاست مر او را، چو ضعیفی ترکیب و شورگی^۵ مزاج و کری و نابینایی و جز آن. و مر این خیرها و شرها را سوی نفس از آن نسبت کردیم پس از آنکه [از] علایق جسدی بود، که مردم بدین خیرها بر تهذیب نفس پادشاه^۶ شود و بدین شرها از تهذیب او بازماند. نبینی که هر که مزاجش معتدل باشد متواضع و نیکوسیرت باشد اندر کمال اول خویش و آن کس مر علم و حکمت و محاسن اخلاق^۷ را زود تواند پذیرفتن، و چو تیره مزاج و ضعیف آلت باشد بدخو باشد و

۱. میانجی.

۲. البقرة (۲): ۱۸۵.

۳. نیز.

۴. BA: فرومایگی.

۵. B: شوریدگی؛ C: سوزندگی.

۶. CB: پادشاه.

۷. BA: محاسن الاخلاق.

- بی مقدار و ناممیز و بدین اسباب از الفنج علم و حکمت بازماند؟ پس این خیرات [کز] علایق جسد است، بر مثال مرکب و آلت است مر نفس را از بهر رسیدن او به کمال دوم خویش، و هرچند مر او را بر راست کردن این آلات از عقل مظاهرت است، اگر مرکب و آلتش راست و مهیا باشد مر رفتن را سوی کمال و یافتن مر آن شرف را، رسیدن او بدان <هم> زودتر باشد و هم بی رنج تر. و چو حال این است، ۵
- گوییم که نفس مردم از منزلت جهل یا از شهر غفلت همی بر مرکب جسم به دلیلی حواس سوی شارستان علم یا بوستان حکمت شود و او اندر این راه بر مثال مسافری است که جز بر این مرکب و با این دلیلان مر او را سفر کردن نیست. و چو مر او را پیش از نشستن بر این مرکب و یافتن این دلیلان نام علم یا جهل دادن محال است، روا نیست که گوییم: پیوستن او بدین دلیلان و رهنمایان و نشستن او بر این ۱۰
- مرکب به خواست خویش است. و چو نشستن او بر این مرکب و رفتن او سپس^۱ این رهبران به ذات خویش نیست و به خواست دیگری است و رفتن چیزی یا کسی بر مراد دیگری جز به تکلیف نباشد، <پس پیدا شد> که نفس بر مرکب طبیعت به تکلیف صانع حکیم همی نشیند.
- و چو مرکب نفس که ظاهر است و او بدان همی به علم و حکمت رسد این ۱۵
- هیکل مردم است که به مدتی اندک همی ویران شود و ویرانی او را علّت جدا شدن این سوار او باشد از او و این هیکل تا این جوهر بر اوست آبادان و کارکن است، واجب آید از حکم عقل که این جوهر اندر این <کالبدهای جزوی همی از کالبدی کلّی آید که آن> کالبد همیشه آبادان و کارکن باشد و جز به سپری شدن این جوهر آن کالبد کلّی ویران و بی کار نشود. و چو همی بینیم که این کالبد که ما راست ۲۰
- بر مرکز عالم است و ز خاک است که او منفعل به حق است بی هیچ فعلی - چنانکه اندر باب فاعل و منفعل پیش از این <اندر این کتاب به شرح سخن> گفتیم - همی دانیم که <آن> جوهر که او فاعل حقّ است و جسم به مجاورت او همی

فاعل شود، از نخست همی به جسمی پیوسته شود کز او فاعل تر جسمی نیست و آن جسم < جوهر > فلک است و کواکب که فعل از صانع حکیم پذیرفته است بی میانجی و صنع صانع حکیم مر جوهر او را اندر صورت فعل غرقه کرده است. و چو اشخاص حیوان بر جوانب این مرکز پدید آینده است، این حال دلیل است بر آنکه این افاضت بر مرکز از حواشی عالم است. و چو اشخاص حیوان که آن اجزای طبایع است، به پیوسته شدن جوهر نفس بدو همی زینت و رونق پذیرد پس از آنکه بی زینت و رونق باشد و همی فاعل شود سپس از آنکه منفعل بود، باز چو این جوهر از این اشخاص جدا شود، این زینت و رونق و فعل همی از او بشود و اجرام علوی از افلاک و کواکب بر حال مانده اند و نه صورت < از > ایشان همی زایل شود و نه فعل، این حال دلیل است بر آنکه کل این جوهر که اجزای آن به مرکز آینده است و آن اجرام که احوال ایشان ثابت است مفاض است پیوسته، و این جوهر از نخست بدان [جسم عالی پیوسته است تا این جسم عالی به مجاورت این جوهر - که فاعل حقیقت است - بر دوام فاعل گشته است و بدانچه صنع را از صانع بی میانجی پذیرفته است، مانند صانع خویش همیشگی فاعل شده است.]

[آن گاه گوئیم که جسمی که نفس بدو پیوسته است کامل تر است از جسم بی نفس. و مر [نفوس را مراتب است و شریف تر نفسی نفس ناطقه است، پس شریف تر جسمی جسم مردم است اندر حال زندگی او. و رسیدن او به کمال خویش از مادی است به مدتی به میانجی دیگر اجسام - چنانکه پیش از این یاد کردیم - و آن اجسام که جسد مردم به میانجی ایشان [همی از] مادی به مدتی به کمال خویش رسد کاملاند - اعنی افلاک و نجوم - و جسم متناهی است. پس لازم آید که رسیدن این اجسام که جسد مردم [به] میانجی ایشان همی به کمال خویش رسد، نه از مادی بوده است و نه اندر مدتی. و برهان بر درستی این قول آن است

- که اگر مر آن اجسام را از مادّتی کردند، به مدّتی بایستی کردن و اگر آن مادّت به مدّتی کرده شدی، به میانجی دیگر اجسام بایستی که کرده شدی، و اگر چنین بودی اجسام نامتناهی بودی. و چو جسم متناهی است، این حال دلیل است بر آنکه بودش اجسام علوی به میانجی دیگر اجسام نبوده است و چو به میانجی دیگر اجسام نبوده است، نه از مادّتی بوده است و نه به مدّتی. و بودن اجسام ۵ فرودین - اعی اشخاص موالید - از مادّتی به مدّتی به میانجی دیگر اجسام، برهان است بر درستی این دعوی که گفتیم: بودش اجسام برین نه از مادّتی بوده است و نه به مدّتی، از بهر آنکه به میانجی دیگر اجسام نبوده است، و این برهانی روشن است.
- و چو مر این قول را روشن کردیم، اندر تقویت این معنی گوئیم که آنچه از اجسام سپس^۱ از مادّتی به مدّتی همی به کمال خویش رسد، نیز به مدّتی <همی^۲> فساد پذیرد و آن فساد چیزی نیست مگر بازگشتن او بدان صورت‌های ۱۰
- اولی که هیولی نخستین مر آن را از صانع اولی بی میانجی پذیرفته بود، اعی چو شخص کز طبایع ترکیب یافته باشد فساد پذیرد، معنی قول ما که گفتیم: شخص حیوان فساد پذیرد^۳، آن باشد که همی گوئیم: آنچه^۴ او خاک بود به صورت خاکی ۱۵ بازگشت و آنچه آب بود و هوا و آتش به اصول خویشتن بازگشتند. و خاکی و آبی و هوایی و آتشی بر هیولی اولی صورت‌های نخستین است که هیولی مر آن را از صانع^۵ بی میانجی پذیرفته است، بل <که> وجود او با این صورت‌ها بوده است، و این فساد چیزی نیست مگر تباه شدن صنع میانجیان جسمانی. پس پیدا کردیم ۲۰ که فساد اشخاص موالید، بازگشتن جوهر جسم است از صورتی که آن به میانجی این آلات و ادوات علوی حاصل شده است بر <او به> صورت‌هایی که آن به^۶

۱. C: متّفس.

۲. C: همی.

۳. B: پذیرفت.

۴. CBA: + از. / تصحیح فیاسی/

۵. C: + نخستین.

۶. BA: بی.

میانجی اجسام حاصل شده است مر او را. و چو حال این است که آنچه از مادّتی < به مدّتی ^۱ > همی بوده شود باز به مدّتی همی فساد پذیرد > و آن فساد چیزی نیست مگر بازگشتن اجزای آن صور^۲ شخصی به صورت‌های اولی خویش < و درست کردیم که بودش افلاک و انجم نه از مادّتی بوده است و نه به مدّتی، روا نیست که بقای این مصنوع که عالم است به مدّتی متناهی باشد، مگر که صانع او اندر فساد او صلاحی بیند و پدید آرد، از بهر آنکه اندر فساد چیزهایی^۳ صلاح دیگر چیزها ظاهر است اندر عالم. و الله يفعل ما یشاء.

و مر نفس ناطقه را < از ^۴ > پیوستن به جسم سزاوار خویش، دو قوّت به فعل آید^۵: یکی قوّت علم که نخست فعلی از افعال او تصوّر است مر چیزها را اندر ذات خویش به اعتقادی چنانکه چیزها چنان است، و دیگر قوّت عمل که نخست فعلی از فعل‌های [او آرزومندی اوست سوی طلب کردن مر آن چیز را که اندر جوهر او مرکوز است طلب آن از برای^۶ بقای ابدی. و هر نفس [کز این دو قوّت او این دو فعل به وجود [نیاید، آن [نفس بهیمی باشد و آن نفس [کز کار بستن این دو فعل نیاساید، آن نفس نفس فریشتگی [باشد. پس پیوستن نفس به جسم علّت است مر به فعل آمدن این دو قوّت را که او بر آن محتوی^۷ است از او. و جسم مر نفس را مرکبی شایسته است مر رسیدن را از منزلت قوّت به شهر فعل. و پیوستن نفس کلّی به اجرام علوی که فاعلانند بر دوام به صنع الهی است که مر آن را چگونگی نیست بدانچه نه به مادّتی است و نه به مدّتی، اعنی که آن صنع بر مادّتی نبوده است که آن حاصل بوده است پیش از این صنع، چنانکه گفتیم. و پدید آمدن جفتی مردم به آغاز بودش کز جفتی کمتر نشاید و بیشتر از آن روا

۱. B: به مدّتی.

۲. B: مصوّر.

۳. CA: چیزها.

۴. B: از.

۵. C: آمد.

۶. B: برای.

۷. C: محصول.

نباشد^۱ و هم چنین از حیوانات بی سخن آنچه < نوع > او به زایش باقی^۲ است از صنع الهی بی میانجی و زایشی و رستنی، اندر عقل ثابت است.

- آن گاه نفس که او فاعل^۳ جسم < است > و نامتناهی است و قوتش نامتناهی است، قدرت یافته است بر آراسته کردن مر اجزای طبایع را مر^۴ پذیرفتن اجزای او را، اعنی مر نفوس جزوی را. و بدین قول نه آن همی خواهیم که نفس از نفس^۵ جزوی است بدان روی که بعضی از اوست، از بهر آنکه نفس نه جسم است و چو نه جسم است متبعض نیست، بل < که > مر جوهر نفس را میل بر پدید آوردن است مر امثال خویش را بدان قوت الهی که یافته است، و الهیت از این صفت پاک است، بل که آنچه از او چو او بی^۶ پدید آید بی آنکه از ذات او نقصانی شود، آن نفس است. و آراسته کردن نفس مردم و دیگر حیوانات زاینده مر اجزای طبایع را^{۱۰} اندر هیکل خویش مر پذیرفتن دیگر نفس را هم چو او^۷ به حد قوت تا هم بدان تدریج که ظاهر است از بودش نفس اندر کالبد به فعل آید، مر این دعوی ما را برهان است. و هم این است حال آراسته کردن نفس روینده^۸ مر اجزای طبایع را اندر کالبد نباتی خویش از بهر پذیرفتن امثال خویش و به وجود آمدن آن، چنانکه گوئیم: آن نفس که اندر آن جفت است که او یک دانه گندم است با یک دیگر^{۱۵} دانه‌ای از دانه‌ها^۹ < تواناست > بر آراسته کردن مر اجزای طبایع را اندر نبات خویش که آن سرای اوست یا جسد اوست به مثل، تا بپذیرد مر نفس‌هایی را از نوع او که مر هر یکی را از آن همان قوت و فعل باشد که مر او راست. و مادّات از معدن نفسی کلی که آن افلاک است بر این جفتان که اول‌های آن < به > صنع الهی - اعنی به ابداع - پدید آمده است پیوسته است. و شوق و لذّت بدین نفوس^{۲۰}

۲. BA: یافته.

۱. A: شاید (روا نباشد); B: باشد.

۴. C: بر.

۳. A: + از آن.

۶. A: چنوبی.

۵. CB: نفسی.

۸. C: نباتی.

۷. A: همچو; B: همچو.

۹. A: دانه‌های.

پیوسته است اندر زایش امثال خویش، بدان سبب که پدید آمدن آن نفوس اندر آن اشخاص که نخست پیدا آمده است، به ابداع بوده است بی میانجی نر و ماده و تخم و نطفه، و مصنوع اشخاص الهی که بی میانجی پدید آید روا نیست که برخیزد، چنانکه گفتیم اندر معنی بازگشتن اشخاص به اصول طبایع که آن به صنع الهی مصنوع است، و لذت یافتن حیوان از مجامعت بر درستی این دعوی ۵
گواست. و اگر آن صنع نخستین نبودی به ابداع، حیوان با یکدیگر جفت نگرفتندی و زایش نبود. و هم این است حال تخم‌های نبات که جملگی آن همی جفت‌گرفته پدید آیند، از بهر آنکه مرایشان را حرکت ارادی نیست، و آن جفت گرفتن از جفت گرفتن حیوان عجب‌تر است، چنانکه پیش از این گفتیم.]

[اما صنع الهی - اعنی ابداع - آن است که عقل را اثبات آن اضطراری است، و لیکن از تصوّر کردن چگونگی آن عاجز است، و صنع نفس آن است که عقل بر تصوّر آن مطلع است. و مثال آن چنان است که عقل داند که باری - سبحانه -] ۱۰

هست‌کننده عقل و نفس و هیولی [و صورت است] نه از چیزی، و لیکن نتواند تصوّر کردن که چیزی نه از چیزی چگونه شاید کردن. [و هم چنین] داند که اشخاص نخستین از مردم و حیوانات زایشی و نبات‌های با تخم و بار به ابداع ۱۵
پدید آمده است تا پس از آن زایش و رستن پیوسته گشته است، و لیکن نتواند تصوّر کردن که جفتی حیوان چگونه بوده شود بی زایش، از بهر آنکه این صنعت‌های^۱ الهی است و چو صنع الهی را مراتب است و آن صنع که ترکیب طبایع < بدو > پدید آمده است پیش از صنع اصل‌های اشخاص نبات و حیوان بوده است، این صنع دوم به میانجی آن [صنع] نخستین پدید آمده باشد. از آن ۲۰
است که این صنع دوم به نوع باقی است نه به اشخاص، < و اشخاص > مایل است به بازگشتن سوی آن صنع نخستین و آن صنع نخستین بر اصول طبایع افتاده است، لاجرم آن اصول به ذوات خویش باقی است و نفس که او جوهری بسیط

- است و سپری‌شونده نیست، به آرزوی آن صنع الهی که بر اشخاص نخستین اوفتاده^۱ است و پایدار گردانیدن مر آن را، به زایش کار همی کند و ترکیب همی کند مر اشخاص را به قوت‌های خویش، چنانکه عقل بر آن مطلع است. و هم چنین آنچه از مرکبات به صنع الهی ترکیب یافته است، مر عقل را به اثبات افراد آن مرکبات پیش از ترکیب اضطراری است، و لیکن از تصوّر ابداع آن مفردات و ترکیب و تفصیل آن به کیفیت عاجز است. چنانکه چو هر تخمی از تخم‌های نبات جفتی است به یکدیگر پیوسته و مرکب‌کرده، چاره‌ای نیست از آنکه هر یکی از آن نخست مفرد موجود شده است آن گاه به یکدیگر پیوسته شدستند، هم چنانکه نخست جفتی از هر حیوانی به آغاز کون جدا جدا موجود شدستند آن گاه جفت گرفتند، و این وجهی است از وجوه قیاس. و دیگر وجه آن است که واجب است که دانه‌هایی جفت‌گرفته پدید آمدند > به ابداع، چنانکه حیوانات جفت جفت پدید آمدند، و پدید آمدن < جفتی حیوان آراسته شد مر جفت گرفتن را تا به زاینده ماننده است مر پدید آمدن دانه گندم را با دیگر دانه جفت‌کرده و آراسته‌شده مر برستن را تا بازآرند، و لیکن مر عقل را اندر تصوّر ابداع آن راهی نیست. و هم این است جفتی نفس با جسم و هیولی با صورت که چاره‌ای نیست ۱۵ مر عقل را از ثابت کردن افراد آن پیش از جفت شدن آن، و لیکن نتواند هر یکی را بی جفت او ثابت کردن، از بهر آنکه هیولی که ظهور و ثبات^۲ او به صورت است و صورت که ثبوت فعل او به هیولی است، جدا جدا اندر عقل ثابت نشوند مگر به وهم. و هم این است حال نفس که او به جوهر خویش فعال است و ظهور فعل او جز اندر جسم نیست که عقل مر او را بی فعل ثابت نتواند کردن. از بهر آنکه تا نفس ۲۰ اندر جسم نباشد مر او را فعل نباشد و آنچه بی فعل باشد نه نفس باشد. پس این ثابتی باشد منفی، و محال است که ثابت منفی باشد یا موجود معدوم باشد، اما روا باشد که نفس پس از آنکه به ظهور فعل خویش اندر جسم ثابت شده باشد و

قول بیست و دوم

اندر چرایی پیوستن نفس به جسم

- [از آنچه مر علمای دین حق و حکمای پیشین را اقوال مختلف است اندر این معنی، خواستیم که اندر این کتاب بازگوییم اختلاف اقوال ایشان را و پیدا کنیم به دلایل عقلی مر چرایی پیوستن نفس را به جسم، پیش از آنکه به قولی رسیم که مقصود ما از تألیف این کتاب آن است و آن مقصود بیان است از آنکه نفس چرا بر مثال مسافری است اندر این عالم و از کجا همی آید و کجا همی شود و اندر این سفر زاد او چیست. پس گوییم که جملگی حکما و علما کز چرایی کارها بررسیده اند^۱، به دو گروهند: یک گروه رسولان خدای و اتباع ایشانند که به کتاب‌های خدای مقررند، و دیگر گروه منکران نبوت و تنزیل و اتباع ایشانند و گویند که حکما دیگرند و دین‌داران دیگرند، یعنی اندر دین حکمت نیست.]

- [و آن گروه که به رسولان و کتاب‌های خدای مقررند، به دو گروهند: یک گروه آنند که جز جسم چیزی را نشناسند و روح را نیز جسم گویند، و لیکن گویند که روح جسمی لطیف است و مر فریشتگان را اجسام لطیف گویند و هر چند که گویند: فریشتگان ارواح‌اند، اعتقادشان آن است که روح جسمی تنک باشد چو نوری، از بهر آنکه گویند: جبرئیل نزدیک رسول ﷺ آمدی و با او به آواز و حروف

سخن گفتی و از آسمان پیش او پریدی و باز از پیش او به آسمان پریدی و خواستی خویش^۱ بزرگ کردی و خواستی خُرد کردی، و خردمند داند که آنچه بیاید و بشنود و ببرد و به آواز سخن گوید و خُردتر و بزرگتر شود، جسم باشد. و این گروه حشویات امتند و گویند: مر نفس مردم را بی جسم ثبات نیست و مردم را رنج و راحت از راه جسم باشد اندر هر دو عالم و لذت او به هر دو سرای اندر خوردن و پوشیدن و مباشرت است، و تنزیل و کتاب را گرفته‌اند و دست از تأویل آن بازداشته‌اند. و گویند که خدای همی گوید مر بهشتیان را که بر تخت‌های آراسته تکیه زده باشند روبروی، بدین آیت، قوله: ﴿عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ * مُتَكِينِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ * يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ * بِأَكْوَابٍ وَ آبَارِيقٍ وَ كَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ * لَّا يُصَدَّغُونَ عَنْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ * وَ فُكْهَةٌ مِّمَّا يَنْخَرِطُونَ * وَ لَحْمٌ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ * وَ حُورٌ عِينٌ * كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ * جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾^۲، و دیگر جای همی گوید: شما را اندر بهشت میوه‌های بسیار است کز آن همی خورید، بدین آیت، قوله: ﴿لَكُمْ فِيهَا فُكْهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ﴾^۳. و این گروه چو کار با خصم آید، اندر علم تقلید کنند و حجت نشنوند و مر هر که را جز بر اعتقاد ایشان است، کافر گویند. و این گروه، مردم مر این زنده جسمانی سخن‌گوی را دانند و گویند: ایزد تعالی ما را از بهر آن آفرید تا نعمت‌های او را بخوریم و اگر مردم نبودی، نعمت‌های خدای ناخورده بماندی و ضایع شدی.]

[و دیگر گروه آنند که گویند: نفس بی جسم ثابت است و او جوهری است قایم به ذات و یافتن او مر لذت جسمانی را اندر این عالم است به جسم و سرای آخرت جسم نیست و یافتن نفس مر لذت روحانی را اندر آخرت به ذات خویش است بی میانجی جسم، و مر فریشتگان را ارواح مجرّد ناجای‌گیر گویند. و گویند: جبرئیل بر دل رسول ﷺ فرود آمدی و وحی به الهام باشد نه به آواز و حروف، و

۱. C: + را.

۲. الواقعة (۵۶): ۲۴-۱۵.

۳. الزخرف (۴۳): ۷۳.

حِجَّتْ بر این دعوی قول خدای آرند بدین آیت، قوله: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ * بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾^۱. و حِجَّتْ بر آنکه گفته‌اند: سرای آخرت جسم نیست، قول خدای تعالی آرند که همی گوید، قوله: ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾^۲، و گویند که این آیت دلیل است بر آنکه سرای آخرت به ذات خویش زنده است و آنچه به ذات خویش زنده باشد، مر او را جسم نباشد، بل که مر جسم حیوانی را باشد که زندگی او به روح باشد نه به ذات خویش. و از آفرینش خویش بدین قول که گفتند: سرای آخرت جسم نیست و ارواح مجرّد است، گواه آوردند بدانچه گفتند: ذوات ما جسم است با نفس آمیخته و این عالم جسم است بی زندگی، پس واجب آمد^۳ که آن عالم زنده باشد بی جسم. و گفتند که روا نباشد مر جسم را که او از نفس زندگی پذیر است عالمی باشد و مر نفس را که او مر جسم را زندگی دهنده است عالمی نباشد، و حِجَّتْ آوردند مر قول خدای تعالی را که همی گوید اندر صفت بهشت، قوله: ﴿فِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾^۴، و گفتند: این آیت دلیل است بر آنکه لذات بهشتیان جسمانی نیست، از بهر آنکه همی گوید: اندر بهشت آن است که نفس آرزو کند و چشم‌ها را خوش آید، و نخست آرزوی نفس بقای ابدی است و این چیزی جسمی نیست، و دیگر آرزوی مردم آن است که بدانند مر او را چرا آفریدند و آنچه نه جسم است چگونه است، و آنچه بدین ماند از چیزهایی که مر نفس را آرزوی شناختن آن است آن همه علمی است نه جسمی و آنچه به چشم خوش آید نیز جسمی نیست، بل که لطایف است که جسم بدان آرایش یافته است.].

[و حکمای پیشین که متابعت رسولان عليهم السلام نکردند و مرکتاب‌های خدای را منکر شدند تا وبال فعل خویش را، بدانچه مر خویشان را به مقرّر آمدن مر

۱. الشعراء (۲۶): ۱۹۳-۱۹۵.

۲. العنکبوت (۲۹): ۶۴.

۳. B: آید.

۴. الزخرف (۴۳): ۷۱.

پیش‌روان خویش را به پیغامبری و بر متابعان خویش به دعوی پیغامبری - پس از آنکه مر آن را منکر بودند - دروغ‌زن کردند^۱، بپشیدند و بکشیدند، نیز^۲ به دو گروه شدند: گروهی گفتند که نفس مردم پس از آنکه از جسد جدا شود ناچیز شود - هم چو نفس‌های نباتی و حیوانی - و بی جسد گفتند مر او را وجودی نیست البته، و او چیزی نیست مگر اعتدال کز طبایع همی پدید آید به حرکات اجسام و اجرام علوی، و پدید آمدن مردم و دیگر حیوان و نبات نه به خواست صانع مرید است تا از جرای او باز شاید جستن، و این گروه حشویات فلاسفه‌اند که دهری‌اند. و دیگر گروه گفتند که نفس را پس از جدا شدن او از جسد به ذات خویش قیام است.]

[آن‌گاه این گروه نیز به دو فرقه شدند: یک فرقه گفتند که مر نفس را جز این عالم جسمی سرایی نیست و جزای نیکی و بدی هم اندر این سرای یابد اندر اجسام و پیوستن او به جسم به صنع باری است تا مر لذات را اندر این سرای بیابد. و این گروه مر نفوس را مراتب نگویند، بل که گویند که نفس بر مثال پیشه‌وری است که همه پیشه‌ها بداند چو دست‌افزار پیشه‌ها بیابد، و جسم مر او را به منزلت دست‌افزار است، اگر اندر جسم مورچه آید، مر آن آلت را کاربندد و مورچگی کند و اگر اندر جسم اسب آید اسپی کند، بر مثال مردی کارکن^۳ که اگر آلت درودگری یابد درودگری کند و اگر آلت بافندگی یابد جولاهگی^۴ کند. و گویند: نفوس اندر اجسام همی گردد اندر این عالم، و این قول سقراط است اندر کتاب فادن و قول افلاطون است اندر کتاب طیماوس و قول ارسطاطالیس است، با آنکه قول این حکما مختلف است اندر کتب ایشان بدین معنی، و بدان ماند که وقتی اندر این معنی بر اعتقادی بوده‌اند که به آخر زمان خویش بازگشته‌اند از آن، به خاصه افلاطون، اما قول سقراط به تناسخ است. و دیگر فرقه گفتند که نفس بر هیولی به نادانی و غافلی خویش فتنه شده است و از عالم خویش بیفتاده است و

۱. CB. +. ر. / تصحیح فیاسی / ۲. B. - نیز.

۳. B. - کارکن؛ C. کارکنی. / تصحیح فیاسی / ۴. B. - جولاهی.

اندر هیولی آویخته است به آرزوی لذات جسمانی، و مر نفس را عالمی هست جز این عالم و لیکن چو با هیولی بیاویخته است، مر عالم خویش را فراموش کرده است و باری - سبحانه - مر عقل را فرستاده است اندر این عالم تا مر نفس را آگاه کند که این که همی کند خطاست و مراو را از عالم او یاد دهد تا دست [از این عالم کوتاه کند و به عالم خویش بازگردد. و گفتند این گروه که فلاسفه رهنمایانند^۱ مر ۵ نفس را سوی سرای او و هر که فلسفه^۲ بیاموزد، نفس او از این خطا آگاه شود و به سرای خویش بازگردد <و> به نعمت ابدی رسد، و لیکن نفس تا به علم فلسفه^۳ نرسد، از این راز آگاه نشود و زفته بودن بر هیولی نرهد. و علت پیوستن نفس به جسم مر زندگی و ارادت و غفلت نفس را نهادند این گروه. و گروهی از حکما گفتند که نفس جوهری است نامیرنده <و پذیرنده> علم الهی است و جفت کننده او با ۱۰ جسم خدای است، از بهر آنکه تا مر علم را بپذیرد و پس از آن از جسم جدا شود و به سرای لطیف رسد و جزای فعل خویش بر نیکی و بدی بیابد. این است اختلاف حکما و علما اندر چرایی پیوستن نفس به جسم.

و اکنون ما اندر این معنی به عدل سخن گوئیم و مر حق را از باطل به برهان جدا کنیم به هدایت هادی خدای تعالی و به ارشاد امام حق از خاندان رسول ﷺ ۱۵ و گوئیم: پیوستن لفظی است و ز خویشتن وز جدا شدن خبر دهد. و پیوستن نفس به جسم با جدایی ایشان از یکدیگر به صفات، دلیل است بر جدایی ایشان از یکدیگر پس از این پیوستگی. و این پیوستن مر نفس را با جسم، نیز دلیل است بر آنکه ایجاد از موجد به وجود این هر دو جوهر بر هر یکی از آن به افراد اوفتاده است، هر چند که میان بودش ایشان زمان نبوده است. و جدا شدن این هر^۴ دو ۲۰ جوهر از یکدیگر پس <از> پیوستگی، گواهی همی دهد که وجود ایشان جدا جدا موجود شده است تا پس از پیوستگی میل دارند سوی بازگشتن بدان حال

۱. A: رهنمایانند؛ C: حکمت رهنماست.

۲. C: حکمت.

۳. CB: هر.

۴. C: حکمت.

اولی خویش که ایجاد ایشان بر آن بوده است. و میل هریکی از این دو جوهر سوی جدا شدن از یکدیگر به طبع، گواست بر آنکه آن ایجاد که ایشان جدا جدا >بدان^۱ موجود شدند، از مبدع ایشان بی میانجی بوده است > و این پیوستگی مرایشان را با یکدیگر پس از ایجاد به میانجیان بوده است^۲ تا از این امتزاج و ازدواج که به میانجیان یافته‌اند گریزنده‌اند، و بدان افراد که به صنع مبدع یافته‌اند آرزومندند، هم چنانکه مرکباتی که از طبایع همی به میانجی پدید آیند - از نبات و حیوان - میل دارند سوی فساد این ترکیب از این ترکیب دوم که به میانجیان یافته‌اند و بازگشتن سوی آن حال اولی خویش که مر آن را از صانع خویش بی میانجی یافته‌اند - اعنی که خاک نه به میانجی افلاک و انجم خاکی یافته است و آب و هوا و آتش نیز نه بدین میانجیان علوی آبی و هوایی و آتشی یافته‌اند، بل که این اجسام مر این صورت‌های اولی را به صنع مبدع یافته‌اند بی میانجی - از آن است که مرکبات به ترکیب دوم سوی آن ترکیب اولی بازگردنده‌اند و مر آن را به طبع جوینده‌اند.

و چو درست کردیم که وجود این دو جوهر به آغاز جدا جدا بوده است و مر چیزها را چاره‌ای نیست از بازگشتن به حال اولی خویش، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَغَدَا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ﴾^۳، گوئیم که به ضرورت عقل واجب است که پیوستن نفس به جسم از بهر آن است تا بهتر از آن شود که او به آغاز بر آن بوده است و این بهتری مر او را جز از راه پیوستن او به جسم حاصل نیاید. و برهان بر درستی این قول آن آریم که همی بینیم که جسم از پیوستن با نفس همی بهتر از آن شود که هست - به غایت بهتری -، از بهر آنکه همی زندگی و حرکت به ارادت یابد پس از آنکه مر او را نه زندگی است و نه خواست، و زنده شدن مرده غایت بهتری او باشد. و چو صنع ظاهر است بدانچه جسم به

۱. B: -بدان.

۲. B: - و این پیوستگی ... است.

۳. الأنبياء (۲۱): ۱۰۴.

نفس زنده شونده است و صنع جز از بهر بهتر کردن مر چیزی را نباشد و بدتر شدن چیز جز به گشتن از حالی که بر آن است و نارسیدن به کمال بهتری نباشد، خردمند مر این قول را که همی گوئیم: پیوستن نفس به جسم از بهر آن است تا نفس بهتر از آن شود که هست، منکر نتواند شدن.

- ۵ آن گاه گوئیم که بهتری نفس که او جوهری است پذیرا^۱ مر آثار عقل را، جز به پذیرفتن او مر علم و حکمت را نباشد، از بهر آنکه علم و حکمت اثرهای عقل اند و اعراض اند مر جوهر نفس را و شرف هر جوهری بر حسب شرف عرض اوست. و علم و حکمت به نفس جز از راه حواس نرسد و حواس مر نفس را جز اندر جسم حاصل نیاید. و نفس سوی آنچه از راه حواس بر آن دلیل نیابد راه نیابد، چنانکه نابینای مادرزاد مر رنگ ها و شکل ها و حرکت ها را تصوّر نتواند کردن و گنگ مادرزاد مر آواز نشناسد البتّه^۲، چنانکه اندر قولی که اندر حواس ظاهر گفتیم شرح این احوال کرده شده است. و اگر کسی مر این قول را که همی گوئیم: علّت پیوستن نفس به جسم آن است تا نفس بهتر از آن شود که هست بدانچه از راه حواس ظاهر بر محسوسات مطلق شود و حواس ظاهر او مر حواس باطن او را سوی معقولات راه برد، منکر شود، دانا شدن نفوس مردم درست حواس و جاهل ماندن نفوس کسانی که حاست بینایی یا شنوایی او^۳ مختل است، ما را گواهی دهد و مر او را دروغ زن کند، با آنکه نگاشتن صانع حکیم مر جسم را بر این نگارهای بسیار و صورت های گوناگون و حاصل شدن معنی های بسیار از این یک جوهر و اندر این یک جوهر که جسد مردم است به سبب این صورت جسمی و ایستادن قوّت های نفس ناطقه اندر جای هایی که مر آن را از بهر آن قوّت ها کرده اند و مطلع شدن نفس ناطقه بدان قوّت ها از راه آن جای های جسمی جسدی بر آن معنی ها که مر او را بر آن جز از آن راه اطلاع نیست همه کتاب های الهی است، چنانکه پیش از این شرح

C. ۱: پذیرنده.

B. ۲: البتّه.

B. ۳: ایشان.

آن گفتیم. و اگر ممکن بودی که نفس جز بدین تصویر و تشریح که از صنع صانع حکیم بر جسم افتاد دانا شدی یا از این^۱ صنع فایده یافتی که به نفس بازنگشتی، این صنع بیهوده و بازی بودی، و این گمان بی خردان است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ﴾^۲.

۵

و شرف این جوهر خسیس متبدل الاحوال - که جسم است - از پیوستگی او با نفس بدانچه بدو همی رسد از حس و حرکت ارادی و آرایش های روحانی، مر نفوس عقلا را دلیل است بر شرف یافتن نفس نیز از پیوستگی او با جسم به راه حواس از علم و حکمت. از بهر آنکه هر یکی از این دو جوهر پذیرنده صورت است و شرف جوهر به صورت است و صورت جسم محسوس است و صورت نفس معقول است، و چو صورت محسوس مر جسم را بدین پیوستگی که یاد کردیم همی <به> حاصل آید، <خردمندان را نباید شناختن که صورت معقول مر نفس را نیز از این پیوستگی که یاد کردیم همی به حاصل آید> و داند خرد تمام و نفس بیدارگشته که چو از این صنع مر این یک جوهر را که جسم است چندین شرف و کمال به حاصل آید، روا نباشد که مر آن دیگر جوهر را از این صنع فایده ای نباشد، و روا نباشد که صنع <صانع^۳> حکیم بر دو جوهر اوفتد: از یک روی حکمت و خیر و تشریف باشد، و از دیگر روی جهل و شر و توضیع باشد.

۱۰

۱۵

اما این اشتباه مر بیشتر از خلق را تا همی مر تشریف نفس را منکر شوند، به دو سبب همی اوفتد^۴: یکی بدانکه جوهر نفس را همی اثبات نتوانند کردن، و دیگر بدانکه شرف نفس اندر انقیاد او بسته است مر صانع خویش را <و آن انقیاد از او مر صانع را> جز به میانجیان نفسانی نباشد. و دلیل بر درستی این قول آن است که جسم جوهری منقاد است مر صانع را و مهیاست مر پذیرفتن صورت های خویش

۲۰

۲. ص (۳۸): ۲۷.

۴. CA: افتد.

۱. CB: آن.

۳. B: صانع.

را که شرف و جمال او بدان است، و میانجیان جسمانی که جسم صورت بدیشان پذیرد - و آن تخم‌ها و نطفه‌ها و افلاک و انجم‌اند - ایستاده‌اند بر تصویر مر جسم را، لاجرم شرف بر او ظاهر همی شود بدانچه مر او را - اعنی جسم را - خواست نیست و مر نفس را خواست است، و انقیاد او همی خالص نشود به کلیت مر صانع خویش را و میانجیان نفسانی را - چنانکه انقیاد جسم خالص شده است مر صانع را ۵ و میانجیان جسمانی را -، لاجرم بیشتر از نفس همی بی جمال < و شرف > بماند بدین سبب که یاد کردیم، و این حجتی شافی است.

اما اگر کسی گوید: چو مقدمه قول تو آن است که مر چیزها را چاره‌ای نیست از بازگشتن به حال خویش و همی گویی که نفس از پیوستن به جسم همی به علم و حکمت رسد، این قول از تو اقرار است بدانچه نفس پیش از پیوستن به جسم ۱۰ جاهل و بی صورت بود، پس نتیجه از این دو مقدمه آن آید که نفس هم چنان جاهل خواهد شدن به آخر کز اول بوده است، جواب ما مر او را آن است که گوئیم: آنچه علت گشتن حال < او > رسیدن چیزی دیگر باشد به کمال خویش، چو آن چیز دیگر به کمال خویش برسد، او به حال اولی خویش بازگردد، از بهر آنکه < آن > علت از او زایل شود، چنانکه علت گشتن حال جسم از آنچه او بر آن ۱۵ است رسیدن نفس است به کمال خویش، لاجرم چو نفس اندر او به کمال خویش رسد - و آن یافتن او باشد از راه حواس مر محسوسات را و دلیل گرفتن از آن به حواس باطن بر معقولات به مدتی که اندر آن مدت نکبتی به سبب میانجیان نادان از طبایع و افلاک و انجم و جز آن بدو نرسد - از آن پس جسم به حال خویش بازگردد و صورت‌ها که یافته است از گوشت و پوست و استخوان و جز آن بیفکند. ۲۰ اما آنچه اندر راه تمام شدن خویش باشد از نیستی که مر آن را عینی موجود نیست، نه به حال نقصان خویش بازگردد و نه نیست شود، از بهر آنکه نیست موجودی نیست و آنچه مبدع حق مر او را نه از هست هست کند، ابدی شود. و

چو این جوهر یکی است بی هیچ جزوی و اعراضش هم چو او لطیف است و مر
لطیف را با لطیف اتحاد باشد نه مخالطت و نه مجاورت - چنانکه مر جزوهای
جسم را باشد که آن یک چیز نیست - علم با جوهر نفس یک چیز شود و نفس از
حد پذیرفتن علم بیرون آید و به کمال رسد و همیشه ماند، بدانچه وجود او نه از
چیزی دیگر است تا بدان بازگردد.

۵

اما اگر کسی گوید: چو همی گویی که پیوستن نفس به جسم از بهر آن است تا
نفس به علم و حکمت رسد و بدین سبب به نعمت و مال جاویدی پیوندد و
رسیدن او به علم و حکمت جز از راه جسم نیست، پس واجب آید که جسم از
نفس شریف تر باشد، از بهر آنکه آنچه چیزی دیگر از او شرف پذیرد او به غایت
باشد از آن شرف و آن پذیرنده بعضی از شرف او پذیرد و اگر همه شرف او را
بپذیرد واجب آید که چو او شود، پس از این حکمت واجب آید که اگر نفس مر

۱۰

همه شرف جسم را بپذیرد جسم شود، پس تو چرا مر نفس را که شرف او از جسم
است همی شریف گویی و مر جسم را که او مر نفس را شرف دهنده است خسیس
گویی؟ جواب ما مر او را آن است که گوییم: علم حقیقت آن است که بدانی که
چیزی از آنچه او بر آن باشد جز به تکلیف مکلفی بهتر نشود و اگر آن مکلف بهتر از
آن چیز نباشد که تکلیف او پذیرد، یا هم چو او باشد یا خسیس تر از او باشد، اگر
هم چو او باشد و فاعل و مفعول اندر یک مرتبه باشد فعل پدید نیاید، و اگر فاعل
خسیس تر باشد آن چیز خسیس تر از آن شود که هست به فعل او، و آنچه تکلیف
پذیرد از مکلف خویش، یا به میانجی پذیرد یا بی میانجی پذیرد، و ما را ظاهر

۱۵

است که نفس مر این بهتری تکلیفی را - که آن پذیرفتن علم و حکمت است - بی
میانجی حواس و آموزندگان و رهنمایان از محسوسات همی نپذیرد. پس گوییم که
حواس و جسم و محسوسات همگان میانجیانند تا همی شرف از مکلف به
مکلف برسد، و مکلف صانع عالم است و مکلف نفس است، و جسد و حواس و
اجسام اندر میانه دست افزارهاند از بهر رسانیدن مر شرف صانع را بدین

۲۰

شرف‌پذیر که نفس است، چنانکه خایسک و سندان و انبر و جز آن میانجیان و دست‌افزارها اند از بهر^۱ رسانیدن < مر^۲ > آن صورت‌ها را که اندر ذات انگشتی‌گر است بدان سیم‌پاره که صنع انگشتی‌گر همی بر او باید که پدید آید و این میانجیان مر صورت را همی نتوانند پذیرفتن و قیمت همی نگیرند، هرچند آن صورت از استاد انگشتی‌گر به میانجی ایشان < همی > بدان سیم‌پاره رسد تا قیمتی شود. ۵

اما اگر کسی گوید: چرا صانع حکیم مر نفس را بی میانجیان جسم و حواس به کمال او نرساند؟ جواب ما مر او را آن است که گوئیم: روا نباشد که صانعی که او مانند خویش چیزی پدید تواند آوردن خود پدید آمده نباشد^۳ و مبدع حق او باشد، از بهر آنکه اگر روا باشد که ازلی چیزی پدید آرد که آن ازلی باشد، پدید‌آورده او از یک روی محدث وز دیگر روی قدیم باشد، و این محال باشد و آنچه به گفتار و تصوّر اندر نیاید، وجود او محال باشد. و چو ظاهر است که از نفس همی نفس پدید آید، مانند او ظاهر شده است مر عقلا را که نفس مبدع حق

نیست، بل < که > مبدع است. و هیچ صانع نه از چیزی چیزی نتواند کردن مگر مبدع حق، و آنچه نه از چیزی < چیزی > تواند کردن، مر او را به معاونت جز خویشتن حاجت نباشد و مصنوع او جز بی میانجی پدید نیاید. و آن صانع که مر او را ابداع نیست، مصنوع او بی میانجی پدید نیاید و آن میانجی که مصنوع او بدان پدید آید، مصنوع مبدع حق باشد، چنانکه هیولی اوّل و مفردات طبایع مبدعات مبدع حق اند، وز آن گفتند حکمای دین که هیولی مر نفس را عطاست از مبدع حق و هیولی مر حکمت علمی را پذیرنده است به میانجی نفس از عقل اوّل. و چو نفس مبدع حق نیست و پدید آوردن او مر مانند خویش را اندر این عالم بر درستی این قول گواست، مصنوع او به درجه او بی میانجی که آن مصنوع مبدع < حق > بود، نرسد. و معنی این قول آن است که پدید‌آورده او مر قوت او را جز به تدریج و

۱. مر (از بهر). ۲. CBA: مر. / تصحیح قیاسی / ۳. B: باشد.

- میانجیان نتوانست پذیرفتن، از بهر آنکه ضعیف آمد چو از مبدع حق مر او را یاری نبود. و آن یاری کز مبدع حق یافت، یکی هیولی نخستین بود که مر حکمت علمی را اندر پذیرفت، و دیگر به عقل کلی بود که مر او را از بهر رسانیدن مر پدید آورده خویش را به درجه کمال تأیید فرستاد از حکمت علمی. بر مثال پیکانی ضعیف که وزن او نیم درم سنگ آهن باشد از پذیرفتن مر قوت مردی قوی را تا بدان قوت بر سپر آهنین بگذرد و زره و جوشن را بدرد، جز آن گاه^۱ که آن مرد به تأیید عقل مر آن پیکان را به سر پاره ای چوب^۲ اندر سازد و بر دیگر سر آن چوب پرها درنشانند تا چو قوت مرد بدو برسد بپرد و^۳ بگردد و سر آهن پیش شود و قوت مرد بدان آهن اوفتد^۴، آن گاه آن مرد <مر> آن چوب راست کرده را که بر او پرها نشانده باشد اندر زه کمان نهد که آن کمان همه قوت او را بتواند پذیرفتن تا چو چوب و شاخ کمان <مر قوت> مرد را بر زه افکند، <زه> مر آن قوت را بر سر آن چوب پاره راست کرده افکند - اعنی آن سر که به زه پیوسته است - و سر چوب مر آن قوت را بر جزوهای خویش افکند راست بر میانه او تا به ترتیب همه قوت های مرد به سر آن آهن پاره ضعیف رسد که پیکان نام است <تا چو> آن قوت از راه این میانجیان بدو رسد^۵، مر آن را بتواند پذیرفتن و به زره و جوشن و دیگر آهن ها اندر شود، و این کار از آن مرد جز به^۶ تدبیر عقل و میانجیان شایسته نیاید.
- پس ظاهر کردیم بدین شرح که روا نیست که مصنوع صناعی مانند او آید بی آنکه برتر از آن صانع صناعی باشد تا به یاری آن صانع بر این مصنوع آن فرو دین مانند او شود، چنانکه مصنوع نفس همی مانند او شود چو از مبدع <حق> یاری یابد از راه عقل و هیولی. و محال است که مصنوع صناعی که برتر از <او> صناعی

۱. C. و جز آن (جز آن گاه).

۲. C. + راست.

۳. CB. - بپرد و.

۴. CA. افکند.

۵. A. + و.

۶. A. + تدبیر و.

نباشد مانند او آید، چه اگر چنین باشد، مبدع مبدع باشد^۱ و این محال باشد. و چو حال این است و مصنوع <نفس> همی بی میانجی جسم و تأیید عقل^۲ تمام نشود، دانستیم که برتر از نفس کلی که او صانع عالم جسم است صانعی هست و آن مبدع^۳ عقل و هیولی است نه از چیزی. و بدین برهان که نمودیم، ظاهر شد که آنچه او پدید آورده مبدع حق است مانند مبدع خویش نیست، بل <که> به درجه کمال است از مبدعات. و آنچه ظهور او به میانجی عقل است، به درجه عقل جز به میانجی نرسد. و میانجی که مرصانع را اندر تمام کردن صنع خویش بدان حاجت باشد، به ضرورت آن مبدع باشد، و آن مصنوع تا بر آن میانجی نگذرد^۴ اندر راه کون باشد و مر او را نام هستی لازم نیاید جز بر طریق مجاز. و آنچه تمام شدن او به گذشتن او باشد بر میانجی، ناچاره^۵ بدان میانجی حال او از آنکه بر آن باشد بگردد، چنانکه چو نفس به جسم پیوندد حواس یابد و جسم از او حرکت ارادی پذیرد.

و چو جسم جوهری است پذیرا مر حکمت^۶ عملی^۷ را و مر نفس را دو قوت است: یکی عملی و دیگر علمی و او جوهری لطیف است، نباید دانستن که حکمت عملی که پدید آمدن او بر جسم است، مر او را دلیل است بر حکمت علمی که آن همی به جوهر او متحد خواهد شدن. پس گوییم که چو پیدا شد که مر نفس را دو قوت است، پیدا شد که مر او را به هر قوتی همی حکمتی باید پذیرفتن. و چو مر حکمت عملی را از این جسم کلی یافت که به حکمت نگاشته شده است به میانجی حواس ظاهر و دیگر میانجیان از نور و هوا و جز آن، لازم آید که مر حکمت علمی <را> نیز از راه میانجیان یابد. پس باید که میانجیان که مر

۱. CB: نباعد. ۲. CB: + همی.

۳. CBA: + حق و. / تصحیح فیاسی / ۴. CB: بگذرد.

۵. CB: ناچار. ۶. CBA: حرکت. / تصحیح فیاسی /

۷. CB: علمی.

- حکمت علمی را به نفس جزوی رسانند، از راه حواس باطن او رسانند به دلالت حواس ظاهر، و آن میانجیان^۱ به پای کردگانی باشند از جهت نفس کلی - که نگارنده > این < جسم کلی است به شکل‌ها^۲ که آن حکمت عملی است - تا هر دو حکمت به جوهر نفس از راه میانجیان آفرینشی > ابداعی < برسد و هر گاه که میانجی بیگانه اندر این میان خوض کند، نفس از رسیدن به عالم خویش^۳ بازماند و به کمال خویش^۴ نرسد و ناقص بماند و حال او بتر^۵ از آن باشد که هستی نیافته باشد، و حکما گفته‌اند که نابوده بهتر از بوده به بودشی بد. و چو ظاهر کردیم که تا نفس از راه حواس به دانش نرسد نام هستی به حقیقت بر او نیوفتد^۶ و او مر حواس را جز اندر جسم نیابد، پس پیدا شد که تا نفس به جسم نپیوندد هستی به حقیقت نیابد. و چو حال این است، جسم آلتی است^۷ مر رسیدن نفس را به هستی حقیقی خویش. و چو ظاهر است از مصنوعات عالمی که چیزی که تمامی او به میانجی و آلتی باشد، به آخر کار آن چیز از آن میانجی و آلت بی‌نیاز شود چو تمام شود، دانستیم که به آخر کار نفس کلی از جسم بی‌نیاز شود و ز او دور ماند، و جدا شدن نفوس جزوی از اشخاص جزوی جسمی بر درستی این قول گواست.
- و چو لفظ پیوستن - چنانکه به آغاز این قول گفتیم - از خویشتن وز جدا شدن خبر دهنده است و هر نفسی از بهر وجود خویش پیوندیده است، لاجرم هر نفسی نیز از جسم جداشونده است. و چو خصم ما - که حشویات امت اند - بدانکه جان‌ها پیش از آنکه به جسم‌ها پیوست موجود بودند > و جدا بودند از اشخاص و به آخر از آن جدا شوند هم چنانکه جدا بودند < مقرّند، دعوی ایشان که همی
۱. CBA. + که. / تصحیح فیاسی /
 ۲. BA. شکل‌های.
 ۳. BA. خود.
 ۴. C. - خویش.
 ۵. CB. بدتر.
 ۶. CB. نیفتد.
 ۷. C. به میانجی باشد (است).

گویند: باز^۱ دیگر بار^۲ این جان‌ها بدین اشخاص باز شوند، باطل باشد به دوروی: یکی بدان روی که از حکمت حکیم روا نیست مردو چیز را به هم فراز آوردن جز از بهر بهتر کردن هر دو را <یا مریکی را از ایشان> و آن بهتر علت فراز آوردن ایشان باشد و چو آن بهتر حاصل آید، باید که آن فراز آمدگی^۳ برخیزد، آن گاه اگر دیگر بار مر همان دو چیز را به هم فراز آرد، باید که همین علت بر جای باشد و اگر علت بر جای بودی، بایستی که از یکدیگر جدا نشدندی، و جدا شدن ایشان از یکدیگر دلیل است بر زایل شدن علت، و اگر دیگر بار فراز آمدن^۴ این دو جوهر لازم آید، جدا شدن ایشان نیز لازم آید <سپس از آن، چنانکه بدان کثرت پیشین لازم آمد>، مگر گویند: بدان کثرت پیشین نتوانست مقصود خویش را از فراز آوردن این دو گوهر به هم به حاصل کردن، آن گاه این مذهب تناسخ باشد و سستی و بطلان آن مذهب ظاهر است و سخن گفتن اندر آن معنی اندر این قول نگنجد. و دیگر بدان روی که از حکمت و عقل واجب نیاید که دو جوهر که مریکدیگر را ضد باشند - چنانکه نفس که او جوهری است به ذات خویش زنده ضد است مر جسم را که او جوهری است به ذات خویش مرده - یک چیز شوند و همیشه بمانند، از بهر آنکه <هرچه> وجود او را آغازی زمانی باشد، مدت او سپری شونده باشد و مر جسم را کز^۵ نفس زندگی پذیرد آغازی زمانی باشد و روا نباشد که جسم کز نفس زنده باشد ابدی باشد البته، چه اگر چنین روا باشد که آنچه مر او را آغازی زمانی باشد^۶ جاوید بماند، نیز روا باشد که آنچه او ازلی باشد و مرکون او را آغازی زمانی نباشد بمیرد، و اگر این محال است آن نیز محال است. پس ظاهر کردیم که وجود نفس به حقیقت نباشد مگر از راه پیوستن او به جسد، و قول خدای تعالی بر درستی این دعوی گواست که همی گوید، قوله:

۱. CB: باز.

۲. CB: باز.

۳. A: فراز آمدن.

۴. C: آوردن.

۵. CB: که به.

۶. C: آغازی باشد زمانی.

«وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا»^۱، همی گوید: نیست از شما یکی مگر که اندر آتش آید و این واجب است^۲ و قضا رفته^۳ است بر پروردگار تو بدین. و ظاهر این آیت آن است که همه مردمان را نخست اندر دوزخ آرند، آن گاه پرهیزکاران را برهانند و ستمکاران را اندر او بگذارند، چنانکه به دیگر آیت همی گوید، قوله: «ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثًا»^۴. این آیت پیدا همی کند که نفس موجود نشود تا اندر این عالم نیاید بر این مرکز که اندر میانه آتش اثیر است، چنانکه به ظاهر آیت همی گوید: نیست از شما کسی مگر که اندر آتش آید. بدین سبب گفتند گروهی از اهل شریعت که آتش اثیر دوزخ است و گذشتن نفس از او به علم است و ماندن نفس اندر او به جهل است و ستارگان فریشتگان اند که گرد دوزخ گرفته اند و نگذارند فاسقان را که از دوزخ بیرون شوند و عالم نفس <بیرون> از این دایره جسم است و آن است که بهشت نام است و صراط راه خدای است که خلق را همی <بر او> بیاورد گذشتن تا به بهشت رسند و هر که از صراط بیوفتد^۵، اندر دوزخ افتد و هر که از او بگذرد، مقرّ او به بهشت باشد.

و اگر کسی گوید که پیش از این اندر جوهریت نفس سخن گفتمی و مراو را قایم به ذات و زنده به ذات ثابت کردی و اکنون همی گویی که مر وجود نفس را علّت پیوستن اوست به جسم و معنی این قول آن باشد که اگر به جسم نپیوندد وجود نیابد آنچه خود موجود است، و این سخن متناقض است، جواب ما مراو را آن است که گوئیم: چیزهای جسمانی بر چیزهای نفسانی دلیل است - هر چند^۶ که این دو جوهر به صفت از یکدیگر جدا اند - و^۷ وجود اشخاص جسمانی به وجود صورت های آن است. و هر چند که هیولیات <آن>^۸ پیش از برگرفتن مر آن

۱. مریم (۱۹): ۷۱.

۲. A: آید.

۳. BA: رفتن.

۴. مریم (۱۹): ۷۲.

۵. CB: بیفتد.

۶. CB: - هر چند.

۷. C: که.

۸. B: - آن.

صورت‌ها را موجود است، مر آن چیزها را به سبب وجود آن هیولیات موجود
 نگویند و موجود نباشند^۱ آن چیزها. مثلاً چنانکه اگر پاره‌ای آهن باشد کز او ده تیغ
 شمشیر بیاید، روا نباشد که گوییم: این آهن ده تیغ شمشیر است، چه اگر بدانچه
 هیولی است مرده صورت شمشیر چرا، ما را < روا باشد که گوییم: این
 شمشیرهاست، نیز روا باشد که مر آن آهن را گوییم که ده آینه است یا ده تبر است
 یا ده هزار سوزن است بدانچه آن آهن نیز هیولی است مر پذیرفتن این صورت‌ها
 را، بل که این^۲ آهن پیش از پذیرفتن صورت شمشیر و جز آن آهن است نه چیزی
 دیگر و لیکن جوهری است متجزی، و آنچه متجزی باشد، چو جزوی از او جدا
 کنی نقصان پذیرد و آنچه نقصان‌پذیر باشد، نقصان کز او بشود، بر دیگری افزاید.
 چنانکه اگر یک مشت خاک از زمین برگیری، از کل زمین آن مقدار کم شود و اگر بر
 آن یک مشت خاک که برگرفته‌ای خواهی که < از خاک چیزی > بیفزایی - اندک یا
 بسیار - همان مقدار که بر او بیفزایی از زمین کم شود به ضرورت، و حال همه
 جسمانیات همین است.

و حال نفس به خلاف این است، از بهر آنکه نفس جوهری بسیط است و آنچه
 بسیط باشد تجزیت نپذیرد، و لیکن نفس متکثر است - اعنی بسیارشونده است - و
 به سبب بسیار شدن اصل او نقصان نپذیرد، چنانکه اگر کسی از پاره‌ای آهن
 مقداری جدا کند وز او تیغی کند، آن پاره از آنکه باشد کمتر شود تا چیزی دیگر از
 او نیاید^۳. و حال نفس به خلاف این است. نبینی که از یک نفس که آن مردی باشد
 وز زنی که < آن > جفت < در خور > او باشد همی فرزندان بسیار حاصل شوند^۴
 که هریکی از آن فرزندان به همه روی‌ها هم چو مادر و پدر خویش باشند بی آنکه
 از آن جفت که مر ایشان را حاصل کردند چیزی نقصان شد؟ و چو آن فرزندان
 همان معلومات و محسوسات را که ایشان اندر یافته باشند اندر یابند، هم چو

۱. A: نباشد.

۲. CB: آن.

۳. C: بیاید.

۴. B: شود.

- ایشان باشند و ز دو نفس بسیار نفس‌ها حاصل شود بی آنکه از آن دو نفس چیزی نقصان شده باشد. و اگر آن فرزندان به علم حقایق الاشیاء رسند و نفوس ایشان به درجه علم بر آید تا از آن دو نفس که حصول ایشان از آن بود به علم برگذرند، نفس‌های ایشان بهتر از نفس‌های پدر و مادرشان باشد و هرکسی داند که نفوس آن فرزندان جز نفس^۱ پدر و مادرشان باشد، از بهر آنکه چیزی که او بهتر از چیزی باشد همان چیز نباشد. پس حاصل شدن نفوس آن فرزندان را علت^۲ جز پیوستن هیولیات آن نفوس به جسم از راه غذا پذیرفتن نفوس پدر و مادرشان تا اندر نطفه آمدند و آراسته شدند مر پذیرفتن صورت‌ها و حواس را، چیزی نبود و اگر این نفوس که بدین فرزندان پدید آمد^۳ بدین اشخاص که پدید آمد نپیوسته بودی و آلات پذیرفتن علم نیافته بودی، موجود نگشتی البته^۴. و چو نفوس این^۵ فرزندان به علم حلیت یافت - چه علم حسی و چه <علم^۵> عقلی - مر ایشان را موجود گفتیم و تا به علم حلیت نداشتند موجود نبودند، پیدا آمد که وجود روحانیات به وجود صورت‌های ایشان است، هم چنانکه وجود جسمانیات نیز به وجود صورت‌های آن^۶ است و لیکن هیولی جسم که متجزی است نقصان‌پذیر است و هیولی نفس که بسیط است نقصان‌پذیر نیست. و چو حال این است، روا باشد که ما مر جفتی نفس مردم را از نر و ماده، هیولی بسیار نفوس گوئیم و تا آن هیولیات به جسم پیوسته نشوند آن نفوس موجود نباشند، هم چنانکه صورت‌های تیغ‌ها تا بدان آهن که <آن> هیولی تیغ‌هاست نپیوندد، آن آهن تیغ‌ها نباشد. و چو مر این آهن <را> به سبب ناافتادن^۷ صورت تیغ‌ها بر او تیغ‌ها نگفتیم و^۸ تیغ‌ها نبود، با آنکه تقدیر وزن تیغ‌ها اندر او معلوم بود، مر این دو نفس را که اندر مکان تقدیری

۱. C: نفوس.

۲. A: آید.

۳. CB: البته.

۴. C: آن.

۵. B: - علم.

۶. C: ایشان.

۷. C: ناافتادن.

۸. CB: - تیغ‌ها نگفتیم و.

پیدا است چگونه روا باشد که بسیار < نفس‌ها > گوئیم؟ مگر بدانچه دانیم که نفس جزوی متکثر است، گوئیم که اندر این دو نفس نفوس بسیار است و ظهور آن^۱ نفوس نباشد مگر از راه پیوستن قوت آن دو نفس به جسم مطلق بر تقدیر صنع الهی به خاصه.

- ۵ <و^۲> سخن ما اندر این معنی از بهر دین حق است تا معلوم گردانیم مر جویندگان علم را که رستگاری نفوس اندر چیست - که فایده آن عظیم است - و گرفتاری نفوس اندر چیست - که زیان <او> بر حسب فایده آن نیز بزرگ است - و از حکم احکم الحاکمین روا نیست که نفس را که به جسم پیوسته باشد بدانچه او - سبحانه - به کمال علم خویش بداند که اگر مر آن نفس را اندر جسم آوردی چه کردی^۳ از افعال و بداند که اگر آن نفس مردی بدکردار بودی عقوبت‌کننده بودی^۴ البته^۵ و دلیل بر درستی این قول آن است که <همه> عقلا متفقند بر آنکه خدای تعالی پیش از آنکه مر عالم را بیافریند^۶، دانست که اندر مدّت ثبوت عالم در عالم چند مردم حاصل خواهد آمدن و هریکی از ایشان چه خواهد کردن از طاعت و عصیان و زایشان مثاب کیست و معاقب کیست، و با این علم از حکمت او - جلّت قدرته - واجب نیامد که این عمل را که آفریدن عالم بود فرو گذاشتی و مراهل ثواب را اندر ثواب و مراهل عقاب را اندر عقاب موجود نکردی، بل <که> گفت: ما بیازماییم که از شما نیکوکارتر کیست، بدین آیت، قوله: ﴿لَيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا﴾^۷، و دیگر جای گفت: پس مر شما را خلیفتان کردیم اندر زمین تا بنگریم که چه کنید، بدین آیت، قوله: ﴿ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنَّا بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ﴾^۸، و وعده کرد که هرکه اندکی نیکی کند، مر آن را بسند به

۱. CB: این.

۲. CBA: + جو. / تصحیح فیاسی /

۳. B: می‌کردی.

۴. C: عقوبت‌کندی.

۵. C: البته.

۶. B: بیافرید.

۷. هود (۱۱): ۷.

۸. یونس (۱۰): ۱۴.

قیامت و هر که اندکی بدی کند، مر آن را نیز ببند، بدین آیت، قوله: ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ﴾ # وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ^۱، و بسیار جای ها اندر کتاب خویش گفت که مگر شما را مکافات دهند بدانچه کرده باشید، چنانکه همی گوید، قوله: ﴿إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾^۲ و جز آن. و چو معلوم است که نیکی را مکافات نیکی است، چنانکه گفت، قوله: ﴿هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ﴾^۳، و مر ۵ بدی را جزا بدی است، چنانکه گفت، قوله: ﴿وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ﴾^۴، این آیات همی حکم کند^۵ که آن کس که مر او را بدی و نیکی نیست، مر او را جزا نیست، و آنکه مر او را به قیامت^۶ جزا نباشد موجود نباشد و آنکه مر او را اندر این عالم به جسم پیوستگی نباشد، مر او را نه نیکی باشد و نه بدی. پس ظاهر شد هم به برهان <عقلی> و هم به حجت منطقی و هم به ۱۰ آیات کتاب خدای تعالی که وجود نفس به حقیقت - نه به مجاز و بر سبیل امکان - به وجود مردم است اندر این عالم که او جسد است به نفس آراسته - اعی نفس ناطقه - و اندر یک نفس به حد قوت نفوس بی نهایت است که وجود آن جز اندر جسم نباشد، چنانکه اندر یک دانه گندم به حد قوت چندان^۷ گندم است که فلک الاعظم از آن پر شود و لیکن وجود آن گندم ها به فعل جز اندر اجزای طبایع ۱۵ که مر معنی <و>^۸ صورت گندمی را پذیرفته باشد، نباشد.

و چو معلوم کردیم که مر^۹ نفس را وجود او به حصول علم است مر او^۱ را به راه حواس ظاهر تا از آن به معقولات رسد و نفس بدین علوم به میانجی حواس رسد و مر حواس را جز اندر جسد نیابد، پیدا شد که نفس تا به جسم پیوسته

۱. الزلزله (۹۹): ۷، ۸.

۲. التحریم (۶۶): ۷.

۳. الرحمن (۵۵): ۶۰.

۴. یونس (۱۰): ۲۷.

۵. CB: کنند.

۶. CB: به قیامت مر او را.

۷. BA: چندان.

۸. B: و.

۹. CB: - مر.

۱۰. A: آن.

نشود، به حقیقت موجود نباشد. و اکنون که جواب منازع خویش دادیم، به سخن خویش که اندر آن بودیم بازگردیم و گوییم که چو ما مر نفس را جوهری یافتیم مهیا مر پذیرفتن علم را وز آغاز بودش خویش - اعنی از ابتدای پیوستن به جسم - مر پیوستگی را بدین جوهر که جسم است جوینده است و ز او جز به دشواری جداشونده نیست، با آنکه اختیار خیر و صلاح خویش > مر او را جوهری است نه از تعلیمی و نه از تکلیفی، اندر آویختن^۱ او به جسم و از جسم به طبع بازجستن او مر بهتری و صلاح خویش < را به جوهر، برهان است بر آنکه بهتری او مر او را اندر جسم همی حاصل خواهد شدن. و ترسیدن نفس از جدا ماندن خویش از جوهر جسم که بدو اندر آویخته است با پرهیزیدن خویش از فنا، نیز برهان است بدانکه مر نفس را اندر جدا ماندن از این جسم که بدو پیوسته است، پیش از آنکه مر صورت خویش را به علم و حکمت اندر او حاصل کند، بیم هلاک و فناست. و چو این جوهر شریف که نفس است، بقا را جوینده است و ز فنا ترسنده است و طلب کردن خیر و پرهیزیدن از شر مر او را جوهری است نه تعلیمی، پیدا شد که غایت خیرات بقاست و نهایت شرها فناست. و اندر پیوسته شدن نفس به جسم مر او را حصول بقاست و موجود به حق آن است که باقی است و معدوم آن است از نفس که به جسم نپیوسته است. و بدین قول نه آن همی خواهیم که نفس که او به جسم نپیوسته است عینی ثابت هست، بل > که < آن همی خواهیم که مر معدوم را عینی نیست، چنانکه موجود عینی قایم به ذات است، پس هر موجودی معلوم است و ناموجود مجهول است.

و اگر کسی گوید: چو همی گویی که هر موجودی معلوم است و آنچه معلوم نیست موجود نیست، واجب آید که آن کس که او تا هزار سال همی بخواهد بودن، موجود باشد به حکم کمال علم خدای، > و به حکم کمال قدرت خدای < روا باشد که مر آن کس را موجود نکند تا واجب آید که آن کس که او موجود نشود

- معدوم معلوم باشد، آن گاه واجب آید که یک تن هم معلوم و موجود باشد و هم مجهول و معدوم باشد، جواب ما مر او را آن است که گوییم: هر مسأله‌ای که آن محال را لازم آرد < محال > باشد و آنچه معلوم خدای است که بباشد^۱، روا نیست که نباشد و بودن او مر عجز قدرت را < برناباشیدن او > لازم نیارد و هم چنین آنچه بودش او محال است، نابودن او مر^۲ عجز قدرت را^۳ واجب نیارد. چنانکه
- اگر کسی گوید: چرا ایزد تعالی هم چو خویشی نیافرید اگر مر او را کمال قدرت است، حبه سبب آنکه این سخن محال است، نابودن او قادری را که مر او را کمال قدرت است^۴ عجز نیست. و محالی این سؤال بدان است که همی گوید: چرا خدای تعالی محدثی پدید نیارد که آن ازلی باشد، و این محال است، با آنکه نابودن ممکن به عجز قدرت نزدیک تر از آن است که بودن ناممکن، و نابودن آنچه خدای تعالی دانسته است که بباشد^۵، سوی او - سبحانه - ممتنع است و بودن آن^۶ سوی او - تعالی جده - واجب است و سوی ما ممکن است. و چو ظاهر است که بودن ناممکن که آن محدثی قدیم است، از خدای عجز قدرت نیست، واجب آید از عکس قیاس که نابودن ممکن از او عجز قدرت باشد، و قدرت او از عجز بری است. پس روا نیست که آنچه ممکن است نباشد، هم چنانکه روا نیست که آنچه ممتنع است بباشد. و این قولی مبرهن است.
- و اگر کسی گوید که این عالم مصنوع است و مر صانع او را بر این صنع قدرت است و هر که چیزی تواند کرد، هم چنان دیگری و سه دیگری تا بی نهایت تواند کرد، نیز ممکن است که هم چنین عالم مر خدای را بی نهایت است چو بودش هم چنین عالم‌های بی نهایت اندر حد امکان است، جواب ما مر او را آن است که گوییم: گروهی از حکمای فلاسفه این قول گفته‌اند و ما اندر کتاب بستان العقول

۱. CB: باشد.

۲. C: مر. / تصحیح قیاسی

۳. B: - برناباشیدن ... را.

۴. B: - به سبب ... است.

۵. C: باشد.

۶. CB: ار.

جواب این گروه اندر این معنی داده‌ایم و بدین جای از^۲ این کتاب قولی کوتاه و کافی بگوییم اندر این معنی، و آن قول آن است که گوییم: روا نباشد که معدود - اعنی آنچه عدد بر او افتد^۳ - بی‌نهایت باشد، > و اگر مرصانع عالم را عالم‌های بی‌نهایت باشد^۴ و مر آن را عدد نشمرد^۵ و معدود متناهی باشد، پس بدین قول واجب آید که آن عالم‌ها^۶ که عدد آن به دعوی او بی‌نهایت است متناهی باشد ۵ بدانچه همی عدد بر آن افتد^۷، و این عالم که ما اندر اویم یکی از آن عالم‌ها باشد و جملگی آن عالم‌ها بی این عالم که ما اندر اویم کمتر از آن باشد به عدد که با این باشد، و محال باشد که چیزی که جزوی از او جدا شود، با آن جزو خویش هم چنان باشد به بزرگی و بسیاری که بی آن جزو باشد که این از او یکی است - و اندر نفس شناخت این <از> هدایت الهی است بی تعلیم -، پس روا نباشد که آن عالم‌های بی‌نهایت بی این عالم که ما اندر اویم بی‌نهایت باشد، بل <که> بی‌نهایت <باشد> کم یکی، و عقل مر این سخن را منکر نشود و آنچه از او چیزی کم شود بی‌نهایت نباشد.

و اگر آن کس گوید که بی‌نهایت را شمار نشمرد و مر بی‌نهایت را با نهایت ۱۵ نپیماید و جملگی آن عالم‌ها^۸ بی‌نهایت است و این عالم با نهایت است، پس روا نباشد که جملگی آن عالم‌ها به جدا شدن این عالم از آن کمتر شود، جواب ما مر او را آن است که گوییم: آن عالم‌های بی‌نهایت که تو همی دعوی کنی، یکان یکان است و هر یکی از آن به ذات خویش عالمی است هم چنین یا چیزی دیگر است؟^۹ ناچاره^{۱۰} گوید: هر یکی از آن هم چنین عالمی است. آن‌گاه گوییم: به

۱. CB: آن.

۲. C: اندر.

۳. CA: افتد.

۴. B: - و اگر ... باشد.

۵. C: شمارد.

۶. A: عالم‌های.

۷. C: افتد.

۸. A: عالم‌های.

۹. C: + تا.

۱۰. CB: ناچار.

حکم تو اقرار کردیم که گفتی: مر بی نهایت را بانهایت نپیماید، و نتیجه از این مقدمه آن آید که از بانهایت نیز بی نهایت نیاید. و چو هر یکی از این عالم‌ها بانهایت است و معدود است، روا نباشد <که از جمله شدن آن اگر بسیار باشد، بی نهایت و نامعدود باشد، چه اگر روا باشد > که از بانهایت‌ها بی نهایت آید، نیز روا باشد که بی نهایت را بانهایت بپیماید، از بهر آنکه جمع شدن بی نهایت از بانهایت‌ها نیز پیمودنی است مر او را به فراز آوردن، چنانکه پراکنده شدن بانهایت تا شمردن آن پیمودنی است به جدا شدن. پس درست کردیم که محال است که معدود بی نهایت باشد و ظاهر کردیم که اندر حد امکان نیست بودن عالم‌ها بی نهایت و آنچه اندر حد امکان نیاید محال باشد و بودش محال محال باشد، پس محال است گفتن که عالم‌ها^۱ بی نهایت است، با آنکه قول کسی که گوید: هر که چیزی تواند کردن هم چنان بی نهایت کردن^۲ تواند کردن، نه درست است، از بهر آنکه نه هر که یک من بار بتواند گرفتن، صد من بر تواند گرفتن تا به بی نهایت رسد.

و چو این عالم مصنوع است معدود <و> بانهایت به ذات خویش و تکرار آنچه اندر این مصنوع همی حاصل آید - و آن نفوس مردم است - به حرکات مکرر و تکریر اشخاص است بر این جوهر که به دفعات بی نهایت مر حرکت <و> تصویر را پذیرنده است - و آن جوهر جسم است -، این حال دلیل است بر آنکه مر صانع این را بر بهتر و بیشتر از این قدرت نیست. و مصنوع باری - که مبدع حق است - عقل و نفس است که جوهرهای نامتناهی اند و این عالم مصنوع مبدع نیست، بل <که > مصنوع مبدع است. و خلل‌ها که اندر تکریر^۳ مکونات عالمی که زیر فلک قمر است همی اوفتد^۴ - از غلبه طبایع بر یکدیگر و تباه شدن اشخاص صورت یافته بدان سبب و بازماندن آن از رسیدن به کمال خویش و غلبه اهل باطل بر اهل حق و نصرت نیافتن اهل حق جز به زمان دراز بر اهل باطل و بسیاری

۱. عالم‌ها: جمع عالم.

۲. B: کردن.

۱. A: عالم‌های.

۴. C: افتد.

۳. B: تکریر؛ C: تکرین.

چیزهای ناتمام و مفسد و اندکی چیزهای تمام <و> مصلح و پدید آمدن پیغامبران^۱ علیهم السلام که صلاح عالم اندر ایشان است و گفتن مر خلق را که چنین کنید و چنان مکنید و عاجز آمدن ایشان از قهر مفسدان جز به تدریج و روزگار - همه گواهانند بر درستی آنکه این مصنوع که عالم است، از صانع خویش بر نهایت قدرت او بودش یافته است و اگر این عالم از این بزرگتر بودی، فساد اندر او بیشتر از این بودی که هست. و چو حال این است، اگر نیز جز این عالم بودی، خلل مضاعف گشتی. و دلیل بر درستی این قول از مصنوعات نفوس جزوی شاید گرفتن، چنانکه اگر کسی از ما سرایی سخت بزرگ بکند و بسیار کهتران را اندر او جای سازد، اگر خردمندی اندر آن سرای شود و بعضی از آن ویران شده باشد و اهل آن سرای ویران شده به ضرورت اوفتاده^۲ باشند، حکم کند بر آنکه مر خداوند آن سرای را ممکن نیست که مر جملگی این سرای را آبادان دارد و گوید که اگر این بنا از این خردتر بودی مر آن را آبادان داشتن آسان تر بودی و حکم نکند که چو این مرد بر کردن این چنین سرای قدرت داشت، واجب آید که چنین سرای مر او را بسیار باشد تا^۳ بی نهایت باشد^۴. ولیکن چنین قولها^۵ گروهی گفتند که مبدع حق را نشناختند و سخن از گزاف گفتند و چو از راهبران^۶ خدای تعالی راه نجستند، گمراه شدند و مر مبدع را صفت مبدع دادند و چو نیارستند که مر تقصیر و خلل را که هست به مبدع حق نسبت کردند، به ضرورت مر تقصیر را توفیر نام نهادند و مر خلل را کمال گفتند.

و حدّ علم تصوّر متصوّر است مر چیز را چنانکه آن چیز است و هر که مر چیز را جز چنان تصوّر کند که هست، جاهل باشد. و شکی نیست اندر آنکه اندر زیر دست بودن جاهلان مر عالمان را صلاح عالم است کلی، و چو حال این است،

۱. CBA: پیغامبران، / تصحیح قیاسی /

۲. A: افتاده.

۳. C: یا.

۴. B: - تا بی نهایت باشد.

۵. A: قول های.

۶. A: رهبران.

غلبه جاهلان بر عالمان^۱ فساد کلی مر عالم را، و بدین روی فساد ظاهرتر است اندر عالم از صلاح و این فساد از مردم است که او مقصود است از این مصنوع که عالم است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾^۲. و قهر کردن صانع مر این مصنوع را که فساد عالم از اوست به میانجیان - چه از طبایع به ۵ و باها و طاعون و قحط و جز <آن> و چه به فرستادن پیغامبران^۳ و ظفر دادن مر ایشان را^۴ بر جهال - دلیل است بر آنکه قهر او - تعالی جدّه - مر ایشان را - خذلهم الله - جز بدین روی ها^۵ ممکن نیست بدیشان رسانیدن. و صانع که مصنوع از او به میانجی آید، نه مبدع حق باشد و آنچه نه مبدع باشد، از ابداع عاجز باشد و آنچه عاجز بر او لازم باشد، خلل اندر مصنوع او رونده باشد، چنانکه خلل اندر عالم ۱۰ جسمی و جزویات او رونده است. و ممکن نیست که ملک صانع عالم جسمی که خلل اندر او ظاهر است، بی نهایت باشد. و این سخن بی تمیزان است که از یکدیگر به تقلید پذیرند، چنانکه خداوند کتاب ارواح و املاک گرفته است مر این سخن را به تقلید از حکیم ایران شهری که مؤلف کتاب جلیل است بر این معنی. و خداوند کتاب ارواح و املاک گفته است که مر باری را اوّل های بی نهایت است و هر ۱۵ اوّلی را ثانی های بی نهایت است و هر ثانی را علم های بی نهایت است، و هر که اندر علوم ریاضی شروع کرده است و علم هندسه را ممارست کرده است، داند که این سخن محال است. پس گوییم^۵: آنچه خدای تعالی دانسته است که بباشد، <بباشد> و سوی او - عزّت قدرته - آن بودنی واجب الوجود است و سوی ما ممکن الوجود <است>، و آنچه ممتنع الوجود است معلوم نیست سوی خدای ۲۰

۱. BA: علما.

۲. الزوم (۳۰): ۲۱.

۳. CBA: پیغمبران. / تصحیح قیاسی /

۴. BA: + چنانکه صلاح ایشان نیز جز به میانجیان این میانجیان.

۵. B: + که.

تعالی، و مجهول و معدوم است بدانچه عینی نیست که اشارت پذیرد.

اما ببايد دانستن که ايجاد حق ابداع است و آن خاص فعل باری است و آن فعلی است بی هیچ آلتی و میانجی بی، از آنچه آن فعل بر چیزی نیفتاده است و فعلی که آن بر چیزی افتد^۱ به آلت و میانجی باشد و مبدعات باشد، نه از مبدع حق باشد. و ايجاد نفوس جزوی از نفس کلی به میانجی جسم است و رسیدن نفس جزوی به علم^۲ محسوسات به میانجی حواس ظاهر است و محسوسات مر او را بر معقولات دلیل است و حواس باطن مر او را آلت است بر اندریافتن مر آن را و بی این میانجی نفس جزوی به کمال علمی نرسد. و رسیدن او به کمال علمی مانده شدن اوست به علم به صانع خویش، و مانده شدن مصنوع به صانع خویش جز به یاری صانعی که آن برتر از هر دو باشد، نباشد، چنانکه نفس جزوی همی مانند کل خویش <شود> به یاری عقل که او اثر باری است و برتر از نفس کلی است. و صانعی که برتر از او صانعی نیست، مصنوع او مانند او نباشد، بل <که> به غایت کمال فرودینان باشد، چنانکه عقل به غایت کمال است از نفس آنچه فرود^۳ اوست، و عقل مر ابداع <را> تصور نتواند کردن.

و محالی آن سؤال که گفتند: چرا خدای چو خویشان نیافرید؟ بر درستی این قول که ما گفتیم که صانعی همانند^۴ خویش نتواند پدید آوردن مگر به یاری صانعی که از هر دو برتر باشد، گواست. و جواب این سؤال آن است که گوئیم: چیزی مانده خویش جز به یاری چیزی که پدید آورنده او باشد، نتواند پدید آوردن و برتر از مبدع حق نیز چیزی نیست، پس ممکن نیست که مبدع مانده مبدع حق باشد. آن گاه گوئیم که الهام - که آن وحی است - آغاز تعلیم است، اعنی نخست معلمی آن کس باشد که وحی بدو آید، چنانکه ابداع^۵ آغاز تصویر است. و چنانکه

۱. CA: افتد.

۲. C: + از.

۳. C: + از.

۴. B: بمانند.

۵. C: صورت.

- مر مبدع را ابداع نیست، بل < که > تصویر است، مر کسی را که بدو وحی آید، وحی کردن نیست، بل < که > تعلیم است. و چنانکه تصویر جز بر چیزی صورت پذیر نباشد و اثر به میان اثرکننده و اثرپذیر میانجی باشد، تعلیم نیز جز به قول نباشد و آن رسانیدن علم باشد از راه گفتار به کسی از کسی که مر آن علم را از راه گفتار پذیرفته باشد، و قول آن معلم اندر علم پذیر به منزلت اثر باشد از مؤثر اندر اثرپذیر. و موجودی که وجود او^۱ به میانجی باشد، < نه چو > موجودی < باشد > که وجود او بی میانجی باشد، از آن است که مبدع از ابداع عاجز است.
- و پیغامبر که وحی به الهام بدو رسید، از الهام دادن مر دیگری را عاجز است و مر امت را پیغامبری نتواند آموختن، چنانکه مبدع همی مخلوق پدید آرد نه مبدعی دیگر، بل < که > پیغامبر مهیاکننده است مر امت را از بهر پذیرفتن وحی بر اندازه تهیای^۲ ایشان مر آن را تا شایسته شوند مر عنایت الهی را که آن وحی و الهام است. و هر که از امت مر نفس خویش را به پرهیز و < به > تعبّد و به علم بزدايد، عنایت الهی سوی او گراید. و اندر یافتن جویندگان علم مر اشارت‌ها و رمزها را که اندر کتاب خدای است به صفوت ذهن و ذکای خویش، دلیل پیوسته شدن عنایت الهی است بدیشان تا یکی از ایشان بدان جای رسد که مر نبشته‌های الهی را از آفرینش برتواند خواندن و او پیغامبر خدای باشد به خلق.

- پس گوئیم که مر نفس را اعتدال اجزای طبایع تا بدان پیوسته شود نخست علیقتی است از علایق که وجود او حقیقی بدان خواهد بودن، بعد از آنکه وجود او به امکان است اندر آن نفس ابداعی که مر آن را منزلت کلی است بر جزویات این جواهر، و حواس ظاهر و باطن و معلمان الهامی و تعلیمی و نبشته‌های الهی و بشری همه میانجیانند میان او و میان مبدع حق تا به کمال خویش رسد. و اگر کسی جز چنین تصوّر کند و گمان برد که ممکن بود که نفس جز بدین ترتیب و



بهر آنکه هر چیزی که مر او را مصوّر می‌باشد، مر او را مصوّر نیست. و هر چه مر او را صورت است، مر او را مصوّر لازم آید، پس واجب آید که مبدع حق را صورت نیست به ضرورت، از بهر آنکه او مصوّر نخستین است. و چاره‌ای نیست از اثبات مصوّر که مر او را صورت نباشد، از بهر آنکه اگر <هر> مصوّر را صورت باشد، مصوّران بی‌نهایت باشند و چو مصوّر بی‌نهایت باشد، مصوّر بازپسین پدید نیاید و مصوّر بازپسین پیداست و آن نبات و حیوان است که با صورت است و دیگری^۱ را همی صورت نکند. و چو درست است که مر مبدع حق را صورت نیست، درست است که او - سبحانه - معلوم نیست، با آنکه^۲ عقل به ضرورت او را ثابت کند بدانچه اندر ذات خویش همی یابد از اختصاص به صورتی که بدان مختص است و مر او را از آن گذشتن نیست، و آنچه به صورتی مخصوص باشد مر او را مخصّصی لازم آید.

قول بیست و سیوم

اندر اثبات مخصّص به دلالات مختص

هر چیزی که معلوم است، مر او را صورتی است، از بهر آنکه حدّ علم تصوّر نفس است مر چیز را چنانکه هست، و آنچه مر او را صورتی نیست معلوم نیست. و هر چه مر او را صورت است مر او را مصوّر لازم آید، پس واجب آید که مبدع ۵ حق را صورت نیست به ضرورت، از بهر آنکه او مصوّر نخستین است. و چاره‌ای نیست از اثبات مصوّر که مر او را صورت نباشد، از بهر آنکه اگر <هر> مصوّر را صورت باشد، مصوّران بی‌نهایت باشند و چو مصوّر بی‌نهایت باشد، مصوّر بازپسین پدید نیاید و مصوّر بازپسین پیداست و آن نبات و حیوان است که با ۱۰ صورت است و دیگری^۱ را همی صورت نکند. و چو درست است که مر مبدع حق را صورت نیست، درست است که او - سبحانه - معلوم نیست، با آنکه^۲ عقل به ضرورت او را ثابت کند بدانچه اندر ذات خویش همی یابد از اختصاص به صورتی که بدان مختص است و مر او را از آن گذشتن نیست، و آنچه به صورتی مخصوص باشد مر او را مخصّصی لازم آید.

آن‌گاه گوییم که هر چیزی که مر او را صورتی هست کز او بدان صورت فعلی ۱۵ همی آید که آن فعل از او جز بدان صورت نیاید، مر او را مصوّر لازم است قصدی. و این قول بدان واجب شد گفتن که چیزهاست که مر او را صورت‌هاست

^۱ و در بعضی نسخه‌ها: «و دیگری را همی صورت نکند»

^۲ و در بعضی نسخه‌ها: «و آنچه به صورتی مخصوص باشد مر او را مخصّصی لازم آید»

کز آن فعل‌ها^۱ همی آید که <آن> فعل‌ها جز بدان^۲ صورت از او نیز بیاید، چو پاره‌ای سنگ یا گل که بر شکلی باشد که مر او را بدان صورت کسی به قصد نکرده باشد، بل <که> آن صورت مر او را به سبب جدا شدن دیگر اجزا^۳ باشد از او به حادثی یا جز آن. پس از او بدان صورت فعل‌ها آید که همان فعل‌ها از او جز بدان صورت <نیز> بیاید، چنانکه اگر سنگ چهارسو باشد، چو^۴ او را بشکنند و اندر ترازو نهند، هم‌گرانی خویش را از زمین برگیرد و اگر به آب اندر افتد، به آب فرو شود و اگر این سنگ گرد شود یا دراز شود یا کوفته شود یا خُرد بباشد^۵، همین فعل‌ها^۶ از اجزای او که به دیگر شکل شده باشد بیاید.

و مصوّرات قصدی - اعیانی آنکه قصد مصوّر اندر صورت او پیدا است - بر دو گونه است: یکی از او آن است که اگر صورت او از او برخیزد، عین آن صورت‌پذیر باطل نشود، بر مثال شیشه که مر آب را بدان صورت که دارد اندرون او نگاه دارند و به نگرندگان بنمایندش^۷ و جز بدان صورت آن فعل از او^۸ نیاید و آن صورت مر او را تجویف و تُنکی و پاکی گوهر است، پس مر او را مصوّری لازم است، از بهر آنکه نه آبگینه همه شیشه است و لیکن اگر صورت شیشگی از او برخیزد، صورت آبگینه باطل نشود. و دیگر آن است از مصوّرات که اگر صورت او از او برخیزد، عین او باطل شود، بر مثال آتش که عین او سوزنده و روشن است کز او بدین صورت‌ها فعل‌ها همی آید که آن فعل‌ها از او جز بدین صورت‌ها نیاید، پس مر او را مصوّری لازم است، از بهر آنکه نه هر جسمی آتش است و لیکن اگر صورت آتش از او برخیزد، عین او باطل شود.

و این مصوّرات را در صورتی که عین آن‌ها در صورت خود باقی بماند، مصوّرات اعیانی می‌گویند.

۱. CB: فعل‌هایی. ۲. B: بدین. ۳. A: اجزای. ۴. CB: که.

۵. CB: باشد. ۶. A: فعل‌های. ۷. C: اندرون خویش نگاه دارد و به نگرندگان بنمایندش.

۸. CB: از او آن فعل.

- و چو حال این است، گوئیم که از مصوّرات آنچه به برخاستن <صورت> او از <او^۱> عین او باطل شود، عین او با صورت او وجود یافته است و صفت او مر او را جوهری است نه عرضی، اعنی که چیزی نبوده است ثابت العین تا مر او را بدین صفت کرده آید، چو آفتاب و دیگر کواکب و چو افلاک که جوهر او اندر صورت های خویش غرقه شده است. و آنچه وجود جوهر او به ظهور صورت او باشد، مر جوهر او را بی صورت او وجود نباشد، چنانکه وجود جسم به وجود طول و عرض و عمق است، و فعلی کز این جوهر بدین صورت ها همی آید. و آن از او انفعال است و تشکّل و تصوّر - جز بدین صورت ها که دارد نیاید. پس لازم آید که مر این جوهر را مخصّصی هست که مر او را بدین صورت مختص کرده است، از بهر آنکه نه هر جوهری جسم است. و چو جوهر جسم که جملگی آن بدین سه صورت متّفق مختص است به چهار قسم است و هر قسمی از آن با آن صورت پیشین یک صورت^۲ دیگر دارد کز هر یکی بدان صورت دوم که یافته است همی فعلی آید به ذات خویش و انفعالی همی پذیرد از یار خویش که آن فعل و انفعال جز بدان صورت از او و اندر او نیاید، درست شده است که مر هر قسمی را از اقسام این جوهر با صورت اولی او بدین صورت های دوم مخصّصی مختص کرده است، از بهر آنکه همه جسم نه آتش است و نه همه آب است و نه همه هواست و نه همه خاک است. امّا فعلی که از آتش همی آید بدان صورت که دارد، چو نیرو گرفتن اوست از هوا و چو نفی پذیرفتن اوست از آب و جز آن. و هم چنین هوا به صورتی است از نرمی و گشادگی <که> بدان مر آتش را یاری دهد و مر آب را بجنابند و مر بخار را باز ندارد از فرو شدن بدو تا آب تلخ و شور به تبخیرت اندر او خوش و گوارنده شود و به شکل های بسیار مشکّل شود، اعنی به گرد هر شکل داری از نبات و حیوان اندر آید و اندر تجویف همه مجوّفات به شکل جوف او شود و هیچ چیز را از مشکّلات از شکل او باز ندارد. و هم این است حال دیگر

اقسام جسم کز هر یکی بدان صورت که دارد، هم فعل همی آید و هم انفعال. آن گاه گوئیم که <جسم> با این صورت‌ها که یافته است مخصوص است به انفعال، و حقیقت انفعال پذیرفتن حرکت است. پس لازم آید به دلالت وجود این جوهر منفعل که مرخص این جوهر را بدین خاصیت که یاد کردیم جوهری دیگر باشد که آن جوهر مخصوص باشد به فعل، و حقیقت فعل دادن حرکت است از فاعل مرمنفعل را. و حرکتی که جملگی جسم بدان متحرک است و آن انضمام عالم است از همه حواشی خویش بر مرکز عالم که آن میانه فلک است. و شرح آن اندر این کتاب پیش از این گفته شده است. بر درستی این قول که اندر ایجاب این جوهر متحرک حرکت بخش این جسم کلی را گفتیم، گواست.

۱۰

وز^۱ آنچه بیشتر از مردمان <از> این حرکت کلی که جملگی اجزای جسم بدان متحرک است و بر مرکز بدان تکیه کرده است غافل اند و برایشان مشتبه شده است که محرک اشخاص جزوی - از نبات و حیوان - چیست^۲، همی گویند که جنباننده این جزویات خدای است و اقوال مختلف اندر این معنی بسیار شده است. و هر که اندر شخص خویش به چشم بصیرت بنگرد و مر او را به کلیت او از نخست به حرکت‌های کلیات عناصر متحرک ببیند، اعنی آنچه <از او> خاکی است سوی مرکز همی گراید و آنچه از او آبی است به بخار از او سوی هوا همی بر شود و آنچه آتشی است سوی حاشیت عالم همی گریزد و بخارات را با خویشتن همی برد و آنچه هوایی است سوی کل خویشتن همی گراید، آن گاه با این حرکات قسری - که مر آن را همی طبیعی گویند و ما پیش از این درست کردیم اندر این کتاب اندر قولی که بر حرکت گفتیم که آنچه مر او را همی طبع گویند، قسراست به حقیقت - مر شخص خویش را به جوانب مختلف متحرک ببیند به حرکت ارادی که آن شریف‌تر از حرکت طبیعی است، بداند که حرکت ارادی مر نفس راست، از بهر آنکه چو نفس از شخص جدا شود، مر شخص را حرکت ارادی نماند و اجزای

۲۰

- طبايع که مر آن را همی نفس اندر شخص جمع داشت، پراکنده شوند. و چو بداند که این حرکت شریف‌تر مر نفس راست، بداند که حرکت اجزای عالم جسمی که آن قسر است از نفس است، از بهر آنکه قهر بر مقهور جز به ارادت مرید نیوفتد^۱ و چو مرید نفس است، درست شد که حرکت قسری مر طبايع را از اوست. و بدین شرح ظاهر شد که آن جوهر که به حرکت مختص است و انواع حرکت مر او ۵
راست، نفس است و وجود این جوهر منفعل که جسم است، بر وجود او دلیل است. و اندر آفرینش پیدا است که چو حیوان غذا پذیر آمد، نبات غذا دهنده آمد، و چو غذا پذیر سپس از غذا دهنده پدید آمد، لازم آید که حرکت پذیر سپس از محرک پدید آمده است > به^۲ > تأخیری شرفی یا زمانی یا هر دو. < و > اختصاص این جوهر منفعل که جسم است به قبول حرکت و تشکیل، دلیل است بر ۱۰
اختصاص جوهر فاعل به تحریک و تشکیل، از بهر > آنکه < تخصیص جوهری به پذیرفتن حرکت و شکل از مخصّص او مر آن را بدان بی ایجاب^۳ جوهری مخصّص به تحریک و تشکیل عبث باشد - باری - سبحانه - از عبث بری است، چنانکه گفت، قوله: ﴿أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ﴾^۴، و دیگر ۱۵
جای گفت، قوله: ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَعبِثًا﴾^۵.

- و چو ظاهر است که حرکات اشخاص حیوان به نفس است، لازم آید که نفس ینبوع الحركات است و حرکت مر نفس را صورتی جوهری است که اگر آن صورت مر او را نباشد عین او باطل باشد، چنانکه اندر صورت آتش گفتیم. پس گوییم که اگر حرکت پذیر نباشد حرکت نباشد، از بهر آنکه حرکت عرضی است که بردارنده آن جسم است، و اگر حرکت نباشد نفس نباشد. و از این دو مقدمه نتیجه آن آید که ۲۰
اگر جسم نباشد نفس نباشد. < و > بدین شرح ظاهر شد که علّت وجود نفس،

۲. CBA: - به. / تصحیح قیاسی /

۱. CB: نیفتد.

۴. المؤمنون (۲۳): ۱۱۵.

۳. ایجاد.

۵. الانبیاء (۲۱): ۱۶.

پیوستن اوست به جسم <و> تا نفس به جسم نپیوندد، مر او را وجود نباشد، چنانکه پیش از این گفتیم اندر این کتاب. و چو ظاهر است که نفس ینبوع الحركات است و حقیقت حرکت فعل است اندر جسم نه اندر چیزی [دیگر]، و اگر نفس نه محرک^۱ باشد^۲، نه <نفس باشد، جسم که او قابل الحركات است علت تمامی نفس باشد. و جسم بدین روی صورتی باشد از [صورت‌های] نفس که از نفس جز بدان صورت این <فعل> که حرکت است نیاید، هم چنانکه هوا بر این تقدیر صورتی است از صورت‌های آتش کز آتش فعل او - که آن روشنی <دادن> و گرم کردن است - جز بدین صورت که او هواست همی نیاید، پس هوا صورتی است از صورت‌های آتش. و هر یکی از طبایع نیز صورتی دارد از یار خویش، پس از صورت ذاتی خویش. نبینی که هم چنانکه هوا از ذات خویش صورتی دارد به نرمی و زفت، هوا نیز از آتش و آب و خاک صورت‌ها دارد به جای دادن مر اشخاص خاکی را <و> به جنبانیدن مر آتش را و به راه دادن مر روشنی و گرمی او را اندر خویش که اگر این دیگر اجسام نباشد، از هوا این افعال^۳ که <از او>^۴ اندر ایشان و اندر او بدیشان همی آید، نیاید؟ پس ظاهر کردیم که بدین روی مر طبایع را از یکدیگر صورت‌هاست و جسم مر نفس را صورت است. و به آغاز این قول گفتیم که آنچه از او به صورتی فعلی آید که جز بدان صورت آن فعل از او نیاید، مر او را مخصصی واجب آید. و چو حال این است که نفس جوهری است و حرکت از او جز اندر جسم پدیدار^۵ نیاید، واجب آید که مخصص نفس به تحریک مخصص جسم باشد به قبول حرکت، و مر آن مخصص را به ذات خویش اختصاصی نباشد البته. <و آنچه مر او را به صورتی اختصاصی نباشد کز آن نتواند گذشتن، مر او را صورت نباشد > و آنچه مر او را صورت نباشد معلوم نباشد. پس بدین مقدمات که یاد

۱. A: متحرک.

۲. C: - باشد.

۳. BA: فعل.

۴. B: - که از او.

۵. B: پدید.

کردیم، درست شد که مر مبدع حق را صورتی^۱ نیست و او معلوم نیست < مگر^۲ > به طریق^۳ اثبات حق محض و بس. < و > دلیل بر درستی این قول آن است که فعل باری که او مخصّص نفس و جسم است، اندر جسم نیست و آنچه فعل او اندر جسم نباشد، مر او را حرکت نباشد و آنچه مر او را عرضی نباشد از اعراض و نه حرکت و نه صورت کز او بدان فعل آید، او جوهر نباشد. پس باری - سبحانه و ۵
تعالی - جوهر نیست، بل مجوهرالجواهر است. از بهر آنکه درست کردیم که جواهر به صورت های خویش کز ایشان بدان فعل آید مخصوص اند از مخصّصی که مر ایشان را مخصوص کرده است بدان، و مر او^۴ را خود صورتی و مخصّصی نیست. و نیز عقل جز مر^۵ فاعل را و منفعل را چیزی نداند و فاعل ینوع الحركات است و منفعل قابل الحركات است، از بهر آنکه حرکت فعل است. پس < نفس > ۱۰
جز به پرورش بسیار و تزکیت و تصفیت که از عقل باید، به اثبات مبدع حق نرسد و نتواند تصوّر کردن که آنچه او نه متحرّک باشد < و نه محرّک > و نه ساکن، حیّ باشد.

و بدانچه^۶ علم توحید برتر از همه علوم است^۷، مر نفس را جز به گردن دادن ۱۵
مر علمای دین حق را و به تدریج بدین مرتبت ها برآمدن، بدین < علم > رسیدن نیست و این کاری دشوار است مگر بر نفوسی که به عنایت الهی مخصوص شوند. و علّت اختصاص نفس بدین عنایت، صبر او باشد بر آموختن و متابعت علما، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ﴾^۸، و علما^۹ دانند که حقیقت نماز متابعت امام باشد که او به علم

۱. CB: صورت.

۲. B: مگر.

۳. A: دلیل.

۴. CB: آن.

۵. CB: مر.

۶. CBA: آنچه / تصحیح قیاسی /

۷. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

۸. البقرة (۲): ۴۵.

۹. C: عقلا.

آنچه که در این قول بیست و چهارم آمده است، در واقع یک تکرار از قول بیست و یکم است. در این قول نیز، همانند قول بیست و یکم، از «بود» و «هست» و «باشد» استفاده شده است. در این قول نیز، از «بود» و «هست» و «باشد» استفاده شده است. در این قول نیز، از «بود» و «هست» و «باشد» استفاده شده است.

قول بیست و چهارم

اندر بود و هست و باشد

«بود» نامی است که براوفتد بر چیزی که حال او گشته باشد و زمان او گذشته، چنانکه گوئیم: سقراط^۱ بود و دی و پریر و پار و پیرار بود. و «هست» نامی است که براوفتد بر چیزی که حال او حاصل باشد، چنانکه گوئیم: احمد <هست> و امروز و امسال <هست>. و «باشد» نامی است که براوفتد بر چیزی که همی به حال هستی خواهد آمدن، چنانکه گوئیم: <مر محمد را فرزندی باشد و> فردا روزی باشد. پس «بود» و «باشد» بر چیزهایی اوفتد که حال او گردنده^۲ باشد و گشته باشد، و «هست» نامی مشترک است میان چیزهای ثابت الحال و زایل الحال. و <آنچه حال او> گردنده^۳ است، جز جسم چیزی نیست که او به زیر زمان است، و چیزهای جسمانی^۴ همه^۵ از راه «باشد» همی اندر آیند و بر خط «هست» همی گذرند و به در و مجرای «بود» همی بیرون شوند.

و شکی نیست اندر آنکه هرچه بوده است بر «هست» گذشته است و به سبب گشتن حال مر او را همی «بود» گویند، چنانکه گویند: فلان بود. و پیش از آن که نام «بودی» بر <او> اوفتاد به گشتن حال حاضر او، «هست» بود و تا اندر منزلت

۱. A: بقراط.

۲. C: گذرنده.

۳. CB: گذرنده.

۴. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

۵. CBA: + چیزها. / تصحیح قیاسی /

هستی نیامد، به منزلت «بود» نرسید. و چو به هستی نرسیده بود، آن چیز در محلّ «باشد» بود بدانچه بودنی بود، و آنچه مر او را اندر محلّ «باشد» بود^۱ است موجود نیست مگر به حدّ امکان، چنانکه گوییم: مر این درخت را باری باشد. و آنچه بودش او اندر حدّ امکان باشد، به هستی نتواند آمدن <مگر> به آرنده‌ای که آن هست باشد - اعنی وجود او واجب باشد نه ممکن باشد^۲، اعنی بودنی نباشد - تا مر آن چیز را که اندر محلّ «باشد» است به محلّ «هست» آرد تا چو حال گردنده بر او بگذرد از حیّز هستی سوی محلّ «بود» شود.

و آن «هست» که او واجب‌الوجود باشد و مر ممکن‌الوجود را واجب‌الوجود گرداند، اگر او از محلّ امکان‌الوجود اندر حیّز وجوب‌الوجود آمده باشد، به محلّ امتناع‌الوجود رسد. بر مثال مرغی که امروز هست <و> واجب‌الوجود است و مر مرغی دیگر را که اندر خایه هست <و> به منزلت ممکن‌الوجود است <همی اندر حیّز هست آرد که آن وجوب‌الوجود است>، لا جرم آن مرغ به آخر کار خویش اندر محلّ «بود» شود و ممتنع‌الوجود گردد، از بهر آنکه آن مرغ نیز از محلّ امکان‌الوجود اندر منزلت وجوب‌الوجود آمده بود، چنانکه گفتیم. و اگر آن چیز که ممکن‌الوجود را همی واجب‌الوجود گرداند، از محلّ ممکن‌الوجود اندر منزلت واجب‌الوجود نیامده است، روا نیست که <او> ممتنع‌الوجود شود البتّه و بر او حکم «بودگی» <به حقیقت> نیفتد، چنانکه حکم «باشدی» نیز بر او نیفتاده است، از بهر آنکه این دو حال - اعنی «بود» و «باشد» - بر دو طرف «هست» ایستاده‌اند. و بدین شرح ظاهر شد که آنچه بوده است، بر هستی گذشته است و ز در «باشد» اندر آمده است و به گشتن حال هستی <از او> نام «بود» بر او افتاده^۳ است و ز او جز حدیثی نمانده است <و ذات او حدیثی گشته است>، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: وَقَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ

۱. / «بود» مصدر مرخم است، بدین معنا که: آنچه بودن او اندر محلّ «باشد» است. /

۲. A: افتاده.

۳. CB: - باشد.

لَا يَنْتِ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٌ^۱.

- و آنچه امروز اندر محلّ «باشد» است، نیست است. پس همه بوده‌ها نیست بوده است و هست شده است و چو هستی از او گذشته است، نام «بود» بر او افتاده^۲ است. و نام «نیست» بر عینی نیفتد مگر به اضافت به چیزی که آن هست است، چنانکه گوییم: فردا نیست، و این نفی زمان ناآمده است به ثبات زمان حاضر > که امروز است و اضافت آن غایب بدین < که اندر محلّ «هست» است. و اگر این حاضر نبود، آن غایب که او نیست است نام نیافتی، پس هستی چگونه یافتی؟ و «هست» نامی است افتاده بر جوهری و عینی که حال او گشته نیست^۳ تا سزاوار شود مر نام «بود» را و بودنی نیست تا سزاوار شود مر نام «باشد» را. و این نام - اعنی «نیست» - نیفتد مگر بر جوهری که مر او را اضافت کنند به زمانی و حالی حاضر^۴. و این نام بر جسمانیات جز بر سبیل مجاز نیفتد، از بهر آنکه «هست» مر چیز جسمانی را به سبب حصول او گویند اندر اکنونی از اکنون‌ها و هر اکنونی زمانی حاضر است و نقطه‌ای نامتجزی است و نهایت زمان گذشته است و آغاز زمان آینده است و زمان گذشته همه اکنون‌ها بوده است و همه بر نقطه «هست» گذشته است و ز در «باشد» اندر آمده است. پس پیدا شد که هست جسمانی که او اندر زیر نقطه اکنون است، از نیست آمده است، اعنی اندر محلّ «باشد» بوده است و چو > به^۵ نقطه اکنون اندر گذرد بوده شود، و مر او را < نیز > هست نگویند و < هم > بوده و < هم > باشند بر دو طرف «هست» اند و هر دو چو اضافت ایشان به هست کرده شود، نیست آیند. پس ظاهر کردیم که «هست» جسمانی از «نیست» آمده است و همی نیست شود به شتاب، بدانچه بدین نقطه نامتجزی که او «اکنون» است گذرنده است.

۱. سیأ (۳۴): ۱۹. ۲. CA: افتاده.

۳. C: گشتنی است. ۴. CB: و حال حاضری.

۵. B: به؛ C: از. / تصحیح قیاسی /

و آنچه از نیستی به هستی آمد، مر او را هست‌کننده‌ای لازم آید که او از محلّ «باشد» باشد و امکان اندر هستی و وجوب او نیامده باشد، چنانکه اندر هستی مرغ و هست کردن او گفتیم مر آن مرغ را که اندر خایه اندر محلّ امکان است، از بهر آنکه اگر هست‌کننده‌ای باشد که جسم است، اندر محلّ «باشد» بوده باشد - اعمیٰ روزی ممکن الوجود بوده باشد - <و> مر او را نیز هست‌کننده‌ای باید که از محلّ «باشد» سوی حیّز «هست» بیرون آورده باشدش. پس درست کردیم که مر جسم را که حال هستی بر او همی <گذرد و> بوده همی شود و اندر منزلت هستی از محلّ «باشد» همی آید، هست‌کننده‌ای هست که او نه جسم است و چون نه جسم است، اندر محلّ «باشد» نبوده است و چو اندر محلّ «باشد» نبوده است، اندر منزلت «بود» نشود البتّه، بدانچه هستی از او نگذرد، از بهر آنکه بوده نشده است چو چیزهای جسمانی، بل <که> هست است ابدالآبدین و دهرالدّاهرین.

آن‌گاه گوییم^۱ - چو درست کردیم که هر بوده‌ای اندر محلّ «هست» بوده است و اندر حیّز هستی از محلّ «باشد» آمده است و امروز همین حال موجود است - که آنچه اندر محلّ «باشد» است، اندر منزلت امکان است و آنچه اندر منزلت امکان باشد، حدّ او آن باشد که روا باشد که هست شود و روا باشد که هست نشود، از بهر آنکه ممکن الوجود میانجی باشد میان هستی و نیستی که او را وجوب و امتناع گویند منطقیان. بر مثال درختی که اندر دانه خرما به حدّ امکان باشد که اگر مر او را به خاک و آب سپارند - چنانکه بیاید - از او درختی بیاید و اگر اشری^۲ مر او را بخورد آن از او به وجود نیاید، <نه> چو درختی که حاصل است و واجب الوجود است. و ز بهر آن چنین است که ممکن الوجود اندر حدّ قوّت است و آنچه اندر حدّ قوّت باشد، آمدن او از آن قوّت به فعل خویش به واجب الوجودی باشد که مر او را خواست و ناخواست باشد. و آنچه بیرون آمدن <او> از حدّ قوّت - که آن امکان الوجود است - به حدّ <فعل> - که او وجوب الوجود است - به چیزی دیگر

متعلق باشد که مر او را دو فعل متضاد باشد - چو خواست و ناخواست و نفی و اثبات و ایجاد و اعدام - سزاوار باشد که گوئیم: او میانجی است میان وجود و عدم. و آنچه بودش او ممکن است، اندر زمان حاضر نیست و آنچه از جسمانیات واجب الوجود است، چو مر حال حاضر او را هیچ ثباتی نیست^۱، اکنون ها بر او پس یکدیگر رونده است^۲ به شتاب. و هر اکنونی که از هستگی به بودگی همی شود، هستی های او همه بوده < همی > شود و بوده نیز نیست است، چنانکه شرح آن پیش از این گفتیم. و هر اکنونی که آن نام جزو زمانی است، چیزی نیست مگر حال حاضر جسم، و بی ثباتی او بدان است که جسم متحول الاحوال است و تحریک کلی بر او مسلط است بدانچه ایجاد او از نیست بوده است و اجزای او مقهور است.

- ۱۰ و دلیل بر مقهوری جسم آن است که همه یک جوهر است و اجزای او همه اندر مکان های مختلف ایستاده اند، چه به سبب طبایع مختلف که یافته اند، چنانکه طبع بعضی از جسم گرم و خشک است و بر حاشیت عالم ایستاده است و طبع بعضی از او سرد و خشک است و اندر مرکز عالم ایستاده است و قسمت های دیگر از آن نیز به حکم آن طبایع که یافته اند اندر محل های < سزاوار خویش ایستاده اند، و چه بدانکه جزوهای هر قسمی از این اقسام با آنکه همه بر یک طبیعت اند اندر محل های < مختلف افتاده اند، چنانکه از آتش که او گرم و خشک است و همگی او مر حاشیت عالم را همی جوید تا از مرکز عالم < همی > گریزد، بعضی بر سطح بیرونی است از کره خویش که آن همی < مر > فلک را بساود و بعضی اندر سطح اندرونی است از کره خویش که < آن > همی دایره هوا را بساود و بعضی از او اندر این دو میانه است و محل های ایشان مختلف است. و جزوهای آتش همه به یک طبع اند و حرکت جزوهایی که طبع ایشان یکی باشد، سوی محل های مختلف نباشد و اندر محل های مختلف جز به قهر قاهری نایستد.

و چو مقهوری جسم ثابت کردیم، لازم آید که حال او متحوّل باشد به خاصه،
 چو وجود او از اصل به تحویل بوده است از حال نیستی به حال هستی و از حال
 بی‌صورتی به حال صورت. پس بدین شرح ظاهر کردیم که همه جسمانیات
 هستی‌ها اند که نیستی بر دو طرف آن ایستاده است، چنین که همی بینیم که حال
 حاضر بر آن همی گذرد و بوده همی شود. و این حال جزوی که بر جسمانیات
 گذرنده است و هر نابوده‌ای هست همی شود از آن و هر هستی بوده همی شود به
 گشتن حال حاضر بر او که آن اکنون نام است، دلیل است بر آنکه هم چنین بوده
 است حال کلی جسم، اعنی واجب آید که جسم به کلیت خویش به آغاز بودش
 اندر اکنونی اوفتاده^۱ است که پیش از آن مر او را اکنونی نبوده است و آن آغاز آمدن
 او بوده است به کلیت خویش از محلّ «باشد» به محلّ «هست» تا مر جزویات او را
 امروز حال این است که همی بینیم و گفتیم، اعنی که هر چه همی بودش یابد از
 جزویات، < به > آغاز اندر اکنون نخستین اوفتد^۲ تا اکنون‌ها به زیادت پذیرفتن و
 بالیدن او سپس از آنکه اکنون نخستین برگزشتن گیرد. و چو درست کردیم که
 جسم به کلیت خویش از محلّ «باشد» اندر حیّز «هست» آمده است، ناچاره^۳
 سوی «بود» همی بیرون خواهد شدن و نیست شود. و رفتن جزویات او بر این
 منهاج، بر درستی این قول برهان است. و نیز ظاهر شد بدین < شرح^۴ > که این
 هست که نیستی اش^۵ بر دو طرف او ایستاده است، اندر این محل به ذات خویش
 نیامده است، از بهر آنکه چیز از نیستی به هستی جز به فعل نیاید. و چو درست
 کردیم که این «هست» هست نبود، روا نباشد که مر او را که به ذات هستی ندارد
 فعل باشد. پس مر جسم را هست‌کننده‌ای لازم است که < او > واجب‌الوجود
 است ابدالابدین، نه بودنی < که > شاید گفتن مر او را < که > نبود البتّه، از بهر

۱. CA: افتاده.

۲. C: افتد.

۳. C: ناچار.

۴. B: - شرح.

۵. CB: نیستش.

آنکه درست کردیم که بوده‌ها همه بودن‌ی بوده است و چو موجد جسم بودن‌ی نبوده است، روا نیست که گوییم: او همیشه بوده است پیش از این، مگر بر سبیل مجاز به حکم این احوال ظاهر که بر ما همی گذرد، اما به حقیقت نه.

و چو این حال ظاهر است و آنچه بوده است از جسمانیات بر «هستی» گذشته

- ۵ است و به گذشتن اکنون‌ها بر او نام «بود» > بر او < اوفتاده^۱ است و نام «هستی» از او برخاسته است و «اکنون» حالی حاضر است و گذرنده است بر اجسام و آن جزو نامتجزی زمان است، لازم آید که موجد این جوهر حال‌گردنده وز «باشد» به «هستی» آینده و سوی «بودگی» بیرون‌شونده اندر زمان نیست، بل < که > زمان - که او گذشتن حال جسم است - به ایجاد او مر این جوهر حال‌گردنده و صورت‌پذیرنده را موجود شده است و آن موجدالاجسام هست است ابدالآبدین و بس، نه < مر > نام «باشد» را سوی او راه است تا گوییم: از این سپس باشد، و < نه > مر نام «بودن» را تا گوییم: پیش از این بود. و آنچه بر او گفته شود از این دو نام، به حکم این جوهر حال‌گردنده < همی گفته > شود که جسم است و ما اندر او غرقیم، چنانکه گوییم: خدای تعالی پیش از آنکه این عالم را بیافریده بود و پس از آنکه این عالم برخیزد، باشد. نبینی که آنچه نام «باشد» همی به حقیقت بر او اوفتد^۲، بودن‌ی است و اندر حد امکان است؟ چنانکه گوییم: تا < دو > ماه انگور باشد یا جز آن، و آن چیزی باشد که هستی ندارد. و چو همی دانیم که خدای تعالی < هست >، آن لفظ که گوییم: او تعالی سپس از این باشد، جز به سبب گشتن حال عالم بر عالم، بر خدای < همی > نیوفتد^۳، و بدین قول همی آن بخواهیم که او - سبخانه - بودن‌ی است تا باشد^۴. و چو این قول درست است، لفظ «باشد» بر او
- ۱۰
- ۱۵
- ۲۰

۱. A: افتاده.

۲. A: افتد.

۳. CB: نیفتد.

۴. CB: نباشد.

- تعالی جدّه - به حقیقت اوفتیده^۱ نیست و آنچه از درِ «باشد» اندر [نیاید] و بر «هستی» نگذرد، مر او را «بوده» نگویند، چنانکه بیان آن کردیم. پس پیدا شد که روا نیست گفتن که خدای بود، جز بر سبیل مجاز و عادت گفتار عامّه که <قرآن> بر آن رفته است.

و چو این حال مقرّر است، گوئیم که چو درست کردیم که هر بوده‌ای هست ۵
 بوده است و نقطهٔ اکنون‌ها بر او گذشته [است] تا امروز او را همی گوئیم: بوده
 است - چنین که همی گوئیم: سقراط بوده است، یا این عالم پیش از این^۲
 <ساعت> که ما اندر اویم بوده است - و روا نیست که آنچه اکنون‌ها <بر او> به
 گشتن حال او <نگذشته> باشد مر او را «بوده» گویند، لازم آید که آغاز اکنون‌ها به
 ۱۰ جملگی اکنونی بوده است که پیش از آن هیچ اکنونی نبوده است البتّه، و این جوهر
 حال‌گردنده - که جسم است - اندر اکنونی حاصل شده است که مر آن اکنون را هیچ
 گذشتگی نبوده است البتّه. و آن اکنون نخستین که آغاز حرکت مکانی از او بوده
 است، آغاز و ابتدای زمانی بوده است که گذشته است و این اکنون که ما اندر
 اویم، انجام زمان گذشته است، بل <که> زمان جز گذشته <خود> چیزی
 نیست و ناآمده را از او وجود نیست^۳. و زمان بر مثال خطی است و هر اکنونی از او ۱۵
 بر مثال نقطه است و ترکیب زمان از اکنون‌های متواتر است، چنانکه ترکیب خط از
 نقطه‌هاست. و آغاز و انجام خط دو نقطه است: یکی آنکه کشیدگی خط از او گشته
 است و دیگر آنکه کشیدگی خط بر او ایستاده است. و <از^۴> زمان چیزی هست
 نیست، مگر آن نقطه نامتجزی که نام او اکنون است مر حاضران او را، چنانکه از
 ۲۰ خط چیزی اندر گذار نیست، مگر آن نقطه که کشیدگی خط بر او توقف کرده است.
 و آنچه همی نام بر او اوفتد^۵ از زمان بودن، عینی موجود نیست، چنانکه خط

۱. CB: آینده. ۲. A: آن.

۳. BA: و ناآمده از او خود چیزی نیست. ۴. C: - از.

۵. CA: افتد.

ناکشیده عینی موجود نیست. و چنانکه خط جز کشیده و پرداخته نباشد، زمان <نیز> جز گذشته^۱ نباشد، و چنانکه اگر بر خط نقطه‌ها بیفزاید درازتر شود، اگر بر زمان^۲ اکنون‌ها بیفزاید درازتر شود، ولیکن نام «بیفزاید» همی بر چیز بودنی اوفتد^۳ که او اندر محلّ «باشد» است و نه اندر محلّ «هست» است، و آنچه بودنی باشد ممکن‌الوجود باشد و ممکن‌الوجود میانجی باشد میان وجود و عدم.

۵

و اگر کسی گوید: زمان ممکن است که باشد، ما مر او را گوییم: بلی، ولیکن آنچه بودش او ممکن باشد نابودن او نیز ممکن باشد، پس دعوی او <را> بر انکار ما هیچ فضلی نیست. و اگر گوید: اندر وهم ثابت است که پیش از بودش جسم - که اکنون‌ها به سبب گشتن حال‌های او پدید آید - مدّت بود، هر چند که به گشتن احوال و حرکات جسم پیموده نبود، ما مر او را گوییم: هم این است حال خطّی که بر جسم بکشند^۴ از نقطه‌ای <تا> به نقطه‌ای و مر آن را خط گویند، چنین که می‌بینی: ————، و اگر کسی گوید: پیش از این خط نیز جای خط

۱۰

کشیدن بوده است، راست باشد ولیکن مر آن خط را نتواند گفتن. پس اگر پیش از وجود جسم اندر وهم همی آید که درنگی بود، آن درنگ واجب آید که <مر چیزی بود>، و اگر چیزی نبود که مر او را درنگی بود، واجب آید که آن درنگ کشیدگی بود و واجب آید که <آخر آن کشیدگی> نوید آمدن جسم <بود>. و اگر چنین بود، واجب آید که مر آن کشیدگی را که آخرش پدید آمدن جسم بود، اوّلی بود که آغاز کشیدگی از او بود، از بهر آنکه چیزی که لفظ «تا» بر او اوفتد^۵، ناچاره لفظ «از» پیش از آن بر او اوفتاده^۶ باشد، چنانکه گوییم: کشیدگی بود یا هست از

۱۵

فلان جای تا فلان جای، و این امتدادی باشد مکانی، یا گوییم: کشیدگی بود یا هست از فلان گاه تا فلان وقت، و این امتدادی زمانی باشد - اعنی حرکاتی باشد - و

۲۰

۲. C: افتد.

۱. BA: کشیده.

۴. BA: آن آخر.

۳. CBA: بکشد. / تصحیح قیاسی /

۶. CA: افتاده.

۵. CA: افتد.

الْبَتَّة امتدادی ثابت نشود تا به مقطعی جز از مبدأیی. و چو احوال این است، اگر پیش از وجود جسم چیزی بود که مر او را درنگی بود، اگر آن درنگ تا به هنگام وجود جسم بود، واجب آید که آن چیز محدث بود، از بهر آنکه آنچه مر مدّت او را انجام باشد، مر مدّت او را آغاز باشد و آنچه مر مدّت او را آغاز و انجام باشد محدث باشد. ۵

پس اگر گوید: آن چیز که مر او را مدّت بود قدیم بود، این سخن محال باشد، از بهر آنکه مدّت کشیدگی باشد <و کشیدگی> جز از جایی تا به جایی <یا> از وقتی تا <به> وقتی نباشد. و چو چیزی قدیم باشد، مر او را مدّت لازم نیاید، از بهر آنکه مر او را آغازی نباشد و چو آغازش نباشد، کشیدگی زمان لازم نیاید البتّه. پس اگر گوید که روا باشد که چیزی نباشد و مدّت باشد، محال گفته باشد، از بهر آنکه مدّت بقاست و بقا جز به^۱ باقی که او جوهری است ثابت نشود. و تا چیزی نباشد، مر او را مدّت یا درنگ یا دهر نباشد البتّه، چنانکه اگر جسم نباشد خط نباشد <البتّه>، و چو گوید: نه جسم، گفته باشد که نه خط. و چنانکه به برخاستن جسم وجود خط برخیزد و اندر وهم مر او را اثری نماند، به برخاستن آنچه مدّت مر او راست نیز مدّت برخیزد، با آنکه ظاهر کردیم که مدّت - که او کشیدگی باشد - روا نیست که باشد جز از جایی به جایی - چو مکانی باشد - یا از گاهی به گاهی - چو حرکاتی و اوقاتی باشد -. و چو دهر بی آغاز است، روا نیست که او کشیدگی باشد البتّه، و چو کشیدگی نباشد، «تا» به هنگام نباشد و نه «از» هنگام باشد. پس ظاهر شد که آنچه مر او را مدّت و دهر و جز آن <همی> گویند، وجود <و> ثبوت جوهری است باقی به ذات خویش بی آغازی که مر او را بوده است. و آنچه مر وجود او را آغازی نباشد، مر بقای او را کشیدگی نباشد البتّه، از بهر آنکه - چنانکه گفتیم - کشیدگی از آغازی باشد، و اگر مر بقای ازلی را کشیدگی باشد، مر او

را آغازی لازم آید، و اگر مریقای او را آغازی نهاده شود از بهر آن تا مدّت ثابت شود، نام ازلی از او بیوفتد^۱ و او محدث باشد. و بدین شرح ظاهر کردیم که مریقای ازلی را کشیدگی نیست البتّه^۲.

آن گاه گوئیم که مادّات‌های مصوّرات جسمانی مقدّم است بر صور ایشان^۳، تقدّمی زمانی، و اگر آن زمان چه اندک است. و عالم جسمی به کلیّت خویش مصوّری جسمی است بر مادّاتی و چیز صورت‌پذیر به پذیرفتن صورت از حال بی‌صورتی به حال صورتی آید و گشتن حال او واجب <آرد> مرا اکنون‌ها را پس یکدیگر. و امروز حرکات اجسام که ترکیب عالم از آن است به طبایع ایشان است. پس واجب آید که مبدع حق مر جوهر جسم را با طبایع او به هم ابداع کرده است اندر اکنونی که آن اکنون آغاز همه اکنون‌ها بوده است، و آن آغاز حرکت مکانی بوده است که اقسام چهارگانه این جوهر بر آن طبایع که وجود ایشان بر آن بود حرکت کردند و اندر محل‌های خویش بدان طبایع که وجود بر آن یافتند بایستادند و آن آغاز حرکت طبیعی بود که مر او^۴ را آغاز زمان واجب آید دانستن.

و بدین قول که گفتیم: چو مبدع حق مرا اقسام جسم را با طبایع آن پدید آورد هر قسمی^۵ از آن سوی مکان خویش حرکت کرد، آن همی خواهیم که جملگی جسم آمیخته پدید آمد بر یکدیگر با تضادّ طباع^۶ آن، تا^۷ جزوهای^۸ به حرکت اندر افتادند و بعضی سوی مرکز شد از حواشی و بعضی سوی حواشی آمد از مرکز، از بهر آنکه مر جسم را جوهریّت و تمکّن و وجود جز به ترکیب مفردات طبایع بر هیولی ثابت شد. و اگر آن هیولی جوهری معقول بود، مرا جزای او را بر یکدیگر

۱. CB: بیفتد.

۲. CB: البتّه.

۳. BA: مصوّرات آن.

۴. A: آن.

۵. CB: قسمتی.

۶. C: در طبایع.

۷. CBA: با. / تصحیح قیاسی /

۸. A: جزوهای.

۵ فضلی^۱ نبود و همگی آن شایسته بود مر پذیرفتن طبایع متضاد را. و چو همگی آن شایسته طبایع بود - هم چنین که امروز است - و گشتن مفردات طبایع اندر جسم امروز بر درستی این قول گواست، واجب آید که سردی و خشکی بر آن بعض افتاد از هیولی که اکنون اندر مرکز است - و به افتادن این <دو> طبع مفرد بر آن بعض، آن بعض سزاوار باشد که مرکز این دایره باشد و برجای خویش بایستد - و سردی و تری بر آن بعض افتاد از این جوهر که برتر از او بود و گرمی و تری بر آن افتاد^۲ که برتر از او بود و گرمی و خشکی بر آن بعض که برتر از آن بود، بل <که> برتری و فروتری به سبب پدید آمدن این طبع پدید آمدند اندر این جوهر که پذیرای آن بود، و آشکال افلاک و ستارگان پس از آن طبایع که اندر آن محل بر آن جوهر افتادند پدید آمدند.

۱۰ و چو حالها بر جوهر بگشت بدانچه شکل پذیرفت، مر آن را مدّتی زمانی لازم آمد^۳ گفتن به تقدیر، به سبب حرکتی که اندر اقسام جسم پدید آمد هم اندر محل های خویش، چنین که امروز است که جزوهای خاک به جملگی سوی مرکز عالم متحرّک است به طبع - هر چند که عامّه خلق مر آن را همی ساکن پندارند - و حاشیت عالم گریزنده است و جزوهای آب بر جزوهای خاک تکیه کرده است و همی بر او^۴ گراید به سوی مرکز و جزوهای هوا بر جزوهای آب تکیه کرده است و همی گریزد به طبع از فروشدن به آب، چنانکه پیش از این اندر این کتاب یاد کردیم. و حرکات^۵ اندر طبایع موجود است و از آغاز پدید آمدن حرکت اندر اقسام <جسم> به سبب پدید آمدن طبایع اندر آن تا به هنگام راست شدن صورت عالمی، ناچاره مدّتی بود و حرکات طباعی این اقسام^۶ اندر مکان های خویش اجزای آن مدّت بود - هر چند که هنوز شب و روز نبود -، چنانکه اگر بر ما از زمان

۱. CB: فضل.

۲. CB: افتاد.

۳. CB: آید.

۴. C: فرو (بر او).

۵. A: حرکت.

۶. C: اجسام.

پاره‌ای بگذرد که مرفلک و کواکب را اندر پاره‌ای زمان نبینیم، به تقدیر گوییم که این مدت چندین ساعت باشد از روز، و مقدراً اقدار مر حقیقت چندی آن ساعت را دانست، چنانکه گفت، قوله: **هُوَ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ**^۱. و بدید آوردن صانع حکیم مر این اجسام را بر این طبایع، تحریک او بود مر آن را سوی محل‌های آن، و آن تحریکی قسری است. هر چند که مر آن را <همی> طبع گویند. چنانکه پیش از این شرح آن را اندر قولی که اندر حرکت گفتیم یاد کرده‌ایم.

و برهان بر آنکه حرکات طبایع قسری است، آن است که بردارنده مفردات. - اعنی گرمی و سردی و تری و خشکی. - یک چیز است بی خلافی، و حرکت اجزای او از جایی به جایی همی به سبب خلاف مفردات باشد مر یکدیگر را، و نیز طبایع متضاداً را یک جوهر جز به قسر نپذیرد و جزوهای یک جوهر از جایی به جایی جز به قهر حرکت نکنند. پس گوییم که جوهر عالم بی صورت بود اندر <آن> اکنون نخستین تا امروز همی گوییم: آن جوهر جسم بود <و> از محلّ هستی به محلّ بودگی آمد به گشتن حال بر او. و چو حال این است، درست شد که به هستی از نه‌هستی آمد و سوی نه‌هستی شد، و لیکن نام آن محلّ که پیش از هستی داشت «باشد» بود و نام آن محلّ که پس از هستی سوی او شد «بود» گشت، هر چند با این هر دو نام. - اعنی «باشد» و «بود». - نیست است، <از بهر آنکه هم چنانکه «باشد» نه هست است، «بود» نیز نه هست است، و معنی نه هست نیست است^۲. > پس درست کردیم که هر چه حال او گردنده است. - و آن جسم است. - از نیست هست شده است و مر او را هستی نه حقیقت است، و آنچه حال او گردنده باشد، اندر راه نیست شدن باشد و این عاقبت کار جسم است. اما چو این ممکن الوجود که عالم است از محلّ نابودگی. - که نام آن محلّ «باشد» است. - واجب الوجود گشته است اندر <آن> اکنون نخستین، پس از آن به گشتن حال سوی «چنین بود» و «چنان

بود» بیرون شدن گرفت و همیشه - اعمی به همه مدّت خویش - ایستادن او بر حال هستی بود و هرچند که حال هستی بر او همی گذرد، بر عقب آن حالی دیگر همی آید که نام این^۱ حال «هست» است.

و چو حال این است و ما مر عالم را نه بدان همی موجود گوییم که او پیش از این بوده است و نیز نه بدان همی گوییمش که پس از این همی خواهد بود، بل
 ۵ < که > مر او را موجود بدان همی گوییم که او همیشه به مدّت خویش اندر زیر آن حال آینده است که آن اکنون نام است، این حال دلیل است بر آنکه غرض صانع حکیم از ایجاد این ممکن الوجود تحصیل جوهری است که آن واجب الوجود باشد. و ایستادن عالم جسمی همیشه بر نقطه^۲ و جواب^۳ به وجود آن نقطه^۴ اکنون با بی قراری آن، دلیل است بر آنکه حاصل از وجود ممکن الوجود، تحصیل
 ۱۰ واجب الوجودی است جز او. اکنون باید [آنکه بدانیم که] آن واجب الوجود که حصول او از این ممکن الوجود واجب است، چیست؟ پس گوییم که آن جوهری^۵ است که بر این سر پوشیده از آفرینش او همی مطلع شود و آن نفس مردم است که اندر جسم حال < گردنده > همی به کمال خویش رسد به حکمت و علم، چنانکه پیش از این گفتیم.
 ۱۵

و چو سخن را بدین جای رسانیدیم، مر محققان را نکته ای لطیف یاد کنیم.
 < نکته لطیف > آن است که گوییم: معلوم کردیم که عالم جسمی پیش از آنکه اندر آن وهلت نخستین موجود گشت، ممکن الوجود بود و پس از ایجاد موجد خویش، واجب الوجود گشت اندر حال اوّل خویش. و علت آمدن از محلّ امکان به محلّ
 ۲۰ وجوب آن بود که موجد او واجب الوجود است و مر او را خواسته است، و ممکن الوجود آن باشد که وجود او روا باشد و نه وجود او نیز روا باشد، ولیکن چو عالم موجود گشت به ایجاد آن واجب الوجود مرید که او صانع عالم است، حکم

۱. CB: آن.

۲. A: واجب.

۳. A: آن جوهر (جوهری).

- ممکن الوجودی از او برخاست اندر آن وهلت نخستین، و به گشتن حال جسم خویش^۱ رفتن گرفت سوی بودگی. و همیشه - اعنی اندر همه مدّت خویش - ثبات او بر آن نقطه بی قرار است که اکنون نام است و هستی او بدان است که به زیر آن نقطه اندر آمده است. و آنچه او به آغاز ممکن الوجود بوده باشد - چنانکه عالم بوده است پیش از ظهور خویش - ایجاد و نه ایجاد بر او روا بوده باشد و عالم چنین بوده است. و چو واجب الوجود شود <و^۲> وجوب بر او گذرنده باشد - چنین که هستی نیز به بی قراری نقطه های اکنون ها بر عالم گذرنده است -، واجب آید که بر او اعدام و نه اعدام نیز روا باشد. اما اعدام به حکم زوال <هستی> از او به گذشتن اکنون ها بر او همی روا باشد <و> اما نه اعدام به حکم تبدل حال هستی پس از استحالت آن سوی بودگی به دیگر اکنون همی روا باشد. و نیز چو علت^{۱۰} امکان الوجود عالم آن بود که موجد او مرید بود و قادر بود و ارادت موجب وجود عالم بود و نه وجود عالم <را> به قدرت تعلقی نبود - از بهر آنکه تعلق نه وجود به عجز سزاوارتر از آن باشد که به قدرت باشد -، علت وجود عالم بیشتر از علت نه وجود او بود، از بهر آنکه علت وجود عالم یک بهر از ارادت بود با همگی قدرت، و علت نه وجود یک بهره از ارادت بود - اعنی ناخواستن -، و چو علت^{۱۵} ایجاد و ایجاب عالم قوی تر بود، عالم واجب الوجود و موجود گشت. و امروز علت اعدام^۳ وجود عالم یکی آن است که هستی او برگزیده^۲ است و دیگر آن است که مرید ثابت است و نه وجود عالم - و آن اعدام اوست - به ارادت متعلق است. و علت نه اعدام عالم - [و آن اثبات اوست - دو است:] یکی آن است که هر اکنونی - که آن حال حاضر عالم است - پس از استحالت خویش به دیگر اکنون متبدل است، و دیگر آن است که یک بهر از ارادت موجب است <مر نه اعدام را، هم چنانکه یک بهر موجب است> مر اعدام او را، اعنی مرید آن باشد که

C. ۱. - جسم خویش.

B. ۲. - و.

C. ۴. - فروگذرنده.

C. ۳. + و.

قول بیست و پنجم

اندر آنکه مردم از کجا آمد و کجا همی شود

این قول آن است که غرض ما اندر تألیف این کتاب آن است. و ما را اندر بیان این قول حاجت است به مقدماتی که جز بدان مقدمات نفس جوینده این علم بر این معنی مطلع نشود.

و آن آن است که گوئیم: «کجا» - که مر آن را به تازی «آین» گویند - لفظی است که برآوشتد بر جوهری اندر مکانی و بر آنچه او اندر مکان نیست نیوفتد.^۱ و هرچه آن اندر چیزی پدید آید، از چیزی دیگر پدید آید، چو پدید آمدن نور اندر عالم از قرص آفتاب و پدید آمدن تری اندر خاک از آب و جز آن از چیزهایی <که> پدید آید اندر چیزهایی. و هرچه آن پدید آید از چیزی، به محل جزوی باشد از آن چیز، از <بهر> آنکه نام و لفظ «از» - که مر آن را به تازی «مین» گویند - دلیل است بر بعضی و جزوی از کلی، چنانکه گوئیم: فلک^۲ از جسم است، بدانچه جزوی است از او. و هرچه آن از چیزی پدید آید، نیز اندر چیزی پدید آید. و این قول بر عکس آن^۳ مقدمه است، چنانکه چو نور از آفتاب پدید آید، اندر زمین همی پدید آید و چیزهایی که قابل نور است. و چو حال این است، واجب آید که آنچه نه از چیزی پدید آید، ناچاره نه اندر چیزی پدید آید، چو پدید آمدن جوهر عقل و نفس - که

۱. CB: نیفتد.

۲. CB: خاکی.

۳. CBA: این. / تصحیح قیاسی /

مبدعات اند - نه از چیزی <و> نه اندر چیزی^۱.

و نتیجه <از> این مقدمات آن^۲ آید که اگر جسم اندر مکان است و مکان چیزی است، جسم از چیزی پدید آمده است. و چو از چیزی پدید آمده است، از جایی آمده است که آن جای از او خالی شده است، از بهر آنکه اگر امروز اندر مکان است، از مکانی دیگر آمده است و آنچه مکانی از او پر شود، از مکانی بیرون نیاید تا مر مکان او را مکان‌گیری دیگر به تعاقب و تبدل نگاه ندارد، چنانکه نقطه‌ای از آن هوا که اندر شیشه‌ای تنگ‌سار است که مر او را به آبی ژرف فرو بری، بیرون نشود تا نقطه‌ای از آنجا که مر او را نیاید که مر جای او را نگاه دارد و نیز قطره‌ای آب بر او فرو نشود - با میل گوهر آب سوی مرکز و سزوارتری آن بدان محل از هوا - تا هم بدان^۳ مقدار به مساحت هوا از او بیرون نشود، و چو [هوا از شیشه] همی بر نتواند آمدن <آب بدو فرو نتواند شدن> و هوا به زیر آب همی بایستد، به خلاف آنچه موضع ارکان عالم بر آن است.

پس واجب آید که اگر بدین جای که امروز عالم است مکانی خالی بوده است^۴، این عالم اندر او آمده است، چنانکه گروهی گفتند: این جسم از جای دیگر آمده است و مر آن جای پیشین خویش را خالی کرده است تا مر این جای را پر کرده است، از بهر آنکه ما همی بینیم که هر چه مر جای را همی پر کنند، جای دیگر از او خالی شود اندر این عالم و جسمی دیگر مر آن جای او را بگیرد و اگر جای او را دیگر جسمی نگیرد، او از آن جای بیرون نیاید، چنانکه گفتیم از بیرون ناآمدن هوا از شیشه چو چیزی دیگر جای او را همی نگیرد. و اگر چنین بوده است که این عالم از جای دیگر آمده است، واجب آید که مر آن جای را که این جسم کلی از او بیرون شده است، جسمی دیگر نگاه داشته است که اگر <نه> چنین بودی، این

۱. A: چیزی اند؛ CB: نه از چیزی اند و نه اندر چیزی اند. / تصحیح قیاسی /

۲. CB: این. ۳. CB: آن.

۴. CBA: + و. / تصحیح قیاسی /

جسم از آن جای پیشین خویش بیرون نتوانستی آمدن، چنانکه گفتیم اندر مثال شیشه و آب.

- آن گاه اگر چنین بوده است، آن جسم که مر جای نخستین این عالم را بگرفته است نیز مر جای خویش را خالی کرده است. و اگر چنین باشد، واجب آید که اجسام نامتناهی باشد یا یکی جسم جز اندر مکانی باشد تا مکان آن جسم منتقل اولی را بگیرد، و این هر دو محال است. یا دو جسم مر جای های یکدیگر را بر تبادل گرفته اند، اعنی اندر این مکان که امروز عالم است جسمی بوده است که چو این جسم اندر این جای آمد و جای خویش را خالی کرد، آن جسم که اندر این مکان بود اندر آن مکان پیشین این جسم شد، بر مثال قطره ای آب که از دریا به شیشه در شود و کل آب کمتر شود و همان مقدار هوا از آن شیشه بیرون آید و جای آن آب گیرد. و اگر چنین باشد، خود مکانی خالی ثابت نشود. و چو حال این است و جسم متناهی است، روانیست که عالم اندر مکانی خالی آمده است، بل < که > مکان او عظم اوست. و نیز اگر جسم اندر مکان آمده است، لازم آید که مکان اندر جسم نیامده است. و آنچه اندر چیزی نیاید، از چیزی نیاید. پس مکان نه از چیزی بود. و چو مکان نه از چیزی بود و جسم اندر او باشد - و مقدمه آن است که آنچه اندر نه چیزی آید نه از چیزی آمده باشد و آنچه نه از چیزی آید واجب آید که نه اندر چیزی آید -، پس لازم آید که جسم اندر چیزی نیست، بل < که > اندر عظم خویش است، چنانکه گفتیم.

- آن گاه گوئیم که آنچه اندر چیزی پدید آید، یا جوهر باشد یا عرض. و جوهر به دو قسم است: یا کثیف است یا لطیف < است ^۱ >. کثیف جسم است که مر او را جزو هاست، و لطیف نفس است که بسیط است بی جزو. [و آنچه پدید آید از جسم اندر] چیزی، او پدید نیاید تا از اصل او به مقدار عظم او نقصان نشود و

چیزی نیز اندر جسم نیفزاید تا همان مقدار از دیگر جسمی کم نشود. و چو حال این است و این مقدمه درست است، بر عکس این قول چنان آید که آنچه پدید آید از جوهری لطیف بی عظم اندر چیزی دیگر، به پدید آمدن او از اصل او چیزی نقصان نشود. و چو حال این است و ترکیب مردم اندر این عالم از این دو جوهر است، واجب آید که به ظهور هر مردمی، از کل جسم بدان قدر که جسد مردم است کم شده است و ز کل نفس به ظهور نفوس مردم چیزی نقصان نشده است البتّه.

و دیگر مقدمات که ما را اندر اظهار این سرّ بدان حاجت است، آن است که گوئیم: چیزی اندر چیزی پدید نیاید تا میان ایشان مخالفت نباشد البتّه، چنانکه سپیدی^۱ اندر سیاهی پدید آید و اندر سپیدی^۲ پدید نیاید و گرمی اندر سردی پدید آید و اندر گرمی پدید نیاید. و چیزی کز چیزی باشد، جزوی باشد از او، و اگر از اصل او به سبب ظهور او اندر مخالف او نقصان شود یا نشود. و چو چیزی اندر مخالف خویش پدید آید، اگر پدید آئنده فاعلی باشد، ناچاره^۳ مخالف او منفعل باشد، چنانکه قیاس آن گفتیم. و روا نیست که پدید آئنده جز^۴ فاعل باشد، از بهر آنکه پدید آمدن فعل است و فعل مر فاعل را باشد. و منفعل از فاعل مر صفات جوهری او را به عرض^۵ نپذیرد، چنانکه جسد مردم بدانچه نفس فاعل بدو پیوسته است فعل عرضی را پذیرفته است، و میان دو مخالف جز به تکلیف مکلفی قادر الفت نباشد البتّه.

و اگر کسی گوید که میان مخالفان اندر طبایع الفت طبیعی است، ما مر او را گوئیم که پیش از این بیان کردیم که آنچه مر او را همی طبع گویند، قسر است. و اکنون بر تقویت آن قول گوئیم: گرمی با خشکی اندر جوهر آتش مؤتلفانند و این

۱. CB: سفیدی.

۲. CB: سفیدی.

۳. CB: ناچار.

۴. C: جزو.

۵. CA: عرضی.

- ایتلاف مرایشان را به قهر است نه به طبع. و برهان بر درستی این قول آن است که گوئیم: گرمی با سردی ضدّانند بی شکی، اگر الفت خشکی با یکی از این دو ضدّ به طبع است، واجب آید که الفت او با آن دیگر ضدّ به قهر باشد، و روا نباشد که یک چیز با دو ضدّ به طبع موافق باشد، اعنی اگر طبع خشکی موافق گرمی باشد لازم آید که مخالف سردی باشد که ضدّ موافق اوست و ضدّ موافق چیز ضدّ چیز ۵ باشد. و چو درست کردیم که ایتلاف خشکی با سردی به قسر است، لازم آید که ایتلاف او با ضدّ سردی که آن گرمی است نیز نه به طبع باشد، از بهر آنکه ساختگی خشکی با سردی اندر خاک همان ساختگی است که مر خشکی راست با گرمی اندر آتش بی هیچ تفاوتی. پس اگر خصم ما گوید که <چو^۱> درست کردی که ساختگی خشکی با سردی به قهر است، اقرار کرده باشی که ساختگی خشکی با ۱۰ گرمی به طبع است، از بهر آنکه گرمی ضدّ سردی است و هر چه با ضدّی به قهر سازد با دیگر ضدّ به طبع سازد، ما او را گوئیم کز این چهار مفردات دو ضدّانند چو گرمی [و سردی و چو تری و] خشکی <و> دو مخالفانند چو گرمی با خشکی و چو سردی با تری، و دعوی تو اندر <ایتلاف> ایشان به طبع بر اقتضایی است بی برهان و چو بر آن اقتضاب همی رویم به برهان، همی درست شود که آن ۱۵ اقتضاب درست شده است، چنانکه ظاهر کردیم و گفتیم که اگر ایتلاف خشکی با گرمی به طبع است، لازم آید که ایتلاف <او^۲> با سردی به قهر است، و این برهان همی باطل کند مر آن اقتضاب را. و چو بر این قول منطقی لازم آید^۳ که ایتلاف خشکی با سردی به قهر است، اگر مر این قول را بر عکس گوئیم که اگر^۴ ایتلاف خشکی با سردی به طبع است لازم آید که ایتلاف خشکی با گرمی به قهر ۲۰ باشد، همان حکم واجب آید بر این مقدمات شرطی. پس درست کردیم که ایتلاف میان مفردات طبایع اندر اقسام جسم به قهر است نه به طبع البتّه.

۱. CBA: - چو. / تصحیح قیاسی /

۲. C: - او.

۳. BA: - اندر.

۴. B: - آمد.

آن گاه گوئیم که مر مکلفی را که میان دو مخالف الفت تواند دادن، اندر فراز آوردن ایشان به هم غرضی باشد که آن غرض مر او را جز به تألیف میان این دو مخالف حاصل نشود، چنانکه چو خواست که دو جوهر باشد - یکی از وی محاط چو خاک و دیگر محیط چو آتش - اندر یکی از آن مر خشکی را با سردی الفت داد و اندر دیگری از آن مر خشکی را با گرمی الفت داد تا چو این دو ضد - اعنی گرمی و سردی - از یکدیگر دور شدند، این یک میانجی مر ایشان را فراز هم کشید و یکی محاط گشت چو خاک و دیگر محیط گشت چو آتش.

آن گاه گوئیم که غرض مؤلف از تألیف به میان این دو جوهر از سه روی بیرون نباشد: یا آن باشد که خواهد که مر هر یکی را از این دو مخالف بهتر از آن کند که هستند، یا خواهد که هر یکی بر حال خویش بمانند، یا خواهد که هر یکی خسیس تر از آن شود که هستند. و چو همی بینیم که این جوهر محسوس - که جسم است - بدین تألیف جمال و بها گیرد و رونق و حرکات یافته است و پیش از این تألیف مر او را این معنی ها نبوده است، ظاهر شده است که غرض^۱ مؤلف نه آن است تا هر یکی از این دو جوهر بر حال خویش بمانند، و نه نیز^۲ آن است تا هر یکی خسیس تر از آن شوند که هستند یا بودستند. پس بماند آنکه غرض مؤلف این مؤلف که مردم است <از این تألیف> که میان جسم و نفس داده است اندر ترکیب او، آن است تا هر یکی <از ایشان> بهتر از آن شوند که هستند. و بدین شرح ظاهر شد که مؤلف این دو جوهر مخالف حکیم است، از بهر آنکه بهتر کردن مر چیزی را از آنکه باشد از حکمت است.

آن گاه گوئیم که این دو جوهر که ترکیب مردم از اوست، یک جزو از کل جسم <آمده> است و یک جزو از کل نفس، تا از دو جزو این دو عالم کز او یکی فاعل است و دیگر منفعل است، عالمی متوسط پدید آمده است که فاعل اندر او با

- منفعل متحد است، و آن مردم است که به نفس از عالم علوی است و بر این عالم به علم محیط است، و به جسد از عالم سفلی است و اندر این عالم به ذات محاط است. و تقوی و استظهار این جزو کز این عالم فرودین اندر این مرکب است که مردم است به کلّ خویش و یاری دادن این کلّ^۱ مر او را و مظاهرت کردن و هر جوهری از این جزو جسمی اندر این ترکیب بر حرکت خویش ثابت بودن، گواهان عدول اند بر آنکه آن جزو دیگر کز عالم برین اندر این مرکب است که مردم است، نیز به کلّ خویش پیوسته است و زاو قوّت و یاری یابنده است، و آن کلّ نیز مر این جزو را مظاهرت کننده است. و آن کلّ از <این> علم عظیم لذّت یابنده است، بر مثال این جزو از این عمل جزوی، و مر حکمت را جوینده است، بر مثال این جزو بی هیچ تفاوتی. [و نیز این جزو کز جسم اندر] ترکیب مردم زیر تصرف اوست و ز نفس بدین تصرف بها و جمال و زیب و زینت یافته است، گواست بر آنکه زینت و بها و جمال و رونق آنچه از این جسم کلی مر او راست، زینت و بها و جمال و رونق از تصرف نفس کلی است اندر او، و آنچه از این جسم کلی از بها و جمال و رونق نفس کلی بی نصیب مانده است - از ریگ و سنگ و شوره و جز آن - بر مثال چیزهایی است کز عنایت نفس جزوی اندر جسد مردم بی نصیب مانده است - چو موی و ناخن و ریم گوش و آب بینی و جز آن از فضلات طعام و شراب -، و اندر آن تنقیث عالم بزرگ است، چنانکه اندر این تنقیث عالم خُرد است برابر.

- و پس از آن گوئیم که چو درست است^۲ که نفس نه جسم است - چنانکه پیش از این اندر این معنی سخن گفتیم - و اندر جسم پدید آئنده است، واجب آید که نه اندر مکان است و چو نه اندر مکان است، نه از مکان همی آید. و چو از کلّ خویش همی آید به رویی و نه از مکان همی آید به دیگر روی، لازم آید که کلّ نفس نه اندر مکان است. و چو نفوس نباتی و حیوانی بر مرکز <عالم> که زمین است پدید آئنده است پس از آنکه پدید آئنده نبوده است، لازم آید که این نفوس اندر این مرکز< از

حواشی عالم همی آید از راه اجرام علوی. و قوّت و رستن نبات از تابش^۱ آفتاب و دیگر کواکب و پدید آمدن کمی و بیشی اندر نبات و حیوان به سبب نظر کواکب و اتصالات ایشان^۲ به یکدیگر و بازماندن نبات و حیوان از زایش و افزایش به جای‌هایی که کواکب بر آن همی نتابد، بر درستی این دعوی گواهان‌اند که گفتیم:

نفوس نباتی و حیوانی اندر مرکز^۳ از حواشی عالم همی آیند. و چو این نفوس اندر مرکز از حواشی عالم همی آیند و نه از جایی همی آیند، < بل^۴ > از کلّ خوش همی آیند، واجب آید که بیرون از این جسم کلیّ جای نیست، بل < که > نه جای است. و چو نه جای است، آنجا جسم نیست. و چو جسم نیست - و جز این دو جوهر کز او یکی نفس است و دیگر جسم است، چیزی موجود نیست و اجرام علوی از جانب حواشی عالم مادّت و قوّت نبات و حیوان سوی مرکز همی فرستد - لازم آید که بیرون از این عالم نفس است که نفوس جزوی از او بی آنکه از او همی نقصانی شود - چنانکه گفتیم - > اندر این عالم همی آید. و نباید که خواننده کتاب ما به حکم این قول تصوّر کند که ما همی گوئیم که عالم جسمی همی اندر شکم و جوف نفس کلیّ است، از بهر آنکه ما نخست ثابت کردیم که نفس نه جسم است^۵ و نیز ثابت کردیم که بیرون از این عالم مکان نیست و چو مکان نیست جسم نیست و آنچه او نه مکان است و نه جسم است، جز نفس نیست. پس بیرون از این عالم نفس است به قولی منطقی، ولیکن این تصوّر مر نفس ریاضت‌نایافته را بدان همی افند^۶ که او همیشه مر جسد خویش را و چیزهای زمینی را اندر میان هوا دیده است و گمانش چنان است که هوا جسمی نیست، بل < که > مکانی تهی است، تا چو بشنود که بیرون از این عالم جسم نیست و مکان نیست و لیکن

۱. تابش: تابش نور آفتاب و کواکب بر زمین و نبات و حیوان.

۲. ایشان: ایشان کواکب و اجرام.

۳. مرکز: آن. ۱. C: تأثیر.

۴. بل: CBA: - بل. / تصحیح فیاضی / ۲. C: + عالم.

۵. جسم نیست: CB: نفس جم نیست. ۳. A: افند.

- جوهری هست و جوهری که آن جز مکان و جسم است نفس است، ظنش اوفتد^۱ که نفس جسم است و عالم اندر جوف اوست، چنانکه ظنش چنان است که بیرون از این عالم گشادگی است و هوای فراخ. و اگر نه آن است که این ظن مردم را بدان همی اوفتد^۲ که تا بود مر جسد خویش را - که آن نزدیکتر جسمی بود بدو - اندر میان هوا دید، چرا ظن همی^۳ نبرد که بیرون از این عالم خاک یا آب^۴ یا آتش است ۵ که هر یکی از این سه قسم جسم نیز همی خواهران اند مر هوا را؟ و هر که را گویند که^۵ بیرون از این عالم خلاست - اعنی جای تهی است - پذیرد و ظنش اندر معنی این نام^۶ سوی هوا شتابد و همی ننگرد که چو هوا یک جزو است از اجزای این جسم کلی، بودن افلاک با آنچه اندر اوست اندر میان هوا سزاوارتر از آن^۷ نیست که بودن آن است اندر جزوی دیگر از اجزای عالم چو آب و آتش و جز آن. پس چرا ۱۰ همی روا ندارد که بیرون از افلاک آب باشد و روا دارد که هوا باشد، اگر نه آن است که علت تصور او مر این حال را یافتن [اوست همیشه مر جسد] خویش را اندر میان هوا نه اندر میان خاک یا آب^۸ ۳

- و چو مر این حال را تقریر کردیم، گوئیم که صورت جسد مردم بر عکس صورت عالم است، اعنی که آنچه اندر صورت عالم زیر است، اندر جسد مردم زیر ۱۵ است و آنچه اندر جسد مردم به میانه اوست، اندر جسد عالم به کرانه اوست. نبینی که ساق پای مردم که <فروتر جایی> از جسد اوست، منسوب است به زحل که برتر جای است از عالم و مغز سر مردم که به برتر جای است از جسد او، منسوب است به ماه که فروتر جای است از افلاک؟ و چون حال این است و جای نفس جزوی اندر جسد مردم دل است که اندر میانه ترکیب اوست و عنایت‌های ۲۰

۲. CA: افتد.

۱. C: افتد.

۴. BA: + است.

۳. B: همی ظن.

۶. C: اندر این معنی.

۵. BA: - که.

۸. C: آب یا خاک.

۷. C: این.

دل از میانه جسد به اطراف و حواشی او همی رسد و همی بینیم که عنایت‌های نفس کلی اندر میانه این عالم که آن مرکز اوست آینده است^۱، پیدا شده است که این آثار و عنایت‌ها اندر این جوف از طرف و حاشیت عالم همی آید از راه اجرام علوی. و هم چنین نیز بزرگ‌تر عنایتی از عنایت‌های نفس کلی آن است که به آفتاب پیوسته است که او اندر میانه افلاک است - اعنی <که> فلک چهارم که آفتاب اندر اوست میانه است از هفت فلک و فواید از او به دیگر کواکب رسیده^۲ است -، چنانکه بزرگ‌تر عنایتی از نفس جزوی اندر ترکیب مردم که آن عالم جزوی است آن است که به دل پیوسته است که اندر میانه این ترکیب است و فواید از او به دیگر اعضای که رئیسان و مدبران جسداند رسیده^۳ است، ولیکن فواید اندر عالم خُرد - که جسد مردم است - از میانه به کرانه‌ها شود و فواید اندر عالم بزرگ از حواشی و کرانه‌های او همی به میانه آید بر عکس یکدیگر، چنانکه گفتیم. آن‌گاه گوئیم اندر استواری این قول، که آثار فعل از حرکت دایم اندر اجزایی <که از این جسم کلی اندر حواشی است و دوری آن از انفعال^۴ و سکون اندر اجزایی کز این جسم کلی اندر مرکز است و حواشی دور است و دور ماندن آن از فعل و حرکت، نیز گواهانند عدول بر آنکه فاعل این جسم کلی بر حواشی اوست تا آنچه از این جسم بدو نزدیک‌تر است، فعل مر او راست و آنچه از او دورتر است، فعل پذیر اوست، هر چند که بیرون از این عالم جای نیست البته. و آن معنی که مر او را همی بیرون از این عالم گوئیم، به جانبی نیست از این عالم، از بهر آنکه آنچه از جسم به جانبی باشد، او نیز جسم باشد، و چو آنچه از جسم به جانبی از جوانب او باشد یا اندر جوف او باشد یا بر او محیط باشد، آنچه او نه جسم باشد، به جانبی از جوانب او نباشد و نه جسم اندر جوف او باشد و نه او اندر جوف جسم باشد. و آنچه همی گفته شود اندر معنی جای نفس اندر جسم، به حکم ظهور فعل او همی

۱. CBA: +، و. / تصحیح قیاسی / ۲. C: رسته.

۳. C: رسته. ۴. BA: + و آثار انفعال.

گفته شود از آن معدن، نه بدانکه واجب آید که نفس اندر موضعی باشد از جسد و دیگر موضعی از او خالی باشد، چه اگر چنین باشد، آن موضع که از او خالی باشد مرده باشد، چو سرهای موی و ناخن که چو مر آن را بپریم از آن دردی به ما نرسد.

- ۵ و لیکن مکان به حقیقت آن نقطه است که مرکز عالم است که اندر او آن جزو خاک نامتجزی است. و هر چه از آن نقطه سوی حاشیت نزدیک تر است، نه به مکان نزدیک تر است. و سطح بیرونی از دایره عالم پیوسته نه مکان و نه جسم است، و نه مکان و نه متمکن نفس است. از آن است که آنچه از جسم به نفس نزدیک تر است فعل او بیشتر است، چنین که چو از جسد مردم دل به عنایت نفس جزوی مخصوص [است، حرکت کلی اندر این ترکیب مر او] راست که همیشه همی جنبد، و چو دل بیارامد جملگی اعضای رئیسه بیارامد. و چو حرکت اندر جسد مر دل راست فعل مر او راست، از بهر آنکه حرکت فعل است به حقیقت. و دلیل بر درستی این قول که گفتیم: مکان به حقیقت از این عالم آن نقطه است که او میانه عالم است و اندر آن نقطه از خاک یک جزو است و دیگر اجزای جسم که به گرد آن جزو اندر است همه اندر نه مکان اند، آن است که معلوم است که آنچه اندر ۱۵ مکان باشد متحرک نباشد، چنانکه آنچه نه اندر مکان باشد متحرک باشد سوی مکان، و مر اهل صناعت هندسه را و علمای صناعت تنجیم را ظاهر است که از جملگی این جسم کلی آن یک جزو است از خاک که < او > اندر میانه نقطه عالم است که متحرک نیست و دیگر همه جزوهای عالم جسمی به کلیت تکیه بر آن جزو دارند و همه متحرکان اند، و چو همه جزوهای عالم متحرک اند، درست شده ۲۰ است که حرکت ایشان بدان است که اندر مکان نیستند، چنانکه چو این یک جزو اندر مکان است ساکن است و مر همه گرانی های این جسم را برگرفته است. و گوییم اندر تأکید این قول که گفتیم: بیرون از این عالم چیز با عظم نیست و اشارت

کردیم که آنجا نفس کلی است، که ما مر نفس را به ظهور فعل او شناخته‌ایم، چنانکه <چو> از اشخاص حرکت به ارادت و سخن گفتن و جز آن دیدیم <و> جز بر شخص مردم بر شخصی دیگر این فعل‌ها نیافتیم - چو سنگی و جوبی و جز آن -، دانستیم که این افعال از این یک شخص به چیزی همی پدید آید که آن چیز مر آن دیگر شخص را نیست. آن گاه ما مر آن چیز را کز این شخص بدو افعال و حرکات آمد، نفس گفتیم و بدانستیم که این چیز نه جسم است و چو نه جسم است، باعظم نیست، و لیکن جسد مردم مر نفس او^۱ را بر مثال مکان است بدان روی که تمامی فعل‌های نفس جزوی همی از او پدید آید. و اندر این مکان مر او را دست‌افزارهاست که او بدان هر یکی^۲ فعلی کند، چنانکه چشم مر او را آلتی است که او بدان مر الوان و اشکال و حرکت و سکون <و> اوضاع اجسام را اندر یابد و گوش مر او را آلتی است که او بدان مر آوازاها را اندر یابد، پس دل نیز مر او را آلتی است که او مر قوت زندگی را بدین آلت به دیگر جزوهای این مکان خویش فرستد، چنانکه زبان مر او را آلتی است که خاص فعل او - که آن نطق است - از او بدین آلت پدید آید و ز دو قسم مغز سر، پیشین قسم مر او را آلتی است که قوت متخیله او کار بدان آلت کند و سپسین قسم از مغز سر مر او را آلتی است که قوت حافظه او اندر نگاهداشت صورت‌های جسمی علمی کار بدان آلت کند.

و <چو> حال این است که ما همی به هر آلتی از نفس فعلی یابیم، ظاهر است که نفس از این شخص اندر مکانی جز مکانی دیگر نیست. و چو اندر مکانی <نیست>، لازم آید که محدود نیست به ذات خویش، از بهر آنکه محدود جسم است. و چو محدود نیست، اندر جسم نیست، از بهر آنکه اگر اندر جسم بودی محدود بودی. و چو محدود نیست، مر او را طول و عرض و عمق نیست، از بهر آنکه این سه چیز حدهای جسم‌اند. و چو چیزی بیرون از حد خویش نباشد، پس بیرون از جسم حدود جسم نیست و چو آنجا حدود جسم نیست، آنجا جسم

- نیست. چه اگر بیرون از هر جسمی دیگر جسمی بودی، جسم نامتناهی بودی و متحرک نبودی، و جسم متناهی است و حرکت مستدیر که بر افلاک مستولی است بر تناهی این جسم کلی دلیل است. پس اگر مرکسی را ظنّ اوفتد^۱ که بیرون از این جسم که به حرکت استدارت متحرک است چیزی است [که مر او را مساحتی است^۲، باید] دانستن که آن چیز نفس نیست و بیرون از این جوهر باعظم گردنده چیزی دیگر باعظم نیست، از بهر آنکه آنچه مر او را عظم باشد جسم باشد. و اگر بیرون از این دایره متحرک عظمی بودی، واجب آمدی که <آن> عظم متحرک بودی، بدان سبب که گفتیم که ساکن از جسم کلی آن نقطه است که مرکز عالم است و بس^۳ <و> هر جزوی که از جسم از آن مرکز دورتر است، حرکت او بیشتر است. پس از حکم مشاهده بایستی که آن عظم که بیرون از فلک است، متحرک تر از افلاک بودی و اگر آن عظم متحرک بودی، حرکتش دایم بودی و حرکت دایم جز به استدارت نباشد. و اگر آن عظم متحرک بودی به حرکت استدارت، حرکت افلاک پدید نیامدی، از بهر آنکه حرکت از جسم متحرک به جدا شدن او پدید آید از جز عظم خویش. پس حرکت این جسم مستدیر همی گواهی دهد که فلک به عظم خویش <از جز ذات و عظم خویش> جداست. و چو ذات او باعظم است، جز ذات او که به عظم خویش از آن جداست جز باعظم است و جز باعظم، نفس است. و نیز چو نفس بر جسم مستولی است به تصرف اندر او و به تحریک مر او را، و هر دایره‌ای از دوایر فلک بر آنکه فرود از اوست مستولی است به تصرف اندر او و به تحریک مر او را، لازم آید که نفس بر عالم جسم محیط است. احاطت نفس جزوی بر شخص خویش - و لیکن چو مر این <نفس>^۴ جزوی را بیرون از او جسم است، فعل از اندرون همی بیرون شود، و چو مر این

۱. C: افتد.

۲. B: + پس.

۳. B: پس.

۴. CBA: -ر. / تصحیح قیاسی /

۵. B: -نفس.

شخص کلی را که عالم است بیرون از او جسم نیست، فعل نفس از بیرون او > اندر او < آید. پس ما بدان گفتیم که نفس کلی بیرون از این عالم است که فعل او از راه حواشی عالم سوی مرکز همی آید.

- و بدین قول، معنی آن خواستیم که نفس کلی نه اندر عالم است. چه اگر گفتیمی که اندر عالم است، گفته بودیمی که محدود است، و پیش از این درست کرده‌ایم که نفس محدود نیست، بل > که < محدود جسم است و نفس نه جسم است، هم چنانکه چو فعل‌های نفس جزوی از اندرون جسد همی بیرون آید، گفتیم که نفس مردم اندر جسد است و چنانکه چوبه نور آفتاب از روی آینه حراقه همی آتشی پدید آید، گفتیم که اندر آن نقطه ژرفی که بر روی > آینه < حراقه است آتش است و آنجا هیچ آتش نبود، و لیکن چو آن نقطه علت پدید آمدن آتش بود از نور آفتاب و آتش از آنجا پدید آمد، هر چند که آنجا هیچ آتش نبود و آن نقطه آهن بود از جمله نقطه‌های روی آینه، مر آتش را بدان نقطه اشارت کردیم به ضرورت، و جملگی روی آینه و جملگی سطح هوا مر نور آفتاب را اندر تقابل و قبول به محل آن نقطه آینه‌اند بدانچه نور آفتاب از ایشان بازداشته نیست، و لیکن مر آن فعل را از آفتاب آن یک نقطه آراسته شده است از آینه، و عقلا [دانند که اگر همه سطح هوا و] آب و خاک هم چو آن نقطه کز آینه مر پدید آوردن آتش را از نور آفتاب مهیا شده است مهیا بودندی، همه جوف فلک پر آتش بودی، و هم چنین اگر اصول طبایع آراسته شدندی مر پذیرفتن افعال نفس را، همه طبایع اشخاص مردم بودی و اشخاص دیگر حیوان و نبات. پس گفتار ما که گوییم: نفس اندر جسم نیست، دعوی ما باشد بدان که نفس بیرون از جسم است. و چوبه برهان درست کردیم که بیرون از این جسم کلی که عالم است چیزی بامساحت نیست، گفته باشیم که آنجا نه جسم است. و نه جسم نفس است که مر او را به جای حاجت نیست، و لیکن مر سخن را اندر این باب میدان تنگ است و گوینده نتواند که مر

چیزی < را > که ثابت^۱ کند جز به جایی اشارت کند که فعل آن چیز ثابت را از آنجا پدید کند و بداند^۲.

و جای اندر عظم جسم باشد. و این صورت^۳ بدان همی لازم آید که سخن جز مر جسم را صفت نشاید کردن و چو جز^۴ جسم را صفت باید کردن، آن صفت جز طریق سلب صفات جسم نشاید کردن. چنانکه گوییم که آنچه جسم نیست، مر او^۵ را عظم و مساحت نیست و آنچه مر او را عظم و مساحت نیست، مر او را حرکت مکانی نیست، بل < که > حرکت او ذاتی و جوهری است چنانکه حرکت جسم عرضی است با آنکه اندر جسم جز جسم نباشد، چنانکه آب که او جسم است اندر سب و خم باشد < که > ایشان جسم‌های مجوف‌اند و سطح اندرونی سب و خم مکان‌های آب یا هوا یا جز آن‌اند. و چون نفس جسم نیست، اندر مکان نیست و^{۱۰} چو اندر جسم^۵ مکان است^۶، نامتمکن اندر او نباشد البته، چنانکه متمکن اندر مکان باشد ناچاره^۷.

< آن‌گاه > گوییم که جمع بودن اجزای این جسم کلی اندر این شکل کروی، به پیوستگی < نفس کلی است > بدو. < و > پراکنده شدن اجزای این جسم جزوی - که جسد مردم است - پس از جدا شدن نفس جزوی از او، گواست بر درستی این^{۱۵} قول، اعنی که چو به جدایی نفس جزوی از این جسم جزوی که جسد است اجتماع اجزای او همی به افتراق بدل شود، مر جسم کلی را به جدا شدن نفس کلی از او هم این حال لازم آید. و چو معلوم کردیم که اگر عنایت نفس کلی از عالم جسم منقطع شود، این اجتماع که مر جسم راست به افتراق بدل شود، و مر این

۱. B: کنایت (که ثابت). CB: ثابت را بیند که از آنجا پدید آید.

۲. B: ضرورت. A: + مر.

۳. C: جسم اندر. B: و چو اندر مکان نیست.

۷. CB: ناچار.

اجتماع را علت ترکیب مفردات طبایع است بر هیولی تا هر یکی از این چهار قسم جسم بدانچه دو طبع مختلف که اندر او صورت است و او از آن دو طبع بر^۱ هیولی که بردارنده آن است مرکب شده است^۲ اندر مکانی که بدو مخصوص است بایستاده است، مر افتراق این جسم را علت برخاستن مفردات طبایع باشد از هیولی، اعنی اگر عنایت نفس کلی از عالم برخیزد، برخاستن عنایت او از عالم آن باشد که صورت های عالم به جملگی از اجسام برخیزد - از بهر آنکه منبع و مکان صورت ها نفس است و طبایع اندر اجسام عالم صورت هاست - و چو صورت ها برخیزد مفردات طبایع برخیزد - از بهر آنکه مفردات طبایع صورت های اولی اند - آن گاه مر اجزای عالم را افتراق لازم آید. و چو مفردات طبایع از جسم برخیزد، مر جسم را وجود نماند، [از بهر آنکه وجود جسم به وجود] صورت است اندر هیولی و مر هیولی را بی صورت وجود نیست البته. و چو صورت به نفس بازگردد، مر هیولی را وجود نماند و چو صورت ها^۳ از جسم عالم برخاست، آن گاه جسم موجود نباشد تا گوییم: او متفرق شود.

و این بیان که ما کردیم مر خردمند را دلیلی روشن است <بر> چگونگی برخاستن جسم، با آنکه وجود این جسم کلی با این صورت بوده است و مر این را بی این صورت وجود نیست. و حرکات اقسام جسم به سبب این طبایع که اندر ایشان مرکب است - و آن طبایع صورت های اجسام است - سوی مرکز اندر مکان های خویش تا عالم بدان حرکات <نظام> و انضمام یافته است، بر درستی این قول گواست. و چو حال این است، ما را ظاهر شد که اگر عنایت نفس کلی از عالم برخیزد، مر جسم را وجود نماند^۴، از بهر آنکه برخاستن عنایت نفس از جسم به برخاستن طبایع باشد از هیولی، و چو این دو چیز که وجود هر یکی از آن <به

۱. A. وز.

۲. CB. + و.

۳. A. صورت های.

۴. CB. نباشد.

وجود < یار اوست با او از یکدیگر جدا شوند، مرکب ایشان را که جسم است وجود نماند، از بهر آنکه هر یکی از این دو چیز به ذات خویش قایم نیست. و بدین شرح ظاهر شد که علت وجود جسم احتیاج نفس است بدین عمل عظیم که همی کند، از بهر آنکه نفس از این عمل جز به بی نیازی خویش دست باز ندارد و چو عدم جسم به بی نیازی نفس متعلق است، وجود جسم را علت احتیاج نفس باشد. ۵
و این برهانی روشن است.

آن گاه گوئیم که چو همی بینیم که اجزای طبایع که اندر شخص مردم است، پس از آنکه مر نفس جزوی را طاعت داشته است و مر صورت های کل خویش را رها نکرده است، چو نفس جزوی از او جدا شود همی سوی کلیات خویش که آن اجسام^۱ عالم است بازگردد که عنایت نفس کلی بدان اجسام^۲ پیوسته است، و ۱۰
بدان بازگشتن از این تکلیف های افزونی که سپس^۳ از حرکات و تکالیف طبیعی یافته است - و آن حرکات ارادی است - برهد، این حال دلیل است بر آنکه چو نفس جزوی پس از آنکه مر این جسم جزوی را کار بسته باشد و بر سیرت کل خویش رفته باشد اندر طلب علم و حکمت و طاعت مر عقل را که شرف دهنده اوست از این شخص جدا شود < و^۴ > سوی کل خویش بازگردد که عنایت عقل ۱۵
کلی بدان پیوسته است، و بدان بازگشتن از این تکلیف های عملی شرعی که مر آن را سپس از عمل های جسمی - که به سبب عمارت جسد بدان حاجتمند است - بپذیرفته است، نیز برهد. و این بیانی شافی است.

اما اگر کسی گوید: چه دلیل است بر آنکه وجود جسم به وجود طبایع است؟ ۲۰
و منکر شود مر این قول را که ما گفتیم که مفردات طبایع اندر جسم صورت هانند، و گوید: طبایع اعراض است و به برخاستن اعراض جوهر [برنخیزد، و دلیل جوید]

۱. CA: اقسام.

۲. CA: اقسام.

۳. CB: پس.

۴. CBA: -و. / تصحیح قیاسی /

بر آنکه طبایع اندر جسم از نفس موجود شده است البتّه، جواب ما مر او را آن است که از او پرسیم که چه گویی که آنچه او نه سرد باشد و نه گرم و نه تر باشد و نه خشک، جسم باشد یا نه؟ اگر گوید: باشد، گوییم: ما را بنمای جسمی که مر او را از این اعراض چیزی نیست، و نیابد جسمی که مر او را از این صفات چیزی نباشد البتّه و معلوم شودش که وجود جسم به وجود این صورتهاست. و نیز گوییم اندر ردّ قول او، که اگر روا باشد که آنچه اندر او نه گرمی باشد و نه سردی و نه تری و نه خشکی جسم باشد، واجب آید که آنچه این طبایع اندر او موجود باشد نه جسم باشد، و محال است قول کسی که گوید: آنچه گرم و خشک است و یا گرم و تر است و یا سرد و تراست و یا سرد و خشک است جسم نیست. و چو آنچه با این صفتهاست جسم است، آنچه بی این صفتها باشد نه جسم باشد. پس درست کردیم که اگر طبع نباشد، جسم نباشد البتّه.

اما حجت بر آنکه طبایع اندر جسم صورتهاست نه اعراض است، آن است که عرض آن باشد که چو او از حامل خویش برخیزد حامل او موجود باشد، چنانکه گردی اندر گوی و چهارسویی اندر چهارسوی و مژه^۱ و بوی اندر چیز و مژه^۲ و بوی اعراض اند، و اگر از موم گویی کنیم گرد، چو مر او را چهارسوی^۳ کنیم گردی از او بشود، عین آن موم به برخاستن گردی که اندر او عرض بود برنخیزد، و هم این است حال دیگر اعراض که اندر جوهر آید و بشود. و اما صورت آن باشد که اگر او از مصوّر او برخیزد، مر مصوّر او را وجود نماند، با آنکه مر جسم را جوهریت بدین صورتهاست که اندر اوست از گرمی و سردی و خشکی و تری و این صورتهای^۴ به جوهریت اولی تراز هیولی اند، از بهر آنکه فعل مر این صورتهای

۱. CB: مژه.

۲. / در نسخه B نخست «وا مژه» بوده و سپس آن را به «با مژه» تغییر داده‌اند. در نسخه C این کلمه وجود

ندارد. / A. ۳: چهارسو.

A. ۴: صورت‌های.

- راست نه <مر> هیولی را، و آنچه مر او را فعل باشد، به جوهریت اولی تر از آن باشد که مر او را فعل نباشد، چنانکه اندر این معنی پیش از این اندر این کتاب سخن گفته ایم. و چو ظاهر است که فعل مر طبایع راست، ظاهر است که طبایع اندر جسم اعراض نیستند. و چو اعراض نیستند و جوهر جسم نام طبایعی^۱ بدیشان یافته است، مر ایشان را صورت گوئیم، از بهر آنکه شرف هیولی به صورت است نه به عرض. و چو درست کردیم که این طبایع اعراض نیستند، سزاوار بودی که گفتیمی جواهرند، و لیکن جوهر جسم مرکب است از این صورت ها^۲ و از هیولی که برگیرنده آن است، و مر آن مرکب را همی جوهر گوئیم، مر یک بهر را از این جوهر جوهر نگفتیم. اما گوئیم که این بهره که صورت است از این جوهر که او مرکب است از هیولی و صورت، به جوهریت اولی تر است از آن بهره که هیولی است. پس [درست کردیم که طبایع اندر] جسم صورت ها اند و به برخاستن صورت مصور برخیزد.

- و اما دلیل بر آنکه طبایع اندر این جسم کلی که عالم است از نفس کلی موجود شده است، آن است که مصورات بر دو گونه است: یا طبیعی است یا صنیعی^۳ است.^۴ < اما مصورات طبیعی چو جواهر معدنی است و نبات و حیوان، و اما صنیعی^۵ چو مصنوعات مردم و جز مردم است از حیوانات. و اندر مصنوعات مردم آثار قصد ظاهر است بدانچه از هر مصنوعی همی بدان صورت که دارد فعلی آید که آن فعل <از او> جز بدان صورت همی نیاید. بر مثال قلم که تراشیده و شکافته و سر بریده باشد تا فعل کتابت از او بدین صورت ها که دارد بیاید و چو مجبره که از آبگینه کرده باشد که مر آب را بپذیرد و نرم نشود و تنگ باشد تا حبر بسیار بدو اندر شود، سرش نگون به جوف او فرو باشد تا حبر بدو فرو شود و اگر

A. ۱: طبایع.

A. ۲: صورت های.

CB. ۳: صنیعی.

C. ۴: است.

CB. ۵: صنیعی.

بیوفتد^۱ خبر نریزد و به قلم از او بر اندازه حاجت نویسنده بر آید. و این همه آثار قصد صانع اوست که اندر صورت او پیداست و از آن پاره گوهر آبگینه این فعل ها جز بدین صورت قصدی که یافته است نیاید. پس دانستیم که مر این آبگینه پاره را بدین صورت صناعی کرده است به قصد، چه اگر این گوهر پاره از ذات خویش بدین صورت شدی، بایستی که همه گوهر آبگینه جز بدین صورت مجبره^۲ نبودى البته. و چو حال این است که فعل از مصورات به صورت هایی که دارد دلیل است بر قصد صانع آن به تصویر^۳ مر آن اجسام را بدان صورت ها تا گوئیم که آتش نیز مصوری است و گرمی و خشکی و روشنی مر او را صورت هاست کز او بدین صورت ها همی سوختن و خشک کردن و روشن کردن و جز آن آید، پس لازم آید که این مصور بدین صورت به قصد صناعی شده است، نه به ذات خویش. چه اگر مر جسم را به ذات خویش فعلی^۴ بودی، واجب آمدی که فعل او یکی بودی بدانچه یک جوهر بود. و اگر چنین بودی، بایستی که همه جسم آتش بودی یا آب بودی یا جز آن. و هم این است سخن اندر هر قسمی از اقسام جسم که مر هر یکی را از آن فعلی است که آن فعل از آن همی بدان صورت آید، چنانکه از آب همی خاک را سرشتن آید به صورت های تری و سردی که اندر او است و از باد مر آتش را قوی کردن آید به صورت های گرمی و تری که اندر اوست. و مر مصورات طبیعی < را > از نبات و حیوان - صناعت است از نفوس نامی و حسی که اندر ایشان است و مر هر یکی را از ایشان قصد بدان صورت است که قدرت بر [اظهار آن یافته اند و از آن] همی نتوانند گذشتن.

آن گاه گوئیم که این صورت های بسیار مختلف که ما بر اجسام عالم و اشخاص نبات و حیوان همی بینیم، از دو بیرون نیست: یا از ذات جسم آمده

۱. C. بیفتد.

۲. CB. مجبره.

۳. A. تصور.

۴. CB. فعل.

۵. CB. صورت. / تصحیح قیاسی /

است، یا از چیزی آمده است که آن جز جسم است. اگر کسی گوید: از جسم آمده است به جسمیت او، گوییم که^۱ اگر چنین بودی، بایستی که همه جسم به یک صورت بودی، از بهر آنکه جسمیت اندر کلیت جسم یکسان است و صورت‌های متضاد و مختلف > اندر جسم موجود است، و روا نباشد که اندر یک چیز از ذات او صورت‌های متضاد و مختلف < آید، با آنکه جسم به کلیت خویش یک جوهر ۵ است و چهار قسم است و هر قسمی از او به صورتی است یا ضد یا مخالف دیگر قسم، چنانکه صورت قسم آتش ضد صورت قسم آب است و مخالف قسم باد است، و هم این است حال دیگر اقسام جسم اندر صورت‌ها که دارد. و چو حال این است، اگر جسم مصور خویش است، واجب آید که مصور قسم آتش آب ۱۰ است یا دیگر اقسام. آن‌گاه هر قسمی مصور < و > فاعل یار خویش باشد به رویی و به دیگر روی مفعول و مصور یار خویش باشد، و این محال باشد و قولی که محال را لازم آرد محال باشد. پس این قول که کسی گوید: این صورت‌ها اندر جسم از ذات جسم آمده است، محال است.

و چو درست کردیم که صورت‌ها اندر جسم نه از ذات جسم آمده است، درست شد که از صانعی آمده است به قصد که آن صانع نه جسم است و لیکن ۱۵ جوهر است، از بهر آنکه جسم جوهر است و جوهر از عرض صورت نپذیرد.

و چو آن صانع جوهر است و نه جسم است، نفس است که متصرف اندر جسم اوست. و تصرف نفوس نباتی و حیوانی اندر طبایع به تصویر^۲ مر اشخاص نبات و حیوان را به صورت‌های آن و تصرف نفس انسانی اندر قسم خاکی از جسم ۲۰ که آن پذیرای صورت است و اندر چیزهای نباتی و حیوانی از چوب‌ها و برگ‌ها و صمغ‌ها و پوست‌های نبات و < از^۳ > استخوان‌ها و سُرُوها و جز آن که جوهر خاکی بر آن غالب است، بر درستی این قول گواست. پس درست کردیم^۴ که

۱. A: ۲. تصّر.

۱. CB: .که.

۲. A: ۴. شد.

۳. B: ۳. بر.

وجود جسم به وجود طبایع است و طبایع اندر جسم صورت ها اند نه اعراض اند^۱، و طبایع اندر جسم از نفس موجود شده است و نفس جوهر است و جز جسم است و به مکان حاجتمند نیست و افعال او اندر جسم پدید آینده است. و بدین شرح ظاهر کردیم که نفس مردم اندر جسم نه از جسم آمده است، از بهر آنکه جسم متناهی است و چو جسم متناهی است و نفس اندر او آمده است، جز <از> او آمده است و جز از متناهی آمده است، بل از نه متناهی آمده است^۲ و نه متناهی نفس است. پس نفس مردم از جوهری نامتناهی اندر جسم متناهی آمده است و به ذات خویش نیامده است، بل <که> به قصد صانع عالم آمده است.

و قصد صانع عالم اندر آوردن [مر نفس را اندر] جسم، آن بوده است تا بهتر از آن شود که بوده است، و بهتر شدن جسم از مجاورت او با نفس بر درستی این قول گواست، چنانکه پیش از این گفتیم. و مر نفس را از پیوستن به جسم همی یافتن لذات حاصل شود که او از آفرینش بدان مایل است، و آغاز لذت های او لذت^۳ حسی^۴ است که حیوان بی نطق با مردم بدان شریک است. و بدانچه اندر مردم جوهری دیگر است که آن مر علم را پذیرنده است و آن جوهر عقل غریزی است، از محسوسات به مردم لذاتی پیوسته است که دیگر حیوان از آن بی نصیب اند، چو لذت یافتن او از شیرینی ها و ترشی ها و تیزی ها <و^۵ الوان و ز جواهر و ز نگارها و صورت های نیکو و جز آن، > که^۶ اندر قول او به شرح لذات گفته شده است.

و هر که از مردم اندر علم برتر آید، از این لذات که بهایم با او اندر آن شریک است دورتر شود، چنانکه فضلا و عقلا و حکما به قوتی بسنده کرده اند و علم و حکمت را همی جویند و ز آن همی سیر نشوند. و این حال دلیل است بر آنکه

۱. A: اعراض.

۲. B: و جز از متناهی از نه متناهی آید؛ C: و چو آن متناهی از نه متناهی آید.

۳. B: جمی.

۴. CB: لذات.

۵. B: و. ۶. CBA: که. / تصحیح فیاسی /

لذات علم و حکمت مرایشان را همی از لذات جسمانی بازدارد، و نیز دلیل است بر آنکه بهتری نفس اندر یافتن اوست مر^۱ علم و حکمت را که غرض صانع عالم از آوردن او مر نفس را اندر این عالم، آن است. و چو ظاهر کردیم که شرف نفس اندر علم و حکمت است و غرض صانع از این تألیف و صنع آن است و درست کردیم که نفس مردم پس از جدا شدن او از این شخص همی به کلّ خویش بازگردد، و واجب آید که لذات کلی از کلّ او بدو به یافتن او رسد مر علم و حکمت را. و چو حال این است، گوئیم که مر نفس مردم را پیش از آنکه اندر جسم آمد نه یافتن لذات بود نه خواست، بل^۲ جوهری زنده بود شایسته مر یافتن لذات ابدی را، و ز صانع حکیم که بر رسانیدن مر جوهری را به شرفی که سزاوار^۳ آن باشد قدرت دارد، واجب باشد که مر آن جوهر را ضایع نکند و عنایت کند بدو تا او بدانچه شایسته^۴ آن است از شرف و کمال برسد.

و چو نفس به ذات خویش زنده است - چنانکه پیش از این > اندر این کتاب شرح آن < گفتیم - و آنچه به ذات خویش زنده باشد و > مر او را < همی به شرفی باید رسیدن که او سزاوار آن است، ناچاره^۵ از آن شرف دور باشد و نیز رسیدن او بدان شرف به ارادت او متعلق باشد، و چو درست شد که غرض صانع عالم و مؤلف جسم تشریف < نفس > است به تعلیم و تحکیم، پیدا آمد که جوهر نفس پیش از این بی علم بود. و چو بی علم بود و رسیدن او به لذاتی که آن برتر از [لذات جسمانی است به یافتن] اوست مر علم را که آن مر او را نیست و چیزی از آنچه رغبت او بدان باشد جز به تعیین و تکلیف به دیگر حالی و صورتی نشود، واجب آید که صانع حکیم بدین صنع عظیم مر نفس را همی از محلّ بی علمی و بی لذتی^۶ به محلّ لذت برد. و چو عظیم تر لذتی مر نفس را همی از تحصیل علم به حاصل آید و او مر علم را همی از جسم یابد، علّت یافتن نفس مر لذت را جسم باشد. و

۱. C. + لذت.

۲. C. + که.

۳. B. + از.

۴. CB. ناچار.

۵. C. + که.

۶. B. + از.

یافتن نفس مرلذت حسی را به آغاز وجود خویش اندر جسم و حریصی او بر آن و میل او سوی آن و استحکام تعلق او به جسد بدان لذت - اعمی که جسد او بدان همی قوی تر شود - و پس از آن رسیدن او به لذت نفسانی به آخر بلوغ خویش > به کمال نفسانی < و باز آمدن او از لذت حسی بدین لذت علمی و مضاعف شدن رغبت او اندر آن بر حسب یافتن او مر آن را، بر درستی این قول که گفتیم: علت رسیدن نفس به کلیت لذات جوهر جسم است، گواست. و چو حال این است که نفس مردم از علم همی به لذت عقلی رسد، گوئیم که مقصود مؤلف به میان جسم و نفس از این تألیف آن است تا مر نفس را به لذاتی رساند که او سزاوار آن است. و آن لذت که نفس مر آن را بیابد، برادو قسم است: یکی لذت حسی است که نفس بدان به میانجی جسم رسد، و دیگر لذت عقلی است و نفس بدان به میانجی علم رسد، از بهر آن بود که رسولان خدای تعالی مر خلق را بر آموختن علم و کار بستن آن به لذات ابدی نوید دادند و فایده نفس از علم جز لذت چیزی نیست.

و چو حال این است، گوئیم که لذت حسی فانی به منزلت رمز و مثل است از لذت نفسانی باقی و رسیدن نفس مردم بدین لذت^۲ فرودین مر او را چو نویدی است از آفریدگار خویش سوی آن لذت برین باقی، و این از آن به محل چاشنی و نموداری است، هم چنانکه برگ هر نباتی به آغاز پدید آمدن خویش بر مثال نویدی و نموداری است از بار خویش. نبینی که برگ هر نباتی مانند بار خویش است به صورت، نه به طعم و رنگ و بوی؟ پس گوئیم که بار نبات از برگ به منزلت تأویل است از تنزیل، و گوئیم که برزگر^۳ خردمند چو مر کشت را ببیند، از برگ او بر تخم و بار او دلیل گیرد و هم چنین باغبان هشیار چو همی ببیند که برگ زرد آلو بر مثال بار خویش گرد است و برگ درخت بادام به صورت بادام است، چو به برگ درختی که نورسته باشد بنگرد، از صورت او بر^۴ بار او دلیل گیرد. و معنی تأویل

۱. BA: به.

۲. CB: لذات.

۳. B: برزگر.

۴. CB: + صورت.

چیزی نیست مگر باز بردن مر چیزی را بدانچه اول او آن بوده است، و مر چیز پدیدآینده را بازگشت بدان چیز باشد کز او پدید آمده است، بر مثال درختی که پدید آید و به آخر از او بار همان آید که تخمیش به آغاز بوده است. و چو مردم بر مثال درخت است که بار^۱ او عقل است بدانچه به آخر از او عقل پدید آید، پس این حال دلیل است بر آنکه علت این بودش به آغاز عقل بوده است، چنانکه ۵ درخت بادام به آغاز بادام بوده است، و این اعتباری است که آفرینش بر درستی آن گواست و اعتبار <از^۲> آفرینش بر عقلا واجب است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿فَاعْتَبِرُوا يٰٓأُولِيَ الْأَبْصَارِ﴾^۳.

و چو این بنیاد بر گواهی^۴ علم که باقی تر گواهی^۵ و راستگوی تر [مزکی اوست درست است، گوئیم] که لذات حسی از لذات عقلی به منزلت برگ سیب است از ۱۰ سیب که ماندگی به میان ایشان جز به شکل نیست که آن دیدنی است. و قول خدای تعالی که همی <از> بهشتیان حکایت کند که چو میوه‌ها^۶ اندر بهشت بدهندشان، ایشان گویند: این بدان میوه‌ها ماند^۷ که ما را داده بودند پیش از این، به ماندگی باشد میان این میوه‌ها و میوه‌های بهشت، بدین آیت، قوله: ﴿كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُوتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾^۸، بر درستی این قول حجت است. و بر خردمندان واجب است از این لذت خسیس اولی بر آن لذت شریف آخرتی دلیل گرفتن و ز امثال و رموز که اندر کتاب خدای است - که بر چیزهای جسمانی فرود آمده است - سوی چیزهای عقلانی که مانده^۹ <آن> است به تأویل آن راه جستن و بر تنزیل

۱. C: آغاز.

۲. C: از.

۳. الحشر (۵۹): ۲.

۴. CB: گواهی.

۵. CB: گواه.

۶. CB: میوه.

۷. B: ماند.

۸. البقرة (۲): ۲۵.

۹. CB: مانده.

اقبال کردن و مر آن را خوار نداشتن به امید رسیدن به تأویل آن، بر مثال اقبال خداوند درخت بر برگ و شاخ او به امید تخم و میوه او. و هر که از عقلا سوی لذت نفسانی از راه نردبان علم ریاضی برآمده است، داند که لذت حسی اندر جنب لذت عقلی به منزلت برگ تلخ است و گنده اندر جنب بار شیرین و خوش بوی، و مر علم را به امید لذت حسی نجوید، و لیکن گروهی که مر علم را نشناختند، مر لذت او^۱ را نیافتند و مر هوس های خویش را علم نام نهادند تا^۲ جز رنج از آن حاصل نیاوردند، لاجرم چو مر لذت نفسانی را تصوّر بایست کردن، به جسم بازگشتند و گفتند که به عالم لطیف خوردن و خفتن است، چنانکه خدای تعالی همی^۳ گوید^۴ به نکوهش اندر ایشان <بدین آیت^۵>، قوله: «يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفِلُونَ»^۶. پس چنانکه میان برگ و بار درخت جز به شکل ماندگی نیست که آن دیدنی است، میان لذت حسی و عقلی نیز جز به نام ماندگی نیست که آن شنودنی است.

آن گاه گوئیم اندر تأکید این سخن، و مر نبشته الهی را که اندر آفاق و انفس است به متابعان خاندان حق نماییم به دستوری کز خداوند روزگار خویش، الامام المستنصر بالله معدّ ابی تمیم بن الامام الظاهر لإعزاز دین الله امیر المؤمنین - صلوات الله علیه و علی آبائه الطّاهرين و أبنائه الأکرمین - یافته ایم اندر جزیره خراسان، که حریضی مردم به آغاز کار خویش بر لذت حسی که استحکام جسد او اندر آن است و رسیدن او به تمامی این لذت^۷ به استوار شدن جسد اوست، از آفرینش چو تکلیف است مر او را از صانع او بر طلب کردن این لذت خسیس فانی که او از آن لذت شریف باقی به منزلت برگ تلخ زشت گنده است از میوه شیرین نیکو شکل

۱. CB: آن.

۲. A: به آخر (تا).

۳. CB: همی.

۴. B: گفت.

۵. B: بدین آیت.

۶. الزّوم (۳۰): ۷.

۷. CB: لذات.

<خوش بوی .> و ما را معلوم است که اگر این تکلیف آفرینش - که بیشتر^۱ خلق از آن [غافلند - نبودی، کودک خُرد اندر] شیر مادر رغبت نکردی و غرض صانع از صنع به حاصل نیامدی. و مر این تکلیف را جز بدین سبیل [که مرقوت^۲] جاذبه را و یافتن لذت حسی را اندر نفس انسانی نهادند به آغاز^۳، نیکوتر از این وجهی نبود تا کودک خُرد از غذا ناشکیبا آمد. و بدین تدریج مر او را به تمامی نعمت‌های حسی برسانیدند تا بدان جای رسید که مر تکلیف دوم را محتمل^۴ شد. و تکلیف دوم آن بود که مرتزیل را فرو فرستادند و مر او را بر پذیرفتن آن حث کردند و نوید دادندش که اگر مر این را بپذیری و عزیز داریش و بر این کار کنی، به لذت جاویدی سپری ناشونده رسی. و مانده کردند مر لذت نفسانی را که باقی است بدین لذت جسمانی فانی، بدان سبب که مر این لذت حسی را بر مثال چاشنی و نموداری یافته بود^۵، و با آن نیز بگفتندش که به سرای آخرت نعمت‌هاست که اینجا ظاهر نیست و پوشیده است، چنانکه خدای تعالی گفت، قوله: ﴿فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً ۚ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾^۶.

و نیز اندر آفرینش <به> خط خدای تعالی بنمودندش که آن نعمت‌های باقی آخرتی از این نعمت‌های فانی دنیایی به منزلت میوه است که او بر درخت به آخر پدید آید از برگ که او بر درخت به اول پدید آید. و این نعمت‌ها از آن نعمت‌ها^۷ به منزلت شیر^۸ بی هیچ مژه^۹ است که یک چیز است از بسیار نعمت‌های این عالمی که شیرخواره به آخر بدان رسد، اعنی جملگی نعمت‌های این عالم از بی نهایت نعمت‌های آن عالم به منزلت شیر است که به کودک رسد از نخست از بسیار نعمت‌های این عالم، و چنانکه شیر مادر مر کودک را از نعمت‌های این جهان

۱. B: + از.

۲. CBA: + و. /نصحیح قیاسی/

۳. A: منحل.

۴. A: بودند.

۵. السجدة (۳۲): ۱۷.

۶. A: نعمت‌های.

۷. CB: شیری.

۸. CB: مژه.

چاشنی بود، این نعمت‌ها^۱ مر نفس مردم را شیر مادر اوست و مادر او این عالم است، و به منزلت چاشنی است مر او را این نعمت‌ها^۲ از^۳ نعمت‌های بی نهایت آخرتی. و بترسانیدندش^۴ که اگر مر این تکلیف را نپذیری و مر این را خوار داری و رد کنی، از لذت جاویدی بیوفتی^۵ و مر تو را از این لذت حسی که یافته‌ای، به کشتن جدا کنیم. و این حکم بر آفرینش راست است، از بهر آنکه تنزیل شیر مادر دین بود و هر که مر آن را رد کرد، شیر مادر دنیا از او بستند که آن نعمت‌های این جهانی بود - اعنی بکشتندش - چنانکه هر کودکی که شیر مادر نخورد بمیرد. و مر ردکننده شیر خلقی را خدای کشت و مر ردکننده شیر امری را رسول او کشت به حق بر حکم فرمان آفرینش. و رساننده این پیغام محمد مصطفی ﷺ بود و راست گفت و آفرینش بر درستی این قول گواست، از بهر آنکه تنزیل سخنی است گفته بر چیزهای عقلی و مر آن را مانده کرده به چیزهای حسی، بر مثال برگ درخت که مانده بار است به صورت وز تخم او اندر او مشابَهتی بیش نیست، و هر که مر برگ درخت را نوزد و خوار داردش، مر بار او را نیابد، هم چنانکه هر که از لذت حسی بازایستد به آغاز نشو خویش، به لذت نفسانی نرسد و هر که از برگ درخت بر بار او دلیل نگیرد، <جز> از برگ او^۶ مژه^۷ نیابد و ز بار مر او را امیدی نباشد. و هر که مر برگ را ضایع کند به بار او نرسد، چنانکه بیشتر از مردمان^۸ روی از تنزیل گردانیده‌اند و مر شریعت را دست باز داشته‌اند و خوار گرفته‌اند. [و هر که اندر دین خدای از بهر ریاست] دنیایی همی رغبت کند، آن کس با آنکه دست از دین کوتاه کرده است برابر است، از بهر آن بود که خدای [تعالی مر شکایتی را که اندر] ضمیر رسول او بود از امت خویش اندر کتاب عزیز باز گفت بدین آیت، قوله: ﴿وَقَالَ

A. ۱: نعمت‌های.

A. ۲: نعمت‌های.

C. ۳: + آن.

CA. ۴: بترسانیدش؛ B: بترسانندش. / تصحیح قیاسی /

CB. ۵: بیوفتی.

CB. ۶: - او.

CB. ۷: مژه.

CB. ۸: امت.

الرَّسُولُ يَنْزِلُ فِي قَوْمِي أَتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا^۱. پس هر که از امت بر تنزیل بایستاد و <مر> تاویل طلب نکرد، بر مثال کسی بود که از درخت برگ خورد و ز بار دور ماند.

آن گاه گوییم که چو خردمند بنگرد اندر فرمان خدای تعالی که همی فرماید مر

- رسول خویش را که مر خلق را بر پذیرفتن دین تکلیف کن به آیات بسیار، چنانکه گفت، قوله: ﴿قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾^۲ و جز این، <و> همی فرمایدش که مر ایشان را نوید ده بر پذیرفتن حق به نعمت های ابدی، چنانکه همی گوید، قوله: ﴿أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾^۳ و جز آن، و همی فرمایدش که مر ایشان را بترسان بر رد کردن دین حق به عذاب آتش، چنانکه همی گوید، قوله: ﴿وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابِ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ﴾^۴ و جز آن، و مر این قول ها را با آنچه اندر آفرینش است برابر کند، ببیند که این تکلیف حق است و این وعد و وعید درست است، از بهر آنکه خردمند همی بیند کز آفرینش مردم به آغاز نشو خویش بر لذت یافتن از آن غذای ضعیف بی مژه^۵ که شیر است حریص آمده است که هر ساعتی مر آن را به خواهش و گریستن همی طلب کند <و> بر آرزوی آن همی از خواب - با تری دماغ خویش - هر ساعتی بیدار شود، و رسیدن کودک خُرد به همه لذت حسی که لذت شیر مادرش اندر جنب آن جزوی سخت اندک است، جز بدان حریصی که آفرینش بر او افکنده است^۶ و آن تکلیفی ظاهر <است> نیست. و ظاهر است مر خردمند را که اگر کودک شیرخوار از این تکلیف که او از آفرینش بر آن مکلف است بازایستد یا بازدارندش، او به آتش غریزی که اندر او مرکب است هلاک شود و عذاب آتش

۱. الفرقان (۲۵): ۳۰. ۲. التوبة (۹): ۲۹.

۳. السجدة (۳۲): ۱۹. ۴. السجدة (۳۲): ۲۰.

۵. بی مژه. ۶. CB: کز آفرینش بر او افکنده اند.

غریزی غذایی سخت است. و اگر مر این تکلیف را بپذیرد و بر آن کار کند، این آتش که یاد کردیم مر او را بنساولد و به نعمت های حسی رسد که جملگی آن بسیار است و چو مر آن را به شیر اندک بی مژه^۱ اضافت کنیم، عظیم باشد. پس این حال آفرینش گواست بر آنکه اگر مردم از رسول خدای <مر> دین حق <را> قبول کند، به نعمت های <بسیار> ابدی رسد که آن لذت نفسانی است و هرگز آتش خدای مر او را بنساولد و اگر مر این تکلیف الهی را رد کند، به آتش جاویدی معذب شود. و آن عذاب مر او را به جهل او واجب شود، <چنانکه ثوابش به علم همی واجب آید.> و دلیل بر درستی این قول که گفتیم: آتش خدای بر مردم به جهل او لازم آید و مر او را ثواب به علم واجب شود - پس از آنکه به برهان عقلی نمودیم پیش از این که لذات نفسانی شریف تر از لذات حسی است بدانچه همی مردم به سبب نادانستن مسأله علمی از طعام و شراب باز ماند -، قول خدای است که همی گوید، قوله: ﴿إِنَّا لِلَّهِ الْمُؤَقَّدَةُ ۖ الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْقِذَةِ﴾^۲. و چو همی گوید: آتش خدای آن است که بر دل ها جاکول^۳ شود، همی نماید که اطلاع [او بر دل های جاهلان است که] به نور علم از دانش <بهره> نیافته باشد، و ما همی بینیم که چو از ما چیزی پرسند که ما مر آن را ندانیم، بدان ساعت آتش غریزی همی بر دل ما مطلع شود و همه جسد ما بدان گرم شود <هم چنانکه به آتش گرم شود>. و <چو> درست کردیم که عذاب آتش همی به جهل واجب آید مردم را، پیدا آمد به برهان خلف که ثواب و نعمت جز به علم واجب نیاید. آن گاه گویم که این تکلیف دوم فرمایشی به منزلت تأویل است از آن تکلیف نخستین آفرینشی که آن حرص کودک است بر غذا^۴ که به سبب پذیرفتن این تکلیف او همی به نعمت های

۱. بی مژه. CB.

۲. الهمزة (۱۰۴): ۶، ۷.

۳. A: جالود؛ C: جالوک. /به همین معنا در وجه دین (ص ۳۹، ۲۲۱) و خزان الاخوان (ص ۳۳، ۳۵، ۳۷، ۶۶،

۱۴۷، ۲۴۲، ۲۵۵) همانند ضبط نسخه B «جاکول» آمده است. نیز، رک: ذیل فرهنگ های فارسی، ص ۱۱۸،

۴. A: غذای.

/۴۳۷.

بی نهایت رسد <و> اگر مر این را رد کند، به آتش جاویدی بیاویرد.

- و بر این جایگه نکته‌ای گوئیم اندر تصدیق رسول <مصطفی> ﷺ که
عظیم‌تر مکلفی از خدای تعالی مر خلق را او بود ﷺ و از آفرینش بر آنچه گوئیم
دلیل آریم تا جهال امت که ما را بددین خواندند و حجت ما نشودند و بر ما غلبه
کردند و ز مسکن و شهر خویش ما را برانندند، سوی کسانی که از عقلا مر این کتاب
را تأمل کنند نکوهیده شوند. و آن نکته آن است که گوئیم: دلیل بر آنکه مردم از
پذیرفتن تکلیف ثانی که آن قبول دین حق است همی به نعمت جاویدی خواهد
رسیدن و به رد کردن همی به عقوبت خدای بخواهد آویختن، آن است که این
تکلیف بر آموختن علم و حکمت است، <چنانکه خدای تعالی همی گوید>،
قوله: ﴿وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾^۱، و دیگر جای
همی گوید: جنگ کنید با ایشان تا فتنه‌ای که آن جهل است برخیزد و دین همه مر
خدای را باشد، بدین آیت، قوله: ﴿وَقَتْلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونََ الَّذِينَ لِلَّهِ فَإِنْ
أَنْتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ﴾^۲. و مردم از علم و حکمت به نعمت‌ها رسد، و
آن تکلیف پیشین - کز این تکلیف به منزلت تنزیل است - بر درستی این قول
گواست، از بهر آنکه مردم از پذیرفتن آن تکلیف به عقل غریزی رسید و به عقل
غریزی مر تمامی نعمت‌های حسی را بیافت و بازپسین لذتی از آن لذت مر او را
لذت مباشرت بود که آن نزدیک است به لذت عقلی، از بهر آنکه گوینده مر آن را
عبارت نتواند کردن و نه شنونده از عبارت گوینده بر آن واقف شود و ز دیگر لذت
که از حواس یافته است، بر آن دلیلی^۳ نتواند آوردن و کسی که به بلاغت جسدی
نرسد و عقل غریزی بدو نیبوند و متحیر و مدهوش آید، لذت مباشرت را نیابد و
نجوید. و چو خردمند مر این شرح را تأمل کند و بیند که چو مردم از تکلیف
نخستین بدین علم بدیهی اولی رسید - اعنی یافتن اوایل چو شناخت که جزو

۱. CB. ﷺ.

۲. الجمعة (۶۲): ۲.

۴. A. دلیل.

۳. البقرة (۲): ۱۹۳.

بیش از کُل نباشد و جز آن که ظاهر است اندر محسوسات که آن عطای الهی است نه تعلیمی و بدین علم یافت مر <این> لذت بسیار را - و به تکلیف دوم سوی علم و حکمت آمد، بپایدش دانستن که از این تکلیف همی به نعمت‌های بسی نهایت جاودانی خواهد رسیدن و بداند به قیاس آفرینش <که فضل> این نعمت‌ها که بدین تکلیف دوم یافتند بر آن نعمت‌ها که بدان [تکلیف نخستین یافتند، چو] فضل این تکلیف است بر آن تکلیف و چو فضل این علم است بر آن علم. و چو درست کردیم کز پذیرفتن تکلیف ثانی همی مردم به نعمتی برتر از نعمت‌های گذرنده خواهد رسیدن، درست شد که آن نعمت ابدی است. و چو ظاهر کردیم که مردم اندر ردّ کردن آن تکلیف نخستین به شدّتی گذرنده رسد و آن مرگ جسدی است، ظاهر شد که از ردّ کردن این تکلیف عظیم که آن دین است، همی به شدّتی ناگذرنده خواهد رسیدن و آن عذاب خدای است. نعوذ بالله من عذابه.

و چو حال این است، گوییم که این تکلیف <دوم>^۱ که خدای کرد مردم را به میانجی رسول ﷺ به قول، به منزلت تأویل بود از آن تکلیف نخستین که مردم را کرد به میانجی جسد‌های مردم به فعل. و این حال دلیل است بر آنکه گوینده این قول سوی ما رسول است از خداوند آن فعل، و رسول مر این قول را از آن نبشته برخواند به خلق که خدای تعالی مر آن را اندر آفرینش عالم و ترکیب جسد مردم به خط الهی خویش نبشته است، چنانکه همی گوید، قوله: ﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ﴾^۲. درست کردیم^۳ به گواهی^۴ آفرینش که این تکلیف که رسول خدای مر خلق را بر پذیرفتن دین او - سبحانه - کرد حق است <و> نعمت و شدّت ابدی عقلی به پذیرنده و ردّکننده <این تکلیف پس از جدا شدن نفس مردم از جسد او برسد، چنانکه نعمت و شدّت حسی فانی به پذیرنده

۲. فَصَلَتْ (۴۱): ۵۳.

۱. B: - دوم.

۳. CBA: و چو درست کردیم. / نصحيح قياسي /

۴. CB: گواهی.

و ردّکننده> آن تکلیف اولین رسید پس از پیوستن نفس او به جسد. و این سخنی است به ترازوی خدای تعالی - که آن عقل شریف است - برسخته^۱ بی هیچ خیانتی، چنانکه خدای تعالی فرموده است بدین آیت، قوله: ﴿وَأَقِمْوْا لِّلْوَزْنِ يَاقُسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ﴾^۲.

- و بدین شرح پیدا کردیم مر خردمندان را که وحی از خدای تعالی به^۳
- ۵ رسول ﷺ اشارتی بود از او - سبحانه - مرا و را سوی آفرینش به تأییدی که آن بر دل منور او ﷺ فرود آمد تا او به نور آن تأیید مر نبشته خدای - تعالی جدّه^۴ - را برخواند. و هیچ سخن گفتنی به شتاب تراز آن نباشد که به اشارت باشد که مر آن را به چشم شاید^۵ اندر یافتن، از بهر آن بود که مر سخن خدای را با رسول وحی گفتند و وحی به شتاب باشد. و آن اشارت بود به تأیید تا بنگرد اندر آفرینش تا او ﷺ
- ۱۰ غرض آفریدگار^۶ از این نبشته ابدی <بی تبدیل> که عالم و اجزای آن است برخواند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا﴾^۷. و چو بدین آیت همی گوید که بخوان آنچه به شتاب به سوی تو اشارت کردند از نبشته الهی و مر سخنان او را تبدیل نیست، مر خردمند را ظاهر است که این فرمان است از خدای تعالی سوی رسول
- ۱۵ او به برخواندن از نبشته خدای. و نبشته سخنی باشد که مر او را بر چیزهای زمینی - از چوب و خاک و جز آن - شکل^۸ کرده باشد و آنچه اندر او است [مشکل است به تشکیل الهی. پس ظاهر است که نبشته خدای جز این عالم چیزی نیست و ظاهر است که آنچه او گفت و رسول او برخواند به حکم این فرمان، از این نبشته برخواند. و کسی مر این بیان را منکر نشود، مگر که بر خود مکابره کند].
- ۲۰

۱. B: بریخته.

۲. الزحمن (۵۵): ۹.

۳. C: بر.

۴. CB: جدّه.

۵. CB: شاید.

۶. C: + را.

۷. الکهف (۱۸): ۲۷.

۸. B: مشکل.

[و چو این تأیید به دل منور رسول رسید و مر این نبشته نامتبدل کلمات را بدان
 برخواند و مر همه خلق را از آن غافل دید، دانست که او از آفریدگار عالم عنایتی
 یافت که بدان عنایت از جمله آفریدگان بدان منزلت رسید که نزدیک کسی نباشد، هر
 از جمله آفریدگان، از بهر آنکه به نویسنده از خواننده نزدیکتر کسی نباشد، هر
 چند که مر آن خواننده را طاقت نوشتن هم چنانی نباشد. و چو به خواندن این
 نبشته مر خویشتن را به نویسنده این کتابت بی تبدیل نزدیکتر کسی یافت، این
 حال نیز مر او را ع وحی بود و بدین حکم مر خلق را دعوت کرد به گفتن لا اله الا
 الله محمد رسول الله، و اندر تألیف شریعت و گستردن دین، سپس آفرینش عالم
 رفت و آنچه اندر اوست، و روی بگردانید از هر که با او در این منزلت انبازی
 جست و آن فضیلت نداشت، چنانکه خدای تعالی گفت^۱ مر او را بدین آیت، قوله:
 ﴿اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ﴾^۲]

[اگر کسی مر این قول را که ما گفتیم منکر شود و گوید: کودک خرد مر شیر مادر
 را به آرزو و به طبع خورد نه به تکلیف، و تکلیف بر او^۳ آن گاه بودی که مر او را
 نبایستی که شیر خوردی و کسی مر او را بر خوردن آن تکلیف کردی، بر مثال کسی
 که تشنه نباشد و دیگری مر او را بر خوردن آب تکلیف کند تا به نابایست و قهر آب
 را بخورد نه چو کسی که تشنه باشد و مر آب را به طبع و آرزو بخورد، جواب ما مر
 او را آن است که گوییم: این سخن کسی گوید که معنی طبع و آرزو را ندانسته باشد
 و انواع تکلیف را نشناسد^۴. و ما پیش از این اندر این کتاب به برهان عقلی
 باز نمودیم که آنچه فلاسفه مر آن را همی طبع گویند از حرکات امّها، قسر است.
 و ظاهر کردیم که حرکت بر دو گونه است: یا ارادی است یا قسری. حرکت ارادی
 از متحرک آن است که به خواست او آید و اندر حدّ امکان باشد - اعنی که روا باشد
 که اندر حدّ وجود آید و روا باشد که نیاید - بر مثال کسی که نشسته باشد و حرکت

۱. الانعام (۶): ۱۰۶.

۱. CB: فرمود. / نصیح فیاسی /

۴. C: نداند.

۳. B: - بر او.

- برخاستن او به خواست او متعلق باشد، پس شاید بودن که برنخیزد^۱. و نیز حرکت از خداوند ارادت بر جانبی و مخالف آن جانب و به حالی و به ضد آن حال باشد، چو حرکت کسی که بر نیمه کوه باشد که خواهد به سرکوه بر شود و خواهد سوی این کوه فرو شود و چو کسی که^۲ خواهد از دیگری چیزی بستاند و خواهد مر او را چیزی بدهد. پس حرکت از خداوند ارادت اندر حد امکان باشد و آن گاه به حد^۵ و جوب آید به اختیار او. و حرکت قسری از متحرک آن است که بی خواست او آید، بل که به خواست خداوند اختیار آید به قسر. و حرکت قسری اندر حد و جوب باشد ابدأ، چو حرکت اجزای خاک سوی مرکز عالم کز آن به قسر باز داشته مانده است و چو حرکت آب از فراز به سوی نشیب که آن اندر حد امکان نیست البتّه، بل که اندر حد و جوب است و به قسر است. و چو حال این است، گوئیم که^{۱۰} هر مقسوری مجبور است و حال مجبور به ضد حال مختار است و آن جزو کز امّهات طبایع مجبور نیست، مر او را حرکت نیست البتّه، و آن جزوی است از خاک که اندر مرکز عالم است و همه جزوهای عالم را تکیه بر اوست به حقیقت، اما بر سبیل مجاز گوئیم که از آتش اثیر آن جزوها که بر سطح بیرون اوست مقسور نیست و همی نجوید که از آن برتر شود، چنانکه آن جزوها کز آتش فرود آن سطح است تا^{۱۵} به سطح زیرین از آن فلک مر آن سطح بیرونی را همی جویند و سوی آن سطح متحرکند و به قسر - کز صانع عالم بر ایشان افتاده است - فرود از مکان یاران خویش مانده اند، از بهر آنکه همه یک جوهرند و یک جوهر اندر مکانهای متضادّ جز به قسر نایستد. و از بهر آن گفتیم که این سخن به مجاز است که به دیگر روی کلّ این جسم که عالم است میل سوی مرکز دارد و حقیقت آن است که اجزای^{۲۰} آتش کز فلک اثیر بر سطح بیرون اوست مقسور است و همی خواهد که اندر مرکز عالم آید و دیگر جزوهای آتش که به زیر او اندر است و بر سطح بیرونی از هوا تکیه کرده است، مر او را از فرود آمدن بازداشت، چنانکه کلّ هوا مر کلّ آتش را از

فروود آمدن بازداشت و کلّ خاک و آب مرکلّ هوا را نیز از فروود آمدن بازداشته است و اجزای خاک مر یکدیگر را ستون‌ها گشته‌اند و همی نگذارند هر فروودینی از آن مر آن را که برتر است از او تا به مرکز فرو شود. پس همه اجرام عالم به حقیقت مقسور است، و از آن است که همه عالم به کلیت خویش به حرکت قسری^۱ متحرک است. و چو حرکات اجزای عالم یکسان است، پیدا شده است که به اختیار نیست و حرکتی که آن به اختیار نباشد، ناچاره^۲ به قسر باشد و حاجتمندی اندر چیز دلیل قسر است که بر او افتاده باشد. [

آن گاه بپرسیم از این کس که چه همی^۳ گویی مر کودک شیر مادر را به حاجتمندی خورد که هست مر او را بدان^۴ یا به بی‌نیازی از آن^۵ همی خوردش؟ تا به ضرورت گوید^۶ به حاجتمندی همی خورد. آن گاه گوییمش^۷: چه گویی^۸ محتاج مختار باشد یا مجبور؟ تا به ضرورت گوید: مجبور باشد. آن گاه گوییم که چه گویی مجبور مکلف باشد یا مختار؟ تا به ضرورت گوید: مکلف باشد. پس درست کردیم که کودک خُرد بر طلب کردن شیر از مادر خویش مکلف است و مکلف او آن قوّت جاذبه‌ای است که اندر ترکیب او مرکّب است که هر ساعتی مر او را از خواب و آسایش بیدار کند تا آن کار که مکلف مر او را همی فرماید، بکند. و این نوعی است از تکالیف الهی بر حسب طاقت و قوّت بردارنده تکلیف و بر^۹ مقتضای حکمت صانع حکیم.]

[آن گاه گوییم که اگر قوّت جاذبه که اندر جسد کودک مرکّب و ممکن است تا مر او را هر ساعتی از خواب بیدار کند و بفرمایدش تا به رنج و کوشش مر شیر را از

۱. C. + واجبی.

۲. C. ناچار.

۳. CB. می. / تصحیح قیاسی /

۴. C. + مایه.

۵. C. - از آن.

۶. B. + که.

۷. B. + که.

۸. B. + که.

۹. B. + موجب.

- پستان مادر بکشد و تا آن کار نکند دست باز نداردش که بیارآمد و بیاساید، و اگر کودک مر این تکلیف را از این مکلف نپذیرد و از طاعت او سر بکشد، مکلف مر او را به آتش غریزی بسوزد، پس اگر قوت جاذبه با این احوال ظاهر مکلف کودک خُرد نیست، نیز خداوندی که او مر بنده خویش را کاری سخت بفرماید و از او نپسندد که آن کار نکند و اگر آن بنده از فرمان او سر بتابد مر بنده را به آتش سوزد، ۵ مکلف بنده خویش نیست. و اگر خداوند این بنده مکلف بنده خویش نیست با این معاملت که یاد کردیم، پس پیغامبر خدای که مر خلق را ورزیدن شریعت فرماید که اندر آن زندگی ابدی ایشان است و اگر فرمان او نبرند، مر ایشان را بکشد و خدای تعالی مر ایشان را به آتش بسوزد، نیز مکلف خلق نیست. و اگر به میان این تکالیف فرقی نیست، بدانچه کسی مر تکلیفی را از او نام دیگر نهد^۱ تکلیف از ۱۰ حال خویش نگردد و چیز به تبدیل نام مبدل نشود. و این خواستیم که بیان کنیم. [و بدین شرح که کردیم، ظاهر شد که نفس مردم اندر عالم جسم نه از جسم همی آید و نه جسم نفس است، و نیز پیدا شد که مر نفس را با جسم مخالفت است و تضادی نیست. و بدانچه نفس کار بندنده جسم است و جسم از او شرف پذیر است، ظاهر شد که نفس مکلف است از صانع بر پیوستن به جسم و ۱۵ مکلف مجبور باشد نه مختار. و نیز ظاهر شد که مقصود مؤلف به میان دو مخالف از این تألیف، آن است تا مر نفس را به لذات نفسانی جاویدی رساند، و رسیدن مردم به آغاز نشو خویش به لذت حسی تا از آن مر جسد خویش را که معدن حواس او بود استوار کرد و از آن به لذت علمی رسید، بر درستی این قول گواست. و نیز ظاهر شد که تکلیف از خدای تعالی به میانجی رسول بر مردم حق است و هر ۲۰ که مر تکلیف مکلف دینی را قبول کند به لذات ابدی برسد، و رسیدن مردم به لذات حسی از پذیرفتن او مر تکلیف آفرینش جسدی را، بر درستی این قول گواست. و هر که مر تکلیف مکلف دینی را رد کند به آتش خدای بیاویزد، و هلاک

شدن و عذاب دیدن مردم به آتش غریزی به رد کردن مر تکلیف آفرینشی را، بر درستی این قول گواست. و چو ظاهر است که آتش طبیعی مرنفس را که او علت فاعله است و ترکیب مردم را قوی تر آلتی است، چو مردم مر این تکلیف نخستین خلقی را همی رد کند به ناکشیدن غذا، بدین آلت که آتش طبیعت است همی معذب شود، واجب آید که عذاب خدای تعالی مر کسی را که او تکلیف دینی را رد کند، به آتش باشد. و رسول خدای این سخن اندر وعید مر عاصیان را از نبشته خدای گفت و آن نبشته الهی چنین است که ما به طاقت خویش بدان اشارت کردیم.]

[آن گاه گوئیم که مر مقتضای این معنی را که مر آن را اندر این قول مشرح^۱ به برهان های عقلی ظاهر کردیم، قول^۲ چنان آید که گوئیم: نفس مردم اندر عالم جسم از نفس کلی آمده است به میانجی اجرام علوی، و آن اجرام مر نفوس را به منزلت مجری ها اند، بی آنکه بدین سبب اندر نفس کلی هیچ نقصانی آمده است تا به باز رسیدن این نفوس به نفس کلی مر او را اندر ذات او زیادتى باشد. و بزرگ تر برهانی بر درستی این قول آن است که نفس کلی بی نهایت است و بی نهایت را نه نقصان لازم آید و نه زیادتى، و آرنده نفوس مردم و جز آن اندر جسم نفس کلی است و پدید آمدن نفوس فرزندان بسیار از یک نفس جزوی بی آنکه از او نقصانی شود اندر عالم به میانجی جسم، بر درستی این قول گواست. و مقصود نفس کلی از این صنع و تألیف و تکلیف آن است تا نفوس مردم کز او همی پدید آیند، به لذت^۳ جاویدی رسند و او خود به ذات خویش از این صنع نیز به لذت خویش رسد. از بهر آنکه بزرگ تر لذتی اندر رسانیدن نعمت است به حاجتمندان، و افاضت نفس کلی بر عالم جسم به انواع نعمت ها که مردم را به آغاز نشو خویش بدان حاجت است - چه جسمانی و چه نفسانی - بر درستی این قول گواست.

۲. B. - قول.

۱. C. - مشروح.

۳. C. - لذات.

- اعنی که هر چیزی که مردم را^۱ بدان حاجت قوی تر است، آن چیز اندر این عالم بیشتر است و به مردم نزدیک تر است، از جسمانیات چو هوا و زمین که بی این دو چیز مردم را ثبات نیست، و از نفسانیات چو آنچه مر او را همی اعراض گویند و اجسام بدان آراسته است و رسیدن مردم به علوم شریف از راه آن است و چو پیغامبران علیهم السلام که اندر عالم ظاهرند و خلق را به قهر زیر دست خویش آوردند تا از راه علم ایشان به نعمت جاویدی رسند و این از افاضات الهی است که لذت نفس کل اندر این^۲ افاضت هاست. و دلیل بر آنکه تمامی لذت اندر رسانیدن نعمت است به حاجتمندان، آن است که هر کسی که مر او را اندکی عقل است مقرر است بدانکه واجب است اندر عقل که بهتر حالی مر خدای را باشد و اندر بدیهت عقل ثابت است که مر او را هیچ رنجی و المی اندر نیابد البتّه، و آنچه مر او را هیچ رنجی نباشد به نهایت لذت باشد و بی نیاز باشد از چیزی که بدان رنج از خویش بگرداند، و رساننده مر خلق را به نعمتهایی که مر ایشان را بدان حاجت است خدای است - عزّ شانه -، پس درست شد که غایت لذت اندر رسانیدن نعمت است به حاجتمندان، از بهر آنکه این جز مر خدای را نیست و بی نیازی کمال است و خدای برتر از کمال است که بی نیازکننده حاجتمندان است.]

۱۵

- [و چو حال این است و غرض صانع عالم از این صنع آن است تا مر نفس مردم را به لذات جاویدی رساند و^۳ روا نیست که غرض او از این صنع حاصل نشود، واجب آید که چو^۴ نفس مردم بر عدل بایستد و مر شریعت را که آن تکلیف حق است کاربندد بر موجب عقل و بصیرت، ناچاره^۵ به لذت الهی رسد. و نام آن بهشت است که رسولان خدای مر مطیعان را وعده بدان کردند و گفتند که بازگشت

۲۰

۱. B: که مردم را چیزی که.
 ۲. C: را بدان (اندر این).
 ۳. CB: -و. /تصحیح قیاسی/
 ۴. CB: -چو. /تصحیح قیاسی/
 ۵. C: ناچار.

۵

۱۰

۱۵

آن کس که از خدای بترسد و مرنفس خویش را از هوئی بازدارد، به بهشت باشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید: ﴿وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ۖ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ﴾^۱. و خردمند را معلوم است که بازگشت پدیدآینده بدان چیز باشد که پدید آمدنش از او باشد، و بازگشتن جسد مردم و اشخاص نبات و حیوان به طبایع پس از جدا شدن نفوس از آن^۲ بر درستی این قول گواه ماست. و چو پدید آمدن نفس مردم از نفس کلی است که لذت جاویدی مر او راست، بازگشت نفوس به نفس کلی باشد نه به مکانی، چنانکه جهال امت همی گویند و پندارند. و چو درست کردیم که نفوس مطیعان همی به نفس کلی خواهد پیوستن پس از جدا شدن^۳ از اجساد، پس این^۴ مرتبت است که نادانان امت مر آن را همی مرتبت الهی دانند، کذب الجاهلون^۵ و ضلّوا ضلّالاً بعیداً و خسروا خساراً مبیناً. از بهر آنکه روا نیست که آفریده و مبدع به منزلت مبدع حق رسند، بل که این خاصیت کز او همی چیزی پدید آید، مرنفس راست و پدید آمدن نفوس نباتی و حیوانی اندر بسیار اشخاص از یک نفس که آن مبدع است، بر درستی این قول برهان است. و خاصیت اندر چیزی که آن بدان مخصوص باشد، بر آنکه مر او را مخصّصی بی خاصیت - بل که خاصیت بخش - هست، گواهی ظاهر است، چنانکه پیش از این اندر این معنی سخن گفتیم اندر این کتاب.]

[پرداختیم از شرح آنچه مقصود ما از این قول بود از معنی از کجا آمدن نفس

۱. التّازعات (۷۹): ۴۰، ۴۱. ۲. C: ایشان (از آن).

۳. C: + ایشان. ۴. B: + آن.

۵. B: العادلون بالله. / عبارت نسخه B عیناً فرازی است از دعای ابوحمزه ثمالی، مروی از امام علی بن الحسین (ع): (رک: مفاتیح الجنان، ص ۳۸۸). اما در متن کتاب، ناصر خسرو از «جهال امت» و «نادانان امت» سخن می‌گوید و این با «الجاهلون» سازگارتر است. آیا برخی کاتبان با آگاهی از دعای ابوحمزه ثمالی «الجاهلون» را به «العادلون بالله» تغییر داده‌اند؟ یا آنکه ناصر خسرو با آگاهی از این دعا بر حفظ نص تأکید ورزیده است؟

در این باب، در مورد این که آیا می‌توان از این کلمات برای بیان این که خداوند قادر است که هر چه خواهد خواست، بفرماید، استفاده کرد، بحث شده است. در این باب، در مورد این که آیا می‌توان از این کلمات برای بیان این که خداوند قادر است که هر چه خواهد خواست، بفرماید، بحث شده است.

قول بیست و ششم

اندر شرح^۱ مذهب تناسخ

[قول مر معنی را به منزلت هیولی می است مر صورت خویش را که جز به میانجی از هیولی آن صورت مر جز مصوّر خویش را ظاهر نشود، اعنی تا قول نباشد معنی مر جز مستنبط معنی را معلوم نشود، چنانکه تا چوب نباشد صورت تخت مر جز درودگر را پدید نیاید. و مقصود گوینده از قول نه آن است تا قول به کلمات و حروف و آواز گفته شود، بل که آن است تا معنی که اندر ضمیر اوست به جز ذات او برسد، چنانکه مقصود درودگر از ساختن تخت نه آن است تا چوب بدان مصوّر شود، بل آن است تا منفعت از صورت تخت یافته شود. پس حال حکما اندر اقوال و افعال که کرده و گفته اند، هم این است که مقصود ایشان از فعل و قول، رسیدن فوایدی است کاندرا آن است به حاجتمندان بدان.^۲]

[و احکم الحاکمین و اصدق القائلین خدای است - عزّ شانه - که این عالم از فعل اوست و قرآن کریم از قول اوست. و غرض او - سبحانه - از آفرینش نه آن است تا جوهر جسم بدین صورت‌ها و اشکال که ظاهر است نگاشته باشد و از گفتن سخن نه آن است تا این سخنان که بنیاد قرآن بر آن است گفته باشد، بل که آن است تا نفس مردم که پذیرنده و یابنده این معانی است که از عالم روحانی بر جوهر جسم پدیدآینده است، از صنع الهی بر این معانی مطلع شود و از این

۱. CB: رد. / در نسخه C در فهرست قول‌ها در مقدمه کتاب، «شرح» آمده است.

۲. C: نهان.

- مصورات حسی^۱ به انواع تصاویر که آن روحانیات است، به دلالت کتاب خدای
سوی مصورات عقلی که آن صورتی الذوات است بی هیولی - چنانکه جوهر جسم
هیولانی الذات است بی صورتی - راه یابد. و هر که مقّر است بر آنکه
احکم الحاکمین و خیر الما کرین خدای است، داند که جز این تدبیری نبود که نفس
بدان تدبیر و تدریج سوی عالم عقل راه یافتی. و هر که به چشم بصیرت اندر
رنگها و بویها و مزهها و شکلها و دیگر معانی که آن بر طبایع پدید آورده است
بنگردد و مر آن را بدین جوهر متبدّل و متحوّل الأحوال که دایم اندر سیلان است
آمیزنده یابد و از او جداشونده برگشت روزگار داند، داند که مقصود صانع این
صنع پُر عجایب از پدید آوردن این معانی آراینده بر این جوهر بی زینت و زیب آن
است تا مردم که بر این معانی او همی مطلع شود بداند که مر این معانی آراینده را
نیز عالمی هست که او به ذات خویش آراسته است، چنین که مر این جوهر
آرایش پذیر بی آرایش را که جسم است، عالمی است. و درست شود سوی او
بطلان قول آن کس که گوید: روا بودی که خدای تعالی ما را بی این صنع و بی این
تدریج بر عالم علوی مطلع گردانیدی، از بهر آنکه خرد داند که هر که کاری بکند به
آلتی از بهر مقصودی، اگر بی آن کار مر او را ممکن باشد مر آن مقصود را حاصل
کردن، او نه حکیم باشد، از بهر آنکه فعل او لهُو باشد. و هم چنین اگر مر آن کار را
بی آن آلت بتواند کردن، آن آلت مر او را بی کار و بیهوده باشد، و خدای تعالی از
لهُو و بیهودگی بری است. و لیکن مردمان بی تمیز را این سخن که گوئیم: مر خدای
را ممکن نبود مردم را به نعمت جاویدی رسانیدن جز بدین تدریج که همی بینیم،
صعب آید، بدان سبب که مر این عجز را همی نسبت سوی صانع کند و نسبت این
عجز سوی مصنوع است نه سوی صانع، چنانکه گوئیم: مر استاد دیاباف را مهیا
نیست از آهن دیبای منقش و نرم بافتن، نه از بهر آنکه آن دیاباف استاد نیست، و
لیکن از بهر آنکه آهن پذیرفتن صنع دیاباف را مهیا نیست. هم چنانکه پشم و پنبه
مر پذیرفتن صنع استاد شمشیرگر و صورت شمشیر را مهیا نیستند و طاقت قبول

آن صنع^۱ را ندارند، هم چنین نفس مردم طاقت پذیرفتن علم عالم علوی جز بدین تدبیر و تدریج ندارد. پس واجب است بر عاقل که از کرده^۵ خدای که آن این عالم است و از گفته^۶ او که آن قرآن کریم است، به دو قوت خویش که آن گفتار و کردار است، بر وحدانیت خدای دلیل گیرد تا اندر تحصیل مقصود الهی از این صنع به واجبی سعی کرده باشد و شکر آن سعی به ثواب جزیل ابدی بدو رسد، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا﴾^۲.

[آن گاه گوئیم که چو مردم تأمل کند، بداند که ممکن نبود که خدای تعالی ما را بر سرای لطیف که آن معدن لذت و راحت است مطلع کردی، جز بدان که مرطایف را اندر این سرای بی لطایف آورد به تکلیف. و چو بنگرد به فتنه شدن بیشتر از خلق بر این لذت^۳ و زینت مستعار که بر جوهر جسم همی پدید آید و بازماندن ایشان بدین سبب از رسیدن بر آن مقصود الهی که این صنع از بهر آن ساخته شده است، بداند که^۴ این صنع فتنه‌ای است و مکرری و فریبی است از صانع عالم مر مردم را.]

[و چو ژرف‌تر اندر این حال بنگرد، بداند از این حال که یاد کردیم که کمال حکمت مر خدای راست. از بهر آنکه چو مردم را قوت^۵ اندریابنده دو بود: یکی حسی و دیگر عقلی، هم چنانکه از آفرینش مر او را قدرت هم بر فعل بود و هم بر قول، خدای تعالی اندر کرده^۶ خویش معانی محسوس نهاده است و اندر گفته^۷ خویش معانی معقول نهاده است و بر مردم واجب کرده است به دادن این دو قوت مر او را از^۸ آفرینش، کار بستن مر قوت علمی را اندر یافتن مر آن معانی را که اندر گفته^۹ خویش نهاده است بدان تکلیف دوم که یاد کردیم، هم چنانکه کار بست مر

۱. C. + را. ۲. الإسراء (۱۷): ۱۹.

۳. C. از زین (بر این لذت).

۴. B. بدان مانند که؛ C. بدانچه مانند کی. / تصحیح قیاسی /

۵. C. اندر.

۶. C. - قوت.

قوت علمی^۱ - اعنی حسّی - را اندر یافتن مر آن معانی را که اندر معقول خویش نهاده بود بدان تکلیف اوّل که یاد کردیم آن را، تا بر مقتضای هر دو تکلیف به کار بستن هر دو قوت خویش بر آید سوی مقصد الهی که آن حاصل شدن اوست اندر نعیم ابدی. و چو اندر ترکیب مردم از نبشته الهی بر او بر این دوروی است که یاد کردیم^۲، مردم که بر یکی از این دو نبشته برود به برگماشتن مرقوت حسّی را بر یافتن محسوسات که وجود آن مر او را از کرده خدای حاصل شود، و از آن دیگر نبشته روی بگرداند به مهمل داشتن مرقوت عقلی را از یافتن معقولات که وجود آن^۳ مر او را از گفته خدای حاصل شود، او^۴ مر خدای را از یک سوی خویش بندگی کرده باشد و از دیگر سوی عاصی شده باشد و از مقصود الهی بیفتد و به شدّت ابدی رسد، چنانکه خدای تعالی گوید، قوله: ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَغْبُذُ اللَّهَ عَلَىٰ خَرَفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ﴾^۵. و چو مردم به هر دو قوت خویش از هر دو اثر الهی کز آن یکی اندر کرده اوست که آن عالم است و دیگر اندر گفته اوست که آن قرآن است اندر نیاویرد، آن از او مکر باشد و غدّری که خواهد که^۶ بر خدای مر آن را براند بدانچه همی مرقوت عاقله را از او - سبحانه - پنهان کند و بدان همی کار نکند، لاجرم این صنع از صانع حکیم مر او را نیز بر مثال مکرری و غدّری همی شود و بدان ماند که این از بهر آن کرده بود تا چو برگفته او نرود، بدان اندر شدّت بیاویرد و به عذاب ابدی رسد. و چو مردم بدین هر دو قوت که یافته است اندر هر دو اثر الهی کز آن یکی معقول است^۷ و دیگری از آن منقول است رغبت کند، این صنع بر او غدّرو مکر نباشد. و این حکمتی عظیم است که مر این را جز به خاطری پرورده به علم خاندان حق نتوان اندر یافتن، و خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا وَمَكْرًا مَّكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ﴾^۸.

۲. CB: +، و. / تصحیح فیاسی /

۱. B: + را.

۴. C: - او.

۳. B: او.

۶. C: - که.

۵. الحج (۲۲): ۱۱.

۸. التمل (۲۷): ۵۰.

۷. C: - است.

[آن گاه گوییم که چو همی بینیم که هر که از طلب کردن آنچه اندر معقول
 خدای است از فواید جسمی و حسی فرو^۱ ایستد او همی به عذاب آتش غریزی
 بیاویزد و هلاک شود، باید که بدانیم که چنان واجب آید که هر که از طلب کردن
 آنچه اندر منقول^۲ خدای است از نفسی و عقلی فرو ایستد، او به عذاب آتش
 عقلی بیاویزد. و از این جای شاید دانستن که وعده خدای مربی طاعتان را - که آن
 بازماندگانند از کار بستن قوت عاقله اندر گفته خدای و مشغول گشتگانند به
 کار بستن قوت جسمی اندر کرده خدای^۳ - آتش جاویدی حق است، چنانکه گفت،
 قوله: ﴿ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ ۚ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
 يَجْحَدُونَ﴾^۴]

۵

۱۰

[و پس از آن گوییم که هم چنانکه این صنع که آفرینش است جز آن گاه که
 مردم از آن حذر نکنند مکر و غدر نیست و با غفلت از آن مکر و غدر است، نیز این
 قول که قرآن است جز آن گاه که مردم از تفکر اندر آن فرو ایستد^۵ مکر و غدر نیست
 و با تغافل از آن مکر و غدر است. و چو نهاد صنع بر این مثال است که یاد کردیم که
 اگر به غیر او مشغول شویم و از آن بر جز آن دلیل بگیریم، به دام آن همی فرو^۶
 بیاویزیم، این حال ما را دلیل است و نبشته الهی است بر آنکه قول صانع این
 مصنوع بر نهاد مصنوع اوست که اگر به ظاهر او مشغول شویم و ماثول را اندر مثل
 او و مرموز را اندر رمز آن نجویم، نیز به دام او بیاویزیم. پس بدین شرح پیدا
 آوردیم که واجب است بر عاقل که هم اندر فعل خدای و هم اندر قول خدای بر
 حذر باشد و مرمعانی را که اندر آن پوشیده است بجوید و بر ظاهر آن^۷ فتنه نباشد
 تا به مکر خدای نیاویزد که خدای تعالی همی نکوهید مرگروهی را که از مکر او
 ایمن شوند، بدین آیت: ﴿أَقَامُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَيَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ﴾^۸]

۱۵

۲۰

۲. B: معقول.

۱. CB: فرود. / تصحیح قیاسی /

۴. فضلت (۴۱): ۲۸.

۳. CB: +. / تصحیح قیاسی /

۶. B: - فرو؛ C: فرود. / تصحیح قیاسی /

۵. CB: ایستند. / تصحیح قیاسی /

۸. الأعراف (۷): ۹۹.

۷. B: - آن.

[و از مکرهای الهی است آنچه اندر قرآن است از دیگر باره آفریدن مردمان را بدین اجسام که امروز بر آنند، چنانکه همی گوید: ﴿أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نُجْمَعَ عِظَامُهُ﴾ * بَلَى قَدِيرِينَ عَلَيَّ أَنْ تُسَوَّى بَنَانُهُ^۱ و دیگر جای همی گوید بدین آیت، قوله: ﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكَكُمْ مِثْلَ شَيْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ﴾^۲ و دیگر آیت‌ها که به شمردن آن کتاب دراز شود. و هم چنانکه مردم را بر معانی که آن صورت‌های عالم لطیف است مطلع گردانیدن جز به آراسته کردن مر این جوهر خسیس را که جسم است بدان آرایش‌های نفسانی و اثرهای عقلانی که اندر ترکیب عالم و امتهات موالید پیداست وجهی نبود و این بر مثال دامی و مکرری گشت بر عاصیان و بی طاعتان، نیز ممکن نبود مردم را مطلع کردن بر قیام نفس لطیف بی مساحت به ذات خویش پس از جدا شدن او از ترکیب جسمی، مگر به گفتن مر او را که مر تو را دیگر باره آفرینند و زنده کنند هم بر این جسم، و این نیز مرفته شدگان را بر زندگی جسمی بر مثال مکرری و غدیری گشت. و هم چنانکه بیشتر از مردم که به یافتن نرسیدند مر فعل الهی را، بر این فعل پُر حکمت فتنه شدند و به مکر خدای بیاویختند، نیز بیشتر از خلق چو به یافتن نرسیدند مر قول الهی را، بر ظاهر این قول پُر حکمت فتنه شدند و به مکر خدای بیاویختند.]

[و قول به تناسخ بدین سبب مفاض گشت اندر گروهی تا چنان شد که آن گروه که دعوی به دانستن تأویل کتاب خدای کردند، اندر این معنی معذورتر از آن گروه گشتند که بر ظاهر کتاب ایستاده بودند. از بهر آنکه پس از نزول این کتاب عزیز، خلق به دو قسمت شدند: یک قسم مر آن را بپذیرفتند و دیگر قسم مر آن را منکر شدند. آن گاه پذیرندگان مر این کتاب را نیز به دو قسم شدند: یک گروه بر هر چه از آن به ظاهر بتوانستند ایستادن و اندر و همشان بگنجید، بایستادند و باقی کتاب را گفتند که این متشابه^۳ است و تأویل این جز خدای کس نداند و ما را به آن

۱. القيامة (۷۵): ۳، ۴.

۲. الزوم (۳۰): ۴۰.

۳. B: متشابهات.

کار نیست. و این گروه بر آن تناسخ ایستادند که اندر کتاب بدان وعده کرده است از زنده کردن مردم را به اجساد به دیگر آفرینش و باقی گردانیدن مر آن اجساد را اندر نعمت که آن ثواب بهشت است یا اندر دوزخ که آن عقاب دوزخ است. و دیگر گروه گفتند که مر کتاب را تأویل است و طلب آن کردند. آن گاه این گروه که طلب باطن کتاب کردند نیز به دو گروه شدند: یک گروه از آن بر باطن محض ایستادند و ۵ پرستش خدای را دست باز داشتند و گفتند که چو دانستیم که طاعت چیست، طاعت از ما برخاست و ما دانستیم که نماز طاعت امام است و روزه خامش بودن است از علم تأویل با اهل ظاهر و سخن گفتن است با اهل باطن - چنانکه روزه دار به روز طعام و شراب نخورد و به شب بخورد - و چو این معنی ها را شناختیم، خدای را به نماز و روزه ظاهر ما چه حاجت است؟ تا به عقوبت این رأی مخترع و ۱۰ بدعت محال به مکر خدای بیاویختند و به دو فرقه شدند: یک فرقه به دهر بازگشتند، و دیگر فرقه به تناسخ اندر آویختند. و آن گروه که به تناسخ گفتند، همی گویند: ثواب و عقاب مر نفس را اندر اجسام است اندر این عالم، و بدکردار اینجا درویش و بیمار و مبتلا بازآید تا وبال فعل خویش بکشد و نیکوکار اینجا توانگر و پادشاه و تن درست بازآید تا جزای طاعت خویش بیابد. و این قول اندر قدیم ۱۵ بالسن فیلسوف گفته است که هندوان بر مذهب اویند و خویشان را کشتن و سوختن اندر هندوان بدین مذهب فاش گشته است بر امید آنکه بهتر بازآیند. و خواجه ابویعقوب سگزی رحمه الله به وقتی که سودااش رنجه کرده بود، در این معنی سخن گفته است و متابعان خاندان حق را سوی این مذهب دعوت کرده است اندر ۲۰ کتابی که مر او را سوس البقا^۱ نام نهاده است و اندر کشف المحجوب و اندر رساله باهره و جز آن از تألیف های خویش، و چو خداوند زمان او بشنود که این مذهب را تقویت کرد، از او نپسندید و گفت که مر او را سودا غالب شده است، و لیکن گروهی از شیعت بر قول او همی روند و آن خطاست. و دیگر گروه از اهل تأویل گفتند که مر ظاهر را باطن واجب است نگاه داشتن، و گفتند که باطن را نباید

- دانستن و بر دانسته کار باید کردن که مردم دو چیز است: یکی جسم ظاهر و دیگر نفس باطن، و گفتند که هر که بر باطن محض ایستد بی ظاهر شریعت، مانند کسی باشد که بر ظاهر محض ایستد بی باطن. و این گروه متابعان خاندان رسول اند و گویند که هم چنین که این عالم جسمی بی جان است، آن عالم به ذات خویش جان بی جسم است و حیوان اندر این عالم میانجی است میان دو عالم و بازگشتن نفوس پس از جدا شدن آن از اجساد سوی عالم خویش است، هم چنانکه بازگشت جسم پس از جدا شدن نفس از او سوی عالم خویش است. و هر که به چشم عقل بنگرد، بیند که آن^۱ تناسخ که اهل ظاهر بر آن ایستاده اند، نیکوتر از این تناسخ است که اهل باطن بی ظاهر مر آن را گرفته اند، هر چند که هر دو محال است. از بهر آنکه آن گروه همی گویند که ما به لذت باقی خواهیم رسیدن، و این گروه ثواب کار خویش باقی شمرده پسندیده اند، و این گروه دون همت تر و کورتر از آن دون همتان و کورانند. و هر که پس از یافتن بصیرت از طاعت خدای روی بگرداند و به هوس سودای خویش مشغول شود و اندر آنچه بر او مشکل شود از علم دین به خازن علم خدای تعالی باز نگردد، جزای او آن باشد که اندر کفری و نفاق قوی تر او افتد^۲، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: «وَالْأَغْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ»^۳. آن گاه گوئیم که آن گروه که پس از پذیرفتن کتاب خدای بگشتند و دعوی حکمت کردند از قدما و محدثان، نیز به دو گروه شدند: گروهی گفتند: نفس بر هیولی فتنه شده است و اندر او آویخته است و ایزد تعالی مر عقل را فرستاده است اندر این عالم تا مر نفس مردم را از این حال خبر دهد تا نفس ها به تدریج به آموختن علم فلسفه به عالم خویش بازگردند تا به آخر تمامی نفس از هیولی جدا شود و به عالم خویش باز رسد و به نعمت ابدی خویش پیوند، آن گاه این صنع برخیزد. و دیگر گروه به تناسخ گفتند و آن نیز انواع است. گروهی گویند که نفس بدکرداران و خاطیان و

۱. CB: این. /نصحیح قیاسی/

۲. C: افتد.

۳. التوبة (۹): ۹۷.

عاصیان چو از اجسام جدا شود، خدای تعالی مرایشان را اندر جای های صعب و تنگ و هول و بیمناک افکند - چو قعر دریای ژرف و اندر زیر کوه ها و اندر بیابان های بی آب ویران^۱ - و روزگارهای دراز اندر چنین جای ها بماند بی جسدی تا آن آرایش های بدکرداری و معصیت بدان عقوبت شسته شود، چنانکه افلاطون گفته است اندر کتاب فادن و اندر کتاب ظیماوس نیز بدین معنی اشارت ها کرده است از بهر آن تا مردمان از معصیت و رغبت اندر لذت جسمانی که نفس همی بدان مستوجب عقوبت شود پرهیز کند. و گروهی گویند که چو به نخستین دفعه نفس به جسم تیره پیوسته شود و مناسب یکدیگر نباشند، باقی نشوند و چو نفس از آن جسد جدا شود، مر آن جسم را به تقیّت افکند^۲ پوسیده شدن، و نیز باد مر جزوهای آن را بپراکند و آب مر او^۳ را بشوید و آتش مر آن را پاکیزه کند تا شایسته بجا شود و با نفس خویش مناسب و هم گهر و درخور شود، آن گاه نفس بدو بازآید و باقی شوند چو موافق یکدیگر شده باشند. و گروهی گفتند که چو نفس به جسم پیوسته شود و اندر این عالم زمان یابد، به مدّت عمر او طبایع از او به بخار بیرون شود و آن بخار بر فلک همی شود و او دیگر غذا همی کشد و هم چنان آن طبایع به بخار و تحلیل از او همی بر شود تا چو بر فلک جسمی تمام شود، نفس او از این جسم جدا شود و بر فلک شود و بدان جسم پیوندد که از اینجا مر او را فرستاده بود آن نفس به روزگاری که اینجا بود، و اندر آن جسم باقی بماند. و اگر به شرح قول هر گروهی که اندر این معنی سخن گفتند مشغول شویم، کتاب دراز شود و از مقصود خویش بازمانیم.]

[پس خواهیم که اندر تبطیل مذهب تناسخ قولی موجز بگوئیم به گواهی آفرینش، تا خوانندگان کتاب ما از تاریکی این طریقت به نور آن برهند. و آن قول این است که گوئیم: بازگشتن ارواح به اجساد پس از جدا شدن ایشان از یکدیگر به مرگ طبیعی، هم بدان روی که اهل ظاهر بر آنند به حکم ظاهر لفظ کتاب خدای

۱. B: ویران و بی آب.

۲. B: + از.

۳. B: آن.

تعالی از برانگیختن اجساد و زنده کردن مر آن را به ارواح آن و باقی گردانیدن مر آن را، و هم بدان روی که اهل باطن بر آنند^۱ از باز آمدن نفوس اندر اجساد دیگر بدین عالم، محال است. اما زنده کردن اجساد مردم بر آن سبیل که اهل ظاهر کتاب بر آنند، به چند روی محال است: [

- ۵ [یکی بدان روی که اگر این زنده کردن مر جسد را بدان همی باید تا جسد نیکو کردار به ثواب خویش برسد و جسد بدکردار و بال فعل خویش بکشد، از بهر آنکه جسد با نفس به هم کردند آنچه کردند از نیکی و بدی، و همی گویند: روا نباشد که این دو فاعل که کار به انبازی کردند، یکی به جزا رسد و دیگر مهمل ماند که این عدل نباشد و خدای عادل است، و ما دانیم که جسد کسی که عمر او به هفتاد سال و هشتاد سال رسیده باشد، نه آن جسد باشد که مر او را به بیست سالگی و سی سالگی بود، از بهر آنکه جسد حیوان به همه زندگی خویش اندر سیلان باشد و هیچ وقتی از اوقات همگی اجزای جسد مردم همان نباشد که به وقتی دیگر باشد، از بهر آنکه طبایع که اندر جسد است همیشه از او بیرون گریزد به بخار و نفس و جز آن و سوی کلیات خویش باز گردد، و حاجتمند شدن حیوان به غذا پس از سیر شدن او از آن بر درستی این قول گواه و دلیل است، و جسد مردم بر مثال خانه‌ای است بنا کرده از خشت‌های بسیار که ساعتی از او چند خشت بیرون گیرند و دیگر خشت‌ها به جای او بنهند و همیشه هم چنین خشت‌های کهن از او همی بیرون کنند و خشت‌های نوبه جای او بنهند، پس هر خردمندی داند که به اندک مایه روزگار همگی این خانه همی دیگر شود و اجزای آن جز آن اجزا شود که پیش از آن بوده باشد، و چو حال این است، کسی که او به سی سالگی نیکی کند، جسم او جز آن جسم باشد که مر او را به هفتاد سالگی باشد و بدان زمان بدی کند، و نفس او اندر این دو وقت همان باشد که بود. پس از این قیاس واجب آید که از نیکی بدین بدی مر نفس را مکافات باشد بدانچه او اندر هر دو فعل انباز بود، و بر او چیزی نیاید و نه مر او را البته، و مر جسد او را یکی ثواب آید و دیگر را عقاب
- ۱۰
- ۱۵
- ۲۰

آید^۱، بل که مر نفس را که صد سال اندر این عالم عمر یابد، سخت بسیار اجساد واجب آید و این محال باشد که مر یک نفس را اندر بسیار اجساد برانگیزند و مر هر یکی را از آن اجساد جزای دیگر واجب آید. پس ظاهر کردیم که مر این عدل را که این گروه همی جویند وجود نیست و قولی که آن مر جوینده حقایق را به محال رساند، محال باشد. پس نباید که مر جسد را بعث باشد. [

[و دیگر بدان روی که این^۲ عالم جسم است و جسم جای گیر است و جای گیر به جای حاجتمند باشد و مر نفس را به جای حاجت نیست، و چو ما مر جسم خویش را همی عالمی یابیم سزاوار او^۳، همی دانیم که مر نفس را نیز عالمی است سزاوار او، و او نه مکان است. پس روا نباشد که جسم که آن به مکان حاجتمند است، اندر آنچه مر او را مکان نیست بگنجد که این محال باشد. [

[و سه دیگر بدان روی که جوهر^۴ جسم جوهری هیولانی است و زنده نیست، بل که زندگی پذیر است. پس واجب آید که نفس که او جوهری زندگی دهنده است نه هیولانی است، بل که به ذات خویش زنده است، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْخَيْرَاتُ لِمَن كَانَ يُعْلَمُونَ﴾^۵. و چو آنچه به ذات خویش زنده است، اندر سرای نه زنده باقی نشد، و به سبب مخالفت که میان این دو جوهر بود از حکمت الهی واجب نیاید مر ایشان را همیشه به هم داشتن^۶، نیز روا نباشد از حکمت الهی که جسم - که او زنده نیست - اندر سرای زنده باقی شود که هم این مخالفت آنجا حاصل باشد، و مر چیز را نه اندر جای او داشتن ستم باشد و ستم نه فعل خدای است. [

[و چهارم بدان روی که از مقدمات کلی است آنکه هر چه مرکون او را آغازی زمانی باشد او ابدی نباشد - اعنی همیشه نماند - و ما ظاهر کردیم که مر نفس را اندر سرای جسم آوردن تکلیف است و هم چنین مر جسم را به سرای نفس بردن

۱. C: - آید.

۲. C: - این.

۳. B: + و.

۴. B: - جوهر.

۵. العنکبوت (۲۹): ۶۴.

۶. CB: + و. / تصحیح قیاسی /

تکلیف باشد. و هر مکلف را آغاز زمانی باشد، از بهر آنکه از طبع به تکلیف شود. پس روا نباشد که مکلف ابدی شود، چه اگر مکلف ابدی شود، نیز روا باشد که ابدی مکلف باشد و این محال است. پس ظاهر کردیم که این روا نیست که جسم زنده شود و همیشه زنده بماند. پس اگر جسم اندر عالم نفس شود، واجب آید که روزی از آنجا بیرون آید. و دلیل بر درستی این قول آن است که چو نفس اندر عالم جسم آمد، روزی از این عالم بیرون شود.]

- [و پنجم بدان روی که مردم که امروز زنده است و اندر او اجزای طبایع محصور است به مقداری معلوم و از او فعلی بیاید - نیک یا بد - و به قیامت خدای تعالی مر او را زنده کند از بهر رسانیدن مکافات فعل او بدو، واجب آید که جسم آن مردم زنده کرده آن روز هم این جسم باشد که امروز این فعل از او آید. و اگر آن همین جسم باشد، باید که هم چنین باشد که امروز است، و هم چنانکه روا باشد که آن روز آن جسم هم چنین جسمی باشد و نه همین جسم باشد، نیز روا باشد که همین^۱ جسم باشد و نه هم چنین باشد. و چو هم چنین باشد، لازم آید گران و خورنده و پلید کننده و میرنده باشد، و محال باشد که به عالم لطیف ثقل و پلیدی و مرگ باشد. و قول گروهی که گفتند: چو هم چنین جسمی باشد به همه حدود خویش آن هم این باشد، نه درست است، از بهر آنکه چو دو پاره آهن باشد که هر یکی از آن به گوهر و وزن و مساحت یکسان باشد، هر چند که به همه حدود چو یکدیگر باشند، نه این آن باشد و نه آن این باشد. پس ظاهر کردیم که این جسم آن روز هم این جسم باید که باشد و هم چنین باشد بی هیچ خلاقی. و اگر آن جسم آن روز همین اجزای طبایع باشد که امروز است - بعینها - و هم چنین باشد، آن گاه آن جسم همین جسم باشد. و چو هم چنین نباشد به همه روی ها و فعل ها و اعراض همین نباشد البته. و چو هم چنین^۲ باشد به همه روی ها، واجب آید که گران و گرسنه شونده و خورنده و بول و غایط کننده باشد و میرنده باشد. و چو صفات او

۱. CB: نباشد. / تصحیح قیاسی / ۲. B این: C: همچنین. / تصحیح قیاسی /

۳. CB: همین. / تصحیح قیاسی /

- این باشد، آنجا مرا و را هم از این طعام و شراب باید و اگر مرا و را آنجا طعامی^۱ و شرابی جز هم چنین که اینجاست کفایت باشد، آن جسم نه این جسم باشد البته. و اگر آنجا از چنین طعام و شراب نخورد^۲ و بول و غایط نباشد، پس آن جسم نه همین جسم باشد، بل که جسمی دیگر باشد، و محال باشد که به سرای آخرت بول و غایط باشد یا آنجا طعامها و شرابها یا کثافت باشد. و چو این گروه مرا این جسد را زنده کردن از بهر آن همی واجب آرند تا عدل به جای آید و جزای فعل خویش بیابد، آن گاه گویند: جسدهای آن روز نورانی باشد، هر چه بخورد به عرق از او بیرون آید و از آن عرق بوی مشک همی آید و هرگز نمیرند. این نه عدل نباشد البته، از بهر آنکه نیکی و بدی جسدی کرده باشد خاکی و گران و طعام و شراب خوار و بول و غایط کنند، و ثواب و عقاب جسدی کشیده باشد سبک و لطیف و نورانی و بی بول و غایط و نامیرنده، و جور از این ظاهرتر چگونه باشد؟ پس ظاهر کردیم که زنده کردن اجساد به قیامت و باقی شدن آن، محال است. [
- [و اما باز آمدن نفس مردم بدین عالم از بهر جزای افعال خویش بر آن مثال که تناسخیان باطن گویند که نیکوکار^۳ توانگر و تن درست باز آید و بدکردار درویش و معلول باز آید^۴، از این محال تر است. از بهر آنکه نه همه توانگران تن درستانند و نه همه درویشان بیماران، بل که این احوال بر تبادُل به میان خلق موجود است و بسیار کس باشد که به اوّل عمر خویش توانگر و تن درست باشد و به آخر عمر درویش و بیمار باشد و بسیار کس باشد که به اوّل عمر درویش و بیمار باشد و به آخر عمر توانگر و تن درست شود و بسیار مردمان زاینده بر توانگری و بمیرند در درویشی و بسیار اندر درویشی زاینده و بمیرند اندر توانگری^۵ و بسیار توانگران ضعیف ترکیب و معلول باشند و بسیار درویشان قوی ترکیب و تن درست، و این احوال بر یک قانون موجود نیست میان خلق که واجب آید که خردمند را چنین

۱. C. طعام. ۲. C. بخورد.

۳. C. باز آید. ۴. CB. به. / انصیح قیاسی /

۵. B. و بسیار مردمان اندر توانگری زاینده و بمیرند و بسیار اندر درویشی زاینده و بمیرند.

- تخیل اوفتد^۱. و قول مختصر اندر ردّ این طریقت آن است که گوییم: آن کس که این مذهب دارد، از دو بیرون نیست: یا دین دار است یا بی دین است. اگر بی دین است، مر او را بر درستی دعوی خویش برهانی عقلی باید که چنان است که او همی گوید، و نیست اندر کتب قدما برهان بر صحت این قول. و اگر دین دار است و به کتاب^۲ خدای^۳ مقرر است، اندر کتاب خدای نیست که مر ثواب مطیعان و عقاب عاصیان را زمانی سپری شونده است، بل که چو اهل ثواب را یاد کرده است، گفته است: ایشان اندر نعمت ابدی باشند، بدین آیت، قوله: ﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۖ جَزَاءُُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتُ عَذْبٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا﴾^۴، و چو مر اهل عقاب را یاد کرده است، ایشان را نیز به خلد وعده کرده است اندر عذاب، بدین آیت، قوله: ﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ﴾^۵. و خدای تعالی نکوهیده است مر گروهی را که گفتند که^۶ ما را عذاب آتش جز روزگاری شمرده بنسواد، و انکار کرده است بدین سخن بر ایشان، بدین آیت که همی گوید، قوله: ﴿وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾^۷. و چو آنچه به ظاهر کتاب خدای همین ثابت کرده شود از محال، به حجّت عقل بر آن همی ردّ لازم شود و مر آن را تأویل واجب آید، بر خردمند واجب است که مر آن ظاهر را از خازن علم خدای تأویل طلب کند تا بدان تأویل شبهت از دل او برخیزد. و چه خرد باشد مر کسی را که سخنی گوید و بر طریقی بایستد که مر او را بر درستی آن نه ظاهر کتاب گواهی دهد و نه باطن آن و نه بر آن برهان عقلی ثابت شود؟ و مر دعوی او را ردّی قوی تر از ثابت ناشدن برهان بر آن نیست و نایافتن حجّت از کتاب خدای تعالی. و این خواستیم که بگوییم. و لله الحمد.]

۱. C: افتد.
 ۲. B: کتب.
 ۳. CB: خدا. / تصحیح قیاسی /
 ۴. البینة (۹۸): ۷، ۸.
 ۵. البینة (۹۸): ۶.
 ۶. C: که.
 ۷. البقرة (۲): ۸۰.

قول بیست و هفتم

اندر اثبات ثواب و عقاب

[و بر این قول است تمامی کتاب]

- [فعل اثر فاعل است اندر مفعول و فعل از فاعل بر اندازه فعل پذیر آید. و
- ۵ مفعولات اندر عالم از پدید آمدن نبات و حیوان ظاهر است، هر چند که عالم به ترکیب اجسام خویش اندر مکان‌های آن نیز خود مفعول است. از بهر آنکه نبات و حیوان بر مثال دو مرکب‌اند، هر یکی از دو جوهر: یکی جوهر جسم و دیگر^۱ جوهر نفس - جو ترکیب انگشتی از سیم و نگین - و عالم به جملگی خویش بر مثال مرکبی است از چهار جوهر طبایع، و هر چند که هر یکی از این اجسام عالم -
- ۱۰ اعنی خاک و آب و هوا و آتش - اندر ذات خویش به اجزای متشابه خویش مرکب‌اند^۲، ترکیب اندر چیزی که از جواهر مختلف مرکب باشد ظاهرتر باشد. پس وجود این مرکب نخستین که جواهر مختلف اندر ترکیب او ظاهر است و آن عالم است، بر مرکب خویش دلیلی ظاهر است. و وجود این دو مرکب کز او یکی نبات است و یکی حیوان است، از این دو جوهر کز او یکی جسم است و دیگر نفس است، و نفس اندر این دو مفعول جزوی به رویی فاعل است و به رویی مفعول است، دلیل است بر آنکه نفس نیز مفعول است و مر فاعل او را فعل اندر چیزی ثابت‌العین نیست، بل که فعل او ابداع است، اعنی پدید آوردن این دو چیز

- نه از چیزی. و وجود این مرکب که نبات است به ذات خویش به تعلیق نفس نباتی اندر طبایع و وجود این مرکب که حیوان است به ذات خویش به تعلیق نفس حسی اندر طبایع و ظهور هر نوعی از انواع این دو جنس مرکب به اتحاد این دو جوهرکز او یکی جسم است^۱ و دیگر نفس است اندر ایشان و عدم این دو مرکب چو این اتحاد و اجتماع مر این جوهران را نباشد، دلیل است بر وجود این مرکب نخستین ۵ که عالم است به ذات خویش چو طبایع اندر او بدین ترکیب که هستند بر یکدیگر متعلق باشند، و بر عدم این مرکب نخستین چو مر این جواهر را این ترتیب نباشد. [و چو دلیل بر تعلق نفس نباتی به طبایع و دلیل بر تعلق نفس حسی به طبایع، ظهور خاص فعل ایشان است اندر این دو مرکب - یعنی حرکت نمایی اندر نبات و حرکت انتقالی^۲ ارادی اندر حیوان -، دلیل بر جدا شدن این نفوس از طبایع که بدان ۱۰ متعلق اند، بازماندن این دو مرکب است از خاص حرکات خویش. این حال دلیل است بر آنکه وجود عالم نیز بدین خاص حرکت استدارت خویش است که انضمام اجسام عالم اندر او بدین ترتیب بدین حرکت است، هم چنانکه انضمام اجزای نبات و اعضای حیوانی اندر ایشان به وجود خاص حرکات ایشان است اندر ایشان. و اگر این حرکت دایم از این جسم مستدیر برخیزد، این ترتیب که مر ۱۵ این جوهر را اندر اوست از ایشان برخیزد، و اگر این ترتیب از این اجسام برخیزد، ایشان طبایع نباشند، و چو طبایع نباشد، نه گران گران باشد و نه سبک سبک باشد و نه گرم گرم باشد و نه خشک خشک باشد و نه جز آن. و آن گاه که این معانی نباشد که جسمیت ایشان بدان است، جسم نباشد البته، از بهر آنکه جسم نامطبوع ۲۰ موهوم نیست. و چو جسم نباشد، عالم را وجود به عدم بدل شود، چنانکه به انقطاع حرکتی که نبات بدان مخصوص بود از او و به انقطاع حرکتی که حیوان بدان مخصوص بود از او، وجود نبات و حیوان به عدم ایشان بدل شد. و لیکن چو مرکبی دیگر پیش از این دو مرکب که نبات و حیوان است موجود بود و آن عالم

است که مرکب نخستین است، اجزای این مرکب دوم بدان مرکب پیشین بازگشت و به عدم این مرکب ثانی عدم آن^۱ مرکب اول لازم نیاید. و چو پیش از این عالم نیز مرکبی نیست تا به عدم این مرکب - که عالم است - اجزای آن بدان بازگردد، و چو وجود این موجود مرکب که عالم است به وجود این حرکت است اندر او - چنانکه بیان او پیش از این اندر این قول گفتیم -، واجب آید که چو این حرکت از او برخیزد، به برخاستن او اثر فاعل او از او برخیزد و چون اثر فاعل از او برخیزد، مرعالم را وجود نماند البته.]

[و دلیلی قوی و به یافتن دشوار بر معدوم شدن عالم به برخاستن این حرکت از او، آن است که عالم جسم است و جسم آن باشد که مر او را بعد باشد و آنچه مر او را بعد باشد مرکب باشد. و روا نباشد که ترکیب این جسم کلی از اجزایی باشد که مر هر یکی را از آن هیچ بعدی نباشد، از بهر آنکه محال باشد که از دو چیز که مر هر یکی را از آن هیچ عظمی نباشد، چو به هم فراز آیند چیزی آید که مر او را عظم باشد البته. و چو مر هر جزوی را - هر چند که خُرد^۲ باشد - عظمی باشد و آنچه مر او را عظم باشد مرکب باشد و محال باشد که آنچه مر او را عظم باشد مرکب نباشد^۳، واجب آید که چو ترکیب از جسم برخیزد، مر جسم را وجود نماند البته. و چو ترکیب برخیزد حرکت برخیزد، و ما درست کردیم که به برخاستن حرکت از عالم وجود او به عدم او بدل شود.]

[و نیز گوییم که ترکیب و تحریک اندر این جسم کلی اثرهای فاعل اند اندر این مفعول، و چو اثر فاعل از مفعول برخیزد، مر مفعول را وجود نماند البته^۴، چنانکه چو اثر فاعل نباتی از مفعول او برخاست، نبات نبات شد و چو اثر فاعل حیوانی از مفعول او برخاست - و آن حرکت انتقالی و ارادی بود - مر حیوان را وجود نماند، و لیکن چو مرکب نخستین پیش از این مرکبات ثوانی موجود بود، اجزای آن

۱. CB: این، /تصحیح قیاسی/

۲. C: خُردتر.

۳. C: عظم نباشد مرکب باشد.

۴. C: البته.

- مرگبان ثانی بدان مرکب اول بازگشت و مرعین آن مفعولان ثوانی را عدم اوفتاد^۱ و
چو معلوم است که پیش از این مرکب اول که عالم است مرگی نیست که اجزای
عالم بدو بازگردد، به برخاستن این حرکت که آن اثر فاعل اوست از او، مرعین او
را عدم لازم است. و چنانکه دلیل آن از مرگبان ثوانی نمودیم، واجب آید که به
برخاستن این حرکت مستدیر از این مرکب که عالم است، عالم معدوم شود و آن
تحلیل ترکیب جسم باشد مر جسم را از این ترکیب که یاد کردیم.]
[و چو عدم عالم بدین روی لازم کردیم، گوییم که خاص تر اثری از فاعل^۲ اندر
مفعول آن است که مفعول بدان مانند فاعل خویش شود. و مانده شدن مفعول به
فاعل خویش بر اندازه قبول او باشد مر اثر فاعل خویش را، بر مثال انگشتی‌گری
که پاره‌ای سیم یابد که مر آن صورت را^۳ که اندر نفس انگشتی‌گر است بپذیرد و
نیز مردمی یابد که که مر همان^۴ صورت انگشتی را که اندر نفس اوست بپذیرد.
پس خردمند بنگرد اندر این مثال تا ببیند میان آن صورت که آن سیم‌پاره از
انگشتی‌گر پذیرد و میان آن صورت که آن مردم دیگر از او پذیرد، تفاوت چند
است و هر دو پذیرندگان یک صورت‌اند از او و یکی از آن دو پذیرنده همی هم چو
فاعل خویش شود بی هیچ تفاوتی و اثر فاعل همی اندر او جوهر گردد، و اندر آن
سیم‌پاره اثر فاعل همی عرض ماند و جوهر نشود. و چو مفعولات بسیار است و
شریف‌تر از همگی آن مردم عاقل است، این حال دلیل است بر آنکه عقل خاص‌تر
اثری است از آثار باری - سبحانه - که این بازپسین مفعول که مردم است، مر آن را
بپذیرفته است. و نفس مر عقل را به منزلت جنس است مر نوع را، از بهر آنکه نفس
مایه زندگی است و عقل مایه علم است، لاجرم هر عالمی زنده است چنانکه هر
مردمی حیوان است، و هر زنده‌ای عاقل نیست چنانکه نیز هر حیوانی مردم
نیست.]

۱. C: افتاد.

۲. B: فعل.

۳. B: صورت‌ها.

۴. B: که هم مر آن.

[پس گوییم که آثار آن فاعل اوّل که اوست مبدع حق - تبارک اسمہ و تعالیٰ جدّه^۱ - اندر مفعولات متفاوت است، بدان سبب که مفعولی است که او به رویی فاعل است و به رویی مفعول است، چو افلاک و کواکب که ایشان مفعولات اند - و شکل ها و فعل ها و قوّت ها و حرکت های متفاوت که مر ایشان راست، بر درستی این قول گواست - و فاعلان اند اندر طبایع - و پدید آمدن نبات و حیوان بر مرکز عالم به تأثیرات ایشان بر درستی این قول نیز گواست - و ما اندر این کتاب بر این معنی سخن گفتیم پیش از این - و چو این حال ظاهر است، واجب آید که نخست مفعولی از مفعولات باری - سبحانه - آن باشد که علم مر او را باشد و آن عقل است، و دوم مفعولی از مفعولات او آن باشد که حیات مر او را باشد و آن نفس است - و چو مر هر خداوند عقلی را حیات هست و مر هر خداوند حیاتی را عقل نیست، ظاهر است که عقل اندر اصل وجود و پذیرفتن اثر باری - سبحانه - بر نفس مقدّم است.]

[و حرکت مطلق اثر باری است اندر موجودات. و مر حرکات را درجات است و باز پسین حرکتی حرکت مکانی است که طبایع بدان مخصوص است از اثر نفس، و از آن است که هر موجودی متحرّک است به نوعی از انواع حرکت. و شرف متحرّکان به حسب شرف حرکات ایشان است که ثبات و وجود موجودات به ثبات اثر موجد اوّل است اندر ایشان و همگی آرزومندند بدان اثر که وجود ایشان بدان است و همگی همی ترسند - چه آنکه مر او را علم و حیات است و چه آنکه مر او را علم و حیات نیست - از زایل شدن آن اثر از ایشان، از بهر آنکه عدم ایشان اندر زوال آن اثر است از ایشان، و معدوم شدن نبات و حیوان به زوال حرکتی که آن خاص ایشان است از ایشان، بر درستی این قول گواست. و ظاهر است بدین گواهی خردمند را که اگر حرکات مستوی و مستدیر که طبایع و افلاک بدان مختص است از ایشان زایل شود، وجود ایشان به عدم بدل شود، و زوال حرکت که آن

تکلیف است از جسم واجب است به حکومت عقل. پس بیان کردیم بدین شرح که حرکت همه متحرکان به امید و بیم است، اعمی به امید پیوسته بودن اثر باری است بدیشان تا بدو موجود باشند و از بیم بریده شدن اثر اوست از ایشان که بدان معدوم شوند. و چو همه موجودات متحرک است و هر موجودی که حرکت^۱ از او زایل شود عدم پذیرد و ظاهر است که حرکت اثر باری است اندر متحرکان و به متحرک موجود است و حرکت مر متحرک را به امید و بیم ثابت است و امید مر شونده راست سوی ثواب و بیم مر شونده راست سوی عقاب، هر دو - هم امید و هم^۲ بیم - انتظارها اند سوی دو معنی متضاد.]

- [پس گوییم که حرکت اندر متحرکان بر درجات است به ترتیب. و فرودین متحرکی آن است که به حرکت مکانی متحرک است بی هیچ حرکتی دیگر، و آن حرکت جسم کلی است - که عالم است - که به اصل مر او را یک حرکت است قسری و آن میل است و گرایستن^۳ مر او را به همه اجزای خویش سوی مرکز، هرچند که مر حرکت عالم را قدمای فلاسفه بر سه نوع نهادند: یکی سوی مرکز و دیگر از مرکز و سه دیگر بر مرکز، ولیکن ما ظاهر کردیم اندر این کتاب که جملگی اجزای این جسم کلی سوی مرکز عالم متحرک است و حرکت از مرکز نیست اندر وضع عالم البته، بل که آن حرکت همی حادث^۴ شود چو جزوی از اجزای زیرین او به چیزی فرودین افتد به قسر، چنانکه آتش به هوا فرود آید به حادثی یا هوا به آب فرو شود به حادثی تا سپس از آن حدث سوی مکانهای خویش بر شوند از مرکز، پس ظاهر کردیم که اندر وضع عالم حرکتی نیست از مرکز البته. و چو حرکت همه اجزای جسم سوی مرکز است و مرکز به میانه عالم است، حرکت اجزای عالم همه به استدارت باشد اندر وضع عالم، مگر به حادثی حرکتی مستوی پدید آید به سبب جزوی که از اجزای فرودین به چیزهای برین افتد به قسر، و چو آن

۲. CB. - هم. / تصحیح قیاسی /

۴. C. : ثابت.

۱. B. + : او.

۳. B. - : و گرایستن.

قصر از او زایل شود، آن مقصور به حرکت مستوی سوی حیّز خود بازآید، چو فرود آمدن باران از هوا به حرکت مستوی یا فرود آمدن سنگی بر انداخته سوی هوا، و حرکاتی که آن به حادث پدید آید، مر او را طبع گفتن محال است.]

[پس گوییم که این متحرّک که عالم است، مر این حرکت را ملازم است بر^۱

امید ثبات اثر نفس اندر او و از بیم زایل شدن آن اثر از او. و طلب کردن این جوهر مرده مر وجود را بدین حرکت، دلیل است بر آنکه همی خواهد تا به روی آرزوها مانند موجد خویش باشد. و آن مانندگی مر این جوهر خسیس را به باری - سبحانه - به ثبوت آیت است و بس، بی هیچ معنی دیگر. و حصول این معنی مر این جوهر را^۲، این حرکت بازپسین است که آن اثری است از اثر باری که آن نفس است اندر او. و برتر از آن متحرّک سفلی خسیس که بدان بازپسین حرکت متحرّک است،

نبات است که مر او را با این حرکات که مر طبایع راست، حرکت غذا گرفتن و افزودن است، بدانچه نصیب او از اثر نفس بیشتر از نصیب طبایع است از او. و نبات را بدین حرکت افزونی که یافته است، با وجود ذات نیز لذّت غذا و نما و تولید است. و افزایش او به غذا و پدید آوردن امثال و تخم خویش تا نوع او بدان محفوظ باشد، دلیل است بر آنکه مر او را از غذا لذّت است و آن لذّت ثواب اوست بر آن کار که همی کند، و بازماندن او از کشیدن غذا و تولید مر او را عقاب

است. و بدانچه وجود او به میانجی وجود طبایع است، حرکت آن بدان دایمی نیست چنانکه^۳ حرکت طبایع است، بل که حرکت او را نهایت است و گاهی چنان شود که از خاص حرکت خویش بازماند و به شخص فانی شود، ولیکن چو عنایت نفس بدو پیوسته است، مر او را به زایش قدرت است تا نوع خویش بدان نگاه دارد. پس گوییم که چو متحرّک مر حرکت خاص خویش را اندر رسیدن به کمال

خویش کاربندد و از آن به بازدارنده فرو نماند، او به ثواب خویش برسد اندر هر

۲. C: و این معنی مر این جوهر را به حصول.

۱. C: به.

۳. B: که.

- مرتبتی که باشد، و چو متحرک مر حرکت خاص خود را کارنبدد از بهر رسیدن به کمال خویش و از آن فرو ماند - اعنی سوی ثواب مر او را شدن نباشد - آن مر او را عقاب باشد. و از این است که عقوبت هم چو ثواب لازم آید، بر مثال درختی که مر حرکت اغذا را کار نبندد و غذا نیابد از خاک و آب و رنجه همی شود و باز همی^۱ گردد از آنجا که رسیده باشد سوی عقب، و لیکن چو مر این متحرک را ۵ حرکت او زمانی و معدود همی باشد، هم زمان ثوابش سپری شونده است و هم زمان عقابش، از بهر آنکه او به نوع باقی است نه به شخص، و آنچه به ذات باقی باشد، ثواب و عقاب او به بقای ذات او باشد. و برتر از نبات حیوان است که مر او را با حرکت طبیعی و حرکت نباتی، نیز حرکت حسی و حرکت ارادی است، بدانچه نصیب او از اثر نفس بیشتر از نصیب نبات است از نفس. و لذت یافتن او از ۱۰ غذا و افزایش او بدان و لذت یافتن او از زایش و حریصی او بر جفت گرفتن، دلیل است بر آنکه مر حیوان^۲ را - که هم چو نبات^۳ افزاینده و زاینده است - آن افزایش و زایش لذت است و لذت او از غذا و نکاح و بقای او به زایش ثواب اوست و بازماندن او از آن با کوشش او اندر آن، مر او را عقاب است.]
- ۱۵ [آن گاه گوئیم که این سه نوع موجود به ثواب خویش رسند، و لیکن ثواب ایشان بر حسب تفاوت نصیب ایشان از این نفس متفاوت است و هرچه از این مثابان ثواب او کمتر است، دایم تر است و هرچه ثواب او بیشتر است، رسیدن آن بدان به کوشش است و راه او سوی طلب آن ثواب با خطر است. اعنی مر طبایع را وجود است بی هیچ لذتی، لاجرم آن مر او را حاصل است بی خطری بدان یک حرکت مفرد که گفتیم، باز مر نبات را با لذت وجود لذت غذا و افزایش و زایش ۲۰ است، و لیکن ببایدش کوشیدن و به کار بستن خاص حرکت خویش اندر غذا کشیدن و مر او را آفات است که از آن باز داردش، چو بریده شدن خاک و آب از او و

۲. CB: نبات. / تصحیح قیاسی /

۱. B: همی باز.

۳. CB: حیوان. / تصحیح قیاسی /

افراط آن بر او و بریدن کرم مریخ او را و جز آن از تحامل آتش یا تحامل برد^۱ بر او، و باز مر حیوان را با لذت^۲ وجود و لذت غذا و زایش، لذت خواست و شناخت جفت و دشمن خویش و انتقال از جایی به جایی و یافتن طعم‌ها و جز آن است، و لیکن نیز مر او را بیشتر از نبات باید کوشیدن اندر طلب کردن غذا و جفت خویش که آن مر او را چو غذا و جفت نبات حاصل نیست، و آفات او نیز از آفات نبات بیشتر است، و لیکن آتش نیز از بهر نگاهداشت مر خویش را از آفت‌ها بیشتر از آلت نبات است، از حرکت انتقالی به دست و پای که بدان از دشمن بگریزد و چنگ و دندان که بدان کارزار کند و جز آن. و امید رسیدن مر این هر سه موجود را به آرزوهای خویش که آن ثواب‌های ایشان است و مواظبت هر یکی از ایشان مر حرکتی را که^۳ بدان مخصوص است، دلیل است بر امید ایشان به ثواب و ترسیدن ایشان از عقاب خویش. و اگر هر موجودی بر حسب آن نصیب که از اثر نفس یافته است بکوشد و مر آن حرکت خاص خویش را کاربندد، به ثواب خویش برسد. و بر عکس این، هر موجودی که از کار بستن خاص حرکت خویش بازایستد، ثواب را نیابد، اعنی اگر نبات مر حرکت خویش را اندر اغذا و افزایش و زایش کاربندد، ثواب خویش را از بقا و تولید نیابد. و هم این است سخن اندر حیوان که اگر حرکات خاص خویش را کاربندد، به ثواب خویش نرسد از یافتن لذت^۴ حسی و بقای نوع خویش^۵ به زایش که او^۶ ثواب اوست.]

[آن گاه گوئیم که چو هر چیزی از این موجودات فرودین متحرک است و هر یکی را حرکت او - چنانکه گفتیم - به امید و بیم است و امید دلیل ثواب است و بیم دلیل عقاب است و حرکت اندر هر متحرک^۷ از نفس اثر^۸ است و هر چه مر او را

۱. B: باد.

۲. CB: الفت. / تصحیح قیاسی /

۳. B: بر حرکتی که.

۴. C: لذات.

۵. C: - خویش.

۶. C: آن.

۷. C: متحرکی.

۸. C: اثر نفس.

- حرکت بیشتر است عنایت و نظر نفس بدو ظاهرتر است، لازم آید که غایت ثواب
مر متحرّکی را باشد که غایت حرکت مر آن متحرّک را باشد. و چو ثواب این چیزها
که فرود از^۱ مردم است، به سه مرتبت است و عقاب ایشان بازماندن ایشان است از
رسیدن به ثواب با کوشش اندر آن، و بقا بر هر سه مرتبت از ثواب و عقاب محیط
است، ظاهر است که بقا مر مثاب و معاقب را لازم است. و ثواب بقاست اندر
لذّت، و عقاب بقاست اندر نه لذّت - اعنی شدّت -، پس بقا بر مثال هیولی است
که مر او را لذّت و شدّت صورت هائند و هرچه مر بقای او را صورت لذّت است
مثاب است و هرچه مر بقای او را صورت شدّت است معاقب است. و حرکت
اندر متحرّک دلیل حاجتمندی اوست و حاجت اندر حاجتمند کتابت خدای
است که آنچه او را بدان حاجت است موجود است، چنانکه غذا که حاجت
حیوان بدان است موجود است. و هر متحرّکی که او^۲ حرکت خویش را اندر طلب
آنچه حاجت او بدان است کاربندد، بدان برسد، چنانکه جوهر جسم به بقا رسیده
است^۳ به نگاهداشت صورت خویش چو مر حرکت را که یافته است بر دوام همی
کاربندد. و این حال دلیل است بر آنکه از عدل صانع حکیم روا نیست که متحرّکی
باشد و مر حرکت خویش را اندر طلب آنچه مر او را آن حرکت از بهر آن داده اند
کاربندد و بدان نرسد، یا آن چیز که مر او را به حرکت خویش همی جوید نباشد
اصلاً. پس بدین شرح ثابت کردیم که هر متحرّک حاجتمند است و آنچه حاجت
هر متحرّکی بدوست موجود است و آن ثواب اوست و بازماندن هر متحرّکی از
رسیدن به ثواب خویش به سببی از اسباب با کوشش او اندر آن، مر او را عقاب
است، از بهر آنکه عقوبت چیزی نباشد مگر رنج بی نفع و هر که همی کوشد اندر
طلب چیزی که بدان نرسد، او معاقب است. و چو ظاهر است که حرکت اندر
متحرّکات اثر است از نفس، ظاهر است که نفس که آن معدن حرکت است^۴ اثر

۱. C: - از.

۲. B: - او.

۳. CB: + و. / تصحیح قیاسی /

۴. CB: + بدانچه او. / تصحیح قیاسی /

- است از باری - سبحانه - به توسط عقل. و دلیل بر درستی این قول آن است که نفس از عقل شرف پذیر است به علم که آن فعل عقل است، چنانکه جسم از نفس اثر پذیر است به حرکت که آن مر نفس را جوهر است. و چو کلّ حرکات مر نفس راست، درست شد که عظیم تر حاجتمندی نفس است. و درجات حاجتمندان بر یکدیگر به حسب تفاوت حاجات ایشان است بر یکدیگر، پس پیدا آمد که عظیم حاجتی^۱ است آنکه نفس کلی بدان محتاج است و آن پیوستن اوست به اثر باری - سبحانه - بی میانجی بدین حرکت دایم عظیم که همی کند اندر اقامت این صنع عظیم که عالم است، و یافتن او مر آن حاجت خویش را ثواب اوست. [
- ۵ او مر نفس را با بسیاری قوّت های او، قوّت به دو نوع است: یکی عملی و دیگر علمی. و نخست فعلی کز قوّت علمی او حاصل آید، تصوّر اوست مر چیزها را چنانکه چیزها بر آن است اندر ذوات خویش، و فاضل تر علمی کز این قوّت مر نفس را حاصل آید، آن است که اعتقاد او اندر توحید بر یقین و صدق باشد. و نخست فعلی کز قوّت عملی مر نفس را حاصل آید، آن است که آرزومند شود بدانچه صلاح او اندر آن است از کارها، و فاضل تر فعلی کز این قوّت مر نفس را حاصل آید، آن است که مواظبت کند بر طلب نیکویی اندر کارهای خویش، اعنی ۱۵ از هر فعل پذیری چیزی کند کز آن بهتر از آن فعل پذیر مفعولی نیاید. و هر نفسی که آن به صدق و یقین اعتقاد خویش و نیکویی حقیقی خویش اندر کارهای خویش شادمانه باشد، به فریشتگی رسد و آن ثواب او باشد، و آنکه از این مراتب بیفتد و از این ثواب بازماند، به دیوی رسد و آن عقاب او باشد.]
- ۲۰ [و کسانی کز شرف جوهر نفس آگاه نبودند، گفتند^۲ که ممکن نیست که نفس مردم به آرزوی خویش برسد و هر که به آرزوی خویش نرسد، معاقب باشد نه مثاب. و منکر شدند قول ربّ العالمین را که اندر صفت بهشت گفت بدین آیت^۳:

۲. CB: گفته اند. / تصحیح قیاسی /

۱. C: حاجت.

۳. C: - بدین آیت.

﴿وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾^۱، بدانچه گفتند: اگر هرچه مرنفس را آرزوست به سزای او بدو دهند، سپس از آن مر او را آرزو نماند که آن ممکن نیست که بدو برسد. و آن آن است که گفتند^۲: نفس چنان خواهد که دهنده ثواب خود او باشد و چو ممکن نیست که این آرزو مر او را حاصل شود، پس او اندر آن آرزو بماند که هرگز بدان نرسد، و آن آرزومند به چیزی که هرگز بدان نرسد معاقب باشد نه مثاب. پس گفتند: درست شد که نفس هرگز به ثواب خود نخواهد رسید^۳].

[و ما گوئیم که این قول کسانی گفتند که نه از شرف جوهر نفس آگاه بودند و نه الهیّت را بشناختند. و گوئیم که نفس جوهری است پذیرا مر آثار الهی را از علم و قدرت و قوّت^۴ و بقا و جز آن، و ظهور آثار الهی بدوست. و چو ظاهر است که متصرّف اندر جسم به تأیید عقل نفس است و سازنده این مصنوع عظیم که عالم است نفس کلی است. و تصرّف نفس جزوی اندر اجساد ما و ساختن او مر این را به نیکوتر ساختنی، بر این دعوی گواست^۵. مر خردمند را ظاهر شده است که آن منزلت که جهال خلق مر آن را همی الهیّت گمان برند، مرنفس راست. و هر نفس که اندر کار بستن دو قوّت عملی و علمی خویش اندر راستی معتقدات و راندن کارهای خویش بر عدل که صلاح و کمال او اندر آن است برود، او مانده کلّ خویش باشد اندر این عالم و پس از جدا شدن از جسد به کلّ خویش پیوندد و مر او را همان باشد از قدرت و قوّت و علم و ملک، که مرکّل او راست. و اگر آنکه مر این جسم کلی را او دارد و او جنباند^۶، عامّه خلق همی گمان برند که خدای است، آن کس نیز خدای باشد، از بهر آنکه ما ظاهر کردیم که حرکات متحرکات از نفس است، به برهانهای عقلی پیش از این.].

۲. B: + که.

۱. الزخرف (۴۳): ۷۱.

۳. B: هرگز به کلّ منیت خود نخواهد رسیدن. ۴. C: قوّت و قدرت.

۶. B: + چنانکه.

۵. CB: + و. / تصحیح قیاسی /

- [و تمنای نفس بدانچه بر آن مطلع نشود از الهیت نرسد - چنانکه آن گروه گفتند - و آن الهیت که امروز همی نفس مر آن را الهیت گمان برد با کدورت خویش فردا مر او را باشد و چو به عالم خویش رسد و مراتب معقولات را بداند، مر او را آرزوی الهیت بیاید^۱، از بهر آنکه آرزو مر نفس را از چیزی آید که بدان مطلع شود، و مر نفس را بر الهیت اطلاع نیست و نباشد. و دلیل بر درستی این قول آن است که حیوان را همی آرزو نشود که مردمی باشد، از آنچه مر او را بر انسانیت اطلاع نیست. و دلیل بر این قول که گفتیم: نفس مثاب تمنای الهیت نکند، آن است که هر نفس که اینجا همی داناتر شود، مر خدای را همی خاضع تر شود و عقل که او نخستین اثر است از آثار باری - سبحانه -، اندر تصوّر ابداع چیزی نه از چیزی عاجز است. پس مر چیزی را که از تصوّر آن عاجز است چگونه تمنا کند؟ و معنی این قول آن است که عقل که از تصوّر ابداع عاجز است، آن عجز او از تصوّر آن به منزلت انکار است مر ابداع را، و آنچه مر چیزی را منکر باشد تمنای آن نکند، بل که از آن بگریزد.]
- [آن گاه گوئیم که مر قوّت نفس عاقله را نهایت نیست و تصوّر نفس مر صورت های عقلی را به حفظ محفوظات و ادراک مدرکات متفاوت به تدریج پس^۲ یکدیگر و قوّت یافتن او از اطلاع بر یک معلوم بر دیگری و نارسیدن او به غایتی اندر آن که نیز چیزی را تصوّر نتواند کرد یا چیزی را یاد نتواند گرفت^۳ یا برتر از آن مر او را ادراکی نباشد، دلیل است بر بی نهایتی قوّت عاقله او. و این برتر حرکتی است مر نفس را، چنانکه حرکت مکانی اندر جسم فروتر اثری است از آثار نفس. و حکمت عملی اندر این صنعت عظیم از اثر نفس کلی، گواست بر قوّت بی نهایت نفس اندر تحریک او مر متحرکات خویش را. و پیداست که نفس مر جسم کلی را بدین شکل کُری که مر این حرکت بی آسایش را که حرکت استدارت است برگرفته

۱. B: نیاید.

۲. B: پس. / تصحیح قیاسی /

۳. B: گرفتن.

- است، به تأیید عقل شناخته است تا مر این فرودین اثر خویش را بر او پدید آرد و بنماید خردمند را که قوت او بی نهایت است تا بداند که خداوند حرکت بی نهایت را قوت بی نهایت است و به لذت بی نهایت رسد، تا ایشان مر این شریف تر قوت نفس را که آن قوت علمی است، اندر تصور معقولات کاربندند و از آن فرو نایستند تا به ثواب بی نهایت برسند. و چو ظاهر است از جنبانیدن نفس مر این جسم کلی ۵ را بدین حرکت بی نهایت که حرکت استدارت است - و آن خسیس تر اثری است از آثار نفس - که مر قوت نفس را نهایت نیست، ظاهر شده است مر عقلا را که شریف تر حرکت او که آن حرکت علمی است، سزاوارتر است به بی نهایتی. [و اگر این جسم بدین شکل نبودی که هست، مر این حرکت را برنگرفتی.
- ۱۰ اعنی که چو کره به حرکت استدارت بجنبد، مر هر جزوی را از کلیت او همان حرکت باشد که همه جزوهای دیگر را باشد، و مر بُعدی را بُرد از مکانی تا واجب آید که هنگامی به نهایتی رسد و از آن حرکت فرو ماند به بازگشتن از آن نهایت یا به ایستادن بدان غایت، نه چو جسمی که به حرکت استوا جنبد و جزو پیشین او مانع باشد مر جزو پسین او را اندر حرکت و از جایی رود. و آنچه از جایی رود، ناچاره ۱۵ مر بُعدی را بُرد و پیماید، و آنچه او مر بُعدی را پیماید از جایی، ناچار هنگامی به جایی رسد که آن جائی نهایت آن بعد باشد، آن گاه ناچار باز بایدش گشتن و آنجا سکون لازم آید که آن^۲ حرکت بدان بریده شود، و پس از آن آغاز حرکت بازگشتن باشد و آن سکون به میان این دو حرکت میانجی باشد تا بپایدش ایستادن. [و چو لذت مر متحرکات را به حسب حرکت ایشان حاصل آید و همه قوت های نفس از فرودین - که آن تحریک اوست مر این جسم را - تا برین - که آن ۲۰ تحریک علم اوست اندر ذات خویش و آن قوتی بی نهایت است - اندر مردم جمع است، پیدا آمد که لذت مردم بی نهایت است. و چو درست شد که لذت نفس عاقله که مردم راست بی نهایت است و لذت حسی بی نهایت نیست، پیدا آمد که

لذّت بی نهایت عقلی است نه حسی. و دیگر دلیل بر آنکه لذّت نفس مردم عقلی است، آن است که مردم را آن حرکت که بی نهایت است عقلی است نه حسی، از بهر آنکه حرکت نفس اندر متصوّرات علمی بی نهایت است نه اندر حسی.]

[و نیز گوییم که چو مردم مر لذّت حسی را به حرکات مکانی یابنده است -

- ۵ چنانکه لذّت از دیدنی به حرکت بصری یابد و لذّت از شنودنی به حرکت سمعی یابد و لذّت از چشیدنی به حرکت کام و زبان یابد و لذّت از بسودنی به حرکت جسدی یابد، چه مباشرتی و چه جز آن - و جملگی آن حرکات که او بدان مر لذّت حسی را یابد حرکات مکانی است و حرکت علمی شریف تر از این حرکت است، این حال دلیل است بر آنکه نفس به حرکت علمی همی لذّت^۱ بی نهایت خواهد یافتن^۲، و یافتن او مر آن لذّت را نه به حرکت مکانی باشد. و چو این حال درست است، لازم آید که یافتن او مر آن لذّت را آن گاه باشد که او از کار بستن حرکات مکانی بازماند و از آن فارغ شود. و فرو ایستادن مردم به وقت تصوّر معقولات از حرکات مکانی به خاموش بودن و اندر چیزی به قصد نانگستن و گوش به آوازی نداشتن تا مر آن معقولات را تصوّر کند و فرو ماندن او از آن تصوّر اگر مر این حرکات مکانی را کاربندد، همه دلایل است بر آنکه رسیدن او نیز به لذّت عقلی سپس از آن خواهد بودن که او از این حرکات مکانی به جنبانیدن مر این جسد را، فارغ شده باشد به مرگ طبیعی.]

[فصل]

- ۲۰ [گوییم که نفس کلی موجود است به ذات خویش و از عقل کلی فایده پذیر است نه به راه این نفوس جزوی که اندر این عالم همی به علم پرورده شوند. و وجود این مصنوع بر حکمت عملی بر این حرکت دایم مستدیر بی آنکه مر نفس

۱. C: به لذّت.

۲. C: رسیدن.

- جزوی را اندر آن شرافت^۱ است، بر درستی این دعوی گواست. و گوئیم که نفس به ذات خویش مکان لذت و جمال و بها و رونق است. و یافتن جوهر جسم مر این صفات را چو عنایت نفس بدو پیوسته شود - چه اندر چیزهای عالمی و چه اندر اجساد ما - بر درستی این دعوی گواست. و ببايد دانستن که لذات از اخوات جمال و بها و رونق است، چنانکه درد و رنج از اخوات زشتی و بی نظامی و ...^۲ است، و چگونه مکان لذت نباشد جوهری که جوهری دیگر بی هیچ لذت از او به لذت رسد و چگونه زنده و مکان حیات نباشد جوهری که جوهری دیگر نازنده از او زنده شود و چگونه به لذات و^۳ ثواب نرسد جوهری که وجود او بر قبول لذات باشد؟ و دلیل بر آنکه وجود نفس بر قبول لذات است، آن است که تا به لذت پیوسته است، او از این جوهر بی نور زشت و درشت مرده^۴ نازیبای بی معنی که ۱۰ جسم است جدا نشود. و گوئیم که مر نفس کلی را فعلی شریف تر از پدید آوردن مردم نیست. و سپری شدن انواع حیوان به نوع مردم و پادشاه بودن مردم بر جملگی انواع حیوان که پذیرنده آثار نفس کلی اند، بر درستی این قول گواست. و گوئیم که نفس کلی نظم دهنده و جنباننده و آراینده این جسم کلی است که عالم است. و نظم دادن و جنبانیدن و آراستن نفوس جزوی مر اجساد ما را، بر درستی ۱۵ این دعوی گواست. و گوئیم که چو نفس جزوی از جسد جدا شود، به نفس کلی بازگردد. و بازگشتن جسد جزوی ما سپس از جدا شدن نفس ما از او بدین جسم کلی که عالم است^۵، بر درستی این دعوی گواست. و گوئیم که نفس کلی عالمی زنده است به ذات خویش، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿وَإِنْ أَلْدَأَزْ الْأُخْرَةَ لَهُمُ الْخَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾^۶. و عالم جسمی بی زندگی به ذات خویش، ۲۰

۱. B: سرعت.

۲. / در نسخه B به جای «...» کلمه ای مانند «نقاسی» آمده است که پیداست کاتب خود نیز در ضبط آن تردید داشته، اما شکلی از آن را آورده است. در دیگر نسخه ها این واژه حذف گردیده است. /

۳. C: مرده و درشت.

۴. C: ر.

۵. CB: + بازگردد. / تصحیح قیاسی /

۶. العنکبوت (۲۹): ۶۴.

بر درستی این دعوی گواست. و گوئیم که قوّت و تأیید از نفس کلی به نفوس جزوی پیوسته است و آن علت ثواب نفس جزوی است، هرچند که بیشتر از مردمان از آن غافلند. و پیوستگی قوّت این جسم کلی که عالم است بدین جسم جزوی که جسد ماست تا هر فعلی و قوّتی و حرکتی که همی کنیم، قوّت جسد ما بر این فعل و قوّت و حرکت ما همی از این جسم کلی باید به تکیه کردن بدو و به غذا گرفتن و جز آن از او، بر درستی این دعوی گواست. و گوئیم که چو نفس جزوی به کلّ خویش بازگردد، مر او را همان درجه باشد که مر کلّ او راست و همان فعل کند که نفس کلی کند. و آمدن همان فعل که مر کلّ طبایع راست از این اجزای طبایع که اندر اجساد ماست چو به کلیات خویش بازگردند، بر درستی این دعوی گواست. و گوئیم که ثواب نفس جزوی مر او را به بازگشتن او حاصل آید سوی کلّ خویش به موافقت، و عقاب او مر او را به بازگشتن او حاصل آید سوی کلّ خویش به مخالفت. و قوی گشتن و شادمانه شدن چیزهای عالمی - از حیوانات و جز آن - به موافقان خویش و ضعیف گشتن و رنجه شدن از آن مخالفان خویش، بر درستی این دعوی گواست.]

[و گوئیم که موافقت نفس کلی مر نفس جزوی را بدان حاصل شود که عادل باشد و نیکویی کردن را عادت کند و با خویشان پیوندد، چنانکه خدای تعالی همی گوید: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ﴾^۱. و عدل از او آن باشد که مرد و قوّت علمی و عملی را اندر شناخت توحید که ثواب او بدان است کاربندد و بر یکی از آن نایستد بی یار او. و نیکویی کردن او آن باشد که با خویشان کند کز او نزدیک تر بدو کسی نیست اندر کوشش به رسیدن به کمال که آن مر جوهر او راست و او پیوستن اوست به عقل شریف. و پیوستن او با خویشان رحمت کردن اوست بر جانوران، بیشتر از آنکه بر نبات رحمت کند به فساد ناکردن، و بر مردمان، بیشتر از آن که بر جانوران رحمت کند به هلاک ناکردن و نارنجانیدن^۲ مر

ایشان را. از بهر آنکه نبات مر مردم را بیگانه است چو اضافت مردم به حیوان باشد - از بهر آنکه به مثل حیوان مر مردم را خویشانند بدانچه اندر هر دو^۱ روح حسی است - و نبات مر^۲ مردم را بیگانه است چو اضافت مردم به حیوان باشد^۳، و حیوان بی سخن مر^۴ مردم را بیگانه است چو اضافت مردم به جای مردم دیگر که آن حیوان سخن گوشت باشد^۵. و فرمان خدای تعالی اندر این آیت به نیکویی کردن با خویشان بر عقب فرمان به احسان مطلق، دلیل است بر آنکه آن احسان مطلق احسانی است با ذات خویش که آن بیشتر است از احسان با خویشان. و مایه این نیکویی ها عدل است که نیکویی ها از او پدید آید. و پدید آمدن زندگی و جمال و بوی و رنگ و طعم و جز آن اندر طبایع به ظهور اعتدال اندر اجزای ایشان، بر درستی این قول گواست.]

[و گوییم که چو مردم مر حرکات عملی خویش را کاربندد^۶ به گرفتن لذات تفاریق حسی از دیدن و شنودن و چشیدن و بوییدن و بسودن، آن گاه لذتی بدو برسد - پس از آنکه آن لذت برتر از آن^۷ همه لذت محسوس باشد - که تا آن غایت بدو نرسیده باشد و آن لذت مر او را لذت مجامعت است، و این لذت بدو به هنگام تمامی پیوستن نفس او رسد به جسد. و این حال دلیل است بر آنکه چو مردم مر حرکت علمی خویش را به تمامی کاربندد به گرفتن لذات تفاریق از تصوّر معقولات، پس از آن به لذتی برسد که آن لذت برتر از همه معقولات باشد که تا آن غایت بدو رسیده^۸ باشد و آن لذت مر او را لذت ثواب باشد. و^۹ واجب آید که رسیدن او بدین غایت لذت معقول به هنگام تمامی جدا شدن نفس او باشد از

۱. B: اندر او. ۲. CB: - مر. / تصحیح قیاسی /

۳. CB: - چو اضافت مردم به حیوان باشد. / تصحیح قیاسی /

۴. CB: - مر. / تصحیح قیاسی / ۵. CB: - باشد. / تصحیح قیاسی /

۶. CB: کاربندند. / تصحیح قیاسی /

۷. C: - آن.

۸. CB: نرسیده. / تصحیح قیاسی / ۹. CB: - و. / تصحیح قیاسی /

جسد، برابر آن لذت که غایت لذات حسی بود و بدو به هنگام تمامی پیوستن نفس او رسید به جسد. و چو نفس مر آن غایت لذات^۱ محسوس را که لذت مباشرت بود به حسّ لمس یافت که آن مخصوص است به جسد که آن فرود از نفس است، واجب آید که نفس مر آن غایت لذات معقول را که ثواب است، به قوّت عاقله یابد که آن مخصوص است به عقل که آن برتر از نفس است. آن گاه گوئیم که چو این غایت لذات حسی چنان است که بر آن جز آن کس که مر او را ببايد مطلع نشود و هیچ گوینده‌ای مر آن را صفت نتواند کردن و شنونده‌ای مر آن را تصوّر نکند از حکایت و بر اندیشه مردم نابالغ چگونگی آن لذت نگذرد، پس آن سزاوارتر باشد که آن لذت معقول که ثواب نفس عاقله است، نه گفتنی باشد و نه دیدنی و نه بر خاطر مردم گذشتنی، جز آنکه بدان برسد. چنانکه رسول ﷺ اندر صفت بهشت بدین قول گفت: فِيهَا مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ.

[فصل]

[وگوئیم که مر نفس مردم را قوّت نامیه است که فعل از او بدان قوّت بر غذا پدید آید بدانچه مر غذا را این قوّت بدل آنچه به حرارت طبیعی بگدازد و بیرون شود، اندر کشد و فرو به کار بردش. و مر او را قوّت حاسّه است که فعل از او بدین قوّت بر یافتن محسوسات پدید آید از دیدنی و شنودنی و بوییدنی و چشیدنی و بسودنی با بسیاری انواع آن. و فعل از نفس بدین دو قوّت بر چیزهای جسمی پدید آید^۲. و مر او را نیز قوّت ناطقه است که فعل از او بدین قوّت بر جسم پدید آید مر معنی را که اندر او باشد به حرف و کلمات و آواز تا آن معنی از او به شنوندگان رسد بدین جسم. و چو فعل از نفس مردم بدین سه قوّت بر اجسام و به یاری اجسام همی پدید آید و جسم جوهری است متحوّل الأحوال و متبدّل الاجزاء،

واجب آید که به فساد جسد مردم این قوّت‌ها مر نفس را فاسد شود.]

[و شریف‌تر قوّتی مر نفس را قوّت عاقله است که آن سه قوّت دیگر که مر دیگر حیوان را با مردم اندر آن شرکت است، اندر این مرکّب که مر او را این قوّت چهارم است و آن هیکل مردم است، مر نفس مردم را قوی‌تر از آن است که اندر حیوان است که مر نفوس آن را این چهارم قوّت نیست. و دلیل بر درستی این قول ۵ آن است که حیوانات بی عقل را از یافتن لذّت از رنگ‌های بدیع و مکان‌های عجیب و شکل‌های غریب به قوّت باصره خویش و از یافتن^۱ لذّت از آوازهای منظوم مرتّب به نغمه‌های موزون به ترازوی عقل و از یافتن معنی‌هایی که اندر آواز^۲ پوشیده شود به نطق به قوّت سامعه خویش، نصیبی نیست. و هم چنین مردم را بدان سه قوّت دیگر - از بوینده و چشنده و بساونده - چیزها موجود است به ۱۰ یاری این قوّت چهارم - که قوّت عاقله است - که مر حیواناتی را که این قوّت چهارم ندارند، آن نیست. پس پیدا آمده است بدین روی که قوّت‌های حسی مردم بدانچه قوّت عاقله به آن مجاور شده است، شرف گرفته است بر قوّت‌های نفوس دیگر حیوان.]

[و فعل از قوّت عاقله بر نفس مجرّد او را^۳ پدید آید بی هیچ آلتی جسمانی از ۱۵ حواس و بی چیزی از اجسام که نفس مر فعل خویش را بدین قوّت به یاری او پدید آورد. و این حال دلیل است بر آنکه این قوّت مر نفس را ذاتی است نه آلتی و ادواتی، و قوّت ذاتی به قیام ذات آن چیز که قوّت مر او را باشد قایم باشد، و ما پیش از این درست کردیم^۴ اندر این کتاب که نفس جوهر است - اعیانی به ذات خویش قایم است - و اعراض لطیف او از علم و جهل و سخاوت و بخل و ۲۰ شجاعت و جبن و جز آن، بر جوهریت او گواست. پس گوییم که قوّت عاقله نفس

۱. B: + قوّت سامعه؛ C: + سامعه. / تصحیح قیاسی /

۲. B: - را.

۳. C: او.

۴. B: کرده‌ایم.

- که فعل او به مجرد خویش است، به فساد جسد فاسد نیست، بل که به بقا و قیام نفس باقی و قایم است، بدانچه^۱ او مر نفس را قوتی ذاتی است. و چو حال این است، واجب آید که صورت‌های عقلی پس از جدا شدن نفس از جسد - بدانچه متصور مر آن را این قوت است که او مر نفس را ذاتی است - با نفس بماند با صورت‌های حسی که نفس به میانجی حواس مر آن را تصور کرده باشد به مجزّادات آن اندر این قوت خاص خویش. و چو حال این است، گوئیم که آن نفس که به صورت‌های عقلی و حسی مصور باشد، مانند کلّ خویش باشد و با او به صورت موافق باشد. و چو موافق کلّ خویش باشد، دایم اندر نعمت باشد از ذات خویش که آن هرگز از او دورتر نشود و آن نفس مثاب باشد. و چو هیچ قوتی از قوت‌های نفس که او فرود از قوت عاقله است بی ثواب نمانده است، محال باشد که این قوت که شریف‌تر از دیگر قوت‌هاست بی ثواب بماند، بل که چو مدّت ثواب آنچه فعل او بر جسم است و به جسم است متناهی است بدانچه مدّت قیام جسم متناهی است اندر این ترکیب، واجب آید که مدّت ثواب این قوت که فعل او به ذات زنده به ذات^۲ خویش است بی نهایت باشد.^۳ و آنچه زندگی او به ذات خویش باشد ابدی باشد، و بی نهایت ابدی باشد.

[فصل]

- [و گوئیم که پیش از این یاد کردیم اندر قولی که بر فاعل و منفعل گفتیم، که اندر آفرینش مردم به خط خدای تعالی طاعت او - سبحانه - بر مردم نبشته است، از بهر آنکه بر طبایع طاعت نبات نبشته است و بر نبات و طبایع طاعت حیوان نبشته است و بر حیوان و نبات و طبایع طاعت مردم نبشته است، و مسخر بودن طبایع مر قوت نامیه را که اندر نبات است و مسخر بودن نبات مر قوت حسی را که

۱. C: + است.

۱. CB: از آنچه. / تصحیح قیاسی /

۲. CB: بی نهایت باشد. / تصحیح قیاسی /

اندر حیوان است و مسخر بودن این سه رتبت^۱ مر قوت ناطقه را که اندر مردم است، بر درستی این قول گواهان ظاهرند. و چو اندر مردم قوت عاقله موجود است و مر این تسخیرات^۲ را همی بیند که بر این فرودینان اوفتاده^۳ است مر این برینان را - با آنکه همه اندر یافتن تصویر و ترکیب و تشکیل و تحریک به یک مرتبت اند و مر خویشتن را با آن فرودینان همی بدین روی به یک منزلت یابد^۴ - مر ۵
او را ظاهر است که این پادشاهی مر او را بر آن دیگران نه از ذات اوست، بل که از آفریدگار اوست و آفریدگار ایشان است.]

[و باید که بداند که طاعت آفریدگار عالم بر او که مردم است از این ترتیب واجب است، و این نبشته خدای است بر او به خطی که آن تسخیر اوست - سبحانه - مر فرودینان را و مر مردم را و تملیک و تسلیط اوست مر مردم را بر آن ۱۰
فرودینان تا بداند که برتر از او - که مردم است - آفریدگار اوست که مر او را این قوت داده است که مر آن^۵ ترتیب را بدان بشناسد، و طاعت خدای^۶ بر او واجب است، چنین که از خط خدای اندر ترتیب آفرینش همی برخواند. و نیک آمدن مر اجزای طبایع را از طاعت که داشت مر قوت نامیه را که بر او پادشاست، بدانچه با حرکات طبیعی نما یافته است و رنگ و بوی و طعم و شکل و جمال و رونق و رتبت یافت، ۱۵
مردم را دلیل است بر آنکه این معانی مر طبایع را به منزلت ثواب است و مر او را که مردم است از طاعت آفریدگار نیز^۷ نیک خواهد آمدن، چنانکه مر طبایع را از آفریدگار خویش نیک آمد - که آن روح نما است - بدان طاعت که مر او را داشت.]
[و باید که بداند که فرق میان آن ثواب که مردم از آفریدگار عالم یابد و میان ۲۰
ثواب که طبایع از روح نما یافته است، بر حسب آن فرق و تفاوت است که میان

۱. C: مرتبت.

۲. B: تسخیرها.

۳. C: افتاده.

۴. CB: +. / تصحیح قیاسی /

۵. B: این.

۶. CB: خدای. / تصحیح قیاسی /

۷. C: -. نیز.

این دو صانع است - اعی صانع عالم به کلیت و صانع نبات که آن روح نامیه است - و نیز بر حسب آن فرق و تفاوت است که میان طبایع مؤانس است و میان نفس انسانی. و چو ظاهر است که این معنی ها مر آن اجزای طبایع را که مر روح نامیه را طاعت داشتند^۱ به منزلت ثواب است، گوئیم که آنچه از طبایع از این معانی بازمانده اند بدانچه مر روح نامیه را طاعت نداشتند، بر مثال معاقبانند بدانچه بر وجود اولی خویش بماندند. پس واجب آید که حال اندر مثاب و معاقب مردم هم بر این ترتیب باشد. پس گوئیم مر عقلا را که مر^۲ این خط مبین^۳ خدای بر ایشان خوانیم، که هر که از مردم مر خدای را بدان قوت ها که اندر او موضوع است - و آن عمل است و علم - طاعت دارد، از درجه^۴ مردمی برتر آید و آن درجه مر او را ثواب او باشد - چنانکه درجه نباتی مر اجزای طبایع را ثواب است - و برتر از درجه^۵ مردمی فریشتگی است - چنانکه برتر از طبایع نبات است -، و هر که از مردم مر خدای را طاعت ندارد، بر حال وجود اولی خویش بماند بی هیچ ثوابی - چنانکه اجزای طبایع بدانچه^۶ مر روح نباتی را همی طاعت ندارد بر حال خویش بمانده است - به گواهی آوردیم مر آفرینش را بر درستی قول آفریدگار مردم که همی گوید مر معاقبان را، قوله: ﴿وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرْدًى كَمَا خَلَقْنَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرْجَعْتُمْ مَّا خَوَّلْنَكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ﴾^۷. پس آن گروه که بر حال اولی خویش بمانند، معاقبانند و آن گروه که به درجه فریشتگی رسند، مثابانند.]

[آن گاه گوئیم که اندر آفرینش هیچ معنی بی از معانی ضایع نیست البتّه، و نفس عاقله که شریف تر معنی داری^۸ است روا نباشد که ضایع باشد البتّه، ولیکن

۲. B: از.

۱. C: داشته اند.

۳. B: متین.

۴. B: آنچه / تصحیح قیاسی. این بخش از عبارت در نسخه C وجود ندارد.

۶. C: معنی در آن.

۵. الأنعام (۶): ۹۴.

- آنچه از چیزها^۱ به آغاز خلق است، غرض صانع از او حاصل شده است بدانچه کمال اول عالم بدان است، و آنچه از چیزها آخر خلق است، غرض صانع اندر او پوشیده است به سبب آنکه اندر او^۲ کمال آخر عالم است، و حال عالم امروز اندر میان این دو کمال است. و هرچه از معانی الهی لطیف تر است، رسیدن بدان دشوارتر است. اما^۳ آنچه به آغاز خلق است، آن است که وجود طبایع - با این ۵ تیرگی و درستی و بی معنی بی که اندر اوست - بر آن است، که اگر موجودی باشد کز او طاعت خواهد - چنانکه روح نماست - این طبایع مر او را طاعت دارد و از آن طاعت از او بوی و مزه و شکل و جز آن ثواب یابد و از حدّ مردگی به حیات نمایی رسد. پس همی بینیم که چو این طاعت اندر طبایع مر روح نامی را موجود بود، این طاعت خواه از او نیز موجود بود، و بر عکس این قول، چو این طاعت خواه که ۱۰ مر او را بر ثواب دادن مر اجزای طبایع مطیع خویش را این قدرت بود موجود بود، این جواهر نیز که مر او را طاعت توانستند داشتن و مر این ثواب عجیب^۴ را از او بتوانستند پذیرفتن، موجود بودند. و کرد آن صانع از این صنع پذیر آنچه کرد، و یافت این مصنوع از آن صانع آنچه یافت از انواع ثواب نوادر.]
- ۱۵ [و آن گاه گوئیم که این موجود دوم که نبات است نیز چنان آمد که اگر موجودی سیوم بودی که مر این موجود دوم را به طاعت خویش خواندی و مر این معانی را که اندر او بود به درجه برتر کشیدی، این ثانی مر آن ثالث را طاعت داشتی و از او موجودی سه دیگر حاصل آمدی بهتر از او تا با حرکت نمایی مر او را حرکت انتقالی و خواستی بودی. و نیز همی بینیم که این طاعت خواهنده از نبات و رساننده مر او را به درجه برتر از آن که او بر آن است حاصل است - چنانکه ۲۰ طاعت اندر نبات و رسیدن مر او را به درجه برتر از آن که او بر آن است حاصل

۱. CB: چیزهای.

۲. B: آن.

۳. C: و.

۴. C: عجب.

است^۱ - چنانکه طاعت اندر نبات موضوع بود از آفرینش، پس این معنی‌ها که اندر حیوان است، مر نبات را به منزلت ثواب است. و آنچه از نبات همی از درجه رسیدن به حیوانی بازماند، معاقب است که هم بر آن خلقت پیشین خویش مانده است، چنانکه پیش از این اندر آن^۲ مراتب پیشین گفتیم. و همی کند این صانع نیز که حیوان است از این صنع پذیر خویش که نبات است، آنچه همی کند و همی دهد مطیع خویش را از ثواب، آنچه همی دهد. [

آن‌گاه گوییم که هم اندر طبایع و هم اندر نبات و هم اندر حیوان معانی بسیار موضوع است، چنانکه اگر موجودی [نیز باشد و مر آن موجود را قوتی باشد که او بدان قوت بر این موجودات پادشاه شود، مر آن معانی را از این موجودات فرودین بیرون آرد. و همی بینیم که این موجود که او بر این فرودینان پادشاه است حاصل است و آن مردم است. و آن قوت که این موجود پادشاهی بر این موجودات فرودین بدان یافته است، عقل است تا بیرون آورد آنچه اندر طبایع موضوع الهی بود از جواهر قیمتی - که اگر این موجود که مردم است نبود، ایجاد موجد مر آن موجودات را به کلیت باطل بودی - و گرفت از نبات و حیوان آنچه اندر ایشان از آفرینش موجود بود از آمیختن^۳ رنگ‌ها و بوی‌ها و مزه‌ها^۴ از نبات و ساختن داروها مردف بیماری‌ها را و جذب منفعت‌ها و زگرفتن < فواید > از دواب از گوشت‌ها و پوست‌ها و اندام‌های آن با بسیاری انواع آن، آنچه کتاب به یاد کردن بعضی از آن دراز شود. و چو این موجود که او بر تسخیر این^۵ موجودات و تحصیل این معانی از ایشان قادر خواست بودن، حاصل^۶ بود، این موجودات که اندر ایشان مر این موجود آخری را این فواید بود، حاصل بودند با این معنی‌ها. این حال دلیل است

و این معنی‌ها را در کتاب < فواید > از دواب از گوشت‌ها و پوست‌ها و اندام‌های آن با بسیاری انواع آن، آنچه کتاب به یاد کردن بعضی از آن دراز شود، حاصل بود.

۱. B: چنانکه طاعت ... است.

۲. C: آن.

۳. CB: آمیختن.

۴. CB: مزه‌ها.

۵. B: آن.

۶. CB: حاصل شدنی.

مر خردمند^۱ را بر آنکه این معنی ها را اندر این موجودات فرو دین از بهر این موجود برین نهاده بودند که مردم است. و پادشاهی یافتن مردم از آفرینش بر این موجودات فرو دین و دست یافتن او بر بیرون آوردن آنچه اندر طبایع پنهان بود از جواهر و جز آن، بر درستی این قول دلیل است. پس گوئیم که این همه^۲ معنی ها که مردم بر آن مسلط شد، از مردم به ثواب خویش رسیدند. از بهر آنکه همه^۵ موجودات عالمی^۳ اجسام است به صورت ها^۴ و رنگ های روحانی آراسته، و معنی های فاعله از خیر و شر و نفع و ضرر همه اندر صورت های روحانی است که حامل آن جسم است، و متصور آن صورت ها و شناسنده آن فعل که اندر آن است مردم است، و چیزی کز خداوند خویش بدان کس^۵ رسد که خداوندش مرا و را از بهر او ساخته باشد، از آن سزاوارتر مر آن چیزها را جای نباشد. و چو این معنی ها^{۱۰} که اندر چیزهای عالمی آمده بود، به مردم رسید از راه تسلیط آفریدگار مر مردم را بر این چیزها، ظاهر شد که این معنی ها به جملگی <به> سزاوارتر جای^۶ رسید. و مر این قول را جز به جهل و بلاهت کسی منکر نشود.

پس گوئیم که چو به دلالت این موجودات که یاد کردیم و پادشاهی ایشان بر یکدیگر، آفریدگار عالم و دهنده این مراتب مر این مراتب را موجود است، و^{۱۵} درست کردیم پیش از این وز این ترتیب نیز ظاهر است که طاعت او - سبحانه - بر این موجود که بر همه موجودات مسلط است و آن مردم است واجب است، لازم آید کز این موجود بعضی مرا و <را> طاعت دارد و بعضی ندارد، چنانکه از طبایع بعضی مر روح [نما را] طاعت داشت و بعضی نداشت و چنانکه از نبات بعضی مر روح حسی را طاعت داشت و بعضی نداشت وز حیوان بعضی [مر مردم را]^{۲۰} طاعت داشت و بعضی نداشت. و واجب آید که مطیع از مردم مر صانع خویش را،

۱. خردمند: CB. ۱

۲. همه: A. ۲

۳. عالم: CB. ۳

۴. صورت های: A. ۴

۵. کسی: CB. ۵

۶. جایی: C. ۶

به ثواب رسد و عاصی به عقاب رسد. و [ثواب] مر مردم مطیع را رسیدن او باشد به درجه مطاع خویش که آن صانع اوست و عقاب <مر^۱> مردم عاصی را ماندن او باشد بر حال وجود اولی خویش، و آن خسیس تر حالی باشد مر او را چو اضافت آن بدین درجه کرده شود که رسیدن او بدان ممکن بود. و گواهی دهد ما را بر درستی این قول، رسیدن اجزای طبایع که همی روح نما را طاعت دارد به درجه مطاع خویش و نیز رسیدن آنچه از نبات مر روح حسی را طاعت دارد به درجه مطاع خویش و نیز رسیدن آنچه از نبات و حیوان و طبایع <مر^۲> مردم را طاعت دارد به درجه مطاع خویش^۳ و ماندن آنچه او بر این مراتب مر مطاع خویش را مطیع نباشد بر مرتبت خویش و فروماندگی این مرتبت که او بر آن بماند^۴ به جای آن مرتبت <که مر او را ممکن بود بدان رسیدن - و آن مرتبت^۵> مثاب است چنانکه یاد کردیم -. ولیکن تفاوت به میان آن ثواب که مردم از خدای تعالی یابد و میان آن ثواب که نبات از ستور یابد، همان تفاوت است که میان قدرت خدای است و میان قدرت ستور، لاجرم ثواب نبات از ستور و ثواب اجزای طبایع از نبات، ثوابی است که نطق را بر آن قدرت است و زمائش متناهی است و نیز محسوس است، و ثواب مردم از خدای تعالی ثوابی است که نطق را بر آن قدرت نیست و مدتش متناهی نیست و معقول است. و ز حکم عقل ثواب مردم چنین لازم آید که ما گفتیم، از بهر آنکه چو ثواب طبایع از نبات و ثواب نبات از حیوان که فرود از ایشان صانعی و مصنوعی نیست، گفتنی <و> سپری شونده است و محسوس، ثواب مردم از خدای تعالی که برتر از ایشان صانعی و مصنوعی نیست، چنان باید^۶ باشد که به گفتار اندر نیاید و سپری نشود و معقول باشد، چنانکه

۱. CBA. - مر. / تصحیح قیاسی / ۲. A. - مر. / تصحیح قیاسی /

۳. CB. - و نیز رسیدن آنچه از نبات و حیوان ... خویش.

۴. A. - ماند. ۵. B. - که مر او را ... رسیدن.

۶. BA. + که.

خدای تعالی گفت، قوله: ﴿لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾^۱. گواهی یافتیم از آفرینش بر قول خدای تعالی که همی گوید، قوله: ﴿يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِخَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ * وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ^۲.

- درست کردیم که مر نفس مردم را قوت‌هایی است که آن به بقای جسم^۳ او باقی است از نامیه و حسی^۴ و ناطقه، و نیز قوتی است مر او را که آن به بقای نفس او باقی است و آن قوت عاقله است. و نفس مردم بدین قوت‌ها که ثبات آن به ثبات جسم مردم است، بر همه معنی‌های روحانی که اندر عالم جسم آمده است، پادشاه شده است. و اندر جملگی این مر او را فواید است از جذب منفعت و دفع مضرت، چه اندر خوردنی‌ها به غذا گرفتن که دیگر حیوان با او اندر آن شریک است، و <چه > هم^۵ اندر خوردنی‌ها به گرفتن لذاتی از آن که مر دیگر حیوان را با او اندر آن شرکت نیست از یافتن او مر انواع لذت را از شیرینی‌های بسیار و ترشی‌ها و تیزی‌ها و شوری‌ها و جز آن که انواع هر یکی از آن بسیار است <و آن به مردم رسیده است > و دیگر حیوانات از آن بی نصیب‌اند، و چه به یافتن لذات از چیزهای خوش‌بوی با بسیاری انواع آن، و چه از لذتی که از شنودنی‌های به نظم و ترتیب یابد اندر الحان و نغمات، و چه از لذتی که از دیدنی‌ها یابد از چیزهای رنگین و منقش - چه طبیعی و چه صنیعی^۶ - و دیدن صورت‌های نیکوخلقت و نگارهایی که بدان شادمانه شود و ز آن به شادی لذت یابد و لذت که از املاک یابد به توانگری از زر و سیم و دیگر جواهر و ز جملگی املاک از ضیاع و عقار و حیوان و نبات و جز آن که مر دیگر حیوان را با او اندر آن شرکت نیست. و چو خردمند اندر

۱. فصلت (۴۱): ۸.

۲. الزخرف (۴۳): ۷۱، ۷۲.

۳. BA: شخص.

۴. A: حسی.

۵. CB: پادشاه.

۶. C: هم.

۷. B: صنمی.

این قول مجمل که ما گفتیم بنگرد، به چشم بصیرت ببند که صانع عالم مردم را بدین حواس جسمانی که مر او را داده است و مر آن را اندر آن بدین آلت عقلی که آن قوت عاقله است مؤید کرده است، بر جملگی آن که^۱ اندر آفرینش پدید آورده است پادشا^۲ کرده است. و مردم به نوع خویش بر پادشاهی ظاهر صانع عالم پادشاست اگر به شخص نیست، از بهر آنکه زمین با آن که اندر اوست ملک مردم است - چه بیابان و چه دریا و چه کوه و آنچه اندر > آن است - < و چو تأثیر اجرام و افلاک اندر زمین پدید آورده است از چیزهای منافع و بر افلاک از آن جز اجرام آتش پُر ضرر چیزی نیست، این حال دلیل است بر آنکه افلاک و اجرام بر مثال آسیایی است که غله آن مردم است، و آسیا سپس^۳ غله جز سنگ خشک درشت بی معنی چیزی نباشد. پس پیدا کردیم که مردم بر هر چه اندر آفرینش معنی و فایده است پادشاست و او اندر زمین نایب صانع عالم است و این حال مر او را از صانع اوست، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿أَلَلَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لَتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾ و سَخَّرَ لَكُمْ مَآ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ^۴. و اگر به شرح افضال الهی مشغول شویم که آن بر مردم مفاض است - از طاعت جوهر آتش با قوت او و نایافتگی او اندر زمین جز مردم مر او را بر تسخیر آهن^۵ با صلابت او تا چندین هزار حاجت های عظیم مر او را بدین^۶ دو جوهر صعب روا شده است و تسخیر حیوان بارکش و دونده و پرنده و درنده مر او را تا بدان این ملک عظیم مر [او را] حاصل شده است - کتاب به شرح آن دراز شود. پس گوییم که مردم را به نوع اندر زمین محل خدای است بدانچه بر جملگی ملک ظاهر خدای پادشاست.

۱. B: از آنچه.

۲. B: پادشاه.

۳. B: پس از.

۴. الجاثیه (۴۵): ۱۲، ۱۳.

۵. BA: + مر او را. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد.

۶. B: اندر این.

است ضایع شود و مردم بدان بر باطن ملک خدای چو مر او را طاعت دارد مستولی نشود. و پیش از این خود به حجت عقلی - هم اندر این قول و هم پیش از این قول - طاعت خدای بر مردم لازم کرده ایم و اکنون بیان کردیم که یافتن او مر لذت عقلی را بدان طاعت متعلق است. و عقل که مر او را قوت بی نهایت است اندر ما، ما را گواست بر آنکه ما را یابنده ای با قوت بی نهایت یافتنی بی نهایت است. و حاصل از آن یافتن ها^۱ ما را شادی است به انواع آن، و این برتر نعمتی است مر نفس را، از بهر آنکه بازگشت همه لذات به شادی است که او مر عقل را صفتی جوهری است. و شاد شدن نفس ما از دانستن آنچه بر ما پوشیده باشد به قوت و لذت یافتن از آن شادی، بر درستی این قول که گفتیم: لذت شادی > است، < دلیل است.

۱۰

و اگر کسی را گمان افتد که بدین قول چنان همی گفته شود که مردم همی خدای خواهد گشتن، جواب ما مر او را آن است که گوییم: ما به حجت عقلی و برهان منطقی به دلایل ظاهر و باطن درست کردیم که لازم است که مردم به قوت عاقله خویش - پس از آنکه طاعت صانع خویش داشته باشد به دو قوت عملی و علمی خویش - بر ملک باطن صانع خویش پادشا خواهد شدن. عیب آن کس که مر برهان عقلی را به چنین سخن منکر شود، از آن آید که مر الهیت را نشناسد و بر مرتبت جوهر نفس واقف نشده باشد. و اگر کسی مبدع را مبدع گمان برد، خطا از او آمده باشد.

۱۵

آن گاه^۲ گوییم که این عالم بر مثال منزلی است و عمر مردم بر مثال راهی است و مردم را گذر اندر این راه بر این منزل است تا به حضرت صانع عالم رسد، و صانع عالم بر این صنع پُر حکمت مر او را همی به حضرت خویش خواند و نعمت ها را که آن به حضرت اوست، بدین منزل پیش مردم باز فرستاده است. و چو جوهر

۲۰

مردم را که آن نفس لطیف است، با این جوهر تیره کثیف که جسم است، جفت کرده است تا اندر او شایسته شود مر حضرت او را چو مر او را به متابعت رسولان او طاعت دارد، مر آن نعمت‌های لطیف را نیز که به حضرت اوست، بدین جوهر تیره اندر سرشته است تا با مردم مجانس شده است و مردم مر آن را همی نتواند یافتن اندر این جوهر خسیس، و مر او را عقل ممیز داده است تا از این نعمت‌های آمیخته با این جوهر تیره کثیف، بر عالمی که نعمت‌های آن مجرّد و لطیف است دلیل گیرد و بکوشد تا به طاعت [مر خداوند نعمت را، شایسته نعمت لطیف و ازلی او شود. و چو مردم مر خویشتن را بی سابقتی که مر او را بوده است از طاعت صانع خویش، بر چندین نعمت پادشاهی یابد، باید که بداند که اگر مر صانع خویش را طاعت دارد، نعمتی یابد که مر او را هرگز زوال نباشد].

[و گوئیم که این معنی‌ها که اندر جسم آینده است از رنگ و بوی و مزه و جز آن، همه جواهر است نه اعراض، چنانکه بعضی از فلاسفه گفتند. و دلیل بر درستی این قول آن است که فعل از غذا و داروها و جز آن بدین لطافت‌ها همی آید که اندر آن است از مزه و بوی و جز آن، نه از آن خاک که مر آن را برگرفته است، و چو آن معنی‌ها از آن خاک جدا شود، از آن خاک فعلی نیاید. و چو روا نیست که از عرض فعل آید - از بهر آنکه او به ذات خویش قایم نیست به قول ضعفای فلاسفه، و آنچه او به ذات خویش قایم نباشد روا نباشد کز او فعلی آید -، درست شد که مر این معنی‌ها اندر چیزهای معدنی و نباتی و حیوانی جواهر است، و چو جواهر است، اندر این عالم آینده است. و از این عالم در باز کرده‌اند به دفعات بسیار، ناچاره مر این جواهر را عالمی دیگر است و آن عالم لطیف است که نفس مردم را بازگشت بدوست].

[و اگر کسی گوید: روا باشد که اندر این عالم چیزهای لذت‌دهنده باشد و مردم مر آن را نیافته باشد، و چو چنین باشد مردم بر ملک ظاهر خدای پادشا نباشد، و خواهد تا بدین حجت رد کند قول ما را که گفتیم: مردم بر ملک ظاهر

خدای پادشاه خواهد شدن، و بر آن از پادشاهی مردم بر ملک ظاهر خدای دلیل آوردیم، جواب ما مر او را آن است که گوییم: این قول چنان است که کسی گوید: لَذَّتْ دهنده‌ای هست که هرگز کسی از او لذت نیافته است، و این قولی محال باشد، چنانکه کسی گوید: جنبنده‌ای هست که هرگز نجنبیده است. و روا نباشد که اندر عالم چیزی باشد که وجود او از بهر عین خویش باشد نه از بهر چیزی دیگر، ۵ که آن صفت مبدع حق است که اثبات حق مر او راست و پس. و برهان بر درستی این قول آن است که آنچه از او چیزی دیگر پدید آید، آن چیز پدید آمده دلیل باشد بر آنکه وجود آنچه او از آن پدید آمد نه از بهر عین خویش باشد^۱، چنین که چو از عالم موالید پدید آمد که^۲ آخر آن مردم بود، موالید ما را گواهی داد که وجود عالم نه از بهر آن بود تا به ذات خویش هست باشد، بل که از بهر آن بود تا مردم از آن پدید آید. و چو حال این است، هرچه اندر اوست، وجود آن از بهر آن است تا منفعتی از آن بدین موجود که عالم از بهر آن موجود شده است برسد، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: «هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا»^۳. و این سخن نیز هم چنان باشد که گوید: جز محسوس و معقول مر خدای را جواهر بسیار است، و این سخنی بی برهان و محال باشد. و چو ما درست کردیم که مردم اندر این عالم به حواس ظاهر خویش به نوع بر جملگی محسوسات پادشا شده است و مر او را یا بنده‌ای دیگر است کز این پادشاهی نصیبی نیافته است و اندر این راغب نیست و جز این دو نوع چیز - کز او یکی محسوس و دیگر معقول است - موجودی نیست و مردم مر این نعمت‌های ظاهر ملک خدای را به نوع کلی بی طاعتی و سابقتی یافته است، این حال همی لازم آرد که مردم مر نعمت‌های باطن ۲۰ ملک خدای را به ذات خویش - نه به نوع - پس از آنکه مر او را طاعت دارد، بیابد. و این برهانی ظاهر است.]

و این برهانی ظاهر است. [

و این برهانی ظاهر است. [

۱. B: نه از بهر عین خویش باشد. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. /

۲. البقرة (۲): ۲۹.

۳. B: که. / تصحیح قیاسی /

[آن گاه گوئیم که فواید از عالم علوی به عالم سفلی آمد و آن لطایف بود. و نخست لطیفی که بیامد روح نما بود که بعضی از طبایع به پذیرفتن مر آن را، از جماد جدا شد و آرایشی و جمالی یافت که آن مر طبایع را نبود. پس گفتیم که این معانی آراینده مر طبایع را اندر ابعاض او، از جای دیگر آمد و مر آن جای را عالم لطیف گفتیم که معدن صورت هاست. پس از آن دیگر نوع لطافتی اندر عالم پدید آمد به ظهور حیوان، و آن روح حسی بود که بعضی از نبات به پذیرفتن آن از دیگر ابعاض خویش ممیز شد و آرایش و جمالی یافت که آن مر نبات را نبود، از حرکت انتقالی و حواس ظاهر و دیگر چیزها که نوع حیوان بدان مخصوص است. و پس از آن دیگر نوع لطافتی اندر عالم پدید آمد به ظهور مردم، و آن روح ناطقه بود که به عقل مؤید است و این حیوان که این روح یافت، از دیگر انواع جدا شد و آرایشی و جمالی یافت جسمی که آن مر دیگر حیوان را نبود، از حرکات و نطق و صنعت و قامت راست و جز آن. و نیز از آن پس چیزی پدید نیامد اندر عالم. پس دانستیم که عالم جسم به نوع مردم تمام شد، و پیدا آمد که غرض صانع حکیم از این صنع عظیم آن بود تا این نوع که آخر موجودات حسی است پدید آید.^۱ و مر هر یکی را از این انواع موالید فعلی بود خاص از صانع عالم که چو مر آن فعل را کار بست، آن جمال و زینت و آرایش جسمی مر او را به منزلت ثواب آن فعل بود که بکرد].

[و چنانکه بدانچه^۲ این نوع از موالید عالم پدید آمد و نیز دیگر نوعی پدید نیامد، مر خردمند را ظاهر شد که غرض صانع از آفرینش این عالم ظهور این نوع حیوان بود که مردم است^۳، نیز چو زایش عالم پیوسته گشت و این دور دایم برنخاست، مر خردمند را ظاهر شد که این نوع آنچه غرض غارض از بازگردانیدن اشخاص به زایش آن است، هنوز پدید نیامده است. و پیوسته بودن زایش پس از انقطاع ظهور نوع، دلیل است بر آنکه غرض صانع از عالم همی به زایش خواهد

۱. B: آمد. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد.

۲. B: از آنچه. CB: + و. / تصحیح قیاسی.

۳. B: از آنچه. CB: + و. / تصحیح قیاسی.

حاصل آمدن نه به ظهور نوع، و به زایش جز شخص حاصل نیاید. پس درست شد بدین شرح که غرض صانع عالم اندر پدید آمدن شخصی است از اشخاص مردم که او خداوند ثواب نوع خویش است، چنانکه مردم خداوند ثواب موالید است به نوع خویش. و اگر غرض از این نوع که مردم است حاصل شده بودی، از ظهور اشخاص انقطاع نسل برخاستی، چنانکه چو غرض از ظهور موالید به ظهور نوع مردم بود، به ظهور مردم ظهور انواع حیوان برخاست، اعنی نیز نوعی دیگر پدید نیامد.]

۵

[و چو حال این است، اندر بیان یک درجه برتر آیم و گوئیم که واجب آید که نوع مردم نیز به سه مرتبت باشد، چنانکه انواع موالید به سه مرتبت بود از نبات و حیوان و مردم. و نوع مردم که او ثمرت عالم است عالم صغیر است، چنانکه این عالم مردم کبیر است، و این وضع اسماء به میان حکما معروف است. پس واجب آید کز مردم شخصی از اشخاص به فضیلتی از فضایل الهی مخصوص شود که بدان فضیلت آن شخص از دیگر اشخاص مردم برتر آید به منزلت و برایشان سالار شود و به میانجی او دیگر اشخاص از آن فضیلت الهی که بدو رسیده باشد بهره یابد، چنانکه از جمله عالم جسمی بهره‌ای از بهره‌های او به فایده‌ای از فواید عالم علوی مخصوص شد و آن فایده روح نامیه بود که اندر جسم آمد و بدان فایده آن جزو جسم از اجزای عالم برتر آمد به شرف و برایشان سالار گشت و آن نبات است کز طبایع شریف‌تر است و بر او همی سالاری کند به گردانیدن حال او بر حسب طاقث خویش که یافته است از عالم علوی و دیگر اجزای طبایع به میانجی آن اجزا که مر این روح را به آغاز بودش پذیرفتند، از آن لطافت و فواید بهره یافتند و همی یابند. پس گوئیم که آن شخص کز اشخاص مردم به فضیلتی الهی اختصاص یابد، امام باشد مر خلق را، و آن از این عالم سخن‌گوی - که مردم است - به منزلت نبات باشد از عالم بزرگ جسمی، و آن فضیلت مر او را روحی باشد الهی

۱۰

۱۵

۲۰

تأییدی که دیگر مردمان از آن روح بی نصیب مانند. و این مرد بر مثال درختی باشد که بار او حکمت باشد و هر چند که این کس به زمین باشد، تأیید آسمانی بدو پیوسته باشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ * تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾^۱. پس خردمند آن است که مر این آیت را تأمل کند و مر این سخن را به حق بشنود و تدبیر کند تا مر این درخت را بشناسد و از میوه او بخورد که هر که از مردم بدین درخت پیوسته شود، از آن روح بهره یابد، هم چنانکه هر جزوی که از طبایع به درخت ظاهر که او را روح نماست پیوسته شود، از روح نما بهره یابد. و گوئیم که بها و جمال این درخت که اندر عالم نوع مردم پدید آید، نفسانی باشد نه جسمانی، از بهر آنکه عالم او زنده و سخن گوی است که مردم است، چنانکه بها و جمال نبات ظاهر جسمانی است نه نفسانی، از بهر آنکه عالم نبات موات است، نه زنده است و نه سخن گوی. و هر که از این درخت دور شود و از روح او فایده نجوید، مر آن زندگی را نیابد، هم چنانکه هر چه از طبایع به درخت ظاهر نیبوند، روح نما را نیابد. تأویل قول خدای تعالی این است اندر این آیت که همی گوید اندر حدیث ابراهیم علیه السلام، قوله تعالی: ﴿وَإِذْ أَتَيْنَا ابْرَاهِيمَ رُبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ﴾^۲. و نبات این نبات اندر عالم کهن واجب است به زایش، بر مثال نبات نبات ظاهر اندر عالم مهین.]

[و پس از آن واجب آید که شخصی دیگر نیز به فضیلتی مخصوص شود از فضایل الهی، برتر از آن فضیلت که آن شخص نخستین بدان مخصوص شده باشد،^{۲۰} که او از عالم نوع مردم به منزلت نبات باشد از عالم جسم. و آن فضیلت مر او را از تأیید الهی، نیز روحی باشد که او بدان زنده باشد - زندگی بی که آن نه مر اشخاص را باشد - که گفتیم که او به منزلت نبات باشد از عالم مردم، و نه مر دیگر مردم را

باشد که ایشان به منزلت طبایع باشند^۱ از عالم خُرد. و هر که از عالم مردم بدین حیوان که مر او را این روح الهی باشد پیوسته شود، روح حسی را بیابد. و^۲ واجب آید که^۳ مردم بدین شخص که مر او را اندر عالم مردم منزلت حیوانی باشد، جز به نباتی پیوسته نشوند که بدان شخص که مر او را منزلت نباتی بود پیوسته باشد، هم چنانکه هر چه از طبایع به نبات پیوسته نشود، به حیوانی نرسد. از آن بود که هر پیغامبری کز پس پیغامبری بیامد، نخست مر او را اقرار فرمود کردن بدان پیغامبر پیشین، آن گاه مر او را پذیرفت. و این مثال اندر آفرینش نبشته است به خط الهی، و مر این حیوان را خدای تعالی به گاو مثل زده است اندر کتاب خویش که آبادانی عالم به کشاورزی اندر است و گفت که مر گوشت آن گاو را به کشته برزنند تا زنده شود که خدای مردگان را چنین زنده کند و چنین مر شما را نشانه های خویش بنماید مگر شما بدانید، بدین آیت، قوله: ﴿فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ أَلْعُوتَى وَيُزِيكُمُ ءَايَتِي لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾^۴. و این نوع حیوان لازم آید که به ثبات عالم مردم ثابت باشد به زایش نفسانی، چنانکه نوع حیوان به ثبات عالم جسم ثابت است به زایش جسمانی.]

[و پس از آن واجب آید به گواهی آفرینش که شخصی دیگر باشد از مردم که به فضیلتی مخصوص شود از فضایل الهی، برتر از این هر دو فضیلت که پیش از این گفتیم، و این شخص سیوم از جملگی عالم مردم به منزلت مردم باشد از عالم جسم. و این شخص به منزلت مردم باشد از عالم نوع مردم، چنانکه مردم نوع سیوم است از موالید عالم جسم. پس این شخص ناطق به حقیقت باشد، از بهر آنکه ناطق باشد از عالم ناطق که آن نوع مردم است. و او بر عالم سخن گوئی پادشا شود به شخص خویش، چنانکه مردم بر عالم جسم پادشا شده است به نوع

۱. B: باشد. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. /

۲. B: کز. / تصحیح قیاسی /

۳. B: و. / تصحیح قیاسی /

۴. البقرة (۲): ۷۳.

- خویش. و مر این یک تن را اندر جملگی مردم منزلت خدای باشد به حق، و گفته او گفته خدای باشد، و کرده او کرده خدای باشد. و آفرینش بر درستی این دعوی گواست، از بهر آنکه چو از عالم جسم سیوم زنده - که آن مردم است^۱ - بر عالم جسم پادشاست و بر این عالم محلّ خدای یافته است بدانچه مر او را به ملک خویش گرفته است بدین فضیلت کز عالم علوی بدان پیوسته است. و آن فضیلت ۵ مر او را روح ناطقه است. و دیگر جانوران که فرود از اویند مر او را گردن داده اند، لازم آید کز عالم سخن گوی - که آن مردم است - آن سیوم شخص که او ناطق باشد از عالم ناطق، پادشاه دو عالم باشد به ذات خویش. از بهر آنکه پادشاست بر عالمی که آن عالم بر عالم جسم پادشاست، و پادشاه دو عالم خدای است: یکی عالم لطیف و دیگر عالم کثیف، و عالم لطیف مردم است و عالم کثیف عالم جسم ۱۰ است، و پیغامبر که مر او را محلّ خدای است، پادشاه دو عالم است. نبینی که تصرف پیغامبران اندر مردم همان تصرف است که مردم را اندر عالم است از فروختن و خریدن و بخشیدن و جز آن؟ و آن فضیلت الهی که بدین سیوم شخص رسد، نیز روحی باشد شریف تر از آن ارواح به جملگی و نام آن روح روح الامین است که خداوند او بر این دو عالم امین خداوند است و خلق مر او را به شرف آن ۱۵ روح گردن داده است، چنانکه دیگر جانوران که روح ناطقه ندارند، مر خداوند روح ناطقه را که مردم است گردن داده اند. و این حال اندر مردم از پیغامبران خدای تعالی که ایشان ناطقان به حقّ اند ظاهر است، از بهر آنکه سخن و فرمان ایشان اندر عالم خُرد سخن گوی - که آن مردم است - سخن و فرمان خدای است، چنانکه خدای تعالی گفت^۲ رسول را ﷺ که بگوی مردمان را که من پیغامبر خدایم ۲۰ سوی شما همه مردمان، بدین آیت، قوله تعالی: ﴿قُلْ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِلَيَّ رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا﴾^۳، یعنی تو بگوی که گفتار تو گفتار من است، و دیگر جای گفت اندر

۱. B: + که. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. /

۲. ﴿٢٥٠﴾

۲. B: فرماید. / تصحیح قیاسی / ۳. الأعراف (۷): ۱۵۸.

۳. ﴿٢٥٠﴾

درستی آنکه فرمان رسول فرمان خدای است، بدین آیت: ﴿وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا﴾^۱، و دیگر جای گفت: هر که مر رسول را طاعت دارد مر خدای را طاعت داشته باشد، بدین آیت، قوله: ﴿مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ﴾^۲.

۵ [پس گوئیم که رسول خدای از عالم مردم، به منزلت مردم باشد از عالم جسم، و مر او را روحی باشد تأییدی علمی که هر که از مردم مر او را طاعت دارد، از آن روح بهره یابد و بدان زنده شود و آن زندگی مر او را به هدایتی باشد که بیابد سوی غرض خدای از آفرینش عالم و مردم. و دلیل بر درستی این قول که گفتیم: آنچه رسول از خدای بدان مخصوص است روح است، قول خدای است که همی گوید، قوله تعالی: ﴿وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِى مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾^۳. و آفرینش گواست بر آنکه این قول آفریدگار است، از بهر آنکه نبات بر طبایع پادشاهی به روح نما یافته است و حیوان بر نبات پادشاهی به روح حسّی یافته است و مردم بر نبات و حیوان و طبایع پادشاهی به روح ناطقه یافته است، و چو این ترتیب اندر آفرینش ظاهر است، لازم آید که آن کس که بر مردم پادشاهی یابد - چنانکه پیغامبران علیهم السلام یافتند - به روح الهی یابد که آن روح با روح ناطقه و روح حسّی و روح نامی مر او را باشد، چنانکه مردم پادشاهی بر نبات و حیوان و طبایع به روحی یافته است که آن روح با روح حسّی و روح نامی مر او را بود، و اندر نوع مردم نیست که مر این ترتیب را بی تعلیم الهی بداند البتّه. و اما دلیل بر آنکه مردمان بدین روح الهی که آن شخص پیغامبر علیه السلام است زنده شوند چو مر او را طاعت دارند، قول خدای است که همی گوید، قوله: ﴿يَتَأْتِيهَا الْذِّينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ﴾^۴. و چو^۵ طاعت حیوان مردم را تسخیر

۱. الحشر (۵۹): ۷.

۲. النساء (۴): ۸۰.

۳. الثوری (۴۲): ۵۲.

۴. الأنفال (۸): ۲۴.

- الهی است تا همی نتوانند که از طاعت مردم بیرون آیند، پیدا آمده است که شخص پیغامبر از عالم نوع مردم به محل نوع مردم است از جملگی عالم جسم. و اگر کسی گوید: از مردمان بسیارند که مرپیغامبران را طاعت نداشته‌اند، گوئیم که از نبات و حیوان نیز بسیار است که مردم بدان نرسیده است، ولیکن آن جانوران کز مردمان گریخته‌اند و آن نبات‌ها که به جای‌های دورند از مسکن‌های مردم، معزول مانده‌اند و مخذول گشته^۵، و هر گریخته معزول و مقهور باشد نه قاهر، از بهر آنکه گریختن و معزولی ایشان عجز و ضعف است و عاجز مطیع باشد و قاهر مطاع، و بدانچه نخچیر به کوه برگریخته است، قوت و قدرت و تسلیط مردم از او برنخاست و نه درختی نیز که بزرگ شده است تا مردم آن را نتوانست شکستن از ملک مردم بیرون شده است. پس آن مردمان که تو همی گمان بری که ایشان مطیع پیغامبران نیستند، چو از مقاومت کردن با اتباع پیغامبران عاجزند، ایشان مطیعند، و نه هر که نماز همی نکند او را قوت پیغامبران است و بدان بر ایشان مهتری راند، چنانکه هر چند که گوسفند همی بار نکشد یا گاو همی کشاورزی نکند، زیر طاعت مردم است هم چو اشتر بارکش و گاو کشاورز که حکم مردم بر آن روان است، پس هم چنین حکم پیغامبران بر نمازناکنان و مدبران خلق روان است و ایشان نیز مطیع‌اند. پس ثابت کردیم از ترتیب^۶ آفرینش مر امامت را و وصایت را و نبوت را، و بیان کردیم که مر پیغامبران را ﷺ داده است و به زبان ایشان سخن گفته است و به دست ایشان مردشمنان خویش را از خلق بکشته است و به خشنودی ایشان از خلق خشنود شده است و به خشم ایشان بر خلق خشم گرفته است خدای. بیش از این چه باشد مر مردم را؟ و بدین معنی همی گوید خدای تعالی، قوله: ﴿وَهُوَ

۵. B: - چو. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد.

۶. B: گریخته‌اند معزول مانده و مخذول گشته و آن نبات‌ها که به جای‌های دورند از مسکن‌های مردم.

۷. B: ترتیب. / تصحیح قیاسی

/ تصحیح قیاسی

الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُهُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ^۱. بیان آنچه اندر دعوت هادی امامان حق علیه السلام مر رسول را صلی الله علیه و آله ناطق گفتند و اهل دعوت بر آن برفتند و حجتان اندر کتب خویش مر او را صلی الله علیه و آله ناطق یاد کردند، بی آنکه معنی آن ندانستند، یاد کردیم اندر این قول. پس هم چنانکه اندر عالم جسم نخست نبات است و آن گه حیوان است و آن گه مردم است و جسم مردم نخست نباتی پدید آید، آن گه حیوانی بدو رسد، آن گه انسانیت اندر او پدید آید، اندر عالم دین نیز مردم نخست باید که مر امام را بشناسد که او را منزلت نبات است، آن گاه از او به شناخت منزلت وصی رسد که مر او را منزلت حیوان است اندر عالم دین، آن گاه از او به شناخت ناطق رسد که مر او را منزلت مردم است اندر عالم دین. این ترتیبی^۲ است بر مقتضای آفرینش که بنیاد دین بر آن است.]

[اما سخن اندر برناخاستن زایش تا^۳ اشخاص بدان برخاستی پس از پدید آمدن این سه مرتبت اندر عالم مردم - چنانکه پدید آمدن انواع برخاست به^۴ پدید آمدن سه نوع مولود از نبات و حیوان و مردم - آن است که گوئیم: مر این عالم خُرد سخن گوی را که مردم است و به ظهور او ظهور انواع برخاست، دو قوت است - چنانکه پیش از این گفتیم -: یکی عملی و دیگری علمی. و مر نفس مردم را از بهر کار بستن این دو قوت آلت است به دو گونه: یکی حواس ظاهر که بدان مر محسوسات را اندر یابد، و دیگر حواس باطن که بدان معقولات را اندر یابد. پس واجب آید^۵ به دلالت ترتیب^۶ آفرینش عالم و نفس مردم، که ظهور این اشخاص گزیده که به فضایل الهی مخصوص شوند، اندر این عالم به دو مرتبت باشد: یکی عملی به آغاز و یکی علمی به انجام. اوصیا و ائمه باشند خداوندان تأویل با خرد

۱. الزخرف (۴۳): ۸۴.

۲. B: ترتیبی. / تصحیح قیاسی /

۳. B: یا. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. /

۴. B: به. / تصحیح قیاسی /

۵. B: + که. / تصحیح قیاسی /

۶. B: ترتیب. / تصحیح قیاسی /

و ناطقان. و باید کز این اشخاص گزیده از هر مرتبتی شش باشد. - هم از مرتبت نباتی و هم از مرتبت حیوانی و هم از مرتبت ناطقی. - اندر این عالم مردم. و این اشخاص از یک نسبت باشند^۱ اندر عالم مردم، چنانکه نبات و حیوان و مردم اندر عالم جسمی از یک موالیدند. و به تمام شدن این عدد از این اشخاص، پدید آمدن آن شخص باشد از عالم که غرض عالم از این صنع اوست. و ششم این گزیدگان از مرتبت نطق که همی از عالم خرد ناطقی پدید آیند، محمد مصطفی است ﷺ که خدای تعالی مرتبت را بدو مقرر کرده است، بدین آیت که گفت، قوله: ﴿مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا﴾^۲ [و اندر تأویل این آیت گوییم که مردان عالم کهن - که مردم است - پیغامبرانند

۱۰ که مصلحت خلق اندر قیام ایشان است به کار خلق، چنانکه مصلحت زنان اندر قیام مردان است به کار ایشان، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى النَّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ﴾^۳. و تأویل این آیت تفضیل پیغامبران را همی خواهد بر امت که ایشان ﷺ مردان امتند، چنانکه دیگر جای^۴ همی گوید، قوله: ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَزَوَّجْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾^۵. و مر رسول را ﷺ به کار امت فرمود ایستادن، بدین آیت، قوله: ﴿يَتَأْتِيهَا الْمُدُنُ﴾^۶ قُمْ فَأَنْذِرْ^۷، چنانکه مردان ایستند به کار زنان. و اگر بدانچه مردی را بر زنی پادشاهی است، مرد از زن فاضل تر است به قول خدای تعالی، و^۸ بدانچه زن از مرد کم تر است به فضل، مرد بر او پادشاست، چرا^۹ آن کس

۱. B: باشد. / تصحیح قیاسی / ۲. الأحزاب (۳۳): ۴۰.

۳. النساء (۴): ۳۴.

۴. B: جای دیگر. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. / ۵. الباقی.

۶. المدثر (۷۴): ۲، ۱. ۷. الباقی. ۸. الباقی. ۹. الباقی.

۱۰. B: و. / تصحیح قیاسی / ۸. B: جز. / تصحیح قیاسی / ۹. الباقی.

که او از خدای تعالی بر خلق پادشاه شود، چنانکه محمد مصطفی ﷺ پادشاه شده است، فاضل تر از همه خلق نیست؟ و چرا روا نباشد که همه خلق که امت اویند به جملگی به منزلت زنی باشند و او - اگر خدای تعالی بر ایشان مفضل است - مرد ایشان باشد؟ و چو درست کردیم که پیغامبران ﷺ از جملگی مردم به منزلت مردانند و پیغامبران همه فرزندان یک نسب‌اند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِصْرَ عَلَى الْعَالَمِينَ * ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِن بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾^۱، گوئیم که تأویل قول خدای که گفت: پدر کسی نیست از مردان شما، آن است که همی گوید: پس از او پیغامبری نخواهد بودن، و^۲ آن پیغامبر مردی باشد از مردان عالم نوع مردم. و این قول دلیل است بر ختم نبوت بدو ﷺ و لیکن مرموز است، ابر عقب این قول به تصریح گفت: ﴿وَلَكِنَّ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ﴾^۳، و مر آن رمز پوشیده را آشکار کرد و مؤکد گردانید. و بدین تأویل که مر این آیت را به جود خداوند حق ﷻ گفتیم، ظاهر شد که پیغامبران مردان حق‌اند و از عالم نوع مردم به منزلت مردمند از عالم جسم. و به ظهور این معنی از این تأویل، ظاهر شد که اوصیای پیغامبران به منزلت حیوان‌اند و امامان حق از فرزندان ایشان ﷺ به منزلت نبات‌اند از این عالم سخن‌گوی، چنانکه پیش از این شرح این دادیم. [

[و گوئیم که بر سپری شدن این ششم دور، سپری شدن این صنعت باشد به گواهی آفرینش، و مشیت خدائی خدای راست به هر حال، چنانکه همی گوید: ﴿وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ﴾^۴، آن‌گاه گوئیم که این شش گزیده خدائی سه عملی بودند چو آدم و نوح و ابراهیم و ایشان پیش بیرون آمدند از خداوندان ادوار علمی - چنانکه اندر این عالم عمل بر علم مقدم است - و پس از آن سه علمی بودند چو موسی و

۵

۱۰

۱۵

۲۰

۱. B. - به. / تصحیح قیاسی / ۲. آل عمران (۳): ۳۳، ۳۴. / تصحیح قیاسی / ۳. B. - و. / تصحیح قیاسی / ۴. الأحزاب (۳۳): ۴۰. / تصحیح قیاسی / ۵. ابراهیم (۱۴): ۲۷.

عیسی و محمد^۱. و خداوندان ادوار علمی^۲ آل ابراهیم بودند که نبشته الهی را از آفرینش برخواندند و حکمت اندر صنعت بشناختند و غرض صانع از آن بدانستند و ملک دو جهان مرایشان را حاصل شد بدانچه هم بر عالم سفلی پادشاه شدند و هم بر عالم علوی که آن مردم است، و ملک خدای تعالی این است و ما را جز این دو عالم که زیر فرمان ایشان است، چیزی دیگر معلوم نیست. و جهال و مدبران عالم به دل مر فضل ایشان را منکرند، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا﴾^۳. این آیت همی گوید: «ملک عظیم» کتاب و حکمت است و آن مر آل ابراهیم راست علیهم السلام، و تفسیر و معنی حکمت عملی باشد به علم، پس هر که مر عمل شریعت را به علم کارکننده است، او به آل ابراهیم پیوسته است و مراو ۱۰ را از آن ملک عظیم که مر ایشان راست، نصیب است. و کتاب که خدای همی گوید اندر این آیت که مر آل ابراهیم را دادیم، تأیید است که بدان مر این کتاب الهی را که آفرینش عالم است برخوانند و غرض صانع از او بشناسند.]

[پس گوئیم که حاصل شدن غرض صانع عالم از این صنعت پُر حکمت به آخر این دور ششم، محمدی منتظر است که حکمت از فرزندان ابراهیم اندر عالم ۱۵ مفاض گشته است. - اعیانی اندر عالم سخن گوی - تا از این عالم که او دوزخی است اندر حدّ قوّت، مر پرهیزگاران را به حکمت برهاند و مر ستمکاران را اندر او دست باز دارند تا به عذاب جاویدی رسند پس از برخاستن این صنعت، چنانکه خدای تعالی همی گوید، قوله: ﴿ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًا﴾^۴. و ۲۰ دلیل بر درستی این تاویل که گفتیم: پرهیزگاران از این عالم برهند و ستمکاران اندر اینجا بمانند، قول خدای است که پیش از این همی گوید، قوله: ﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا

۱. B. + صلوات الله علیه و آله اجمعین.

۲. B. عملی. / تصحیح قیاسی. این بخش از متن در نسخه C وجود ندارد. /

۳. النساء (۴): ۵۴. ۴. مریم (۱۹): ۷۲.

وَأَرَادَهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا^۱، و همی گوید: نیست از شما کسی که او به دوزخ نیاید و این بر خدای واجب است، و «حتم مقضی» کاری باشد که آن جز چنان نباشد که تقدیر بر آن رفته باشد، و از آن نگردد. و خردمندان دانند که مر محمد مصطفی را ﷺ با منزلت و مقام محمود و عطای حوض کوثر و شفاعت اندر بردن امت، به دوزخ^۲ کاری نیست که از آن بگریزد^۳، بل که کاری منکر و محال است، بل که خدای تعالی مرگزیدگان خویش را که محمد مصطفی ﷺ مقدم ایشان است، از دوزخ دور داشتن^۴ وعده کرده است، چنانکه آواز آتش نیز نشنوند، قوله: [إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ * لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ]^۵، و لیکن ناگزیر است مردم را اندر این عالم آوردن و موجود کردن تا از این جای به عالم علوی رسند. و برهان عقلی بر درستی این قول قایم است، از بهر آنکه از حکمت صانع حکیم مر عقلا را شکی نیست که <روا نباشد که > صانع حکیم کاری بکند به وجهی که مر آن کار را به وجهی آسان تر از آن بشاید کردن، و چو همی بینیم که صانع مر نفس مردم را از راه جسد و حواس ظاهر همی به شناخت معقولات رساند، همی دانیم که مر این صنع را جز این دیگر وجهی نیست آسان تر از این، ناگزیر چنین باید که <هست همی > باشد. و نیز همی بینیم به رأی العین که اشخاص مردم به نفوس خویش اندر این عالم از یکدیگر همی زایند، پس این حال دلیل است بر آنکه هر مردمی که اندر این عالم بخواهد بودن تا به هنگام برخاستن این صنعت، به جملگی اندر آن یک جفت مردم اولی بوده است که معروف است. و چاره نبوده است به حکم این برهان که نمودیم، از آن که مر همه نیکان و بدان را اندر این عالم که به حد قوت دوزخی است، بایسته^۶ است آوردن و مر حکمت را جز این روی <نبوده است > و این حتم مقضی بوده است که جز این چنین نشایسته است.

۱. مریم (۱۹): ۷۱.

۲. B: و شفاعت اندر امت به دوزخ بردن.

۳. CB: نگریزد. / نصیح قیاسی / ۴. C: نکردن.

۵. الانبیاء (۲۱): ۱۰۱، ۱۰۲. ۶. C: شایسته.

- اما تأویل این قول که همی گوید که چو همه را به دوزخ آورده باشیم، آن گاه مر
پرهیزگاران را برهانیم و ستمکاران را اندر دوزخ دست^۱ باز داریم، آن است که
گوییم: این عالم به کلیت خویش با جملگی خلق اندر میان آتش است - اعنی آتش
اثیر - و افلاک همه طعامها و شرابهای عالم با آتش آمیخته است. نبینی که اگر
قوت آتش از آب بیرون شود، آب همی سنگ گردد^۲ به یخ بستن؟ پس پیداست که
خلق ^۳ «همی» آتش خورند اندر طعامها و شرابها. و حال دوزخیان هم این
است، با آنکه دوزخ حقیقی - نه تأویلی - ثابت است بدان عالم. آن گاه گوییم: همه
«مردم» اندر این عالم اند و همه به آغاز کار خویش مر عالم علوی را هم چنین
فراخ و دراز > و < بر چیزها تصور کنند - از درختان و میوهها و جز آن - و گویند:
آنجا خوردنیها و مباشرت‌ها و جز آن است، پس مر آن عالم را همی تصور کنند که
نیز اندر میان آتش است و آنجا طعامها و شرابهاست با آتش آمیخته. و هر که
چنین تصور کند، به حقیقت نرسیده باشد و دوزخ نرسته باشد. و هر که آن عالم را
به حق تصور کند و بداند که > آن < نفس مجرد است که بازگشت نفوس بدان
است از این عالم و تصور کردن مر دیگر عالمی^۴ را هم چنین^۵ رسته باشد و آن
پرهیزگاران باشند^۶ و ستمکاران که از فرمان علما روی بگردانیدند^۷ اندر تصور
کردن مر آن عالم را، هم چنین در این عالم بمانند و به تصور عالم علوی نرسند و
چنان باشد که اندر این عالم مانده باشند. و چو گمان برند که آن عالم هم چنین
اندر میان آتش است، اندر میان میان دوزخ باشند و دوزخ را گزیده باشند و آن را
همی جویند. و این تأویلی روشن است مر این آیت را: ﴿فَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ فَهُوَ مَعَهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِمَا كَفَرُوا وَأَهُلْ أَوْلِيَائِهِمْ فِي الدَّارِ
الْأُولَىٰ﴾ و چو درست کردیم که مردم است آنکه > همی < بر عالم سفلی و علوی
پادشاه شود و این آن مرتبت است که به عقل از خدای تعالی مخصوص است - از

۱. B: زشت؛ C: را دست به دوزخ.
۲. A: شد.
۳. C: همی.
۴. CB: عالم.
۵. C: به حق.
۶. C: و از پرهیزگاران باشد.
۷. CB: بگردانند.

بهر آنکه هرچه معلوم است زیر عقل است و هرچه زیر عقل است، عاقل که ثابت عقل است بدو برسد.، پیدا شد که نیز ثوابی هست از این برتر و ثواب پذیری هست^۱ جز این جوهر که او از عقل مستفید است و آن نفس ناطقه است که مر او را قوت عاقله است. و پادشاهی یافتن این جوهر که مر او را قوت های علم و عمل است بر عالم سفلی، گواست بر آنکه اگر او مر این هر دو قوت خویش را اندر طاعت صانع خویش کاربندد، بر عالم علوی نیز پادشاهی یابد. و باز ماندن مردم از رسیدن بدین ثواب <عظیم^۲> پس از آنکه رسیدن او بدان ممکن است، مر او را عقاب است، از بهر آنکه حسرت عقوبتی عظیم است و مردم را حسرت بر چیزی باشد کز او به تقصیری کز او آید، بگذرد از خیرات و او بدان نرسد به غفلت خویش. و آن حسرت مردم را پس از بیدار شدن حاصل آید و <از^۳> چیزی که به^۴ هنگامی پیش از آن غافل بوده باشد <از آن چیز^۵> و چو بیدار شود هنگام آن^۶ گذشته باشد، چنین که امروز مردم را ممکن است که بکوشد به طاعت خدای و طلب علم تا بدان بر عالم لطیف پادشا^۷ شود، و آن عمل باشد که بکند به علم بدانچه مر او را بر آن آلت حاصل است از حواس ظاهر و باطن. و بیشتر از خلق از این مهم غافل اند تا چو فردا مر ایشان را از این چیزها که امروز همی شنوند معاینه شود، حسرت خورند بدانچه آن گاه دانند که آلت تحصیل <عمل> به علم از دست ایشان شده باشد. و دلیل بر درستی این قول آن است که خدای تعالی مر روز عقوبت را روز حسرت گفت بدین آیت، قوله: ﴿وَأَنْذَرُهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾^۸. و شکی نیست اندر آنکه این روز قیامت باشد و لیکن روز حسرت باشد مر دوزخیان را، نه مر بهشتیان را، پس پیدا آمد به حکم این آیت که معنی حسرت عقوبت است. و دیگر جای گفت، قوله: ﴿كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ

۱. A. + به.

۲. B. عظیم.

۳. B. - از.

۴. BA. از.

۵. B. - از آن چیز.

۶. A. + کار.

۷. CB. پادشاه.

۸. مریم (۱۹): ۳۹.

أَغْفَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ^۱، و مرور ثواب بهشتیان را روز حسرت نگفت، هرچند هر دو گروه اندر یک روز باشند، از بهر آنکه آنچه بر ایشان واجب بود از طاعت خدای، از ایشان اندر نگذشته باشد. پس هر که اندر^۲ طاعت خدای بدین دو قوت عالمه و عامله خویش بکوشد، او مانند نفس کلی شود به طاعت خویش - از بهر آنکه هم چو نفس کلی کار به دانش کرده باشد - و هر که مانند کل خویش شود، به عقل کلی پیوندد و بر دو عالم پادشا^۳ شود، از بهر آنکه هر دو عالم زیر عقل است چنانکه گفتیم. و اگر خواستیمی، بر وجوب ثواب و عقاب دلیل عقل بیشتر بنمودیمی^۴، و لیکن شرط ما^۵ به آغاز این کتاب آن بود که آنچه گوئیم، به قولی کوتاه گوئیم و پیدا کنیم که مردم از کجا همی آید و کجا همی شود، و چو معلوم است - بدانچه زاینده و میرنده است - که بر مثال مسافری است، ۱۰ زاد او اندر این سفر چیست.

و ما بیان کردیم که مردم جوهری است^۶ لطیف < و > پذیرای علم است و مر عین او را پیش از این^۷ که اندر عالم جسم آید^۸ حالی نیست از احوال البتّه و مر او را مکان نیست البتّه، بل < که > ظهور او^۹ از نفس کلی است که از مکان بی نیاز است، و لیکن شاید گفتن مر تقریب^{۱۰} علم را به نفس پذیرندگان، که مردم پیش از آنکه اندر این عالم آید اندر ذات نفس کلی است بی هیچ صورتی [و حالی^{۱۱}، چنانکه فرزندان اندر نفس پدر و مادر خویش اند بی هیچ حال و صورتی، و مردم از راه این عالم همی به عالم نفسانی شود و اندر این عالم مر او را از بهر پذیرفتن صورتی^{۱۲} علمی آرند تا بدان صورت مر نعمت های عالم نفسانی را بیابد. و بدان روی که

۱. البقرة (۲): ۱۶۷. ۲. BA: از: انصاح قیاسی /

۳. C: پادشاه. ۴. CBA: بنمودمی. / انصاح قیاسی /

۵. CB: ما. ۶. A: + بیط و. /

۷. A: آن. ۸. A: آمد. /

۹. CB: آن. ۱۰. A: تقرّب. /

۱۱. C: حال. ۱۲. C: صورت. /

- آنچه مرا و را صورتی و حالی نباشد او معدوم باشد، اگر گوییم: نفس مردم به جود و قدرت موجد حقّ همی از عدم سوی وجود شود، نیز روا باشد.]
- [و گوییم که این عالم نه موجود است و نه معدوم است بدانچه وجود او به زمان خاص که آن «اکنون» است متعلق است، و همی نشاید گفتن که پیش از این عالم هست، بل که شاید گفتن^۱ که بود - و بود هست نباشد، بل که هستی آن که بود باشد^۲ گذشته باشد -، و نیز نشاید گفتن که این عالم پس از این هست، بل که شاید گفتن که باشد، و بودنی اندر حدّ امکان باشد نه اندر حدّ وجوب. و چو حال عالم این است، حال موجودات عالم هم این است.]
- [پس پیدا شد که مردم اندر این عالم نه موجود است و نه معدوم، و بر سفر است - بدانچه از عدم سوی وجود شود - و زاد او اندر این سفر علم است و مرا و را اندر این راه الفغدنی^۳ است^۴ و خوردنی^۵ تا بدان قوی شود و به حضرت صانع عالم برسد. و ثواب مردم مرا و را وجود حقیقی اوست و وجود حقیقی او حصول اوست اندر نعمت بی هیچ شدّت که آن مرا و را سوی وجود بازکشد تا هست شود به حقّ و ابدی باشد. و عقاب مر مردم را وجود است نه حقیقت، و وجود نه حقیقت مردم حصول اوست نه اندر نعمت، بل که به جوهر باقی است، و بدانچه به نعمت نرسد، حال بی نعمتی مرا و را سوی عدم بازکشد تا ابدالذّهر اندر میان وجود و عدم بماند و آن مرا و را عقوبت باشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید: ﴿إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ﴾^۶. و همین است حال هر معدنی. نبینی که هر که بیمار باشد^۷ موجود باشد، ولیکن درد و رنج مرا و را همی سوی عدم بازکشد تا بدان سبب عذاب همی بیند؟ پس ظاهر کردیم که عذاب چیزی نیست مگر کشنده مرا و موجود را از وجود سوی عدم. و معدوم

۱. CB: نشاید گفت. / تصحیح قیاسی / ۲. C: - باشد.

۳. B: الفنجیدنی. / ۴. C: - است.

۵. C: + است. / ۶. طه (۲۰): ۷۴.

۷. C: - شود.

چیزی نیست که اشارت پذیرد، از بهر آنکه مر او را حالی نیست بدانچه مر او را ذاتی نیست، و تا ذات نباشد حال نباشد. و این از بهر آن گفتیم تا کسی را ظنّ نیفتد که معدوم اندر مقابله^۱ موجود است و لازم است که حال معدوم به ضدّ حال موجود باشد که این ظنّ محال باشد، از بهر آنکه نیکو حال و بد حال هر دو موجودند، و حال مر عینی را موجود باشد و معدوم عینی نیست تا مر او را حالی باشد، و عذاب موجود راست از رنج - آن رنج که معنی این قول که گوئیم: رنج یا درد عقوبت است، جز آن است^۲ - که آن بازبرنده باشد مر آن موجود را سوی نه وجود، تا بدان سبب بدو عذاب رسد و اندر میان عدم و وجود معذب باشد، چنانکه خدای تعالی همی گوید اندر صفت دوزخی بدین آیت، قوله: ﴿وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى﴾ [الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى] ﴿ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَخْيَى﴾^۳.

گفتیم اندر این کتاب آنچه به آغاز او ضمان کردیم، حسب طاقت خویش. آنچه از این گفته ها حقّ و صدق است، به جود خداوند زمان ماست و آنچه معلول و با تقصیر است، به حکم ضعیفی و بندگی ماست. و غرض ما از آنچه گفتیم، بیدار^۴ کردن است نخست مر نفس خویش را، آن گاه مر نفوس راستان و مؤمنان را، بر شناخت خدای به دلالت آفریده های او و راه نمودن است سوی طاعت خدای و رسول او به علم و عمل، که بدین دو است^۵ مردم را رسیدن به نعمت ابدی و پرهیزیدن از عذاب سرمدی.]

[و الله أعلم بالصواب وإليه المرجع والمآب.]

۱. B: مقابله C: معاملت. / تصحیح قیاسی /

۲. B: که آن رنج معنی این قول که گوئیم رنج یا درد یا عقوبت یا جز آن است C: آن و رنج که معنی این قول که

گوئیم رنج یا درد عقوبت جز آن است. / تصحیح قیاسی /

۴. C: پیدا.

۳. الأعلى (۸۷): ۱۱ - ۱۳.

۵. C: بدین رواست.

فهرستها

۱. فهرست آیات قرآنی
۲. فهرست احادیث
۳. فهرست عبارات عربی
۴. فهرست کسان
۵. فهرست کتابها
۶. فهرست جایها
۷. فهرست لغات و اصطلاحات
۸. فهرست منابع و مآخذ

အမှတ်အသား

၁။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၂။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၃။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၄။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၅။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၆။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၇။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

၈။ အမှတ်အသားအရပ်ရပ်

۲۰۲	﴿اَلَمْ ؕ ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ﴾	۲۰۱
۱۹۴	﴿حَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ وَعَلٰى اَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً﴾	۷
۱۶۴	﴿يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِیْ خَلَقَكُمْ﴾	۲۱
	﴿كُلَّمَا رُزِقُوْا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوْا هٰذَا الَّذِیْ رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَاَتُوْا	۲۵
۳۶۵	بِهٖ مُتَشٰبِهًا وَلَهُمْ فِيْهَا اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ﴾	
۴۲۸	﴿مَنْ الَّذِیْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِی الْاَرْضِ جَمِیْعًا﴾	۲۹
۳۲۳	﴿وَاَسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَاِنَّهَا لَكَبِیْرَةٌ اِلَّا عَلٰی الْخٰشِعِیْنَ﴾	۳۵
	﴿فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا كَذٰلِكَ يُخٰی اللّٰهُ الْعَوْنِ وَیُرِیْكُمْ ؕ اَیْنِیْهِ لَعَلَّكُمْ	۷۳
۴۳۲	تَغْفُلُوْنَ﴾	
	﴿وَقَالُوْا لَنْ نَّعْسِنَا النَّارَ اِلَّا اَیَّامًا مَّعْدُوْدَةً قُلْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا فَلَنْ	۸۰
۳۹۵	یُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُ اَمْ تَقُوْلُوْنَ عَلٰی اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ﴾	
۱۴۸	﴿وَاَیَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ﴾	۸۷
	﴿قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجَبْرِیْلَ فَاِنَّهٗ نَزَّلَهٗ عَلٰی قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا	۹۷
۱۵۲	بَیْنَ یَدَیْهِ وَهُدًى وَبُشْرٰی لِّلْمُؤْمِنِیْنَ﴾	
۷۲	﴿بِیْدِیْعُ السَّمَوٰتِ وَالْاَرْضِ﴾	۱۱۷
	﴿وَإِذْ اَبْتَلٰی اِبْرٰهیمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهِنَّ قَالَ اِنِّیْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمٰمًا	۱۲۳
۴۳۱	قَالَ وَمِنْ ذُرِّیَّتِیْ قَالَ لَا يَتَّبِعُ اَعْهَدِی الطَّٰغُوتَ﴾	

- ١٦٧: ﴿كَذَلِكَ يُرِيدُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ﴾ ٤٤٣
- ١٧١: ﴿صُمْ بِكُمْ عَمَىٰ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ﴾ ١٤
- ١٨٥: ﴿يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ﴾ ٢٧٨
- ١٩٣: ﴿وَقَتْلُهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُوَ فَلَا عُذْرَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ﴾ ٣٧١
- ١٩٧: ﴿وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ﴾ ٣
- ٢١٧: ﴿وَمَنْ يَزِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ، فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ ٢٧٥
- ٢٦٩: ﴿يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ﴾ ٢٦٥

آل عمران (٣)

- ٧: ﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ﴾ ١٩٨
- ٧: ﴿فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ﴾ ١٩٨
- ٣٣، ٣٢: ﴿إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ ٤٣٨
- ١٦٣: ﴿ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ ١٧٨
- ١٨١: ﴿فَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ﴾ ١٧٩
- ١٩١: ﴿سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا﴾ ١٧٩
- ١٩١: ﴿وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَنَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ ١٩٥
- ١٩١: ﴿وَرَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ ٢٢٩

النساء (۴)

- ۵: ﴿وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا﴾ ۱۸۷
- ۲۳: ﴿الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ﴾ ۴۳۷
- ۲۸: ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ﴾ ۱۵۱
- ۵۳: ﴿أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا﴾ ۴۳۹
- ۸۰: ﴿مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ﴾ ۴۳۴، ۱۶۵
- ۸۳: ﴿وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا﴾ ۱۸۰
- ۱۲۵: ﴿وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ خَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا﴾ ۱۶۵

المائدة (۵)

- ۱۱۰: ﴿إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِصَ ابْنُ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدَيْكَ﴾ ۱۷۹

الأنعام (۶)

- ۲: ﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا﴾ ۱۳۸
- ۹۳: ﴿وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرْدًى كَمَا خَلَقْنَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرْكُكُمْ مَا خَوَّلْنَكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ﴾ ۴۱۸
- ۹۶: ﴿ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ﴾ ۱۰
- ۱۰۶: ﴿اتَّبِعْ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ﴾ ۳۷۴

الأعراف (٧)

- ٥٢: ﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ٣٣٧
- ٩٩: ﴿أَقَامِنَا مَكَرَ اللَّهِ فَلَا نَأْمَنُ مَكَرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْخَاسِرُونَ﴾ ٣٨٦
- ١٥٨: ﴿قُلْ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِبْرَىٰ رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا﴾ ٢٠٠، ٤٣٣
- ١٧٩: ﴿وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ وَلَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ﴾ ١٥٣
- ١٧٩: ﴿لَهُمْ قُلُوبٌ... أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ﴾ ٢٢

الأنفال (٨)

- ٢٢: ﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ﴾ ٤٣٤
- ٣٣: ﴿لِيَقْضِيَ اللَّهُ أُمُورًا كَانَ مَفْعُولًا﴾ ٢٦٣
- ٤٢: ﴿هُوَ الَّذِي أَتَاكَ بِتَضَرُّعٍ﴾ ١٤٨

التوبة (٩)

- ٢٢، ٢١: ﴿لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ﴾ ٢٧٥
- ٢٩: ﴿وَقَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ ٣٦٩
- ٩٧: ﴿وَالْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾ ٣٨٩

یونس (۱۰)

- ۱۲: ﴿ثُمَّ جَعَلْنَاهُ خَاتَمًا فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ
تَعْمَلُونَ﴾ ۳۰۶
- ۲۷: ﴿وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ﴾ ۳۰۷
- ۲۵، ۳۶: ﴿قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ
تَحْكُمُونَ * وَمَا يَتَّبِعْ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يَغْنَى مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ﴾ ۲۵۵

هود (۱۱)

- ۷: ﴿لِيَبْلُوَكُمْ أَكُنْتُمْ أَخْسَنُ عَمَلًا﴾ ۳۰۶
- ۲۳: ﴿مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ
مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ﴾ ۱۴

الرعد (۱۳)

- ۲: ﴿اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا﴾ ۴۸

ابراهيم (۱۴)

- ۲۳، ۲۵: ﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِيفَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ * تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ، بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾ ۴۳۱
- ۲۷: ﴿وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ﴾ ۴۳۸
- ۲۲، ۳۳: ﴿وَسَخَّرَ لَكُمْ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ، وَسَخَّرَ لَكُمْ الْأَنْهَارَ *
وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَآبِّينَ وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ﴾ ۱۶۳

النحل (١٦)

- ٥١: ﴿وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَخَذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ﴾ ١٧٩
- ٩٠: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
- ٢٠٣: الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾
- ٩٠: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ﴾ ٤١٢
- ٩٠: ﴿وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ﴾ ٢٠٦

الإسراء (١٧)

- ١٩: ﴿وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ
- ٣٨٤: مَشْكُورًا﴾
- ٣٣: ﴿وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَّا تُفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ﴾ ١٨٦
- ٥٥: ﴿وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا﴾ ١٩٧
- ٨٣: ﴿كُلُّ يَفْعَلُ عَلَىٰ شَاكْلِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا﴾ ١٢١

الكهف (١٨)

- ٢٧: ﴿وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ
- ٣٧٣: دُونِهِ مُلْتَحَدًا﴾
- ١٠٩: ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِذَابًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتُ
- ١٩٧: رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾
- ١١٠: ﴿قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ﴾ ٢٠٠

مريم (١٩)

- ٣٩: ﴿وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ ٢٢٢
- ٧١: ﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا﴾ ٣٠٣، ٢٢٠
- ٧٢: ﴿بِمَنْ تُنْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثْيًا﴾ ٣٠٣، ٢٢٩

طه (۲۰)

۷۲: ﴿إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ﴾ ۴۴۴

الأنبياء (۲۱)

۱۶: ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَتَعْبِينَ﴾ ۳۲۱

﴿إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ * لَا يَسْمَعُونَ

حَسْبِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ﴾ ۴۴۰

﴿كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ تُعِيدُهُ وَغَدَا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ﴾ ۲۹۲ ۱۰۲

الحج (۲۲)

۱۱: ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ

أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ

الْمُبِينُ﴾ ۳۸۵

﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ﴾ ۱۲۲

المؤمنون (۲۳)

۱۱۵: ﴿أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ﴾ ۲۴۷، ۳۲۱

النور (۲۴)

۳۰: ﴿وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ نُورٌ﴾ ۸۵

الفرقان (۲۵)

۳۰: ﴿وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا﴾ ۳۶۹، ۴

الشعراء (٢٦)

- ١٩٥-١٩٢ ﴿وَإِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْغَلْغَلِينَ * نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ
مِنَ الْمُنذِرِينَ * بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ ١٥٢، ٢٧
- ١٩٥-١٩٣ ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ * بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ
مُبِينٍ﴾ ٢٨٩
- ١٩٣-١٩٢ ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ﴾ ١٤٨

النمل (٢٧)

- ٥٠ ﴿وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ﴾ ٣٨٥

العنكبوت (٢٩)

- ٣١ ﴿مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا
وَلَيْزًا أَوْ هُنَّ الْبُيُوتُ لَبِيتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ ١٣٦
- ٦٣ ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْخَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ ٤١١، ٣٩٢، ٢٨٩

الروم (٣٠)

- ٧ ﴿يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْخَيْرِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ﴾ ٣٦٦
- ٨ ﴿أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمْعَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ﴾ ١٦٨
- ٣٠ ﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُعْيِيكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن
يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكَ مِمَّنْ شِئْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ﴾ ٣٨٧
- ٣١ ﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ
الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾ ٣١٢
- ٥٢ ﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾ ٢

السجدة (۳۲)

- ۱۷: ﴿فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ ۳۶۷
- ۱۸: ﴿وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ ۳۶۹
- ۱۹: ﴿وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ﴾ ۳۶۹
- ۲۰: ﴿مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا﴾ ۴۳۷
- ۲۱: ﴿وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ﴾ ۴۳۸

سبا (۳۴)

- ۱۹: ﴿فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ﴾ ۳۲۷

فاطر (۳۵)

- ۴۱: ﴿إِنَّ اللَّهَ يُغْشِيكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَن تَزُولَا وَلَئِن زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّن بَعْدِيَ إِنَّهُ لَكَانَ خَلِيمًا غَفُورًا﴾ ۵۲
- ۸۲: ﴿إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾ ۱۱۴

ص (٣٨)

﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَسْطًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا﴾ :٢٧

﴿قَوْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ﴾ :٢٨

﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَسْطًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا﴾ :٢٩

غافر (٤٠)

﴿ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَخَذَهُمْ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ﴾ :١٢

﴿رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْزِلَ يَوْمَ التَّلَاقِ * يَوْمَ هُمْ بَبْرُونَ﴾ :١٥، ١٦

﴿وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ * قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَى قَالُوا فَادْعُوا﴾ :٢٩، ٣٠

﴿وَمَا دَعَوْا إِلَّا فِي ضَلَالٍ﴾ :٣١

فصلت (٤١)

﴿لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾ :٢٣

﴿ذَلِكَ جَزَاءُ أَغْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا ذَاوُ الْخُلْدِ جَزَاءُ مَا كَانُوا يَلْمِزُونَا﴾ :٢٨

﴿يُحْطَرُونَ﴾ :٢٩

﴿سَنُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ﴾ :٥٢

﴿الْحَقُّ﴾ :٥٣

الشورى (٤٢)

﴿وَكَذَلِكَ أَوْخَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ﴾ :٥٢

﴿وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُنَزِّلُ السُّورَاتِ لِيُتْلَىٰ بِهَا وَتُحْذَرُ بِهَا عِبَادُنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ﴾ :٥٣

- ۵۲ ﴿وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا﴾ ۱۴۸
- ۵۲، ۵۳ ﴿وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ ۱۹۳
- فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ

الزخرف (۴۳)

- ۷۱ ﴿وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ ۴۰۷، ۲۸۹
- ۷۲، ۷۱ ﴿يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ ۴۲۳
- كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
- ۷۳ ﴿لَكُمْ فِيهَا فَنِجَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ﴾ ۲۸۸
- ۸۳ ﴿وَمَوْا الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُ وَمَوْ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ﴾ ۴۳۶

الجاثية (۴۵)

- ۱۲، ۱۳ ﴿إِلَهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِيَجْريَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِيَسْتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾ ۲۲۴
- ۱۳ ﴿وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ﴾ ۲۴۳
- ۱۶ ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَزَرَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ ۴۴۳

الأحقاف (٤٦)

- ٢٦: ﴿وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ ١٦

محمّد (٤٧)

- ٣: ﴿تِلْكَ بَآئِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ﴾ ١٢٥
- ١٩: ﴿فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ﴾ ٢٠٢

الفتح (٤٨)

- ٢٩: ﴿مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ﴾ ٢٠٢

الذاريات (٥١)

- ١٠، ١١: ﴿قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ * الَّذِينَ هُمْ فِي غَمَرَةٍ سَاهُونَ﴾ ١٥٥
- ٢٠، ٢١: ﴿وَفِي الْأَرْضِ ءَايَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ * وَفِي أَنْفُسِكُمْ﴾ ١٩١، ١٧٠
- ﴿أَفَلَا تَنْبَصِرُونَ﴾

الطور (٥٢)

- ٢٥: ﴿أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ الْخَالِقُونَ﴾ ٧٣

القمر (٥٤)

- ٥٠: ﴿وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَجْدَةٌ كُلُّهَا بِالنَّصْرِ﴾ ١٨١

الرحمن (٥٥)

- ٣٠١: ﴿الرَّحْمَنُ * عَلَّمَ الْقُرْآنَ * خَلَقَ الْإِنْسَانَ * عَلَّمَهُ الْبَيَانَ﴾ ٢٤٤
- ٩: ﴿وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ﴾ ٣٦٩
- ٦٠: ﴿هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ﴾ ٣٠٧

الواقعة (٥٦)

- ١٥- ٢٣: ﴿عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ * مُتَكِينِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ * يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَنٌ مُخْتَلِفُونَ * بَأْخَوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ * لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ * وَفَنَكَبَتْ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ * وَلَحْمٍ طَيِّبٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ * وَحُورٌ عِينٌ * كَأَمْثَلِ اللَّوْلِيِّ الْمَكْنُونِ * جَزَاءً ۚ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ ٢٨٨

الحديد (٥٧)

- ٢٠: ﴿أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْخِتَابُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَتُهُمْ وَتَفَاخُرُهُمْ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرُ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَزَهُ مُسْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَبًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْخِتَابُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَنَعُ الْغُرُورِ﴾ ٢٢٩

المجادلة (٥٨)

- ٢١: ﴿كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي﴾ ١٨٣

الحشر (٥٩)

- ٢: ﴿فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ﴾ ٣٦٢
- ٧: ﴿وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا﴾ ٤٣٩

الجمعة (٦٢)

- ٢: ﴿هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾ ١٩٤
- ٢: ﴿وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾ ٣٧١، ١٣٦

الطلاق (٦٥)

- ١١، ١٠: ﴿قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا * رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مَبِينَاتٍ﴾ ١٨١

التحريم (٦٦)

- ٦: ﴿لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ﴾ ١٥٥
- ٧: ﴿إِنَّمَا تُحْزَنُ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ﴾ ٣٠٧

الملك (٦٧)

- ٣: ﴿الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوتٍ﴾ ٤٦
- ٤: ﴿فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ﴾

المدثر (٧٤)

- ٢، ١: ﴿يَتَأْتِيهَا الْمُدَّثِّرُ * قُمْ فَأَنْذِرْ﴾ ٤٣٧

القيامة (٧٥)

- ٣، ٢: ﴿أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سَوًى * بَلَىٰ قَلِيلًا مِّنْ أَنْ يُنذَرَ﴾ ٣٨٧

الإنسان (۷۶)

﴿مُتَكِبِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَعْشَعًا وَلَا زَمْهَرِيرًا • وَذَانِبَةً عَلَيْهِمْ ظِلْسُلُهَا وَذَلَّلَتْ فَطْرُفُهَا تَذْلِيلًا﴾ ۱۲، ۱۳
۲۰۹

النازعات (۷۹)

﴿وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ، وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ • فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ﴾ ۳۱، ۳۰
۳۸۰

الأعلى (۸۷)

﴿وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى • الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى • ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَخْيَىٰ﴾ ۱۲، ۱۱
۴۴۵

﴿وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى • الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى • ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَخْيَىٰ﴾

الغاشية (۸۸)

﴿إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَتَهُمْ • ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا جِسَابَهُمْ﴾ ۲۶، ۲۵
۱۷۷

التين (۹۵)

﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ﴾ ۱۸۷
۴

البيّنة (۹۸)

﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ﴾ ۳۹۵
﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ • جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتُ غَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا﴾ ۸۰۷
۳۹۵

الزلزلة (٩٩)

٥٨،٧ ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ * وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ﴾
 ٣٠٧ ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ﴾

الهمزة (١٠٤)

٧،٦ ﴿نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ * الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْفَتَةِ﴾
 ٣٧٠ ﴿نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ * الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْفَتَةِ﴾

(٧٨١)

٢. فهرست احاديث
 ٥٧٢

٢٦١ أَعْرِفْكُمْ بِنَفْسِهِ أَعْرِفْكُمْ بِرَبِّهِ
 ٤١٤ فِيهَا مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ
 ١٦٥ يَا بَنِي آدَمَ اطِيعْنِي أَعْطِيكَ مِثْلِي حَيًّا لَا يَمُوتُ وَعَزِيزًا لَا يَذَلُّ وَغَنِيًّا لَا يَفْتَقِرُ

(١٥١)

٣. فهرست عبارات عربى
 ١٨٥

١٥٧، ٩٠، ٨٤ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا
 ٦٨ جَلَّ وَتَعَالَى عَنْ صِفَاتِ الْمُبْدَعَاتِ وَالْمَخْلُوقَاتِ
 ٣٨٠ كَذَبَ الْجَاهِلُونَ وَضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا وَخَسِرُوا خَسِرَانًا مُبِينًا
 ٤٤٥ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَإِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَأْبُوتُ
 ٦٩ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا

۴. فهرست کسان

۴۳۹، ۱۴۸	عیسی	۴۳۸	آدم
۱۹۷	فرعون	۴۳۹	آل ابراهیم
محمّد (مصطفیٰ)، ۱، ۴، ۲۶، ۷۲، ۱۴۸، ۱۵۱، ۲۳۲، ۲۳۸، ۲۰۲، ۱۹۹، ۱۹۵، ۱۶۷، ۱۶۵		۴۳۹، ۴۳۸، ۴۳۱	ابراهیم
۲۵۴، ۲۶۱، ۳۶۸، ۳۷۱، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹		۳۸۸	ابویعقوب سگزی
۴۴۰		۲۹۰، ۲۳۵، ۲۳۱	ارسطاطالین
محمّد زکریای رازی (پسر زکریا)، ۵۰، ۶۸، ۷۱، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۸۴، ۸۹، ۹۰، ۹۳، ۹۷		۳۹۰، ۲۹۰	افلاطون
۱۰۰، ۱۰۳، ۱۰۸، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۵		۲۴۷	اقلیدس
۲۱۶		۳۶۶	الظاهر لاعزاز دین الله
محمّد منتظر (= قائم، مهدی)، ۴۳۹		۳۶۶، ۴	المستنصر بالله
موسیٰ، ۱۹۷، ۴۳۸		۳۱۳، ۱۰۰، ۹۳، ۸۹، ۶۸	ایران شهری
نوح، ۴۳۸		۳۸۸	بالس
یحییٰ نحوی، ۲۵۳		۲۳۵، ۲۳۱	برقلین
		۳۳۲، ۳۲۵، ۲۹۰	سقراط
		۱	علی بن ابی طالب

۵. فهرست کتابها

۳۱۳	کتاب ارواح و املاک	۳۰۹	بستان العقول
۲۴۷	کتاب جبر و مقابله	۳۸۸	رساله باهره
۳۱۳، ۸۹	کتاب جلیل	۴	زاد المسافر
۳۹۰، ۲۹۰	کتاب طیماس	۳۸۸	سوس البقا
۳۹۰، ۲۹۰	کتاب فادن	۵۰	شرح علم الهی
۲۵۱	کتاب محصول	قرآن، ۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۱۵۲، ۱۹۷، ۲۰۶، ۳۳۲	
۹۳	کتابی اندر ردّ مذهب محمّد زکریّا	۳۸۲، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷	
۳۸۸	کشف المحجوب	۸۹	کتاب اثیر

۶. فهرست جایها

۲۶۰	بغداد
۲۶۰	بلخ
۳۶۶، ۵۶	خراسان
۲۴۷	مصر

۷. فهرست لغات و اصطلاحات

۶/۱۹۰، ۱۵/۱۸۸	آ
آمیختگی	آبا
[ف]. امتزاج، اختلاط.	[ع]. پدران، جمع آب، به اعتقاد قدما از ترکیب آباء علوی (= هفت اختر) و امهات سفلی (= آب، باد، خاک، آتش) موالید ثلاثه (جماد، نبات، حیوان) به وجود می آید.
۳/۲۲۶	۲۰/۲۴۱
آهستگی	آبادان
[ف]. درنگ، تأتی.	[ف]. معمور، برپا، سالم، تن درست.
۱۶/۴	۱۱/۳۱۲، ۲۱/۲۷۹
آهیختن	آرامیده
[ف]. برکشیدن، بیرون کشیدن.	[ف]. آرمیده، ساکن، بی حرکت.
۱۵/۴۲۰	۱۴/۴۹، ۱۶/۴۸
آینده	آرمیده
[ف]. آنکه آید، وارد.	[ف]. آرامیده، ساکن.
۶/۱۴۸، ۵/۵۸	۱۷/۱۲۳، ۱۷/۱۲۴
ا	آسانی
ابداع	[ف]. آسایش، راحتی.
[ع]. نوآفریدن.	۵/۲۱۲
۱۷/۲۸۴، ۱۲/۱۷۶، ۴/۷۱	آشکاره
ابداعی	[ف]. آشکارا، پیدا، هویدا، ظاهر، معلوم.
[ع]. موجودی که ایجاد آن مسبوق به ماده و حرکت نباشد.	
۱۵/۲۷۱	
ابدالآباد	
[ع]. همیشه و همواره، دایم. (آباد: جمع	

- ابد. (ع).
۱/۲۷۴
- ابدالآبدین و دهرالذاهرین (ع).
[ع]. همیشه و همواره. ۱۱/۳۲۸
- ابدالذهر (ع).
[ع]. تا روزگار باقی است، همیشه، همواره. ۱۶/۲۴۹
- آبر (ف. بر، به. (حرف اضافه؛ پهلوی: آپر).
۱۰/۴۳۸
- ابعض (ع).
[ع]. پاره‌ها، اجزاء، جمع مکتسر بعض. ۴/۴۲۹
- اتضاع (ع).
[ع]. ضایع شدن، مهمل و بی‌کار شدن، خوار و سست گشتن. ۱/۲۷۷
- اثرپذیر (ع - ف).
[ع - ف]. پذیرنده اثر، مقابل مؤثر. ۱۸/۱۴۹، ۱۴/۲۱۰، ۱/۲۶۳
- اثرکننده (ع - ف).
[ع - ف]. مؤثر. ۱۸/۱۴۹، ۱۳/۲۱۰، ۱/۲۶۳
- اثیر (ع).
[ع]. کره آتش که طبق عقیده قدما فضای بالای هوای کره زمین را فرا گرفته است. (فلک اثیر: کره آتش، فلک نار). ۷/۴۵، ۴/۴۸، ۱۰/۷۷
- احاطت (ع).
[ع]. درک کردن چیزی به طور کامل و تام. ۱۸/۲۶۶
- احتراز (ع).
[ع]. دوری جستن از چیزی، احتیاط. ۱۲/۲۶۵
- احتمال (ع).
[ع]. بار برگرفتن، پذیرفتن. ۸/۲۳۳، ۳/۲۳۲
- اختراع (ع).
[ع]. نوآوردن، آفریدن، ایجاد کردن. ۱۳/۱۶۷
- ازلی (ع).
[ع]. بی آغاز، قدیم، چیزی که مسبوق به عدم نباشد. ۹/۲۹۸
- ازلیت (ع).
[ع]. دیرینگی، قدم. ۱۵/۱۰۵، ۳/۲۵۰
- استحالت (ع).
[ع]. دگرگونی، گشتن از حالتی به حالتی دیگر. ۱۳/۱۲۰، ۱۴/۳۸
- استدارت (ع).
[ع]. گرد گشتن، حرکت دَوْرانی کردن. ۶/۵۱، ۳/۳۹
- استظهار (ع).
[ع]. پشت گرمی، پشت گرمی داشتن،

اعیان	یاری خواستن.
[ع]. موجودات خارجی اعم از جواهر و	۳/۳۴۷
اعراض، جمع مکسر عین: جمع مکرر	استقرای کلی
۱۲/۹، ۹/۲۳، ۱/۱۶۸	[ع]. پی بردن به امری کلی با تتبع تام و
اغذاء	کامل در امور جزئی.
[ع]. غذا خوردن، پرورش یافتن.	۱۸/۸۱، ۱۳/۷۱
۱۴/۴۰۴، ۴/۴۰۳	اُسْتُقْس
افاضت	[ع]. عنصر، اصل، ماده (معرب از افاض)
[ع]. بهره دادن، فیض رسانیدن.	یونانی).
۲۱/۳۷۸، ۵/۲۸۰	۱۲/۲۷۱
افتراق	استقصاء
[ع]. جدایی، مفارقت.	[ع]. بررسی و تفحص امری به طور کامل.
۱۹/۳۵۵	۵/۱۴۷
اَفْسُرَنده	اضافت کردن
[ف]. افسرده کننده، سردکننده.	[ع]. نسبت دادن، نسبت کردن، سنجیدن.
۱۲/۲۰۰	۴/۳۷، ۵/۲۲۸، ۳/۳۷۰
افضال	اضطراری
[ع]. بخشش کردن، فزون بخشیدن.	[ع]. ضروری، الزامی.
۱۵/۴۲۴	۱۰/۲۸۴
اقاویل	اعتزال
[ع]. سخن ها، گفتارها، جمع اقوال و اقوال	[ع]. دوری گزیدن، گوشه گرفتن، مسلک
جمع الجمع قول.	کلامی خاص، مقابل اشاعره.
۱۷/۸۴	۱۹/۲۵۱
اقتضاب	اعدام
[ع]. بُریدن. (اقتضاب الکلام: به بدیهه	[ع]. نیست کردن، نیست گردانیدن.
سخن گفتن، بدون اندیشه و تفکر، بدیهه	۲/۳۲۹
سخن گفتن).	أعنی
۱۵/۳۴۵	[ع]. قصد می کنم.
الزام	۸/۲۳۸، ۱۲/۱۸۲، ۱/۱۱۶
[ع]. واجب کردن، لازم کردن.	
۴/۲۰۹	

الفغدن	اُمّی
[ف]. الفنجیدن، الفخدن، اندوختن، ذخیره کردن.	[ع]. مجازاً کسی که خواندن و نوشتن را نداند، منسوب به اُم (= مادر).
۱۸/۱۸۸، ۱۰/۱۳۶	۱/۱۹۵، ۱۸/۱۸۶
الفنج	انباردن
[ف]. الفنجیدن، اندوختن.	[ف]. انباشتن، پُر کردن.
۱/۲۷۹	۷/۵
الهام	انبازی
[ع]. در دل افکندن، در دل انداختن، افتادن مطلبی از سوی خدا در دل.	[ف]. همبازی، هنبازی، همکاری، مشارکت.
۲۰/۳۱۴	۹/۳۷۴، ۱/۳۲۴
امام	انتظار کردن
[ع]. پیشوای معصوم.	[ع - ف]. صبر کردن، منتظر ماندن.
۷/۴۳۶، ۲۲/۴۳۰، ۷/۳۸۸، ۴/۳۲۳	۱۰/۲۵۲
امتناع	انحلال
[ع]. ضرورت عدم امکان شیء، ضرورت عدم چیزی.	[ع]. برجیده شدن، تعطیل شدن، متلاشی شدن.
۱۶/۳۲۸، ۱۴/۴۲	۸/۵۵
امتناع الوجود	اندرآویختن
[ع].	[ع]. درآویختن، تعلق.
۱۰/۳۲۶	۶/۳۰۸، ۱۱/۴۷
أمعاء	اندرآویخته
[ع]. روده‌ها، جمع معی.	[ف]. درآویخته، آویزان.
۸/۱۶۶	۷/۴۹
امکان الوجود	اندرآویزنده
[ع].	[ف]. متشبّث، چنگ‌زننده.
۲۳/۳۲۸، ۹/۳۲۶	۴/۷۷
امّهات	اندریابنده
[ع]. مادران، جمع امّّه. (امّهات اربعه: چهار عنصر، عناصر اربعه).	[ف]. دریابنده، درک‌کننده، مُدِرک.
۲۲/۵۰، ۳/۲	۱۲/۲۴

صفت می‌شمرند و علامت تفضیل «تر» است.

[بدان می‌افزایند]. (ف. ۱۰/۳۵۹، ۲۰/۳۵۸، ۱۶/۵۲)

ایتلاف

[ع]. الفت، پیوستگی، به هم پیوستن، چسبیدن.

الفت یافتن. (در اصل ائتلاف است).

۶/۳۴۵

ایجاب

[ع]. واجب کردن، مقابل سلب.

۴/۱۳۶، ۳/۱۲۳

ایجاد

[ع]. هست کردن، آفریدن.

۲/۳۱۴، ۵/۲۰۴

ایج

[ف]. هیچ.

۱/۲۳۴

ایقاع

[ع]. هماهنگ ساختن آوازه‌ها، آواز موزون.

۱۵/۲۱۵

ب

باخواست

[ف]. باراده.

۱/۱۲۹

باره

[ف]. بار، دفعه.

۱۷/۹۳

باریک

[ف]. نازک، ظریف.

۱۳/۲۱۸، ۱۶/۲۱۷

اندریافتن

[ف]. ادراک، دریافتن.

۵/۲۳، ۲۱/۱۵۳، ۵/۱۸۳

اندریافتنی

[ف]. آنچه قابل ادراک باشد.

۱/۱۸۵، ۱۷/۱۵۳

اندک‌مایه

[ف]. کم، مقدار ناچیز.

۱۹/۸۴، ۱/۵۶

اندیشنده

[ف]. متفکر.

۱۵/۱۸۸

انضمام

[ع]. پیوستگی.

۱۸/۳۵۶

انقیاد

[ع]. فرمان‌برداری، اطاعت.

۲۰/۲۹۴، ۵/۱

انگشتی‌گر

[ف]. سازنده انگشتی.

۵/۲۹۸

انگیختن

[ف]. اقامه کردن، برپاداشتن.

۱۹/۲۶۹، ۳/۲۵۰

اوفتیده

[ف]. افتاده.

۱/۳۳۲

اولی‌تر

[ع - ف]. سزاوارتر. («اولی» خود صفت است)

تفضیلی است ولی در فارسی آن را اولی‌تر

بازپسین	بازپسین	بالا	بالا
[ف]. واپسین، آخرین.	[ف]. ارتفاع، از ابعاد سه گانه.	[ف]. ارتفاع	[ف]. ارتفاع
۵/۹۱، ۱۵/۶۵	۱۶/۹۸، ۹/۲۹	۱۶/۹۸، ۹/۲۹	۱۶/۹۸، ۹/۲۹
بازجُستن	بازجُستن	بالا گرفتن	بالا گرفتن
[ف]. بررسی کردن، پژوهیدن.	[ف]. برآمدن، بلند شدن.	[ف]. برآمدن، بلند شدن.	[ف]. برآمدن، بلند شدن.
۱۴/۱۷۰، ۱۵/۱۶۸	۱۷/۴۱	۱۷/۴۱	۱۷/۴۱
بازجوینده	بازجوینده	باهم گوشه	باهم گوشه
[ف]. جستجوکننده، پژوهنده.	[ف]. هم گوشه.	[ف]. هم گوشه.	[ف]. هم گوشه.
۱۸/۲۵۴، ۱۵/۱۸۸	۱/۶۴	۱/۶۴	۱/۶۴
بازخواندن	بازخواندن	بایندگی	بایندگی
[ف]. نسبت دادن.	[ف]. بایستگی، وجوب، وجود داشتن.	[ف]. بایستگی، وجوب، وجود داشتن.	[ف]. بایستگی، وجوب، وجود داشتن.
۷/۱۷۶	۱۸/۲۱۳	۱۸/۲۱۳	۱۸/۲۱۳
باز شدن	باز شدن	بَتر	بَتر
[ف]. بازگشتن، مراجعت کردن.	[ف]. بدتر.	[ف]. بدتر.	[ف]. بدتر.
۸/۲۴۷، ۸/۲۱۶	۶/۳۰۱	۶/۳۰۱	۶/۳۰۱
باز نمودن	باز نمودن	بَترگر	بَترگر
[ف]. نشان دادن، بیان کردن.	[ف]. سازنده بُت.	[ف]. سازنده بُت.	[ف]. سازنده بُت.
۵/۲۰۷	۱۵/۱۴۲	۱۵/۱۴۲	۱۵/۱۴۲
باشاننده	باشاننده	بحث آوردن	بحث آوردن
[ف]. موجد، خالق، آفریننده.	[ع - ف]. بحث کردن، جدل کردن.	[ع - ف]. بحث کردن، جدل کردن.	[ع - ف]. بحث کردن، جدل کردن.
۲۲/۱۰۳، ۳/۱	۱۶/۸۳	۱۶/۸۳	۱۶/۸۳
باشنده	باشنده	بخشش	بخشش
[ف]. هستی دارنده.	[ف]. بخش کردن، تقسیم.	[ف]. بخش کردن، تقسیم.	[ف]. بخش کردن، تقسیم.
۱۸/۳۲۷	۷/۶۳، ۳/۱۳	۷/۶۳، ۳/۱۳	۷/۶۳، ۳/۱۳
باشیدن	باشیدن	بخشش کردن	بخشش کردن
[ف]. بودن، هستی داشتن، وجود داشتن.	[ف]. بخش کردن، تقسیم کردن.	[ف]. بخش کردن، تقسیم کردن.	[ف]. بخش کردن، تقسیم کردن.
۴/۳۰۹، ۳/۳۰۹	۳/۱۳	۳/۱۳	۳/۱۳
باشیده	باشیده	بخشش گر	بخشش گر
[ف]. موجود، یوده شده.	[ف]. تقسیم کننده، قاسم.	[ف]. تقسیم کننده، قاسم.	[ف]. تقسیم کننده، قاسم.
۱۷/۱۰۱	۸/۶۳	۸/۶۳	۸/۶۳

بردارنده	بددلی
[ف]. دارنده، برگیرنده.	[ف]. بدگمانی، کینه‌ورزی.
۲۱/۱۲۸، ۴/۵۷	۱۶/۲۶۹
برزخ	بدفعل
[ع]. حایل بین دو چیز، فاصل میان دو	[ف - ع]. بدکار، بدکردار.
چیز.	۸/۷۳
۱/۳	بدیهت
برزیگر	[ع]. فراست، زود درک کردن، تصوّر یا
[ف]. برزگر، برزکار، کشاورز، زارع.	تصدیقی که خود به خود واضح و روشن
۱۹/۳۶۴	باشد.
برزیگری	۶/۲۲۹، ۱۵/۹۷
[ف]. کشاورزی، زراعت.	برآمدن
۱۵/۱۵۳	[ف]. بلند شدن، بالا گرفتن.
بَرُستن	۱۶/۴۱
[ف]. رُستن، روییدن.	برآهنجیدن
۱۴/۲۸۵، ۹/۱۱۲	[ف]. آهنجیدن، برکشیدن، به در آوردن.
بر سو	۹/۲۶۳، ۱۳/۶۸
[ف]. سوی بالا، جهت فوقانی.	برآهنجنده
۵/۱۴۰، ۱/۴۱	[ف]. برکشنده، به درآورنده، بیرون‌کشنده.
بر شدن	۷/۶۵
[ف]. به بالا شدن، بلند شدن.	بر خطر بودن
۲/۴۱، ۱۲/۳۵	[ف - ع]. نزدیک به هلاکت بودن، بیم تلف
بر شونده	شدن و از میان رفتن بودن.
[ف]. بالا رونده، صاعد.	۱۵/۳
۱۹/۳۹، ۳/۳۵	برخیزنده
بر کشیدن	[ف]. نابودشونده، فانی شونده.
[ف]. بالا کشیدن چیزی.	۵/۴۲
۴/۱۱۹، ۹/۱۰۹	بَرُود
بر گرفتن	[ع]. سرما، سردی، برودت.
[ف]. پذیرفتن، قبول کردن.	۱/۴۰۴
۵/۶۷	

مختلف الطبايع تركيب نيافته باشد مانند
هر يك از عناصر در حالت عدم اختلاط با
عنصري ديگر.

۴/۱۰۲، ۱۷/۲۲۶

بصيرت

[ع]. روشن بيني، بينادلي، هوشياري،

زيركي.

۶/۱۹۴، ۱۰/۲

بعث

[ع]. برانگيختن.

۲/۱۹۵، ۱۶/۱۹۰

بعد

[ع]. هر يك از امتدادات سه گانه (طول، عرض،

عمق يا ارتفاع).

۱/۳۰

بعد نخستين

[ع]

۱۶/۹

بلاغت

[ع]. بلوغ، تمامي، تكامل.

۲۱/۲۷۷

بلاغت

[ع]. كم خردی، ساده دلی، سستی رأی.

۱۳/۴۲۱

بَنَظَم

[ف-ع]. منظم، منظوم.

۲۱/۲۱۷، ۱۶/۲۱۵

بودش

[ف]. هستی، وجود، بودن.

۱۰/۲۳۲، ۱۱/۱۰۲، ۱۴/۴۲

برگیرنده

[ف]. پذيرنده، قابل.

۳/۱۷۰، ۳/۲۹، ۷/۲۸

برهان آفرینشی

[ع-ف]. برهانی که با استنهاد و دليل

جستن از آفرینش و مخلوقات باشد،

حجت خلقي که از اصول رایج در میان

متکلمان اسماعیلیه است.

۱۰/۱۹۹

برهان خَلَف (خُلف)

[ع]. برهانی که در آن مطلوب را با ابطال

نقیض آن ثابت می کنند.

۱۸/۳۷۰

بری

[ع]. پاک، برکنار.

۴/۲۶۷

بُریدن

[ف]. طی کردن، پیمودن.

۱۱/۴۰۹، ۷/۲۵۹

برین

[ف]. زیرین، بالاین، اعلیٰ.

۲۲/۱۱۹، ۲۳/۴۷

بساویدن

[ف]. لمس کردن، بسودن.

۲۱/۲۱۷، ۱۱/۲۲۰، ۱۳/۳۹۵

بسته کردن

[ف]. بستن، پیوستن، متصل ساختن.

۱۱/۴۷

بسیط

[ع]. خالص، ساده، آنچه از اجسام

بودشی	بودشی
[ف]. موجود، هستی دارنده.	[ف]. موجود، هستی دارنده.
۱۵/۱۰۱، ۷/۳۸	۵/۵۶
بودگی	به شرح
[ف]. بودن، هستی داشتن در گذشته.	[ف - ع]. به تفصیل، به صورت مشروح.
۵/۳۲۹، ۱۷/۳۲۶	۲۰/۱۴۸
بوده	به واجبی
[ف]. موجود.	[ف - ع]. چنانکه لازم است، چنانکه لازم.
۷/۳۰۱	و سزاوار است.
بوده شدن	۱۴/۷۹
[ف]. پدید آمدن، به وجود آمدن، خلق شدن.	به هم فراز آمدن
۴/۲۳۰، ۱/۱۰۴	[ف]. گرد هم آمدن، جمع شدن، به هم
بوده شده	پیوستن.
[ف]. موجود، خلق شده.	۲۰/۲۹
۲۲/۱۰۳، ۶/۱۰۲	بی تمیز
بویا	[ف - ع]. کسی که از باز شناختن حق و باطل و شناخت حقیقت ناتوان است.
[ف]. دارای بو، خوش بو، معطر.	۱۲/۳۱۳، ۸/۲۷، ۱۸/۲۶
۱۴/۲۸	بینخ
به پای کرده	[ف]. ریشه گیاه، ریشه اصلی هر گیاه و درخت.
[ع]. ایستاده، قائم.	درخت.
۲/۳۰۱	۸/۲۶۴، ۱۰/۳۵
به پای کردن	بی خیانت
[ف]. برپا ساختن، نصب کردن، قائم کردن.	[ف - ع]. آنگه خیانت نکند، شایسته.
۹/۴۸	۷/۷۳
به حاصل شدن	بیرون کردن
[ف - ع]. حاصل شدن، پدید آمدن.	[ف]. بیرون آوردن.
۵/۷۱، ۳/۱۷	۱۸/۳۹۱
بهره	بیرون گرفتن
[ف]. قسمت، بخش.	[ف]. بیرون کردن، خارج کردن.
۴/۷۳	۱۷/۳۹۱، ۲۴/۳۲

بی سخن	پ
[ف]. آنکه توانایی سخن گفتن نداشته باشد	پار
مانند حیوان در برابر انسان، مقابل	[ف]. سال گذشته، پارسال.
سخن‌گوی (ناطق).	۴/۳۲۵
۸/۲۰۸، ۹/۶۲	پاینده
بی طاعت	[ف]. ثابت، دائم.
[ف-ع]. نافرمان.	۱۲/۱۲۰
۵/۳۸۶	پدیدآرنده
بی فرمان	[ف]. خالق، موجد.
[ف]. عاصی، مقابل فرمانبردار.	۱۷/۷۲، ۱۴/۳۹
۱۸/۱۴۸	پدید آوردن
بی قول	[ف]. ظاهر کردن، آشکار ساختن.
[ف-ع]. پیمان شکن، آنکه به قول و عهد	۱۴/۵۱
خود وفادار نیست.	پدیدار
۹/۷۳	[ف]. پدید، آشکار.
بی کار	۱۸/۳۲۲، ۱۱/۳۱
[ف]. بیهوده، بی فایده.	پدید بودن
۲۰/۲۷۹، ۱۵/۱۸۳	[ف]. پدیدار بودن، پیدا بودن، آشکار
بی گمان	بودن.
[ف]. یقین دارنده، متیقن.	۱/۱۸۸
۱۸/۲۰۲	پراکندن
بی نطق	[ف]. پراکنده شدن، متفرق شدن.
[ع-ف]. بی سخن، مقابل ناطق.	۸/۲۳۸
۳/۱۲	پریر
بیهودگی	[ف]. پریر، یک روز پیش از دیروز.
[ف]. کار عبث و بیهوده کردن.	۴/۳۲۵
بی فایده‌گی.	پرداختن
۱۸/۳۸۳	[ف]. فارغ شدن، آسودن.
	۱۷/۳۸۰، ۱۴/۲۲۲

تجزی	تشریف
[ع]. قسمت شدن، جزء جزء شدن. ۱۲/۲۲۷	[ع]. شرف دادن، شریف گردانیدن، بزرگ گردانیدن.
(مصدر باب تفعّل است که بنا بر قاعده ۱۲/۲۲۷)	
صرفی از «تجزّء» به صورت «تجزّی» در [ع]	۱۷/۲۹۴، ۱۸/۲۷۶
آمده است).	تشکّل
۱۸/۱۴۱	[ع]. صورت پذیرفتن، قبول شکل و ظاهر شدن.
تجویف	صورت کردن.
[ع]. خالی کردن.	۸/۳۱۹
۲۲/۳۱۹	تصحیف
تحمّل	[ع]. خطا خواندن، خواندن چیزی برخلاف آنچه کاتب آن اراده داشته است. ۱۳/۱۹۱
[ع]. حمل کردن، کسی را بر کاری دور از طاقت و داشتن.	تصریح
۱/۴۰۴	[ع]. روشن گفتن، آشکار گفتن. ۵/۱۳۶
تحلیل	تصفیت
[ع]. حل کردن، هضم کردن، از هم گشادن. ۱۵/۳۹۰، ۱۸/۳۲	[ع]. پاک کردن، پاکیزه ساختن، صاف کردن، خالص کردن.
تذکیر	۱۱/۳۲۳
[ع]. فرا یاد آوردن، یاد کردن، یادآوری. ۱۰/۲۶۴، ۹/۲۷۶	تعاقب
۹/۲۶۴	[ع]. از پی هم آمدن، از پی هم رفتن. ۴/۲۳۸، ۲۳/۹۶
ترتیب دادن	تعبد
[ع - ف]. مرتّب کردن، به ترتیب کردن. ۱۰/۱۱۷	[ع]. عبادت کردن، پرستش کردن، بندگی.
ترتیب کرده	۱۲/۳۱۵
[ع - ف]. ترتیب داده، مرتّب. ۱۰/۹	تعذّر
تزکیت	[ع]. دشوار شدن، امتناع. ۱۹/۸۴
[ع]. پاکیزه کردن، بی آرایش کردن. ۱۱/۳۲۳	تغافل
تسلیط	[ع]. خود را به غفلت زدن، خود را غافل
[ع]. مسلط ساختن، چیزه دست کردن. ۱۰/۴۱۷	

وانمود کردن.	نهادن. [ع]	۱۹/۲۴۷	تمام شدن. [ع]
۱۴/۳۸۶	تغییر	۹/۱۴۸	تمام شونده
۱۳/۳۸	[ع]. دیگرگون شدن، دگرگونی، برگشتن	۲/۲۴۹	[ع - ف]. کامل شونده.
۷/۲۱۱	از حالی که بر آن بوده است.	۱۳/۴۳۷	تمام کننده
۱۳/۳۸	تفضیل	۱۱/۱۷۴	[ع - ف]. به تکامل رساننده.
۱۳/۴۳۷	[ع]. برتری داشتن، برتر داشتن.	۱۰/۱۷۳	تمکّن
۱۳/۵۱۴	تقابل	[ع]. جاگیرشدن، مکان گیری.	۲۰/۹۰
۱۳/۵۱۴	[ع]. در مقابل یکدیگر قرار گرفتن،	تملیک	[ع]. مالک گردانیدن، خداوند گردانیدن.
۱۳/۵۱۴	رویاریویی.	۱۰/۴۱۷	تمیز کردن
۱۳/۵۱۴	تقوی	[ع - ف]. فرق نهادن، تفاوت قایل شدن.	۲/۲۲۳
۱۳/۵۱۴	[ع]. قوی شدن، توانا شدن، نیرو گرفتن.	تناهی	[ع]. به پایان رسیدن، به نهایت رسیدن.
۳/۳۴۷	تقیّت	نهایت داشتن بعدها.	۳/۳۵۳
۹/۳۹۰	[ع]. پرهیز کردن، برحذر بودن.	تنجیم	[ع]. رصد کردن ستارگان.
۹/۳۹۰	تکافی	۱۷/۳۵۱	تنزیل
۲۰/۵۸	[ع]. برابر شدن، برابری، همتایی. (در اینجا)	۱۹/۳۱۱	تلقین
۲۰/۵۸	اصل «تکافو» - مصدر ثلاثی مزید باب (تکافو)	[ع]. تفهیم کردن، سخن فراز زبان کسی	
۲۰/۵۸	استفعال - است که در فارسی به صورت «تکافی» به کار رفته است.		
۲۰/۵۸	تکریر		
۲۰/۵۸	[ع]. دوباره کردن، چند بار انجام دادن		
۲۰/۵۸	عملی		
۱۹/۳۱۱	تلقین		
۱۹/۳۱۱	[ع]. تفهیم کردن، سخن فراز زبان کسی		

- و معنی ظاهری آن است).
 ۱۹/۳۶۴، ۱۹/۳۶۵، ۱۹/۳۶۹
تنقیث
 [ع.] پاک کردن، پاکیزه ساختن.
 ۱۷/۳۴۷
تود
 [ف.] توت، درخت و میوه توت.
 (تود=تود= توث = توت؛ معرب از آرامی).
 ۴/۱۳
توضیع
 [ع.] ضایع ساختن، خوار کردن، پست کردن، فرومایه گردانیدن.
 ۱۷/۲۹۴، ۱۸/۲۷۶
توفیر
 [ع.] افزودن، اضافه کردن، زیاد کردن، حق کسی را تمام دادن.
 ۱۷/۳۱۲
توقم
 [ع.] پنداشتن، گمان بردن.
 ۴/۲۴، ۱۳/۲۳
تهمیل
 [ع.] افعال کردن، چیزی را به خود وا گذاشتن.
 ۱۰/۱۳۶
تهیّا
 [ع.] آمادگی، استعداد، مهیّایی.
 ۱۱/۳۱۵
تیره مزاج
 [ع.] کج طبع، دارای طبیعتی نامتعادل.
 ۲۰/۲۷۸
- تیزمژه**
 [ف.] تیزمژه، دارای مژه تند.
 ۲۰/۱۲۹
ث
ثابت الحال
 [ع.]
 ۹/۳۲۵
ثابت العین
 [ع.]
 ۱۷/۳۹۶، ۳/۳۱۹
ثقل
 [ع.] ثقاله، دُردی، ته نشین مایعات. (ثقل از غذا: آنچه از معده دفع شود. شاید معرب از «ثقاله» فارسی باشد).
 ۱۷/۱۸۴، ۲۱/۱۸۳
ثقل
 [ع.] گرانی، سنگینی.
 ۱۴/۳۹۳
- ج**
جاکول شدن
 [ف.] محیط و فراگیر بودن، مطلع بودن.
 ۱۳/۳۷۰
جاویدی
 [ف.] ابدی، همیشگی.
 ۱۱/۱۳۶، ۱۸/۲۲
جای گیر
 [ف.] جاگیر، مکان گیر، آنکه مکانی را اشغال کند.

چراغدان	۱/۳۶۸، ۱۵/۳۶۴	چراغدان	۱۵/۲۲۱، ۱۱/۱۸
[ف]. جا چراغی، فانوس.		حاست بیننده	۱۵/۲۲۱، ۱۱/۱۸
۲۱/۸۲		[ع - ف]. بینایی.	
چرای		۱۶/۲۴۷، ۱۹/۱۸	
[ع]. علت.		حاست چشمنده	
۱۶/۶۶، ۳/۲۳۰، ۱۶/۲۵۵		[ع - ف]. چشایی.	
چشم زخم		۱۵/۲۲۱، ۱۸/۱۷	
[ف]. چشم بر هم زدن، لمح البصر، ۱۶/۸۲		حاست شنونده	
طُرفة العين.		[ع - ف]. شنوایی.	
۱۰/۳		۱۴/۲۲۱، ۱۰/۱۸	
چگونگی		حاست نگرنده	
[ف]. کیفیت.		[ع - ف]. بینایی.	
۵/۲۳۳، ۱۶/۷۰، ۱۶/۶۶		حال گرداننده	
چندی		[ع - ف]. تغییر دهنده، آنچه حال چیزی است	
[ف]. کمیت، اندازه، مقدار.		را بگرداند و تغییر دهد.	
۹/۳۸		۱۰/۱۰۶	
چه چیزی		حال گردنده	
[ف]. ماهیت.		[ع - ف]. آنچه از حالی به حالی بگردد، ۱۶/۲۲۱، ۱۰/۱۸	
۱۵/۲۵۵، ۳/۲۳۳		متغیر.	
حاش		۱۴/۳۳۸، ۱۸/۱۰۵	
[ع]. حس کننده، مقابل محسوس.		جبر	
۱۰/۲۱۶		[ع]. مرکب، دوات.	
حاست بساونده		۲۰/۳۵۹	
[ع - ف]. لامسه.		حَقّ	
۲/۲۲۱، ۱۲/۱۷		[ع]. برانگیختن، تحریض کردن.	
حاست بوینده		۷/۳۶۷	
[ع - ف]. بویایی، شامه.		حجاب کردن	
		[ع - ف]. پوشانیدن، مانع شدن.	
		۱۵/۸۱، ۵/۷۷	

حجّت خلّقی	حجّت خلّقی	حجّت خلّقی	حجّت خلّقی
[ع]. ← برهان آفرینشی.	[ع]. ← برهان آفرینشی.	[ع]. ← برهان آفرینشی.	[ع]. ← برهان آفرینشی.
۷/۴	۷/۴	۷/۴	۷/۴
حدّکننده	حدّکننده	حدّکننده	حدّکننده
[ع - ف]. محدودکننده.	[ع - ف]. محدودکننده.	[ع - ف]. محدودکننده.	[ع - ف]. محدودکننده.
۱۰/۶۷	۱۰/۶۷	۱۰/۶۷	۱۰/۶۷
خزاقه	خزاقه	خزاقه	خزاقه
[ع]. یک نوع آینه مخصوص.	[ع]. یک نوع آینه مخصوص.	[ع]. یک نوع آینه مخصوص.	[ع]. یک نوع آینه مخصوص.
۸/۳۵۴	۸/۳۵۴	۸/۳۵۴	۸/۳۵۴
حرکت آلتی	حرکت آلتی	حرکت آلتی	حرکت آلتی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۱/۲۶۴	۱/۲۶۴	۱/۲۶۴	۱/۲۶۴
حرکت ارادی	حرکت ارادی	حرکت ارادی	حرکت ارادی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۸/۳۹	۸/۳۹	۸/۳۹	۸/۳۹
حرکت استدارت	حرکت استدارت	حرکت استدارت	حرکت استدارت
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۶/۳۵، ۱۸/۴۶، ۶/۴۰۹	۶/۳۵، ۱۸/۴۶، ۶/۴۰۹	۶/۳۵، ۱۸/۴۶، ۶/۴۰۹	۶/۳۵، ۱۸/۴۶، ۶/۴۰۹
حرکت انتقالی	حرکت انتقالی	حرکت انتقالی	حرکت انتقالی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۷/۴۰۴، ۱۲/۲۶۸	۷/۴۰۴، ۱۲/۲۶۸	۷/۴۰۴، ۱۲/۲۶۸	۷/۴۰۴، ۱۲/۲۶۸
حرکت طباعی	حرکت طباعی	حرکت طباعی	حرکت طباعی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۲۱/۴۶	۲۱/۴۶	۲۱/۴۶	۲۱/۴۶
حرکت طبیعی	حرکت طبیعی	حرکت طبیعی	حرکت طبیعی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۱۶/۳۸	۱۶/۳۸	۱۶/۳۸	۱۶/۳۸
حرکت قسری	حرکت قسری	حرکت قسری	حرکت قسری
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۵/۴۴، ۴/۳۹	۵/۴۴، ۴/۳۹	۵/۴۴، ۴/۳۹	۵/۴۴، ۴/۳۹
حرکت قصدی	حرکت قصدی	حرکت قصدی	حرکت قصدی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۸/۲۴	۸/۲۴	۸/۲۴	۸/۲۴
حرکت مُستدیر	حرکت مُستدیر	حرکت مُستدیر	حرکت مُستدیر
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۱۳/۲۳۳، ۱۶/۵۱	۱۳/۲۳۳، ۱۶/۵۱	۱۳/۲۳۳، ۱۶/۵۱	۱۳/۲۳۳، ۱۶/۵۱
حرکت مُستوی	حرکت مُستوی	حرکت مُستوی	حرکت مُستوی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۲/۴۰۲	۲/۴۰۲	۲/۴۰۲	۲/۴۰۲
حرکت مطلق	حرکت مطلق	حرکت مطلق	حرکت مطلق
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۱۳/۴۰۰، ۱۹/۴۲، ۲۰/۴۰	۱۳/۴۰۰، ۱۹/۴۲، ۲۰/۴۰	۱۳/۴۰۰، ۱۹/۴۲، ۲۰/۴۰	۱۳/۴۰۰، ۱۹/۴۲، ۲۰/۴۰
حرکت نفسی	حرکت نفسی	حرکت نفسی	حرکت نفسی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۱۵/۳۵	۱۵/۳۵	۱۵/۳۵	۱۵/۳۵
حرکت نُمایی	حرکت نُمایی	حرکت نُمایی	حرکت نُمایی
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۹/۳۹۷	۹/۳۹۷	۹/۳۹۷	۹/۳۹۷
حشویات	حشویات	حشویات	حشویات
[ع]. جمع حَشْوَة. (حشوه: آنچه که بدان درون چیزی را پُر کنند مانند پشم و پنبه در لحاف، آگین، آگنه؛ حَشْوِي: فرومایه، دون).	[ع]. جمع حَشْوَة. (حشوه: آنچه که بدان درون چیزی را پُر کنند مانند پشم و پنبه در لحاف، آگین، آگنه؛ حَشْوِي: فرومایه، دون).	[ع]. جمع حَشْوَة. (حشوه: آنچه که بدان درون چیزی را پُر کنند مانند پشم و پنبه در لحاف، آگین، آگنه؛ حَشْوِي: فرومایه، دون).	[ع]. جمع حَشْوَة. (حشوه: آنچه که بدان درون چیزی را پُر کنند مانند پشم و پنبه در لحاف، آگین، آگنه؛ حَشْوِي: فرومایه، دون).
۸/۲۵۱، ۷/۲۵	۸/۲۵۱، ۷/۲۵	۸/۲۵۱، ۷/۲۵	۸/۲۵۱، ۷/۲۵
حقایق الاشیاء	حقایق الاشیاء	حقایق الاشیاء	حقایق الاشیاء
[ع].	[ع].	[ع].	[ع].
۲/۳۰۵	۲/۳۰۵	۲/۳۰۵	۲/۳۰۵
حقومند	حقومند	حقومند	حقومند
[ع - ف]. حق دارنده، سزاوار، شایسته.	[ع - ف]. حق دارنده، سزاوار، شایسته.	[ع - ف]. حق دارنده، سزاوار، شایسته.	[ع - ف]. حق دارنده، سزاوار، شایسته.
(او منند: پسوند دارایی).	(او منند: پسوند دارایی).	(او منند: پسوند دارایی).	(او منند: پسوند دارایی).
۲/۲۴۳، ۱۳/۴۶	۲/۲۴۳، ۱۳/۴۶	۲/۲۴۳، ۱۳/۴۶	۲/۲۴۳، ۱۳/۴۶

جَلَنیت	خاصه کردن
[ع.] جلیه، پیرایه، زیور. <i>جلیه</i>	[ع - ف.] مخصوص کردن، ویژه گردانیدن.
۱۱/۳۰۵ <i>جلیه</i>	۱۴/۱۱۰ <i>جلیه</i>
خَنْظَل	خاصه کننده
[ع.] میوه‌ای است به شکل هندوانه بسیار کوچک، کوچک‌تر از نارنج، بسیار تلخ، و رنگش زرد و تخم‌هایش سیاه. گیاه آن نیز شبیه بوته هندوانه است. در جاهای خشک می‌روید. در فارسی «هندوانه ابوجهل» و «خریزه ابوجهل» و «خریزه رویاه» و «آب شرننگ» از جمله نام‌های آن است (فرمگ معین).	[ع - ف.] مخصوص گرداننده.
۱۰/۲۱۹ <i>خَنْظَل</i>	۱۴/۱۱۰ <i>خَنْظَل</i>
حَیْز	خاصی
[ع.] جای، مکان، محل.	[ع - ف.] مخصوص، ویژه.
۱۳/۵۳۸/۴۷ <i>حَیْز</i>	۱۳/۱۸۰ <i>حَیْز</i>
خ	خاطی
خارخسک	[ع.] خطاکننده، خطاکار.
[ف.] گیاهی است بیابانی از تیره گواچ‌ها، شاخه‌هایش روی زمین می‌خوابد سه پهلوی دارد، حسک، سه کوهک، شکرخنج (فرمگ معین).	۲۳/۳۸۹ <i>خ</i>
۱۲/۲۲۰ <i>خ</i>	خایشک
خاریدن‌گری	[ف.] پُتک، چکش.
[ع - ف.] خارانیدن، عمل خاریدن. <i>خاریدن</i>	۵/۱۶۶ <i>خ</i>
۲/۲۱۴ <i>خ</i>	خُرمابن
خاصگان	[ف.] درخت خرما، نخل.
[ع - ف.] خصوصیات، ویژگی‌ها. <i>خاصگان</i>	۱۲/۱۷۹ <i>خ</i>
۱۱/۱۳ <i>خاصگان</i>	خُزوه
	[ف.] خروس.
	۹/۱۲ <i>خ</i>
	خَساست
	[ع.] خسیس بودن، فرومایه بودن، پستی.
	۵/۲۷۶ <i>خ</i>
	خُفتگی
	[ف.] خفتن، خوابیدن، در حالت خواب.
	۵/۲۴ <i>خ</i>
	خلافی
	[ع - ف.] مخالف.
	۲۱/۸۰ <i>خ</i>

خلاء

[ع]. خالی بودن، فضایی که هیچ ماده‌ای در

آن نباشد، مقابل ملاء.

۸/۱، ۸/۵۰، ۷/۳۴۹

خُلد

[ع]. دوام، همیشگی، بقا.

۱۰/۳۹۵

خواست

[ف]. اراده.

۱۶/۱۰۷، ۵/۴۰

خورش

[ف]. خوراک.

۲۱/۱۸

خَوْره کردن

[ف]. فشردن؟ پایمال کردن؟

۱/۴۵، ۲۱/۴۴، ۴/۴۴

خَوْض

[ع]. فرو رفتن در آب، مجازاً به معنی وارد

شدن در کاری.

۵/۳۰۱

خو کردن

[ف]. عادت کردن به چیزی.

۹/۲۱۲

خویشی پیوستن

[ف]. قرابت پیدا کردن، نزدیک شدن،

خویشاوند شدن.

۱/۲۵۰

خیال بستن

[ف]. تصوّر کردن.

۱۰/۲۶۵

د

دانش‌پذیر

[ف]. آنکه قابلیت کسب دانش داشته باشد.

باشد.

۷/۵۵، ۸/۶۲

داننده

[ف]. دانا.

۵/۸، ۴/۵۶

دبیر

[ف]. نویسنده، آنکه نوشتن داند.

۱/۱۹۶، ۹/۲۵۳

دَڙگان

[ف]. درندگان، جانوران درنده و

وحشی، جمع دد.

۱۶/۲۴۲

درازا

[ف]. طول، از ابعاد سه‌گانه.

۹/۲۹، ۱۶/۹۸

دُرست حواس

[ف-ع]. دارای حواس سالم.

۱/۲۲۰

دُرست صورت

[ف-ع]. دارای شکل و هیأت سالم.

۱۷/۲۲۰

دُرست کردن

[ف]. ثابت کردن.

۴/۲۵۰، ۱۸/۳۷۲

درس کردن

[ع-ف]. خواندن.

۲۱/۲۵

دروغ زن	دروغ زن	دهری	دروغ زن
[ف]. دروغ گو.	دروغ گو.	[ع]. طباعی مسلک.	[ع].
۸/۷۳، ۹/۱۲۲	۸/۷۳، ۹/۱۲۲	۷/۶۲، ۸/۵۴	۷/۶۲، ۸/۵۴
دروقت	دروقت	دی	دی
[ف]. فوراً.	[ف]. فوراً.	[ف]. دیروز، دیشب، روز گذشته، شب گذشته.	[ف].
۷/۵۲	۷/۵۲	گذشته.	گذشته.
دریده شدن	دریده شدن	۴/۳۲۵	۴/۳۲۵
[ف]. شکافته شدن، چاک شدن.	[ف]. شکافته شدن، چاک شدن.	دیباباف	دیباباف
۱/۷۰	۱/۷۰	[ف]. بافنده دیبا، (دببا: نوعی پارچه ابریشمی رنگین).	[ف].
دلیلی	دلیلی	۲۱/۲۸۳	۲۱/۲۸۳
[ع-ف]. دلالت، راهنمایی.	[ع-ف]. دلالت، راهنمایی.	دیداری	دیداری
۱۸/۱۰، ۱۱/۹	۱۸/۱۰، ۱۱/۹	[ف]. دیدنی، قابل دیدن.	[ف].
دلیلی کننده	دلیلی کننده	۴/۱۸۹	۴/۱۸۹
[ف]. راهنمایی کننده، راهنماینده، راهنما.	[ف]. راهنمایی کننده، راهنماینده، راهنما.	دیرگشادن	دیرگشادن
۴/۲۶۳	۴/۲۶۳	[ف]. دیرگشاده شدن، دیر منفصل شدن.	[ف].
دنیای	دنیای	۱۶/۱۰۸	۱۶/۱۰۸
[ع]. دنیایی، دنیوی، این جهانی.	[ع]. دنیایی، دنیوی، این جهانی.	دیگرگونه شدن	دیگرگونه شدن
۴/۲۲۸	۴/۲۲۸	[ف]. دگرگون شدن، تغییر و تبدل یافتن.	[ف].
دواب	دواب	۲۰/۱۰۲، ۱۱/۳۸	۲۰/۱۰۲، ۱۱/۳۸
[ع]. جنبندگان، جمع مکتسر دابه. (دواب: استعمال این کلمه بیشتر در حیوانات است که بر آن سوار شوند و بار برند، مانند اسب و خر و شتر).	[ع]. جنبندگان، جمع مکتسر دابه. (دواب: استعمال این کلمه بیشتر در حیوانات است که بر آن سوار شوند و بار برند، مانند اسب و خر و شتر).	دیگرگونی	دیگرگونی
۱۶/۴۲۰	۱۶/۴۲۰	[ف]. دگرگونی، تفاوت.	[ف].
دَهر	دَهر	۱۷/۱۲۹	۱۷/۱۲۹
[ع]. روزگار، زمانه، زمان نامتناهی ازلاً و ابداً.	[ع]. روزگار، زمانه، زمان نامتناهی ازلاً و ابداً.	دیوانه	دیوانه
۷/۱۰۰، ۱۶/۱۰۶	۷/۱۰۰، ۱۶/۱۰۶	[ف]. همانند دیو، بی خود، جاهل.	[ف].
۱۴/۳۱۵	۱۴/۳۱۵	ذ	ذ
ذ	ذ	ذکاء	ذکاء
[ع]. تیزی خاطر، هوشمندی، زیرکی.	[ع]. تیزی خاطر، هوشمندی، زیرکی.	۱۴/۳۱۵	۱۴/۳۱۵

راست	۹/۱۹۳، ۵/۱۵۲	روح القدس	روح
[ف]. درست کار، راست کردار. راست کردن.	[ع]		
۱۴/۴۴۵	۱۰/۱۹۳، ۲/۱۴۸	روح حسی	روح
راست بودن	[ع]		
[ف]. استوار بودن، قایم بودن.	۱/۱۹۲	روح ناطقه	روح
۵/۳۶۸، ۲/۲۷۰	[ع]		
راست کردن	۷/۱۹۳، ۳/۱۹۲	روح نامی	روح
[ف]. درست کردن، ساختن.	[ع]		
۲/۲۲	۹/۴۱۹	روح نما	روح
رأی العین	[ع]		
[ع]. دیدن به چشم.	۱۶/۴۴۰، ۲۱/۷۷		
۲۱/۷۷، ۱۶/۴۴۰			
رذالت	[ع]		
[ع]. فرومایگی، دون طبعی.	۸/۲۷۵		
۸/۲۷۵			
رَقّ	[ع]		
[ع]. کاغذ از پوست، پوست تنگ از آهو	۱۶/۲۱۶		
و جز آن که بر روی آن بنویسند.	۴/۱۸۰		
۴/۱۸۰			
رکیک	[ع]		
[ع]. سخیف، سست، ضعیف.	۱۲/۲۱۵		
۱۲/۲۱۵			
رنجگی	[ف]		
[ف]. رنجه شدن، به رنج افتادن.	۵/۲۲۱		
۵/۲۲۱			
روباروی	[ف]		
[ف]. برابر، روبرو.	۸/۲۸۸، ۱۱/۴۲		
۸/۲۸۸، ۱۱/۴۲			
روح الّامین	[ف]		
[ف]. روا نبودن، راه نداشتن.	۱۵/۱۹۵		
۱۵/۱۹۵			

زبان‌گیر	رهایش
[ف]. چیزی که به زبان بدمزه و ناخوش آید.	[ف]. خلاصی، نجات، رهایی. <i>رهایی از بندگی</i> .
۲۲/۲۲۱	۸/۱۳۷
زیرین	ریزنده
[ف]. بالایی، فوقانی. <i>زیرین و بالایی</i> .	[ف]. خُردشده، پاشیده شده از یکدیگر.
۱۶/۴۰۱، ۱۶/۳۷۵	۲۱/۱۱۸
زخم	زاک
[ف]. زدن، ضربه. <i>زخم خوردن</i> .	[ف]. جسمی است معدنی و بلوری شکل، سولفات آلومینوم یا سولفات‌های قلیایی یک سلسله املاح مضاعف به نام زاج تولید می‌کنند. زاج سفید یا زاج معمولی از ترکیب سولفات پتاس و آلومین به دست می‌آید.
۷/۳۹	(فرنگ معین). <i>زاج سفید</i> .
زشت کردن	۱۲/۱۲۹
[ف]. بد نمایاندن، زشت و ناپسند جلوه دادن.	زایش
۲/۹۳، ۴/۹۰	[ف]. زاییدن، ولادت. <i>زایش زود</i> .
زُفت	۵/۲۲۹، ۱۰/۴۲
[ف]. درشتی، سطبری. <i>زفت زدن</i> .	زایشی
۱۱/۳۲۲	[ف]. موجودی که توانایی زادن و تولید مثل داشته باشد.
زهرگیا	۱۵/۲۸۴
[ف]. زهرگیا، نوعی گیاه تلخ و زهرآلود.	زایل
۱۲/۱۲۹، ۱۴/۱۸	[ع]. نیست شونده، فانی شونده، زوال یافته.
زیادت‌پذیر	۱۵/۲۵۶
[ف]. پذیرنده افزونی، قابل افزایش.	زایل‌الحال
۸/۲۲	[ع]. آنچه حال او ناپایدار و متغیر است.
زیان‌کار	۹/۳۲۵
[ف]. زیان‌آور، مُضر.	
۳/۲۴، ۲۰/۱۸	
زیریدن	
[ف]. به زیر آمدن، سقوط.	
۱۷/۴۱	

سُتوری	ژ
[ف]. حیوانیت، خوی و طبیعت چارپا داشت.	ژرفا، پهنای زمین و عمق خاک و دریا.
۲۳/۲۲	[ف]. عمق، از ابعاد سه گانه. ۲۱/۳۰، ۱۸/۲۹
ستوه شدن	ژرف بین
[ف]. خسته شدن، ملول گشتن.	[ف]. ژرف نگری، آنکه در امور تعمق کند.
۳/۲۱۵	۱۶/۸۵
سُخته	
[ف]. سنجیده، وزن شده.	س
۲/۱۵۹، ۶/۴۹	ساختگی
سُخف (سُخف)	[ف]. سازش، اتحاد، ائتلاف. [ف]. ساختن
[ع]. سبکی عقل، ضعف عقل، بلاهت.	۷/۳۴۵
۶/۲۷۷	ساخته کردن
سخن گوی	[ف]. مهیا ساختن، آماده کردن.
[ف]. ناطق، آنکه قابلیت سخن گفتن داشته باشد، مقابل بی سخن.	۹/۱۱۱، ۲۱/۱۶۶
۷/۶۲، ۹/۱۴۹	سالاری کردن
سرمدی	[ف]. پادشاهی، فرماندهی، ریاست کردن.
[ع]. همیشگی، ابدی، جاویدی.	۱۲/۲۴۶
۱۷/۴۴۵	سبکساری
سر نکشیدن	[ف]. ابلهی، سفاقت، بی وقاری، بی ادبی.
[ف]. نافرمانی نکردن، عضیان نورزیدن.	۱۶/۲۶۹
۱۲/۱۴۸	سبیل نبودن
سرنگونسار	[ع - ف]. راه نداشتن، راه نبودن.
[ف]. نگونسار، سرنگون، سرازیر.	۲۰/۱۵۳
۱۰/۹۵	سپری ناشونده
سُرو	[ف]. آنچه سپری نشود، جاودانی.
[ف]. شاخ حیوانات.	۹/۳۶۷
۲۱/۳۶۱	سپس تر
	[ف]. دنبال تر، از پس.
	۱۰/۱۶۲

سزا	سزای	سَیْلان
[ف]. شایستگی، لیاقت. <i>سزای</i>	[ع]. روان شدن آب و خون و مانند آن.	
۲/۴۰۷، ۱۲/۱۸۹	۷/۳۸۳	
سطبرآواز		
[ف]. آنکه صدایی کلفت داشته باشد.		ش
۶/۲۱۸		شاخ
سفاهت		[ف]. شاخه درخت.
[ع]. بی‌خردی، ابله‌ی، سبکی عقل.	۸/۲۶۴، ۱۰/۳۵	
۵/۲۲۲		شارستان
سَقَه		[ف]. شهرستان، شهر، هر چه در اندرون
[ع]. سبکی عقل، نادانی. <i>سَقَه</i>		حصار یک شهر باشد.
۲/۵	۷/۲۷۹	
سگزى		شَحْم
[ف]. سیستانی، از مردم سیستان، منسوب		[ع]. پیه، چربی، قسمت مفید و سبک از
به سگزستان / سَکِستان / سَجِستان /		گوشت حیوان. (شحم حنظل: مغز میوه
سیستان.		حنظل که دارویی است تلخ و میسبل بلغم).
۱۸/۳۸۸	۱۰/۲۱۹	
سَلاله		شفاعت اندر بردن
[ع]. برگزیده و خلاصه هر چیز. <i>سَلاله</i>		[ع - ف]. شفاعت کردن.
۱۷/۱۳۹	۴/۴۴۰	
سِنْدان		شکل پذیر
[ف]. ابزاری آهنی که فلز را بر روی آن با		[ع - ف]. آنچه پذیرای شکل و صورت
پُتک و چکش بکوبند. <i>سِنْدان</i>		باشد، قابل شکل پذیرفتن.
۵/۱۶۶	۴/۱۰۹	
سَویت		شکنجیده
[ع]. برابری، یکسانی. <i>سَویت</i>		[ف]. خمیده، با شکنج و پیچ و خم.
۷/۲۸۶، ۱۷/۲۶۷	۱۵/۲۶	
سیاست		شمار
[ع]. تدبیر، مصلحت‌اندیشی. <i>سیاست</i>		[ف]. حساب، حساب پس دادن.
۱۳/۲۲۵	۱۴/۱۷۷	

شمرده	۲۰/۳۳، ۱۱/۳۴، ۱۸/۳۴	صورت پذیر	۱۸/۳۴، ۱۱/۳۴، ۲۰/۳۳
[ف]. معدود. زاده و پادشاهان و پادشاهان		[ع - ف]. پذیرنده صورت، شکل پذیر.	
۱۲/۳۹۵		صورت صنعتی	۱۷/۱۳، ۱۹/۵۹، ۳/۳۱۵
شورگی		[ع]	۷/۳۳
[ف]. شوریدگی، پریشان، آشفتگی.		صورت قضی	۳/۱۳۵
۱۵/۲۷۸		[ع]	
شونده		صورت کردن	
[ف]. راهی، رونده به سوی چیزی.		[ع - ف]. نگاشتن، نوشتن، شکل دادن.	۱۶/۲۶
۱۵/۱۵۸		صورت کننده	
صفت کردن		[ع - ف]. نگارنده، شکل دهنده.	۷/۶۶، ۱۱/۵۹
[ع - ف]. توصیف کردن.		صورت تگر	
۴/۳۱۹، ۴/۳۵۶		[ع - ف]. صورت دهنده، شکل دهنده.	۱۶/۱۸۸، ۱۳/۵۹
صَفَوَت		صورت نخستین	
[ع]. پاک، بی غشی، آنچه صاف باشد از		[ع - ف].	۵/۶۷، ۷/۵۳
تیرگی و غش.		صورتی	
۱۷/۱۷۱، ۱۴/۳۱۵		[ع]. ظاهرگرا، فیلسوف صوری مسلک.	۴/۲۵۳
صَلَابَت		صورتی الذوات	
[ع]. سختی، استواری، محکمی.		[ع]	۲/۳۸۳
۱۶/۴۲۴		صیان	
صنِعی		[ع]. نگاهبانی، نگاهداری.	
[ع]. مصنوعی، ساخته شده، مقابل.			
طبیعی.			
۱۶/۳۵۹			
صورت			
[ع]. شکل، هیأت.			
۱۲/۳۱			
صورت الهی			
[ع]			

عَقَار	عقار	۲۰/۴۲۹	عَشَاوَه	عشاوه	۲۰/۴۲۹
[ع]. آب و زمین، ملک و قریه.	[ع]. آب و زمین، ملک و قریه.		[ع]. پرده و پوشش، پوشش چشم.	[ع]. پرده و پوشش، پوشش چشم.	
۲۰/۴۲۳	عَلَّتْ تَمَامِي	۱۷/۱۹۴	غَوَاة	غوغاه	۱۷/۱۹۴
عَلَّتْ تَمَامِي	عَلَّتْ تَمَامِي		[ع]. مردم پست و فرومایه.	[ع]. مردم پست و فرومایه.	
[ع - ف]	[ع - ف]	۱۴/۲۳۷	۱۳/۱۷۹	عَلَّتْ صَوْرَتِي	۱۳/۱۷۹
عَلَّتْ صَوْرَتِي	عَلَّتْ صَوْرَتِي		[ع - ف]	[ع - ف]	
[ع - ف]	[ع - ف]	۱۳/۲۳۷	ف	ف	
عَلَّتْ فَاعِلَه	عَلَّتْ فَاعِلَه		فَاحِش	فاحش	
[ع]	[ع]	۱۲/۲۳۷	[ع]. زشت، قبیح.	[ع]. زشت، قبیح.	
۱۲/۲۳۷	عَلَّتْ كُنْتَنَدَه		۱۲/۲۰۶	فَتْنَه گِشْتَن	۱۲/۲۰۶
عَلَّتْ كُنْتَنَدَه	عَلَّتْ كُنْتَنَدَه		[ع - ف]. فریفته شدن.	[ع - ف]. فریفته شدن.	
[ع - ف]. پدیدآرنده عَلَّتْ، دهنده عَلَّتْ.	[ع - ف]. پدیدآرنده عَلَّتْ، دهنده عَلَّتْ.	۵/۱۷۵	۲۰/۳	فَاش گِشْتَن	۲۰/۳
۵/۱۷۵	عَلَّتْ هِيَوَلَانِي		فَاش گِشْتَن	فَاش گِشْتَن	
عَلَّتْ هِيَوَلَانِي	عَلَّتْ هِيَوَلَانِي		[ع - ف]. رواج یافتن، رایج شدن.	[ع - ف]. رواج یافتن، رایج شدن.	
[ع]	[ع]	۱۲/۲۳۷	۱۲/۲۰۹	فَرَا زَا آرنَدَه	۱۲/۲۰۹
۱۲/۲۳۷	عِلُومِ اَوَائِل		فَرَا زَا آرنَدَه	فَرَا زَا آرنَدَه	
عِلُومِ اَوَائِل	عِلُومِ اَوَائِل		[ف]. پدیدآرنده، خالق.	[ف]. پدیدآرنده، خالق.	
[ع]. علوم عقلی، همهٔ علموی که با تعقل	[ع]. علوم عقلی، همهٔ علموی که با تعقل		۱۳/۱۷۰، ۹/۱۷۰	فَرَا زَا آورَدَه	۱۳/۱۷۰، ۹/۱۷۰
و استدلال سر و کار دارند.	و استدلال سر و کار دارند.	۳/۳۸۱	فَرَا زَا آورَدَه	فَرَا زَا آورَدَه	
۳/۳۸۱	عَمَد		[ف]. پدیدآورده، برآورده.	[ف]. پدیدآورده، برآورده.	
عَمَد	عَمَد		۱۵/۱۷۱	فَرَا مُشْتِ کَار	۱۵/۱۷۱
[ع]. نوعی قایق که از تنهٔ درخت و	[ع]. نوعی قایق که از تنهٔ درخت و		فَرَا مُشْتِ کَار	فَرَا مُشْتِ کَار	
ریسمان می‌ساختند.	ریسمان می‌ساختند.	۲۰/۱۶۰	[ف]. فراموش‌کار.	[ف]. فراموش‌کار.	
۲۰/۱۶۰	غ		۱۱/۱۸۱	فَرَا مُشْتِ کَارِي	۱۱/۱۸۱
غ	غ		فَرَا مُشْتِ کَارِي	فَرَا مُشْتِ کَارِي	
غَارِض	غَارِض		[ف]. فراموش‌کاری، فراموشی، نسیان.	[ف]. فراموش‌کاری، فراموشی، نسیان.	
[ع]. دارندهٔ قصد و غرض.	[ع]. دارندهٔ قصد و غرض.	۱۰/۲۷۶	۱۰/۲۷۶		

فرق کردن	۸/۱۴۲	فرق کردن
[ع - ف]. فرق نهادن، تمیز دادن.		
۲۲/۳۱		
فرمان‌روایی	۴/۲۲۳، ۱۳/۱۱۸، ۱۸/۴۸	فرمان‌روایی
[ف]. فرمان‌روایی، روان بودن امر و ...		
فرمان.		
۶/۱۵۹		
فرماینده		
[ف]. امرکننده، فرمان‌دهنده، آمر.		
۱۶/۲۲۸، ۱۰/۱۷۷		
فرو سو		
[ف]. از جهت پایین، سوی پایین.		
۱۸/۴۵		
فرو شدن		
[ف]. به زیر آمدن، فرو آمدن.		
۱۱/۳۵		
فرو شکستن		
[ف]. مغلوب کردن، هزیمت دادن.		
۱۴/۲۶۹		
فساد		
[ع]. تباهی، نابودی، مقابل کون.		
۸/۲۳۸، ۷/۳۸		
فَضَلَات		
[ع]. جمع فَضْلَة / فَضْلَة: بقیه و زائد،		
مانده چیزی، باقی مانده چیزی.		
۱۶/۳۴۷		
فعل پذیر		
[ع - ف]. منفعل و مقابل فاعل.		
۸/۱۴۲، ۶/۱۱۵		
فعل کننده		
[ع - ف]. فاعل.		

قسمت پذیر	قسمت پذیر	قسمت پذیر	قسمت پذیر
[ع - ف]. قابل قسمت، بخش پذیر. (ع)	[ع - ف]. قابل قسمت، بخش پذیر. (ع)	[ع - ف]. قابل قسمت، بخش پذیر. (ع)	[ع - ف]. قابل قسمت، بخش پذیر. (ع)
۲۰/۱۲۸	۲۰/۱۲۸	۲۰/۱۲۸	۲۰/۱۲۸
قوت باصره	قوت باصره	قوت باصره	قوت باصره
[ف]	[ف]	[ف]	[ف]
۷/۴۱۵	۷/۴۱۵	۷/۴۱۵	۷/۴۱۵
قوت حافظه	قوت حافظه	قوت حافظه	قوت حافظه
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۱۸/۱۸۴، ۱۶/۲۴	۱۸/۱۸۴، ۱۶/۲۴	۱۸/۱۸۴، ۱۶/۲۴	۱۸/۱۸۴، ۱۶/۲۴
قوت حسی	قوت حسی	قوت حسی	قوت حسی
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۲/۱۶۰	۲/۱۶۰	۲/۱۶۰	۲/۱۶۰
قوت ذاکره	قوت ذاکره	قوت ذاکره	قوت ذاکره
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۱۹/۱۸۴، ۱۷/۲۴	۱۹/۱۸۴، ۱۷/۲۴	۱۹/۱۸۴، ۱۷/۲۴	۱۹/۱۸۴، ۱۷/۲۴
قوت سامعه	قوت سامعه	قوت سامعه	قوت سامعه
[ع - ف]. قوت سامعه، قوت شنیدن. (ع)	[ع - ف]. قوت سامعه، قوت شنیدن. (ع)	[ع - ف]. قوت سامعه، قوت شنیدن. (ع)	[ع - ف]. قوت سامعه، قوت شنیدن. (ع)
۹/۴۱۵، ۱۸/۱۸۴	۹/۴۱۵، ۱۸/۱۸۴	۹/۴۱۵، ۱۸/۱۸۴	۹/۴۱۵، ۱۸/۱۸۴
قوت غاذیه	قوت غاذیه	قوت غاذیه	قوت غاذیه
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۲/۱۹۹، ۷/۴۱	۲/۱۹۹، ۷/۴۱	۲/۱۹۹، ۷/۴۱	۲/۱۹۹، ۷/۴۱
قوت متخیله	قوت متخیله	قوت متخیله	قوت متخیله
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۱۲/۶۵، ۱۵/۲۴	۱۲/۶۵، ۱۵/۲۴	۱۲/۶۵، ۱۵/۲۴	۱۲/۶۵، ۱۵/۲۴
قوت مصوره	قوت مصوره	قوت مصوره	قوت مصوره
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۱/۱۸۹	۱/۱۸۹	۱/۱۸۹	۱/۱۸۹
قوت مفکره	قوت مفکره	قوت مفکره	قوت مفکره
[ع]	[ع]	[ع]	[ع]
۱/۱۸۹	۱/۱۸۹	۱/۱۸۹	۱/۱۸۹

قوت ناطقه

[ع]

۱/۱۸۳

قوت نامیه

[ع]

۱/۱۶۰، ۷/۴۱

قهر

[ع]. چیره شدن و غلبه کردن، چیرگی.

۶/۷۲، ۲۲/۳۹

قهرکننده

[ع - ف]. قاهر.

۷/۳۶، ۲۲/۳۴

قیمت گرفتن

[ع - ف]. قیمتی شدن، ارزشمند شدن.

۴/۲۹۸

ک

کار بستن

[ف]. به کار گرفتن.

۵/۱۸۹، ۲۰/۳۸۴

کار بستن

[ف]. به کارگیرنده، کارفرما.

۱۴/۳۷۷

کار پذیر

[ف]. منفعل، مقابل کارکن.

۲۱/۱۷۲، ۳/۱۱۵

کارفرمای

[ف]. آنکه به کاری فرمان دهد، فرمانده.

پادشاه.

۲۱/۱۴۶

کارکرد	۱۳/۷	کارکرد	۱۳/۷
[ف]. (مصدر مرخم) کارکردن، عمل، انجام دادن	کَمِیت	کَمِیت	کَمِیت
۲۰/۲۴۱	[ع]. چندی، مقدار، اندازه.	[ع]. چندی، مقدار، اندازه.	[ع]. چندی، مقدار، اندازه.
کارکن	۵/۳۸، ۱۶/۲۳۳	کارکن	۵/۳۸، ۱۶/۲۳۳
[ف]. فاعل، عامل، مقابل کارپذیر.	کُون	کُون	کُون
۲۱/۱۷۲، ۳/۱۱۵	[ع]. موجود شدن، پدید آمدن، مقابل شدن	[ع]. موجود شدن، پدید آمدن، مقابل شدن	[ع]. موجود شدن، پدید آمدن، مقابل شدن
کارکننده	۸/۲۳۸، ۶/۳۸	کارکننده	۸/۲۳۸، ۶/۳۸
[ف]. فاعل، عامل.	کَینَد	کَینَد	کَینَد
۱۶/۱۴۷	[ع]. مکر کردن، فریب، حيله.	[ع]. مکر کردن، فریب، حيله.	[ع]. مکر کردن، فریب، حيله.
کرانه	۷/۱۳۶	کرانه	۷/۱۳۶
[ف]. کنار، طرف، گوشه، جاشیه.	کَیْفِیت	کَیْفِیت	کَیْفِیت
۱۶/۳۴۹	[ع]. چگونگی، چونی.	[ع]. چگونگی، چونی.	[ع]. چگونگی، چونی.
کَرَت	۱۵/۲۳۳، ۵/۳۸	کَرَت	۱۵/۲۳۳، ۵/۳۸
[ع]. دفعه، مرتبه، بار.	گ	گ	گ
۸/۳۰۲	گاه	گاه	گاه
کرده	[ف]. ساخته.	[ف]. ساخته.	[ف]. ساخته.
۱۸/۳۸۴، ۶/۳۸۵	کرده شدن	کرده شدن	کرده شدن
۳/۲۸۱	[ف]. ساخته شدن.	[ف]. ساخته شدن.	[ف]. ساخته شدن.
کشیدگی	۳/۲۸۱	کشیدگی	۳/۲۸۱
[ف]. امتداد.	۲۰/۳۰، ۳/۲۶۰، ۷/۳۳۴	۲۰/۳۰، ۳/۲۶۰، ۷/۳۳۴	۲۰/۳۰، ۳/۲۶۰، ۷/۳۳۴
کم آزار	[ف]. آنکه آزارش کم باشد، بی آزار.	[ف]. آنکه آزارش کم باشد، بی آزار.	[ف]. آنکه آزارش کم باشد، بی آزار.
۷/۷۳	کم سزاوار	کم سزاوار	کم سزاوار
[ف]. آنکه شایستگی و سزاواری کمتری دارد.	گرد گرفتن	گرد گرفتن	گرد گرفتن
	[ف]. گرد چیزی را گرفتن، دور چیزی را	[ف]. گرد چیزی را گرفتن، دور چیزی را	[ف]. گرد چیزی را گرفتن، دور چیزی را

گرفتن، محاصره کردن.	ماکیان
۱۱/۷۷، ۱۸/۵۰، ۶/۳۵	[ف]. مرغ.
گردن دادن	۹/۱۲
[ف]. اطاعت کردن، فرمان بردن.	مانندگی
۱۶/۴۳۳، ۱۴/۳۲۳، ۱۷/۱۴۷، ۱۳/۱۳۸	[ف]. شباهت، همانندی.
گشادگی	۷/۴۰۲، ۱۱/۳۶۵
[ف]. انبساط، فراخی.	ماننده بودن
۱۹/۳۱۹، ۱۱/۹۷، ۵/۴۶	[ف]. شباهت داشتن، همانند بودن.
گم بودگی	۱۳/۲۴۳، ۱/۲۲۲
[ف]. گمراهی، ضلالت، ناآگاهی.	ماننده کردن
۴/۱۹۵	[ف]. شبیه کردن، تشبیه کردن.
گنده	۹/۳۶۷
[ف]. بدبو.	مایه گرفتن
۴/۳۶۶، ۲۰/۱۲۹	[ف]. قوت یافتن، قوی شدن.
گوارنده	۵/۱۵
[ف]. گوارا، خوشگوار.	مُبرهن
۲۱/۳۱۹، ۵/۱۳۴	[ع]. (اسم مفعول از برهان). با دلیل و برهان
گوز	برهان ثابت شده، آشکارشده.
[ف]. جوزه، گردو.	۲۰/۱۶۶، ۱۶/۴۵
۱۹/۲۲۱	مُبطِل
گوهر	[ع]. (اسم فاعل از إبطال). باطل کننده.
[ف]. جوهر.	۱۴/۱۲۲
۱۱/۶۶، ۳/۵۱	متآله
گه	[ع]. حکیم الهی، آنکه به علم الهیات
[ف]. گاه، زمان.	اشتغال دارد.
۳/۱	۱۹/۲۷۱، ۱۴/۲۷۱
م	مُتَبَعِّض
مائیت	[ع]. (اسم مفعول از تبعیض). پاره پاره شده،
[ف]. ماهیت.	جزء جزء شده.
۱۵/۲۳۳	۷/۲۸۳

مُتَجَزِّی	مُثَاب
[ع]. (اسم فاعل از تجزء). جزء جزء شونده، تجزیه شونده. <i>تجزء تجزء شد</i>	[ع]. (اسم مفعول از إثابة)، ثواب داده شده، جزای نیک داده شده. <i>جزای نیک داد</i>
۸/۳۰۴، ۲/۸۳	۵/۴۰۵، ۱۴/۳۰۶
مُتَصَوِّر	مُجَانِس
[ع]. (اسم فعال از تصوّر). تصوّر کننده. <i>تصوّر تصوّر کرد</i>	[ع]. (اسم فاعل از تجانس). هم جنس شونده، هم جنس. <i>هم جنس شد</i>
۸/۴۲۱، ۴/۴۱۶	۳/۲۶۲
مُتَضَايِف	مَجُوْدِبِه
[ع]. (اسم فاعل از تضایف). با یکدیگر نسبت دارند. <i>با یکدیگر نسبت دارند</i>	[ع]. بخشیده شده بدان، مورد جود و بخشش واقع شده. <i>بخشید</i>
۸/۱۴۲	۸/۲۳۴
مُتَعَذِّر	مَجَوِّف
[ع]. (اسم فاعل از تعذّر). عذرآورنده. <i>عذر آورد</i>	[ع]. میانه تهی. <i>میانه تهی شد</i>
۱۱/۷۱، ۸/۷۱	۲۲/۳۱۹، ۱۴/۲۰۰
مُتَفَحِّص	مُجَوِّهَر الجواهر
[ع]. (اسم فاعل از تفحص). تفحص کننده، جستجو کننده، بازکاونده. <i>تفحص کرد</i>	[ع]. بخشنده ماهیت جوهر به جوهرها. <i>بخشید</i>
۱۸/۲۵۷	۶/۳۲۳
مُتِكَافِی	مَحَال جوی
[ع]. (اسم فاعل از تكافوء). برابر، همسان، تساوی. <i>تساوی کرد</i>	[ف]. آنکه به دنبال امری محال و ناشدنی باشد. <i>ناشدنی شد</i>
۸/۲۶۷، ۲۱/۶۱	۶/۸۶
مُتَكَافِی الاجزاء	مِخْبَرَة
[ع]. <i>تساوی کرد</i>	[ع]. مرکب دان. <i>مرکب دان</i>
۱۵/۶۱	۲۰/۵۹
مُتِمِّكُن	مُحتوی
[ع]. (اسم فاعل از تمكّن). مکان گیر، جای گیر. <i>مکان گیر شد</i>	[ع]. (اسم فاعل از إحتواء). در برگیرنده، گرداگرد گیرنده، محیط شونده. <i>در بر گرفت</i>
۶/۸۸، ۲/۷۹	۱۵/۲۸۲

مُحَدَّث	مُحَدَّث	مُحَدَّث
[ع]. (اسم مفعول از إحدَث). نوپدید. [ع]	[ع]. (اسم فاعل از تخصّص). اختصاص دهنده. [ع]	[ع]. (اسم فاعل از تخصّص). اختصاص دهنده. [ع]
آمده، ایجاد شده، مقابل قدیم. [ع]	اختصاص دهنده، تخصّص دهنده. [ع]	اختصاص دهنده، تخصّص دهنده. [ع]
۵/۲۵۸	۱۵/۳۱۹، ۲/۳۱۷	۱۵/۳۱۹، ۲/۳۱۷
مُحَدَّث	مُذَبِّر	مُذَبِّر
[ع]. (اسم فاعل از تحدّث). سخن‌گوینده. [ع]	[ع]. (اسم فاعل از تدبیر). تدبیرکننده. [ع]	[ع]. (اسم فاعل از تدبیر). تدبیرکننده. [ع]
مجازاً به معنی مونس و همدم. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۹/۲۲۲	[ع]. (اسم مفعول از إدراك). جمع مُذَرَكَة. [ع]	[ع]. (اسم مفعول از إدراك). جمع مُذَرَكَة. [ع]
محصور	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]. (اسم مفعول از حَصْر). احاطه شده. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
گرداگرد آن حصار شده. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۲۱/۳۰	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
مُخَاطَرَة	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]. خود را در خطر افکندن. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۲/۲۱۷	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
مُخَالَطَة	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]. آمیزش. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۵/۷۹	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
مُخْتَصّ	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]. (اسم مفعول از إختصاص). [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
تخصّص یافته، اختصاص یافته. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۱۵/۳۱۹، ۲/۳۱۷	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
مختلف الصور و الأفعال و الطّبايع و الخصال	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
الحركات	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۶/۲۰۱	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
مُخَذَّل	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
[ع]. (اسم مفعول از خذلان). [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
خوار شده، زبون گردیده. [ع]	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة
۶/۴۳۵	مُذَرَكَة	مُذَرَكَة

مُزِه	مُزِه	مُزِه	مُزِه
[ف]. مزه.	[ع]. (اسم مفعول از اِستَنکار). ناپسند و اِستَنکار.	مُزِه	مُزِه
۸/۲۴۲، ۱۷/۲۳۹، ۴/۲۰۴	زشت.	مُزِه	مُزِه
مُزِیدَن	۱۹/۸۹	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ف]. مزیدن، مکیدن. [ع]. (اسم فاعل از اِستِیجاب).	مُشْتَوِجِب	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۱۶/۱۳۹	[ع]. (اسم فاعل از اِستِیجاب)، سزاوار، شایسته.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسَابِقَت	لایق.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. پیشی گرفتن بر یکدیگر، سبقت گرفتن.	۷/۳۹۰	مُزِیدَن	مُزِیدَن
جستن بر هم.	مُسْتَوَلِی	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۲۲/۴۳	[ع]. (اسم فاعل از اِستِیلاء). چیره شونده،	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسْتَحِیل	دست یافته، آنکه کاملاً بر چیزی تسلط یابد.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. (اسم فاعل از اِستِحالَة). از حالی به [حالی گردنده، کج رو، آنکه به راه باطل رود.	۲/۳۵۳	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۸/۷۳، ۲/۴	مُشَاكَلَت	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسْتَعَار	[ع]. هم شکل بودن، مانند و شبیه هم بودن.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. (اسم مفعول از اِستِعارَة). به رعایت گرفته شده.	۶/۲۶۱	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۱۱/۳۸۴	مُشَاهَد	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسْتَفِید	[ع]. (اسم مفعول از مُشَاهَدَة).	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. (اسم فاعل از اِستِفا دَة). بهره گیرنده، خواستار بهره و فایده.	مشاهده شده، از نزدیک دیده شده.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۳/۴۴۲	۳/۱۴۹	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسْتَمِرّ	مُشَرِّح	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. (اسم فاعل از اِستِمرار). پیوسته،	[ع]. (اسم مفعول از تشریح). شرح شده، توضیح داده شده.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
دایم، بر دوام.	توضیح داده شده.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۳/۷۷	۹/۳۷۸، ۱۲/۱۸۸	مُزِیدَن	مُزِیدَن
مُسْتَنْبِط	مُشْعَر	مُزِیدَن	مُزِیدَن
[ع]. (اسم فاعل از اِستِنباط). استنباط کننده،	[ع]. محلّ نیروی شعور و ادراک، هوش، فطرت.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
درک کننده. (تَبْط: آبی که نخستین بار از قعر چاه برآید).	یکی از حواس پنج گانه (حواس ظاهر). [ع - ف]. اشتغال داشتن، سرگرم شدن.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
۵/۳۸۲	۱۳/۱۹۵	مُزِیدَن	مُزِیدَن
	مشغولی کردن	مُزِیدَن	مُزِیدَن
	[ع - ف]. اشتغال داشتن، سرگرم شدن.	مُزِیدَن	مُزِیدَن
	۹/۲۴۷	مُزِیدَن	مُزِیدَن

مَصَوِّرَات قِصْدِي	مُشَكَّل
[ع]. (اسم مفعول از تشکيل). صورت و شکل پذیرفته، دارای شکل و صورت گردیده.	[ع]. (اسم مفعول از تشکيل). صورت و شکل پذیرفته، دارای شکل و صورت گردیده.
۹/۳۱۸	۱۶/۲۴۷، ۱۳/۱۱۹
مُطَاع	مَشِيَّت
[ع]. (اسم مفعول از إطاعة). اطاعت شده، فرمان برده شده.	[ع]. اراده، خواست.
۷/۴۳۵، ۲/۴۲۲	۱۸/۴۳۸
مَطْبُوعَات	مُصْرَح
[ع]. جمع مطبوع، طبع شده.	[ع]. (اسم مفعول از تصریح). روشن و آشکار شده، روشن و آشکار بیان کرده.
۵/۳۹	۶/۱۹۶
مُظَاهَرَت	مُصْطَفَى
[ع]. پشتیبانی به یکدیگر، حمایت کردن از یکدیگر.	[ع]. (اسم مفعول از اصطفاء). برگزیده شده.
۴/۳۴۷، ۳/۲۷۹، ۲۰/۲۷۱	۶/۱
مُعَاقِب	مَصَوِّر
[ع]. (اسم مفعول از عِقَاب / مُعَاقِبَة). عقوبت کرده شده، عذاب کرده شده.	[ع]. (اسم فاعل از تصویر). صورت دهنده، شکل دهنده.
۵/۴۰۵، ۱۴/۳۰۶	۵/۳۱۷، ۱۰/۹۲
مُعَاوَنَت	مُصَوِّرَات حَسَى
[ع]. یاری دادن به یکدیگر.	[ع].
۱۴/۲۹۸	۱۱/۳۸۳
مُعَايَنَة	مَصَوِّرَات صَنِيعِي
[ع]. به چشم دیدن، دیدن رویاروی.	[ع].
۱۵/۴۴۲	۱۴/۳۵۹
مَعْزُول	مَصَوِّرَات طَبِيعِي
[ع]. (اسم مفعول از عَزْل). عزل کرده شده، برکنار شده.	[ع].
۱۵/۴۳۵، ۹/۱۸۰	۱۴/۳۵۹
مُعْطَل	مَصَوِّرَات عَقْلِي
[ع]. (اسم فاعل از تعطيل). تعطیل کننده، آنکه نفی اسماء و صفات از خدای تعالی	[ع].
	۲/۳۸۳

- کند، پیرو مسلک تعطیل. *مقدمه* ۷/۱۳۶
- مغلق [ع]. آلت و ابزاری که از وی چیزی آویزند. ۶/۴۹، ۱۲/۴۹
- مغاک [ف]. گودال، گودال عمیق خواه در زمین یا در دیوار. ۲۱/۴۴
- مغیر [ع]. (اسم فاعل از تغییر). دگرگون‌کننده، برگرداننده از حالی به حال دیگر. ۱۰/۲۷۷
- مفاجاة [ع]. به وقوع پیوستن عمل یا حادثه‌ای به طور ناگهانی. ۱۰/۲۱۲
- مفاض [ع]. قیضان، بهره‌دادن به طور متساوی، شایع و رایج. ۸/۲۶۶، ۱/۱۵۸
- مقارَنت [ع]. به هم نزدیک شدن، به هم پیوستن، همراه شدن با یکدیگر، قرین یکدیگر گشتن. ۱/۲۷۷
- مُقَدَّر [ع]. (اسم مفعول از تقدیر). تقدیرشده، اندازه کرده. ۱۴/۱۱۹
- مقدمات قیاسی [ع]. هر یک از قضایایی که در تألیف قیاس به کار می‌رود «مقدمه» نام دارد. در قیاس حدّ اقل دو مقدمه لازم است: یکی صغری و دیگری کبری. ۱۹/۲۶۹
- مَقَرَّ [ع]. جای قرار یافتن، محل آرام گرفتن. ۳/۲۹۶، ۲/۲۵
- مقصور [ع]. (اسم مفعول از قَسَر). به اجبار به کاری وادار شده. ۲/۵۰، ۴/۴۶
- مُقْنِع [ع]. (اسم فاعل از إقناع). اقناع‌کننده. ۱۲/۲۵۴
- مکابره [ع]. جنگ کردن با هم، معارضه کردن با یکدیگر. ۲۰/۳۷۳
- مکان جزوی [ع]. مکان کلّی. ۲۰/۹۶، ۲/۹۵
- مکان کلّی [ع]. مکان گیر، متمکّن، آنچه مکانی را اشغال کند. ۲۱/۹۶، ۱۸/۸۸
- مکان‌گیر [ع - ف]. جای گیر، متمکّن، آنچه مکانی را اشغال کند. ۱۰/۷۹، ۶/۲۹

ممكن الوجود	مُكَوَّنَات
[ع].	[ع]. (اسم مفعول از تكوين). مخلوقات و
۲۰/۳۱۳، ۱۶/۲۷۴	موجودات جهان خلقت، جمع مُكَوَّنَةٌ.
مُنَازَعَت	(مؤنث مكُون).
[ع]. ستیزه کردن با یکدیگر.	۹/۱۴۸، ۲/۷۶
۱۸/۱۳۸، ۱۶/۹۷	میکمال
مُنتَفَى	[ع]. پیمانه، کیل سنج.
[ع]. (اسم مفعول از إنتفاء). نیست	۲/۱۵۹
شده، از میان رفته.	مَلَاء
۱۸/۱۷۲	[ع]. پُری، مقابل خلاء.
مُتَفَعِّل	۵/۸۶، ۸/۱
[ع]. (اسم مفعول از إفعال). اثرپذیر،	مُلَوَّن
قبولکننده فعل از فاعل.	[ع]. (اسم مفعول از تلوین). رنگین شده، به
۲/۲۱۵، ۱۷/۱۷۲	شکل و اسلوب گوناگون درآمده.
مُنْقَاد	۱۶/۲۴۷، ۱۳/۱۱۹
[ع]. (اسم فاعل از إنقیاد). فرمان‌بردار،	مُمارَسَت
مطیع.	[ع]. تمرین کردن، پرداختن به کاری به طور
۲۲/۲۹۴	دایم و همیشگی.
مُنْقَش	۱۷/۳۱۳
[ع]. (اسم مفعول از تنقیش). نقاشی شده،	ممتنع الوجود
نقش و نگار گردیده.	[ع].
۷/۲۲۰	۲۰/۳۱۳، ۱۳/۳۲۶
مِنْهَاج	مَمْتُول
[ع]. راه روشن و پید، راه آشکار و گشاده.	[ع]. (اسم مفعول از مثل). تشبیه شده، مثل
۱۵/۳۳۰	و مانند شده.
مَوَات	۱۷/۳۸۶، ۲۰/۳
[ع]. مرده، بی جان.	مُمَكِّن
۴/۲، ۱۲/۴۳۱	[ع]. (اسم مفعول از تمیکن). برقرارشده،
موالید	پابرجا کرده شده.
[ع]. جمع مکسر مولود، فرزندان، منظور	۱۸/۳۷۶

مؤلف	موالید ثلاثه (جماد، نبات، حیوان) است که طبق عقیده قدما از ترکیب آباء علوی (=) افلاک نه گانه و امهات سفلی (= چهار) عنصر به وجود می آیند. ۸۸/۵۵۶، ۵۵۶/۸۸
گیرنده، سازوار.	۲/۲، ۴/۶۶
مؤلف	موجد الاجسام
[ع]. (اسم فاعل از تألیف). الفت دهنده.	[ع]. ایجادکننده جسم‌ها. ۸۸/۵۵۶، ۵۵۶/۸۸
۲۱/۳۴۴	۱۰/۳۳۱
مؤلف	موجش
[ع]. (اسم فاعل از تألیف). الفت دهنده.	[ع]. (اسم فاعل از ایحاش). هراس انگیز، وحشتناک.
۸/۳۴۶	۱۹/۸۹
مؤنت	موگل
[ع]. بار، ثقل، هزینه، خرج.	[ع]. اسم فاعل از توکیل). سپارنده کار به دیگری.
۱/۱۱	۲۱/۱۵۵
میته‌ری راندن	موهوم
[ع]. سروری کردن، فرمان راندن.	[ع]. (اسم مفعول از وَهْم). به وهم در آمده، تصوّر شده در ذهن.
۱۲/۴۳۵	۲۰/۳۹۷
مُهر کردن	مؤالفت
[ع]. فشردن مُهر بر کاغذ و جز آن تا نقش مُهر بر آن منقوش گردد. (مجازاً به معنی ختم کردن و پایان بخشیدن، از آنجاکه مُهر را بر پایان نامه می نهادند).	[ف]. الفت یافتن، انس گرفتن، خوگر شدن.
۷/۴۳۷، ۱۲/۳۳	۱۶/۱۵۸
مُهل	مؤانس
[ع]. آهستگی.	[ع]. (اسم فاعل از ایناس). انس گیرنده.
۵/۷۱	۲/۴۱۸
مُهمَل	مؤانست
[ع]. (اسم مفعول از إهمال). اهمال شده، فرو گذاشته شده.	[ع]. انس گرفتن، الفت یافتن.
۲۰/۲۳۳	۸/۱۶۵
میانجی	
[ف]. میانگین، میانی، واسطه میان دو چیز، [میان + جی (پسوند)].	
۱۸/۳۰۷، ۲۰/۷۲، ۱۴/۴۲	

۱۶/۲۶۴، ۲۱/۲۸۸، ۲۱/۲۸۸	میانگی
ناچاره: [ف] میانجی. [میان + گی (پسوند)].	
[ف]. ناچاره، ناگزیر. [میان + چاره (پسوند)].	۴/۹۶، ۲/۹۶
۱۴/۳۵، ۱۸/۳۳۳، ۱۸/۳۳۳	میانه آکنده
ناچیز	[ف]. چیزی که درون آن پُر و انباشته باشد.
[ف]. نابود.	۱۳/۲۰۰
۵/۱۰۲، ۳/۲۹۰	میانه تهی
ناچیزشونده	[ف]. چیزی که درون آن خالی و تهی باشد.
[ف]. نابودشونده.	۲۱/۸۵
۵/۱۰۲، ۱۲/۴۱	ن
ناخواننده	نابودنی
[ف]. بی سواد، آنکه خواندن نتواند.	[ف]. غیر قابل لمس، آنچه لمس کردنی
۸/۱۹۷	نیست.
نادبیر	۳/۱۸۹
[ف]. آنکه نوشتن نداند.	نابودگی
۹/۲۵۳	[ف]. نیستی، عدم.
نادیداری	۲۲/۳۳۷
[ف]. غیر قابل دیدن.	نابوده
۱/۱۸۹	[ف]. معدوم.
ناطق	۷/۳۰۱
[ع]. سخن گو، در نزد اسماعیلیه به معنی	نابوده شدن
پیامبری است که شریعت جدیدی می آورد	[ف]. نابود شدن، نیست گشتن.
و شریعت پیشین را منسوخ می سازد.	۱۷/۹۵، ۲۰/۱۰۱
۹/۴۳۶، ۲/۴۳۶، ۱۹/۴۳۲	ناپذیرندگی
ناگذرنده	[ف]. ناپذیرایی، عدم پذیرش.
[ف]. جاوید، همیشگی، پایدار.	۱۲/۱۳۰
۲۰/۲۵۹	ناجای گیر
نایافتگی	[ف]. آنچه جایی را اشغال نکند، مقابل
[ف]. ناشناختگی، ناشناختن.	جای گیر / مکان گیر.
۱۶/۴۲۴	

نَبَات	نَبَات
[ع]. بزرگی، برتری، بزرگواری، آگاهی.	[ع]. نفیس بودن، مرغوب بودن.
۶/۱	۴/۲۷۶
نبودش	نَفَس
[ف]. عدم، نیستی، مقابل بودن.	[ع]
۱۴/۴۲	۲/۵۵
نخچیر	نفس بهیمی
[ف]. نخجیر، شکار، صید.	[ع - ف]
۸/۴۳۵	۱۳/۲۸۲، ۱۰/۲۴
نُزْهَت	نفس جزوی
[ع]. خرمی و سرسبزی، پاکیزگی و	[ع]
خوشی آب و هوا.	۱۹/۱۷۲، ۲۱/۱۷۱، ۲۰/۴۱
۱۰/۲۲۶	نفس حسی
نُسخَت‌کننده	[ع]
[ع - ف]. کاتب، نویسنده.	۲/۲۲۹، ۱/۲۲۳
۴/۸	نفس حیوانی
نُسخَت کردن	[ع]
[ع - ف]. نوشتن از روی کتاب یا	۹/۲۶۵، ۱۸/۱۶۱
نوشته‌ای دیگر، نسخه‌برداری.	نفس کلی
۱۸/۹۳	[ع]
نُشَو	۱۳/۲۰۵، ۲/۱۷۱، ۱۸/۱۵۸
[ع]. نمو کردن، رشد کردن، بالیدن.	نفس مطلق
۱۸/۳۷۷	[ع]
نظم دادن	۵/۲۰۸
[ع - ف]. مرتب ساختن.	نفس ناطقه
۱۵/۴۱۱	[ع]
نَعْمَت	۱۲/۲۶۵، ۱/۲۲۳، ۱۷/۱۸۸
[ع]. نغمه، آهنگ و آواز خوش.	نفس نامیه
۱۷/۲۱۶	[ع]
	۱/۱۴۰

نفس نباتی	نماء	نفس نباتی
[ع] افزون شدن، بالیدن، رشد کردن.	[ع] افزون شدن، بالیدن، رشد کردن.	[ع] افزون شدن، بالیدن، رشد کردن.
۲۲/۲۲۲، ۲/۲۲۹، ۷/۲۶۵	۱۳/۴۰۲	۲۲/۲۲۲، ۲/۲۲۹، ۷/۲۶۵
نفس نطقی	نمودار	نفس نطقی
[ع] نمونه، مقداری کم و جزئی از چیزی که دلالت بر بسیار و کلی کند.	[ف] نمونه، مقداری کم و جزئی از چیزی که دلالت بر بسیار و کلی کند.	[ع] نمونه، مقداری کم و جزئی از چیزی که دلالت بر بسیار و کلی کند.
۲/۲۲۹	۱۰/۳۶۷، ۱۶/۳۶۴	۲/۲۲۹
نفس نمایی	نورسته	نفس نمایی
[ع] تازه روییده، نونهال.	[ف] تازه روییده، نونهال.	[ع] تازه روییده، نونهال.
۱۰/۱۶۴، ۸/۱۶۳	۲۲/۳۶۴	۱۰/۱۶۴، ۸/۱۶۳
نقصان شدن	نوع	نقصان شدن
[ع - ف] کم شدن.	[ع] یکی از کلیات خمس که در جواب «ما هو؟» می آید و بر افراد متفق الحقیقه حمل می شود.	[ع - ف] کم شدن.
۲۱/۳۰۴، ۹/۳۸	۱۷/۱۸۷، ۲۲/۱۶۲	۲۱/۳۰۴، ۹/۳۸
نکبت	نوع الانواع	نکبت
[ع] خواری، مصیبت، رنج.	[ع] نوع سافل، نوع آخر، نوع حقیقی.	[ع] خواری، مصیبت، رنج.
۱۸/۲۹۵	۱۱/۱۶۲	۱۸/۲۹۵
نگارپذیر	نویسنده	نگارپذیر
[ف] پذیرنده نقش و تصویر.	[ف] آنکه نوشتن داند.	[ف] پذیرنده نقش و تصویر.
۱۴/۱۳	۲۰/۲۴۷، ۹/۱۸۱، ۵/۱۴	۱۴/۱۳
نگارنده	نیستی	نگارنده
[ف] نقش کننده، مصوّر.	[ف] عدم.	[ف] نقش کننده، مصوّر.
۲/۳۰۱	۱/۲۴۳، ۶/۲۰۴	۲/۳۰۱
نگارنمای	و	نگارنمای
[ف] نگارنده، مصوّر.	وا	[ف] نگارنده، مصوّر.
۱۳/۱۳	[ف] با.	۱۳/۱۳
نگرستن	[ف] آنکه نماز نگذارد، بی نماز.	نگرستن
[ف] نگرستن، نظر کردن.	۱۴/۳۵۸، ۱/۲۶۲، ۷/۲۶	[ف] نگرستن، نظر کردن.
۲۰/۸، ۱۳/۲۱۴، ۵۹/۱۳		۲۰/۸، ۱۳/۲۱۴، ۵۹/۱۳
نمازناکن		نمازناکن
[ف] آنکه نماز نگذارد، بی نماز.		[ف] آنکه نماز نگذارد، بی نماز.
۱۵/۴۳۵		۱۵/۴۳۵

واجب آوردن	۱۸/۳۳۸، ۱/۳۳۹
[ع - ف]. ثابت کردن.	
۵/۱۸۸	
واجب الوجود	
[ع]	
۱۹/۳۱۳، ۱۶/۲۷۴	
وَبَالَ	
[ع]. عذاب، سختی، سوء عاقبت، پایان.	
ناگوار.	
۲۲/۲۸۹، ۱۴/۳۸۸	
وجوب	
[ع]. لازم بودن، ضرورت داشتن.	
۱۴/۳۲۸، ۱۴/۴۲	
وجوب الوجود	
[ع]	
۲۳/۳۲۸، ۹/۳۲۶	
ورزنده	
[ف]. کارکننده، ممارست‌کننده، کوشنده.	
۴/۲۵۵	
وصایت	
[ع]. وصی کردن، وصیت کردن.	
۱۶/۴۳۵	
وصی	
[ع]. سفارش شده، وصایت شده، وصایت‌شده.	
۸/۴۳۶	
وعده کردن	
[ع]. وعده دادن، نوید پاداش نیک دادن.	
۱/۳۸۸، ۱۰/۳۹۵، ۷/۴۴۰	
وَهَلَّتْ	
[ع]. بار، دفعه، وهله.	

هیولانی الذات	۷/۲۲۹	هم صورت	۷/۲۲۹
[ع]		[ف-ع]. هم شکل.	
۳/۳۸۳		۱۱/۲۰۴	
هیولی		هم گرانی	
[ع]. ماده، مایه.		[ف]. هم وزن.	
۳/۶۷، ۹/۳۱		۶/۳۱۸	
هیولی مطلق		هم گنان	
[ع]		[ف]. همگان، همه، همگی.	
۱/۶۹، ۸/۵۰		۱۱/۵۶، ۳/۴۴	
هیولی نخستین		هم گوشه	
[ع-ف].		[ف]. هم جنس، هم طبقه.	
۱۴/۸۷، ۴/۶۷		۱/۶۴	
ی		هم گوهر	
یاد دادن		[ف]. هم جوهر.	
[ف]. به خاطر کسی آوردن، یادآوری کردن.		۱۱/۳۹۰، ۱۴/۲۰۵	
۴/۲۹۱		هموار	
یارستن		[ف]. همیشه، همواره.	
[ف]. توانستن، قدرت داشتن بر کاری.		۱۹/۹۷	
۱۶/۳۱۲		همیشگی	
یافتنی		[ف]. بر دوام.	
[ف]. قابل ادراک و دریافت.		۱۴/۲۸۰	
۱۳/۲۳۰		هواس	
یکبارگی		[ع]. خواهانی گشتن، گشتن تیز شهوت، شیر	
[ف]. به یک بار، به یک دفعه، دفعتاً.		درّنده.	
۶/۲۱۳		۱۵/۱۶۷	
یَنْبُوع الحركات		هویت	
[ع]. منبع حرکتها و جنبشها. (یَنْبُوع).		[ع]. چیستی، چه چیزی.	
چشمه بزرگ، جوی بسیار آب.		۵/۲۵۰	
۱۷/۳۲۱			

۸. فهرست منابع و مآخذ

۱. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر ذبیح‌الله صفا، تهران، ابن‌سینا، چاپ سوم، ۱۳۳۹.
۲. تاریخ نسخه‌پردازی و تصحیح انتقادی نسخه‌های خطی، نجیب مایل هروی، تهران، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی - کتابخانه مجلس شورای اسلامی، چاپ اول، ۱۳۸۰.
۳. تاریخ و عقاید اسماعیلیه، دکتر فرهاد دفتری، ترجمه دکتر فریدون بدره‌ای، تهران، فرزانه، روز، چاپ دوم، ۱۳۷۶.
۴. جامع‌الحکمتین، ناصر خسرو، تصحیح: هنری کرین و محمد معین، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، چاپ اول، ۱۳۳۲.
۵. چهارمقاله، احمد بن عمر نظامی عروضی سمرقندی، به اهتمام: دکتر محمد معین، تهران، ابن‌سینا، چاپ ششم، ۱۳۴۱.
۶. چهارمین بیست گفتار، دکتر مهدی محقق، تهران، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه تهران - دانشگاه مکیل، چاپ اول، ۱۳۷۶.
۷. خوان‌الاخوان، ناصر خسرو، با مقدمه و حواشی: ع. قویم، تهران، کتابخانه بارانی، چاپ اول، ۱۳۳۸.
۸. دیوان، ناصر خسرو، تصحیح: سید نصرالله تقوی، با مقدمه سید حسن تقی‌زاده، اصفهان، کتابفروشی تأیید، چاپ دوم، ۱۳۳۵.
۹. دیوان، ناصر خسرو، تصحیح: مجتبی مینوی - مهدی محقق، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، ۱۳۵۳.
۱۰. ذیل فرهنگ‌های فارسی، علی رواقی، با همکاری مریم میرشمسی، تهران، هرمس، چاپ اول، ۱۳۸۱.
۱۱. زادالمسافر، ناصر خسرو، با مقدمه و حواشی: ع. قویم، تهران، چاپخانه فردین، چاپ اول، ۱۳۳۸.

۱۲. زادالمسافرين، ناصر خسرو، تصحيح: محمد بذل الرحمن، برلن، مطبعة كاوياني، چاپ اول، ۱۳۴۱ ق.
۱۳. زادالمسافرين، ناصر خسرو، تصحيح: سيد نصرالله تقوي، نسخه خطي شماره ۵۵۷۴ كتابخانه مجلس شورای اسلامي ايران.
۱۴. سبك شناسي، محمدتقي بهار (ملك الشعرا)، تهران، اميركبير، چاپ دوم، ۱۳۴۹.
۱۵. سخن و سخنوران، بديع الزمان فروزانفر، تهران، خوارزمي، چاپ سوم، ۱۳۵۸.
۱۶. سفرنامه، ناصر خسرو، به كوشش: دكتور محمد دبیرسیاقي، تهران، زوار، چاپ ششم، ۱۳۷۵.
۱۷. فرهنگ فارسي، دكتور محمد معين، تهران، اميركبير، چاپ اول، ۵۲ - ۱۳۴۲.
۱۸. فنّ نشر در ادب فارسي، دكتور حسين خطيبي، تهران، زوار، چاپ دوم، ۱۳۷۵.
۱۹. فهرست كتابخانه مجلس شورای ملي، جلد هفدهم، عبدالحسين حائري، تهران، مجلس شورای ملي، چاپ اول، ۱۳۴۸.
۲۰. فهرست كتابخانه مركزي دانشگاه تهران، جلد چهاردهم، محمدتقي دانش پژه، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، ۱۳۴۰.
۲۱. فهرست كتاب هاي رازي و نام هاي كتاب هاي بيروني، ابوريحان بيروني، تصحيح و ترجمه و تعليق: دكتور مهدي محقق، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، ۱۳۶۶.
۲۲. فهرست ميكرو فيلم هاي كتابخانه مركزي دانشگاه تهران، جلد اول، محمدتقي دانش پژه، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، ۱۳۴۸.
۲۳. فهرست نسخه هاي خطي فارسي، احمد منزوي، جلد دوم، تهران، مؤسسه فرهنگي منطقه اي، چاپ اول، ۱۳۴۹.
۲۴. فهرست نسخه هاي خطي موجود در ولايت بدخشان تاجيكستان، [اندري برتلس - محمد وفا بقايوف]، ترجمه قدرت بيگ ايلچي بيگ - سيد انور شاه خماروف، زير نظر: سيد علي موجاني، قم، كتابخانه آيت الله العظمي مرعشي نجفي، چاپ اول، ۱۳۷۶.
۲۵. كتاب شناسي حكيم ناصر خسرو قبادياني، علي ميرانصاري، تهران، انجمن آثار و مفاخر فرهنگي، چاپ اول، ۱۳۷۲.
۲۶. گشايش و رهايش، ناصر خسرو، ويرايش و ترجمه انگليسي: فقير محمد هونزايي، لندن، انستيتو مطالعات اسماعيلي، چاپ اول، ۱۹۹۸ م.
۲۷. لغت نامه، علي اكبر دهخدا، تهران، سازمان لغت نامه وابسته به دانشگاه تهران، چاپ اول، ۱۳۲۵ به بعد.
۲۸. مفاتيح الجنان، حاج شيخ عباس قمي، تهران، كتابفروشي علمي، ۱۳۴۵.

٢٩. منتهى الأرب في لغة العرب، عبد الرحيم بن عبد الكريم صفى پورى، چاپ سنگى، ١٢٩٧ ق.
٣٠. المنجد، لويس معلوف اليسوعى، بيروت، المطبعة الكاتوليكية، الطبعة التاسعة عشرة، ١٩٦٦ م.
٣١. وجه دين، ناصر خسرو، تصحيح و تحشيه: غلامرضا اعوانى، با مقدمه انگليسى سيد حسين نصر، تهران، انجمن فلسفه ايران، چاپ اول، ١٣٩٧ ق.
32. *A Supplementary Hand List of the Muhammadan Manuscripts ... Preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge*, E. G. Browne, Cambridge, 1922.
33. *Catalogue des Manuscrits Persans de La Bibliotheque Nationale*, Tome I, E. Blochet, Paris, 1905.
34. *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library*, Part III, A. F. L. Beeston, Oxford, 1954.

1. Die folgenden Aussagen sind wahr oder falsch? Begründen Sie Ihre Antwort.

(a) $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ sei eine Funktion. Dann gilt: f ist differenzierbar in x_0 genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt.

(b) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(c) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt, und f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(d) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt, und f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(e) $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ sei eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(f) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(g) $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ sei eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(h) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

(i) Sei $f: \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R}$ eine Funktion. Dann gilt: f ist in x_0 differenzierbar genau dann, wenn f in x_0 eine eindeutige Tangente besitzt, die die Gleichung $y = f(x_0) + f'(x_0)(x - x_0)$ erfüllt.

فهرست آثار منتشر شده مرکز نشر میراث مکتوب

به ترتیب شماره ردیف

۱. بخشی از تفسیری کهن به پارسی / ناشناخته (حدود قرن چهارم هجری)؛ تصحیح دکتر سید مرتضی آیدالله زاده شیرازی
۲. لرائد الفوائد در احوال مدارس و مساجد / محمد زمان تبریزی؛ تصحیح رسول جعفریان
۳. جغرافیای نیمروز / ذوالفقار کرمانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عزیزالله عطاردی
۴. تاج التراجم فی تفسیر القرآن للأعاجم / ابوالمظفر اسفراینی (قرن ۵ ق.)؛ تصحیح نجیب مایل هروی و علی اکبر الهی خراسانی
۵. لواید راه آهن / محمّد کاشف (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمّد جواد صاحبی
۶. نزهة الزاهد / ناشناخته؛ تصحیح رسول جعفریان
۷. آثار احمدی / احمد بن تاج الدین استرابادی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح میرهاشم محدث
۸. دیوان حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ذبیح الله صاحبکار
۹. تذکرة المعاصرين / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح مصرمه سالک
۱۰. فتح السبل / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ناصر باقری بیدهندی
۱۱. مرآت الأکوان / احمد حسینی اردکانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عبدالله نورانی
۱۲. تسلیة العباد در ترجمه مسکن الفؤاد شهید ثانی / ترجمه مجدالدیاء خراسانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمدرضا انصاری
۱۳. ترجمه المدخل الی علم احکام النجوم / ابن نصر قمی (قرن ۴ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی
۱۴. فیض الدموع / بدایع نگار (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح اکبر ایرانی قمی
۱۵. مصابیح القلوب / حسن شیعی سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری
۱۶. الجماهر فی الجواهر / ابوریحان البیرونی (قرن ۵ ق.)؛ تحقیق یوسف الیهادی
۱۷. تحفة المحبتین / یعقوب بن حسن سراج شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ به اشرف محمد تقی دانش پژوه؛ تصحیح کرامت رعنا حسینی و ایرج افشار
۱۸. عیار دانش / علینقی بهبهانی؛ به کوشش دکتر سید علی موسوی بهبهانی
۱۹. قاموس البحرين / محمّد ابوالفضل محمّد؛ تصحیح علی اوجبی
۲۰. مجمل رشوند / محمد علی خان رشوند (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر منوچهر ستوده و عنایت الله مجیدی
۲۱. شرح القیسات / میر سید احمد علوی؛ تحقیق حامد ناجی اصفهانی
۲۲. ترجمه تقویم التواریخ / حاجی خلیفه (قرن ۱۱ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح میرهاشم محدث
۲۳. تفسیر الشهرستانی المسمی مفاتیح الاسرار و مصابیح الابرار / الامام محمد بن عبدالکریم الشهرستانی (قرن ۶ ق.)؛ تصحیح دکتر محمدعلی آذرشب
۲۴. انوار البلاغه / محمد هادی مازندرانی، (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح محمدعلی غلامی نژاد
۲۵. جغرافیای حافظ ابرو (۳ ج) / حافظ ابرو (قرن ۹ ق.)؛ تصحیح صادق سجادی
۲۶. تائیه عبدالرحمان جامی / تصحیح دکتر صادق خورشیا
۲۷. رسائل دهدار / محمد دهدار شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح محمد حسین اکبری ساوی
۲۸. تحفة الأبرار فی مناقب الائمة الأطهار / عمادالدین طبری (زنده در ۷۰۱ هـ ق.)؛ تصحیح سید مهدی جهرمی

۲۹. شرح دعای صباح / مصطفیٰ خونی؛ تصحیح

اکبر ایرانی قمی

۳۰. نبراس الضیاء و تسواء السواء فی شرح باب

البداء و اثبات جدوی الدعاء / المیر محمد

باقر الداماد (المتوفی ۱۰۴۱ ق.)؛ تحقیق حامد

ناجی اصفهانی

۳۱. التصریف لمن عجز عن التألیف / ابوالقاسم

خلف بن عباس زهرای / ترجمه احمد آرام -

مهدی محقق

۳۲. ترجمه اناجیل اربعه / میر محمد باقر

خاتون آبادی (۱۰۷۰ - ۱۱۲۷ ق.)؛ تصحیح

رسول جعفریان

۳۳. عین الحکمه / میر قوام الدین محمّد رازی

تهرانی (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی

۳۴. عقل و عشق، یا، مناظرات خمس / صائغ

الدین ثرکه اصفهانی (۷۷۰ - ۸۳۵ ق.)؛ تصحیح

اکرم جودی نعمتی

۳۵. احیای حکمت (۲ ج) / علیقلی بن قرچغای

خان (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح فاطمه فنا

۳۶. منشآت مبدی / قاضی حسین بن معین الدین

مبدی؛ تصحیح نصرت الله فروهر

۳۷. کیمیای سعادت / میرزا ابوطالب زنجانی؛

تصحیح دکتر ابوالقاسم امامی

۳۸. النظامیة فی مذهب الامامیة / خواجهگی

شیرازی؛ تصحیح علی اوجبی

۳۹. شرح منهاج الکرامه فی اثبات الامامه علامه

حلی / تألیف علی الحسینی المیلانی

۴۰. تقویم الایمان / المیر محمد باقر الداماد؛

تحقیق علی اوجبی

۴۱. التعریف بطبقات الامم / قاضی صاعد اندلسی

(قرن ۵ ق.)؛ تصحیح دکتر غلامرضا جمشید

نژاد اول

۴۲. رسائل حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن

۱۲ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی، ناصر باقری یزد

هندی، اسکندر اسفندیاری و عبدالحسین

مهدوی

۴۳. رسائل فارسی / حسن لاهیجی (قرن ۱۱ ق.)؛

تصحیح علی صدرائی خونی

۴۴. دیوان ابی بکر الخوارزمی / ابوبکر الخوارزمی

(قرن ۴ ق.)؛ تحقیق الدكتور حامد صدقی

۴۵. رسائل فارسی جرجانی / ضیاء الدین

جرجانی؛ تصحیح دکتر معصومه نور محمدی

۴۶. دیوان غالب دهلوی / اسدالله غالب دهلوی

(قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر محمدحسن حائری

۴۷. حکمت خاقانیه / فاضل هندی؛ با مقدمه دکتر

غلامحسین ابراهیمی دینانی؛ تصحیح دفتر نشر

میراث مکتوب

۴۸. لطایف الأمثال و طرایف الأقوال / رشیدالدین

وطواط؛ تصحیح حبیبه دانش آموز

۴۹. تذکرة الشعراء / مطربی سمرقندی (قرن ۱۰ -

۱۱ ق.)؛ تصحیح اصغر جانفدا، علی رفیعی

علامرودشتی

۵۰. روضة الأنوار عباسی / ملا محمد باقر

سبزواری؛ تصحیح اسماعیل جنگیزی اردهابی

۵۱. راحة الارواح و مونس الاشباح / حسن شیعی

سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری

۵۲. تاریخ بخارا، خوقند و کاشغر / میرزا شمس

بخارایی؛ تصحیح محمد اکبر عشق

۵۳. خریدة القصر و جریدة العصر (۳ ج) /

عمادالدین الاصفهانی (قرن ۶ ق.)؛ تحقیق

الدكتور عدنان محمد آل طعنه

۵۴. لوح فشرده (CD) دوره سه جلدی

۵۵. ظفرنامه خسروی / ناشناخته (قرن ۱۳ ق.)؛

تصحیح دکتر منوچهر ستوده

۵۶. تاریخ آل سلجوق در آناتولی / ناشناخته (قرن

۸ ق.)؛ تصحیح نادره جلالی

۵۷. خرابات / فقیر شیرازی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح

منوچهر دانش پزوه

۵۸. محبوب القلوب (ج ۱) / قطب الدین

الاشکوری؛ تحقیق الدكتور ابراهیم الدیباجی -

الدكتور حامد صدقی

۵۹. طب الفقراء و المساکین / ابرجعفر احمد بن

ابراهیم بن ابی خالد بن الجزار (قرن ۴ ق.)؛

تحقیق وجهه کاظم آل طعنه

عمرآف و ابوبکر ظهیرالدین
 ۷۲. سعادت نامه یا روزنامه غزوات هندوستان
 (فارسی) / غیاث الدین علی یزدی؛ تصحیح
 ایرج افشار
 ۷۳. جواهر الاخبار / بوداق منشی قزوینی؛ تصحیح
 محسن بهرام نژاد
 ۷۴. شرح الاربعین / القاضی سعید القمی؛ تحقیق
 نجفقلی حبیبی
 ۷۵. مجموعه رسائل و مصنفات / عبدالرزاق
 کاشانی؛ تصحیح مجید هادی زاده
 ۷۶. خاتمه / فخر شیرازی؛ تصحیح منوچهر
 دانش پزوه
 ۷۷. شرح دیوان منسوب به امیرالمؤمنین علی بن
 ابی طالب علیهما السلام / میر حسین بن معین
 الدین میبدی یزدی؛ تصحیح حسن رحمانی و
 سید ابراهیم اشک شیرین
 ۷۸. لطائف الإعلام فی اشارات أهل الإلهام /
 عبدالرزاق کاشانی؛ تحقیق مجید هادی زاده
 ۷۹. جواهرالتفسیر / ملاحسین واعظ کاشفی
 سبزواری؛ تصحیح دکتر جواد عباسی
 ۸۰. راهنمای تصحیح مستون / نورشد جویا
 جهانبخش
 ۸۱. دیوان الهامی کرمانشاهی / میرزا احمد
 الهامی؛ تصحیح امید اسلام پناه
 ۸۲. شرح نهج البلاغه نواب لاهیجی (۲ ج) / میرزا
 محمد باقر نواب لاهیجانی؛ تصحیح دکتر سید
 محمد مهدی جعفری؛ دکتر محمد یوسف نیری
 ۸۳. دیوان مخلص کاشانی / میرزا محمد مخلص
 کاشانی؛ تصحیح حسن عاطفی
 ۸۴. زبور آل داود / سلطان هاشم میرزا؛ تصحیح
 دکتر عبدالحسین نوایی
 ۸۵. مجموعه آثار حسام الدین خونی / حسن بن
 عبدالؤمن خونی؛ تصحیح صغری عباس زاده
 ۸۶. تذکره مقیم خانی / محمد یوسف بیگ منشی؛
 تصحیح فرشته صرافان
 ۸۷. سبع رسائل علامة جلال الدین محمد دوانی؛
 تحقیق و تعلیق دکتر سید احمد نویرکانی

۵۷. دیوان جامی (۲ ج) / عبدالرحمان جامی
 (۸۱۷-۸۹۷ ه. ق.)؛ تصحیح اعلاخان افصح زاد
 ۵۸. مثنوی هفت اورنگ (۲ ج) / عبدالرحمان
 جامی (۸۱۷-۸۹۸ ه. ق.)؛ تصحیح جابلقا
 دادعلیشاه، اصغر جانفدا، ظاهر احراری، حسین
 احمد تربیت و اعلاخان افصح زاد
 ۵۹. نقد و بررسی آثار و شرح احوال جامی /
 تألیف اعلاخان افصح زاد
 ۶۰. فهرست نسخه های خطی مدرسه علمیه
 نمازی خوی / تألیف علی صدرائی خونی
 ۶۱. منهاج الولاية فی شرح نهج البلاغة (۲ ج) /
 ملا عبدالباقی صوفی تبریزی (قرن ۱۱ ق.)؛
 تصحیح حبیب الله عظیمی
 ۶۲. فهرست نسخه های خطی مدرسه
 خاتم الانبیاء (صدر) بابل / تألیف علی
 صدرائی خونی، محمود طیار مراغی، ابوالفضل
 حافظیان بابلی
 ۶۳. تحفة الأزهار و زلال الأنهار فی نسب أئمة
 الأنمة الأطهار (۴ ج) / ضامن بن شدقم
 الحسینی المدني؛ تحقیق کامل سلمان الجبوری
 ۶۴. القند فی ذکر علماء سمرقند / نجم الدین
 النفی؛ تحقیق یوسف الهادی
 ۶۵. شرح ثمره بطلمیوس / خواجه نصیرالدین
 طوسی؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی
 ۶۶. کلمات علیة غزا / مکتبی شیرازی؛ تصحیح
 دکتر محمود عابدی
 ۶۷. مکارم الاخلاق / غیاث الدین خواندمیر؛
 تصحیح محمد اکبر عشیق
 ۶۸. فروغستان / محمد مهدی فروغ اصفهانی؛
 تصحیح ایرج افشار
 ۶۹. مرآة الحرمين / ایوب صبری پاشا؛ ترجمه
 عبدالرسول منشی؛ تصحیح جمشید کیانفر
 ۷۰. نامه ها و منشآت جامی / عبدالرحمان
 جامی؛ تصحیح عصام الدین اورون بایف و
 اسرار رحمانف
 ۷۱. بهارستان و رسائل جامی / عبدالرحمان
 جامی؛ تصحیح اعلاخان افصح زاد، محمد جان

۸۸. خلد برین / محمد یوسف واله اصفهانی
 قزوینی، تصحیح میرهاشم محدث
 ۸۹. ترجمه فرحة الغری / محمد باقر مجلسی
 (قرن ۱۱ ق)، پژوهش جویا جهانبخش
 ۹۰. سراج السالکین / گردآورنده ملامحسن فیض
 کاشانی؛ تصحیح جویا جهانبخش
 ۹۱. الآثار الباقية عن القرون الخالية / أبو ریحان
 محمد بن أحمد البیرونی، تصحیح پرویز اذکابی
 ۹۲. جذوات و مواقیت / میر محمد باقر دادماد؛
 علی اوجبی
 ۹۳. دو شرح أخبار و ابیات و امثال عربی کلیلہ و
 دمنہ / فضل الله إسغزاري و مؤلفی ناشناخته،
 تصحیح بهروز ایمانی
 - البلابل القلاقل / ابوالمکارم حسنی (قرن ۷ ق.)؛
 تصحیح محمد حسین صفاحواه
 ۹۴. هفت دیوان محتشم کاشانی / کمال الدین
 محتشم کاشانی؛ دکتر عبدالحسین نوایی،
 مهدی صدری
 ۹۵. بدایع الملح / صدرافاضل خوارزمی؛
 تصحیح دکتر مصطفی اولیایی
 ۹۶. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه امام صادق
 (ع) چالوس / مقدمه سید رفیع الدین موسوی؛
 به کوشش محمود طیار مراغی
 ۹۷. کتاب الأذوار فی الموسيقى / صفی الدین
 عبدالمؤمن بن یوسف بن فاخر الأرموی
 البغدادی
 ۹۸. تحفة الملوك / علی بن ابی حفص اصفهانی؛
 تصحیح علی اکبر احمدی دارانی
 ۹۹. مشنوی شیرین و فرهاد / سروده سلیمی
 جرونی؛ تصحیح دکتر نجف جوکار
 ۱۰۰. الإلهیات من المحاکمات بین شرح الإشارات
 / لقطب الدین محمد بن محمد الرازی،
 تصحیح مجید هادی زاده
 ۱۰۱. الأربعینیات لکشف أنوار القدسیات / القاضی
 سعید محمد بن محمد مفید القمی، تصحیح
 نجفقلی حبیبی

۱۰۲. الصراط المستقیم فی ربط الحادث بالقدیم /
 میر محمد باقر داماد، تصحیح علی اوجبی
 ۱۰۳. اشراق اللاهوت فی نقد شرح الیاقوت /
 عمیدالدین ابوعبدالله عبدالمطلب بن
 مجدالدین الحسینی المبیدلی، تصحیح علی
 اکبر ضیایی
 ۱۰۴. دقائق التأویل و حقائق التنزیل / ابوالمکارم
 محمود بن ابی المکارم حسنی واعظ، پژوهش
 جویا جهانبخش
 ۱۰۵. گوهر مقصود / مصطفی تهرانی (میرخانی)، به
 کوشش زهرا میرخانی
 ۱۰۶. بلوهر و بیوضف / مولانا نظام، تصحیح محمد
 روشن
 ۱۰۷. سندبادنامه / محمد بن علی ظهیری
 سمرقندی، تصحیح محمد باقر کمال الدینی
 ۱۰۸. تحفة الفتی فی تفسیر سورة هل أتى /
 غیاث الدین منصور دشتکی شیرازی، تصحیح
 پروین بهارزاده
 ۱۰۹. جهان دانش / شرف الدین محمد بن مسعود
 مسعودی؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی
 ۱۱۰. کلیات بسحق اطعمه شیرازی / مولانا جمال
 الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی معروف
 به بسحق اطعمه شیرازی؛ تصحیح منصور
 رستگار فسایی
 ۱۱۱. محبوب القلوب (ج ۲) / قطب الدین
 الاشکوری؛ تحقیق الدكتور ابراهیم الدیباجی -
 الدكتور حامد صدقی
 ۱۱۲. تاریخ عالم آرای امینی / فضل الله بن روزبهان
 خنجی اصفهانی؛ تصحیح محمد اکبر عشیق
 ۱۱۳. روضة المنجمین / شهرمدان بن ابی الخیر
 رازی؛ مقدمه، تحقیق و تصحیح جلیل اخوان
 زنجانی
 ۱۱۴. کلیات نجیب کاشانی / نورالدین محمد شریف
 کاشانی؛ تصحیح اصغر دادبه و مهدی صدری
 ۱۱۵. إشراق هیاکل النور لکشف ظلمات شواکل
 القُرور / غیاث الدین منصور دشتکی شیرازی؛
 تقدیم و تحقیق علی اوجبی

تصحیح عباسعلی غفاری فرد
 ۱۲۱. استاد پادریان گرملی / بازمانده از عصر شاه
 عباس صفری به کوشش دکتر منوچهر ستوده با
 همکاری ایرج افشار
 ۱۲۲. تنکوشا / از مؤلفی ناشناخته به ضمیمه مدخل
 منظوم از عبدالجبار خجندی، مقدمه و تصحیح
 رحیم رضازاده ملک
 ۱۲۳. دیوان غزلیات میرزا جلال الدین اسیر
 شهرستانی (اصفهانی) / تصحیح و تحقیق
 غلامحسین شریفی ولدانی
 ۱۲۴. جامع التواریخ: تاریخ افرنج، پایان و قیاسره /
 رشیدالدین فضل الله همدانی؛ تصحیح و
 تحشید محمد روشن

۱۱۶. مجموعه آثار عبدالله خان قراگوزلو / حاجی
 عبدالله خان قراگوزلو امیر نظام همدانی؛
 مقدمه، تصحیح و تعلیقات عنایت الله مجیدی
 ۱۱۷. تعلیقه بر الهیات شرح تجرید ملّا علی
 قوشچی / شمس الدین محمد بن احمد خفّری؛
 مقدمه و تصحیح فیروزه ساعتچیان
 ۱۱۸. مرآت واردات / محمد شفیع طهرانی (ره)
 مقدمه، تصحیح و تعلیقات دکتر منصور
 صفتگل
 ۱۱۹. جواهرنامه نظامی / محمّد بن ابی البرکات
 جوهری نیشابوری، به کوشش: ایرج افشار، با
 همکاری: محمّد رسول دریاگشت
 ۱۲۰. تاریخ رشیدی / میرزا محمد حیدر دوغلات،

آدرس: تهران، خیابان انقلاب اسلامی - بین خیابان دانشکاه و ایوریحان ساختمان فروردین، شماره ۱۳۰۳

طبقه دوم، واحد ۹، ص. پ: ۵۶۹ - ۱۳۱۸۵، تلفن: ۱۳ - ۶۲۹۰۶۱۲، دورنگار: ۶۲۰۸۷۵۵

<http://www.MirasMaktoob.ir>

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

Like a very large sea, the rich Islamic culture of Iran has produced countless waves of handwritten works. In truth these manuscripts are the records of scholars and great minds, and the hallmark of us Iranians. Each generation has the duty to protect this valuable heritage, and to strive for its revival and restoration, so that our own historical, cultural, literary, and scientific background be better known and understood.

Despite all the efforts in recent years for recognition of this country's written treasures, the research and study done, and the hundreds of valuable books and treatises that have been published, there is still much work to do. Libraries inside and outside the country preserve thousands of books and treatises in manuscript form which have been neither identified nor published. Moreover, many texts, even though they have been printed many times, have not been edited in accordance with scientific methods and are in need of more research and critical editions.

The revival and publication of manuscripts is on the responsibility of the researchers and cultural institutions. The Written Heritage Research Centre, in pursuing its cultural goals, has sponsored these goals through the efforts of researchers and editors and with the participation of publishers, it may have a share in the publication of this written heritage, presenting a valuable collection of texts and sources to the friends of Islamic Iranian culture and society.

The Written Heritage Research Centre

میراث‌نامه

© Written Heritage Research Centre, 2005
First Published in I. R. of Iran by Mīrās-i Maktūb

ISBN 964-8700-00-1

All rights reserved. No part of this book
may be reproduced, in any form or by any
means, without the prior permission of the publisher.

میراث‌نامه: میراث‌های مکتوب

میراث‌نامه: میراث‌های مکتوب

میراث‌نامه

میراث‌نامه: میراث‌های مکتوب



میراث‌نامه

میراث‌نامه

میراث‌نامه

PRINTED IN TEHRAN

ZĀD AL-MUSĀFIR

تذکرۃ المصنفین و المصنفات
نَاسِرْ کُھسْرُ قُبَادِیَّانِی بَلْکِہِ

تذکرۃ المصنفین و المصنفات

Exposition of Words and Terms

تذکرۃ المصنفین و المصنفات By تذکرۃ المصنفین و المصنفات

Sayyid Ismā'il 'Imādī Ḥā'irī

Editted & Researched
By
Sayyid Muḥammad 'Imādī Ḥā'irī



Mirās-i Maktūb
Tehran, 2005